



3 1761 11637030 5






Canada Immigration Appeal Board  
Immigration appeal cases;  
selected judgements, V. 4 1973.







Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto







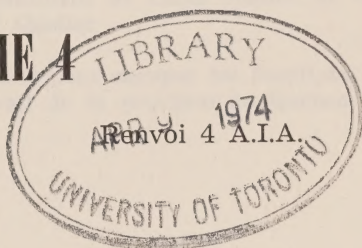
CANADA

# IMMIGRATION APPEAL CASES AFFAIRES D'IMMIGRATION EN APPEL

Selected judgments - Recueil de jugements

VOLUME 4

Cited 4 I.A.C.



Editor - Arrêstiste

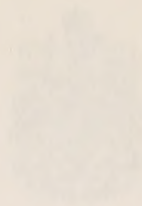
MICHAEL BANCROFT, Q.C., M.A. (Oxon)

Published under the authority of the Chairman,  
Immigration Appeal Board  
Publication autorisée par le Président, Commission d'appel de  
l'immigration

1973

The Carswell Company Limited, Toronto

Printed in Canada — Imprimé au Canada



UNITED NATIONS

IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL



UNITED STATES

DEPARTMENT OF JUSTICE

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

ISBN 0 459 44830 7

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE



# IMMIGRATION APPEAL BOARD

## COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

Président	J. V. SCOTT	Chairman
Vice-président	J. C. A. CAMPBELL	Vice-Chairman
Vice-président	J.-P. GEOFFROY*	Vice-Chairman
Vice-président	J.-P. HOULE**	Vice-Chairman
	A. B. WESELAK	
	F. GLOGOWSKI	
	U. BENEDETTI	
	G. LEGARE	
	J. A. BYRNE	

\*Resigned 18th April 1969 on appointment as Chief Justice of the Labour Court of the Province of Quebec.

\*A remis sa démission le 18 avril 1969 pour occuper les fonctions de Juge en chef du Tribunal du travail de la province de Québec.

\*\*Appointed 19th December 1969.

\*\*Nominé le 19 décembre 1969.

---

Greffier en chef	R. HELIE	Senior Registrar
------------------	----------	------------------

---

### EDITORIAL BOARD

### COMITE DE REDACTION

J. V. SCOTT  
M. A. PARENT

M. BANCROFT  
J. R. MICHAUD





## TABLE OF JUDGMENTS

---

	PAGE
ALBRIGHT, Robert Lawrence -----	404
APPALSAMI, Son of Tamana -----	256
CHIRWA, Lancelot -----	338
DASS, Shiu -----	140
DOUCE, John -----	87
FERREIRA, Joao Luis -----	9
FRANTJIOS, Pavlos -----	18
HATZIHRISTOS, Angelos -----	169
JENNINGS, Emily Marie -----	1
KOURIS, Spyridon -----	399
MANOVSSIS, Evangelos Christos -----	71
MAROUDAS, Georgios -----	365
MOORE, Donald Edwin -----	199
MORLEY, Marlin Wayne -----	155
MUIRHEAD, Gwendolyn Carmelita -----	63
PILLE, Hilaire Omer -----	428
PODLASZECKA, Stefania -----	116
RAM, Shiri -----	274
RAULINS, Otis -----	326
RODNEY, Everett Basil -----	127
SELINIOTAKIS, Georgios (Plakas) -----	106
SEROFF, Douglas Bruce -----	95
TARANTINO, Michele -----	50
WENBERG, Eric Ray -----	292
WILLIAMS, Veronica Elaine -----	178



## TABLE DES JUGEMENTS

---

	PAGE
ALBRIGHT, Robert Lawrence .....	415
APPALSAMI, fils de Tamana .....	264
CHIRWA, Lancelot .....	351
DASS, Shiu .....	147
DOUCE, John .....	91
FERREIRA, Joao Luis .....	14
FRANTJIOS, Pavlos .....	33
HATZIHRISTOS, Angelos .....	174
JENNINGS, Emily Marie .....	5
KOURIS, Spyridon .....	402
MANOVSSIS, Evangelos Christos .....	79
MAROUDAS, Georgios .....	381
MOORE, Donald Edwin .....	226
MORLEY, Marlin Wayne .....	162
MUIRHEAD, Gwendolyn Carmelita .....	67
PILLE, Hilaire Omer .....	442
PODLASZECKA, Stefania .....	122
RAM, Shiri .....	282
RAULINS, Otis .....	332
RODNEY, Everett Basil .....	133
SELINIOTAKIS, Georgios (Plakas) .....	111
SEROFF, Douglas Bruce .....	100
TARANTINO, Michele .....	56
WENBERG, Eric Ray .....	308
WILLIAMS, Veronica Elaine .....	188







CANADA

# IMMIGRATION APPEAL CASES

## AFFAIRES D'IMMIGRATION EN APPEL

Selected judgments - Recueil de jugements

EMILY MARIE JENNINGS

APPELLANT

*Nomination — Brother and sister having common father but different mothers — Whether “brother and sister” within meaning of the Act and Regulations and for purposes of nomination — The Immigration Regulations, Part I, s. 2.*

Although, under the interpretation sections of the Immigration Regulations, sons and daughters who are the natural issue of an unmarried woman are to be recognized as her sons and daughters, from which it follows logically that they are brothers and sisters, the same result does not follow in the case of the natural issue of an unmarried father; there is no provision in the Act defining the status of such issue. Accordingly brothers and sisters who are illegitimate and of the same father are not to be regarded as brothers and sisters within the meaning of the Immigration Act and Regulations.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, A. B. Weselak and U. Benedetti.

M. M. Green, for appellant.

D. E. Bandy, for respondent.

12th May 1971. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAKE:—This is an appeal from an order of deportation dated 18th September 1969, made by Special Inquiry Officer W. J. Hartley at the immigration office, Toronto, Ontario, in respect of the appellant, Emily Marie Jennings, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile, and that;

“(3) you are a member of the prohibited class of persons described under paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not comply with the requirements of the Immigration Act or the Regulations, by reason of the fact that:

“(a) in the opinion of an immigration officer you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant in that if outside Canada you would not be an independent applicant in accordance with the definition outlined in paragraph (cb) of section 2 of the Immigration Regulations, Part I, in that you are not eighteen years of age or over;

“(b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued by a visa officer, as required by subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I;

“(c) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I.”

The appellant was present at the hearing of her appeal accompanied by her counsel, M. M. Green, barrister and solicitor. The respondent was represented by D. E. Bandy.

The appellant is a citizen of and was born in the Cayman Islands on 21st January 1953 and is a British subject. She is single. Her parents, four brothers and sisters reside in Grand Cayman and she has a half-brother in Canada who is a landed immigrant. This half-brother is a child by the same father and not by the same mother. The appellant has 11 years of schooling and worked after school doing typing in an office and in a store prior to her arrival.

She entered Canada on 30th January 1969 and was granted entry under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, for a period to expire on 29th March 1969. On 19th March 1969 she filed an application for permanent residence, Immigration Form 1008, and on 14th April 1969 she completed the detailed Form O.S. 8. At the time of her application she had not attained the age of 18 years and her application could not be accepted as she did not qualify under s. 34(3)(a) or

2(c*b*) of the Regulations, which requires an independent applicant to be 18 years of age or over. As a result her application was rejected and she was ordered deported on the above grounds, including ss. 28(1) and 29(1) of the Immigration Regulations as she was not in possession of a valid immigrant visa or a medical certificate.

The evidence disclosed that the appellant is not a Canadian citizen, has not acquired Canadian domicile, is not in possession of a Canadian immigrant visa and was 16 years of age at the time of her application. The Board, therefore, finds that all grounds in the order are valid and dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

Counsel for the appellant, at the inquiry and during the course of the hearing, submitted that the alleged brother of the appellant is a landed immigrant in Canada, was qualified to nominate the appellant and that her application should have been considered on this basis. The declaration from their common father was presented at the hearing in which he stated that he was the natural father of the appellant and of her alleged brother and that they were brother and sister.

The Board, on examination of the Act and Regulations, finds that under Sched. A, relative is described as a person in Canada willing to assist him in becoming established and eligible to sponsor or nominate him. The Board finds also, that under s. 33(1)(c) of the Regulations "any brother or sister of that person" who is landed or a Canadian citizen is eligible to sponsor that person. It also notes that in the interpretation section of the Immigration Regulations, Part I, that both daughter and son are defined for the purpose of the Regulations and included under s. 2(b) and (d). Section 2(b)(ii) of the Regulations states:

"(ii) the issue of a woman who

"(A) has been admitted to Canada for permanent residence, or

"(B) is admissible to Canada as an immigrant and accompanies the said issue to Canada for permanent residence".

It would appear from these definitions that sons and daughters who are the natural issue of an unmarried woman are recognized as her sons and daughters.

If we accept this, and draw a reasonable inference therefrom, it would appear to the Board to be reasonable to say



that since if they are her issue they are the sons and daughters of her and, therefore, it would logically follow that they are brothers and sisters. There is no such provision in the Act defining the natural issue of an unmarried father.

Counsel for the appellant quoted to the Board various dictionary definitions and also from the Book of Genesis, c. 35, verse 22, where Joseph, the son of Jacob, refers to his brothers who are actually the sons of different mothers, and further argued that the words brother and sister should be interpreted in their popular sense.

The Board finds that interpreting, in this case the word brother or sister, when used in the statute, that not only must the words be interpreted in the popular sense, but also in the legal sense. As a result, for the purposes of the Act, the Board is of the opinion that brothers or sisters, the common issue of an unmarried woman, are in fact brothers and sisters within the meaning of the Act, but rejects the submission that brothers and sisters who are illegitimate and of the same father are brothers and sisters within the meaning of the Immigration Act and Regulations.

Having dismissed the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, the Board must direct its attention to its equitable jurisdiction under s. 15(1)(b)(i) and (ii) of the said Act which reads as follows:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

The appellant, since her arrival in Canada, has been staying with her alleged brother who has been providing for her maintenance when required to do so and who attested at the hearing that he would further do so. Since her arrival in Canada the appellant has up-graded her education and completed grade 11 and 12 English as well as grade 11 History. She has also taken and completed a key punch operator's course. After the inquiry she was employed for five months in a factory as general help and is now employed as a clerk doing filing and sorting and her take-home pay is \$62 per week.

There appears to be a very close relationship between the appellant and her alleged brother. It appears that they were raised in the same home and the appellant, if she is allowed to remain in Canada, wishes to further her education and become an airline stewardess. The appellant appeared before the Board and struck the Board as having a very personable nature. She appears to be intelligent, well-motivated and capable of adapting herself to changed circumstances. The appellant has been in Canada for over two years, has made commendable progress during her stay, and is a desirable immigrant. In view of the close relationship between the alleged brother and sister, the Board is prepared to and does direct, on humanitarian grounds, that the order be quashed and further directs the grant of landing.

---

## EMILY MARIE JENNINGS

### APPELANTE

*Parent désigné — Frère et soeur consanguins — Que doit-on comprendre par "frère et soeur" au sens où l'entendent la Loi et le Règlement sur l'immigration à l'égard des parents désignés — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 2.*

Bien que, aux termes des articles portant sur l'interprétation du Règlement sur l'immigration, les fils et les filles, enfants naturels d'une femme célibataire, sont bien ses fils et ses filles, il découle logiquement qu'ils sont frères et soeurs (utérins), il n'en est pas de même pour les frères et soeurs (consanguins) enfants naturels du même père (célibataire). Il n'existe pas de disposition dans la Loi réglant cette question. En conséquence, des frères et soeurs, qui ne sont pas des enfants légitimes, au surplus consanguins, ne peuvent être tenus pour frères et soeurs au sens de la Loi sur l'immigration et de son Règlement.

CORAM: J. V. Scott, Président, A. B. Weselak et U. Benedetti.

M. M. Green, pour l'appelante.

D. E. Bandy, pour l'intimé.

Le 12 mai 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par



A. B. WESELAK:—Appel a été interjeté d'une ordonnance d'expulsion en date du 18 septembre 1969, rendue par l'enquêteur spécial W. J. Hartley du bureau d'immigration de Toronto, Ontario, contre l'appelante, Emily Marie Jennings; cette ordonnance est libellée comme suit (Traduction):

“(1) vous n'êtes pas citoyenne canadienne;

“(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

“(3) vous êtes membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous ne remplissez pas les prescriptions de la Loi sur l'immigration ou du Règlement du fait que:

“(a) de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration vous n'auriez pas été admis au Canada pour résidence permanente, eussiez-vous subi un examen hors du Canada à titre de requérante indépendante, en ce sens que si vous aviez été hors du Canada vous n'auriez pas été une requérante indépendante conformément à la définition énoncée par l'alinéa *cb*) de l'article 2 du Règlement sur l'immigration, Partie I, pour n'avoir pas 18 ans ou plus;

“(b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé délivré par un préposé aux visas ainsi qu'il est prescrit au paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

“(c) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère en la forme prescrite par le Ministre, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I.”

L'appelante était présente à l'audition de son appel, assistée de son conseil, M. M. Green, avocat et procureur. D. E. Bandy occupait pour l'intimé.

L'appelante est citoyenne des Iles Caïmans, née le 21 janvier 1953 et sujette britannique. Elle est célibataire. Ses parents, ses quatre frères et soeurs habitent la Grande Caïman et elle a au Canada un demi-frère qui est un immigrant reçu. Ce demi-frère est né du même père mais non de la même mère. L'appelante a onze années de scolarité; après l'école elle a travaillée comme dactylographe dans un bureau et dans un magasin avant son arrivée ici.

Elle est arrivée au Canada le 30 janvier 1969 où on lui a accordé l'entrée en vertu de l'art. 7(1)*c*) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, pour une période expirant le 29 mars 1969. Le 19 mars 1969 elle a fait une demande de

résidence permanente, formule d'immigration 1008, et le 14 avril 1969 elle a rempli la formule détaillée O.S. 8. Au moment de sa demande elle n'avait pas 18 ans révolus et sa demande ne pouvait être acceptée, car elle ne remplissait pas les conditions prévues aux art. 34(3)a) ou 2cb) du Règlement qui exigent qu'un requérant indépendant ait 18 ans ou davantage. Il en est résulté que sa demande a été rejetée et que son expulsion a été ordonnée pour les motifs précités, notamment les art. 28(1) et 29(1) du Règlement sur l'immigration puisqu'elle n'était pas en possession d'un visa d'immigrant non périmé ou d'un certificat médical.

La preuve révèle que l'appelante n'est pas citoyenne canadienne, qu'elle n'est pas une personne ayant un domicile canadien, qu'elle n'est pas en possession d'un visa d'immigrant canadien, et qu'elle était âgée de 16 ans lorsqu'elle a fait sa demande. Par conséquent, la Commission juge que tous les motifs de l'ordonnance sont fondés et rejette l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

Pendant l'enquête et au cours de l'audience, l'avocat de l'appelante a plaidé que le prétendu frère de l'appelante était un immigrant reçu au Canada, et qu'il était fondé à désigner l'appelante et que la demande aurait dû être examinée d'après ce principe. Dans une attestation présentée à l'audience, leur père commun déclare qu'il est le père naturel de l'appelante et de son prétendu frère et qu'ils sont frère et soeur.

Après avoir examiné la Loi et le Règlement, la Commission constate qu'aux termes de l'annexe A, un parent est décrit comme étant une personne au Canada qui est prête à aider un immigrant à s'établir et qualifiée pour le parrainer ou le désigner. La Commission constate également, qu'aux termes de l'art. 33(1)c) du Règlement "tout frère ou soeur de cette personne" qui est reçu ou qui est citoyen canadien est autorisé à parrainer cette personne. Elle remarque également qu'aux termes des dispositions d'interprétation du Règlement sur l'immigration, Partie I, une fille et un fils sont définis aux fins du Règlement et inclus dans l'art. 2b) et d). L'article 2b)(ii) du Règlement précise:

"(ii) née d'une femme qui

"(A) a été admise au Canada aux fins d'une résidence permanente, ou

"(B) est admissible au Canada à titre d'immigrante et accompagne ladite enfant au Canada aux fins d'une résidence permanente".

Il semble résulter de ces définitions que les fils et les filles qui sont issus naturellement d'une femme célibataire sont reconnus comme étant ses fils et ses filles.

Si nous acceptons cela, et en tirons une déduction logique, il semblerait que la Commission soit fondée à dire que, puisqu'ils sont issus d'elle, ils sont ses fils et ses filles et par conséquent, il en découlerait logiquement qu'ils sont frères et soeurs. Il n'y a dans la Loi aucune disposition du genre définissant la progéniture d'un père célibataire.

L'avocat de l'appelante a cité à la Commission diverses définitions extraites de dictionnaires ainsi qu'un passage du livre de la Genèse, c. 35, verset 22, où Joseph, le fils de Jacob, fait allusion à ses frères qui sont en réalité les fils de différentes mères, et a plaidé de plus que les mots frère et soeur doivent être interprétés selon leur signification courante.

La Commission estime qu'interpréter en l'occurrence les mots frère et soeur, lorsqu'ils sont utilisés dans la Loi, ne consiste pas seulement à les prendre dans leur signification courante mais également dans leur signification juridique. Par conséquent, aux fins de la Loi, la Commission estime que les frères et les soeurs issus d'une femme célibataire, ont en fait frères et soeurs au sens de la Loi, mais rejette l'argument selon lequel les frères et les soeurs qui sont des enfants illégitimes et issus du même père sont frères et soeurs au sens de la Loi et du Règlement sur l'immigration.

Ayant rejeté l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, la Commission doit se tourner vers sa compétence en équité en vertu de l'art. 15(1) b) (i) et (ii) de ladite Loi rédigé comme suit:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,



"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accorder à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

Depuis son arrivée au Canada, l'appelante a habité avec son frère prétendu qui a pourvu à son entretien lorsqu'il en a été prié et qui a attesté à l'audience qu'il continuerait à le faire. Depuis son arrivée au Canada l'appelante s'est instruite plus avant et a achevé les classes 11 et 12 en anglais de même que la classe 11 en histoire. Elle a aussi suivi et achevé les cours de formation pour être opératrice d'ordinateur. A l'issue de l'enquête elle a travaillé pendant 5 mois comme aide dans une usine et elle travaille maintenant comme commis au classement; elle touche un salaire hebdomadaire de \$62.

Il semble que les relations entre l'appelante et son prétendu frère soient très étroites. Il semble qu'ils aient été élevés au même foyer et que l'appelante, si elle est autorisée à demeurer au Canada, désire y poursuivre son instruction et devenir hôtesse de l'air. L'appelante a comparu devant la Commission qui a été frappée par sa bonne présentation. Elle paraît être intelligente, s'être assigné un objectif et être capable de s'adapter à des conditions de vie différentes. L'appelante est au Canada depuis plus de deux ans; elle a fait au cours de son séjour des progrès louables; il s'agit d'une immigrante digne d'être admise. Compte tenu du lien de parenté étroit existant entre la prétendu frère et sa soeur, la Commission est disposée à ordonner et elle ordonne, effectivement, pour des considérations d'ordre humanitaire, que l'ordonnance soit annulée, elle ordonne, en outre que lui soit accordé le statut d'immigrant reçu.

---

## JOAO LUIS FERREIRA

### APPELLANT

*Counsel — Right of, subject of inquiry to counsel of choice — Right to adjournment to instruct counsel — Effect of denial of rights — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 27(2) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 26(2)) — Immigration Inquiries Regulations, s. 3.*

A person who is the subject of an inquiry is entitled, by virtue of s. 27(2) of the Immigration Act to be represented by counsel of his choice, and under s. 3 of the Immigration Inquiries Regulations, the Special Inquiry Officer is under a duty to inform that person of his rights, and to grant an adjournment if asked to do so. Failure to observe these statutory requirements may result in the inquiry, and any order arising thereout, being held a nullity.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-Chairman, U. Benedetti and J. A. Byrne.

*J. D. Philp*, for appellant.

*K. Von Finckenstein*, for respondent.

16th December 1971. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK, Vice-Chairman:—This is an appeal from an order of deportation dated 13th April 1970 made by Special Inquiry Officer L. Healey, at the Toronto International Airport, Ontario, in respect of the appellant, Joao Luis Ferreira, in the following terms:

“(i) You are not a Canadian citizen;

“(ii) You are not a person having Canadian domicile; and that,

“(iii) You are a member of a prohibited class of persons described in paragraph (p) of section 5 of the Immigration Act in that, in my opinion, you are not a bona fide non-immigrant.”

The appellant was present at the hearing of his appeal, accompanied by his counsel, J. D. Philp, barrister and solicitor. The respondent was represented by K. Von Finckenstein of the Department of Justice.

The appellant arrived in Canada on 12th April 1970 at Toronto International Airport, requesting entry under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2), for a period of three months. He was examined by an immigration officer and a declaration of intent was taken from him. He was then permitted to go to the home of his cousin and spend the night there and told to return to the airport the next day. Instead of returning directly to the airport, he went with his cousin to the office of J. D. Philp, a barrister and solicitor in Toronto, and as Mr. Philp was in court, he was interviewed by Mr. C. Gabriel, a law clerk, who is proficient in the Portuguese language. In the meantime, apparently, at the airport a s. 23 (now s. 22) report had been issued by the immigration officer, alleging s. 5(p) of the Immigration Act as a ground for refusal of entry. As a result of his interview with Mr. Gabriel, the latter telephoned the Toronto International Airport to contact the Special Inquiry Officer and was advised that the inquiry would be held at 2:00 p.m. Mr. Gabriel advised the Special Inquiry Officer that Mr. Philp was detained in court and was not able to attend, and requested an adjournment. The appellant left Mr. Philp's of-



fice at approximately 11:30 a.m., taking with him a business card of Mr. Philp. He returned to the airport with further instructions from Mr. Gabriel to request an adjournment. This adjournment was not granted and the inquiry was proceeded with at 2:00 p.m. During the course of the inquiry Mr. Gabriel again telephoned the airport requesting an adjournment, and was advised that the inquiry was in progress and would be proceeded with. As a result of the inquiry the appellant was ordered deported under s. 5(p) of the Immigration Act and immediately filed a notice of appeal in which he named Mr. Philp as his counsel.

At the hearing of the appeal, counsel for the appellant cited s. 27(2) (now s. 26(2)) of the Immigration Act which provides as follows:

“(2) The person concerned, if he so desires and at his own expense, shall have the right to obtain and to be represented by counsel at his hearing.”

He also cited s. 3 of the Immigration Inquiries Regulations, which provides as follows:

“3. At the commencement of an inquiry where the person in respect of whom the inquiry is being held is present but is not represented by counsel, the presiding officer shall

“(a) inform the said person of his right to retain, instruct and be represented by counsel at the inquiry; and

“(b) upon request of the said person, adjourn the inquiry for such period as in the opinion of the presiding officer is required to permit the said person to retain and instruct counsel.”

Counsel for the appellant contended at the hearing of the appeal that the appellant had been deprived of counsel of his choice by the arbitrary action of the Special Inquiry Officer in refusing to grant the adjournment which was provided for in law and, therefore, the appellant was prejudiced and the procedures described in the Immigration Act in holding an inquiry were not complied with and therefore, the inquiry was a nullity.

The minutes of the inquiry reveal that the following statement was made by the Special Inquiry Officer to the appellant:

“During your examination on 13 April 1970, you were given an Immigration form 689 by which you were advised of your right to be represented by counsel at this hearing. I have here a copy of this form signed by you in which you indicated

that you did wish to be represented by counsel. Earlier I had been informed that a Mr. J. D. Philp would represent you. This gentleman, Mr. Santos, has stated that he is willing to represent you as counsel at this hearing."

and then the appellant was asked the following question:

"Q. Is it your desire for Mr. Santos to represent you at this Immigration Hearing? A. Yes."

At the hearing of the appeal, the appellant gave the following evidence as transcribed in the transcript of the hearing:

"Q. When the Officer at the Inquiry at the airport asked you whether you wanted to be represented by Mr. Santos and you answered yes, why did you not bring up Mr. Philp's name? A. I did bring up the name of Mr. Philp, but the girl who was there told me that I would have to proceed with Mr. Santos as he had been my guarantor."

and further:

"Q. Miss Augusto was the interpreter at the Inquiry was she? A. Interpreter. Yes I'm talking of the interpreter, a big woman.

"Q. To sum up, do I understand you correctly, you wanted Mr. Philp as your counsel, but the interpreter told you you could not have him that you would have to proceed with Mr. Santos? A. Yes."

Mr. Santos, counsel at the inquiry, also gave evidence at the hearing of the appeal and the evidence reveals in the transcript of the hearing in cross-examination:

"Q. Mr. Santos you said you asked for an adjournment, who did you ask for the adjournment at the airport? A. The girl that I spoke to, the one that was there at Immigration.

"Q. And after you had spoken to the girl did she speak to the man who held the Inquiry? A. Yes.

"Q. And did he answer? A. Yes. He would speak to her.

"Q. And after that, did she speak to you? A. That's correct."

Later, the following evidence appears:

"Q. You acted as counsel for Mr. Ferreira at the Inquiry, why did you not mention that you wanted Mr. Philp as counsel? A. I did tell them I wanted Mr. Philp but they said I had to proceed that way.

"Q. Who was them? A. The girl and the Officer.

"Q. And these statements of yours — after you made these statements to the interpreter, did she in turn talk to the Officer who led the Inquiry? A. Yes.

"Q. Why did you accept to act as counsel for Mr. Ferreira? A. I had to, there was no one else, we had to get on.

"Q. Wasn't it explained to you that Mr. Ferreira need not be represented by counsel? A. This was not explained to me.

"There's a passage on page 2 of the Inquiry that I would like the interpreter to translate to Mr. Santos and have him comment as to whether he recalls having this passage translated to him. Start at 'During' and finishing at 'hearing'.

"Mr. Philp: Where?

"Mr. Von Finckenstein: On page 2 of the Inquiry.

"A. Mr. Philp wasn't there, it had to be me.

"Q. But he remembers the Inquiry Officer making this statement?"

and further in the transcript:

"Q. Do you remember the Inquiry Officer making this statement to you and Mr. Ferreira? A. Yes.

"Q. Why did he not at that point, point out that Mr. Philp was held up in Court and that you wanted an adjournment? Surely this was the opportunity. A. I told him, I took a card, a paper with me saying this, my cousin arrived here to spend a few days in my home.

"Q. You mean you took a card to the Inquiry and showed it to the Inquiry Officer? A. Yes.

"Q. And what was on that card? A. It was a card with Mr. Philp's name and address and it proved that I had been to his office.

"Thank you, I have no further questions."

Upon a reading of the evidence as a whole taken at the inquiry and adduced at the hearing of the appeal, and in particular, the extracts hereinbefore referred to, the Board is of the opinion that the Special Inquiry Officer should have granted the adjournment requested. The actions of the Special Inquiry Officer effectively deprived the appellant of counsel of his choice to which he was entitled. The Board finds that this inquiry was not held in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder and, therefore, allows this appeal.



## JOAO LUIS FERREIRA

### APPELANT

*Conseiller — Droit de la personne faisant l'objet de l'enquête de choisir son avocat — Droit à ajournement pour donner instructions à l'avocat — Conséquence du refus de faire droit — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 27(2) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 26(2)) — Règlement sur les enquêtes de l'immigration, art. 3.*

Une personne faisant l'objet d'une enquête est fondée en vertu de l'art. 27(2) de la Loi sur l'immigration à être représentée par un avocat de son choix et, conformément à l'art. 3 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration, l'enquêteur spécial est tenu de mettre une personne au courant de ses droits et d'accorder un ajournement s'il en est prié. Si ces prescriptions réglementaires ne sont pas observées, il peut être jugé que l'enquête et toute ordonnance en résultant sont entachées de nullité.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-président, U. Benedetti et J. A. Byrne.

*J. D. Philp*, pour l'appelant.

*K. Von Finckenstein*, pour l'intimé.

Le 16 décembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK, Vice-président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 13 avril 1970 par l'enquêteur spécial L. Healey à l'aéroport international de Toronto, Ontario, contre l'appelant Joao Luis Ferreira. Ladite ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

"(i) Vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(ii) Vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien; et,

"(iii) Vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes visée à l'alinéa *p*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration en ce sens que, à mon avis, vous n'êtes pas un non-immigrant authentique."

L'appelant était présent à l'audition de son appel, assisté de son avocat, J. D. Philp. K. Von Finckenstein, du ministère de la Justice, occupait pour l'intimé.

L'appelant est arrivé au Canada le 12 avril 1970, à l'aéroport international de Toronto, et il a sollicité l'entrée en vertu de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2), pour une période de trois mois. Il a été examiné par un fonctionnaire à l'immigration à qui il a remis une déclaration d'intention. Il a ensuite été autorisé à se rendre chez son cousin pour y passer la nuit tout en étant prévenu qu'il devait retourner à l'aéroport le lende-

main. Au lieu de retourner directement à l'aéroport, il s'est rendu accompagné de son cousin au cabinet de J. D. Philp, avocat et procureur à Toronto, et comme M. Philp se trouvait retenu au tribunal, l'appelant a été reçu par M. C. Gabriel, un clerc connaissant très bien la langue portugaise. Dans l'intervalle, il semble qu'à l'aéroport le fonctionnaire à l'immigration ait rédigé un rapport prévu par l'art. 23 (maintenant art. 22), invoquant l'art. 5 p) de la Loi sur l'immigration comme motif pour refuser l'entrée. A la suite de l'entrevue que l'appelant a eue avec M. Gabriel, celui-ci a téléphoné à l'aéroport international de Toronto pour prendre contact avec l'enquêteur spécial, qui l'a informé que l'enquête serait tenue à 2 h. de l'après-midi. M. Gabriel a informé l'enquêteur spécial que M. Philp était retenu à l'audience du tribunal et ne pouvait pas assister à l'enquête, et il a demandé que celle-ci soit ajournée. L'appelant a quitté le cabinet de M. Philp à environ 11h30 du matin et était porteur d'une carte de M. Philp. Muni d'autres instructions de M. Gabriel, l'intéressé est retourné à l'aéroport pour demander une remise. Cette remise n'a pas été accordée et l'enquête a débuté à 2 h. de l'après-midi. Pendant que l'enquête se déroulait, M. Gabriel a encore une fois téléphoné à l'aéroport pour demander la remise et on l'a informé que l'enquête était commencée et qu'elle serait poursuivie. A la suite de l'enquête, l'appelant se voyait notifier une ordonnance d'expulsion en vertu de l'art. 5 p) de la Loi sur l'immigration et il a immédiatement déposé un avis d'appel dans lequel il désignait M. Philp comme son avocat.

A l'audition de l'appel, l'avocat de l'appelant a cité l'art. 27 (2) (maintenant art. 26(2)) de la Loi sur l'immigration qui prévoit que:

"(2) L'intéressé, s'il le désire et à ses propres frais, a le droit d'obtenir un avocat, et d'être représenté par un avocat, lors de son audition."

Il a également cité l'art. 3 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration, qui prévoit que:

"3. Au début d'une enquête, si la personne qui fait l'objet de cette enquête est présente, mais n'est pas représentée par un avocat ou autre conseiller le président de l'enquête doit

"a) informer ladite personne de son droit de retenir les services d'un avocat ou autre conseiller, de lui donner ses instructions et de se faire représenter par lui à l'enquête; et

"b) à la demande de ladite personne, ajourner l'enquête pour la période qu'il jugera nécessaire, afin de permettre à



ladite personne de retenir les services d'un avocat ou autre conseiller et de lui donner ses instructions."

L'avocat de l'appelant a soutenu à l'audition de l'appel que l'appelant avait été privé du droit de choisir son avocat en raison de l'attitude arbitraire de l'enquêteur spécial lorsque ce dernier a refusé de lui accorder la remise qui était prévue en droit; de ce fait, l'appelant s'est trouvé lésé et les procédures concernant la tenue d'une enquête prévues par la Loi sur l'immigration n'ont pas été observées, et par conséquent l'enquête est nulle.

On peut lire, au procès-verbal d'enquête, la déclaration suivante que l'enquêteur spécial a adressée à l'appelant (Traduction):

"A l'occasion de l'examen dont vous avez été l'objet le 13 avril 1970, on vous a remis la formule 689 de l'immigration qui vous informait que vous aviez le droit d'être représenté par un avocat à la présente audition. J'ai en main une copie de cette formule signée par vous dans laquelle vous confirmiez votre désir d'être représenté par un avocat. J'avais été informé auparavant qu'un certain M. J.D. Philp vous représenterait. Ce monsieur, du nom de Santos, a déclaré qu'il consentait à vous représenter en qualité d'avocat à la présente audience."

La question suivante a été ensuite posée à l'appelant (Traduction):

"Q. Désirez-vous que M. Santos vous représente à cette audition de l'immigration? R. Oui."

A l'audition de l'appel, l'appelant a fourni le témoignage suivant qui a été transcrit au procès-verbal d'audition (Traduction):

"Q. Lorsque le fonctionnaire chargé de l'enquête à l'aéroport vous a demandé si vous vouliez être représenté par M. Santos et que vous avez répondu par l'affirmative, pourquoi n'avez-vous pas mentionné le nom de M. Philp? R. J'ai bien mentionné le nom de M. Philp, mais la jeune fille présente à ce moment-là m'a dit que mon enquête devait continuer avec M. Santos étant donné que celui-ci avait été mon garant."

et plus loin:

"Q. Mlle Augusto était l'interprète au cours de l'enquête, n'est-ce pas? R. L'interprète. Oui c'est de l'interprète que je veux parler, une grosse femme.

"Q. Pour conclure, si je vous comprends bien, vous vouliez que M. Philp soit votre avocat, mais l'interprète vous a dit que cela ne se pouvait pas et que vous deviez continuer avec M. Santos? R. Oui."

M. Santos, avocat de l'enquête, a également témoigné à l'audition de l'appel et son témoignage figure au procès-verbal de l'audition du contre-interrogatoire (Traduction):

"Q. M. Santos, vous avez dit que vous aviez demandé une remise; à qui vous êtes-vous adressé à l'aéroport, pour cette remise? R. A la jeune fille à qui je m'étais adressé, celle qui était présente au service de l'immigration.

"Q. Et après avoir parlé à la jeune fille, celle-ci s'est-elle adressée au responsable de l'enquête? R. Oui.

"Q. Et a-t-il donné une réponse? R. Oui. Il s'est entretenu avec elle.

"Q. Et après cela vous a-t-elle parlé? R. C'est bien cela." Plus tard figure le témoignage suivant (Traduction):

"Q. Vous avez servi d'avocat à M. Ferreira au cours de l'enquête, pourquoi n'avez-vous pas signalé que vous vouliez M. Philp comme avocat? R. Je le leur ai bien dit que je voulais M. Philp, mais ils m'ont affirmé que je devais poursuivre.

"Q. Qui étaient-ils? R. La jeune fille et le fonctionnaire.

"Q. Et les déclarations que vous avez faites — après avoir fait ces déclarations à l'interprète, a-t-elle à son tour parlé au fonctionnaire qui dirigeait l'enquête? R. Oui.

"Q. Pourquoi avez-vous accepté d'être l'avocat de M. Ferreira? R. Je devais le faire, personne d'autre n'était disponible et nous devions aboutir.

"Q. Vous a-t-on expliqué que M. Ferreira n'avait pas besoin d'être représenté par un avocat? R. On ne me l'a pas expliqué.

"J'aimerais que l'interprète traduise à M. Santos un passage qui figure à la page 2 du procès-verbal d'enquête, et que M. Santos nous dise s'il se souvient que ce passage lui a été traduit. Commencez à 'A l'occasion' et finissez à 'audition'.

"M. Philp: Où?

"M. Von Finckenstein: A la page 2 du procès-verbal d'enquête.

"R. M. Philp n'était pas là, il fallait que ce soit moi.

"Q. Mais se souvient-il si l'enquêteur spécial a fait cette déclaration?"

et ensuite:

"Q. Vous souvenez-vous si l'enquêteur spécial vous a fait cette déclaration ainsi qu'à M. Ferreira? R. Oui.

"Q. Pourquoi n'a-t-il pas fait observer à ce moment-là, que M. Philp était retenu à l'audience du tribunal et que vous désiriez une remise? C'était certainement le moment. R. Je le lui ai bien dit; j'avais d'ailleurs avec moi une carte, un document portant précisément: mon cousin est arrivé ici pour passer quelques jours avec moi.

"Q. Vous voulez dire que vous étiez porteur d'une carte à l'enquête et que vous l'avez montrée à l'enquêteur spécial? R. Oui.

"Q. Et qu'est-ce qu'il y avait sur la carte? R. C'était la carte d'affaire indiquant le nom et l'adresse de M. Philp, c'était la preuve que je m'étais rendu à son cabinet.

"Merci, je n'ai pas d'autres questions."

La Commission est d'avis, à la lecture de l'ensemble des témoignages consignés lors de l'enquête et présentés à l'audition de l'appel, et en particulier des extraits cités ci-dessus, que l'enquêteur spécial aurait dû accorder la remise demandée. Les décisions prises par l'enquêteur spécial ont effectivement privé l'appelant de l'avocat de son choix, ce à quoi il avait droit. La Commission estime que cette enquête n'a pas été tenue conformément à la Loi sur l'immigration et au Règlement, et, par conséquent accueille le présent appel.

## PAVLOS FRANTJIOS

### APPELLANT

*Eluding examination — Whether mere failure to appear before immigration officer is within the meaning of "elude" — Proof of departure of ship — Primary proof by statutory declaration — Admissibility of — Onus of proof — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1)(e)(vii) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(e)(vii)) — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15 (now R.S.C. 1970, c. I-3).*

Appellant was a Greek citizen who entered Canada in July 1967 as a member of a ship's crew. He did not report to an immigration officer on his arrival and remained illegally in Canada for approximately 1½ years. In August 1969 he married an 18-year-old landed immigrant who, at the time of the inquiry, was pregnant. On 10th December 1969, after surrendering himself to the immigration authorities, appellant was ordered to be deported on the grounds that he eluded examination under the Act and was thus a person described under s. 19(1)(e)(vii) and secondly that he came to Canada as a member of a ship's crew and without the approval of an immigration officer remained in Canada after the departure of the vessel in which he came.

*Held* that the deportation order was valid in law and the appeal must be dismissed; the word "elude" in s. 19(1)(e)(vii) included acts of omission as well as acts of commission and a person who failed to appear before an immigration officer as required by law brought himself within the section. The contention that the depar-



ture of the appellant's ship had not been satisfactorily proved could not be given effect to; the appellant himself had admitted it, the crew index card had been produced as well as the statutory declaration of the ship's agent; these latter constituted primary proof so that the burden of disproof shifted to appellant, and this burden he had failed to discharge. There were in the instant case no justifiable grounds for the exercise of equitable jurisdiction under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, G. Legaré and L. J. Cardin.

*E. M. Berger, Q.C.*, for appellant.

*J. Pépin*, for respondent.

19th February 1971. The judgment of the Board was delivered by

L. J. CARDIN:—This is an appeal from a deportation order issued against Mr. Pavlos Frantjios on 10th December 1969 by Special Inquiry Officer H. J. Fox at the Canadian Immigration Centre, 305 Dorchester Boulevard West, Montreal, Quebec, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile;

"(3) you are a person described under subparagraph (vii) of Paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you eluded examination under this Act;

"(4) you are a person described under subparagraph (x) of Paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada as a member of a crew and without the approval of an Immigration Officer, remained in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada;

"(5) in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act, you are subject to deportation."

The appellant was present at the hearing of his appeal and represented by Mr. E. M. Berger, Q.C., barrister and solicitor, Mr. Jacques Pépin acted on behalf of the Minister of Manpower and Immigration.

The appellant is a Greek by birth, 26 years old and identified by means of a Greek apprentice seaman's book issued on 24th November 1962. The appellant's parents and three brothers reside in Greece. The appellant has completed six years of primary schooling and three years of high school.

At the age of 17 Mr. Frantjios worked on board a passenger ship during the summer months. After completing two years

of military service, he was employed as a full-time seaman until his arrival in Canada.

The appellant entered Canada as member of the crew of the M/V "Paphian" on or about 26th July 1967. Mr. Frantjios did not report to an immigration officer on his arrival because he was afraid to be sent back to Greece and remained in Canada illegally for a period of a year and a half.

On 17th August 1969 the appellant married Chrysoula Mourelatou, 18 years of age, a landed immigrant in Canada since 1967, who was pregnant at the time of inquiry.

The appellant presented himself voluntarily to the immigration officials, was ordered deported on 10th December 1969 and released on a \$500 cash bond.

Besides her husband, Mrs. Frantjios has her parents, five sisters, uncles and aunts living in Canada. The appellant's wife stated that she should not be included in her husband's deportation order since she can manage very well on her own and she intends to make an application to have her husband return legally to Canada if he is deported.

Counsel contested the validity of the allegation that the appellant was in contravention of s. 19(1)(e)(vii) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18 (1)(e)(vii)), contained in para. (3) of the order of deportation, on the grounds that, though the appellant did not report to the immigration officials and remained illegally in Canada, he did not by some specific and positive act, deliberately evade examination.

Consideration was given to a possible distinction in interpreting the Immigration Act between the words, "failing to report" to immigration officials and "eluding" examination. According to the Concise Oxford Dictionary "elude" means: "escape adroitly from, (blow, danger, difficulty, person's group, person, inquiry observation); (avoid compliance with the law, request) or fulfilment of obligation".

Section 20(1) [now s. 19(1)] of the Immigration Act stipulates that all persons coming into Canada shall appear before an immigration officer to be examined.

"20. (1) Every person, including Canadian citizens and persons with Canadian domicile, seeking to come into Canada shall first appear before an immigration officer at a port of entry or at such other place as may be designated by an immigration officer in charge, for examination as to whether he is or is not admissible to Canada or is a person who may come into Canada as of right."

To "elude" in s. 19(1)(e)(vii), defined as avoiding compliance with the law, clearly includes omissions of acts as well as the commission of acts and the appellant who fails to appear before an immigration officer as required by law does, in fact, elude examination and is in contravention of s. 19(1)(e)(vii).

It is most improbable that the appellant, who has spent four years at sea, did not know that any person seeking to enter a country must appear before the immigration authorities. In any event, ignorance of the law is no more an admissible excuse in the field of immigration than it is in any other field of law.

Paragraph (3) of the order of deportation is valid in law.

Counsel for the appellant further contested the validity of the order of deportation on legal grounds in that no proof was made of the departure of the ship from Canada. Counsel argued that the questions posed by the Special Inquiry Officer on the ship's departure were leading and invalid; and that the simple presentation of the crew index card and a statutory declaration were not proof of the ship's departure.

Counsel gave examples as to questions asked by the Special Inquiry Officer of the appellant which counsel considered to be leading and invalid:

"Q. Were you on board the ship when she sailed? A. No . . .

"Question to interpreter: Does this statutory Declaration confirm to you that the Paphian did leave Canada? A. Yes . . .

"Q. Did you apply to an Immigration Officer or at an Immigration Office for admission into Canada before your ship left Canada? A. No.

"Q. Did you obtain the approval from an Immigration Officer to remain in Canada after the departure of the vehicle which brought you to Canada? A. No."

It is somewhat difficult to consider such questions by the Special Inquiry Officer as being leading and it would be difficult indeed to elicit pertinent and important information from the appellant in any other way.

Phipson on Evidence, 9th ed., pp. 269-70, says with reference to leading questions:

"Generally a party may not, either in direct or re-examination, elicit the facts of his case by means of leading questions, *i.e.*, questions which suggest the desired answer, or which put disputed matters to the witness in a form permitting of the



simple reply of 'yes' or 'no'; for, as the party knows exactly what his witness can prove, such evidence would obviously be open to suspicion, as being rather the prearranged version of the former than the spontaneous narrative of the latter . . .

#### "Exceptions

"The rule being merely intended to prevent the examination from being conducted unfairly, the judge has a discretion to relax it whenever he considers it necessary in the interests of justice, and it is always relaxed in proving introductory matter, or identification, or contradiction (for here, unless the witness were asked directly whether the particular statements were made, no contradiction could be arrived at)."

The Special Inquiry Officer in his quasi-judicial function cannot be considered as acting for the appellant and certainly cannot know what the appellant can prove or disprove. The right of the Special Inquiry Officer to inquire into all the facts concerning a person seeking to come into, and remain in Canada, and his powers to conduct a full inquiry into the matter pursuant to s. 11 of the Immigration Act is beyond doubt.

The questions posed by the Special Inquiry Officer and the examination of the appellant at his inquiry are considered as being fair and valid.

Counsel made the point that since the appellant had already left the ship, how could he possibly give evidence as to the departure of the ship. Counsel concluded that the question was illegal and had no probative value whatsoever.

The question to which counsel refers is found in the minutes of inquiry as one of a series of questions.

"Q. When you left the 'Paphian' had you any idea where the ship was destined to? A. I had heard that the ship was going to India, but I am not sure.

"Q. Were you on board the ship when she sailed? A. No.

"I have here a statutory Declaration taken before an Immigration Officer and dated Montreal, November 14th, 1969, in which it is indicated that the Paphian sailed from Sorel, Québec, on July 29, 1969, destined for India.

"SPECIAL INQUIRY OFFICER TO MRS. BOELENs: Mrs. Boelens, would you kindly read the statutory Declaration to Mr. Frantjios. (Statutory Declaration read by the Interpreter.)

"Q. Do the contents of this Declaration refer to you? A. My name appears on top of the paper.

"Q. Does this statutory Declaration confirm to you that the Paphian did leave Canada? A. Yes.

"Q. Have you any comments to make on the statutory Declaration? A. No."

The relative value of the evidence adduced from the answers given is appreciated by the Court for what it is worth and such evidence alone is not accepted as primary evidence of the departure of the ship. But it cannot be said to be illegal and inadmissible.

On the admissibility of admissions Phipson on Evidence, 9th ed., p. 147, says:

"The fact that the admission is founded on hearsay, or consists merely of the declarant's opinion or belief, does not render the statement inadmissible but may affect its weight."

Counsel for the appellant maintained that the crew index card is proof only that the appellant was a member of the crew and that, at a certain moment, he was not on board the ship.

The crew index card which is required by statute (s. 13 of the Immigration Regulations, Part I, in conformity with s. 61 [now s. 57] of the Immigration Act) and which is a form prescribed by the Minister of Manpower and Immigration, is primary proof that the appellant was a member of the crew of M/V Paphian and was reported as a deserter by the ship's master.

The definition of "deserter" as applied here, though not defined in the Act, is quite clearly a person who abandons, gives up, departs from, forsakes, runs away from his ship. It cannot mean on-shore leave or not present at a certain time, as counsel interprets the meaning of deserter. The crew index card which is an affidavit signed by the ship's master states that the appellant was a deserter in the sense that he has abandoned his ship. It is true that the crew index card is not primary proof of the departure of the ship, but as stated in *Georgios Klempetsanis v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] 1 I.A.C. 5, it can be accepted as corroborative evidence of the departure of the ship, because s. 13 of the Immigration Regulations, Part I, requires the master of the ship to deliver to the immigration officer in charge a crew tally immediately prior to the departure of the ship from a port and to "deliver to an immigration officer at the port nearest to the location where the said desertion came to the knowledge of the master, a crew index card".

The possession of a crew tally or a crew index card by immigration officials, under the circumstances, presupposes therefore the departure of the ship, even though it is not primary evidence of the departure, it can be considered as a valid presumption and *prima facie* evidence of the departure.

Counsel's third point was that the statutory declaration signed by Mr. S. Reboulis, an employee of the Scandia Shipping Agencies Ltd., an agent for M/V Paphian, was not only hearsay evidence but absolutely misleading evidence.

Counsel complained that the statutory declaration did not mention that the agent had verified the books or examined the records of the company as to the ship's departure, but that Mr. Reboulis solemnly declared that on a particular day, the ship left Sorel destined to India, when in fact, he was not in the employ of the company on the day the ship was alleged to have sailed from Sorel. Counsel concluded that Mr. Reboulis could not possibly have had personal knowledge of the ship's departure even if he had been in the employ of the company at the date the ship sailed from Sorel because he works in Montreal and any evidence given by Mr. Reboulis could only be hearsay evidence and illegal.

Mr. S. Reboulis, an employee of the Scandia Shipping Agencies Ltd. who signed the statutory declaration was called as a witness by counsel for the appellant and testified as follows (minutes of hearing):

"THE THIRD WITNESS, MR. S. REBOULIS, IS DULY SWORN

"APPEAL CLERK: Please state your name and your occupation? A. My name is S. Reboulis, and I am representative of a shipping agency in Montréal. That means we go on board ships when the ships come in Montréal and we handle the whole operation while the ship is, let us say, in any port of Montréal, in the St. Lawrence.

"CHAIRMAN: Do we need the interpreter? ME BERGER: No.

"ME BERGER: Now, Mr. Reboulis are you working for Scandia Shipping Agencies Ltd.? A. That is right.

"Q. Was it 410 . . . A. St-Nicolet Street.

"Q. Were you working for them during the month of July, 1968? A. No, I was employed on the 1st of August 1968, with the company and the evidence I gave to the statutory Declaration, this was taken — we have ships' files where we have all the documents and what is being done, statements of facts, that means when a ship came and when a ship left



the port; so, all these, I took all the particulars and I wrote them down, and I have got with me the customs clearance from the port of Sorel where it states that the ship left on the 28th - 29th of July 1968, from the port of Sorel and the Immigration deposited a receipt at the port of Sorel, and we had to deposit five hundred dollars on account of the . . .

"Q. Mr. Reboulis, you say you started to work for Scandia Shipping . . . A. On August 1st, 1968.

"Q. Now, I show you this statutory Declaration dated November the 14th, 1969; is that your signature? A. Yes, that is.

"Q. So, when on November the 14th, 1969, you signed a statutory Declaration, which reads as follows:

"I, S. Reboulis, employee of the Scandia Shipping Agencies Ltd. solemnly declare that: The ship M.V. Paphian left from Port of Sorel July 29th, 1968, at 21.45 hours, destined to Calcutta, India. And I make the solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.'

"This was done to your personal knowledge, was it? A. No, it was — yes.

"Q. Was it your personal knowledge? A. That was.

"Q. The contents, the facts set out in this statutory declaration? A. Yes, they are correct.

"Q. To your personal knowledge? A. Yes, I mean, out of a file I examined the file where the documents are . . .

"Q. Just answer my question please; but, on the 29th of July, 1968, when this ship allegedly the port of Sorel, you were not working for Scandia Shipping, right? A. No.

"Q. Obviously, you were not in Sorel on the 29th of July, 1968, on behalf of Scandia Shipping? A. No.

"Q. As a matter of fact on the 29th of July 1968, at 21.45 hours, you were in Montreal, is that right? A. Yes.

"ME BERGER: That is all; thank you.

"CROSS-EXAMINED BY MR. PEPIN

"MR. PEPIN: When did you begin to work for Scandia Shipping? A. 1st of August 1968.

"Q. And the information that you included in this statutory declaration were kept in the company books, is that correct? A. Yes.



"Q. And does the company normally keep a record of all arrivals and departure? A. Yes, we have a separate file for each vessel."

The wording of the statutory declaration signed Mr. Reboulis and objected to by counsel is the precise wording of solemn declaration as specifically set forth in the Canada Evidence Act, R.S.C. 1952, c. 307, s. 37 [re-en. 1968-69, c. 14, s. 5] (now R.S.C. 1970, c. E-10, s. 38) and no error of form can be found in what in fact was, as intended to be, a solemn declaration on the part of the shipping agency's employee that the ship had departed.

Two legal questions arise. First, was the employee authorized to sign the statutory declaration? Secondly, does this statement constitute inadmissible hearsay evidence?

Sections 1704 and 1705 of the Civil Code of Quebec recognize the principle that a mandatory can do all acts which are incidental to a given authority and necessary for the execution of the mandate in the ordinary course of business.

In Phipson on Evidence, 10th ed., p. 112:

"In civil cases, the acts, contracts, and representations of the agent bind the principal when they have been expressly or impliedly authorised, or subsequently ratified by him.

"And there is implied authority to conduct the principal's business in the usual way, what is necessary for that purpose being determined by the nature of the business and the practice of those engaged therein; evidence on both points is therefore admissible . . .

#### "AGENTS AND REFEREES

"The admissions of an agent made to third persons are receivable against his principal (1) when the agent is expressly authorized to make them; (2) when the agent is authorized to represent the principal in any business and the admissions are made in the ordinary course of such business.

#### "PAST TRANSACTIONS

"It is sometimes said that the declarations of an agent are not receivable as to past transactions. This is misleading for, so long as they are made concerning the principal's business and in the ordinary course thereof, it is immaterial whether they relate to past or present events."

It would appear then that an agent or an employee in a shipping agency has the authority to make statements and

declarations on matters coming within his mandate and in the conduct of his ordinary functions on behalf of the master of a ship, whether it concerns present or past events.

In the present instance, counsel's arguments deal not so much with the agent's authority to make the statement, but that the statement made is not within the personal knowledge of the agent and therefore constitutes inadmissible hearsay evidence.

The agent's statement does, in fact, constitute hearsay evidence because the agent's knowledge of the departure of the ship was not direct or personal, but knowledge obtained from the records of the agency. But does this constitute inadmissible hearsay evidence?

The general rule of law is that hearsay evidence is not received to prove the truth of the facts stated. However, there are five main groups of exceptions to this rule, where hearsay evidence is in fact receivable. One of the exceptions to the rules is admissions, an example of which occurred in the present instance relative to the appellant's admission that he had been told that the ship was destined to go to India and that he was not on board when the ship sailed. Another exception to the general rule of the inadmissibility of hearsay evidence is statements contained in public documents.

Phipson on Evidence, 10th ed., p. 424:

#### "STATEMENTS IN PUBLIC DOCUMENTS

"1101 The fourth class of exceptions to the hearsay rule consists of statements contained in public or official documents, which, subject to the qualifications hereinafter specified, are in general *prima facie*, though not conclusive, evidence of the truth of the facts recorded, even against strangers.

#### "PRINCIPLE

"1102 The general grounds of reception are (1) that the statements and entries have been made by the *authorised agents of the public in the course of official duty*; and (2) that the facts recorded are of *public interest or notoriety*. To which it may be added that it would not only be difficult, but often impossible, to prove facts of a public nature by means of actual witnesses examined upon oath."

Included in public documents are public registers and records. Phipson on Evidence, 10th ed., p. 429:

### "PUBLIC REGISTERS AND RECORDS

"1121 At *Common Law* public registers are admissible (but not generally conclusive) proof of the facts recorded therein when (1) the book is required by law to be kept for public information or reference; and (2) the entry has been made promptly and by the proper officer. By *Statute*, also, the registers, minute-books, records and documents kept by many public or semi-public departments or bodies are frequently made evidence either *prima facie* or conclusive of the matters therein recorded . . .

### "PRINCIPLE

"1122 The principle upon which entries in a register are received is, that it is the *public duty* of the person who keeps the register to make such entries after *satisfying himself of their truth*; it is not that the writer makes them contemporaneously, or of his own knowledge, for no person in a private capacity can make such entries."

In the matter before us, the record of the arrival of any vessel into any port and the departure of any vessel from any port in Canada is required by law pursuant to the Customs Act, R.S.C. 1952, c. 58, ss. 11(1) and 80(1) [now R.S.C. 1970, c. C-40, ss. 11, 84]:

"11. (1) The master of every vessel coming from any port or place out of Canada, or coastwise, and entering any port in Canada, whether laden or in ballast, shall go without delay, when such vessel is anchored or moored, to the custom-house for the port or place of entry where he arrives, and there make a report in writing to the collector or other proper officer, of the arrival and voyage of such vessel."

"80. (1) The master of every vessel bound outwards from any port in Canada to any port or place out of Canada, or on any voyage to any place within or without the limits of Canada, coastwise or by inland navigation, shall deliver to the collector or other proper officer a report outwards under his hand of the destination of such vessel, stating her name, country and tonnage, the port of registry, the name of the master, the country of the owners and the number of the crew."

"114. Any act or thing done or performed by a duly authorized agent is binding upon the person by or on behalf of whom the same has been done or performed as fully as if the act or thing had been done or performed by the principal, but whenever any person makes application to an of-



ficer to transact any business on behalf of any other person, such officer may require the person so applying to produce a written authority from the person on whose behalf the application is made, and in default of the production of such authority may refuse to transact such business."

Further, s. 114 [now s. 116] of the Customs Act provides that the acts of duly authorized agents are binding on the principal in matters concerning customs so that the reports made by the shipping agents on behalf on the ship's master are valid and the records of the arrival and departure of vessels kept by both the shipping agencies and the customs offices must also be valid.

As to the proof of the contents of the shipping agencies' books or records, s. 25 of the Canada Evidence Act says:

"25. Where a book or other document is of so public a nature as to be admissible in evidence on its mere production from the proper custody, and no other Act exists that renders its contents provable by means of a copy, a copy thereof or extract therefrom is admissible in evidence in any court of justice, or before a person having, by law or by consent of parties, authority to hear, receive and examine evidence, if it is proved that it is a copy or extract purporting to be certified to be true by the officer to whose custody the original has been entrusted."

The statutory declaration in this instance conforms to the requirements of s. 25 of the Canada Evidence Act and to the admissibility rule of hearsay evidence of statements contained in public documents and is therefore legal and admissible.

Does this mean that the admissions of the appellant concerning the departure of the vessel, the crew index card which is issued only at the departure of the vessel, and the statutory declaration attesting that the records of the shipping agencies indicate that the vessel was departed, are conclusive proof of the departure of the vessel?

According to the accepted standards of evidence in civil and criminal courts which I consider should be generally applicable in dealing with matters concerning administrative law, this evidence, either separately or collectively, cannot and does not constitute conclusive proof of the departure of the ship, but it is not correct to conclude that the evidence adduced as to the ship's departure in this matter is inadmissible and illegal and that it is, according to counsel's words (minutes of hearing) "absolutely border-line to perhaps a more serious interpretation of what is the nature of this evidence".



The appellant's admissions, the crew index card and the statutory declaration according to the strict rules and principles of hearsay evidence as applied in both civil and criminal courts, are valid presumptions and admissible *prima facie* proof of the departure of the vessel and as such, though they may not be considered as conclusive proof, are legally acceptable substitutes for primary evidence of the departure of the ship and thereby shift the burden of proof in this instance from the respondent to the appellant.

G. D. Nokes in an *Introduction to Evidence*, 4th ed., p. 478, has this to say on the subject of burden of proof:

"When the opposite party contests the admissibility of a fact or the competence of a witness, after *prima facie* proof thereof or the operation of a presumption to the effect, the burden of proving facts to the contrary should fall upon that party."

Therefore, under the strictest rules of evidence the appellant's admissions, the crew index card and the statutory declaration are not only legal and acceptable presumptions but they, in fact, shift to the appellant, the burden of proving that the M/V Paphian did not sail from Sorel on 29th July 1968 destined to Calcutta, India. This, the appellant did not do.

The Court considers that the operative paras. (3) and (4) of the order of deportation are valid and consequently, the order of deportation is valid in law and the appeal must be dismissed.

Counsel for the appellant pleaded under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90 [now R.S.C. 1970, c. I-3], that the appellant who was under an order of deportation "is not presumed to anticipate the worst;" he is not presumed to know that he is going to be deported; he is entitled to assume that there may be an amnesty as happened before.

Counsel further argued that the appellant's position in law would be the same whether he married before or after reporting to the immigration officers.

Counsel also mentioned that, should the appellant be deported, his wife would remain in Canada and work to bring him back as quickly as possible.

Counsel's argument that the appellant is not presumed to know that he is going to be deported is a frivolous one, particularly in the light of the evidence adduced at the hearing.

The appellant testified as follows:

"Q. But, if you knew that you were in Canada illegally, didn't you think that there was a possibility that you could be deported? A. Well, there was possibly the day they would send me back to Greece.

"Q. And you didn't think of informing your wife that you could be deported from Canada before you proposed to her? A. . . ."

Appellant further testified:

"Q. Why didn't you go and see an immigration officer at that time? A. Because I thought they were going to send me back to Greece.

"Q. Did you think that by being married, you would have a better chance of being allowed to stay in Canada? A. No, I didn't marry my wife so I can stay in Canada.

"Q. Then, why did you wait until you were married before reporting to the immigration officer? A. Because that it is when I learned that I should have presented myself to the immigration.

"Q. Wait a minute now; you mentioned a while ago that you knew that you were illegally in Canada, a month before your marriage, why didn't you present yourself at that time to the Immigration? A. Well, this is the story, and I didn't have the money there and then, and I was afraid that if I don't have the money to deposit, for sure, they would have get me there.

"Q. So you didn't have the money to deposit or whatever it was without knowing what it would be, but you did have money to get married? A. Yes."

The appellant's wife testifies as follows:

"Q. When did he tell you about his illegal status in Canada? A. Just about a month before we got married.

"Q. Your husband didn't tell you that he was illegally in Canada? A. Yes; I told you that. About a month ago, before we got married, he told us.

"Q. Then, you must have talked about it? A. No. He told me that and we didn't pay much attention to it . . ."

The appellant's wife further said:

"Q. Now, if the deportation order against your husband is carried out, would you join him in Greece? A. I would try to bring him back; if I can't do that, I will go with him."

The appellant took every means possible so as not to be returned to Greece and relying not on legally unacceptable presumptions but on the appellant's own testimony and valid admissions, one must conclude that the appellant knew that the consequences of his illegal entry and stay in Canada was deportation.

How else can the appellant's evident reluctance to go to an immigration office be explained? Why did the appellant decide to marry before going to the immigration office, if not in hopes that by being married he would have a better chance of being allowed to remain in Canada.

It is true that the legal position of the appellant would be unchanged whether he reported to the immigration officer before or after his marriage; the law remains the same and so does deportation as the consequences of his illegal entry or stay in Canada. But what is affected is the appellant's justification to claim special relief under the Court's equitable jurisdiction.

There is a basic legal presumption which is admissible in all courts to the effect that every adult, sane person is presumed to know and to accept responsibility for their acts and the consequences of their acts. The appellant, and indeed his wife, knew one month before the marriage that the husband was illegally in Canada and both were mature enough to realize the difficulties that would ensue from a marriage under those circumstances. Realizing that he was illegally in Canada and subject to deportation, the appellant married anyway and his wife was already pregnant before the appellant reported to immigration officials. The appellant is now seeking relief under the Court's equitable jurisdiction for circumstances which were deliberately and knowingly created by the couple. Moreover, the appellant's wife had already decided that she would remain in Canada and apply for her husband's legal return to Canada.

One can but conclude that the couple knowing the risks they were running decided to take their chances and apply to the Court for special relief and if they were not successful in this, they would then resort to the provisions in the Immigration laws and Regulations and apply for the husband's legal return as provided by law.

Section 15 of the Immigration Appeal Board Act is an exception to the law and, though its use is justified in mitigating the rigidity of the law under certain circumstances, it could not have been meant to be the means of deliberately



circumventing the law. There can be no justification for the application of s. 15 if the law itself provides an adequate remedy, as it does in this instance.

The order of deportation being valid in law, the appeal is dismissed under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, and there being no justifiable grounds for the Court to exercise its equitable jurisdiction under s. 15 of that Act, the Court declines to do so and orders that the order of deportation be executed as soon as practicable.

## PAVLOS FRANTJIOS

### APPELANT

*Se soustraire à un examen — Le défaut de se présenter devant un fonctionnaire à l'immigration peut-il être assimilé à une soustraction volontaire aux formalités d'un examen? — Preuve du départ d'un navire — Preuve formelle au moyen de la déclaration statutaire — Admissibilité de cette preuve — Charge de la preuve — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)(e) (vii) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18(1)(e)(vii)) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-3).*

L'appelant, de nationalité grecque, est entré au Canada en juillet 1967 comme membre de l'équipage d'un navire. Il ne s'est pas présenté devant un fonctionnaire à l'immigration lors de son arrivée et il est resté au Canada illégalement pendant environ un an et demi. En août 1969, il a épousé une immigrante reçue âgée de 18 ans qui, au moment de l'enquête, était enceinte. Le 10 décembre 1969, après s'être livré aux autorités de l'immigration, il a fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion rendue contre lui aux motifs qu'il s'était soustrait à l'examen prévu par la Loi, ce qui faisait de lui une personne décrite à l'art. 19(1)(e)(vii), et qu'il était venu au Canada comme membre de l'équipage d'un navire et était resté au Canada après le départ de celui-ci, sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration.

*Jugé* que l'ordonnance d'expulsion est valide en droit et il y a lieu de rejeter l'appel; l'expression "s'est soustraite" figurant à l'art. 19(1)(e)(vii) inclut aussi bien l'omission d'un acte que son accomplissement et toute personne qui ne se présente pas devant un fonctionnaire à l'immigration alors qu'elle est tenue de le faire en vertu de la Loi tombe sous le coup des dispositions de cet article. On ne saurait retenir l'allégation selon laquelle la preuve du départ du navire dont l'appelant était un membre de l'équipage serait insuffisante; l'appelant lui-même a admis que le navire a bien quitté le Canada, la carte indicatrice de l'équipage a été produite ainsi que la déclaration statutaire préparée par l'agent maritime dudit navire; ces derniers documents constituent une preuve formelle du départ du navire et ont pour effet de renverser la charge de la preuve; or l'appelant n'a pu apporter de preuve plus précise. Il n'existe en l'espèce aucun motif légitime pour que la Cour exerce sa juridiction en équité en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, G. Legaré et L. J. Cardin.



*E. M. Berger, c.r.*, pour l'appelant.

*J. Pépin*, pour l'intimé.

Le 19 février 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

L. J. CARDIN:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 10 décembre 1969 par l'enquêteur spécial H.J. Fox au Centre de l'immigration canadienne, 305 boulevard Dorchester Ouest, Montréal, Québec, contre M. Pavlos Frantjios. Ladite ordonnance est ainsi libellée (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis le domicile canadien;

"(3) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (vii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration du fait que vous vous êtes soustrait à l'examen prévu par la présente Loi;

"(4) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (x) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration du fait que vous êtes entré au Canada comme membre d'un équipage et que, sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration, vous êtes demeuré au Canada après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada;

"(5) conformément au paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, vous êtes sujet à expulsion."

L'appelant était présent à l'audition de son appel et il était assisté par M. E. M. Berger, c.r., avocat et procureur. M. Jacques Pépin occupait pour le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration.

L'appelant est grec de naissance, âgé de 26 ans et son identité a été établie grâce à un registre des matelots grecs paru le 24 novembre 1962. Les parents de l'appelant et ses trois frères résident en Grèce. L'appelant a été élève de l'école primaire pendant six ans et de l'école secondaire pendant trois ans.

A l'âge de 17 ans, M. Frantjios a travaillé à bord d'un paquebot pendant les mois d'été. Après avoir accompli deux ans de service militaire, il a travaillé de façon permanente comme marin jusqu'à son arrivée au Canada.

Entré au Canada comme membre de l'équipage du M/V "Paphian" le 26 juillet 1967 ou vers cette date, M. Frantjios

ne s'est pas présenté au fonctionnaire de l'immigration lors de son arrivée parce qu'il craignait d'être renvoyé en Grèce et il est resté au Canada illégalement pendant une période d'un an et demi.

Le 17 août 1969 il a épousé Chrysoula Mourelatou, âgée de 18 ans, une immigrante reçue au Canada depuis 1967, qui était enceinte au moment de l'enquête.

L'appelant s'est alors présenté volontairement aux autorités de l'immigration, une ordonnance d'expulsion a été rendue contre lui le 10 décembre 1969 et il a été remis en liberté contre le versement d'une garantie en espèces de \$500.

En plus de son mari, Mme Frantjios a ses parents, cinq sœurs, des oncles et des tantes vivant au Canada. La femme de l'appelant a déclaré qu'elle ne devrait pas être incluse dans l'ordonnance d'expulsion de son mari, étant donné qu'elle peut très bien se débrouiller toute seule et qu'elle a l'intention de déposer une demande pour faire revenir son mari légalement au Canada s'il venait à être expulsé.

L'avocat a contesté l'allégation d'après laquelle l'appelant contrevenait à l'art. 19(1)e)(vii) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18 (1)e)(vii)), figurant au par. (3) de l'ordonnance d'expulsion, au motif que, bien que l'appelant ne se soit pas présenté devant les autorités de l'immigration et qu'il soit demeuré illégalement au Canada, il ne s'est pas soustrait délibérément à l'examen par un acte spécifique et positif.

Dans l'interprétation de la Loi sur l'immigration, faut-il donc faire une distinction entre les expressions "ne s'est pas présenté" aux autorités de l'immigration et "s'est soustrait" à l'examen des mêmes autorités? D'après le Concise Oxford Dictionary, "se soustraire à" signifie (Traduction): "échapper d'une façon adroite à, (un coup, un danger, une difficulté, un groupe de personnes, une personne, la tenue d'une enquête); (éviter de se conformer à la loi, à une requête) ou de remplir une obligation".

L'article 20(1) [maintenant art. 19(1)] de la Loi sur l'immigration précise que toute personne entrant au Canada doit comparaître devant un fonctionnaire à l'immigration pour être examinée:

"20. (1) Quiconque, y compris un citoyen canadien et une personne ayant un domicile canadien, cherche à entrer au Canada doit, en premier lieu, paraître devant un fonctionnaire à l'immigration, à un port d'entrée ou à tel autre endroit que

désigne un fonctionnaire supérieur de l'immigration, pour un examen permettant de déterminer s'il est admissible ou non au Canada ou s'il est une personne pouvant y entrer de droit."

L'expression "s'est soustraite", telle qu'elle figure à l'art. 19 (1)e (vii), et qui consiste, selon la définition, à éviter l'observation de la loi, inclut de manière évidente l'omission d'un acte tout aussi bien que son accomplissement, et l'appelant qui ne se présente pas devant un fonctionnaire à l'immigration, comme il est tenu de le faire en vertu de la Loi, se soustrait de ce fait à un examen et se trouve à contrevenir à l'art. 19(1)e (vii).

Il est très peu probable que l'appelant, un homme qui avait passé quatre ans en mer, ignorait qu'une personne cherchant à entrer dans un pays doit se présenter devant les autorités de l'immigration. En tout cas, l'ignorance de la loi n'est pas plus admissible comme excuse dans le domaine de l'immigration qu'elle ne l'est dans les autres domaines du droit.

Ainsi le par. (3) de l'ordonnance d'expulsion est valide en droit.

L'avocat de l'appelant a en outre contesté la validité de l'ordonnance d'expulsion sur le plan juridique au motif qu'aucune preuve n'a été fournie du départ du navire. Les questions posées à ce sujet par l'enquêteur spécial, a-t-il dit, étaient tendancieuses et de ce fait invalides; la simple présentation de la carte indicatrice de l'équipage et d'une déclaration statutaire a-t-il ajouté, ne constituait pas une preuve du départ du navire.

L'avocat a cité des exemples de questions posées par l'enquêteur spécial à l'appelant et qu'il considère comme tendancieuses et conséquemment invalides (Traduction):

"Q. Etiez-vous à bord du navire lorsqu'il a levé l'ancre?  
R. Non . . .

"Question posée à l'interprète: Est-ce que cette déclaration statutaire vous confirme que le Paphian a bien quitté le Canada? R. Oui.

"Q. Vous êtes-vous adressé à un fonctionnaire de l'immigration, ou à un bureau de l'immigration pour demander votre admission au Canada avant que le navire ne quitte ce pays? R. Non.

"Q. Avez-vous reçu l'autorisation d'un fonctionnaire de l'immigration de demeurer au Canada après le départ du navire qui vous avait emmené au Canada? R. Non."



Il est assez difficile de considérer les questions que le fonctionnaire de l'immigration a posées comme étant tendancieuses, et il serait vraiment difficile de tirer de l'appelant des renseignements pertinents et importants d'une toute autre manière.

Phipson on Evidence, 9e éd., pp. 269-70, déclare en ce qui concerne les questions tendancieuses (Traduction):

"En général, une partie n'a pas le droit, soit par un interrogatoire principal soit par un contre-interrogatoire, de recueillir les faits qui relèvent de son affaire au moyen de questions tendancieuses, c'est-à-dire par des questions qui suggèrent la réponse désirée, ou par des questions qui présentent au témoin les points en litige d'une manière telle qu'il ne peut répondre que par 'oui' ou par 'non'; car, étant donné que la partie sait exactement ce que son témoin peut déclarer, une telle preuve serait manifestement sujette à caution en ce sens qu'elle représenterait la version arrangée d'avance de la partie, plutôt que le récit spontané du témoin . . .

#### "Exceptions

"La règle étant simplement destinée à empêcher que l'examen ne soit tenu d'une manière injuste, le juge possède un pouvoir discrétionnaire de s'en écarter toutes les fois qu'il estime que c'est nécessaire dans l'intérêt de la justice, et il en est toujours ainsi lorsqu'il s'agit d'examiner une question préliminaire, d'établir une identité, ou de constater une contradiction (car, dans le cas présent, à moins qu'on n'ait demandé directement au témoin s'il avait vraiment bien fait les déclarations en question, on ne pouvait l'amener à aucune contradiction)."

L'enquêteur spécial, dans son rôle para-judiciaire, ne peut pas être considéré comme agissant au nom de l'appelant et il ne peut certainement pas savoir ce que l'appelant peut prouver ou réfuter. Il n'y a aucun doute quant au droit conféré à l'enquêteur spécial lorsqu'il se trouve en présence d'une personne qui cherche à entrer au Canada et à y demeurer, d'étudier tous les éléments la concernant, pas plus qu'on ne peut douter de son droit de procéder à une enquête complète sur la question, en conformité de l'art. 11 de la Loi sur l'immigration.

Les questions que l'enquêteur spécial a posées et l'examen dont l'appelant a été l'objet au cours de son enquête sont donc considérées par nous comme justes et valides.

L'avocat a fait remarquer qu'étant donné que l'appelant avait déjà quitté le navire, comment pouvait-il témoigner quant au



départ du navire? L'avocat a conclu que la question était illégale et qu'elle n'avait absolument aucune valeur probante.

La question à laquelle l'avocat se réfère se trouve au procès-verbal de l'enquête et elle fait partie d'une série de questions (Traduction):

"Q. Lorsque vous avez quitté le 'Paphian', aviez-vous une idée de la destination du navire? R. J'avais entendu dire que le navire allait en Inde, mais je n'en suis pas sûr.

"Q. Etiez-vous à bord lorsque le navire a levé l'ancre? R. Non.

"J'ai ici une déclaration statutaire reçue par un fonctionnaire de l'immigration et datée du 14 novembre 1969 à Montréal, dans laquelle il est indiqué que le 'Paphian' a quitté Sorel, Québec, le 29 juillet 1969, à destination de l'Inde.

"L'ENQUÊTEUR SPÉCIAL À MADAME BOELENS: Mme Boelens, veuillez lire la déclaration statutaire à M. Frantjios. (La déclaration statutaire est lue par l'interprète.)

"Q. Le contenu de cette déclaration vous concerne-t-il? R. Mon nom figure en haut du document.

"Q. Cette déclaration statutaire vous confirme-t-elle que le 'Paphian' a quitté le Canada? R. Oui.

"Q. Avez-vous des observations à présenter au sujet de la déclaration statutaire? R. Non."

La Cour apprécie pour ce qu'elle vaut la valeur relative du témoignage fourni par les réponses données, mais si un tel témoignage à lui seul ne peut être accepté comme une preuve formelle du départ du navire, on ne peut pas cependant en dire qu'il est illégal et inadmissible.

Sur la question de la recevabilité des aveux, Phipson on Evidence, 9e éd., p. 147, a déclaré (Traduction):

"Le fait que l'aveu est fondé sur un témoignage par ouï-dire, ou repose simplement sur l'opinion ou la croyance du déclarant, ne rend pas la déclaration inadmissible, mais peut amoindrir sa valeur."

L'avocat de l'appelant a soutenu que la carte indicatrice de l'équipage prouve seulement que l'appelant était membre de l'équipage et qu'à certain moment, il n'était pas à bord du navire.

La carte indicatrice qui est exigée légalement (art. 13 du Règlement sur l'immigration, Partie I, en conformité de l'art.

61 [maintenant art. 57] de la Loi sur l'immigration) et qui est rédigée dans la forme prescrite par le Ministre, constitue une preuve formelle que l'appelant était membre de l'équipage du M/V Paphian et qu'il a été signalé comme déserteur par le capitaine du navire.

La définition du mot "déserteur", dans les circonstances de la cause, et bien qu'elle ne soit pas donnée par la Loi, est de façon très évidente celle d'une personne qui déserte, abandonne, quitte, délaisse son navire ou s'en enfuit. Etre déserteur ne signifie pas qu'on a la permission d'aller à terre ou qu'on est absent à un certain moment, comme le voudrait l'avocat. La carte indicatrice de l'équipage, qui est un affidavit signé par le capitaine du navire, indique que l'appelant était un déserteur du fait qu'il avait abandonné son navire. Il est exact que la carte indicatrice de l'équipage ne constitue pas une preuve formelle du départ du navire, mais, ainsi qu'il est déclaré dans *Georgios Klempetsanis c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] I A.I.A. 5, cette carte peut être acceptée comme une preuve corroborative du départ du navire parce que l'art. 13 du Règlement sur l'immigration, Partie I, exige que le capitaine du navire remette au fonctionnaire supérieur de l'immigration un relevé des membres de l'équipage immédiatement avant le départ du navire du port, et "remettre au fonctionnaire de l'immigration au port du Canada le plus proche de l'endroit où ladite désertion a été portée à sa connaissance, une carte indicatrice de l'équipage".

La possession d'un relevé des membres de l'équipage ou carte indicatrice de l'équipage par les autorités de l'immigration présuppose par conséquent, étant donné les circonstances, le départ du navire, et même si cela ne constitue pas une preuve formelle du départ, on peut considérer cette possession comme une présomption valable et une preuve *prima facie* du départ.

Troisièmement, l'avocat a soutenu que la déclaration statutaire signée par M. S. Reboulis, un employé de la Scandia Shipping Agencies Ltd., représentant de la M/V Paphian, était non seulement une preuve par simple ouï-dire mais encore une preuve absolument fallacieuse.

L'avocat s'est plaint que la déclaration statutaire n'indiquait pas que l'agent avait vérifié les livres ou les registres de la compagnie au sujet du départ du navire, mais que par contre M. Reboulis avait déclaré solennellement qu'un certain jour le navire avait quitté Sorel à destination de l'Inde, alors qu'en fait il n'était pas au service de la compagnie le jour où le navire était censé être parti de Sorel. L'avocat a conclu que M. Reboulis ne pouvait pas avoir eu personnellement connaissance

du départ du navire, même s'il avait été au service de la compagnie à la date où le navire est parti de Sorel, parce que son lieu de travail est Montréal et tout témoignage donné par lui ne pouvait être qu'une preuve par simple oui-dire et illégale.

M. S. Reboulis, employé à la Scandia Shipping Agencies Ltd., le signataire de la déclaration statutaire, a été appelé comme témoin par l'avocat de l'appelant et a déposé en ces termes (procès-verbal de l'audition) (Traduction):

"LE TROISIÈME TÉMOIN, M. S. REBOULIS PRÊTE SERMENT  
SELON LA LOI

"LE GREFFIER D'APPEL: Veuillez indiquer votre nom et votre profession. R. Mon nom est S. Reboulis, je suis représentant d'une agence maritime à Montréal. Ce qui signifie que je me rends à bord des navires lorsque ceux-ci arrivent à Montréal, et je me charge pour le compte de l'agence de toutes les opérations pendant que le navire est, disons, dans n'importe quel port dépendant de Montréal, sur le St.-Laurent.

"LE PRÉSIDENT: Avons-nous besoin de l'interprète? ME BERGER: Non.

"ME BERGER: M. Reboulis, êtes-vous au service de la Scandia Shipping Agencies Ltd.? R. C'est vrai.

"Q. Est-ce au 410 —? R. Rue St-Nicolet.

"Q. Avez-vous été à leur service pendant le mois de juillet 1968? R. Non, j'ai été au service de la compagnie à partir du 1er août 1968 et j'en ai donné la preuve dans la déclaration statutaire, qui a été reçue — nous tenons les dossiers des navires dans lesquels nous conservons tous les documents, et nous indiquons sous forme de rapport tout ce qui est fait, et tout cela pour chaque arrivée et départ de navire; c'est ainsi que je prenais toutes sortes de renseignements sur ces navires, renseignements qui étaient dûment enregistrés, et j'ai en ma possession le bulletin de dédouanement délivré par le port de Sorel dans lequel il est indiqué que le bateau a quitté le port de Sorel les 28-29 juillet 1968, et les autorités de l'immigration ont déposé un reçu au port de Sorel, et nous avons dû déposer cinquante dollars au titre de . . .

"Q. M. Reboulis, vous dites que vous avez commencé à travailler pour la Scandia Shipping . . . R. Le 1er août 1968.

"Q. Maintenant, je vous montre cette déclaration statutaire datée du 14 novembre 1969; est-ce là votre signature? R. Oui, c'est bien ma signature.



“Q. Donc, lorsque le 14 novembre 1969 vous avez signé une déclaration statutaire dont les termes sont les suivants:

“ ‘Je soussigné, S. Reboulis, employé de la Scandia Shipping Agencies Ltd., déclare solennellement que: le navire M. V. Paphian a quitté le port de Sorel le 29 juillet 1968, à 21h45 pour se rendre à Calcutta, Inde. Et je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie, et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.’

“Vous avez eu personnellement connaissance de cette déclaration, n'est-ce-pas? R. Non, c'était — oui.

“Q. En avez-vous eu personnellement connaissance? R. Oui.

“Q. Du contenu, des faits exposés dans cette déclaration statutaire? R. Oui, ils sont exacts.

“Q. Vous en avez eu personnellement connaissance? R. Oui, je veux dire, par un dossier, j'ai examiné le dossier qui contenait les documents . . .

“Q. Veuillez répondre simplement à mes questions; donc, le 29 juillet 1968, lorsque ce navire est censé avoir quitté le port de Sorel, vous n'étiez pas au service de la Scandia Shipping, est-ce exact? R. Non.

“Q. C'est évident, vous n'étiez pas à Sorel le 29 juillet 1968 pour le compte de la Scandia Shipping? R. Non.

“Q. En fait, le 25 juillet 1968, à 21h45, vous étiez à Montréal, est-ce exact? R. Oui.

“ME BERGER: C'est tout; merci.

“AU CONTRE-INTERROGATOIRE MENÉ PAR M. PÉPIN

“M. PÉPIN: Quand avez-vous commencé à travailler pour la Scandia Shipping? R. Le 1er août 1968.

“Q. Et les renseignements que vous avez inclus dans votre déclaration statutaire étaient consignés dans les registres de la compagnie, est-ce exact? R. Oui.

“Q. Et la compagnie enregistre-t-elle normalement toutes les arrivées et les départs? R. Oui, nous tenons un dossier pour chaque navire.”

Le libellé de la déclaration statutaire que M. Reboulis a signée et que l'avocat conteste est le libellé même de la déclaration solennelle telle qu'elle est expressément énoncée à la Loi sur la preuve au Canada, S.R.C. 1952, c. 307, art. 37 [abrogé



et remplacé par 1968-69, c. 14, art. 5] [maintenant S.R.C. 1970, c. E-10, art. 38], et on ne peut constater aucune erreur de forme dans ce qui était en fait, et qui était censé être, une déclaration solennelle de la part d'un employé d'une agence maritime attestant le départ du navire.

Deux questions de droit se posent. La première, l'employé était-il autorisé à signer une déclaration statutaire? La seconde, cette déclaration constitue-t-elle une preuve par simple oui-dire et inadmissible?

Les articles 1704 et 1705 du Code civil du Québec reconnaissent le principe d'après lequel un mandataire peut faire tout acte qui découle d'une autorité donnée et qui est nécessaire à l'exécution du mandat dans le cours ordinaire des affaires.

Dans Phipson on Evidence, 10e éd., p. 112, on lit (Traduction) :

"En matière civile, les actes, contrats et représentations d'un mandataire obligent le commettant lorsqu'il les a expressément ou implicitement autorisés, ou qu'il les a ratifiés par la suite.

"Et le mandataire possède une autorité tacite de gérer les affaires du commettant de la manière habituelle, les actes nécessaires à cette fin étant déterminés par la nature de l'entreprise et les usages de ceux qui la mènent; par conséquent un témoignage sur les deux points est admissible . . .

#### "MANDATAIRES ET ARBITRES

"Les aveux qu'un mandataire fait à des tierces personnes sont recevables contre son commettant (1) lorsque le mandataire est expressément autorisé à les faire; (2) lorsque le mandataire est autorisé à représenter le commettant dans toute entreprise et que les aveux sont effectués dans le cours ordinaire de cette entreprise.

#### "OPÉRATIONS PASSÉES

"On affirme parfois que les déclarations d'un mandataire ne sont pas recevables en ce qui concerne les opérations passées. C'est une affirmation fallacieuse; car, tant que ces opérations sont effectuées en rapport avec l'entreprise du commettant et dans le cours ordinaire de celle-ci, il est sans importance de savoir si elles portent sur des événements passés ou présents."

Il semble donc qu'un mandataire ou employé d'une agence maritime a le pouvoir de présenter des allégations ou des déc-

larations sur les questions entrant dans le cadre de son mandat et dans la conduite de ses fonctions habituelles pour le compte du capitaine du navire, qu'il s'agisse des événements présents ou passés.

Dans la présente affaire, l'argumentation de l'avocat ne porte pas tellement sur les pouvoirs du mandataire en matière de déclaration, mais sur le manque de connaissance personnelle, par le mandataire, des faits en discussion, qui fait que ce dernier a témoigné par simple oui-dire, ce qui est inadmissible.

La déclaration du mandataire constitue, en fait, un témoignage par simple oui-dire parce que la connaissance du mandataire du départ du navire n'était pas directe ni personnelle, mais s'était obtenue du dossier de l'agence. Mais ce témoignage par simple oui-dire est-il inadmissible?

En règle générale de droit, le principe est qu'un témoignage par simple oui-dire n'est pas admissible pour prouver l'authenticité des faits. Cependant, il existe cinq catégories principales d'exceptions à ce principe, dans lesquelles le témoignage par simple oui-dire est en fait admissible. Une de ces exceptions concerne les déclarations par aveu, du genre de celle qui est en cause ici, où l'appelant a déclaré avoir entendu dire que le navire se rendait en Inde, alors qu'il n'était pas à bord lorsque le navire a levé l'ancre. Les déclarations figurant dans les documents publics constituent une autre exception à la règle générale sur la recevabilité d'une preuve par simple oui-dire.

Voir Phipson on Evidence, 10e éd., p. 424 (Traduction):

#### "DÉCLARATIONS DANS LES DOCUMENTS PUBLICS

"1101 La quatrième catégorie d'exceptions à la règle de la preuve par simple oui-dire consiste en des déclarations figurant dans des documents publics ou officiels qui, sous réserve des restrictions indiquées ci-dessous, sont en général une preuve *prima facie*, bien que non concluante, de l'authenticité des faits déclarés, même contre des étrangers.

#### "PRINCIPE

"1102 Les conditions générales d'admission sont (1) que les déclarations et les enregistrements ont été effectués par *des représentants autorisés du public dans le cours de leurs fonctions officielles*; et (2) que les faits déclarés sont *d'intérêt ou de notoriété publique*. On peut ajouter qu'il serait non seulement difficile mais souvent impossible de prouver des faits de caractère public au moyen de témoins réels qui déposeraient sous serment."

Aux documents publics sont joints des registres et des dossiers. Phipson on Evidence, 10e éd., p. 429 (Traduction) :

#### "REGISTRES ET DOSSIERS PUBLIC

"1121 En *Common Law*, les registres publics constituent une preuve admissible (mais non concluante en général) des faits qui y sont déclarés lorsque (1) la loi exige que le registre soit tenu afin d'informer et de renseigner le public; et (2) l'inscription a été effectuée avec diligence et par le fonctionnaire compétent. D'après la *loi* également, les registres publics, les livres des procès-verbaux, les dossiers et les documents tenus par de nombreux services ou organismes publics ou semi-publics sont fréquemment présentés comme une preuve soit *prima facie* soit concluante des questions qui y sont inscrites . . .

#### "PRINCIPE

"1122 Le principe en vertu duquel les inscriptions dans un registre sont admises reposent sur le fait que c'est le *rôle officiel* de la personne qui tient le registre de faire de telles inscriptions après *s'être convaincue de leur véracité*; en l'occurrence, le rédacteur ne les effectue pas simultanément, ou selon sa propre conviction, car personne ne peut effectuer de telles inscriptions à titre personnel."

Dans l'affaire dont nous sommes saisis, l'enregistrement des arrivées et des départs de tous navires dans quelque port du Canada est exigé par la loi aux termes de la Loi sur les douanes, S.R.C. 1952, c. 58, art. 11(1) et 80(1) [maintenant S.R.C. 1970, c. C-40, art. 11, 84].

"11. (1) Le capitaine d'un navire qui vient d'un port ou d'un lieu situé en dehors du Canada, ou fait le cabotage, et entre dans quelque port du Canada, que ce navire soit chargé ou sur lest, doit se rendre sans délai, après que ce navire est mouillé ou amarré, à la douane du port ou du lieu d'entrée où il arrive, et y faire une déclaration, par écrit, au receveur ou autre préposé compétent de l'arrivée et du voyage du navire."

"80. (1) Le capitaine de tout navire qui quitte un port du Canada pour se rendre à un autre port ou lieu en dehors du Canada, ou faisant un voyage à quelque endroit situé dans ou hors les limites du Canada le long des côtes ou sur les eaux intérieures, doit délivrer au receveur ou autre préposé compétent un rapport sous son seing, du départ et de la destination de ce navire, mentionnant son nom, son pays et son tonnage, son port d'immatriculation, le nom du capitaine, le pays des propriétaires et le nombre de membres de l'équipage."



“114. Tout acte fait ou toute chose accomplie par un agent dûment autorisé lie la personne par qui ou pour qui l'acte est fait ou la chose accomplie, aussi pleinement que si cet acte avait été fait ou cette chose accomplie par le commettant; mais, lorsqu'une personne s'adresse à un préposé pour traiter quelque affaire pour le compte d'une autre personne, le préposé peut requérir la personne qui s'adresse à lui de produire une autorisation écrite de la personne au nom de laquelle cette demande est faite, et à défaut de la production d'une telle autorisation, il peut refuser de traiter l'affaire.”

De plus, l'art. 114 [maintenant art. 116] de la Loi sur les douanes prévoit que les actes accomplis par un agent dûment autorisé lient le commettant sur les questions concernant les douanes, de sorte que les déclarations faites par les agents maritimes au nom du capitaine d'un navire sont valides et les registres des arrivées et des départs des navires tenus tant par les agents maritimes que par les bureaux de douanes doivent également être valides.

Quant à la preuve du contenu des livres ou registres tenus par les agences maritimes, l'art. 25 de la Loi sur la preuve au Canada déclare:

“25. Quand un registre ou livre ou autre document est d'une nature assez publique pour être admissible en preuve sur simple production par le fonctionnaire qui en a la garde, et s'il n'existe pas d'autre loi permettant d'en prouver le contenu au moyen de copie, une copie ou un extrait de ce livre ou document est reçu en preuve devant toute cour de justice, ou devant toute personne qui a, en vertu de la loi ou du consentement des parties, le pouvoir d'entendre, de recueillir ou d'examiner la preuve, s'il est prouvé que c'est une copie ou un extrait donné comme étant certifié conforme par le fonctionnaire à la garde de qui l'original a été confié.”

La déclaration statutaire dans la présente affaire obéit aux conditions énoncées à l'art. 25 de la Loi sur la preuve au Canada, ainsi qu'à la règle de l'admissibilité d'une déclaration d'après une preuve par simple oui-dire contenue dans des documents publics, et elle est par conséquent légale et admissible.

Cela signifie-t-il que nous avons par les déclarations de l'appelant reconnaissant le départ du navire, par la carte indicatrice de l'équipage qui est délivrée seulement au départ du navire, et par la déclaration statutaire attestant que les registres des agences maritimes indiquent que le navire était parti, une preuve concluante du départ du navire?



D'après les règles généralement admises de la preuve en matière civile ou criminelle, qui devraient, à mon avis, s'appliquer en général au droit administratif, cette preuve, qu'elle soit appliquée de façon distincte ou de façon collective, ne peut pas constituer et elle ne constitue pas une preuve concluante du départ du navire, mais il ne serait pas exact de conclure que la preuve fournie en l'occurrence quant au départ du navire est inadmissible et illégale et qu'elle est, selon les termes de l'avocat (procès-verbal de l'audition) "absolument à la limite de ce qui pourrait sans doute être une interprétation un peu plus sérieuse de la nature même de la présente preuve".

Les déclarations de l'appelant, la carte indicatrice de l'équipage et la déclaration statutaire, selon une stricte interprétation des règles et principes de la preuve par simple oui-dire tels qu'ils sont appliqués dans les tribunaux tant civils que criminels, constituent des présomptions valides et une preuve *prima facie* admissible du départ du navire et comme telles, bien qu'elles puissent ne pas être considérées comme une preuve concluante, constituent des éléments de remplacement légalement acceptables d'une preuve formelle du départ du navire et rejettent ainsi la charge de la preuve dans la présente affaire de l'intimé sur l'appelant.

G. D. Nokes, dans *Introduction to Evidence*, 4e éd., p. 478, a déclaré au sujet de la charge de la preuve (Traduction) :

"Lorsque la partie opposée conteste l'admissibilité d'un fait ou la compétence d'un témoin, après l'admission d'une preuve *prima facie* en ce sens, ou l'application d'une présomption à cet effet, la charge de prouver les faits contraires doit incomber à cette partie."

Par conséquent, d'après une interprétation très stricte des règles de la preuve, les déclarations de l'appelant, la nouvelle carte indicatrice de l'équipage et la déclaration statutaire ne sont pas seulement des présomptions légales et acceptables mais elles rejettent sur l'appelant la charge de prouver que le M/V Paphian ne serait pas parti de Sorel le 29 juillet 1968 à destination de Calcutta, Inde. Ce que l'appelant n'a pas fait.

Ainsi, la Cour estime que les dispositions exécutoires (3) et (4) de l'ordonnance d'expulsion sont valides et en conséquence, l'ordonnance d'expulsion est valide en droit et l'appel doit être rejeté.

L'avocat de l'appelant a invoqué l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90 [maintenant S.R.C. 1970, c. I-3], pour affirmer que l'appelant

qui était sous le coup d'une ordonnance d'expulsion "n'est pas présumé prévoir le pire;" et n'est pas présumé savoir qu'il va être expulsé; il est en droit de supposer qu'il peut y avoir amnistie, comme cela est déjà arrivé.

L'avocat a encore allégué qu'au point de vue juridique la position de l'appelant serait la même que son mariage ait eu lieu avant ou après qu'il se fût présenté au fonctionnaire à l'immigration.

L'avocat a également indiqué que si l'appelant était expulsé, sa femme resterait au Canada et s'emploierait à le faire revenir le plus tôt possible.

L'argument de l'avocat, d'après lequel l'appelant n'est pas présumé savoir qu'il va être expulsé, n'apparaît pas sérieux, surtout si l'on se réfère aux preuves fournies à l'audition.

L'appelant a déposé en ces termes (Traduction):

"Q. Mais si vous saviez que vous étiez au Canada illégalement, n'avez-vous pas pensé que vous couriez le risque d'être expulsé? R. Eh bien, il y avait peut-être le risque qu'un jour on me renverrait en Grèce.

"Q. Et vous n'avez pas pensé à informer votre femme que vous pouviez être expulsé du Canada avant que vous lui demandiez de vous épouser? R. . . ."

L'appelant a ensuite déclaré:

"Q. Pourquoi n'êtes-vous pas allé voir un fonctionnaire de l'immigration à ce moment-là? R. Parce que j'ai pensé qu'ils allaient me renvoyer en Grèce.

"Q. Pensiez-vous qu'étant marié vous auriez une meilleure chance d'être autorisé à demeurer au Canada? R. Non, je n'ai pas épousé ma femme à la seule fin de demeurer au Canada.

"Q. Alors pourquoi avez-vous attendu que vous soyez marié pour vous présenter devant un fonctionnaire de l'immigration? R. Parce que c'est à ce moment-là que j'ai appris que j'aurais dû me présenter devant les autorités de l'immigration.

"Q. Attendez une minute; vous avez mentionné il y a un moment que vous saviez que vous étiez au Canada illégalement, c'est-à-dire un mois avant votre mariage, donc pourquoi à ce moment-là ne vous êtes-vous pas présenté devant les autorités de l'immigration? R. Eh bien, la vérité est qu'à ce moment-là je n'avais pas d'argent suffisamment, et je craig-

mais que si je ne disposais pas de l'argent nécessaire pour un cautionnement, certainement, ils m'auraient renvoyé là-bas.

“Q. Vous n'aviez donc pas d'argent pour un cautionnement ou pour toute autre chose, dont vous ignoriez au juste en quoi elle consisterait, mais vous aviez de l'argent pour vous marier? R. Oui.”

La femme de l'appelant a déposé de la manière suivante (Traduction) :

“Q. Quand vous a-t-il parlé de son statut illégal au Canada? R. Juste un mois avant notre mariage.

“Q. Votre mari ne vous a-t-il pas dit qu'il se trouvait illégalement au Canada? R. Oui; je viens de vous le dire. Il me l'a dit environ un mois avant notre mariage.

“Q. Donc, vous avez dû en discuter? R. Non. Il m'a dit cela et nous n'y avons pas attaché grande importance . . .”

La femme de l'appelant a aussi déclaré :

“Q. Donc, si l'ordonnance d'expulsion contre votre mari est exécutée, le rejoindrez-vous en Grèce? R. J'essayerai de le faire revenir; et si je ne réussis pas, je le rejoindrai.”

L'appelant a employé tous les moyens possibles afin de ne pas être renvoyé en Grèce, et si l'on se fonde non pas sur des présomptions inacceptables légalement, mais sur le propre témoignage de l'appelant et sur ses aveux valides, on doit conclure qu'il n'ignorait pas que les conséquences de son entrée et de son séjour au Canada, l'un et l'autre illégaux, était l'expulsion.

Comment expliquer autrement la répugnance évidente de l'appelant à se rendre à un bureau de l'immigration? Pourquoi l'appelant a-t-il décidé de se marier avant d'aller au bureau de l'immigration, sinon dans l'espoir qu'étant marié il aurait une meilleure chance d'être autorisé à demeurer au Canada?

Il est vrai que la situation légale de l'appelant demeurerait inchangée, que sa comparution devant le fonctionnaire de l'immigration ait été effectuée avant ou après son mariage; la loi reste la même et il en est ainsi pour l'expulsion qui est la conséquence de son entrée et de son séjour illégal au Canada, l'un et l'autre illégaux. Cependant, le bien-fondé de l'appelant à réclamer un redressement spécial en vertu de la juridiction équitable de la Cour, se trouve compromis.

Il existe une présomption légale fondamentale, admise par les tribunaux, à savoir que toute personne adulte et saine d'es-



prit est présumée connaître et accepter la responsabilité de ses actes et de leurs conséquences. L'appelant, et même sa femme à vrai dire, savaient un mois avant le mariage que le mari se trouvait illégalement au Canada, et tous les deux étaient assez mûrs pour se rendre compte des difficultés qui résulteraient d'un mariage contracté dans de pareilles conditions. Se rendant compte qu'il se trouvait illégalement au Canada et sujet à expulsion, l'appelant s'est quand même marié et sa femme est tombée enceinte avant que l'appelant se présente devant les autorités de l'immigration. L'appelant demande maintenant un redressement spécial en vertu de la juridiction équitable de la Cour pour des circonstances créées par le couple de propos délibéré et en connaissance de cause. De plus, la femme de l'appelant avait déjà décidé qu'elle demeurerait au Canada et qu'elle déposerait une demande en vue du retour légal de son mari au Canada.

On ne peut que conclure que le couple, sachant les risques qu'il courait, a décidé quand même de tenter sa chance et de demander à la Cour un redressement spécial, et que si cette démarche ne réussissait pas, il aurait recours aux dispositions de la Loi sur l'immigration et de son Règlement et demanderait le retour légal du mari ainsi que la loi le prévoit.

L'article 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration est une exception à la loi et, bien que son usage se justifie dans certaines circonstances pour adoucir la sévérité de la loi, il ne peut pas avoir été rédigé pour permettre de la frauder délibérément. Il n'existe aucun motif justifiant l'application de l'art. 15, si la loi elle-même fournit un correctif approprié, ainsi qu'elle le fait dans la présente affaire.

L'ordonnance d'expulsion étant valide en droit, l'appel est rejeté en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, et comme il n'existe aucun motif légitime pour que la Cour exerce sa juridiction équitable en vertu de l'art. 15 de cette Loi, la Cour refuse de l'exercer et ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée le plus tôt possible.



**MICHELE TARANTINO****APPELLANT**

*Non-immigrant — Temporary entry under Alien Registration Card — Loss of non-immigrant status — Person seeking admission to Canada — Failure to meet requirements of Act and Regulations — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 7(1)(c), (3) (now R.S.C. 1970, c. I-2).*

Appellant was ordered to be deported in that he was not a bona fide non-immigrant nor was he in possession of a valid and unexpired passport.

A citizen of Italy, he had for 9½ years been living in the United States as a permanent resident. He came to Canada on 4th September 1970 with a temporary Alien Registration Card to attend a wedding and he was granted entry until 11th September 1970. On 6th September he tried to return to the United States but was refused entry. Pursuant to a s. 23 report on 15th September he was ordered to be deported.

*Held* that the order of deportation was well founded in law and the appeal must be dismissed.

It was clear that the appellant lost his non-immigrant status on 11th September 1970, and after being refused entry to the United States applied to be granted again the status of a visitor for several weeks in order to resolve his problems with the United States authorities. Although he had never left Canada he was, in accordance with s. 7(3), a person seeking admission to Canada, and he was obliged to satisfy the Special Inquiry Officer that he could meet all the requirements of the Act and Regulations as set forth therein for an applicant seeking admission under s. 7(1)(c). This he failed to do as he had no proof of re-admissibility to his own country or to a third country nor was he in possession of a valid and unexpired passport.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, F. Glogowski and L. J. Cardin.

No one, for appellant.

J. Pépin, for respondent.

26th October 1971. The judgment of the Board was delivered by

F. GLOGOWSKI:—This is an appeal from a deportation order dated 16th September 1970, made by Special Inquiry Officer Laurent Foisy at St. Johns Jail, St. Johns, Quebec, in respect of the appellant, Michele Tarantino, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile;

"(3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (p) of Section 5 of the Immigration Act in that you are not, in my opinion, a bona fide non-immigrant;

"4) you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that you are not in possession of a valid and unexpired passport as required by sub-section 1 of Section 27 of the Immigration Regulations, of the Immigration Act."

The appellant was not present at the hearing of his appeal nor was he represented by counsel. The respondent was represented by Mr. J. Pépin.

The appellant, age 26, single, is a citizen of Italy. At the inquiry he was in possession of an expired Italian passport. However, for the last nine and a half years he has been living with his father and sister in the United States of America as a permanent resident of that country.

The appellant entered Canada on 4th September 1970, at Blackpool, Quebec with a temporary Alien Registration Card. According to his evidence, he came to Canada to attend a wedding of his friend in Montreal and was granted entry until 11th September 1970. On 6th September 1970 he endeavoured to return to the United States, but was refused entry to that country at the United States border post.

His evidence in this respect in the minutes of the inquiry reads as follows:

"Q. What happened to you when you tried to re-enter the United States? A. I think it was September 6th and the inspector in charge that night read the registration card and saw excluded on the registration card and he would not let me in.

"Q. What happened then? Were you still in possession of your temporary alien registration card? A. Yes.

"Q. What happened then? A. Well, I came back to Canada to wait for Tuesday morning to come back so they could contact Hartford, Conn., to be explained what it said on the temporary registration card.

"Q. Were you allowed entry into Canada? A. Yes.

"Q. How long were you allowed entry into Canada for? A. Until the 11th of September.

"Q. What happened in the meantime? A. On the 8th I went back to Champlain point to check to see if they had contacted Hartford, but they never did, and I contacted Hartford and I had the Officer in charge at Champlain talk to the Immigration Officer in Hartford, a Mr. Winney.

"Q. What happened then? A. Mr. Winney explained to the Officer in charge that whatever it said on the temporary card that is what it meant, excluded, and he was the Officer who told me that I could re-enter the United States.

"Q. Were you excluded from the United States again?  
A. Yes.

"Q. That is on the 8th of September? A. Right.

"Q. What happened then? A. Then I contacted Stamford, my father and a lawyer, and on the 10th I went to the Immigration office in Montreal to get an extension on my visitor's visa and the Officer there had told me that he couldn't give me an extension because the passport was not valid, but he stamped the back of my visa sheet.

"Q. Did he give you an extension? A. No, he didn't give me no extension but he told me that he had stamped the back of the sheet so that I could prove that I was there to fulfil my obligation and it was all right for me to stay in Canada for a couple more weeks to clear my problems.

"Q. What did you do then? A. Then I contacted the Officer in Charge at Rouses Point, Mr. Walsh, for a hearing and he told me that it was not necessary because of the evidence, so he had told me that he would send me an application for a waiver and I waited until the application came in and that was on the 14th of September. Then I filled out the application on the 15th day of September, I came to Rouses Point so that I could show him the application to find out if everything was O.K. so that I could then mail it. In the meantime, I found out from my lawyer in Stamford that Washington had sent me a waiver already so I didn't need the application any more and I am waiting for the waiver now.

"Q. What did the Immigration do yesterday at Rouses Point? A. Nothing. They just looked at my application and said everything was all right.

"Q. But they did not admit you into the United States?  
A. No.

"Q. So everything was not all right? A. Well, the application was only for the waiver.

"Q. Yesterday, on the 15th of September, has the United States Immigration refused you at Rouses Point? A. No, they did not refuse me, I did not ask to go into the United States, all I wanted was to have my application checked out.



"Q. Mr. Tarantino, I have here a U.S. Department of Justice form I-160A, a Notice of Refusal of Admission concerning Tarantino, Michele. Does this form refer to you? A. Yes.

"U.S. Dept. of Justice form I-160A, Notice of Refusal of Admission, introduced as *Exhibit 'C'*."

"Q. Am I to understand that the United States Immigration have refused you yesterday? A. I don't understand why they gave me that, because I didn't ask to enter the United States.

"Q. What are you asking now to the Canadian Immigration? A. I am asking the Canadian Immigration to take me for a couple of weeks, until I clear my problems and then go back to the United States."

The inquiry held by Special Inquiry Officer L. Foisy, which resulted in this deportation order, was the result of a report made pursuant to the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 23 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 22), a copy of which forms part of the record in this appeal, in the following terms:

"Sept. 15, 1970.

Lacolle, Que.

"Pursuant to section 23 of the Immigration Act, I have to report that I have examined Michele Tarantino, a person seeking to come into Canada as a non-immigrant. In my opinion, he is not a Canadian citizen or a person who has acquired Canadian domicile.

"I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act to grant him admission as a non-immigrant for the following reasons:

"He is a member of the prohibited class described in paragraph (p) of section 5 of the Immigration Act in that he is not, in my opinion, a bona fide non-immigrant because,

"(i) he has insufficient funds to maintain himself during the requested period of stay in Canada

"(ii) he has no return transportation nor the means to secure the same in Canada

"(iii) he has no proof of admissibility to another country if allowed admission to Canada.

"He is a member of the prohibited class described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that he is not in possession of an unexpired passport issued by the country



of which he is a subject or citizen as required by subsection (1) of section 27 of the Immigration Regulations, Part I, of the Immigration Act."

It is clear from above-quoted evidence that the appellant lost his non-immigrant status on 11th September 1970 and, after being refused entry to the United States, applied to be granted again the status of visitor for several weeks in order to resolve his problem with the United States authorities.

In this particular case, it is further evidence that the appellant has never left Canada; therefore, an inquiry pursuant to s. 24(2) was the proper and legal procedure in his case.

Although the appellant never left Canada, he was by his own admission at the time of inquiry, a person asking "for a temporary stay for a couple of weeks". As he apparently lost his status of a non-immigrant on 11th September 1970, he was at the time of the primary examination, which resulted in the issuing of a s. 23 report and at the time of the inquiry, a person described in s. 7(3) of the Immigration Act which reads as follows:

"(3) Where any person who entered Canada as a non-immigrant ceases to be a non-immigrant or to be in the particular class in which he was admitted as a non-immigrant and, in either case, remains in Canada, he shall forthwith report such facts to the nearest immigration officer and present himself for examination at such place and time as he may be directed and shall, for the purpose of the examination and all other purposes under this Act, be deemed to be a person seeking admission to Canada."

There is no doubt, therefore, in my mind that Mr. Tarantino was in fact, in accordance with s. 7(3), a person seeking admission to Canada as this section is very explicit when it states that a person who presents himself *in Canada* for examination "*shall, for the purposes of the examination and all other purposes under this Act, be deemed to be a person seeking admission to Canada.*" (The italics are mine.)

In *Erskin Maximillian Turpin v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] 1 I.A.C. 1 at 5, J. V. Scott, Chairman of the Board, stated as follows:

" 'Admission' as defined in the Act, denotes status. It has no geographical significance. Once a person physically in Canada reports to the nearest immigration officer, pursuant to Section 7(3), he is deemed to be a person 'seeking admission to Canada' and is clearly in no different position from a person,

physically outside Canada, who is 'seeking admission' to the country."

The evidence indicates that Mr. Tarantino is a person described above. As such person he should, therefore, satisfy the Special Inquiry Officer that he could meet all requirements of the Immigration Act and Regulations as set for an applicant who seeks to be admitted to Canada as a non-immigrant under s. 7(1) (c).

It is evident that Mr. Tarantino failed to do so as he has no satisfactory proof of re-admissibility to his country or to a third country. In the appeal of *Soccora Rios Vela v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] II I.A.C. 111, it was clearly stated by this Court that re-admissibility to one's country or to a third country has to be proven by the applicant who wishes to be admitted to Canada as a non-immigrant. In the same appeal, it was further stated that an applicant for a non-immigrant status should have a valid passport (if applicable).

This Court held on many occasions that the words "in the opinion of" in s. 5(p) of the Immigration Act undoubtedly give the Special Inquiry Officer discretionary power and, if it is clear on the face of the record that there is some evidence on which this opinion can reasonably be based, the Board cannot substitute its opinion for that of the Special Inquiry Officer even if it does not agree with his decision.

It is clear from the evidence that the appellant failed to meet the test set by the Board in the appeal of *Soccora Rios Vela*. Accordingly, the Board finds that para. 3 of the order of deportation is well founded in law.

Under para. 4 of the order of deportation it is stated that the appellant is also a member of the prohibited class described in s. 5 (t) of the Immigration Act, in that he was not in possession of a valid and unexpired passport as required by s. 27(1) of the Immigration Regulations.

In this particular case s. 5(t) of the Immigration Act, combined with s. 27(1) of the Immigration Regulations, Part I, might appear to be redundant. However, the evidence supports this ground as well. The appellant was, therefore, properly found to be a person prohibited entry under s. 5(p) of the Immigration Act and under s. 5(t) combined with s. 27(1) of the Immigration Regulations, Part I.

Accordingly, the appeal is dismissed under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3.

There is no evidence in the record to indicate that the appellant will be punished for activities of a political character or suffer unusual hardship, if deported from Canada. The appellant was not present at the hearing of his appeal and he did not submit any written representations on his own behalf, although he was informed about the hearing. As the appellant failed to produce any evidence which could induce the Court to grant special relief under s. 15(1)(b)(i) and (ii) of the Immigration Appeal Board Act, the Court directs that the deportation order be executed as soon as practicable.

---

### MICHELE TARANTINO

#### APPELANT

*Non-immigrant — Entrée temporaire avec la carte de visiteur étranger — Perte du statut de non-immigrant — Personne cherchant à entrer au Canada — Ne satisfait pas aux conditions de la Loi et du Règlement — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 7(1)c), (3) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2).*

L'appelant a fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion parce qu'il n'était pas un "non-immigrant authentique" et ne possédait pas de passeport valide et non périmé.

L'intéressé est de nationalité italienne et a vécu comme résident permanent aux Etats-Unis pendant 9 ans et demi. Il est venu au Canada le 4 septembre 1970 pour assister à un mariage; il possédait une carte de visiteur étranger et avait l'autorisation de rester jusqu'au 11 septembre 1970. Le 6 septembre, il tenta de retourner aux Etats-Unis, mais on ne lui permit pas d'y entrer. Conformément au rapport rédigé aux termes de l'art. 23, il fit l'objet d'une ordonnance d'expulsion le 15 septembre.

*Jugé* que l'ordonnance d'expulsion était fondée en droit et que l'appel doit être rejeté.

Il ressort des renseignements recueillis que l'appelant a perdu son statut de non-immigrant le 11 septembre 1970, et après qu'on lui eut refusé l'entrée aux Etats-Unis, il a demandé qu'on lui accorde à nouveau le statut de visiteur pour plusieurs semaines afin de lui permettre de régler ses difficultés avec les autorités américaines. Bien que n'ayant jamais quitté le Canada, il était, conformément à l'art. 7(3), une personne cherchant à être admise au Canada, et devait convaincre l'enquêteur spécial qu'il pouvait satisfaire à toutes les exigences de la Loi et du Règlement concernant un requérant qui cherche à être admis en vertu de l'art. 7(1)c). Il n'a pu le faire, étant donné qu'il ne possédait aucune preuve de réadmissibilité dans son pays ou dans un pays tiers ni de passeport valide et non périmé.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, F. Glogowski et L. J. Cardin.

Personne, pour l'appelant.

J. Pépin, pour l'intimé.



Le 26 octobre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

F. GLOGOWSKI:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 16 septembre 1970 par l'enquêteur spécial Laurent Foisy, à la prison de St-Jean, à St-Jean, Québec, contre l'appelant Michele Tarantino. Ladite ordonnance est ainsi libellée (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis le domicile canadien;

"(3) vous appartenez à la catégorie interdite de personnes visée par l'alinéa p) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait qu'à mon avis vous n'êtes pas un non-immigrant authentique;

"(4) vous appartenez à la catégorie interdite de personnes visée à l'alinéa t) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que vous n'êtes pas en possession d'un passeport valide et non périmé comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 27 du Règlement sur l'immigration."

L'appelant n'était pas présent à l'audition de son appel et personne ne le représentait. M. J. Pépin occupait pour l'intimé.

L'appelant, âgé de 26 ans, célibataire, est de nationalité italienne. A l'enquête, il était en possession d'un passeport italien expiré. Cependant au cours des neuf dernières années et demie il a vécu avec son père et sa soeur aux Etats-Unis à titre de résident permanent dans ce pays.

L'appelant est entré au Canada le 4 septembre 1970, à Black-pool, Québec, avec une carte de visiteur étranger temporaire. Selon son témoignage, il est venu au Canada pour assister au mariage d'un de ses amis à Montréal et on lui a accordé le séjour jusqu'au 11 septembre 1970. Le 6 septembre 1970 il a essayé de retourner aux Etats-Unis, mais l'entrée dans ce pays lui a été refusée au poste frontière américain.

Son témoignage à cet égard, qui figure au procès-verbal de l'enquête, est le suivant (Traduction):

"Q. Que vous est-il arrivé lorsque vous avez essayé de rentrer aux Etats-Unis? R. Je pense que c'était le 6 septembre, et l'inspecteur de service cette nuit-là a lu la carte de visiteur et il a vu, inscrite sur cette carte, la mention 'exclu', et il a refusé alors de me laisser entrer.



“Q. Qu'est-il arrivé ensuite? Etiez-vous toujours en possession de votre carte de visiteur temporaire? R. Oui.

“Q. Qu'est-il arrivé alors? R. Et bien, je suis revenu au Canada pour y attendre jusqu'au mardi matin et retourner alors au poste frontière afin que les autorités américaines de l'immigration puissent téléphoner à Hartford, Connecticut, et se faire expliquer ce qui était porté sur la carte.

“Q. Avez-vous été autorisé à entrer au Canada? R. Oui.

“Q. Pour combien de temps? R. Jusqu'au 11 septembre.

“Q. Qu'est-il arrivé dans l'intervalle? R. Le 8, je suis retourné au poste frontière de Champlain pour vérifier par moi-même si on avait essayé de joindre Hartford, au téléphone, mais on n'en avait rien fait et j'ai alors appelé Hartford et obtenu que le fonctionnaire responsable à Champlain parle au fonctionnaire de l'immigration à Hartford, un certain M. Winney.

“Q. Qu'est-il alors arrivé? R. M. Winney a expliqué à son collègue que, quelle qu'était l'inscription sur la carte, c'était ce que cela signifiait, c'était bien l'exclusion, et pourtant M. Winney était bien le fonctionnaire qui m'avait dit que je pourrais rentrer aux Etats-Unis.

“Q. Avez-vous été de nouveau exclu des Etats-Unis? R. Oui.

“Q. C'est-à-dire le 8 septembre? R. Exactement.

“Q. Qu'est-il alors arrivé? R. J'ai alors pris contact avec mon père et un avocat, à Stamford, et le 10 septembre je me suis rendu au bureau de l'immigration de Montréal pour demander une prolongation de mon visa de visiteur, et le fonctionnaire auquel je me suis adressé m'a déclaré qu'il ne pouvait pas m'accorder de prolongation parce que le passeport n'était pas valide, mais il a visé le verso de ma feuille de visa.

“Q. Vous a-t-il accordé une prolongation? R. Non, il ne m'a accordé aucune prolongation mais il m'a dit qu'il avait visé le verso de ma feuille de visa afin que je puisse prouver que j'étais bien venu au bureau de l'immigration pour m'acquitter des formalités requises, et que je pouvais très bien rester au Canada encore quelques semaines afin de régler mes affaires.

“Q. Qu'avez-vous alors fait? R. J'ai alors pris contact avec le fonctionnaire responsable à Rouses Point, M. Walsh, pour une audition, et il m'a dit que celle-ci n'était pas néces-

saire étant donné les preuves fournies, et il me fit savoir qu'il m'enverrait une formule de demande pour une dispense, et j'ai attendu que cette formule de demande arrive, c'est-à-dire jusqu'au 14 septembre. Ensuite, le 15 septembre, j'ai rempli la formule et je me suis rendu à Rouses Point afin de montrer à M. Walsh la demande dûment remplie et savoir si tout était en règle pour que je puisse ensuite l'expédier par courrier. Dans l'intervalle, j'ai su par mon avocat à Stamford que Washington m'avait déjà envoyé une dispense, de sorte que je n'avais plus besoin d'une demande, et maintenant j'attends cette dispense.

“Q. Qu'ont fait hier les autorités de l'immigration à Rouses Point? R. Rien. Elles ont simplement regardé ma demande et déclaré que tout était en règle.

“Q. Mais elles ne vous ont pas autorisé à entrer aux Etats-Unis? R. Non.

“Q. Donc tout n'était pas en règle? R. C'est-à-dire que la demande ne concernait que la dispense.

“Q. Hier, 15 septembre, les autorités américaines de l'immigration ont-elles refusé de vous laisser entrer, à Rouses Point? R. Non, elles n'ont pas refusé de me laisser entrer, je n'avais pas demandé à entrer aux Etats-Unis, tout ce que je demandais, c'était qu'on vérifiât ma demande.

“Q. M. Tarantino, j'ai sous la main une formule I-160A du ministère de la Justice des Etats-Unis, un avis de refus d'admission concernant Tarantino, Michele. Cette formule vous concerne-t-elle? R. Oui.

“Formule I-160A du ministère de la Justice des Etats-Unis, avis de refus d'admission, présentée comme *pièce 'C'*.”

“Q. Dois-je comprendre que les autorités américaines de l'immigration ont refusé de vous laisser entrer hier? R. Je ne comprends pas pourquoi ils m'ont remis ce document, étant donné que je n'avais pas demandé à entrer aux Etats-Unis.

“Q. Que demandez-vous à présent aux autorités canadiennes de l'immigration? R. Je demande aux autorités canadiennes de l'immigration de m'autoriser à rester ici pour quelques semaines jusqu'à ce que j'aie réglé mes problèmes afin de pouvoir ensuite retourner aux Etats-Unis.”

L'enquête tenue par l'enquêteur spécial L. Foisey, qui a abouti à cette ordonnance d'expulsion, était la conséquence d'un rapport prévu par la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952,

c. 325, art. 23 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 22), dont une copie est versée au dossier du présent appel. Les termes de ce rapport sont les suivants (Traduction) :

"Le 15 septembre 1970  
Lacolle, Québec

"Conformément à l'article 23 de la Loi sur l'immigration, je dois signaler que j'ai examiné Michele Tarantino, personne cherchant à entrer au Canada à titre de non-immigrant. A mon avis, il n'est ni un citoyen canadien ni une personne qui a acquis le domicile canadien.

"Je suis également d'avis qu'il serait contraire à la Loi sur l'immigration de lui accorder l'admission à titre de non-immigrant pour les raisons suivantes:

"Il appartient à la classe interdite de personnes visée à l'alinéa *p*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration en ce qu'il n'est pas, à mon avis, un non-immigrant authentique, du fait que:

"i) il n'a pas les ressources financières suffisantes pour lui permettre de subvenir à ses besoins pendant le séjour au Canada qu'il sollicite;

"ii) il n'a pas de billet de retour ou les moyens de s'en procurer un au Canada;

"iii) il n'a pas, au cas où il serait admis au Canada, de preuve d'admissibilité dans un autre pays;

"Il appartient à la classe interdite de personnes visées par l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait qu'il n'est pas en possession d'un passeport non périmé, délivré par le pays dont il est le ressortissant ou le citoyen, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 27 du Règlement sur l'immigration, Partie I, de la Loi sur l'immigration."

Il ressort des preuves précitées que l'appelant a perdu son statut de non-immigrant le 11 septembre 1970, et après qu'on lui eut refusé l'entrée aux Etats-Unis, il a demandé qu'on lui accorde à nouveau le statut de visiteur pour plusieurs semaines afin de lui permettre de résoudre son problème avec les autorités américaines.

Dans le présent cas particulier, il est en outre évident que l'appelant n'a jamais quitté le Canada; par conséquent, une enquête conformément à l'art. 24(2) constituait la procédure régulière et légale à suivre dans son cas.



Bien que l'appelant n'ait jamais quitté le Canada, il était, comme il l'a reconnu à l'enquête, une personne demandant "un séjour temporaire de quelques semaines". Etant donné qu'il avait perdu, semble-t-il, son statut de non-immigrant le 11 septembre 1970, il était lors de l'examen préliminaire, qui a abouti au rapport prévu par l'art. 23 et lors de l'enquête, une personne décrite à l'art. 7(3) de la Loi sur l'immigration, dont les termes sont les suivants:

"(3) Lorsqu'une personne qui est entrée au Canada en qualité de non-immigrant cesse d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle elle a été admise à ce titre et, dans l'un ou l'autre cas, demeure au Canada, elle doit immédiatement signaler ces faits au fonctionnaire à l'immigration le plus rapproché et se présenter pour examen au lieu et au temps qui lui sont indiqués, et elle est réputée, pour les objets de l'examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne qui cherche à être admise au Canada."

Par conséquent, aucun doute ne subsiste dans mon esprit quant au fait que M. Tarantino était bien, conformément à l'art. 7(3), une personne qui cherche à être admise au Canada, étant donné que cet article est très explicite lorsqu'il énonce qu'une personne qui s'est présenté *au Canada* pour examen "*est réputée* pour les objets de l'examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne *qui cherche à être admise au Canada.*" (Souligné par moi-même.)

Dans l'affaire *Erskin Maximillian Turpin c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] I A.I.A. 1 à la p. 5, J. V. Scott, président de la Commission, a déclaré ce qui suit:

" 'L'admission', telle qu'elle est définie dans la Loi, réfère à un statut. Le mot n'a aucune signification géographique. Dès qu'une personne qui se trouve physiquement au Canada se présente au fonctionnaire à l'immigration le plus rapproché, conformément à l'article 7(3), elle est réputée être une personne 'cherchant à être admise' au Canada et sa situation est tout à fait semblable à celle d'une personne qui, se trouvant à l'extérieur du Canada, 'cherche à être admise' dans ce pays."

Il ressort des preuves au dossier que M. Tarantino est une personne qui répond à la description ci-dessus. A ce titre, il doit par conséquent convaincre l'enquêteur spécial qu'il pourrait satisfaire à toutes les conditions de la Loi sur l'immigration et du Règlement, tel qu'il a été prévu pour un requérant



qui cherche à être admis au Canada à titre de non-immigrant en vertu de l'art. 7(1)c).

Il est évident que M. Tarantino n'a pas satisfait à ces exigences, étant donné qu'il ne possédait aucune preuve satisfaisante de sa réadmissibilité dans son pays ou dans un pays tiers. Dans et l'appel *Soccora Rios Vela c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] II A.I.A. 111, la présente Cour a clairement indiqué qu'il appartient au requérant qui désire être admis au Canada à titre de non-immigrant de donner une preuve satisfaisante de sa réadmissibilité dans son pays ou dans un tiers pays. Dans le même appel, il était en outre précisé qu'une personne requérant un statut de non-immigrant doit avoir un passeport valide (s'il y a lieu).

La présente Cour a décidé à plusieurs reprises que l'expression "suivant l'opinion" figurant à l'art. 5 p) de la Loi sur l'immigration donne indubitablement à l'enquêteur spécial un pouvoir discrétionnaire et, s'il apparaît évident, au vu du dossier, qu'il existe certaines preuves à l'appui de l'opinion de l'enquêteur, la Commission ne peut pas substituer sa propre opinion à celle de l'enquêteur spécial, même si elle n'est pas d'accord avec lui.

Il ressort clairement des preuves au dossier que l'appelant n'a pas satisfait aux critères établis par la Commission d'appel de l'immigration dans l'affaire *Soccora Rios Vela*. En conséquence, la Commission d'appel de l'immigration estime que le par. 3 de l'ordonnance d'expulsion est bien fondé en droit.

Le par. 4 de l'ordonnance d'expulsion constate que l'appelant fait partie également de la classe interdite de personnes visée par l'art. 5 t) de la Loi sur l'immigration du fait qu'il n'était pas en possession d'un passeport valide et non périmé, comme l'exige l'art. 27(1) du Règlement sur l'immigration.

Dans le présent cas, l'application conjointe de l'art. 5 t) de la Loi sur l'immigration, et de l'art. 27(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, peut apparaître comme faisant double emploi. Cependant, les preuves étaient aussi ce motif. Par conséquent c'est à juste titre que l'appelant a été jugé comme étant une personne dont l'admission au Canada est interdite en vertu de l'art. 5 p) de la Loi sur l'immigration, et en vertu de l'art. 5 t) de la même Loi, combiné avec l'art. 27(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I.

En conséquence, l'appel est rejeté aux termes de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3.

Le dossier ne contient aucun élément indiquant que l'appelant pourrait être puni pour des activités d'un caractère politique ou qu'il pourrait subir de graves tribulations s'il était expulsé du Canada. L'appelant n'était pas présent à l'audition de son appel et il n'a soumis en son propre nom aucun exposé écrit, bien qu'il ait été informé de l'audition. Etant donné que l'appelant n'a pas réussi à fournir la moindre preuve qui aurait pu inciter la Cour à accorder un redressement spécial en vertu de l'art. 15(1)b)(i) et (ii) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, la Cour ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée aussitôt que possible.

---

## GWENDOLYN CARMELITA MUIRHEAD

### APPELLANT

*Jurisdiction of Special Inquiry Officer — Last valid entry into Canada the determinative factor in an inquiry — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 7(1)(f), 24(2).*

Appellant arrived in Canada in October 1966 and was granted a non-immigrant visa for 3 months. At the end of this period she applied for permanent residence, which was refused, and she was requested to leave. She did not leave, and some months later withdrew her application for permanent residence; thereafter she applied for and was granted on 15th September 1967 a non-immigrant visa as a student under s. 7(1)(f) of the Immigration Act. Again she applied for permanent residence and became the subject of a s. 23 report; the report dealt with events from the time when appellant first came to Canada in October 1966, and it led to the deportation order now under appeal.

*Held* that the deportation order was not issued in accordance with the Immigration Act and Regulations and the appeal must be allowed.

The s. 23 report was the instrument which conferred jurisdiction on the Special Inquiry Officer to hold an inquiry under s. 24(2) of the Act; in the examination of the appellant the immigration officer improperly considered matters from the original date of entry in October 1966 whereas he should have confined his attention to events following 15th September 1967 when she legally re-entered Canada with a student visa. The report was therefore invalid and did not confer jurisdiction on the Special Inquiry Officer to hold an inquiry and issue the deportation order.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, A. B. Weselak and G. Legaré.

*E. M. Berger, Q.C.*, for appellant.

*J. Gilliland*, for respondent.

15th October 1968. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAKE:—This appeal is from a deportation order dated 12th June 1968 made by Special Inquiry Officer M. Viau at the Canadian Immigration Office, Montreal, Quebec, in respect of the appellant, Mrs. Gwendolyn Carmelita Muirhead, in the following terms:

“1) you are not a Canadian citizen;

“2) you are not a person having Canadian domicile;

“3) you are a member of the prohibited class described under paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations by reason of:

“a) paragraph (e) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations in that you have taken employment in Canada without the written approval of an officer of the Department;

“b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I;

“c) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer of this Department, nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I.’

At the hearing before the Court the appellant was present accompanied by her counsel, E. M. Berger. The respondent was represented by J. Gilliland.

The appellant arrived in Canada on 30th October 1966 and was granted a non-immigrant visa under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, to expire on 31st January 1967. On 31st January 1967 the appellant reported to an immigration officer and filed an application for permanent residence. On the same day, 31st January 1967, the appellant was given a check-out letter requesting that she return to Jamaica. The appellant did not effect her departure and on 9th March 1967 Immigration Officer L. P. Lachance made a report under s. 23 of the Immigration Act that on examination as an applicant in Canada it had been found the appellant’s admission to Canada as a permanent resident was contrary to s. 5(t) of the Immigration Act and ss. 28(1) and 29(1) of the Immigration Regulations, Part I. An inquiry followed on 24th May 1967 and Mr. Lachance appeared as a witness. He testified that while he had signed the s. 23 report, he in fact had not per-



sonally examined the appellant. Special Inquiry Officer Roméo St-Louis then held that as she had not been examined as an immigrant by the officer who signed the s. 23 report, the inquiry was concluded and no other decision was reached by Mr. St-Louis.

On 13th June 1967 the appellant withdrew her application for permanent residence. On 15th September she applied for and was granted a non-immigrant visa under s. 7(1)(f) of the Immigration Act valid to 4th October 1967. She attended at an immigration office on 14th December 1967 and filed an application for permanent residence which was refused and she was given a second check-out letter requesting her departure on or before 2nd January 1968. The appellant did not depart on 2nd January 1968 and on 11th January 1968 a report was made by Jean-Marie Courchesne, immigration officer, under s. 23 of the Immigration Act which reads as follows:

"To: Special Inquiry Officer File: E3-45335

"FROM: Immigration Officer Jean-Marie Courchesne

Date: Montreal, Quebec.  
January 11, 1968.

"SUBJECT: Mrs. Gwendolyn C. MUIRHEAD—Report under  
Section 23 of the Immigration Act.

"1. Gwendolyn C. MUIRHEAD entered Canada as a non-immigrant at Montreal International Airport, Dorval, Quebec on October 30, 1966 as a visitor for a period to expire January 30, 1967. She has now reported to the undersigned in accordance with subsection 3 of Section 7 of the Immigration Act and, as an independent applicant is seeking admission to Canada for permanent residence.

"2. Pursuant to Section 23 of the Immigration Act, I have to report that I have examined Gwendolyn C. Muirhead and, in my opinion, she is not a Canadian citizen or a person who has acquired Canadian domicile.

"3. I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act and Regulations to grant her admission to Canada for permanent residence because she is a member of the prohibited class of persons described under paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that she does not fulfil or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations by reason of

"(a) paragraph (e) of subsection 3 of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I, in that she has taken em-

ployment in Canada without the written approval of an officer of the Department,

“(b) she is not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by subsection (1) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I,

“(c) her passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer of this Department nor is she in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I.

“(Sgd.)

Jean-Marie Courchesne (Immigration Officer)”

The Court after considering submissions of counsel for the appellant and the respondent, finds that the appellant on 15th September 1967, upon being granted a visa under s. 7(1)(f) of the Immigration Act, did in fact legally re-enter Canada at that time, and as a result finds that the events regarding her previous admission, conduct and admissibility prior to 15th September 1967 are of no consequence and should not have been considered by the immigration officer in the making of the s. 23 report.

The s. 23 report recites as a premise to the report that the appellant entered Canada on 30th October 1966 as a visitor and was granted entry on a visa issued under s. 7(1)(c) to expire 30th January 1967.

It would appear to the Court that in the scope of this examination the immigration officer directed his attention to all events relating to the appellant from the date of her original entry to 11th January 1968. The Court is of the opinion that that immigration officer's attention should have been directed only to the events following 15th September 1967 when the appellant was in fact allowed to re-enter Canada as a student under s. 7(1)(f) of the Immigration Act.

The s. 23 report when received by the special inquiry officer, is the instrument in which he must find his jurisdiction to hold an inquiry under s. 24(2) of the Immigration Act.

The Act states that before a report is made under s. 23 there shall be an examination of the person seeking to come into Canada. Was this a proper examination in accordance with the Immigration Act and Regulations? The Court finds that in the examination the immigration officer improperly considered all matters from the original date of entry, viz. 30th

October 1966, whereas the Court finds that the officer's attention should have properly been directed to events following 15th September 1967, when she was issued a student visa.

The Court finds, therefore, that a proper examination did not precede the s. 23 report, that the report is invalid and as a result did not confer jurisdiction upon the Special Inquiry Officer to hold an inquiry and issue the order following of deportation.

The Court therefore finds that the deportation order was not issued in accordance with the Immigration Act and Regulations made thereunder and allows the appeal.

---

## GWENDOLYN CARMELITA MUIRHEAD

### APPELANTE

*Compétence de l'enquêteur spécial — Le facteur décisif d'une enquête est la date de la dernière entrée valide au Canada — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 7(1)f, 24(2).*

L'appelante est arrivée au Canada en octobre 1966 et a obtenu un visa de non-immigrante d'une validité de 3 mois. A l'issue de cette période elle a fait une demande de résidence permanente, demande qui a été rejetée et elle a été priée de quitter le pays. Elle n'est pas partie et, quelques mois plus tard elle a retiré sa demande de résidence permanente, puis elle a demandé un visa de non-immigrante en qualité d'étudiante, conformément à l'art. 7(1)f) de la Loi sur l'immigration et ce visa lui a été accordé. L'appelante a demandé a nouveau la résidence permanente et a fait l'objet d'un rapport en vertu de l'art. 23; le rapport traite les événements survenus à l'époque où l'appelante est venue au Canada pour la première fois en octobre 1966 et a donné lieu à l'ordonnance d'expulsion présentement frappée d'appel.

*Jugé* que l'ordonnance d'expulsion n'a pas été rendue conformément à la Loi et au Règlement sur l'immigration et l'appel doit être admis.

Le rapport institué en vertu de l'art. 23 est l'instrument qui investit l'enquêteur spécial de la compétence de mener une enquête conformément à l'art. 24(2) de la Loi; c'est par erreur que le fonctionnaire de l'immigration a, procédant à l'examen de l'appelante, retenu les faits remontant à la première entrée qui avait eu lieu en octobre 1966, alors qu'il aurait dû se limiter aux événements consécutifs au 15 septembre 1967, date à laquelle l'appelante est revenue légalement au Canada, munie d'un visa d'étudiante. En conséquence le rapport n'était pas valable et ne conférait pas à l'enquêteur spécial le droit de mener une enquête et de rendre une ordonnance d'expulsion.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, A. B. Weselak et G. Legaré.

*E. M. Berger, Q.C., pour l'appelante.*

*J. Gilliland, pour l'intimé.*



Le 15 octobre 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 12 juin 1968 par M. Viau, enquêteur spécial au Bureau canadien de l'immigration à Montréal, Québec, contre l'appelante, Mme Gwendolyn Carmelita Muirhead. Ladite ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

"1) vous n'êtes pas citoyenne canadienne;

"2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien;

"3) vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que vous ne remplissez ni n'observez les conditions et prescriptions des règlements sur l'immigration parce que:

"a) au mépris de l'alinéa *e*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration vous avez accepté un emploi au Canada sans l'approbation écrite d'un fonctionnaire du Ministère;

"b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

"c) votre passeport ne contient pas de certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical dans la forme prescrite par le Ministère, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

A l'audition de son appel devant la Cour, l'appelante était présente, accompagnée de son avocat, E. M. Berger. L'intimé était représenté par J. Gilliland.

L'appelante est arrivée au Canada le 30 octobre 1966, et elle a reçu un visa de non-immigrante en vertu de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, visa qui expirait le 31 janvier 1967. L'appelante s'est présentée à cette date devant un fonctionnaire à l'immigration et a déposé une demande de résidence permanente. Le même jour, 31 janvier 1967, l'appelante a reçu une lettre de vérification de départ lui ordonnant de retourner à la Jamaïque. L'appelante n'a pas quitté le Canada et le 9 mars 1967, un fonctionnaire à l'immigration, L. P. Lachance, a présenté un rapport en vertu de l'art. 23 de la Loi sur l'immigration après avoir examiné la requérante concernant sa demande d'admission au Canada et

découvert que l'admission de l'appelante au Canada à titre de résidente permanente était contraire à l'art. 5 t) de la Loi sur l'immigration et aux art. 28(1) et 29(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I. Une enquête s'en est suivie le 24 mai 1967 et M. Lachance a comparu comme témoin. Il a déclaré que bien qu'il eût signé le rapport prévu à l'art. 23, il n'avait pas, en fait, examiné personnellement l'appelante. Roméo St-Louis, enquêteur spécial, a ensuite affirmé que puisque le fonctionnaire qui avait signé le rapport prévu à l'art. 23 n'avait pas examiné l'appelante à titre d'immigrante, il y avait lieu de mettre fin à l'enquête. M. St-Louis ne s'est prononcé davantage.

Le 13 juin 1967 l'appelante a retiré sa demande en vue d'obtenir une résidence permanente. Le 15 septembre elle a demandé et obtenu un visa de non-immigrante en vertu de l'art. 7(1)f) de la Loi sur l'immigration, valable jusqu'au 4 octobre 1967. Le 14 décembre 1967 elle s'est rendue à un bureau de l'immigration et y a déposé une demande de résidence permanente; cette dernière a été rejetée et l'appelante a reçu une deuxième lettre de vérification de départ lui ordonnant de quitter le Canada le 2 janvier 1968 au plus tard. L'appelante était toujours au Canada le 2 janvier 1968 et le 11 janvier 1968 Jean-Marie Courchesne, fonctionnaire à l'immigration, a présenté le rapport suivant aux termes de l'art. 23 de la Loi sur l'immigration (Traduction) :

"A: L'enquêteur spécial Dossier: E3-45335

"DE: Jean-Marie Courchesne, fonctionnaire  
à l'immigration Date: Montréal, Québec.  
le 11 janvier 1968.

"OBJET: Mme Gwendolyn C. MUIRHEAD — Rapport aux  
termes de l'article 23 de la Loi sur  
l'immigration.

"1. Mme Gwendolyn C. MUIRHEAD est entrée au Canada en qualité de non-immigrante à l'aéroport international de Montréal à Dorval, Québec, le 30 octobre 1966 à titre de visiteur pour une période expirant le 30 janvier 1967. Elle est actuellement devant le soussigné en conformité du paragraphe (3) de l'article 7 de la Loi sur l'immigration et, en tant que requérante indépendante, elle demande son admission au Canada en vue d'une résidence permanente.

"2. Conformément à l'article 23 de la Loi sur l'immigration, je dois signaler que j'ai examiné Mme Gwendolyn C. Muirhead et, à mon avis, elle n'est pas citoyenne canadienne ou une personne ayant acquis un domicile canadien.

"3. Je suis également d'avis qu'il serait contraire à la Loi sur l'immigration et au Règlement de l'admettre au Canada en vue d'une résidence permanente, étant donné qu'elle est membre de la catégorie interdite de personnes visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, du fait qu'elle ne remplit ni n'observe les conditions ou prescriptions du Règlement sur l'immigration parce que

"(a) au mépris de l'alinéa *e*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, elle a accepté un emploi au Canada sans l'approbation écrite d'un fonctionnaire du Ministère,

"(b) elle n'est pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I,

"(c) son passeport ne contient pas de certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et elle n'est pas non plus en possession d'un certificat médical dans la forme prescrite par le Ministère, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I.

"(Signature)

Jean-Marie Courchesne (fonctionnaire à l'immigration)"

La Cour estime, après avoir examiné les arguments présentés par l'avocat de l'appelante et ceux de l'avocat de l'intimé, que lorsque l'appelante a reçu un visa en vertu de l'art. 7(1)f) de la Loi sur l'immigration le 15 septembre 1967 elle est légalement entrée de nouveau au Canada à ce moment-là, et en conséquence elle estime que les faits survenus avant le 15 septembre 1967 relativement à sa première admission, à sa conduite et à la possibilité d'être reçue comme immigrante, sont sans importance et n'auraient pas dû être pris en considération par le fonctionnaire à l'immigration dans le rapport prévu à l'art. 23.

Le rapport prévu à l'art. 23 expose, en introduction, que l'appelante est entrée au Canada le 30 octobre 1966 comme visiteur et qu'elle a reçu un visa d'entrée délivré en vertu de l'art. 7(1)c), visa expirant le 30 janvier 1967.

La Cour est d'avis que le fonctionnaire à l'immigration a, au cours de son examen, porté son attention sur tous les faits relatifs à l'appelante, depuis la date de sa première entrée jusqu'au 11 janvier 1968. La Cour est d'avis que le fonctionnaire à l'immigration aurait dû se limiter aux événements postérieurs au 15 septembre 1967, date à laquelle l'appelante



a été effectivement admise à entrer une nouvelle fois au Canada en qualité d'étudiante, en vertu de l'art. 7(1)f) de la Loi sur l'immigration.

Le rapport prévu à l'art. 23, une fois reçu par l'enquêteur spécial, constitue le document dans lequel ce dernier doit puiser les motifs justifiant la tenue d'une enquête en vertu de l'art. 24(2) de la Loi sur l'immigration.

La Loi prévoit qu'avant d'établir un rapport en vertu de l'art. 23, il faut procéder à un examen de la personne cherchant à entrer au Canada. L'examen dont il est actuellement question a-t-il constitué un examen régulier aux termes de la Loi sur l'immigration et du Règlement d'application? La Cour estime qu'au cours dudit examen le fonctionnaire à l'immigration a, à tort, tenu compte de tous les événements postérieurs à la première date d'entrée, c'est-à-dire le 30 octobre 1966; elle est d'avis que le fonctionnaire aurait dû se limiter aux faits postérieurs au 15 septembre 1967, date à laquelle l'appelante a reçu un visa d'étudiant.

Par conséquent, la Cour est d'avis que le rapport prévu à l'art. 23 n'a pas été précédé de l'examen requis, que le rapport est nul et que, de ce fait, l'enquêteur spécial n'était pas fondé à procéder à une enquête et à délivrer l'ordonnance d'expulsion qui y a fait suite.

Par conséquent, la Cour conclut que l'ordonnance d'expulsion n'a pas été délivrée en conformité de la Loi sur l'immigration et du Règlement, et elle accueille l'appel.

---

## EVANGELOS CHRISTOS MANOVSSIS

### APPELLANT

*Admission — Person "seeking to come into Canada" — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 19(1)(e)(x), 23.*

Appellant, a Greek citizen, was a deserter from a ship's crew; he remained in Canada for over two years working as a waiter and bartender and then came to the attention of the immigration authorities. He tried to cross into the United States for a temporary visit in December 1968, with some friends, but was refused entry and returned to the Canadian immigration post at Niagara Falls; there he stated that he wished to remain in Canada permanently and made written application to do so. He was examined and a report was made under s. 23 of the Act. Following an inquiry he was ordered to be deported as being within the prohibited class of persons described in s. 5(t) of the Immigration Act. The evidence clearly established that he was also a person falling within s. 19(1)(e)(x) and the question arose whether the deportation was accord-

ing to law; in other words, was the appellant a person "seeking to come into Canada" within the meaning of s. 23, or should he have been dealt with under s. 19(1)(e)(x).

*Held*, that the appeal must be dismissed.

The appellant was properly treated as a person "seeking to come into Canada"; those words, as used in s. 23, must be given a quasi-technical meaning as including, though in wider terms, the meaning of the phrase "seeking admission"; "admission" had no geographical connotation and the phrase "seeking to come into" applied to persons "seeking admission" regardless of their physical location or place of residence at the time such admission was sought.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, U. Benedetti and G. Legaré.

*T. D. Finn*, for appellant.

*E. F. Sojonky*, for respondent.

12th September 1969. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a deportation order made 13th January 1969 at Niagara Falls, Ontario, by Special Inquiry Officer H. Doxey, in the following terms:

"(i) you are not a Canadian citizen;

"(ii) you are not a person having Canadian domicile; and that;

"(iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you cannot or do not fulfil or comply with the conditions or requirements of the Act or the Regulations by reason of the fact that,

"(a) you are not in possession of an unexpired passport issued to you by the country of which you are a subject or citizen as required by sub-section (1) of section 27 of the Immigration Regulations, Part I, of the Immigration Act;

"(b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by sub-section (1) of section 28 of the Regulations, Part I, of the Immigration Act; and

"(c) your passport, certificate of identity or other travel document does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister, as required by subsection (1) of section 29 of the Regulations, Part I, of the Immigration Act."

At the first hearing of the appeal, on 17th March 1969, Mr. Manovssis appeared without counsel and testified. *E. Sojonky*

represented the Minister. This hearing was adjourned after hearing evidence on behalf of the appellant. It was resumed on 2nd May 1969 at which time the appellant was present and was represented by T. D. Finn. Mr. Sojonyk again represented the respondent. At the request of Mr. Finn, the matter was again adjourned, and was resumed on 24th June 1969. Mr. Finn again represented the appellant, who was not present, and Mr. Sojonyk the respondent.

The relevant facts of this unusual case are as follows:

The appellant is a 29-year-old citizen of Greece who arrived in Canada in October 1966 as a member of the crew of the Israeli vessel "Yehuda". He deserted this vessel at Kingston, Ontario, on or about 22nd October 1966 and proceeded to Montreal. After various jobs in that city he went to Niagara Falls where he worked as a waiter and part-time bartender until December 1968, when he came to the attention of the Canadian immigration authorities. On or about 22nd December 1968 Mr. Manovssis, in company with some friends, endeavoured to cross into the United States on a temporary visit, at the Rainbow Bridge, Niagara Falls. He was stopped by the United States immigration officials and returned to the Canadian immigration post on the bridge. He there stated that he wished to remain in Canada as a permanent resident, and he filled in an application for permanent residence in this country, which is dated 22nd December 1968 and forms Ex. D to the minutes of inquiry. After examination by Immigration Officer E. Pace, a report pursuant to s. 23 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, was made, dated 22nd December 1968, in the following terms:

"TO: A Special Inquiry Officer

"FROM: Immigration Officer E. Pace

"Pursuant to section 23 of the Immigration Act I have to report that I have examined Christos Evangelos Manovssis, a person seeking to come into Canada for permanent residence. In my opinion he is not a Canadian citizen or a person who has acquired Canadian domicile.

"I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act to grant him admission to Canada for permanent residence for the following reasons:

"He is a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that he is not in possession of an unexpired passport issued to him by the country of which he is a subject or citizen as required



by subsection (1) of section 27 of the Immigration Regulations, Part I; he is not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, and his passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor is he in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I."

The inquiry was then held on 22nd December 1968 and 13th January 1969, resulting in the deportation order above noted.

While the evidence adduced at the inquiry undoubtedly supports the deportation order as made, it also proves that the appellant was a person falling within s. 19(1)(e)(x) of the Immigration Act, and at the hearing of the appeal, particularly on 17th March 1969, Mr. Sojonky, very properly, raised the problem whether the order of deportation was in accordance with the law, in other words, was the applicant a person "seeking to come into Canada" within the meaning of s. 23 of the Immigration Act, or should he have been dealt with under s. 19(1)(e)(x) of the Act? Mr. Finn and Mr. Sojonky presented the Court with very able arguments on this point at the resumed hearing on 24th June 1969.

Both counsel were of the opinion that the question as to whether the appellant left Canada on 22nd December 1968 was relevant. The Board finds itself unable to agree that this question is relevant under the circumstances of this case. It seems clear that Mr. Manovssis, having been refused entry at a United States border point, never was admitted to the United States and was therefore not a person seeking to come into Canada "from the United States of America" within the meaning of s. 24(1) of the Immigration Act: *Belt-y-de Cardenas v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised) 158. But this has no relevance here, since there is no doubt a person can "seek to come into Canada" within the meaning of s. 23 of the Immigration Act while they are geographically and physically inside Canada; indeed, s. 7(3) of the Act and the Immigration Regulations, Part I, notably s. 34, provides for this.

What may be termed the "geographical" problem in the context of ss. 20, 23 and 24 of the Immigration Act relates to procedure: where a special inquiry officer receives a report under s. 23 he *must* hold an inquiry unless the person concerned seeks to come into Canada from the United States, Alaska or St-Pierre and Miquelon, in which case he may conduct a "further examination": s. 24(1), (2).

In the instant case, a full inquiry was held.

The real problem here seems to be that the appellant, when he made his application, had no legal status in this country, and in fact his application was totally unacceptable under the Act and the Regulations.

Section 7(3) of the Immigration Act reads as follows:

“(3) Where any person who entered Canada as a non-immigrant ceases to be a non-immigrant or to be in the particular class in which he was admitted as a non-immigrant and, in either case, remains in Canada, he shall forthwith report such facts to the nearest immigration officer and present himself for examination at such place and time as he may be directed and shall, for the purposes of the examination and all other purposes under this Act, be deemed to be a person seeking admission to Canada.”

There is some evidence that Mr. Manovssis did in fact enter Canada, at Kingston, Ontario, as a non-immigrant, pursuant to s. 7(1) (j) of the Act:

“7. (1) The following persons may be allowed to enter and remain in Canada as non-immigrants, namely . . .

“(j) members of crews entering Canada or who, having entered, are in Canada for shore leave or some other legitimate and temporary purpose.”

There is however no doubt that he did not “forthwith report” the fact that he had changed the “particular class in which he was admitted as a non-immigrant”, when he decided to remain in this country. By the time he did “report” on 22nd December 1968 he had long since lost such legal status as he may have had in Canada. Section 34 of the Immigration Regulations, Part I, which provides the machinery for an application for permanent residence while the person applying is in Canada, defines “applicant in Canada” as: “. . . a person who has been allowed to enter and remain in Canada as a non-immigrant under subsection (1) of section 7 of the Act other than . . .

“(b) a person described in paragraph (j) of that subsection”.

While Mr. Manovssis “reported” in 1968, he was ineligible to apply for permanent residence, since he was at that time not a person who had been allowed to enter and remain as a non-immigrant. He would in any event have been ineligible as a member of a crew.

The fact remains however that although Mr. Manovssis was not eligible to make an application, he did do so, and his testimony throughout all the proceedings confirms that he was a person "seeking to come into" Canada, indeed "seeking admission", since his intention was to remain in this country and obtain legal status here if possible.

He would therefore appear to fall within the provisions of s. 23. Reference may be made to *Erskin Maximillian Turpin v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised) 1.

"Admission" is defined in s. 2(a) as including, among other things, "landing in Canada" and "entry into Canada".

"Landing" is defined by s. 2(n) as "the lawful admission of an immigrant to Canada for permanent residence".

"Entry" is defined by s. 2(f) as "the lawful admission of a non-immigrant to Canada for . . . a limited time".

"Admission", as defined in the Act, denotes status. It has no geographical significance. Once a person physically in Canada reports to the nearest immigration officer, pursuant to s. 7(3), he is deemed to be a person "seeking admission to Canada" and is clearly in no different position from a person, physically outside Canada, who is "seeking admission" to the country.

Mr. Zaitlin argued, very persuasively, that because s. 23 contains the expression "seeking to *come into* Canada" (the italics are mine), its use must be restricted to persons physically outside Canada or at the gates of Canada at a port of entry. Section 23 is as follows:

"23. Where an immigration officer, after examination of a person seeking to come into Canada, is of opinion that it would or may be contrary to a provision of this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let such person come into Canada, he may cause such person to be detained and shall report him to a Special Inquiry Officer."

The Oxford Dictionary defines come as "start, move, arrive, towards or at a point . . . enter". Into "expresses motion or direction to a point within a thing".

In the French version of the Act, the verbs "entrer" or "venir" are employed where the phrase "come into" is used in the English version.

The Larousse Dictionary defines "entrer" as "passer du dehors au-dedans, pénétrer", and "venir" as "se transporter d'un lieu dans un autre, se rendre chez quelqu'un".



It is clear from a study of the Act as a whole, that where the words "come into" are used in a phrase as an alternative to "admission", as in s. 23 "grant admission to or otherwise let such person come into Canada", or alone, for example s. 19(1)(e)(x) "came into Canada as a member of a crew", the words "came into" must be given their ordinary dictionary meaning, as it were, a geographical meaning, namely physically moving into Canada from outside that country. However, the phrase "seeking to come into Canada", which appears frequently in the Act, and is to be found in s. 23, in order to give effect to the scheme and intention of the Act as a whole, must be given a quasi-technical meaning, as including, but wider than, the meaning of the phrase "seeking admission". Since admission has no geographical connotation, the phrase "seeking to come into" applies to persons "seeking admission" regardless of their physical location or place of residence at the time such admission is sought.

The appellant in the instant appeal was therefore properly treated as a person "seeking to come" into Canada, and since the evidence adduced at the inquiry supports all the grounds set out in the deportation order, the appeal must therefore be dismissed.

Turning to the Court's jurisdiction pursuant to s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, the relevant subsections read as follows:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

No evidence was adduced to show that there were any reasonable grounds for believing that the appellant will be punished for activities of a political character if returned to Greece. He has completed his military service in that country, and there was no evidence that he had ever been politically active there. The only evidence tending to show "unusual hardship" or the existence of compassionate or humanitarian grounds was the fact that some two weeks before the first hearing of his appeal, namely on 28th February 1969, the appellant married one Grace Elizabeth Mulholland, a Canadian citizen by birth. At the hearing of his appeal on 17th March 1969 he testified that he was supporting his wife and her child (by a former liaison) and that prior to the marriage she had been supported by welfare. He also testified that he had informed his wife, two days before the marriage, of his difficulties with the Department of Immigration:

"I tell her I am leaving now, the Immigration Department say you must live in your own country, and I tell her I must leave and she started screaming and she say I like you, I love you, so I tell her if you like we go ahead and get married" (transcript of hearing).

Questioned by the Board (transcript of hearing):

"MR. BENEDETTI: Supposing you are ordered deported back to Greece, she coming with you in Greece? A. Yes, she come.

"Q. She will follow you. She already advised you of this? A. Yes, she already told me.

"CHAIRMAN: Did she tell you that? That she would go with you? A. No, she say if they send you back I come with you."

This marriage, which took place long after the making of the deportation order, and which was entered into despite the knowledge of both parties of the existence of such an order and its implications, cannot be said to provide grounds for special relief pursuant to any of the provisions of s. 15 (1) (b).

It is therefore ordered that the deportation order made against Mr. Manovssis on 13th January 1969 be executed as soon as practicable.

## EVANGELOS CHRISTOS MANOVSSIS

### APPELANT

*Admission — Personne “qui cherche à entrer au Canada” — Loi sur l’immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)e)(x), 23.*

L'appelant, de nationalité grecque, avait quitté l'équipage d'un navire sur lequel il était matelot; il était resté au Canada pendant plus de deux ans, travaillant comme garçon de table et comme barman, puis il a brusquement, attiré l'attention des autorités de l'immigration. Il avait essayé de traverser la frontière des Etats-Unis pour y faire un séjour temporaire en décembre 1968, en compagnie de quelques amis, mais le passage lui avait été interdit et il avait été renvoyé au poste canadien d'immigration de Niagara Falls; il avait alors déclaré qu'il voulait demeurer au Canada en permanence et avait fait une demande écrite à cette fin. Il avait été examiné et un rapport avait été rédigé conformément à l'art. 23 de la Loi. A la suite de l'enquête il avait été frappé d'une ordonnance d'expulsion comme appartenant à la catégorie interdite de personnes visée à l'art. 5*t*) de la Loi sur l'immigration. La preuve indique clairement qu'il tombait également sous le coup de l'art. 19(1)e)(x) et la question s'est posée de savoir si l'expulsion était conforme à la Loi; en d'autres termes si l'appelant était une personne “qui cherche à entrer au Canada” au sens de l'art. 23 ou si elle était une personne visée à l'art. 19(1)e)(x).

*Jugé que l'appel doit être rejeté.*

C'est à juste titre que l'appelant a été considéré comme une personne “qui cherche à entrer au Canada”; il y a lieu de donner à cette expression telle qu'elle est employée à l'art. 23 une signification quasi-technique lui donnant, bien qu'en termes plus larges, le sens de “qui cherche à être admise”; le mot “admission” n'a pas de connotation géographique et les mots “qui cherche à entrer (au Canada)” s'appliquent à la personne “qui cherche à être admise”, abstraction faite de l'endroit où elle se trouve ou de son lieu de résidence à l'époque où une telle admission est recherchée.

CORAM: J. V. Scott, Président, U. Benedetti et G. Legaré.

*T. D. Finn*, pour l'appelant.

*E. F. Sojonky*, pour l'intimé.

Le 12 septembre 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Le présent appel a été interjeté contre une ordonnance d'expulsion rendue le 13 janvier 1969 à Niagara Falls, Ontario, par l'enquêteur spécial H. Doxey et rédigée de la façon suivante (Traduction):

“(i) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(ii) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et que;

“(iii) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration;



gration puisque vous ne pouvez remplir ni observer, ou vous ne remplissez ni n'observez, quelque condition ou prescription de la Loi ou du Règlement, étant donné que,

“a) vous n’êtes pas en possession d’un passeport non périmé qui vous aurait été délivré par le pays dont vous êtes le ressortissant ou le citoyen, comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 27 du Règlement sur l’immigration, Partie I, établi en vertu de la Loi sur l’immigration;

“b) vous n’êtes pas en possession d’un visa d’immigrant valable et non périmé, comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 28 du Règlement sur l’immigration, Partie I, établi en vertu de la Loi sur l’immigration; et

“c) votre passeport, certificat d’identité ou autre document de voyage ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et vous n’êtes pas non plus en possession d’un certificat médical, en la forme prescrite par le Ministre, comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 29 du Règlement sur l’immigration, Partie I, établi en vertu de la Loi sur l’immigration.”

A la première audition du présent appel, le 17 mars 1969, M. Manovssis a comparu sans être assisté d’un avocat et il a témoigné. E. Sojonky représentait le Ministre. L’audition a été remise après que l’on eut entendu la preuve de l’appelant. La séance fut rouverte le 2 mai 1969; ce jour-là, l’appelant était présent et il était représenté par T. D. Finn. M. Sojonky représentait toujours l’intimé. A la demande de M. Finn, l’affaire fut à nouveau remise et l’audition fut reprise le 24 juin 1969. Ce jour-là encore, M. Finn représentait l’appelant, qui n’était pas présent, et M. Sojonky, l’intimé.

Les faits de la présente affaire, qui sortent de l’extraordinaire, sont les suivants:

L’appelant est un citoyen grec âgé de 29 ans qui est arrivé au Canada comme membre de l’équipage du vaisseau israélien “Yehuda” en octobre 1966. Il déserta le navire à Kingston, Ontario, le 22 octobre 1966, ou vers cette date, et se rendit à Montréal où il occupa divers emplois. Il alla ensuite habiter Niagara Falls où il travailla comme garçon de table et comme barman à temps partiel jusqu’en décembre 1968, date à laquelle son cas fut porté à la connaissance des autorités canadiennes de l’immigration. Le 22 décembre 1968, ou vers cette date, M. Manovssis, en compagnie de quelques amis, tenta de passer la frontière au pont Rainbow, à Niagara Falls, pour aller faire un séjour temporaire aux Etats-Unis. Les fonction-

naires américains à l'immigration l'arrêtèrent et le remirent aux responsables canadiens audit endroit. Il déclara alors qu'il souhaitait demeurer au Canada en qualité de résident permanent et il remplit une demande de résidence permanente au Canada, qui est datée du 22 décembre 1968 et qui constitue la pièce D du procès-verbal de l'enquête. E. Pace, fonctionnaire à l'immigration, l'examina et soumit un rapport conformément à l'art. 23 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, en date du 22 décembre 1968, qui est rédigé de la façon suivante (Traduction) :

"A: Un enquêteur spécial

"DE: E. Pace, fonctionnaire à l'immigration

"Conformément à l'article 23 de la Loi sur l'immigration, je dois signaler avoir examiné Christos Evangelos Manovssis, qui est une personne qui cherche à entrer au Canada en qualité de résident permanent. A mon avis, il n'est pas citoyen canadien et il n'est pas une personne qui a acquis un domicile canadien.

"Je suis aussi d'avis qu'il serait contraire à la Loi sur l'immigration de l'admettre au Canada en qualité de résident permanent, pour les raisons suivantes:

"Il est membre de la catégorie interdite de personnes décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration puisqu'il n'est pas en possession d'un passeport non périmé qui lui aurait été délivré par le pays dont il est le ressortissant ou le citoyen, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 27 du Règlement sur l'immigration, Partie I; il n'est pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, et son passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et il n'est pas non plus en possession d'un certificat médical, en la forme prescrite par le Ministre, comme l'exige la paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

Une enquête a ensuite eu lieu le 22 décembre 1968 et le 13 janvier 1969 et elle aboutit à l'ordonnance d'expulsion susmentionnée.

La preuve présentée à l'enquête justifie certainement la délivrance d'une ordonnance d'expulsion, mais elle démontre aussi que l'appelant était une personne visée par l'art. 19(1)*e*) (x) de la Loi sur l'immigration, et, à l'audition de l'appel, plus précisément le 17 mars 1969, M. Sojonky, à bon droit, a soulevé la question de savoir si l'ordonnance d'expulsion était conforme

à la loi, en d'autres mots, si le requérant était une personne "qui cherche à entrer au Canada" au sens de l'art. 23 de la Loi sur l'immigration ou si son cas aurait dû être régi par l'art. 19(1)e)(x) la Loi? A la reprise de l'audition, le 23 juin 1969, MM. Finn et Sojonky ont présenté à la Cour de savantes plaidoiries sur cette question.

Les deux avocats étaient d'avis que la question de savoir si l'appelant avait quitté le Canada le 22 décembre 1968 était pertinente. Il est impossible à la Commission de partager cet avis, étant donné les circonstances de la présente affaire. Il semble évident que M. Manovssis, s'étant vu refuser l'entrée à un poste-frontière des Etats-Unis, n'a jamais été admis aux Etats-Unis; il n'était donc pas une personne qui cherche à venir au Canada "des Etats-Unis d'Amérique" au sens de l'art. 24 (1) de la Loi sur l'immigration: *Belt-y-de Cardenas c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] A.I.A. (révisée) 158. Mais l'affaire précitée n'a aucun rapport avec la présente affaire, puisqu'il n'y a aucun doute qu'une personne peut "chercher à entrer au Canada" au sens de l'art. 23 de la Loi sur l'immigration alors qu'elle se trouve géographiquement et physiquement à l'intérieur des frontières du Canada; l'art. 7(3) de la Loi et l'art. 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, prévoient en effet le cas.

Ce que l'on peut appeler le problème "de la situation géographique" au sens des art. 20, 23 et 24 de la Loi sur l'immigration a trait à la procédure: lorsqu'un enquêteur spécial reçoit un rapport conformément à l'art. 23, il *doit* mener une enquête à moins que la personne en question ne cherche à venir au Canada des Etats-Unis, de l'Alaska ou des îles Saint-Pierre-et-Miquelon, auquel cas il peut mener une "enquête complémentaire": art. 24(1), (2).

Dans la présente affaire, une enquête complète a été menée.

Le véritable problème semble donc être le suivant: l'appelant, quand il a présenté sa demande, n'avait aucun statut légal au Canada, et en fait, sa demande était totalement inacceptable aux termes de la Loi et du Règlement.

L'article 7(3) de la Loi sur l'immigration est rédigé de la façon suivante:

"(3) Lorsqu'une personne qui est entrée au Canada en qualité de non-immigrant cesse d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle elle a été admise à ce titre et, dans l'un ou l'autre cas, demeure au Canada, elle doit immédiatement signaler ces faits au fonctionnaire à



l'immigration le plus rapproché et se présenter pour examen au lieu et au temps qui lui sont indiqués, et elle est réputée, pour les objets de l'examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne qui cherche à être admise au Canada".

Certaines preuves semblent démontrer que M. Manovssis est en fait entré au Canada, à Kingston, Ontario, à titre de non-immigrant, conformément à l'art. 7(1)*j*) de la Loi:

"7. (1) Il peut être permis aux personnes suivantes d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrants, savoir: . . .

"*j*) les membres d'équipages qui entrent au Canada ou qui, étant entrés, sont dans ce pays, en permission d'aller à terre ou pour quelque autre objet légitime et temporaire."

Il n'y a toutefois aucun doute qu'il n'a pas "immédiatement signalé" le fait qu'il avait changé de "catégorie particulière dans laquelle il avait été admis en qualité de non-immigrant", lorsqu'il a décidé de demeurer au Canada. Quand il a enfin "signalé le fait", le 22 décembre 1968, il avait depuis longtemps perdu le statut légal qu'il avait pu avoir au Canada. L'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, qui fixe la procédure à suivre pour la présentation d'une demande de résidence permanente dans le cas d'un requérant se trouvant au Canada, donne la définition suivante du "requérant se trouvant au Canada": ". . . une personne qui a obtenu la permission d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrant, aux termes du paragraphe (1) de l'article 7 de la Loi, sauf . . .

"*b*) une personne mentionnée à l'alinéa *j*) dudit paragraphe".

Bien que M. Manovssis ait "signalé" son changement de statut en 1968, il n'était pas admissible à présenter une demande de résidence permanente, puisqu'il n'était pas à ce moment une personne ayant obtenu la permission d'entrer et de demeurer à titre de non-immigrant. De toutes façons, il n'aurait pas été admissible à cause du fait qu'il était membre d'un équipage.

Il n'en reste pas moins toutefois que M. Manovssis, bien qu'il ne fût pas admissible à faire une demande, en a tout de même fait une, et son témoignage tout au long de l'affaire confirme le fait qu'il était une personne "cherchant à entrer au" Canada, cherchant en fait à "être admise", étant donné que son intention était de demeurer au Canada et d'y obtenir un statut légal si la chose était possible.

Il semblerait donc qu'il puisse se prévaloir des dispositions de l'art. 23. On se référera à *Erskin Maximillian Turpin c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] A.I.A. (révisé) 1.

La définition du mot "admission", qui se trouve à l'art. 2 a), comprend entre autres choses la "réception au Canada" et "l'entrée au Canada".

La définition du mot "réception", qui se trouve à l'art. 2 n), est la suivante: "l'admission légale d'un immigrant au Canada aux fins de résidence permanente".

La définition du mot "entrée", qui se trouve à l'art. 2 f), est la suivante: "l'admission légale d'un non-immigrant au Canada, pour . . . un temps limité".

Le mot "admission", selon la définition qu'en donne la Loi, a trait au statut. Il n'a aucune connotation géographique. Dès qu'une personne se trouvant physiquement au Canada signale son changement de statut au fonctionnaire à l'immigration le plus rapproché, conformément à l'art. 7(3), elle est réputée être une personne "qui cherche à être admise au Canada" et, de toute évidence, elle est dans une situation qui n'est pas différente de celle d'une personne qui, se trouvant physiquement à l'extérieur du Canada, "cherche à être admise" au Canada.

M. Zaitlin a prétendu, de façon très persuasive, que parce que l'art. 23 contient l'expression "qui cherche à *entrer au Canada*" (Souligné par moi-même), il convient de limiter son application aux personnes qui se trouvent physiquement à l'extérieur du Canada ou aux portes du Canada à un port d'entrée. L'article 23 est rédigé de la façon suivante:

"23. Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration, après avoir examiné une personne qui cherche à entrer au Canada, estime qu'il serait ou qu'il peut être contraire à quelque disposition de la présente loi ou des règlements de lui accorder l'admission ou de lui permettre autrement de venir au Canada, il doit la faire détenir et la signaler à un enquêteur spécial."

Le dictionnaire Oxford donne du verbe *to come* (entrer) la définition suivante (Traduction): "se mettre en mouvement, se déplacer vers un point ou arriver à un point . . . entrer", Le mot *into* (au) "exprime un mouvement ou un déplacement vers un point d'un ensemble".

Dans la version française de la Loi, les verbes "entrer" ou "venir" sont employés pour rendre l'expression "come into" employée dans la version anglaise.

Le dictionnaire Larousse définit le verbe "entrer" de la façon suivante: "passer du dehors au-dedans, pénétrer". Il définit le verbe "venir" de la façon suivante: "se transporter d'un lieu dans un autre, se rendre chez quelqu'un".

Une étude de la Loi dans son ensemble montre clairement que lorsque les mots "entrer" ou "venir" sont employés dans une phrase comme l'équivalent du mot "admission", comme c'est le cas à l'art. 23 dans la phrase "de lui accorder l'admission ou de lui permettre autrement de venir au Canada", ou lorsqu'ils sont employés seuls, par exemple à l'art. 19(1)e)(x) dans la phrase "est entrée au Canada comme membre d'un équipage", il faut donner aux mots "est venue au" ou "est entrée au" le sens ordinaire que leur donne le dictionnaire, en l'occurrence, un sens qui se rapporte à la géographie, c'est-à-dire le fait de déménager physiquement au Canada en partant de l'extérieur du pays. Toutefois, il faut donner à l'expression "qui cherche à entrer au Canada", que l'on trouve à plusieurs endroits dans la Loi, entre autres à l'art. 23, un sens quasi-technique, plus large que celui de l'expression "qui cherche à être admise", mais comprenant ce dernier, si l'on veut respecter l'économie du texte et l'intention du législateur. Etant donné que le mot "admission" n'a aucune connotation géographique, l'expression "qui cherche à entrer au" s'applique aux personnes "qui cherchent à être admises" quel que soit l'endroit où elles se trouvent ou leur lieu de résidence au moment où elles cherchent à être admises au Canada.

L'appelant au présent appel a donc été considéré à juste titre comme une personne "qui cherchait à entrer" au Canada et, étant donné que la preuve présentée à l'enquête justifie tous les motifs invoqués dans l'ordonnance d'expulsion, il y a lieu de rejeter l'appel.

Considérons maintenant la question de la compétence de la Cour en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90. Les paragraphes pertinents de l'article en question sont rédigés de la façon suivante:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne inter-



essée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

“ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

“la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement.”

Aucune preuve n'a été présentée visant à démontrer qu'il existait des motifs raisonnables de croire que l'appelant serait puni pour des activités d'un caractère politique s'il était renvoyé en Grèce. Il y a terminé son service militaire et aucune preuve n'indique qu'il y ait exercé des activités politiques. La seule preuve qui pourrait tendre à démontrer qu'il serait soumis à de “graves tribulations” s'il retournait en Grèce ou qu'il existe des motifs de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire qui justifieraient un sursis d'exécution est le fait que quelque deux semaines avant la première audition de son appel, soit le 28 février 1969, l'appelant a épousé une certaine Grace Elizabeth Mulholland, une citoyenne canadienne de naissance. A l'audition de son appel, le 17 mars 1969, il a témoigné qu'il subvenait aux besoins de son épouse et de l'enfant de cette dernière (d'une liaison antérieure) et qu'avant leur mariage elle vivait de l'assistance sociale. Il a aussi témoigné qu'il avait informé son épouse, deux jours avant le mariage, des problèmes qu'il avait avec le Ministère de l'Immigration (Traduction):

“Je lui ait dit que j'allais partir, que le Ministère de l'Immigration m'avait dit que je devais vivre dans mon propre pays et que je devais partir. Elle s'est mise à crier et elle a dit que je lui plaisais, qu'elle m'aimait. Je lui ai répondu que si elle le voulait, nous pourrions nous marier” (procès-verbal de l'audition).

Interrogé par la Commission (procès-verbal de l'audition) (Traduction):

“M. BENEDETTI: Si vous êtes expulsé du Canada et forcé de retourner en Grèce, ira-t-elle avec vous? R. Oui, elle viendra.

“Q. Elle vous suivra. Vous l'a-t-elle déjà dit? R. Oui, elle me l'a déjà dit.

“LE PRESIDENT: Vous a-t-elle dit ça? Qu'elle irait avec vous? R. Non, elle a dit que s'ils me renvoyaient en Grèce elle me suivrait.”

On ne peut prétendre que ce mariage justifie l'octroi d'un redressement spécial en conformité d'une des dispositions de l'art. 15(1)b), étant donné qu'il a eu lieu longtemps après que l'ordonnance d'expulsion eut été rendue et bien que les deux parties aient connu l'existence d'une pareille ordonnance et ses conséquences.

Nous ordonnons par conséquent que l'ordonnance d'expulsion rendue contre M. Manovssis le 13 janvier 1969 soit exécutée le plus tôt possible.

---

## JOHN DOUCE

### APPELLANT

*Assessment — Deportation order based on failure to achieve minimum units — Assessing officer not in possession of sufficient information on which to form opinion — Invalidity of ground of order — The Immigration Regulations, Part I, Sched. A.*

Upon his arrival in Canada appellant, a Jamaican, was granted a non-immigrant visa. Before its expiry he applied for permanent residence, was interviewed for approximately 5 minutes, and received an assessment under Sched. A of 30 units. The question as to his intended occupation appeared on the application form unanswered, although his previous occupation was shown as "painter" without more. In fact for over 8 years he had been an auto spray painter and auto-body man, but he was never questioned about his qualifications. Under "occupational demand" he was assessed zero, and under "occupational skill" 2 units.

*Held*, that the ground based on s. 34(3)(f) of the Regulations was invalid and the appeal must be allowed since the other two grounds based on ss. 28(1) and 29(1) were technical and could be waived in a proper case.

Clearly the assessing officer was not in possession of sufficient information on which to form an opinion and the assessment was not made in accordance with the Immigration Act and Regulations.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, A. B. Weselak and G. Legaré.

J. Raphael, for appellant.

F. D. Craddock, for respondent.

2nd June 1969. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK:—This is an appeal from a deportation order dated 21st January 1969 made by Special Inquiry Officer J. R. Hannay at the immigration office, Toronto, Ontario, in respect of the appellant, John Douce, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile and that:

"(3) you are a member of the prohibited class described under paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not comply with the requirements of the Immigration Act or the Regulations by reason of the fact that:

"(i) in the opinion of an immigration officer you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A, as required by paragraph (f) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended;

"(ii) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer in accordance with the requirements of subsection (1) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I;

"(iii) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I."

The appellant was present at the hearing accompanied by his counsel Jose Raphael. The Minister of Manpower and Immigration was represented by F. D. Craddock.

The facts material to this case were that the appellant was born on 23rd September 1942 in Jamaica and arrived in Canada on 26th April 1968. On arrival he was granted a non-immigrant visa under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, to expire 26th May 1968 and extended to 20th June 1968. On 5th June 1968 he filed an application for permanent residence and in the latter part of June he was interviewed and assessed in an interview which he states lasted about five minutes and as a result of which he received an assessment of 30 units.

In August 1968 he was advised that he did not qualify and was asked to leave the country. He did not do so and on 16th September 1968 a s. 23 report was made under s. 5(t) of the Immigration Act and ss. 34(3)(f), 28(1) and 29(1) of the Immigration Regulations, Part I. As a result of this report an inquiry was held on 21st January 1969 and on the same day a deportation order was issued citing the grounds stated in the s. 23 report.



Counsel for the appellant challenged the validity of the assessment on several grounds. The Board could not accept the contentions of counsel and therefore rejects argument of counsel insofar as it relates to the validity of the assessment and hence the validity of the order. However in examining the application for permanent residence filed by the applicant on 5th June 1968, the box in the application, No. 11 — "Intended Occupation in Canada" is unanswered and remains blank.

The appellant was assessed as follows:

(i)	Education and training	7
(ii)	personal assessment	4
(iii)	occupational demand	0
(iv)	occupational skill	2
(v)	age	10
(vi)	language assessment	3
(vii)	relative	0
(viii)	employment opportunities	4
		—
TOTAL:		30
		—

The application discloses that he was employed as a "painter" from 1957 to 1961. There is nothing in the application to show whether he was a house painter, spray painter or any kind of painter. At the inquiry and the hearing he testified that for over eight years in Jamaica he had been employed as an auto spray painter and as an auto body man and he claimed to be competent and qualified in both these trades. The appellant testified that at his interview on assessment, no inquiries were made by the officer as to his particular type of painting and his trade qualifications were not discussed.

In Sched. A of the Immigration Regulations in "Norms for Assessment of Independent Applicants", various criteria are set out and in accordance with which independent applicants are to be assessed.

Section 1(c) of this Schedule provides:

"(c) Occupational demand — On the basis of information gathered by the Department on employment opportunities in Canada, units to be assessed according to demand for the occupation the applicant will follow in Canada, ranging from fifteen when the demand is strong to zero when there is an over-supply in Canada of workers having the particular occupation of the applicant."

The appellant received zero units under this heading. Note "units to be assessed according to demand for the occupation the applicant will follow in Canada" and further on "workers having the particular occupation of the applicant". How could the assessing officer, not knowing the particular occupation of the appellant, intelligently allot the proper number of units in this case. He does not know what the appellant's particular occupation is, furthermore he does not know what is the "intended occupation the appellant will follow in Canada"; he has never been informed.

Section 1(d):

"(d) Occupational skill — To be assessed according to the highest skill possessed by the applicant, ranging from ten units for the professional to one unit for the unskilled, irrespective of the occupation the applicant will follow in Canada."

Note "irrespective of the occupation he will follow in Canada." Obviously these are skills which the appellant has acquired prior to his assessment. How can the assessing officer, if he does not know with particularity the trade or profession, assess the skills of the appellant in his particular occupation.

Section 1(i):

"(i) Employment opportunities in the area of destination— A maximum of five units if the applicant intends to go to an area in Canada where there is a very strong general demand for labour, fewer if the demand is less strong, and zero if there is an over-supply of labour in the area."

"Demand for labour", surely the assessing officer must know in what category of labour the appellant falls in order to assess the demand. The evidence indicates he did not know the category.

The Board has repeatedly stated the principle that it will not review an assessment unless it is shown in the evidence that the assessing officer proceeded on a wrong principle or that the assessment was manifestly wrong.

In the instant case considering the evidence before it, which has been uncontradicted, the Board finds that there is no evidence to show that the assessing officer was aware of the particular occupation which the appellant has followed in the past or with respect to his intended occupation in Canada. The Board finds that the evidence does not show that the assessing officer was seized of sufficient information upon which to base his opinion and accordingly finds that the assessment in

this case was not made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder and therefore this ground, s. 34 (3) (f), is invalid.

As to the grounds in the order based on ss. 28(1) and 29(1) of the Immigration Regulations, Part I, these are technical grounds and can be waived if the appellant was improperly found to be a prohibited person within s. 34(3) (f) and therefore cannot be considered as proper grounds on which to base the deportation order.

The Board therefore allows the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

---

## JOHN DOUCE

### APPELANT

*Appréciation — Ordonnance d'expulsion fondée sur la faillite d'obtenir le nombre minimum de points — Le fonctionnaire appréciateur ne disposait pas de renseignements suffisants pour se faire une opinion — Non validité du motif de l'ordonnance — Règlement sur l'immigration, Partie I, annexe A.*

A son arrivée au Canada, l'appelant, un Jamaïquain, a obtenu un visa de non-immigrant. Avant l'expiration de ce visa, il a fait une demande de résidence permanente, a eu une entrevue d'environ 5 minutes et a obtenu une appréciation de 30 points au titre de l'annexe A. L'imprimé de demande n'indique pas la profession qu'il se proposait d'exercer, bien que son occupation précédente ait été celle de "peintre" sans autre précision. En fait, il avait été peintre au pistolet et réparateur de carrosserie automobile pendant plus de 8 ans, mais on ne lui a jamais demandé en quel genre de travail il était qualifié. Au titre "d'offre d'emploi dans sa profession" la notation était zéro et au titre de la "compétence professionnelle" il a obtenu 2 points.

*Jugé que le motif fondé sur l'art. 34(3)f) du Règlement n'est pas valable et l'appel doit être admis puisque les deux autres motifs fondés sur les art. 28(1) et 29(1) sont d'ordre technique et peuvent être écartés s'il y a lieu.*

Il est clair que le fonctionnaire appréciateur ne disposait pas de renseignements suffisants pour se faire une opinion et que l'appréciation n'a pas été établie conformément à la Loi et au Règlement sur l'immigration.

CORAM: J. V. Scott, Président, A. B. Weselak et G. Legaré.

*J. Raphael*, pour l'appelant.

*F. D. Craddock*, pour l'intimé.

Le 2 juin 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par



A. B. WESELAK:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion en date du 21 janvier 1969 rendue contre l'appelant, John Douce, par l'enquêteur spécial J. R. Hannay au bureau de l'immigration à Toronto, Ontario, dans les termes suivants (Traduction) :

“(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

“(3) vous êtes un membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous n'observez pas les prescriptions de la Loi sur l'immigration ou du Règlement en raison du fait que:

“(i) un fonctionnaire à l'immigration est d'avis que vous n'auriez pas été admis au Canada pour y résider en permanence, eussiez-vous subi un examen hors du Canada à titre de requérant indépendant et votre admissibilité eût-elle été établie conformément aux normes énoncées à l'annexe A, comme l'exige l'alinéa *f*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié,

“(ii) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé qui vous aurait été délivré par un préposé aux visas, conformément aux exigences du paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I,

“(iii) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et vous n'êtes pas non plus en possession d'un certificat médical, en la forme prescrite par le Ministère, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I.”

L'appelant était présent à l'audition, en compagnie de son conseiller, Jose Raphael. Le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration était représenté par F. D. Craddock.

Les faits dans cette affaire sont les suivants: l'appelant est né à la Jamaïque le 23 septembre 1942 et il est arrivé au Canada le 26 avril 1968. Lors de son arrivée on lui accorda un visa de non-immigrant en vertu de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, visa qui expirait le 26 mai 1968 et qui fut ensuite prorogé au 20 juin 1968. Le 5 juin 1968 il a déposé une demande de résidence permanente et, au cours de la seconde moitié du mois de juin, il a été examiné et son admissibilité a été établie lors d'une entrevue qui aurait selon lui duré cinq minutes environ et à la suite de laquelle il a obtenu une appréciation de 30 points.

Au mois d'août 1968 on l'a informé qu'il n'avait pas les qualités requises et on lui a demandé de quitter le pays. Il ne l'a pas fait et le 16 septembre 1968 le rapport prévu par l'art. 23 a été établi en vertu de l'art. 5 *t*) de la Loi sur l'immigration et des art. 34(3)*f*), 28(1) et 29(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I. A la suite de ce rapport une enquête a été tenue le 21 janvier 1969 et c'est à cette date qu'une ordonnance d'expulsion a été rendue, qui énonçait les motifs indiqués dans le rapport établi en vertu de l'art. 23.

Le conseiller de l'appelant a contesté pour plusieurs motifs la validité de l'appréciation. La Commission ne pouvait accepter les prétentions du conseiller et elle rejette par conséquent sa plaidoirie dans la mesure où celle-ci a trait à la validité de l'appréciation et par suite à la validité de l'ordonnance. Cependant, en étudiant la demande de résidence permanente que le requérant a déposée le 5 juin 1968, l'on constate que l'espace qui, dans la formule de demande, porte le no 11 — "Profession que j'ai l'intention d'exercer au Canada" ne contient aucune réponse et qu'on l'a laissé en blanc.

L'appelant a été apprécié comme suit:

(i)	Instruction et formation	7
(ii)	personnalité	4
(iii)	offres d'emploi dans sa profession	0
(iv)	compétence professionnelle	2
(v)	âge	10
(vi)	appréciation des connaissances linguistiques	3
(vii)	parent	0
(viii)	occasions d'emploi	4
		—
TOTAL:		30
		—

Cette demande révèle qu'il avait occupé un emploi de "peintre" de 1957 à 1961. Rien dans cette demande n'indique qu'il était soit peintre en bâtiments, soit peintre au pistolet, soit peintre d'une autre espèce. Lors de l'enquête et de l'audition il a témoigné que pendant plus de huit ans, à la Jamaïque, il avait occupé un emploi de peintre d'automobiles au pistolet et d'ouvrier carrossier et il a prétendu qu'il était compétent et qualifié dans ces deux métiers. L'appelant a témoigné que lors de son entrevue d'appréciation, le fonctionnaire ne lui a demandé aucun renseignement quant à la catégorie de peintre à laquelle il appartenait; il ne fut pas non plus question de ses aptitudes professionnelles.

L'annexe A du Règlement sur l'immigration, dans les "Normes d'appréciation des requérants indépendants", énonce

divers critères auxquels on doit se conformer dans l'appréciation des requérants.

L'article 1 c) de cette annexe prévoit ce qui suit:

"c) Offres d'emploi dans sa profession — Sur la base des renseignements recueillis par le ministère sur les occasions d'emploi au Canada, les points doivent être attribués d'après le nombre de postes vacants dans la profession que le requérant compte exercer au Canada. L'échelle d'appréciation varie entre quinze points, si la demande est forte, et zéro point si les travailleurs qui exercent la même profession que le requérant sont en surnombre au Canada."

L'appelant a reçu zéro point au titre de cette rubrique. Notons que "les points doivent être attribués d'après le nombre de postes vacants dans la profession que le requérant compte exercer au Canada" et aussi des "travailleurs qui exercent la même profession que le requérant". Comment le fonctionnaire responsable de l'appréciation, étant donné qu'il ne connaissait pas la profession de l'appelant, pouvait-il attribuer en connaissance de cause dans cette affaire le nombre de points approprié? Il ignore quelle est la profession de l'appelant; de plus, il ignore quelle est "la profession que l'appelant compte exercer au Canada": il n'en a jamais été informé.

L'article 1 d) énonce ce qui suit:

"d) Compétence professionnelle—L'appréciation doit porter sur le plus haut degré de compétence que possède le requérant. L'échelle d'appréciation varie entre dix points pour un professionnel, et un point pour un non-spécialisé, quelle que soit l'occupation que le requérant a l'intention d'exercer au Canada."

Notons que cette disposition s'applique "quelle que soit l'occupation que le requérant a l'intention d'exercer au Canada". Evidemment, il s'agit là de la compétence que l'appelant avait acquise avant son appréciation. Comment le fonctionnaire responsable de l'appréciation, s'il ne sait pas avec précision quel est le métier ou la profession, peut-il apprécier la compétence de l'appelant dans sa profession?

L'article 1 i) énonce ce qui suit:

"i) Offre d'emploi dans la région où se trouve la destination — Au plus cinq points si le requérant a l'intention de se rendre dans une région du Canada où il existe une demande ferme et générale de main-d'oeuvre, moins si la demande est moins ferme et zéro s'il y a un surplus de main-d'oeuvre dans la région."



Puisque l'annexe mentionne la "demande de main-d'oeuvre", le fonctionnaire responsable de l'appréciation doit sûrement, en vue d'apprécier la demande, savoir dans quelle catégorie de travailleurs l'appelant se trouve. La preuve indique qu'il ne connaissait pas cette catégorie.

La Commission a énoncé à plusieurs reprises le principe selon lequel elle refuse d'étudier une appréciation à moins que la preuve n'indique soit que le fonctionnaire responsable de l'appréciation a procédé selon un principe erroné soit que l'appréciation était manifestement erronée.

Dans la présente affaire, considérant que la preuve qu'on lui a fournie n'a pas été démentie, la Commission constate qu'aucun des éléments de preuve n'indique que le fonctionnaire responsable de l'appréciation savait soit quelle était la profession que l'appelant avait exercée auparavant, soit quelle était la profession qu'il avait l'intention d'exercer au Canada. La Commission constate que la preuve n'indique pas que le fonctionnaire responsable de l'appréciation possédait des renseignements suffisants sur lesquels il pouvait fonder son opinion et par conséquent, elle constate que l'appréciation dans cette affaire n'a pas été effectuée conformément à la Loi sur l'immigration et aux Règlements qui s'y rattachent, et que, par conséquent, ce motif, basé sur l'art. 34(3)f) du Règlement, est sans valeur.

Quant aux motifs de l'ordonnance basés sur les art. 28 (1) et 29(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, ce sont là des motifs techniques qui peuvent être écartés si c'est d'une manière irrégulière que l'on a décidé que l'appelant était une personne interdite au sens de l'art. 34(3)f) du Règlement et ils ne peuvent pas, par conséquent, être considérés comme des motifs sérieux à l'appui de l'ordonnance d'expulsion.

La Commission accueille donc cet appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

---

## DOUGLAS BRUCE SEROFF

### APPELLANT

*Further examination — Right to be represented by counsel — No statutory provision — Whether withdrawal of application for permanent admission a "refusal" of entry — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 24(1).*

Where a person seeking to come into Canada completes, or partially completes, an application for permanent admission and then with-

draws it, it cannot be said that this amounts to a "refusal" of admission. However, refusal to permit a person to enter as a visitor, i.e., a non-immigrant, is a matter which must be disclosed on an application for permanent admission, and an untruthful answer to the question "Have you been refused admission to Canada" is a valid ground for deportation. A person has no right to have counsel present at any "further examination" carried out pursuant to s. 24(1) of the Immigration Act; such examination is merely an informal interview at a border point and if Parliament had intended to give the right to representation by counsel it would have so provided.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, J.-P. Houle and J. A. Byrne.

*S. M. Leikin*, for appellant.

*E. Sojonky*, for respondent.

5th September 1969. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:—This is an appeal from a deportation order dated 15th May 1969 made by Special Inquiry Officer W. B. Carr at the Queenston Bridge, Queenston, Ontario, in respect of the appellant, Douglas Bruce Seroff, in the following terms:

"(i) you are not a Canadian citizen;

"(ii) you are not a person having Canadian domicile, and that;

"(iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you cannot or do not fulfil or comply with the conditions or requirements of this Act or the Regulations by reason of the fact that you have failed to answer truthfully all questions put to you by an Immigration Officer as required by subsection (2) of section 20 of the Immigration Act, and that;

"(iv) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you cannot or do not fulfil or comply with the conditions or requirements of this Act or the Regulations by reason of the fact that you are not in possession of a letter of pre-examination in the form prescribed by the Minister as required by subsection (2) of section 28 of the Regulations, Part I, of the Immigration Act."

The appellant was present at the hearing of his appeal together with his counsel *S. M. Leikin*. The respondent was represented by *E. R. Sojonky*.

The appellant is an unmarried, 22-year-old citizen of the United States of America by birth in that country on 21st February 1947. His parents are divorced and he lives with his grandmother. After finishing high school he attended Thiel College for one year and subsequently enrolled in New York University where he spent two years. He did not receive any degree from either Thiel College or New York University. He worked at different occupations during the school holidays and since November 1968 he has been an apprentice butcher in his father's butcher shop.

On 30th April 1969 the appellant applied for permanent admission to Canada at Lansdowne, Ontario. According to his evidence at the appeal hearing he did not, at that time, fully complete the application form but was allowed to withdraw it as the immigration officer at Lansdowne told him that as he did not have a job or any particular job skills he was afraid the appellant would not be able to get a job in Canada and would have to go on welfare. Therefore he was going to allow the appellant to withdraw his application for admission (appeal transcript). The appellant withdrew his application and then requested that he be permitted to proceed as a visitor. He was also told he could not apply for visitor's status and go through (appeal transcript). The appellant returned to the United States of America and immediately proceeded to Prescott, Ontario, where he applied for entry as a visitor — this was approximately two hours after he had left Lansdowne. He was not permitted to enter Canada as a visitor and was turned back at the border. Subsequently on or about 1st or 2nd May 1969 Mr. Seroff entered Canada as a visitor, proceeded to Toronto where he obtained a written offer of employment and then returned to the United States of America.

On 15th May 1969 the appellant arrived at the Queenston Bridge near Niagara Falls and again applied for permanent admission in Canada. He completed the Immigration Form O.S. 8 and his answer to Q. 31(2)(d) which reads "Have you been refused admission to or deported from Canada, or any other country" was "No". A further examination was conducted and a deportation order dated 15th May 1969 was made against the appellant.

Appellant's counsel argued that Mr. Seroff had never been refused admission at Lansdowne because he had been permitted to withdraw his application for permanent residence and withdrawal could not be construed as a refusal. Therefore the appellant was correct when he stated in his application of 15th May 1969 that he had not been refused admission to Can-



ada. Mr. Leikin submitted further that there was nothing in the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, or Regulations which prevented a person from making more than one application for permanent admission to Canada. Furthermore, the only refusal of admission insofar as this appeal was concerned and which was before the Court was the alleged refusal which occurred at Lansdowne. The other efforts the appellant had made to enter Canada were not relevant to this appeal.

Mr. Leikin submitted further that to use as a ground of deportation the fact that a person does not have a letter of pre-examination is a fallacy. He argued that the only place that the letter of pre-examination can be obtained is at the border and if the immigration officials at the border do not give the person concerned such a letter of pre-examination, it should not be used as a ground for deportation.

Mr. Leikin argued also that the evidence was clear that at the further examination on 15th May 1969 the appellant had several times requested the assistance of counsel and that this request had been denied. He submitted that the further examination was in fact a hearing, i.e., an inquiry and therefore Mr. Seroff was entitled to counsel.

In the event that the Board should dismiss the appeal, Mr. Leikin urged that it should exercise its discretion under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90. He submitted compassionate and humanitarian grounds exist in the present appeal. Mr. Seroff has a job arranged in Canada, he did not make any attempt to defraud the Canadian immigration authorities and he had been poorly advised regarding the method he should employ to enter Canada. Also the evidence shows he is otherwise admissible except for the difficulty which arose as a result of his application for permanent admission at Lansdowne, which was allegedly refused.

The Court is satisfied from the evidence that there was in fact a withdrawal of the appellant's application dated 30th April 1969 at Lansdowne, Ontario, and therefore, in the Court's opinion, Mr. Seroff was entitled to say that he had not been refused admission at Lansdowne on 30th April 1969 on the basis of his application for permanent residence. However, on the same date and at the same place and after withdrawing his application for permanent admission he requested permission to proceed as a visitor, i.e., a non-immigrant. He was refused this permission and he then returned to the United States of America (inquiry). "Admission" is defined in s. 2 of the Immigration Act as:

“(a) ‘admission’ includes entry into Canada, landing in Canada, and the return to Canada of a person who has been previously landed in Canada and has not acquired Canadian domicile”.

“Entry” is also defined in the said section as:

“(f) ‘entry’ means the lawful admission of a non-immigrant to Canada for a special or temporary purpose and for a limited time”.

Therefore on 30th April 1969 at Lansdowne, Ontario, Mr. Seroff had been refused admission to Canada as a non-immigrant and he knew he had been so refused. It follows that when he completed his application of 15th May 1969 and answered “no” to Q. 31(2)(d) this answer was untrue as, by definition, admission refers to entry into Canada of both immigrants and non-immigrants. The Court finds that ground (iii) set out in the deportation order is valid.

It was admitted that Mr. Seroff was not in possession of a letter of pre-examination. This may be a technical ground for deportation, nevertheless an applicant for permanent admission from the United States of America is required, by law, to be in possession of such a letter: Immigration Regulations, Part I, s. 28(2). It is a valid ground on which to order Mr. Seroff's deportation.

Insofar as Mr. Leikin's argument regarding the request by the appellant to have counsel present at his further examination is concerned, the Court is of the opinion that a further examination and an inquiry are quite separate and distinct. There is no doubt that the Immigration Act and the Immigration Inquiries Regulations require counsel be made available, when requested by the person concerned, at the holding of an inquiry. However there is no such requirement when a further examination is conducted under s. 24(1) of the Immigration Act. Section 24 is as follows:

“24. (1) Where the Special Inquiry Officer receives a report under section 23 concerning a person who seeks to come into Canada from the United States of America, Alaska or St. Pierre and Miquelon, he shall, after such further examination as he may deem necessary and subject to any regulations made in that behalf, admit such person or let him come into Canada or make a deportation order against such person, and in the latter case such person shall be returned as soon as practicable to the place whence he came to Canada.

“(2) Where the Special Inquiry Officer receives a report under section 23 concerning a person, other than a person referred to in subsection (1), he shall admit him or let him come into Canada or may cause such person to be detained for an immediate inquiry under this Act.”

A further examination is simply an interview by an immigration officer stationed at a border point to determine if a person coming within the ambit of s. 24(1) may be admitted to Canada. It is not a formal inquiry and in the Court's opinion a person being examined under further examination procedure has no right or entitlement to have counsel present. If it had been Parliament's intention to give a person being examined by way of a further examination the right or entitlement to counsel then undoubtedly s. 24(1) would have said so. The unavailing request for counsel made by Mr. Seroff does not invalidate or nullify the further examination conducted in his case on 15th May 1969.

In the result the Court finds all grounds set out in the deportation order are valid and it therefore dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act.

This young man has no particular job qualifications or skills, although he has arranged employment in Canada at a starting salary of \$75 per week. He has no close relatives or roots in this country. His family is in the United States of America where he can work in his father's shop and receive in the neighborhood of \$300 per month (O.S. 8 dated 15th May 1969). The Board therefore declines to exercise its discretion under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act. It directs that the deportation order be executed as soon as practicable.

---

## DOUGLAS BRUCE SEROFF

### APPELANT

*Enquête complémentaire — Droit à être assisté par un avocat — Absence de disposition légale — Un retrait de demande d'admission permanente constitue-t-il un "refus" d'admission — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 24(1).*

Lorsqu'une personne cherchant à entrer au Canada remplit complètement ou partiellement une demande d'admission permanente et ensuite la retire, on ne peut soutenir que ce fait constitue un "refus" d'admission. Toutefois, le refus d'entrée en qualité de visiteur, c'est-à-dire de non-immigrant, doit être révélé par le postulant lors d'une demande d'admission permanente, et répondre faussement à la question "l'entrée au Canada vous a-t-elle été refusée?" constitue un motif valable d'expulsion. Une personne n'a pas le droit de se faire assister d'un avocat lors d'une "enquête complémentaire" tenue en



vertu de l'art. 24 de la Loi sur l'immigration. Une telle enquête est une simple entrevue au poste frontière et si le législateur avait eu l'intention de conférer le droit de représentation par avocat, il l'aurait spécifié.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, J.-P. Houle et J. A. Byrne.

*S. M. Leikin*, pour l'appelant.

*E. Sojonky*, pour l'intimé.

Le 5 septembre 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. C. A. CAMPBELL, Vice-président:—Le présent appel a été interjeté à l'encontre d'une ordonnance d'expulsion de l'appelant, Douglas Bruce Seroff, rendue le 15 mai 1969 par l'enquêteur spécial W. B. Carr au pont de Queenston à Queenston, Ontario, dans les termes suivants (Traduction):

"(i) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(ii) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

"(iii) vous êtes membre de la catégorie de personnes dont l'admission est interdite conformément à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous ne pouvez remplir ni observer, ou que vous ne remplissez ni n'observez, les conditions ou prescriptions de la présente Loi ou du Règlement, du fait que vous avez omis de donner des réponses véridiques à toutes les questions que vous a posées un fonctionnaire à l'immigration, ainsi que le prescrit le paragraphe (2) de l'article 20 de la Loi sur l'immigration; et

"(iv) vous êtes membre de la catégorie de personnes dont l'admission est interdite conformément à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous ne pouvez remplir ni observer ou ne remplissez ni n'observez, les conditions ou prescriptions de la présente Loi ou du Règlement, du fait que vous n'êtes pas en possession d'une lettre de pré-examen en la forme prescrite par le Ministre, comme l'exige le paragraphe (2) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelant assistait à l'audition de son appel ainsi que son avocat, *S. M. Leikin*. L'intimé était représenté par *E. R. Sojonky*.

L'appelant, célibataire et âgé de 22 ans, est citoyen des Etats-Unis d'Amérique par naissance dans ce pays le 21 février 1947. Ses parents sont divorcés et il habite chez sa grand-mère. Après

avoir terminé ses études secondaires, il a suivi les cours du collège Thiel pendant une année et s'est ensuite fait inscrire à l'Université de New-York où il a passé deux ans. Il n'est diplômé ni du collège Thiel ni de l'Université de New-York. Il a occupé divers emplois pendant les congés scolaires et, depuis novembre 1968, il est apprenti boucher dans la boucherie de son père.

Le 30 avril 1969 l'appelant a fait une demande d'admission permanente au Canada, à Landsdowne, Ontario. D'après sa déposition à l'audition de l'appel il n'avait pas à cette époque rempli complètement la formule de demande, mais le fonctionnaire à l'immigration de Landsdowne l'a autorisé à la retirer après qu'il lui eut dit que, comme il n'avait pas de métier ni aucune compétence professionnelle particulière, il craignait que l'appelant ne puisse être en mesure de se procurer un emploi au Canada et serait contraint d'avoir recours à l'assistance sociale. Il allait donc autoriser l'appelant à retirer sa demande d'admission (transcription de l'appel). L'appelant a retiré sa demande et a demandé ensuite à entrer en qualité de visiteur. On lui a également dit qu'il ne pouvait se prévaloir du statut de visiteur pour entrer (transcription de l'appel). L'appelant est retourné aux Etats-Unis d'Amérique puis s'est rendu immédiatement à Prescott, Ontario, où il a fait une demande d'entrée comme visiteur — ce qui a eu lieu deux heures environ après qu'il eut quitté Landsdowne. Il n'a pas reçu l'autorisation d'entrer au Canada comme visiteur et a été refoulé à la frontière. Par la suite, vers le 1er ou le 2 mai 1969, M. Seroff est entré au Canada comme visiteur, s'est rendu à Toronto où il a obtenu une offre écrite d'emploi, et est ensuite retourné aux Etats-Unis d'Amérique.

Le 15 mai 1969 l'appelant est arrivé au pont de Queenston près de Niagara Falls et a fait une nouvelle demande d'admission permanente au Canada. Il a rempli la formule d'immigration O.S. 8 et il a répondu par "non" à la question 31(2)d) libellée: "Est-ce que vous . . . avez . . . subi un refus d'admission au Canada ou dans tout autre pays, ou été expulsé du Canada ou d'un autre pays". Une enquête complémentaire a eu lieu et une ordonnance d'expulsion a été rendue le 15 mai 1969 à l'encontre de l'appelant.

L'avocat de l'appelant a plaidé que M. Seroff n'a jamais subi un refus d'admission à Landsdowne, puisqu'on lui a permis de retirer sa demande de résidence permanente et que ce retrait ne peut s'interpréter comme un refus. L'appelant a donc répondu correctement lorsqu'il a déclaré dans sa demande du 15 mai 1969 qu'il n'avait pas subi un refus d'admission au Can-

ada. M. Leikin a encore soutenu qu'aucune disposition de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, ou de ses Règlements n'empêche une personne de faire plus d'une demande d'admission permanente au Canada. De plus, le seul refus d'admission dont il s'agit jusqu'ici dans le présent appel et qui est soumis à la Cour est le prétendu refus intervenu à Lansdowne. Les autres tentatives de l'appelant pour entrer au Canada n'ont rien à voir avec le présent appel.

M. Leikin a encore soutenu qu'il est fallacieux d'utiliser comme motif d'expulsion le fait qu'une personne n'est pas en possession d'une lettre de pré-examen. Il a plaidé que le seul endroit où il est possible d'obtenir une lettre de pré-examen se trouve à la frontière même et que si les fonctionnaires à l'immigration à la frontière ne remettent pas une telle lettre de pré-examen à la personne intéressée, ce fait ne doit pas constituer un motif d'expulsion.

M. Leikin a plaidé également qu'il ressortait clairement de la preuve que lors de l'enquête complémentaire du 15 mai 1969, l'appelant a demandé à plusieurs reprises l'assistance d'un avocat et que cette demande a été rejetée. Il a soutenu que l'enquête complémentaire était en fait une audition, c'est-à-dire une enquête et que par conséquent M. Seroff était fondé à requérir l'assistance d'un avocat.

Au cas où la Commission rejetterait l'appel, M. Leikin lui a recommandé d'avoir recours à son pouvoir discrétionnaire, conformément à l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90. Il a déclaré que le présent appel comportait des aspects de compassion et d'humanité. M. Seroff s'est procuré du travail au Canada, il n'a fait aucune tentative pour tromper les autorités canadiennes d'immigration et il n'a reçu que de médiocres conseils concernant la méthode à utiliser pour entrer au Canada. La preuve démontre également que, par ailleurs, il peut être reçu, mises à part les difficultés nées de sa demande d'admission permanente présentée à Lansdowne, qui aurait été rejetée.

La preuve fournit à la Cour l'assurance que la demande de l'appelant, datée du 30 avril 1969 à Lansdowne, Ontario, a été effectivement retirée et que par conséquent, dans l'esprit de la Cour, M. Seroff était fondé à dire qu'il n'avait pas subi un refus d'admission à Lansdowne, le 30 avril 1969, à la suite de sa demande de résidence permanente. Toutefois, à la même date et au même endroit, et après avoir retiré sa demande d'admission permanente, il a demandé la permission d'entrer en qualité de visiteur, c'est-à-dire de non-immigrant. Cette autorisation



lui a été refusée et il est ensuite retourné aux Etats-Unis d'Amérique (enquête). Le mot "admission" est défini comme suit à l'art. 2 de la Loi sur l'immigration:

"a) 'admission' comprend l'entrée au Canada, la réception au Canada, et le retour au Canada d'une personne qui a antérieurement été reçu dans ce pays et n'a pas acquis de domicile canadien".

Le mot "entrée" est également défini dans ledit article de la manière suivante:

"f) 'entrée' signifie l'admission légale d'un non-immigrant au Canada, à une fin spéciale ou temporaire et pour un temps limité".

Le 30 avril 1969 à Lansdowne, Ontario, M. Seroff s'était donc vu refuser l'admission au Canada comme non-immigrant et il savait que ce refus lui avait été opposé en cette qualité. Il s'ensuit que, lorsqu'il a rempli sa demande le 15 mai 1969 et répondu "non" à la question 31(2)d), cette réponse était fausse puisque, par définition, l'admission se rapporte à l'entrée au Canada tant des immigrants que des non-immigrants. La Cour constate que le motif (iii) invoqué à l'ordonnance d'expulsion est fondé.

Il a été reconnu que M. Seroff n'était pas en possession d'une lettre de pré-examen. Il peut ne s'agir là que d'un motif d'expulsion d'ordre technique, mais il n'en reste pas moins qu'une personne originaire des Etats-Unis d'Amérique qui fait une demande d'admission permanente est tenue, en vertu de la Loi, d'être en possession d'une telle lettre: Règlement sur l'immigration, Partie I, l'art. 28(2), et il s'agit là d'un motif valable pour ordonner l'expulsion de M. Seroff.

En ce qui concerne la question soulevée par M. Leikin au sujet de la demande de l'appelant de se faire assister d'un avocat à l'enquête complémentaire, la Cour est d'avis qu'une enquête complémentaire et une enquête sont deux choses tout à fait séparées et distinctes. Il est hors de doute que la Loi sur l'immigration et les Règlements sur les enquêtes de l'immigration exigent l'intervention d'un avocat lorsque la personne en cause le demande, lors d'une enquête. Cependant aucune obligation de cette nature n'existe lorsqu'une enquête complémentaire a lieu conformément à l'art. 24(1) de la Loi sur l'immigration. Ledit art. 24 est libellé comme suit:

"24. (1) Lorsque l'enquêteur spécial reçoit un rapport prévu à l'article 23 sur une personne qui cherche à venir au Canada des Etats-Unis d'Amérique, de l'Alaska ou de Saint-Pierre-et-

Miquelon, il doit, après l'enquête complémentaire qu'il juge nécessaire et sous réserve de tous règlements établis à cet égard, admettre cette personne ou lui permettre d'entrer au Canada, ou rendre contre elle une ordonnance d'expulsion et, dans ce dernier cas, ladite personne doit, le plus tôt possible, être renvoyée au lieu d'où elle est venue au Canada.

"(2) Lorsque l'enquêteur spécial reçoit un rapport prévu par l'article 23 sur une personne autre qu'une personne mentionnée au paragraphe (1), il doit l'admettre ou la laisser entrer au Canada, ou il peut la faire détenir en vue d'une enquête immédiate sous le régime de la présente loi."

Une enquête complémentaire est une simple entrevue avec un fonctionnaire à l'immigration en poste à une frontière, afin de décider si une personne visée par l'art. 24(1) peut être admise au Canada. Ce n'est pas une enquête officielle et l'avis de la Cour est qu'une personne à laquelle est appliquée la procédure de l'enquête complémentaire n'a pas le droit ou n'est pas fondée à se faire assister d'un avocat. S'il avait été de l'intention du Parlement de donner à une personne faisant l'objet d'une enquête complémentaire le droit ou le pouvoir de se faire assister d'un avocat, l'art. 24(1) l'aurait certainement spécifié. Le fait que la demande d'avocat de M. Seroff n'ait pas été satisfaite n'annule ni ne rend caduque l'enquête complémentaire qui a eu lieu dans cette affaire le 15 mai 1969.

Il en résulte que la Cour juge valables tous les motifs énoncés dans l'ordonnance d'expulsion et par conséquent rejette l'appel interjeté en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Ce jeune homme n'a pas de qualifications ni de compétences particulières, bien qu'il se soit procuré un emploi au Canada avec un salaire de début de \$75 par semaine. Il n'a ni proches parents ni racines en ce pays. Sa famille est aux Etats-Unis d'Amérique où il peut travailler dans le magasin de son père et recevoir un salaire d'environ \$300 par mois (O.S. 8, datée du 15 mai 1969). La Commission se refuse donc à recourir au pouvoir discrétionnaire que lui confère l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. Elle ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée dès que possible.

**GEORGIOS (PLAKAS) SELINIOTAKIS****APPELLANT**

*False or misleading information — Appellant using alias in correspondence with relatives in homeland — Canadian official documents in real name — Applicability of the Immigration Act, s. 19(1)(e)(viii) — Appellant a deserting seaman — Onus of proving departure of ship — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1)(e)(viii), (x).*

Appellant, a 19-year-old citizen of Greece, came to Canada in June or July 1967 as a member of a ship's crew. He remained and obtained employment, was subsequently arrested and, in October 1968, ordered to be deported not only under s. 19(1)(e)(x) but also under s. 19(1)(e)(viii). It appeared that in corresponding with relatives in Greece he had used the alias "Georgios Plakas", although his Canadian Social Security card, his Unemployment Insurance book, bank book and other documents bore his real name.

*Held* that the appeal must be allowed.

It could not be said either that the appellant came into Canada or that he remained there by reason of misleading information; his use of an alias in private correspondence certainly did not materially contribute to his remaining in Canada. This ground of the order was not therefore in accordance with the law. As to the second ground, the Minister had failed to discharge the onus of proving the departure of appellant's ship, an essential ingredient of s. 19(1)(e)(x), and this ground also was not in accordance with the law.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Geoffroy and G. Legaré.

A. J. Marcovich, for appellant.

A. Nadon, for respondent.

8th April 1969. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a deportation order made at Montreal on 28th October 1968 by Special Inquiry Officer R. St-Louis, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile; and that

"(3) you are a person described under subparagraph (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada and remained therein by misleading information exercised or given by yourself;

"(4) you are a person described under subparagraph (x) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an Immigration Officer,



remained in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada;

"(5) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act."

At the hearing of the appeal at Montreal on 23rd January 1969 the appellant was present and testified. He was represented by A. J. Marcovitch. A. Nadon acted on behalf of the Minister of Manpower and Immigration, the respondent.

The relevant facts of this case are as follows: The appellant, a 19-year-old citizen of Greece, unmarried, arrived in Canada in June or July 1967, as a member of the crew of the ship "Theologos". He remained in Montreal and obtained employment. He was arrested, presumably by the R.C.M.P., on 26th September 1968, and an inquiry respecting him was held on 28th October 1968 resulting in the deportation order of the same date. He testified before the special inquiry officer that when he first arrived in Canada he used the name "Georgios Plakas", but only for a short period.

There can be no doubt on the evidence adduced at the inquiry that the appellant is not a Canadian citizen nor has he acquired Canadian domicile within the meaning of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325.

The third paragraph of the deportation order reads as follows:

"(3) you are a person described under subparagraph (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada and remained therein by misleading information exercised or given by yourself".

It is clear on the record that this paragraph was included in the deportation order because the appellant had used the name "Georgios Plakas". Questioned by the Special Inquiry Officer (minutes of inquiry), the appellant testified:

"Q. Did your changing your name in Canada have anything to do with your desire to remain here illegally? A. I changed my name because I didn't want to be apprehended. As I explained previously all my official papers at work, etc., are in my real name. My Social Security card is in possession of my employers.

"Q. Whom were you afraid would apprehend you sir? A. The Immigration.

"BY COUNSEL: Which Immigration? A. Both Immigration, this one and the one in Greece."

The Special Inquiry Officer then warned the appellant that he would consider s. 19(1)(e)(viii) in reaching his decision. The appellant then said:

"I didn't give any false information all I changed was my name for a couple of months for correspondence purposes and all my official papers were under my own name."

Questioned by his counsel:

"Q. Again, why did you use this alias? A. I only used it on a piece of paper. I just used it for that purpose and no other purpose.

"Q. You didn't use it because you were afraid of the Canadian Immigration authorities did you? A. I don't understand exactly what you mean. I had this fear.

"Q. Of the Greek or Canadian Government? A. I was afraid of both.

"Q. If you were afraid of the Canadian authorities why did you use your real name? A. Well the way things are right now in Greece it is a very very difficult situation. Through the letters they might be looking for the people who left the country."

He testified on this point before the Board, in reply to questions by his counsel (transcript of hearing):

"Q. Why did you use an alias when you came to Canada? A. Because I was afraid of Greece, I only used it on envelopes when I was writing to Greece.

"Q. In your letters where you used the alias, to whom were the letters addressed? A. To my mother.

"Q. To nobody else in Greece? A. My mother, my father and my brothers, but mostly my mother.

"Q. In your testimony, you mentioned that you were afraid of Canada as well when you used your alias. Why were you afraid of Canada? A. Because they might send me back to Greece.

"Q. For what reason? Were you afraid of the Canadian Government as such or were you afraid of the influence of the Greek Government on the Canadian Government? A. I was afraid of the Greek Government because I don't know if you know, but there was trouble in Greece at that time."

Both at the inquiry and at the hearing of his appeal, the appellant testified that his Social Security card, Unemployment Insurance book, bank books and other documents relating to his life in Canada were in his real name.

The part of s. 19(1) (e) (viii) of the Immigration Act relevant to the appellant's situation reads as follows:

"(e) any person, other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile, who . . .

"(viii) came into Canada or remains therein . . . by reason of any false or misleading information . . . whether exercised or given by himself or by any other person".

It may be noted that the deportation order, and the decision rendered by Mr. St-Louis after the inquiry reads "came into Canada *and* remained therein by misleading information . . ." (The italics are mine.) This is, on the fact of it, wrong, since there is no evidence that the appellant came into Canada by reason of misleading information. Leaving this aside, did he remain in Canada *by reason of* misleading information, i.e., the use of the name Georgios Plakas in correspondence but not in official and other documents pertaining to his employment and life in Canada? It cannot be said that the use of an alias in private correspondence, though possibly misleading information, materially contributed to the fact that the appellant "remained" in Canada. His Social Security card and Unemployment Insurance book were in his real name. His reason for using the alias, whether out of fear of the Greek or Canadian authorities, or both (and the evidence on this point is conflicting) is irrelevant within the context of s. 19(1) (e) (viii).

The Board therefore finds that para. (3) of the deportation order is not in accordance with the law.

Paragraph (4) of the deportation order reads as follows:

"(4) you are a person described under subparagraph (x) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an Immigration Officer, remained in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada".

On the record, there is no doubt that the appellant did come into Canada as a member of the crew of the "Theologos" and remained in Canada without the approval of an immigration officer. However, was there any indication before the Special Inquiry Officer that the "Theologos" had departed — an essential ingredient of s. 19(1) (e) (x) ?



The only evidence on this point is to be found in the minutes of inquiry:

"Q. How long after your ship's arrival on or about July 27, 1967 did you come ashore for the last time? A. The ship left the United States and anchored in Canada for a short while and I left.

"Q. How long was it to remain in Montreal? A. The ship was supposed to leave the same day.

"Q. What was it's destination? A. Japan.

"Q. Where you on board when it left? A. No."

The appellant's testimony on this point indicates that he did not know whether the ship had departed or not, thus shifting the onus of proof of departure to the Minister, represented by the Special Inquiry Officer at the inquiry. No effort was made by the Special Inquiry Officer to satisfy this onus — he did not even invoke the rather dubious support of a crew index card. At the hearing of the appeal counsel for the respondent sought an adjournment in order to obtain the necessary proof of departure, but this was refused. Mr. Nadon then moved for a re-opening of the inquiry pursuant to s. 13 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, in order to take in this evidence (assuming it existed), but this motion was dismissed. When an appeal is taken pursuant to s. 11 of the Immigration Appeal Board Act, it is an appeal from a deportation order made after a special inquiry or further examination as provided by the Immigration Act. In considering the legality of such a deportation order the Board must satisfy itself that it is properly supported by the evidence adduced at the inquiry or further examination. If it is not, the respondent cannot seek to introduce the necessary evidence in support of the order at the hearing of the appeal, and prove its case *ex post facto*. The same reasoning applies to a re-opening pursuant to s. 13 of the Immigration Appeal Board Act, which furthermore, refers to a re-opening of the hearing before the special inquiry officer "for the receiving of *any additional* evidence or testimony" (The italics are mine.), not for the receiving of evidence or testimony going to the root of the deportation order or part thereof.

In the instant appeal there was no proof of the departure of the ship "Theologos", and the Minister has consequently failed to bring the appellant within the provisions of s. 19(1) (e) (x) of the Immigration Act. This ground of the deporta-

tion order, as set out in para. 4 thereof, is therefore not in accordance with the law.

Since neither ground of the order was supported by the evidence adduced at the inquiry, the appeal is allowed.

## GEORGIOS (PLAKAS) SELINIOTAKIS

### APPELANT

*Renseignement faux ou trompeur — Appellant se servant d'un pseudonyme pour correspondre avec sa famille au pays d'origine — Documents officiels canadiens établis à son nom véritable — Applicabilité de la Loi sur l'immigration, art. 19(1)e)(viii) — L'appellant est marin déserteur — Obligation de faire la preuve du départ du navire — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)e)(viii), (x).*

Citoyen grec, âgé de 19 ans, l'appellant est arrivé au Canada en juin ou juillet 1967 comme membre de l'équipage d'un navire. Il est resté au Canada, a obtenu du travail, a été arrêté par la suite et, en octobre 1968 son expulsion a été ordonnée non seulement conformément à l'art. 19(1)e)(x) mais également conformément à l'art. 19(1)e)(viii). Il appert que, pour correspondre avec sa famille résidant en Grèce, il a utilisé le pseudonyme "Georgios Plakas", bien que sa carte de sécurité sociale canadienne, son livret d'assurance chômage, son carnet bancaire et les autres documents aient été établis à son nom véritable.

*Jugé que l'appel doit être accueilli.*

On ne peut soutenir que l'appellant est arrivé au Canada ou qu'il y est demeuré en fournissant de renseignement faux ou trompeur; l'usage qu'il a fait d'un pseudonyme en matière de correspondance privée n'a pas contribué matériellement au fait qu'il demeuré au Canada. En conséquence, ce motif de l'ordonnance n'est pas conforme à la Loi. En ce qui concerne le deuxième motif, le Ministre n'est pas parvenu à fournir la preuve du départ du navire de l'appellant, élément essentiel de l'art. 19(1)e)(x) et ce motif n'est pas davantage conforme à la Loi.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Geoffroy et G. Legaré.

A. J. Marcovich, pour l'appellant.

A. Nadon, pour l'intimé.

Le 8 avril 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Le présent appel a été interjeté à l'encontre d'une ordonnance d'expulsion rendue à Montréal le 28 octobre 1968 par l'enquêteur spécial R. St-Louis, dans les termes suivants (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(2) vous n’êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

“(3) vous êtes une personne visée par le sous-alinéa (viii) de l’alinéa *e*) du paragraphe (1) de l’article 19 de la Loi sur l’immigration, en ce sens que vous êtes entré au Canada et y êtes demeuré grâce à des renseignements trompeurs exercés ou fournis par vous;

“(4) vous êtes une personne visée par le sous-alinéa (x) de l’alinéa *e*) du paragraphe (1) de l’article 19 de la Loi sur l’immigration, en ce sens que vous êtes entré au Canada comme membre d’un équipage et que, sans l’approbation d’un fonctionnaire à l’immigration, vous êtes demeuré au Canada après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada;

“(5) vous êtes sujet à expulsion, conformément au paragraphe (2) de l’article 19 de la Loi sur l’immigration.”

L’appelant était présent et a témoigné à l’audition de l’appel qui a eu lieu à Montréal le 23 janvier 1969. Il avait pour avocat A. J. Marcovitch. A. Nadon représentait le Ministre de la Main-d’oeuvre et de l’Immigration, intimé.

Les faits qui se rattachent à cette affaire sont les suivants: l’appelant, ressortissant grec âgé de 19 ans, célibataire, est arrivé au Canada en juin ou juillet 1967, comme membre de l’équipage du navire “Theologos”. Il est demeuré à Montréal et y a obtenu du travail. Il a été arrêté, probablement par la G.R.C., le 26 septembre 1968, et le 28 octobre 1968 une enquête a été tenue à son sujet, à la suite de laquelle l’ordonnance d’expulsion a été rendue à la même date. Il a témoigné devant l’enquêteur spécial qu’au moment de son arrivée au Canada, il avait utilisé le nom de “Georgios Plakas”, mais pendant une courte période seulement.

Il ressort sans aucun doute de la preuve présentée à l’enquête que l’appelant n’est pas citoyen canadien et qu’il n’a pas acquis un domicile canadien au sens de la Loi sur l’immigration, S.R.C. 1952, c. 325.

Le troisième paragraphe de l’ordonnance d’expulsion est libellé comme suit:

“(3) vous êtes une personne visée par le sous-alinéa (viii) de l’alinéa *e*) du paragraphe (1) de l’article 19 de la Loi sur l’immigration, en ce sens que vous êtes entré au Canada et y êtes demeuré grâce à des renseignements trompeurs exercés ou fournis par vous”.



Il ressort clairement du dossier que cet alinéa a été inséré dans l'ordonnance d'expulsion parce que l'appelant s'était servi du nom de "Georgios Plakas". Interrogé par l'enquêteur spécial (procès-verbal de l'enquête), l'appelant a témoigné (Traduction):

"Q. Le fait que vous ayez changé de nom au Canada était-il relié à votre désir de demeurer ici d'une manière illégale? R. J'ai changé de nom parce que je ne voulais pas être arrêté. Ainsi que je l'ai expliqué précédemment, tous mes papiers officiels au travail, etc, étaient établis à mon vrai nom. Ma carte de sécurité sociale est entre les mains de mes employeurs.

"Q. Par qui craigniez-vous d'être arrêté, Monsieur? R. Par l'immigration.

"PAR L'AVOCAT: Quelle immigration? R. Les deux immigrations, celle d'ici et celle de Grèce."

L'enquêteur spécial a averti l'appelant qu'il s'appuyerait sur l'art. 19(1)e)(viii) pour prendre sa décision. L'appelant a alors déclaré (Traduction):

"Je n'ai pas fourni de renseignements faux, je n'ai fait que changer de nom pendant deux mois pour mon courrier, mais tous mes papiers officiels étaient à mon véritable nom."

Sur question de son avocat (Traduction):

"Q. De nouveau, pourquoi vous êtes-vous servi de ce nom d'emprunt? R. Je ne m'en suis servi que sur un morceau de papier. Je m'en suis servi dans ce but et dans ce but seulement.

"Q. Vous ne vous en êtes pas servi parce que vous aviez peur des autorités canadiennes d'immigration, n'est-ce pas? R. Je ne comprends pas très bien ce que vous voulez dire. J'ai éprouvé cette crainte.

"Q. Du gouvernement grec ou du gouvernement canadien? R. J'avais peur des deux.

"Q. Si vous aviez peur des autorités canadiennes, pourquoi vous êtes-vous servi de votre nom véritable? R. C'est que la situation actuelle en Grèce rend les choses très difficiles. Grâce aux lettres, ils peuvent rechercher les gens qui ont quitté le pays."

Il a témoigné sur ce point devant la Commission, en réponse aux questions posées par son avocat (transcription de l'audition) (Traduction):

“Q. Pourquoi vous êtes-vous servi d'un nom d'emprunt lorsque vous êtes entré au Canada? R. Parce que j'avais peur du côté de la Grèce, je ne m'en suis servi que sur des enveloppes lorsque j'écrivais en Grèce.

“Q. A qui avez-vous adressé des lettres dans lesquelles vous serviez d'un nom d'emprunt? R. A ma mère.

“Q. A personne d'autre en Grèce? R. A ma mère, mon père et mes frères, mais surtout à ma mère.

“Q. Vous avez dit au cours de votre témoignage que vous aviez également peur du Canada, quand vous vous serviez de votre nom d'emprunt. Pourquoi aviez-vous peur du Canada? R. Parce qu'ils auraient pu me renvoyer en Grèce.

“Q. Pour quelle raison? Aviez-vous peur du gouvernement canadien en tant que tel, ou aviez-vous peur de l'influence du gouvernement grec sur le gouvernement canadien? R. J'avais peur du gouvernement grec parce que je ne sais pas si vous êtes au courant, mais il y avait des troubles en Grèce à ce moment-là.”

Tant à l'enquête qu'à l'audition de son appel, l'appelant a témoigné que sa carte de sécurité sociale, son livret d'assurance-chômage, ses livrets bancaires et autres documents concernant sa vie au Canada étaient établis à son nom véritable.

La partie de l'art. 19(1)e) (viii) de la Loi sur l'immigration ayant trait à la situation de l'appelant est libellée comme suit:

“e) toute personne, autre qu'un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile canadien, qui . . .

“(viii) est entrée au Canada, ou y demeure . . . par suite de quelque renseignement faux ou trompeur . . . exercés ou fournis par elle ou par quelque autre personne”.

Notons que l'ordonnance d'expulsion, et la décision rendue par M. St-Louis après l'enquête se lit “est entré au Canada *et* y est demeuré grâce à des renseignements trompeurs . . .” (Souligné par moi-même). Cela est en soi même faux en fait puisqu'il n'existe aucune preuve que l'appelant est entré au Canada par suite de renseignements trompeurs. Laissant ce point de côté, était-il demeuré au Canada *par suite de* renseignements trompeurs, savoir l'utilisation du nom Georgios Plakas pour sa correspondance mais non dans les documents officiels ou autres relatifs à son emploi et à sa vie au Canada? On ne peut soutenir que l'utilisation d'un nom d'emprunt dans la correspondance privée, bien qu'il puisse constituer un ren-

seignement trompeur, a contribué matériellement au fait que l'appelant est "demeuré" au Canada. Sa carte de sécurité sociale et son livret d'assurance-chômage étaient établis à son nom véritable. La raison pour laquelle il a utilisé ce nom d'emprunt, qu'il ait redouté les autorités grecques ou les autorités canadiennes, ou les unes et les autres, (et sur ce point, la preuve est contradictoire) n'a pas d'importance dans le contexte de l'art. 19(1)e) (viii).

La Commission conclut donc que le par. (3) de l'ordonnance d'expulsion n'est pas conforme à la loi.

Le par. (4) de l'ordonnance d'expulsion est libellé comme suit (Traduction):

"(4) vous êtes une personne visée par le sous-alinéa (x) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous êtes entré au Canada comme membre d'un équipage et que, sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration, vous êtes demeuré au Canada après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada".

D'après le dossier, il ne fait aucun doute que l'appelant est effectivement entré au Canada comme membre de l'équipage du "Theologos" et est demeuré au Canada sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration. Toutefois, l'enquêteur spécial disposait-il de renseignements prouvant le départ du "Theologos", élément essentiel de l'art. 19(1)e) (x) ?

La seule preuve sur ce point se trouve au procès-verbal de l'enquête (Traduction):

"Q. Combien de temps après l'arrivée de votre navire, le 27 juillet 1967 ou vers cette date, êtes-vous descendu à terre pour la dernière fois? R. Le bateau a quitté les États-Unis et a jeté l'ancre au Canada pour une période brève et je suis parti.

"Q. Combien de temps devait-il rester à Montréal? R. Il était prévu que le navire devait partir le jour même.

"Q. Quelle était sa destination? R. Le Japon.

"Q. Etiez-vous à bord lorsqu'il est parti? R. Non"

Le témoignage de l'appelant sur ce point révèle qu'il ne savait pas si le navire était parti ou non, rejetant ainsi sur le Ministre, représenté par l'enquêteur spécial à l'enquête, la charge de prouver le départ. L'enquêteur spécial n'a tenté aucun effort pour satisfaire à cette obligation — il n'a même pas eu recours au moyen plutôt douteux que constitue la fiche d'équipage. A l'audition de l'appel, l'avocat de l'intimé a demandé un ajour-



nement dans le but d'obtenir la preuve nécessaire du départ, mais celui-ci lui a été refusé. M. Nadon a ensuite requis la réouverture de l'enquête, conformément à l'art. 13 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, afin de recueillir cette preuve (en supposant qu'elle existât) mais cette requête a été rejetée. Lorsqu'un appel est interjeté conformément à l'art. 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, il s'agit de l'appel d'une ordonnance d'expulsion rendue après l'enquête spéciale ou une enquête complémentaire, comme le prévoit la Loi sur l'immigration. Lors de l'examen de la légalité d'une telle ordonnance d'expulsion, la Commission doit se convaincre que la preuve présentée à l'enquête ou à l'enquête complémentaire démontre cette légalité. Si tel n'est pas le cas, l'intimé ne peut pas présenter la preuve nécessaire à l'appui de l'ordonnance lors de l'audition de l'appel, ni faire sa preuve après coup. Le même raisonnement s'applique à la réouverture prévue à l'art. 13 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, qui en outre, s'applique à la réouverture de l'audition devant l'enquêteur spécial "pour recueillir quelque déposition ou témoignage *supplémentaires*". (Souligne par moi-même.), mais non pour recueillir une déposition ou un témoignage allant au fond même de l'ordonnance d'expulsion ou d'une partie de celle-ci.

Dans le présent appel, il n'y avait pas de preuve du départ du navire "Theologos", et par conséquent le Ministre n'a pas réussi à faire tomber l'appelant sous le coup des dispositions de l'art. 19(1)e) (x) de la Loi sur l'immigration. Ce motif de l'ordonnance d'expulsion, tel qu'il est exposé au par. (4) de celle-ci, n'est donc pas fondé en droit.

Comme aucun des motifs de l'ordonnance n'a été appuyé par la preuve présentée à l'enquête, l'appel est accueilli.

---

## STEFANIA PODLASZECKA

### APPELLANT

*Evidence — Powers of Board to receive additional evidence — Requirement of sufficient evidence on inquiry to justify making of deportation order — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 7(2)(c), 11, 14, 22.*

The Immigration Appeal Board may, on the hearing of an appeal, hear evidence and receive additional information over and above that which was before the Special Inquiry Officer, but there must have been sufficient evidence before the Special Inquiry Officer to justify the making of a deportation order. If there was not, the order will be held to be invalid and the Board cannot, on an appeal, hear evi-

dence from the Department which ought to have been presented at the inquiry to justify the order.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-Chairman, J.-P. Houle and G. Legaré.

*J. Hladun*, for appellant.

*J. Pasman*, for respondent.

26th September 1969. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK:—This is an appeal from a deportation order dated 7th May 1969 made by Special Inquiry Officer E. E. Pringle at the immigration office, Toronto, Ontario, in respect of the appellant, Miss Stefania Podlaszecka, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile and that;

“(3) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you cannot or do not fulfil or comply with the requirements of the Immigration Act or the Regulations, by reason of:

“(a) in the opinion of an Immigration Officer you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A, as is required by paragraph (f) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended,

“(b) you are not in possession of an unexpired passport issued to you by the country of which you are a subject or citizen as required by subsection (1) of section 27 of the Immigration Regulations, Part I,

“(c) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer in accordance with the requirements of subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I,

“(d) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I.”

The appellant was present at the hearing of the appeal accompanied by her counsel John Hladun. The Minister of Manpower and Immigration was represented by J. Pasman.

The appellant arrived in Canada from Poland on 17th November 1966 in possession of a Polish passport valid to 19th September 1967. Upon her arrival she was granted entry under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, to expire 16th May 1967. On 16th May 1967 she notified the Department that she wished to apply for permanent residence. On 14th June 1967 she completed and filed form 690, a formal application for permanent admission by a non-immigrant in Canada. This application was considered by the Department and the appellant was advised that her application was refused, by registered letter dated 15th June 1967 and she was requested to leave Canada by 5th July 1967. For reasons unknown to the appellant and the Special Inquiry Officer at the inquiry she was assessed under the new Regulations on 7th June 1968 and received 32 units out of the required 50 to qualify. She was advised by letter dated 18th July 1968 that she had not met the required norms of assessment and was again requested to leave Canada by 1st August 1968.

The appellant's letter to the Department of 16th May 1967 and her formal application of 14th June 1967 were made under the provisions of s. 7(3) of the Immigration Act which provides:

"(3) Where any person who entered Canada as a non-immigrant ceases to be a non-immigrant or to be in the particular class in which he was admitted as a non-immigrant and, in either case, remains in Canada, he shall forthwith report such facts to the nearest immigration officer and present himself for examination at such place and time as he may be directed and shall, for the purposes of the examination and all other purposes under this Act, be deemed to be a person seeking admission to Canada."

As a result of the appellant's action she was "deemed to be a person seeking admission to Canada". There was no evidence before the Special Inquiry Officer to indicate that the appellant filed a further application under the new Regulations which came into effect on 1st October 1967, therefore she did not become an "applicant in Canada" within the meaning of s. 34 of the Immigration Regulations.

Ground 3(a) in the deportation order provides:

"(a) in the opinion of an Immigration Officer you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A, as is required by paragraph (f) of subsection



(3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended.”

This ground relates to “an applicant in Canada” as such is defined in said s. 34. It does not relate to a person “seeking admission to Canada” as of 16th May 1967. At that time there was no such being as an “applicant in Canada”. The Court on review of the evidence received by the Special Inquiry Officer can find nothing to show that the appellant was an applicant in Canada within the meaning of said s. 34 and as this ground relates to an applicant in Canada it finds this ground in the order invalid.

Counsel for the respondent filed with the Court at the hearing of the appeal an application for permanent residence dated 6th June 1968 completed by the appellant under the new Regulations in an effort to validate this ground in the order.

Section 7(2) (c) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, provides:

“(c) during a hearing receive such additional information as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject matter before it.”

Sections 11, 22 and 14 provide:

“11. A person against whom an order of deportation has been made under the provisions of the *Immigration Act* may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact.”

“22. Subject to this Act and except as provided in the *Immigration Act*, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of an order of deportation or the making of an application for the admission to Canada of a relative pursuant to regulations made under the *Immigration Act*.”

“14. The Board may dispose of an appeal under section 11 or section 12 by

“(a) allowing it;

“(b) dismissing it; or

“(c) rendering the decision and making the order that the Special Inquiry Officer who presided at the hearing should have rendered and made.”

A reading of the foregoing sections indicates that while the Court can receive additional information at a hearing of the

appeal, there must have been sufficient evidence before the special inquiry officer at the inquiry to prove the grounds in the order and justify the making of the order. If it finds that the evidence before the special inquiry officer does not support a ground in the order this ground is invalid. Evidence which is material and facts which must be proved to support a ground in the order cannot be accepted or proved on appeal, if not presented or proved before the special inquiry officer.

With respect to ground 3(b) in the deportation order, this section of the Immigration Regulations, Part I, reads:

“27. (1) Every immigrant or non-immigrant seeking admission to Canada shall be in possession of an unexpired passport issued to him by the country of which he is a subject or citizen.”

On 16th May 1967 the appellant was deemed to be a person seeking admission to Canada as she had reported, under the provisions of s. 7(3) of the Immigration Act, her intention to apply for permanent residence. Her passport was valid to 19th September 1967, therefore when she was “seeking admission” she had a valid and subsisting passport. The Court finds this ground in the order invalid.

The appellant admits she is not a Canadian citizen nor has she acquired Canadian domicile.

The remaining grounds in the order, 3(c) and (d) based on ss. 28(1) and 29(1), have been proved in evidence; admitted by the appellant and have been held by the Supreme Court in *Ex parte Mannira*, [1959] O.W.N. 109, 123 C.C.C. 98, 17 D.L.R. (2d) 482 (C.A.), and *Españillat-Rodriguez v. The Queen*, [1964] S.C.R. 3, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1, to be sufficient ground to order deportation.

The Court therefore finds the deportation order as a whole to be a valid order, made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder and dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act.

With respect to the Court's discretion under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act that said section provides:

“15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

“(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

“(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

“(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

“the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made.”

Further facts relating to the appellant are that the appellant was born in Poland on 21st March 1927 of Ukrainian origin and arrived in Canada on 17th November 1966 to visit a cousin. She was admitted as a visitor until 16th May 1967. The appellant is single and has a daughter born 29th May 1952 in Poland whom she has brought up and is now attending college in Poland. The appellant has seven years of elementary school and two years of training as a lab technician. She was employed as a supervisor in a dairy co-operative receiving and shipping milk until 1964, when she went to England on a visit. She then lived with her mother on the farm until her departure for Canada. The appellant, with a loan of \$5,000 from her cousin, has purchased summer cottages in the Wasaga area near Toronto for \$12,000. She is supervising this property which has an annual revenue of about \$2,000. She is also employed as a cleaner at \$65 - \$70 per week.

The evidence adduced at the inquiry and received by the Court at the hearing does not indicate that the appellant would be punished for activities of a political nature. There is no evidence that the appellant will suffer undue hardship if returned to Poland. Apart from her investment in property purchased on 3rd January 1969, after she was asked to leave the country by letter on 1st August 1968, the appellant has established no real roots in this country such as would cause her great distress if deported. Her mother and child are in Poland. The Court finds that there do not exist such compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Court warrant the granting of special relief in this case. The Court therefore directs that the deportation order be carried out as soon as practicable.



**STEFANIA PODLASZECKA****APPELANTE**

*Preuve — Pouvoir de la Commission de recevoir des renseignements supplémentaires — Nécessité de disposer de preuves suffisantes à l'enquête pour justifier une ordonnance d'expulsion — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 7(2)c), 11, 14, 22.*

Lors de l'audition d'un appel, la Commission d'appel de l'immigration peut entendre les dépositions et recevoir des renseignements supplémentaires en plus de ceux dont disposait l'enquêteur spécial, mais il est nécessaire que l'enquêteur spécial dispose de preuves suffisantes pour justifier l'ordonnance d'expulsion. Si tel n'est pas le cas, l'ordonnance sera réputée non fondée et la Commission ne pourra entendre, sur appel, les déclarations du ministère qui auraient dues être fournies à l'enquête pour justifier l'ordonnance.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-président, J.-P. Houle et G. Legaré.

*J. Hladun*, pour l'appelante.

*J. Pisman*, pour l'intimé.

Le 26 septembre 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAKE:—Le présent appel a été interjeté à l'encontre d'une ordonnance d'expulsion en date du 7 mai 1969, rendue par l'enquêteur spécial E. E. Pringle au bureau d'immigration de Toronto, Ontario, contre l'appelante, Mlle Stefania Podlaszecka, dans les termes suivants (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyenne canadienne;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

"(3) vous êtes membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous ne pouvez remplir ni observer, ou ne remplissez ni n'observez les prescriptions de la Loi sur l'immigration ou du Règlement, au motif que:

"a) un fonctionnaire à l'immigration est d'avis que vous n'auriez pas été admise au Canada pour y résider en permanence, eussiez-vous subi un examen hors du Canada à titre d'immigrante indépendante et votre admissibilité eût-elle été établie conformément aux normes énoncées à l'annexe A, comme l'exige l'alinéa *f*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié.

"b) vous n'êtes pas en possession d'un passeport non périmé qui vous aurait été délivré par le pays dont vous êtes le ressortissant.

tissant ou le citoyen, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 27 du Règlement sur l'immigration, Partie I,

"c) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé qui vous aurait été délivré par un préposé aux visas, conformément aux exigences du paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I,

"d) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical, en la forme prescrite par le Ministre, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelante était présente à l'audition d'appel, assistée de son avocat John Hladun. Le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration était représenté par J. Pasman.

L'appelante est arrivée de Pologne au Canada le 17 novembre 1966, munie d'un passeport polonais valable jusqu'au 19 septembre 1967. A son arrivée, elle a obtenu un permis d'entrée en vertu de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, qui expirait le 16 mai 1967. Le 16 mai 1967 elle a fait connaître au Ministère qu'elle voulait faire une demande de résidence permanente. Le 14 juin 1967 elle a rempli et déposé une formule 690, demande officielle d'admission permanente par un non-immigrant au Canada. Le Ministère a examiné cette demande et l'appelante a été informée par lettre recommandée en date du 15 juin 1967 que sa demande était rejetée et qu'elle était invitée à quitter le Canada pour le 5 juillet 1967. Pour des motifs inconnus de l'appelante et de l'enquêteur spécial à l'enquête elle a été appréciée d'après le nouveau Règlement le 7 juin 1968 et a recueilli 32 points sur les 50 points nécessaires pour être admis. Par lettre datée du 18 juillet 1968 elle a été informée qu'elle ne remplissait pas les normes d'appréciation requises et a été invitée de nouveau à quitter le Canada pour le 1er août 1968.

La lettre que l'appelante avait envoyée au Ministère le 16 mai 1967 et sa demande officielle du 14 juin 1967 étaient conformes aux dispositions de l'art. 7(3) de la Loi sur l'immigration, qui prévoit:

"(3) Lorsqu'une personne qui est entrée au Canada en qualité de non-immigrant cesse d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle elle a été admise à titre et, dans l'un ou l'autre cas, demeure au Canada, elle doit immédiatement signaler ces faits au fonctionnaire à l'immigration le plus rapproché et se présenter pour examen

au lieu et au temps qui lui sont indiqués, et elle est réputée, pour les objets de l'examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne qui cherche à être admise au Canada."

A la suite de l'initiative prise par l'appelante, elle était "réputée . . . une personne qui cherche à être admise au Canada". L'enquêteur spécial ne disposait d'aucune preuve indiquant que l'appelante avait déposé une nouvelle demande conformément au nouveau Règlement entré en vigueur le 1er octobre 1967, et par conséquent elle ne pouvait être censée être "requérant se trouvant au Canada" au sens de l'art. 34 du Règlement sur l'immigration.

Le motif 3 a) de l'ordonnance d'expulsion indique:

"a) un fonctionnaire à l'immigration est d'avis que vous n'auriez pas été admise au Canada pour y résider en permanence, eussiez-vous subi un examen hors du Canada à titre d'immigrante indépendante et votre admissibilité eût-elle été établie conformément aux normes énoncées à l'annexe A comme l'exige l'alinéa f) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié."

Ce motif se rapporte à "un requérant se trouvant au Canada" tel qu'il est défini audit art. 34. Il ne se rapporte pas à une personne "qui cherche à être admise au Canada" au 16 mai 1967. A cette date, il n'y avait pas de "requérant se trouvant au Canada". En revoyant la preuve recueillie par l'enquêteur spécial, la Cour ne voit rien qui puisse établir que l'appelante était une requérante se trouvant au Canada au sens dudit art. 34 et comme ce motif concerne un requérant se trouvant au Canada, elle juge non fondé ce motif de l'ordonnance.

Lors de l'audition de l'appel, l'avocat de l'intimé a remis à la Cour une demande de résidence permanente datée du 6 juin 1968, remplie par l'appelante conformément au nouveau Règlement, s'efforçant ainsi de rendre valable ce motif de l'ordonnance.

L'article 7(2)c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, dispose:

"c) au cours d'une audition, recevoir les renseignements supplémentaires qu'elle peut estimer être de bonne source ou dignes de foi et nécessaires pour juger l'affaire dont elle est saisie."

Les articles 11, 22 et 14 prévoient:

"11. Une personne contre qui a été rendue une ordonnance d'expulsion, aux termes des dispositions de la *Loi sur l'immi-*



gration, peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel à la Commission."

"22. Sous réserve des dispositions de la présente loi et sauf ce que prévoit la *Loi sur l'immigration*, la Commission a compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de juridiction, qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion ou de la présentation d'une demande d'admission au Canada d'un parent conformément aux règlements édictés sous le régime de la *Loi sur l'immigration*."

"14. La Commission peut statuer sur un appel prévu à l'article 11 ou à l'article 12,

"a) en admettant l'appel;

"b) en rejetant l'appel; ou

"c) en prononçant la décision et en rendant l'ordonnance que l'enquêteur spécial qui a présidé l'audition aurait dû prononcer et rendre."

La lecture des articles qui précèdent révèle que bien que la Cour puisse recevoir lors de l'audition d'un appel des renseignements supplémentaires, la preuve apportée devant l'enquêteur spécial à l'enquête doit avoir été suffisante pour prouver les motifs de l'ordonnance et justifier le prononcé de celle-ci. Si elle juge que la preuve fournie à l'enquêteur spécial ne justifie pas un motif de l'ordonnance, ce motif n'est pas valable. La preuve qui s'y rattache et les faits que l'on doit prouver à l'appui d'un motif de l'ordonnance ne peuvent être acceptés ou prouvés en appel, s'ils n'ont été présentés ou prouvés devant l'enquêteur spécial.

En ce qui concerne le motif 3 b) de l'ordonnance d'expulsion, cet article du Règlement sur l'immigration, Partie I, est libellé comme suit:

"27. (1) Tout immigrant ou non-immigrant qui cherche l'admission au Canada doit être en possession d'un passeport non périmé qui lui a été délivré par le pays dont il est le ressortissant ou le citoyen."

Le 16 mai 1967 l'appelante était réputée être une personne qui cherche à être admise au Canada puisqu'elle a fait signaler, conformément aux dispositions de l'art. 7(3) de la Loi sur l'immigration, son intention de demander une autorisation de résidence permanente. Son passeport était valable jusqu'au 19 septembre 1967 et par conséquent, lorsqu'elle "cherchait à

être admise", elle était en possession d'un passeport valable et non périmé. La Cour constate que ce motif de l'ordonnance n'est pas valable.

L'appelante admet qu'elle n'est pas citoyenne canadienne et qu'elle n'a pas acquis un domicile canadien.

Les autres motifs de l'ordonnance, 3 c) et d) fondés sur les art. 28(1) et 29(1), ont été prouvés par les témoignages: l'appelante les a admis et la Cour suprême les a jugés suffisants pour ordonner l'expulsion dans *Ex parte Mannira*, [1959] O.W.N. 109, 123 C.C.C. 98, 17 D.L.R. (2d) 482 (C.A.), et *Españillat-Rodriguez c. la Reine*, [1964] R.C.S. 3, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1.

La Cour constate donc que l'ordonnance d'expulsion dans son ensemble est valable, rendue conformément à la Loi sur l'immigration et à son Règlement et rejette l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

En ce qui concerne le pouvoir discrétionnaire de la Cour prévu à l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, ledit article est libellé comme suit:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

Il convient en outre d'indiquer que l'appelante est née en Pologne le 21 mars 1927, qu'elle est d'origine ukrainienne, et qu'elle est arrivée au Canada le 17 novembre 1966 pour rendre visite à un cousin. Elle a été admise en qualité de visiteur jus-

qu'au 16 mai 1967. L'appelante est célibataire et a une fille née le 28 mai 1952 en Pologne, qu'elle a élevée et qui suit actuellement les cours d'un collège en Pologne. L'appelante a fréquenté l'école élémentaire pendant sept ans et a une formation de deux années comme technicienne de laboratoire. Elle a travaillé comme surveillante dans une coopérative laitière, assurant la réception et l'expédition du lait jusqu'en 1964, date à laquelle elle s'est rendue en visite en Angleterre. Elle a vécu ensuite avec sa mère à la ferme jusqu'à son départ pour le Canada. Grâce à un prêt de \$5,000, consenti par son cousin, elle a acheté des chalets d'été dans la région de Wasaga, près de Toronto, pour la somme de \$12,000. Elle surveille cette propriété dont le revenu annuel est d'environ \$2,000. Elle travaille aussi comme nettoyeuse pour \$65 à \$70 par semaine.

La preuve fournie à l'enquête et celle que la Cour a recueillie lors de l'audition n'indiquent pas que l'appelante risque d'être châtiée pour des activités de nature politique. Rien n'indique que l'appelante serait soumise à de graves tribulations si elle retournait en Pologne. Mis à part son investissement dans l'achat d'une propriété effectué le 3 janvier 1969, après qu'elle eut été priée par lettre de quitter le pays le 1er août 1968, l'appelante ne s'est pas véritablement établie dans ce pays au point d'en être grandement affectée si elle était expulsée. Sa mère et son enfant sont en Pologne. L'opinion de la Cour est qu'il n'existe pas de motifs de pitié ni de considérations d'ordre humanitaire qui pourraient justifier, au cas présent, l'octroi d'un redressement spécial. La Cour ordonne donc que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée le plus tôt possible.

---

## EVERETT BASIL RODNEY

### APPELLANT

*Non-immigrant — Visitor coming to Canada ostensibly for temporary purpose but with intention of remaining permanently — Bona fides — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 5(p) — The Immigration Regulations, Part I, s. 34(1).*

Appellant, who had come to Canada from England, ostensibly to visit a brother for 6 months, was ordered to be deported on the ground that he was not a bona-fide non-immigrant. In dismissing the appeal it was held that the Special Inquiry Officer did not proceed upon a wrong principle when he formed the opinion on the evidence before him, that appellant was not a bona-fide non-immigrant. There was a difference between a person who came to Canada as a non-immigrant (visitor) for a special or temporary purpose and for a limited time only, and one who came, as did the appellant, ostensibly as a non-immigrant (visitor) but with the already-formed in-



tention at the time of entry, of staying permanently. The failure to disclose the intention showed a want of bona fides.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, U. Benedetti and J. A. Byrne.

*A. Brewin, Q.C.*, for appellant.

*P. Betournay*, for respondent.

3rd October 1969. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:—This is an appeal from a deportation order dated 17th March 1969 made by Special Inquiry Officer W. A. MacIntyre at Toronto International Airport, Ontario, in respect of the appellant, Everett Basil Rodney, in the following terms:

“(i) you are not a Canadian citizen,

“(ii) you are not a person having Canadian domicile and that,

“(iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (p) of section 5 of the Immigration Act in that, in my opinion, you are not a bona fide non-immigrant.”

The appellant and his counsel A. Brewin, Q.C., were both present at the appeal hearing. P. Betournay, barrister, represented the respondent.

The appellant, age 21, single, is a citizen of Jamaica. Since 1966, when he left school, he has been steadily employed by Mickover Tan Company in lamination work with fibre glass in England where he was residing with his parents. Mr. Rodney arrived in Canada on 16th March 1969 and requested visiting privileges for six months to visit his brother. He was in possession of \$119 in cash and a return ticket.

Mr. Brewin argued that the proper interpretation of the expression “bona fide non-immigrant” means that a person can come to Canada as a bona fide visitor with the thought in mind that if circumstances permit and if said to be admissible, and can fit within the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and Regulations, he may apply for permanent admission. In fact s. 34 of the current Immigration Regulations, Part I, permits this to be done. The fact that such person has in his mind even the explicit intent to apply to change his status, does not make him not a bona fide non-immigrant. Mr. Brewin referred to the definitions in s. 2 of the Immigration Act of

"immigrant", "non-immigrant" and "entry" as well as to s. 7 of the said Act which designates a number of people, including in s. 7(1)(c) "tourists or visitors".

"(f) 'entry' means the lawful admission of a non-immigrant to Canada for a special or temporary purpose and for a limited time . . .

"(i) 'immigrant' means a person who seeks admission to Canada for permanent residence . . .

"(s) 'non-immigrant' means a person who is a member of any of the classes designed in subsections (1) and (2) of section 7".

"7. (1) The following persons may be allowed to enter and remain in Canada as non-immigrants, namely . . .

"(c) tourists or visitors".

Section 34(1) of the Immigration Regulations, Part I, commences as follows:

"34. (1) In this section 'applicant in Canada' means a person who has been allowed to enter and remain in Canada as a non-immigrant under subsection (1) of section 7 of the Act other than

"(a) a person described in paragraph (f) or (i) of that subsection who is under a contractual obligation, made prior to his entry into Canada, to return to the country of which he is a citizen and who is not the spouse of a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residence;

"(b) a person described in paragraph (j) of that subsection; and

"(c) a person described in that subsection against whom an order of deportation has been made."

Mr. Brewin argued also that the Special Inquiry Officer's decision was manifestly wrong because it was made without any evidence to support his conclusion. It was not a question of fact; there was no evidence that the appellant was not a bona fide visitor. The opinion of the Special Inquiry Officer was made on a misconception of the law namely that he had superadded to a perfectly bona fide visit a suspicion that either the brother or Mr. Rodney, the appellant, thought he might apply for permanent admission and that this would negative a bona fide visit.

Counsel for the respondent submitted that there was a vast distinction to be made between a person who comes to Canada as a non-immigrant (visitor) with the idea in mind "well if I like it I might apply", and the situation where a person says he is a visitor because he wants to come in but it has never been his intention to come to Canada for a temporary purpose and a limited time but intends to stay permanently.

Mr. Betournay submitted further that the Special Inquiry Officer was called upon to exercise his function and make a discretionary determination, i.e., form an opinion. Unless it could be shown that the Special Inquiry Officer was manifestly wrong or had proceeded upon a wrong principle the Court, as an appeal tribunal, could not set aside his opinion and allow the appeal.

Is a non-immigrant (visitor) who enters Canada and at the time of his entry has the intention of remaining permanently in Canada a "bona fide non-immigrant"?

Black's Law Dictionary, 4th ed., defines bona fides as: "Good faith; integrity of dealing; honesty; sincerity; the opposite of *mala fides* and of *dolus malus*". Jowitt's Dictionary of English Law, 1959, defines bona fides as: "good faith, *bona fide*, in good faith, honestly, without fraud, collusion or participation in wrong-doing". Osborn's Law Dictionary, 5th ed., defines bona fides as: "In good faith, honestly, without fraud, collusion or participation in wrongdoing".

Having in mind the definition of "immigrant", "non-immigrant", "entry" and "bona fides" referred to, the Board agrees with the submission of counsel for the respondent that there is a difference between a person who comes into Canada as a non-immigrant (visitor), that is for a special or temporary purpose and for a limited time only, and one who comes into Canada ostensibly as a non-immigrant (visitor) but at the time of entry has the intention of staying permanently in Canada. A bona fide visitor who, after entry, decides to apply for permanent admission is given the right to do so by s. 34 of the Immigration Regulations, Part I. The non-immigrant (visitor) who did not disclose his true intention on entering Canada, namely that he wanted to stay permanently, i.e., an immigrant by definition, has not entered Canada in good faith or honestly. He is thereby not a bona fide non-immigrant (visitor) and is subject to deportation.

A review of the record shows that Mr. Rodney repeated several times that he was coming to Canada for a visit to see his brother and that he intended to leave after six months;



that he had a return ticket and had \$119 in his possession. The record discloses also that early in 1968 his brother in Canada applied for him to come to Canada as a permanent resident and the application had been refused, that he would have to re-apply for his job if he returned to England, that he had closed his bank account, and left his Social Insurance Card and Medical Card in England. In the minutes of the inquiry appears the following:

"Q. I have here some letters Mr. Rodney. Do you recognize these letters? A. Yes. I gave them to the Immigration.

"Q. To the officer who examined you? A. Yes.

"Q. Are you aware of the contents of these letters? A. What do you mean?

"Q. To what has been written in them? Do you know what has been written in them? A. Yes. They are written to me.

"Q. Who are they from? A. My brother.

"Q. From the brother here in Canada? A. Yes. Martin Rodney.

"Q. Why does your brother indicate in two of these letters that you are coming over here to stay permanently? A. Well, I do not know. Probably that was his idea because he made the application but that was not my own really because I never made it my mind to leave England for good.

"Q. I see from your letter that you in fact bought a one way ticket and then changed it? What happened to the one way ticket? A. I went to the travel agency and told him I wanted to come to Toronto for a six month visit and he just wrote out a one way ticket and give it to me so I wrote Martin and told him that I have got my ticket, that it is a one way ticket. He wrote back that a one way ticket is no good that I have to get a two way ticket.

"Q. Why did you indeed buy a one way ticket? A. I did not have the money at the time. I did not know anything about it. I just told the travel service that I wanted a ticket for Toronto and that is what I have got. If I knew that a return ticket was cheaper than a one way ticket I would just have bought it.

"Q. How were you intending to pay for the return ticket? A. I paid it already.

"Q. Did you pay it when you bought the single ticket? A. At that time I had money in my bank account.

"Q. Mr. Rodney, what does it mean in this letter that he should send a second letter for you? A. I asked him to write a letter.

"Q. What was this letter? A. I asked him to write a letter for me, to say if he could maintain me for six months and has he got a flat but he said it was useless writing that.

"Q. Who suggested to you that you should obtain this from your brother? A. It is my own common sense really because I knew they would want to see some letter. He told me well do not worry. I have a flat waiting for you and I can maintain you. I said, can you please write a letter that I can show to the travel service if they ask for one.

"Q. Why would your brother go to the trouble of writing a letter to inform you what answers to give to the Immigration service on your arrival here in Canada? A. Probably he was going to tell me that he has got a furnished flat and can maintain me. I cannot tell you what he was going to tell me.

"Q. In the same letter, Mr. Rodney, your brother says that when you come over, we will try and get out your papers over here. Why would he say that? A. Well probably because he had tried to get me permanent once so probably that is what he was talking about.

"Q. Why does he also send an extra letter which is in fact a letter of invitation so that you can give to the travel agency? A. Probably to let them know that I have a brother over here waiting for me.

"Q. Why did he have to send a special letter? A. It was not a special letter."

The Court finds that, on the evidence before him, the Special Inquiry Officer was not manifestly wrong or did not proceed upon a wrong principle when he formed his opinion that the appellant was not a bona fide non-immigrant. It therefore dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

The Court gave careful consideration to the exercise of its discretion under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act. As Mr. Rodney is not a permanent resident of Canada the applicable portion of the said section is as follows:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship or

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief.

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

There is no evidence to support a finding that there exist reasonable grounds for believing that the appellant will be punished for activities of a political character or that he will suffer unusual hardship if deported. He has a brother in Canada whom he wished to visit for six months. He arrived on 17th March 1969, his appeal was heard on 4th September 1969. He has had ample time for his visit and should now leave Canada. There are no compassionate or humanitarian considerations which in the opinion of the Court warrant the granting of special relief.

The Court declines to exercise its discretion under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act and directs that the deportation order be executed as soon as practicable.

---

## EVERETT BASIL RODNEY

### APPELANT

*Non-immigrant — Visiteur arrivant au Canada, déclarant n'effectuer qu'un séjour temporaire mais ayant en fait l'intention de résider en permanence — Bonne foi — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 p) — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 34(1).*

L'appelant, venant d'Angleterre au Canada et déclarant vouloir rendre visite à un de ses frères pendant une durée de six mois a été l'objet d'une ordonnance d'expulsion au motif qu'il n'était pas un non-immi-



grant authentique. Lors du rejet de l'appel, il a été *jugé* que l'enquêteur spécial ne s'est pas fondé sur un principe erroné lorsqu'il a estimé, au vu des éléments de preuve dont il disposait, que l'appelant n'était pas un non-immigrant authentique. Il y a une différence entre une personne qui vient au Canada à titre de non-immigrant (visiteur) pour un motif temporaire ou particulier et pour une durée limitée seulement et une personne qui est venue, comme l'appelant l'a fait, en prétendant être un non-immigrant (visiteur) mais qui a déjà formé le dessein dès son arrivée, de demeurer en permanence. Ne pas révéler l'intention prouve le manque de bonne foi.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, U. Benedetti et J. A. Byrne.

A. Brewin, *c.r.*, pour l'appelant.

P. Betournay, pour l'intimé.

Le 3 octobre 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. C. A. CAMPBELL, Vice-président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion en date du 17 mars 1969 rendue par W. A. MacIntyre, enquêteur spécial, à l'aéroport international de Toronto, Ontario, relative à l'appelant, Everett Basil Rodney, et rédigée de la façon suivante (Traduction):

“(i) vous n'êtes pas un citoyen canadien;

“(ii) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien,

“(iii) vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa *p*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration parce que, à mon avis, vous n'êtes pas un non-immigrant authentique.”

L'appelant et son avocat, A. Brewin, *c.r.*, étaient tous deux présents à l'audition de l'appel. P. Betournay, avocat, représentait l'intimé.

L'appelant est âgé de 21 ans et célibataire et il est un citoyen jamaïcain. Il a abandonné les études en 1966 et depuis, il a occupé un emploi de façon ininterrompue à la Mickover Tan Company, en Angleterre, où il habitait avec ses parents; le travail en question consistait de fabrication au moyen de fibre de verre. M. Rodney est arrivé au Canada le 16 mars 1969 et a demandé à bénéficier des privilèges accordés aux visiteurs, pour une durée de six mois, afin de visiter son frère. Il avait en sa possession la somme de \$119 et un billet de retour.

M. Brewin a prétendu que l'expression “non-immigrant authentique”, correctement interprétée, signifie qu'une personne peut venir au Canada à titre de visiteur authentique, dans l'intention de demander à être admise pour résider au

Canada en permanence, si les circonstances le permettent, et si elle est admise et est en mesure de se conformer aux dispositions de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, et du Règlement. En fait, l'art. 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, présentement en vigueur reconnaît cette façon de procéder. Le fait qu'une telle personne pense à faire modifier son statut, même si elle a une intention bien arrêtée en ce sens, ne fait pas d'elle un non-immigrant non authentique. M. Brewin s'est référé à l'art. 2 de la Loi sur l'immigration, en ce qui concerne la définition des mots "immigrant", "non-immigrant" et "entrée", ainsi qu'à l'art. 7 de ladite Loi qui vise un certain nombre de personnes, y compris, à l'art. 7(1)c), les "touristes ou visiteurs".

"f) 'entrée' signifie l'admission légale d'un non-immigrant au Canada, à une fin spéciale ou temporaire et pour un temps limité . . .

"i) 'immigrant' signifie une personne qui cherche à être admise au Canada en vue d'une résidence permanente . . .

"s) 'non-immigrant' signifie une personne qui est membre de l'une quelconque des catégories désignées aux paragraphes (1) et (2) de l'article 7".

"7. (1) Il peut être permis aux personnes suivantes d'entrer et demeurer au Canada, à titre de non-immigrants, savoir . . .

"c) les touristes ou visiteurs".

Le début de l'art. 34(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, est rédigé de la façon suivante:

"34. (1) Au présent article 'requérant se trouvant au Canada' désigne une personne qui a obtenu la permission d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrant, aux termes du paragraphe (1) de l'article 7 de la Loi, sauf

"a) une personne mentionnée aux alinéas f) ou i) dudit paragraphe qui est astreinte, par contrat intervenu avant son entrée au Canada, à retourner au pays dont elle est un citoyen et qui n'est pas le conjoint d'un citoyen canadien ou une personne légalement admise au Canada en vue d'y résider en permanence;

"b) une personne mentionnée à l'alinéa j) dudit paragraphe; et

"c) une personne mentionnée audit paragraphe et contre qui une ordonnance d'expulsion a été rendue."

M. Brewin a aussi prétendu que la décision de l'enquêteur spécial était manifestement erronée parce que sa décision était dépourvue de tout fondement. Il ne s'agissait pas d'une question de fait; il n'y avait aucune preuve établissant que l'appelant n'était pas un visiteur authentique. L'opinion de l'enquêteur spécial avait été fondée sur une interprétation erronée de la loi: il a vu dans une visite parfaitement authentique une intention éventuelle de la part de l'appelant, M. Rodney, ou de son frère, de demander l'admission au Canada pour y résider en permanence et il en a conclu que cela viciait le caractère authentique de la visite.

L'avocat de l'intimé a prétendu qu'il y avait une très grande distinction à faire entre le cas d'une personne qui vient au Canada à titre de non-immigrant (visiteur), en se disant "je verrai si j'aime ça, et je présenterai peut-être une demande d'admission", et le cas d'une personne qui se dit visiteur parce qu'elle veut entrer au Canada, sans avoir jamais eu l'intention de venir au Canada pour une période de temps limitée, dans l'intention d'y demeurer en permanence.

M. Betournay a de plus prétendu qu'on avait demandé à l'enquêteur spécial d'exécuter ses fonctions et d'en arriver à une décision d'une façon arbitraire, c'est-à-dire de se former une opinion. En l'absence de preuve que l'enquêteur spécial était manifestement dans l'erreur ou s'est fondé sur un principe erroné, la Cour en tant que tribunal d'appel, ne peut pas infirmer sa décision et accueillir l'appel.

Un non-immigrant (visiteur) qui entre au Canada avec l'intention au moment de son entrée d'y demeurer en permanence, est-il "un non-immigrant authentique"?

Black's Law Dictionary, 4e éd., donne la définition suivante de l'expression *bona fides* (Traduction): "bonne foi, intégrité dans les transactions, honnêteté, sincérité; le contraire de *mala fides* et de *dolus malus*". Le Jowitt's Dictionary of English Law, 1959, en donne la définition suivante (Traduction): "bonne foi, *bona fide*, de bonne foi, honnêtement, sans fraude, collusion ni participation à un dol". Le Osborn's Law Dictionary, 5e éd., en donne la définition suivante (Traduction): "de bonne foi, honnêtement, sans fraude, collusion ni participation à un dol".

Vu les définitions précitées des mots "immigrant", "non-immigrant", "entrée" et "bona fides", la Commission accepte la proposition de l'avocat de l'intimé selon laquelle il existe une différence entre une personne qui vient au Canada à titre de non-immigrant (visiteur), c'est-à-dire pour une fin précise



et pour un temps limité, et celle qui vient au Canada en prétendant être un non-immigrant (visiteur) mais en ayant, au moment de son entrée, l'intention de demeurer au Canada en permanence. Un visiteur authentique (*bona fide*) qui, après son entrée, décide de demander à être admis de façon permanente, a le droit de le faire en vertu de l'art. 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I. Le non-immigrant (visiteur) qui ne révèle pas sa véritable intention lors de son entrée au Canada, savoir son désir d'y demeurer en permanence, c'est-à-dire un immigrant par définition, n'entre pas au Canada de bonne foi ou honnêtement. Il n'est donc pas un non-immigrant authentique (visiteur) et est passible d'expulsion.

A la lecture du dossier, nous constatons que M. Rodney a affirmé à plusieurs reprises qu'il venait au Canada afin de visiter son frère et qu'il avait l'intention de quitter le pays après six mois; qu'il avait un billet de retour et \$119 en sa possession. Le dossier indique aussi qu'au début de 1968 le frère de l'appelant a présenté une demande en vue de permettre à ce dernier de venir au Canada à titre de résident permanent et que la demande avait été rejetée, qu'il lui faudrait faire une nouvelle demande pour reprendre son emploi s'il retournait en Angleterre, qu'il avait fermé son compte en banque, et qu'il avait laissé sa carte d'assurance sociale et sa carte d'assurance médicale en Angleterre. Au procès-verbal de l'enquête se trouve le texte suivant (Traduction):

"Q. M. Rodney, reconnaissez-vous les lettres que j'ai ici? R. Oui. Je les ai remises à l'immigration.

"Q. Au fonctionnaire qui vous a interrogé? R. Oui.

"Q. Connaissez-vous le contenu de ces lettres? R. Que voulez-vous dire?

"Q. Ce qu'il y a été écrit? Savez-vous ce qu'il y a été écrit? R. Oui. Elles me sont adressées.

"Q. De qui sont-elles? R. De mon frère.

"Q. Celui qui habite ici au Canada? R. Oui. Martin Rodney.

"Q. Pourquoi votre frère mentionne-t-il dans deux de ces lettres que vous venez ici pour y demeurer en permanence? R. Bien, je ne sais pas. C'est probablement ce qu'il croyait puisqu'il a fait la demande, mais ce n'était pas ma véritable intention parce que je n'ai jamais décidé de quitter l'Angleterre de façon définitive.

“Q. Votre lettre nous apprend que vous avez en fait acheté un billet simple et que vous l'avez ensuite échangé? Qu'est-il advenu du premier billet? R. Je suis allé à l'agence de voyage et je lui ai dit que je souhaitais me rendre à Toronto pour un séjour de six mois. On ne m'a vendu qu'un billet simple. J'ai ensuite écrit à Martin et je lui ai dit que j'avais mon billet, un billet simple. Il m'a répondu qu'un billet simple était inutile et qu'il me fallait acheter un billet aller-retour.

“Q. Pourquoi avez-vous acheté un billet simple? R. Mes moyens ne me permettaient pas d'agir autrement. J'ignorais tout de la question. J'ai seulement dit à l'agence que je voulais un billet pour Toronto et c'est ce que j'ai eu. Si j'avais su que le prix d'un billet aller-retour était inférieur à celui d'un billet simple, je l'aurais acheté.

“Q. Aviez-vous l'intention de payer le billet aller-retour? R. Je l'ai déjà payé.

“Q. L'avez-vous payé quand vous avez acheté le billet simple? R. A ce moment, j'avais de l'argent dans mon compte en banque.

“Q. M. Rodney, que vouliez-vous dire dans cette lettre quand vous lui disiez qu'il devrait vous écrire une seconde lettre? R. Je lui ai demandé de m'écrire une lettre.

“Q. Quelle était cette lettre? R. Je lui ai demandé de m'écrire une lettre, disant qu'il pouvait subvenir à mes besoins pendant six mois et qu'il avait un appartement, mais il m'a dit qu'une telle lettre était inutile.

“Q. Qui vous a dit que vous devriez obtenir une telle lettre de votre frère? R. C'est une simple question de bon sens; je savais qu'ils voudraient voir une lettre. Il m'a dit de ne pas m'en faire, qu'il avait un appartement pour moi et qu'il pouvait subvenir à mes besoins. Je lui ai demandé de bien vouloir m'écrire une lettre que je pourrais montrer à l'agence de voyage au cas où l'on m'en demanderait une.

“Q. Pourquoi votre frère se serait-il donné la peine de vous écrire une lettre pour vous dire quelles réponses donner aux autorités de l'immigration à votre arrivée ici au Canada? R. Il allait probablement me dire qu'il avait un appartement meublé et qu'il pouvait subvenir à mes besoins. Je ne puis vous dire ce qu'il allait me dire.

“Q. Dans la même lettre, M. Rodney, votre frère dit qu'après votre arrivée, il vous aiderait à essayer de remplir les formalités au Canada. Pourquoi a-t-il dit cela? R. Bien, prob-

ablement parce qu'il avait essayé de me faire admettre de façon permanente une fois déjà; c'est donc probablement de cela qu'il parlait.

"Q. Pourquoi vous a-t-il envoyé aussi une lettre supplémentaire qui est en fait une lettre d'invitation que vous pouviez remettre à l'agence de voyage? R. Probablement pour leur faire savoir que j'avais un frère qui m'attendait au Canada.

"Q. Pourquoi fallait-il qu'il envoie une lettre spéciale? R. Ce n'était pas une lettre spéciale."

La Cour conclut d'après la preuve qui lui a été présentée, que l'enquêteur spécial n'a pas eu manifestement tort et ne s'est pas fondé non plus sur un principe faux quand il en est venu à la conclusion que l'appelant n'était pas un non-immigrant authentique. La Cour rejette donc l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

La Cour s'est penchée attentivement sur la question de l'exercice du pouvoir discrétionnaire que lui confère l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. Etant donné que M. Rodney n'est pas un résident permanent du Canada, la partie applicable dudit article est la suivante:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que...

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

Il n'a été présenté aucune preuve permettant de conclure à l'existence de motifs raisonnables de croire que l'appelant



serait puni pour des activités d'un caractère politique ou qu'il serait soumis à de graves tribulations en cas d'expulsion. Il a un frère au Canada et il souhaitait le visiter pendant six mois. Il est arrivé le 17 mars 1969, son appel a été entendu le 4 septembre 1969. Il a disposé d'un temps suffisant pour visiter son frère et il doit maintenant quitter le Canada. Il n'existe aucun motif de pitié ni aucune considération d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Cour, justifient l'octroi d'un redressement spécial.

La Cour refuse d'exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée le plus tôt possible.

---

## SHIU DASS

### APPELLANT

*Evidence — Claim to have served an apprenticeship — Onus of formal proof on claimant — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 5(t) — The Immigration Regulations, Part I, Sched. A.*

The onus is on a person seeking admission to Canada as a permanent resident to prove his ability to satisfy the requirements of the Immigration Act and Regulations. Thus, a claim to a number of years of "apprenticeship" in a particular trade must be proved by the production of a certificate or other appropriate document evidencing an apprenticeship, as that word is generally understood.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, U. Benedetti and J. A. Byrne.

*Dr. D. P. Pandia*, for appellant.

*P. Betournay*, for respondent.

21st January 1970. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:—This is an appeal from a deportation order dated 13th February 1969 made by Special Inquiry Officer L. R. McGrath at the Canadian immigration building, Vancouver, British Columbia, in respect of the appellant, Shiu Dass also known as Charles Shiu Dass, in the following terms:

"i) you are not a Canadian citizen,

"ii) you are not a person having Canadian domicile,

"iii) you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that

you do not comply with the requirements of the Immigration Act or the Regulations by reason of the fact that:

“a) in the opinion of an Immigration Officer you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A as required by paragraph (f) of subsection (3) of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I;

“b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer in accordance with the requirements of subsection (1) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I;

“c) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I.”

The appellant was present for the hearing of his appeal together with his counsel Dr. D. P. Pandia. Mr. P. Betournay represented the respondent.

The appellant is a citizen of the United Kingdom and Colonies by birth in Fiji on 3rd June 1937. He was married in Fiji on 19th June 1965. A son was born on 31st March 1966. At the time of the appeal his wife, who is expecting a child, and their son were in Canada as non-immigrant visitors. The appellant completed three years of high school and took a night school training course in carpentry and painting. During the years 1961 to 1966 he was a policeman. He told the Special Inquiry Officer that he owns a 45-acre farm on which he grows vegetables and sugar cane.

Mr. Dass entered Canada on 14th July 1968 as a non-immigrant visitor and applied for permanent residence on 3rd September 1968. His application was processed in accordance with the Immigration Regulations and as he received only 38 units of assessment his application was not approved. He was the subject of a special inquiry which resulted in the deportation order now under appeal.

Counsel for the appellant attacked the validity of the deportation order on the following grounds:

a. That the special inquiry officer must investigate the facts alleged in the s. 23 report [the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325] and render his decision based on such investiga-

tion. He has no jurisdiction to change, that is add to or alter as he did in this case, the allegations contained in the s. 23 report.

b. That s. 19(2) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, was not complied with by the Minister. The requirement of this section being mandatory goes to substance not to procedure. As s. 19(2) had not been complied with it cannot be said that there has been a "reply" by the Minister.

c. That the assessment made in respect of Mr. Dass was manifestly wrong because:

(i) Under the heading "Education and Training" he received ten units whereas he should have received eleven units for education plus three units for carpentry, and one unit for his police training.

(ii) Under occupational skill, which automatically increases if more units of assessment are given, Mr. Dass should be entitled to an increase from four to six or seven.

(iii) Language assessment should be five not four units as Mr. Dass can read, write and speak English fluently.

(iv) As the appellant had experience as a carpenter, a farmer and a detective he should have received more than "0" under the heading of "Occupational Demand".

d. The Court should exercise its discretion under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act. Mr. Dass entered Canada legally; he applied for permanent residence in accordance with the Regulations; he did not take employment before he applied for permanent residence. He has been gainfully employed since he was given permission to work pending the disposition of his case. He is a person who will adjust well to the Canadian way of life and its economy. He is young and versatile. His wife is a trained nurse who could also contribute to the progress of Canada. She and her young son are in Canada and she is now pregnant. The son would benefit from receiving schooling in Canada while the child which is expected — if Mr. Dass is allowed to stay in Canada — will be a Canadian born child.

Dealing seriatim with the arguments of counsel for the appellant:

a. In the appeal of *Inez Matilda Haughton v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 69-209, 6th May 1969 (not yet reported), the Court in its written reasons, after not-



ing that the s. 23 report did not contain one of the grounds set out in the deportation order, said: "The obvious question which arises under these circumstances is can the special inquiry officer include in the order a ground which is not set out in the s. 23 report?" After reviewing and discussing ss. 23, 24(1), (2) and 28 of the Immigration Act, the Court answered its own question as follows: "The Court finds that the wording of s. 28 does not restrict the findings of the special inquiry officer to the grounds set out in the 23 report but extends the power of the special inquiry officer to include other grounds proven by evidence".

Applying the reasoning in *Haughton*, supra, to the instant appeal the Court finds that the Special Inquiry Officer did not exceed his authority when he added ground (iii)(b) to the deportation order as such ground has been proved in evidence at the inquiry. This ground of appeal therefore fails.

b. This argument was dealt with in Appeal No. 68-5344. In the written reasons dated 7th May 1969 handed down by Chairman J. V. Scott dismissing the appeal the Board held that:

"The use of the word 'appellant' in the subsection is unfortunate. The subject of an order of deportation neatly referred to in the Immigration Act as 'the person concerned', is not an 'appellant' until he serves his notice of appeal after he has himself been served with the order of deportation. The words 'shall be advised by the Minister' do not, however, necessarily imply a time element, and if the person concerned has been served with an order of deportation setting out the grounds thereof with sufficient particularity that he is aware of the case he has to meet, the requirements of s. 19(2) have been satisfied, and cannot be affected by the fact that he was not, technically, an appellant, at the time he was served. It cannot have been the intention of the legislature that he be served twice.

"In addition R. 4(4)(c) of the Immigration Appeal Board Rules provides:

"“(4) Where an officer referred to in subsection (1) is served with a Notice of Appeal, he shall forthwith . . .

"“(c) serve the appellant with one certified copy of the record”,

"and R. 2(f) defines 'record' as:

"“(f) "record" means

“(i) in respect of an appeal made pursuant to section 11 or 12 of the Act,

“(A) a copy of the deportation order,

“(B) the Minutes of inquiry or further examination,

“(C) the report of the evidence signed by the Special Inquiry Officer,

“(D) all exhibits to the inquiry, and

“(E) all documents made by or at the instance of the Special Inquiry Officer respecting the proceedings before him’.

“A perusal of the record as a whole in this case leaves no doubt in one’s mind as to ‘the grounds on which the deportation order was made’. It was served upon the appellant by the Special Inquiry Officer on behalf of the Minister. The Court therefore finds that the provisions of s. 19(2) of the Immigration Appeal Board Act have been complied with.”

In the instant appeal the argument regarding this particular ground of appeal cannot succeed.

c. Can it be said the assessment of the appellant was manifestly wrong?

(i) Under the heading “Education and Training” the appellant was given ten units. In his application for permanent admission (Attachment 1 to Ex. A) in block 27 he stated that he had eight years elementary school, four years post elementary school and three years of formal apprenticeship in carpentering and one year in painting.

In his testimony at the inquiry the appellant stated that he attended high school for four years but completed three years and that he left high school in 1954. He did not produce a high school certificate. If the appellant commenced high school in 1951 and left in 1954 not 1955 as stated in his application for permanent residence he could not have had four years of high school. Mr. Dass did not produce any documentation to support his claim to having attended the M.G.M. College or Police Training School in Fiji.

The Shorter Oxford English Dictionary, 3rd ed., defines apprenticeship and apprentice as follows:

“Apprenticeship. 1. The position of an apprentice; service as an apprentice . . . 2. The period for which an apprentice is bound 1667. 3. *Hence*: A period of seven years 1780.”

"Apprentice, *sb* . . . 1. A learner of a craft; one who is bound by legal agreement to serve an employer for a period of years, with a view to learn some handicraft, trade, etc., in which the employer is reciprocally bound to instruct him. 2. A barrister-at-law of less than 16 years' standing. 3. By extension: A beginner, a tyro 1489.

"Apprentice, *v.* 1631. To bind as an apprentice; to indenture. Hence apprenticesment (*rare*)."

The above quoted definitions lead the Court to the conclusion that apprenticeship connotes some form of formal training unless there is evidence before the Court that on-the-job training could be construed as apprenticeship. Having in mind that the onus is on an applicant who is seeking admission for permanent residence, the Court is not satisfied in this appeal that Mr. Dass has proved in evidence that he in fact served any apprenticeship. In view of the unsatisfactory evidence regarding his schooling the Court is not prepared to find that the ten units given for education and training was manifestly wrong.

(ii) Under the heading of "Occupational skill" the appellant received four units. Dr. Pandia submitted that units of assessment for occupational skill are coupled to schooling and training and have nothing to do with units given for occupational demand. There is no evidence before the Court to support this submission.

(iii) The Court had an opportunity to see the appellant and listen to his testimony. There was no evidence adduced regarding his ability to read English. The Court cannot therefore say that the language assessment of four units is manifestly wrong.

(iv) The appellant received "0" units under the heading of "Occupational demand". Dr. Pandia in the appeal transcript said:

"Unfortunately we can't get hold of the book and I see zero on practically every application and I think it is manifestly wrong and although I can't prove it . . . (interjection)

"CHAIRMAN: You mean you submit it is manifestly wrong.

"DR. PANDIA: I submit — I am sorry — I submit, yes. My submission may be all wrong because I am not dealing with facts now, but it appears to me that it is manifestly wrong, but I can't prove it."



Appellant's counsel must prove in evidence that the assessment for occupational demand is manifestly wrong. A mere statement to this effect is not sufficient.

The appellant admitted at the inquiry that he did not have a valid and subsisting immigrant visa or the requisite medical documents. Also that he is not a Canadian citizen nor a person who has Canadian domicile within the meaning of the Immigration Act.

The Court finds all grounds in the deportation to be valid and it therefore dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act.

The Court gave careful consideration to the exercise of its discretion under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act. As Mr. Dass is not a permanent resident of Canada the applicable portion of the said section is as follows:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

There was no evidence before the Court on which it could find the existence of reasonable grounds for believing Mr. Dass would be punished for activities of a political character if he should be deported to Fiji. It cannot be said that he will suffer unusual hardship if he returns to his own country where he owns a farm and has also been gainfully employed prior to coming to Canada. He has no real roots in this country. While the Court sympathizes with his desire to better himself economically and financially this, in itself, is not a sufficient

ground to warrant the granting of special relief. His pregnant wife and child who are in Canada as visitors can return to Fiji with him. He is unable to meet the selection criteria of the Immigration Regulations, Part I. The Court does not find such compassionate or humanitarian grounds exist which in its opinion warrant the granting of special relief. It declines to exercise its discretion under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act and directs that execution of the deportation order be executed as soon as practicable.

---

## SHIU DASS

### APPELANT

*Preuve — Affirme avoir reçu une formation d'apprenti — Le fardeau de la preuve incombe au requérant — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 t) — Règlement sur l'immigration, Partie I, annexe A.*

C'est à la personne cherchant à être admise au Canada en qualité de résident permanent qu'il incombe de faire la preuve de ses aptitudes à remplir les conditions de la Loi et du Règlement sur l'immigration. En conséquence, la revendication des nombreuses années d'"apprentissage" dans une profession déterminée doit être prouvée par la production d'un certificat ou de tout autre document approprié établissant qu'il y a eu apprentissage au sens où le terme s'entend en général.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, U. Benedetti et J. A. Byrne.

*Dr D. P. Pandia*, pour l'appelant.

*P. Betournay*, pour l'intimé.

Le 21 janvier 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. C. A. CAMPBELL, Vice-président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 13 février 1969 par L. R. McGrath, enquêteur spécial, à l'édifice de l'immigration du Canada à Vancouver, Colombie-Britannique, contre l'appelant, Shiu Dass, également connu sous le nom de Charles Shiu Dass. Ladite ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

"i) vous n'êtes pas citoyen canadien,

"ii) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien,

"iii) vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa t) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, du fait que vous ne remplissez ni n'observez les conditions et prescrip-

tions de la Loi sur l'immigration ou du Règlement sur l'immigration en raison des faits suivants:

"a) d'après un fonctionnaire à l'immigration, vous n'auriez pas été admis au Canada en vue d'y résider en permanence si vous aviez subi un examen hors du Canada, à titre de requérant indépendant, et si votre admissibilité avait été établie conformément aux critères énoncés à l'Annexe A, ainsi que l'exige l'alinéa f) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

"b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé délivré par un préposé aux visas, comme l'exigent les dispositions du paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

"c) votre passeport ne contient pas de certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical dans la forme prescrite par le Ministère, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelant était présent à l'audition de son appel avec son avocat, Dr D. P. Pandia. M. P. Betournay représentait l'intimé.

L'appelant est citoyen du Royaume-Uni et de ses possessions de par sa naissance aux îles Fidji le 3 juin 1937. Il s'est marié aux îles Fidji le 19 juin 1965. Il a eu un fils le 31 mars 1966. Au moment de l'appel, sa femme, qui était enceinte, et leur fils se trouvaient au Canada à titre de visiteurs non-immigrants. L'appelant a complété trois ans d'études secondaires et a suivi le soir un cours de formation en menuiserie et en peinture. Au cours des années 1961 à 1966, il a exercé les fonctions de policier. Il a déclaré à l'enquêteur spécial qu'il possède une ferme de 45 acres sur laquelle il cultive des légumes et la canne à sucre.

M. Dass est entré au Canada le 14 juillet 1968 à titre de visiteur non-immigrant et il a déposé le 3 septembre 1968 une demande de résidence permanente. Sa demande a été examinée en conformité du Règlement sur l'immigration, et comme il n'a reçu que 38 points d'appréciation, sa demande n'a pas été accueillie. Il a fait l'objet d'une enquête spéciale qui a abouti à l'ordonnance d'expulsion dont appel.

L'avocat de l'appelant a contesté la validité de l'ordonnance d'expulsion aux motifs suivants:

a. L'enquêteur spécial doit examiner les faits allégués dans le rapport prévu par l'art. 23 [de la Loi sur l'immigration,



S.R.C. 1952, c. 325] et prononcer sa conclusion en se fondant sur un tel examen. Il n'a pas le pouvoir d'apporter un changement, c'est-à-dire d'ajouter ou de modifier comme il l'a fait dans la présente affaire, les allégations contenues dans le rapport prévu par l'art. 23.

b. Le Ministre n'a pas satisfait aux exigences de l'art. 19(2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90. Les dispositions dudit article sont impératives et elles portent sur le fond et non sur la forme. Les conditions de l'art. 19(2) n'ayant pas été satisfaites, on ne peut considérer que le Ministre a donné une "réponse".

c. L'appréciation établie à l'égard de M. Dass était manifestement erronée pour les raisons suivantes:

(i) sous la rubrique "Instruction et expérience", il a reçu dix points alors qu'il aurait dû recevoir onze points pour l'instruction plus trois points pour le cours de menuiserie, et un point pour son cours de policier;

(ii) sous la rubrique "Compétence professionnelle," le nombre des points acquis sous cette rubrique augmente automatiquement en fonction du nombre de points d'appréciation attribués et, à ce titre, M. Dass serait fondé à recevoir une augmentation de quatre à six ou sept points;

(iii) l'appréciation portant sur la langue devrait lui donner droit à cinq points et non quatre, puisque M. Dass, sait lire, écrire et parler l'anglais couramment;

(iv) sous la rubrique "Offres d'emploi dans sa profession", l'appelant aurait dû recevoir un nombre de points supérieur à 0, étant donné qu'il possède une expérience comme menuisier, fermier et détective.

d. La Cour devrait user du pouvoir discrétionnaire que lui confère l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. M. Dass est entré légalement au Canada; il a déposé une demande de résidence permanente conformément au Règlement; il n'a pas accepté d'emploi avant le dépôt de sa demande de résidence permanente. Ayant reçu l'autorisation de travailler, il a occupé un emploi lucratif en attendant qu'une décision soit prise à son sujet. C'est une personne qui s'habitue très facilement au mode de vie, et à l'économie canadienne. Il est jeune et doué d'une grande faculté d'adaptation. Sa femme est une infirmière qualifiée qui pourrait également apporter sa contribution au développement du Canada. Elle se trouve au Canada avec son jeune fils et elle est actuellement enceinte. Son fils aurait avantage à recevoir son in-

struction au Canada, tandis que l'enfant qui est attendu — si M. Dass est autorisé à rester au Canada — sera un citoyen canadien de naissance.

Examinons successivement les arguments présentés par l'avocat de l'appelant:

a. Dans l'appel *Inez Matilda Haughton c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., no 69-209, 6 mai 1969 (non publié), la Cour, après avoir noté dans ses motifs écrits que le rapport prévu par l'art. 23 ne contenait pas l'un des motifs exposés dans l'ordonnance d'expulsion, a déclaré (Traduction): "La question évidente qui se pose dans ces circonstances est de savoir si l'enquêteur spécial a le pouvoir d'inclure dans l'ordonnance un motif qui n'est pas indiqué dans le rapport prévu par l'art. 23". Après avoir passé en revue et examiné les art. 23, 24(1), (2) et 28 de la Loi sur l'immigration, la Cour a répondu à sa propre question comme suit (Traduction): "La Cour estime que le libellé de l'art. 28 ne limite pas les conclusions auxquelles l'enquêteur spécial peut parvenir aux seuls motifs exposés dans le rapport prévu par l'art. 23, mais étend le pouvoir de l'enquêteur spécial de manière à inclure d'autres motifs mis en preuve".

Si on applique au présent appel le principe énoncé dans l'affaire *Haughton*, précitée, la Cour estime que l'enquêteur spécial n'a pas outrepassé ses pouvoirs lorsqu'il a ajouté le motif (iii)b) à l'ordonnance d'expulsion, l'existence d'un tel motif ayant été prouvée au cours de l'enquête. Ce motif d'appel ne peut donc être retenu.

b. Cet argument a été traité en appel dans l'affaire no 68-5344. Dans l'exposé écrit des motifs présentés par le président J.V. Scott le 7 mai 1969, la Commission a rejeté l'appel et jugé que (Traduction):

"L'emploi du terme 'appelant' dans le paragraphe est malencontreux. La personne faisant l'objet d'une ordonnance d'expulsion est clairement désignée dans la Loi sur l'immigration comme étant 'la personne intéressée', et elle n'est pas un 'appelant' avant d'avoir signifié un avis d'appel et d'avoir elle-même reçu signification d'une ordonnance d'expulsion. Cependant, les mots 'doit être avisé par le Ministre', n'impliquent pas nécessairement un élément de temps, et si l'ordonnance d'expulsion signifiée à la personne intéressée expose les motifs de l'expulsion de façon assez précise pour que la personne puisse préparer une défense, les exigences de l'art. 19(2) se trouvent satisfaites, indépendamment du fait qu'elle n'ait pas été techniquement un appelant au moment de la sig-

nification. Le législateur n'a certainement pas voulu qu'elle reçoive signification par deux fois.

“En outre, la R. 4(4)c) de Règles de la Commission d'appel de l'immigration stipule:

“(4) Lorsqu'un avis d'appel est signifié à un fonctionnaire mentionné au paragraphe (1), celui-ci doit immédiatement . . .

“(c) envoyer à l'appelant une copie certifiée du dossier’,

“et la R. 2 f) définit ainsi le mot ‘dossier’:

“(f) “dossier” signifie

“(i) à l'égard d'un appel en vertu de l'article 11 ou de l'article 12 de la Loi,

“(A) une copie de l'ordonnance d'expulsion,

“(B) le procès-verbal de l'enquête ou de l'examen supplémentaire,

“(C) le rapport du témoignage signé par l'enquêteur spécial,

“(D) toutes les pièces versées à l'enquête, et

“(E) tous les documents préparés par l'enquêteur spécial ou à sa demande, relatifs à l'enquête qu'il a tenue’.

“Après un examen attentif de l'ensemble du dossier dans la présente affaire, aucun doute ne subsiste quant aux ‘motifs sur lesquels l'ordonnance d'expulsion se fonde’. Cette dernière a été signifiée à l'appelant par l'enquêteur spécial au nom du Ministre. La Cour estime donc que les dispositions de l'art. 19(2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration ont été observées.”

Dans le présent appel, l'argument concernant ce moyen d'appel particulier ne peut pas être retenu.

c. Peut-on dire que l'admissibilité de l'appelant a été établie d'après une appréciation manifestement erronée?

(i) Sous la rubrique “Instruction et formation”, l'appelant a reçu dix points. Dans sa demande de résidence permanente (Annexe 1 à la pièce A) à la case 27, il a déclaré qu'il avait huit années de scolarité au niveau élémentaire, quatre au niveau secondaire, et ensuite trois années d'apprentissage au métier de charpentier et une année à celui de peintre.



Dans le témoignage qu'il a rendu à l'enquête, l'appelant a déclaré qu'il avait fréquenté l'école secondaire pendant quatre ans mais qu'il n'avait complété que trois ans d'études, et qu'il a abandonné ses études en 1954. Il n'a pas présenté un certificat de l'école secondaire. Si l'appelant a commencé ses études secondaires en 1951 et s'il les a abandonnées en 1954, et non en 1955 comme il l'indique dans sa demande de résidence permanente, il ne peut pas avoir complété quatre années au niveau secondaire. M. Dass n'a présenté aucun document pour appuyer sa prétention selon laquelle il aurait fréquenté aux îles Fidji le collège M.G.M. ou l'école de police.

Le Shorter Oxford English Dictionary, 3e éd., donne les définitions suivantes des termes "apprenticeship" et "apprentice" (Traduction) :

"Apprentissage. 1. Etat d'un apprenti; un service rendu comme apprenti . . . 2. La période pendant laquelle un apprenti est lié 1667. 3. *De là*: Une période de sept ans 1780."

"Apprenti, *n* . . . 1. Celui qui apprend un métier; celui qui est tenu, aux termes d'un contrat, de travailler au service d'un employeur pendant un certain nombre d'années, en vue d'apprendre un métier d'artisan, une profession, etc, contrat, aux termes duquel, réciproquement l'employeur s'oblige à prodiguer un enseignement. 2. Un praticien du droit ayant moins de 16 ans d'expérience professionnelle. 3. Par extension: un débutant; un novice 1489.

"Mettre en apprentissage, *v*. 1631. Lier à titre d'apprenti; lier par contrat. *De là* mise en apprentissage (apprenticement) (*rare*)."

Les définitions citées ci-dessus amènent la Cour à conclure qu'un apprentissage comporte une certaine formation théorique à moins qu'il ne soit prouvé à la Cour qu'une formation en cours d'emploi peut être interprétée comme un apprentissage. Considérant que la charge de la preuve incombe au requérant qui désire être admis au Canada pour y résider en permanence, la Cour n'est pas convaincue, dans le présent appel, que M. Dass a prouvé qu'il avait effectivement fait un apprentissage. Etant donné qu'il a fourni un témoignage non satisfaisant en ce qui concerne sa scolarité, la Cour n'est pas disposée à conclure que l'octroi de dix points au titre de l'instruction et de la formation constitue une appréciation manifestement erronée.

(ii) Sous la rubrique "Compétence professionnelle", l'appelant a reçu quatre points. Dr Pandia a prétendu que les points d'appréciation attribués au titre de la compétence pro-

fessionnelle sont associés à la scolarité et à l'expérience et n'ont aucun rapport avec les points attribués au titre des offres d'emploi dans sa profession. La Cour ne possède aucune preuve à l'appui de cet argument.

(iii) La Cour a eu l'occasion de voir l'appelant et d'entendre son témoignage. Aucune preuve n'a été présentée en ce qui concerne sa capacité de lire l'anglais. La Cour ne peut donc pas juger que l'appréciation portant sur la langue, qui a valu quatre points, est manifestement erronée.

(iv) L'appelant a reçu "0" point sous la rubrique "Offres d'emploi dans sa profession". Dr Pandia a déclaré dans la transcription d'appel (Traduction) :

"Nous ne pouvons malheureusement pas nous procurer le registre et je vois un zéro sur presque toutes les demandes, et je pense qu'il s'agit d'une notation manifestement erronée, et bien que je ne puisse pas le prouver . . . (interjection)

"LE PRESIDENT: Voulez-vous dire que vous prétendez qu'elle est manifestement erronée?

"DR PANDIA: Je le prétends — Excusez-moi — Oui, je le prétends. Mon allégation est peut-être tout à fait fausse car pour l'instant je ne me fonde pas sur des faits, néanmoins l'appréciation me paraît manifestement erronée, mais je ne peux pas le prouver."

L'avocat de l'appelant doit démontrer par des preuves que l'appréciation portant sur les offres d'emploi dans sa profession est manifestement erronée. Une simple déclaration à cet effet n'est pas suffisante.

L'appelant a reconnu au cours de l'enquête qu'il n'était pas en possession d'un visa valable et non périmé ou des certificats médicaux requis. Il a admis également qu'il n'est pas citoyen canadien ni une personne ayant acquis un domicile canadien selon les termes de la Loi sur l'immigration.

La Cour estime que tous les motifs exposés dans l'ordonnance d'expulsion sont valables et elle rejette donc l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

La Cour a examiné soigneusement la possibilité d'exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. Etant donné que M. Dass n'est pas un résident permanent du Canada, la partie applicable dudit article est ainsi rédigée:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

La Cour ne possède aucune preuve qui puisse démontrer l'existence de motifs raisonnables de croire que M. Dass serait puni pour des activités d'un caractère politique s'il était forcé de retourner au îles Fidji. On ne peut pas déclarer qu'il sera soumis à de graves tribulations s'il retourne dans son pays, où il possède une ferme et où il a également exercé un emploi lucratif avant de venir au Canada. Il ne possède pas de vraies racines dans notre pays. Bien que la Cour comprenne son désir d'améliorer sa condition sur le plan économique et financier, ce désir n'est pas en lui-même un motif suffisant pour justifier l'octroi d'un redressement spécial. Sa femme enceinte et son enfant, qui sont au Canada en qualité de visiteurs, peuvent retourner avec lui aux îles Fidji. Il est incapable de satisfaire aux exigences des critères de sélection du Règlement sur l'immigration, Partie I. La Cour ne croit pas qu'il existe des motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Cour, justifieraient l'octroi d'un redressement spécial. Elle refuse d'exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, et ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée le plus tôt possible.



## MARLIN WAYNE MORLEY

## APPELLANT

*Counsel — Duty to inform subject of inquiry of his right to counsel — Meaning of "counsel" — Whether Special Inquiry Officer restricted to grounds set out in s. 23 report — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 23.*

In advising the subject of an inquiry of his right to be represented by counsel it is not improper for the Special Inquiry Officer to say: "I might add that counsel does not necessarily mean a lawyer. You could be represented by a priest, minister, friend or anyone you feel is interested in your welfare": *Re Vinarao* (1967), 60 W.W.R. 298, 61 D.L.R. (2d) 723 (B.C. C.A.); *Re Kokorinis*, 60 W.W.R. 439, [1968] 1 C.C.C. 151, 62 D.L.R. (2d) 438 (B.C. C.A.), approved and followed. A Special Inquiry Officer is not restricted to the grounds set out in the s. 23 report, but may include in a deportation order any grounds for which there is evidence, provided that full opportunity is afforded to the subject of the inquiry, by adjournment if necessary, to meet any ground not raised in the s. 23 report.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-Chairman, J. P. Houle and J. A. Byrne.

*M. E. Berger, Q.C.*, for appellant.

*G. Labelle*, for respondent.

4th June 1969. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK, Vice-Chairman:—This is an appeal from a deportation order dated 12th February 1969, made by Special Inquiry Officer T. P. Jodoin at the immigration office, port of Ottawa, in respect of the appellant, Marlin Wayne Morley, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile and that;

"(3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the requirements of the Immigration Regulations by reason of:

"(a) paragraph (e) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended in that, you have taken employment in Canada without the written approval of an officer of the Department;

"(b) in the opinion of an Immigration officer, you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in

Schedule A, as required by paragraph (f) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended;

“(c) you are not in possession of a letter of pre-examination in the form prescribed by the Minister as required by subsection (2) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I;

“(d) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I.”

The appellant was present at the hearing accompanied by his counsel M. E. Berger, Q.C. The Minister of Manpower and Immigration was represented by G. Labelle.

The appellant was born in the United States of America on 9th July 1949. He arrived in Canada on 31st March 1968 to visit his brother for an indefinite period. He filed applications for permanent residence on 1st April 1968 and on 8th August 1968. As a result of these applications he was assessed as an independent applicant and received 42 units. On 16th September 1968 he was advised by letter that his application had been refused and he was asked to leave Canada by 30th September 1968. A similar letter was sent to him on 8th October 1968 requesting his departure by 22nd October 1968. He did not leave Canada and a report was issued under s. 23 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, on 26th November 1968 on the grounds of s. 5(t) of the Immigration Act and ss. 34(3) (f), 28(2) and 29(1) of the Immigration Regulations. As a result of this report an inquiry was held on 12th February 1969 and a deportation order was issued on the same date on the grounds set out in the s. 23 report and an additional ground under s. 34(3) (e) of the Immigration Regulations.

Counsel for the appellant raised three main objections to the order, viz:

(1) That the assessment was improperly made in that the assessing officer did not fully appreciate the capabilities of the appellant.

(2) That in advising the appellant of his right to counsel the officer erred in stating “I might add that counsel does not necessarily mean a lawyer. You could be represented by a priest, minister, friend or anyone you feel is interested in your welfare.”

(3) That the inclusion of s. 34(3)(e) in the deportation order is invalid on two grounds, viz:

(a) It is not a ground stated in the s. 23 report.

(b) Employment was taken while he was an applicant in Canada and therefore is not contrary to the provisions of the Immigration Act.

Dealing with these conditions in chronological order: The Board in repeated decisions has adopted the principle that it will not disturb or review an assessment unless it be shown that the assessing officer proceeded upon a wrong principle or that his assessment is manifestly wrong. The appellant stated his intended occupation in his application to be auto mechanic and he was assessed as such. Considering the evidence as a whole the Board finds no reason to conclude that the assessing officer proceeded upon a wrong principle or that his assessment was manifestly wrong. Therefore it finds the assessment to be a valid assessment and the ground in the order based on s. 34(3)(f) to be a valid ground.

As to the second contention of counsel the Board cites with approval *Re Vinarao* (1967), 60 W.W.R. 298, 61 D.L.R. (2d) 723 (B.C. C.A.); and *Re Kokorinis*, 60 W.W.R. 439, [1968] 1 C.C.C. 151, 62 D.L.R. (2d) 438 (B.C. C.A.). In the latter case McFarlane J.A., at p. 441 [W.W.R.] states:

"The special inquiry officer complied with reg. 4(a) by stating to Kokorinis at the commencement of the inquiry, through an interpreter, 'At your own expense you have the right to be represented by counsel.' Assuming, as I think it is right to assume, that the word 'counsel' in sec. 27 (2) and in reg. 4 means a professionally qualified lawyer, I am of the opinion that the effect of the statement just quoted is not vitiated, so as to deprive the special inquiry officer of jurisdiction, by the addition of his statement, 'Counsel does not necessarily have to be a lawyer, but can be a friend, business man, priest or any person of your choice.' Even if that statement be regarded as an invitation to the man to be represented by someone other than a lawyer (and I think it should not be so regarded in the circumstances) it does not detract from the fact that the officer informed him of his right to be represented by counsel. The officer's duty is to inform. He is not under a duty to insist that the man be represented by counsel if the right to be so represented is not exercised. Neither is the officer required to refuse to allow representation by a person not legally qualified but chosen by the subject of the inquiry. When the information required by the regulation is given I



think the officer is not deprived of jurisdiction as a result of informing the subject of the inquiry that representation by a person other than a lawyer will be permitted.

"Compliance with reg. 4 (b) was not required because no request for adjournment was made.

"I am further of the opinion that the special inquiry officer is not deprived of jurisdiction because the representative acts in a way which the officer or a court might think not in the true interest of the person involved. Such a consideration might well affect the decision of an immigration appeal board or the minister to whom rights of appeal are given by the statute but it cannot, in my opinion, afford a ground for quashing a deportation order through certiorari proceedings."

The Board approves the reasoning of the learned Judge and adopts the principle enunciated therein and therefore rejects this contention of counsel.

With respect to the issue raised as para. 3(a) the Board considered this matter in *Inez Matilda Haughton v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 6th May 1969 (not yet reported), and A. B. Weselak, Chairman, in disposing of this argument, stated in his reason for judgment:

"The Board notes in considering this case that the s. 23 report does not contain one of the grounds set out in the order, namely,

"'3(b) paragraph (e) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, Amended, in that you have taken employment in Canada without the written approval of an officer of the Department.'"

"The obvious question which arises under these circumstances is can the special inquiry officer include in the order a ground which is not set out in the s. 23 report.

"Section 23 of the Immigration Act provides:

"'23. Where an immigration officer, after examination of a person seeking to come into Canada, is of opinion that it would or may be contrary to a provision of this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let such person come into Canada, he may cause such person to be detained and shall report him to a Special Inquiry Officer.'"

"Then s. 24 provides:

"'24. (1) Where the Special Inquiry Officer receives a report under section 23 concerning a person who seeks to come

into Canada from the United States of America, Alaska or St. Pierre and Miquelon, he shall, after such further examination as he may deem necessary and subject to any regulations made in that behalf, admit such person or let him come into Canada or make a deportation order against such person, and in the latter case such person shall be returned as soon as practicable to the place whence he came to Canada.

“(2) Where the Special Inquiry Officer receives a report under section 23 concerning a person, other than a person referred to in subsection (1), he shall admit him or let him come into Canada or may cause such person to be detained for an immediate inquiry under this Act.’

“If an Inquiry is directed, then s. 28 applies which provides:

“28. (1) At the conclusion of the hearing of an inquiry the Special Inquiry Officer shall render his decision as soon as possible and shall render it in the presence of the person concerned wherever practicable.

“(2) Where the Special Inquiry Officer decides that the person concerned is a person who

“(a) may come into or remain in Canada as of right;

“(b) in the case of a person seeking admission to Canada, is not a member of a prohibited class; or

“(c) in the case of a person who is in Canada, is not proven to be a person described in paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) of subsection (1) of section 19,

“he shall, upon rendering his decision, admit or let such person come into Canada or remain therein, as the case may be.

“(3) In the case of a person other than a person referred to in subsection (2), the Special Inquiry Officer shall, upon rendering his decision, make an order for the deportation of such person.

“(4) No decision rendered under this section shall prevent the holding of a future inquiry if required by reason of a subsequent report under section 19 or pursuant to section 25.’

“The s. 23 report, while it requires a proper examination of the person concerned in a preliminary way, does not require a full investigation of the person concerned. As a result when the officer finds any ground which will support his opinion he has sufficient cause to detain the person and report him to a special inquiry officer. The special inquiry officer then has

jurisdiction to conduct the inquiry, but under s. 28 of the Immigration Act he is required at the conclusion of the inquiry to determine on all the evidence received by him whether:

“(a) the person may come into or remain in Canada as of right;

“(b) whether he is a member of a prohibited class;

“(c) whether he has been proven to be a person described in s. 19(1) (a), (b), (c), (d) or (e).

“Depending upon his findings on evidence he is required under this section to either admit the person or issue an order of deportation into which he must translate all his findings.

“The Board finds that the wording of s. 28 does not restrict the findings of the special inquiry officer to the grounds set out in the s. 23 report but extends the power of the special inquiry officer to include other grounds proven by evidence.

“In doing so the special inquiry officer should properly warn the person of his intention to do so and grant an adjournment if necessary to enable the person to meet this new allegation. This was done in this case and the Board finds that under the Act the special inquiry officer may, with proper notice to the appellant, include in the order grounds not specified in the s. 23 report.”

As to the taking of employment while “an applicant in Canada”, the mere filing of such an application is not a permit to take employment and does not give the applicant the right to do so. Until such application has been approved and the applicant granted the status of “landed immigrant” he is not allowed to work without permission of an immigration officer, and to do so is in contravention of the Immigration Act and Regulations thereunder. A reading of s. 34 of the Regulations shows that until such time as an applicant in Canada is admitted he must comply with the provisions of s. 34, including subs. (e).

The evidence further discloses that the appellant is not a Canadian citizen, has not acquired domicile, was not in possession of a letter of pre-examination nor had a medical certificate in the prescribed form.

The Board therefore finds all the grounds in the deportation order are valid and made in accordance with the Immigration Act and Regulations, and dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.



The Board now turns to s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, and as the appellant is not a permanent resident its discretion is limited to s. 15(1)(b)(i) and (ii), viz:

“(i) . . . [if deported] the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

“(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief.”

The relevant facts considered by the Board are as follows: The appellant is presently residing with his brother who is a landed immigrant in Canada, and he has since September 1968 been employed by a neighbouring farmer who is a commercial beekeeper. The appellant's previous experience in beekeeping with his grandfather, his mechanical aptitudes and general knowledge, fit in perfectly with the kind of help required by this farmer. Much evidence was given to the fact that it is very difficult to obtain employees who work with bees and have an adaptability to work with bees and to do the work associated with beekeeping. The appellant seems to fit well in this country. He could return to the United States and continue his education but he appears to be, to the Board, of the type who would sooner work with his hands than in academic fields. He is presently learning a trade which could be of great value to him in the later years should he pursue his career. The appellant also has a brother in Canada who will assist him. If nominated, the assessment would be short six points, and as an independent applicant he is short eight points. It would appear that if he had been assessed as an apprentice beekeeper he would have received enough additional points to qualify because of his mechanical ability and his experience with bees. Under the circumstances the Board is prepared to exercise its discretion on humanitarian grounds and stay the order for a period of one year, with the appellant required to report to the nearest immigration officer every five months.

**MARLIN WAYNE MORLEY****APPELANT**

*Conseiller — Il est nécessaire de faire connaître à la personne soumise à enquête ses droits à représentation par un conseil — Signification du terme "conseiller" — L'enquêteur spécial doit-il se limiter aux motifs énoncés dans le rapport rédigé conformément à l'art. 23? — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 23.*

Il n'est pas incorrect de la part de l'enquêteur spécial de s'exprimer de la manière suivante lorsqu'il informe la personne soumise à enquête de son droit d'être représentée par un conseiller: "Je puis ajouter qu'il n'est pas indispensable que ce conseiller soit un avocat. Vous pouvez être représenté par un prêtre, un ministre du culte, un ami ou par toute personne que vous estimez soucieuse de protéger vos intérêts": *Re Vinarao* (1967), 60 W.W.R. 298, 61 D.L.R. (2d) 723 (B.C. C.A.); *Re Kokorinis*, 60 W.W.R. 439, [1968] 1 C.C.C. 151, 62 D.L.R. (2d) 438 (B.C. C.A.), approuvées et suivies. L'enquêteur spécial n'a pas à se limiter aux motifs énoncés au rapport de l'art. 23; il peut dans une ordonnance d'expulsion, invoquer tout motif qui pourrait être élément de preuve, pourvu que la personne soumise à enquête dispose d'une possibilité complète de répondre, par ajournement au besoin, à tout motif qui n'aurait pas été invoqué dans le rapport de l'art. 23.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-président, J.-P. Houle et J. A. Byrne.

*M. E. Berger, c.r., pour l'appelant.*

*G. Labelle, pour l'intimé.*

Le 4 juin 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK, Vice-président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial T. P. Jodoin contre l'appelant, Marlin Wayne Morley, le 12 février 1969 au bureau de l'immigration à Ottawa. Ladite ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien;

"(3) vous êtes membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous ne remplissez ni n'observez les conditions et prescriptions du Règlement sur l'immigration:

"a) en raison de l'alinéa *e*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, étant donné que vous avez accepté un emploi au Canada sans l'autorisation écrite d'un fonctionnaire du Ministère;

"b) du fait que d'après un fonctionnaire à l'immigration, un visa d'immigrant ne vous aurait pas été délivré hors du

Canada si vous aviez subi un examen hors du Canada à titre de requérant indépendant et si votre admissibilité avait été établie conformément aux normes énoncées à l'annexe A, comme le prévoit l'alinéa f) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

"c) parce que vous n'êtes pas en possession d'une lettre de pré-examen ainsi que vous en êtes requis par le paragraphe (2) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

"d) parce que votre passeport ne contient pas de certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical dans la forme prescrite par le Ministre, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelant était présent à l'audience, accompagné de son avocat, M. E. Berger, c.r. Le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration était représenté par G. Labelle.

L'appelant est né au Etats-Unis le 9 juin 1949. Il est arrivé au Canada le 31 mars 1968 pour visiter son frère pendant une période indéfinie. Au Canada, il a déposé des demandes de résidence permanente le 1er avril 1968 et le 8 août 1968. Il a donc été examiné à titre de requérant indépendant et il lui a été attribué 42 points. Le 16 septembre 1968 il a reçu une lettre l'informant que sa demande avait été rejetée et lui demandant de quitter le Canada avant le 30 septembre 1968. Une lettre semblable lui a été adressée le 8 octobre 1968 lui demandant de quitter le pays avant le 22 octobre 1968. Il est demeuré au Canada et, le 26 novembre 1968, un rapport a été délivré aux termes de l'art. 23 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, sur la base des dispositions de l'art. 5 t) de la Loi sur l'immigration et des art. 34(3)f), 28(2) et 29 (1) du Règlement sur l'immigration. A la suite de ce rapport, une enquête a été tenue le 12 février 1969 et une ordonnance d'expulsion a été rendue le même jour pour les motifs énoncés dans le rapport prévu par l'art. 23 et pour un motif supplémentaire invoqué en vertu de l'art. 34(3) e) du Règlement sur l'immigration.

L'avocat de l'appelant a présenté trois arguments principaux contre l'ordonnance, savoir:

(1) Il a contesté l'appréciation au motif qu'elle aurait été établie incorrectement, le fonctionnaire chargé de l'appréciation ayant sous-estimé les capacités de l'appelant.

(2) Il a soutenu qu'en informant l'appelant de son droit d'être assisté par un conseil, le fonctionnaire s'est trompé



lorsqu'il a déclaré (Traduction) "Je puis ajouter qu'il n'est pas indispensable que ce conseiller soit un avocat. Vous pouvez être représenté par un prêtre, un ministre du culte, un ami ou par toute personne que vous estimez soucieuse de protéger vos intérêts."

(3) Il a prétendu que l'inclusion de l'art. 34(3)e) dans l'ordonnance d'expulsion est nulle pour les deux motifs suivants:

a) Ce motif n'est pas indiqué dans le rapport prévu par l'art. 23;

b) L'appelant a accepté un emploi alors qu'il était un requérant se trouvant au Canada, ce qui n'est pas contraire aux dispositions de la Loi sur l'immigration.

Examinons ces questions dans l'ordre chronologique: La Commission a adopté à plusieurs reprises dans ces décisions le principe selon lequel elle ne change pas ou ne révisé pas une appréciation à moins qu'il ne lui soit prouvé que le fonctionnaire chargé de l'appréciation s'est fondé sur un principe faux ou que l'appréciation est manifestement erronée. L'appelant a indiqué dans sa demande qu'il projetait d'exercer le métier de mécanicien d'automobile, et il a été apprécié à ce titre. D'après la preuve considérée dans son ensemble, la Commission ne constate l'existence d'aucun motif lui permettant de conclure que le fonctionnaire chargé de l'appréciation s'est fondé sur un principe faux ou que son appréciation a été manifestement erronée. Elle estime donc que l'appréciation est valide et que le motif fondé sur l'art. 34(3)f) du Règlement sur l'immigration et invoqué dans l'ordonnance est valable.

En ce qui concerne le second argument invoqué par l'avocat, la Commission cite *Re Vinarao* (1967), 60 W.W.R. 298, 61 D.L.R. (2d) 723 (B.C. C.A.), et *Re Kokorinis*, 60 W.W.R. 439, [1968] 1 C.C.C. 151, 62 D.L.R. (2d) 438 (B.C. C.A.), en faisant siens les principes qui y sont énoncés. Dans cette dernière affaire, McFarlane J.A. a déclaré, à la p. 441 (Traduction)

"L'enquêteur spécial s'est conformé au règlement 4 (a) en déclarant à Kokorinis, au début de l'enquête, par interprète, 'Vous avez le droit d'être représenté par un conseil à vos frais'. En supposant, comme j'estime nécessaire de la faire, que le terme 'conseil' au sens de l'art. 27 (2) et du règlement 4, signifie un avocat compétent, j'estime que la déclaration précitée n'est pas viciée au point de retirer tout pouvoir à l'enquêteur spécial par l'adjonction de la déclaration suivante:

'Le conseil n'est pas obligatoirement un avocat; il peut être un ami, un homme d'affaires, un prêtre ou toute personne de votre choix'. Même si l'on considère que cette déclaration invitait l'intéressé à se faire représenter par une personne autre qu'un avocat (et je pense que les circonstances du cas présent ne nous permettent pas de le faire) il n'empêche que le fonctionnaire l'a informé de son droit d'être représenté par un conseil. Le devoir du fonctionnaire est d'informer. Il n'a pas le devoir de pousser l'intéressé à se faire représenter par un avocat, si l'intéressé décide de ne pas se prévaloir de son droit. De même, le fonctionnaire n'a pas le devoir d'interdire à la personne visée par l'enquête de se faire représenter par une personne qui n'est pas légalement qualifié si la personne visée par l'enquête choisit de le faire. Une fois que les renseignements requis par le règlement sont donnés, communiqués, je suis d'avis que le fonctionnaire ne perd pas son pouvoir du fait qu'il informe l'intéressé qu'il lui est permis de se faire représenter par une personne autre qu'un avocat.

"Il n'était pas nécessaire de se conformer au règlement 4 b) parce qu'aucune demande d'ajournement n'a été présentée.

"Je suis également d'avis que l'enquêteur spécial ne perd pas son pouvoir du fait que le représentant n'agit pas, de l'avis d'un enquêteur ou d'une cour, dans le véritable intérêt de personne intéressée. Il est très possible que cela ait une influence sur la décision d'une commission d'appel de l'immigration ou d'un ministre auquel la Loi donne une compétence en matière d'appel, mais cela ne peut pas, à mon avis, constituer un motif d'annulation d'une ordonnance d'expulsion par certiorari."

La Commission est d'accord avec le raisonnement du savant Juge et elle adopte le principe qui y est énoncé; elle rejette donc l'argument du conseil.

La Commission a examiné la question soulevée au par. (3) a) ci-dessus, dans l'affaire *Inez Matilda Haughton c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., le 6 mai 1969 (non publiée), et le président d'audience A. B. Weselak, en écartant l'argument en question, a déclaré dans les motifs de sa décision (Traduction):

"La Commission constate dans la présente affaire que le rapport prévu par l'art. 23 ne contient pas l'un des motifs énoncés dans l'ordonnance, à savoir.

"3 b) l'alinéa e) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, étant donné que

vous avez accepté un emploi au Canada sans l'autorisation écrite d'un fonctionnaire du Ministère.'

"La question évidente qui se pose dans ces circonstances est de savoir si l'enquêteur spécial peut inclure dans l'ordonnance d'expulsion un motif qui n'est pas indiqué dans le rapport prévu par l'art. 23.

"L'article 23 de la Loi sur l'immigration prévoit:

"'23. Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration, après avoir examiné une personne qui cherche à entrer au Canada, estime qu'il serait ou qu'il peut être contraire à quelque disposition de la présente loi ou des règlements de lui accorder l'admission ou de lui permettre autrement de venir au Canada, il doit la faire détenir et la signaler à un enquêteur spécial.'

"L'article 24 prévoit:

"'24. (1) Lorsque l'enquêteur spécial reçoit un rapport prévu à l'article 23 sur une personne qui cherche à venir au Canada des Etats-Unis d'Amérique, de l'Alaska ou de Saint-Pierre-et-Miquelon, il doit, après l'enquête complémentaire qu'il juge nécessaire et sous réserve de tous règlements établis à cet égard, admettre cette personne ou lui permettre d'entrer au Canada, ou rendre contre elle une ordonnance d'expulsion et, dans ce dernier cas, ladite personne doit, le plus tôt possible, être renvoyée au lieu d'où elle est venue au Canada.

"'(2) Lorsque l'enquêteur spécial reçoit un rapport prévu par l'article 23 sur une personne autre qu'une personne mentionnée au paragraphe (1), il doit l'admettre ou la laisser entrer au Canada, ou il peut la faire détenir en vue d'une enquête immédiate sous le régime de la présente loi.'

"Si une enquête est ordonnée, il faut appliquer l'art. 28, qui prévoit:

"'28. (1) A la conclusion de l'audition d'une enquête, l'enquêteur spécial doit rendre sa décision le plus tôt possible et, si les circonstances le permettent, en présence de la personne intéressée.

"'(2) Lorsque l'enquêteur spécial décide que la personne intéressée

"'a) peut de droit entrer ou demeurer au Canada;

"'b) dans le cas d'une personne cherchant l'admission au Canada, n'est pas membre d'une catégorie interdite; ou



“(c) dans le cas d’une personne au Canada, n’est pas reconnue, par preuve, une personne décrite à l’alinéa a), b), c), d) ou e) du paragraphe (1) de l’article 19,

“il doit, en rendant sa décision, admettre ou laisser entrer cette personne au Canada, ou y demeurer, selon le cas.

“(3) Dans le cas d’une personne autre que celle dont le paragraphe (2) fait mention, l’enquêteur spécial doit, en rendant sa décision, émettre contre elle une ordonnance d’expulsion.

“(4) Nulle décision rendue en vertu du présent article ne doit empêcher la tenue d’une enquête ultérieure si elle est requise en raison d’un rapport subséquent sous le régime de l’article 19 ou conformément à l’article 25.’

“Bien que le rapport prévu par l’art. 23 exige qu’un examen régulier de la personne intéressée soit effectué à titre préliminaire, il n’exige pas une enquête complète sur cette personne. De ce fait, il suffit qu’un fonctionnaire fonde son opinion sur un motif quelconque pour être justifié de faire détenir la personne intéressée et la signaler à un enquêteur spécial. L’enquêteur spécial a alors le pouvoir de mener une enquête, mais selon les termes de l’art. 28 de la Loi sur l’immigration, à la conclusion de l’enquête, il est requis de déterminer, d’après toutes les preuves qui lui ont été présentées, si:

“a) la personne peut ou non légalement entrer ou demeurer au Canada;

“b) la personne est ou non membre d’une catégorie interdite;

“c) la personne a été reconnue, par preuve, comme étant une personne décrite à l’art. 19(1) a), b), c), d), ou e).

“Selon les conclusions qu’il tire de la preuve, aux termes dudit article, l’enquêteur est tenu soit d’admettre cette personne au Canada, soit de délivrer une ordonnance d’expulsion exposant toutes ses conclusions.

“La Commission estime que le libellé de l’art. 28 ne limite pas les conclusions de l’enquêteur spécial aux motifs exposés dans le rapport prévu par l’art. 23, et qu’il étend les pouvoirs de l’enquêteur spécial de façon à lui permettre d’inclure d’autres motifs établis par la preuve.

“Dans l’exécution de cette tâche, l’enquêteur spécial doit informer la personne intéressée de ses intentions et, si la chose est nécessaire, lui accorder une remise pour lui permettre de

compléter sa défense. Cette procédure a été respectée dans la présente affaire et la Commission estime qu'aux termes de la Loi, l'enquêteur spécial peut, après en avoir informé l'appelant d'une manière appropriée, inclure dans l'ordonnance des motifs non inclus dans le rapport prévu par l'art. 23."

En ce qui concerne l'acceptation d'un emploi par "un requérant se trouvant au Canada", le simple dépôt d'une demande ne constitue pas une autorisation d'accepter un emploi et ne permet pas au requérant de le faire. Tant qu'une telle demande n'a pas été acceptée et que le requérant n'a pas reçu le statut "d'immigrant reçu", celui-ci n'est pas autorisé à accepter un emploi sans l'autorisation d'un fonctionnaire à l'immigration, et s'il le fait, il contrevient à la Loi et au Règlement sur l'immigration. L'article 34 du Règlement stipule qu'un requérant se trouvant au Canada doit se conformer aux dispositions dudit article, y compris l'alinéa e), tant qu'il n'est pas admis.

La preuve établit en outre que l'appelant n'est pas citoyen canadien, qu'il n'a pas un domicile, qu'il n'était pas en possession d'une lettre de pré-examen ni d'un certificat médical dans la forme prescrite.

La Commission conclut donc que tous les motifs indiqués dans l'ordonnance d'expulsion sont valides et qu'ils ont été établis en conformité de la Loi sur l'immigration et des Règlements, et elle rejette l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

En ce qui concerne enfin l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, étant donné que l'appelant n'est pas un résident permanent, le pouvoir discrétionnaire de la Commission est limité à celui que lui confère l'art. 15(1)b) (i) et (ii), à savoir:

"(i) . . . [si] la personne intéressée [est expulsée elle] sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission justifient l'octroi d'un redressement spécial."

La Commission a considéré les faits suivants:

L'appelant habite actuellement avec son frère, lequel est un immigrant reçu au Canada, et depuis septembre 1968 il travaille pour un apiculteur professionnel, dans les environs de sa résidence. L'expérience antérieure de l'appelant en apiculture, ac-

quise chez son grand-père, ses dispositions pour la mécanique, et ses connaissances générales correspondent parfaitement au genre de services que ce fermier réclame. De nombreuses preuves ont été données démontrant qu'il est très difficile de trouver des employés aptes à s'occuper des abeilles et à exécuter toutes les tâches touchant à l'apiculture. L'appelant semble très bien s'adapter à ce pays. Il pourrait retourner aux Etats-Unis et y poursuivre ses études, mais la Commission a l'impression qu'il est d'un genre qui préfère un travail manuel à une activité d'ordre intellectuel. Il apprend actuellement un métier qui pourrait lui être très utile plus tard s'il continue à l'exercer. De plus, l'appelant a, au Canada, un frère qui l'aidera. Si l'appelant est embauché, il lui manquera six points au titre de l'appréciation; s'il présente une demande à titre de requérant indépendant il lui manque huit points. Il semble que s'il avait été apprécié en tant qu'apprenti apiculteur, il aurait reçu un nombre de points additionnels suffisant pour atteindre le minimum requis du fait de sa compétence en mécanique et de son expérience en apiculture. Vu les circonstances, la Commission est disposée à exercer son pouvoir discrétionnaire pour des motifs d'ordre humanitaire et à surseoir à l'exécution de l'ordonnance pendant une période d'un an, l'appelant étant tenu de se présenter tous les cinq mois devant le fonctionnaire à l'immigration le plus proche.

---

## ANGELOS HATZIHRISTOS

### APPELLANT

*Inquiry — Proceedings commenced by one officer adjourned and completed by another — Validity of — Special Inquiry Officer persona designata — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 27.*

A Special Inquiry Officer is "persona designata" for the purpose of an inquiry, and once he has embarked upon such proceedings he and no other person must carry them through to a conclusion. An inquiry commenced by one officer, adjourned and concluded by another, is not in accordance with the provisions of s. 27 of the Immigration Act.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, F. Glogowski and J. A. Byrne.

R. Temple, for appellant.

E. Sojonky, for respondent.

26th May 1969. J. V. SCOTT (F. GLOGOWSKI concurring):— This is an appeal from a deportation order made at Belleville, Ontario, on 18th March 1969 by Special Inquiry Officer T. P. Jodoin, in the following terms:



“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile and that;

“(3) you are a person described in subparagraph (vii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you eluded examination under the Immigration Act;

“(4) you are a person described in subparagraph (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, remain in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada;

“(5) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act.”

The appellant was present at the hearing of his appeal and was represented by R. Temple. E. Sojonky appeared on behalf of the respondent.

The circumstances leading to the making of this order are peculiar. Sometime in September 1966 the appellant was arrested and detained for inquiry pursuant to s. 16 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, on the grounds that he was suspected of being a person referred to in s. 19(1) (e) (vii), (viii), (ix) or (x) of that Act. At the request of his then counsel, the inquiry was not held until 19th October 1966, at which time Special Inquiry Officer L. G. Stuart opened the inquiry, but on finding that appellant's counsel was not present, immediately adjourned it, without entering into the merits of the case. On 15th November 1966 the inquiry was resumed in the presence of appellant and his counsel, Mr. Stuart being present as “Immigration Officer”, the Special Inquiry Officer being Louis J. Zuker, Q.C. On this occasion a lengthy inquiry was held, dealing with the merits of the case in some detail; a further adjournment was granted and the inquiry was resumed, and presumably, as an inquiry, completed on 22nd November 1966, the same persons being present. The minutes of the inquiries of 19th October 1966, 15th November 1966, and 22nd November 1966, are not certified by the stenographers transcribing them, although Mr. Stuart signed those of the inquiry on 19th October 1966, and Mr. Zuker those of the inquiry on 22nd November 1966.

After the inquiry on 22nd November 1966, before any decision was rendered, the appellant disappeared, thus forfeiting

the \$50 bond on which he had been previously released. He was discovered in Belleville, Ontario, and was arrested and detained on 14th March 1969. On 18th March 1969 a further inquiry was held, the Special Inquiry Officer being T. P. Jodoin. Mr. Hatzihristos was advised that he was "still under oath" and the minutes of the previous inquiries were filed as Ex. A. Mr. Jodoin clearly regarded the inquiry conducted by him as a continuation of the previous inquiries. He made no effort to establish the facts relating to the deportation order subsequently made by him, and directed most of his questions to the appellant's work record since his disappearance in 1966. The deportation order, above quoted, was made the same day, 18th March 1969, by Special Inquiry Officer Jodoin, in accordance with his decision reached "on the basis of the evidence adduced at this inquiry" (minutes of inquiry of 18th March 1969).

The deportation order made 18th March 1969 was made contrary to the clear provisions of the Immigration Act, and consequently is null and void.

The relevant sections of the Immigration Act are as follows:

"25. Where a person is, pursuant to section 15 or 16, arrested with or without a warrant, a Special Inquiry Officer shall forthwith cause an inquiry to be held concerning such person . . .

"27. (1) An inquiry by a Special Inquiry Officer shall be separate and apart from the public but in the presence of the person concerned wherever practicable . . .

"(3) *The* Special Inquiry Officer may at the hearing receive and *base his decision* upon evidence considered credible or trustworthy by *him* in the circumstances of each case . . .

"28. (1) At the conclusion of the hearing of an inquiry, *the* Special Inquiry Officer shall render *his* decision as soon as possible . . .

"(3) In the case of a person other than a person referred to in subsection (2), *the* Special Inquiry Officer shall, upon rendering his decision, make an order for the deportation of such person." (The italics are mine.)

It is clear from the wording of these sections that where a person is detained for an inquiry, any special inquiry officer may hold that inquiry. Once he starts the inquiry on the merits, he becomes persona designata; consequently the same special inquiry officer who conducts the inquiry on the merits must make the order of deportation.

Mr. Sojonky argued that the inquiry on 18th March 1969 was a continuation of the previous inquiries. He said (transcript of hearing of appeal):

"My submission, and I did notice that — my submission is that this is just a continuation of the original Inquiry. There was a Section 16 arrest and Section 25 says that there must be an Inquiry by a Special Inquiry Officer. There was. There was a further Section 16 arrest. Then a Special Inquiry Officer did conduct an Inquiry. Whether or not that Inquiry was an extension it still is an Inquiry. It may be called an extended Inquiry, but he had to call an Inquiry. He called an Inquiry, realized that all the evidence was in with the exception of a few points that perhaps would have been brought up before had the appellant not absconded and he proceeded to close the case. I feel that, with respect, there is nothing — although the procedure may be somewhat unusual because the facts are unusual. Rarely will you come across facts of this nature. Section 25 does not say which Inquiry Officer. It says a Special Inquiry Officer. And we are not dealing with Section 23 or Section 24 where I think in one of those Sections it does say 'a' and 'the'. We are only dealing with Sections 16 and 25."

It is true, of course, that s. 25 does refer to *a* special inquiry officer, and as noted above, when a person is detained for an inquiry any special inquiry officer can conduct the inquiry; but Mr. Sojonky, in the Court's opinion, did not take sufficient account of the plain wording of ss. 27(3) and 28(1), (3) of the Act.

The circumstances of the instant appeal are clearly distinguishable from those in *Giuseppe Folino v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised) 171 at 175-6. These are clearly set out in the Board's reasons for judgment by J.-P. Houle:

"a) An inquiry was commenced and was adjourned; b) adjournment was to obtain a correct, certified true copy of a certificate of conviction, which certificate contributes an essential document in this case. It is my view that adjournment was proper and made pursuant to Section 11(3)(e) of the Immigration Act; 'A Special Inquiry Officer may, for the purposes of an inquiry . . . do all other things necessary to provide a full and proper inquiry'. Furthermore, it should be stressed that at that stage the merits of the case have not been examined, less discussed, in other words the SIO Brown has started an inquiry but has determined nothing (See Section



11(2) of the Immigration Act); at the time of the adjournment the only things which have been ascertained are the identification of subject and his counsel and the impropriety and incorrectness of a certificate of conviction. The 'rights' of the subject were left untouched. In any case a Special Inquiry Officer is not a *persona designata* and in this instance I fail to see even the shadow of a denial of natural justice when Special Inquiry Officer J. A. Cummings commenced his inquiry on 1st November 1968. First legal argument of appellant is therefore defeated."

Where a special inquiry officer commences an inquiry but adjourns it without going into the merits, as Mr. Brown did in *Folino*, and as Mr. Stuart did on 19th October 1966 in the instant case, there has been no inquiry, and another inquiry officer may "take over" and hold a "full and proper inquiry" pursuant to s. 11 of the Immigration Act. That inquiry officer, however, who holds the inquiry on the merits, must reach the decision, and if his findings warrant it, make the deportation order. In the instant appeal, however, Mr. Zuker conducted the inquiry on the merits but Mr. Jodoin rendered the decision and made the deportation order.

Can it be said that the minutes of the inquiries of 19th October 1966, 15th November 1966 and 22nd November 1966 attached as Ex. A to the inquiry of 18th March 1969, fall within the provision of s. 27(3) that "The Special Inquiry Officer may at the hearing receive and base his decision upon evidence considered credible or trustworthy by him . . ." In the Court's opinion, in the circumstances of this case, they do not. In the first place these uncertified minutes are not "evidence", and secondly, and more important, s. 27(3) in referring to the special inquiry officer, must be read in conjunction with the other relevant sections, above quoted, which make it clear that the special inquiry officer conducting the inquiry and reaching a decision is *persona designata*, and consequently minutes of a prior inquiry or partial inquiry conducted by somebody else cannot be incorporated as grounds for his decision.

The appeal is therefore allowed.

J. A. BYRNE:—I dissent and would dismiss the appeal. I find no reason for special relief pursuant to s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

## ANGELOS HATZIHRISTOS

## APPELANT

*Enquête — Procédure entamée par un fonctionnaire, interrompue et achevée par un autre fonctionnaire — Validité de ladite procédure — L'enquêteur spécial est la personne désignée — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 27.*

L'enquêteur spécial est "persona designata" aux fins de l'enquête et dès qu'il a entamé la procédure, c'est à lui et à nulle autre personne qu'incombe la charge de la mener à son terme. Une enquête commencée par un fonctionnaire, suspendue et achevée par un autre, n'est pas conforme aux dispositions de l'art. 27 de la Loi sur l'immigration.

CORAM: J. V. Scott, Président, F. Glogowski et J. A. Byrne.

*R. Temple*, pour l'appelant.

*E. Sojonky*, pour l'intimé.

Le 26 mai 1969. J. V. SCOTT (F. GLOGOWSKI, concurrent) :— Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 18 mars 1969 à Belleville, Ontario, par l'enquêteur spécial T. P. Jodoin, dans les termes suivants (Traduction) :

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

"(3) vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (vii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous vous êtes soustrait à l'examen prévu par la Loi sur l'immigration;

"(4) vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (x) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous êtes entré au Canada comme membre d'un équipage et, sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration, êtes demeuré au Canada après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada;

"(5) vous êtes sujet à expulsion conformément au paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

L'appelant était présent à l'audition de son appel, où il était représenté par R. Temple. E. Sojonky s'est présenté pour l'intimé.

Ce sont des circonstances spéciales qui ont abouti à la délivrance de cette ordonnance. Au cours du mois de septembre 1966, l'appelant fut arrêté et détenu aux fins d'une enquête, en conformité de l'art. 16 de la Loi sur l'immigration, S.R.C.

1952, c. 325, au motif qu'il était soupçonné d'être l'une des personnes qui sont mentionnées à l'art. 19(1) (e) (vii), (viii), (ix) ou (x) de cette Loi. A la demande de son conseiller de l'époque, l'enquête n'a eu lieu que le 19 octobre 1966, jour où l'enquêteur spécial L.G. Stuart a ouvert l'enquête; toutefois, lorsqu'il a constaté l'absence du conseiller de l'appelant, il l'a ajournée immédiatement, sans instruire l'affaire au fond. Le 15 novembre 1966 l'enquête fut reprise en présence de l'appelant et de son conseiller, en celle de M. Stuart en qualité de "fonctionnaire à l'immigration" et de l'enquêteur spécial, M. Louis J. Zuker, c.r. On a tenu à cette occasion une enquête assez poussée dans le détail du fond de cette affaire; un nouvel ajournement fut accordé et l'enquête fut reprise et sans doute terminée, comme telle, le 22 novembre 1966, en présence des mêmes personnes. Le procès-verbal des enquêtes du 19 octobre 1966, du 15 novembre 1966 et du 22 novembre 1966 n'a pas été homologué par les sténographes qui l'ont transcrit, quoique M. Stuart ait signé le procès-verbal de l'enquête du 19 octobre 1966 et M. Zuker, celui de l'enquête du 22 novembre 1966.

A la suite de l'enquête du 22 novembre 1966, avant que l'on ait rendu une décision, l'appelant a disparu, ce qui entraînait la déchéance du cautionnement de \$50 en vertu duquel il avait été antérieurement mis en liberté. On le retrouva à Belleville, Ontario, et il fut arrêté et détenu le 14 mars 1969. Le 18 mars 1969 une autre enquête eut lieu en présence de l'enquêteur spécial T.P. Jodoin. M. Hatzihristos fut informé qu'il "était encore lié par le serment" et le procès-verbal des enquêtes antérieures fut déposé comme pièce A. Il est évident que M. Jodoin considérait l'enquête qu'il menait comme la suite des enquêtes antérieures. Il ne s'efforça pas d'établir les faits relatifs à l'ordonnance d'expulsion qu'il rendit par la suite, et la plupart de ses questions portèrent sur le travail qu'avait effectué l'appelant depuis la date de sa disparition en 1966. L'ordonnance d'expulsion citée plus haut fut rendue le même jour, le 18 mars 1969, par l'enquêteur spécial Jodoin, conformément à la décision à laquelle il était arrivé "en se fondant sur la preuve apportée à la présente enquête" (procès-verbal de l'enquête du 18 mars 1969).

L'ordonnance d'expulsion rendue le 18 mars 1969 est contraire aux dispositions évidentes de la Loi sur l'immigration et elle est par conséquent nulle et de nul effet.

Les articles de la Loi sur l'immigration qui se rapportent à cette affaire sont les suivants:



"25. Lorsqu'une personne est arrêté avec ou sans mandat, selon l'article 15 ou 16, un enquêteur spécial doit immédiatement faire tenir une enquête à l'égard de cette personne . . .

"27. (1) Une enquête tenue par un enquêteur spécial doit avoir lieu privément, mais en présence de l'intéressé chaque fois que la chose est pratiquement possible . . .

"(3) L'enquêteur spécial peut, à l'audition, recevoir toute preuve qu'il estime croyable ou digne de foi dans les circonstances particulières à chaque cas, et *baser sa décision* sur cette preuve . . .

"28. (1) A la conclusion de l'audition d'une enquête, l'enquêteur spécial doit rendre *sa décision* le plus tôt possible . . .

"(3) Dans le cas d'une personne autre que celle dont le paragraphe (2) fait mention, l'enquêteur spécial doit, en rendant sa décision, émettre contre elle une ordonnance d'expulsion." (Souligné par moi-même.)

Le texte de ces articles indique clairement que, lorsqu'une personne est détenue en vue d'une enquête, tout enquêteur spécial peut tenir cette enquête. Aussitôt qu'il a institué l'enquête au fond, il devient une personne désignée et c'est donc l'enquêteur spécial qui mène l'enquête au fond qui doit rendre lui-même l'ordonnance d'expulsion.

M. Sojonky a allégué que l'enquête du 18 mars 1969 ne faisait que continuer les enquêtes antérieures. Il a déclaré, à la transcription de l'audition de cet appel (Traduction):

"Je soutiens, et c'est ce que j'ai constaté en réalité, que la présente audition n'est que la suite de l'enquête initiale. On a procédé à une arrestation en vertu de l'article 16 et l'article 25 déclare que l'enquête doit être effectuée par un enquêteur spécial. Cette enquête a eu lieu. Il y a eu par la suite une autre arrestation en vertu de l'article 16. Un enquêteur spécial a ensuite effectivement procédé à une enquête. Que cette enquête ait été ou non le prolongement des enquêtes précédentes, il s'agit quand même d'une enquête. Il se peut qu'il s'agisse du prolongement d'une enquête, mais il était dans l'obligation de provoquer une enquête. Il a provoqué une enquête, il s'est rendu compte que la preuve toute entière avait été consignée au dossier, à l'exception de quelques détails qu'on y aurait peut-être insérés auparavant si l'appelant n'avait pas disparu et l'enquêteur spécial a clos cette affaire. Je suis respectueusement d'avis qu'il n'y a rien — quoique la procédure sorte peut-être un peu de l'ordinaire, étant donné que les faits eux-mêmes sortent de l'ordinaire. On se trouve rarement de-

vant des faits de ce genre. L'article 25 ne dit pas de quel enquêteur il s'agit: il ne parle que d'un enquêteur spécial. Et nous ne sommes pas sur le terrain de l'article 23 ni de l'article 24, l'un ou l'autre texte, je crois, dit 'un' et 'l'. Nous n'avons à nous occuper que des articles 16 et 25."

Il est exact, bien sûr, que l'art. 25, en réalité, parle d'un enquêteur spécial et, comme on le fait remarquer plus haut, lorsqu'une personne est détenue en vue d'une enquête, tout enquêteur spécial peut mener cette enquête mais la Cour est d'avis que M. Sojonky n'a pas suffisamment tenu compte du sens évident du texte même des art. 27(3) et 28(1), (3) de la Loi.

Les circonstances du présent appel peuvent être nettement différenciées de celles de l'affaire *Giuseppe Folino c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] A.I.A. (révisé) 171 à 176: J.-P. Houle les énonce clairement des motifs du jugement:

"a) une enquête a été ouverte puis ajournée; b) la période d'ajournement devait servir à obtenir la copie certifiée conforme d'un certificat de condamnation; ledit certificat constitue un document de base dans cette affaire. J'estime que l'ajournement était approprié et établi conformément à l'article 11(3) (e) de la Loi sur l'immigration; 'un enquêteur spécial... peut aux fins d'une enquête... accomplir toutes autres choses nécessaires pour assurer une enquête complète et régulière'. De plus, nous insistons sur ceci: à ce point, le fond de l'affaire n'a pas été examiné, encore moins débattu; en d'autres termes M. Brown, enquêteur spécial, a ouvert une enquête mais n'a rien déterminé (voir l'article 11(2) de la Loi sur l'immigration); à l'époque de l'ajournement les seuls points certains ont trait à l'identité du sujet, à celle de son conseiller, et aux impropriétés et inexactitudes du certificat de condamnation. Aucune atteinte n'a été portée contre les droits du sujet. En tout cas, l'enquêteur spécial n'est pas une *persona designata* et dans cette instance je ne peux voir même l'ombre d'un déni de justice naturelle lorsque le 1er novembre 1968 M. J.A. Cummings, enquêteur spécial, a commencé son enquête. En conséquence, le premier argument juridique de l'appelant est rejeté."

Lorsqu'un enquêteur spécial entame une enquête mais l'ajourne sans toucher au fond, comme M. Brown l'a fait dans l'affaire *Folino*, et comme M. Stuart l'a fait le 19 octobre 1966 dans la présente affaire, l'enquête elle-même n'a pas eu lieu et un autre enquêteur peut "prendre la relève" et tenir une

“enquête complète et régulière”, conforme à l’art. 11 de la Loi sur l’immigration. Cependant, cet enquêteur, qui procède à l’enquête au fond, doit prendre la décision et, si ses constatations le justifient, rendre l’ordonnance d’expulsion. Dans le présent appel, cependant, M. Zuker a tenu l’enquête au fond, mais M. Jodoin a rendu la décision et émis l’ordonnance d’expulsion.

Peut-on affirmer que le procès-verbal des enquêtes du 19 octobre 1966, du 15 novembre 1966 et du 22 novembre 1966, qui sont annexés comme pièce A à l’enquête du 18 mars 1969, tombent sous les dispositions de l’art. 27(3) portant que “L’enquêteur spécial peut, à l’audition, recevoir toute preuve qu’il estime croyable ou digne de foi . . . et baser sa décision sur cette preuve”? La Cour est d’avis qu’en raison des circonstances de la présente affaire, la réponse doit être négative. En premier lieu, ce procès-verbal non certifié n’est pas une “preuve” et, en second lieu, ce qui est plus grave, il faut interpréter l’art. 27(3), lorsqu’il parle de l’enquêteur spécial, en le rapprochant des autres articles relatifs à la question, cités plus haut, qui établissent nettement que l’enquêteur spécial qui mène l’enquête et arrive à une décision est une personne désignée et qu’en conséquence, le procès-verbal d’une enquête antérieure ou d’une enquête partielle menée par une autre personne ne peut servir de fondement à sa décision.

L’appel est donc accueilli.

J. A. BYRNE:—Je suis dissident et j’aurais rejeté cet appel. J’estime qu’il n’y a aucun motif de consentir un redressement spécial en vertu de l’art. 15 de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

---

## VERONICA ELAINE WILLIAMS

### APPELLANT

*Assessment — Duty of Special Inquiry Officer to order re-assessment in a proper case — Eligibility at date of inquiry the determining factor — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 11(3)(e) — The Immigration Regulations, Part I, s. 34(3)(f).*

By virtue of s. 11(3)(e) of the Immigration Act a Special Inquiry Officer has a duty to “do all other things necessary to provide a full and proper inquiry”. Following an application for permanent residence, appellant, a 23-year-old Jamaican, a visitor, was interviewed by an immigration officer and assessed for a total of 41 points in accordance with the norms set out in Sched. A as required by s. 34(3)(f) of the Immigration Regulations, Part I. She gave as her present occupation “clerk-cashier” and as her intended occupation “nursing” and was assessed zero under “occupational demand”. If her occupation had been that of a nursemaid she would have achieved



more than the minimum total of 50 points. At the inquiry evidence was given of her experience in Jamaica in running a nursery school of some 40 pupils and she herself testified that she intended to work as a nursemaid with a view eventually to undergoing medical nursing training. An application at the inquiry to call the assessing officer was refused. The appeal was adjourned to enable the inquiry to be reconvened so that this officer might be called, and other evidence called. This was in fact done and appellant's present employer also testified as to her outstanding ability as a nursemaid.

*Held* that there was no full and proper inquiry; the Special Inquiry Officer seemed to have made up his mind that appellant was not qualified to be a nursemaid and declined to order a re-assessment. In this he was wrong, and he failed to provide a proper inquiry. The appeal must be allowed: *Bertram Patrick Petersen v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] 1 I.A.C. 21 applied.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, F. Glogowski and J. A. Byrne.

A. Brewin, for appellant.

E. Sojonky, for respondent.

26th January 1970. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a deportation order made by Special Inquiry Officer E. E. Pringle, at Toronto, Ontario, on 30th October 1968, against the appellant, Veronica Elaine Williams, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile and that:

“(3) you are a member of the prohibited class described under paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not comply with the requirements of the Immigration Regulations by reason of:

“(i) in the opinion of an Immigration officer, you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A, as required by paragraph (f) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I amended;

“(ii) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer as required by subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I;

“(iii) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as

required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I."

The appellant is a 23-year-old citizen of Jamaica, unmarried, who was admitted to Canada as a visitor on 27th April 1968 for a period to expire 27th May 1968. On 11th June 1968 she filed an application for permanent residence in Canada, Immigration Form O. S. 8, and shortly thereafter she was interviewed by an immigration officer and "assessed" as a prospective immigrant. The results of this assessment were incorporated in the report pursuant to s. 23 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, dated 30th July 1968, which preceded the immigration inquiry which resulted in the deportation order above quoted. The assessment was as follows:

(i) education and training	8
(ii) personal assessment	8
(iii) occupational demand	0
(iv) occupational skill	2
(v) age	10
(vi) language assessment	4
(vii) relative	5
(viii) employment opportunities	4
	—
total	41

As an independent applicant in Canada, Miss Williams required a minimum of 50 points before she could qualify for admissibility as an immigrant to Canada.

Miss Williams was represented by able and experienced legal counsel, both at the inquiry and at the hearing of her appeal. The main point raised by them was in connection with the assessment of zero for "occupational demand".

The factors to be considered in connection with this particular area of assessment are defined in Sched. A to the Immigration Regulations, Part I, s. 1(c):

"(c) Occupational demand — On the basis of information gathered by the Department on employment opportunities in Canada, units to be assessed according to demand for the occupation the applicant will follow in Canada, ranging from fifteen when the demand is strong to zero when there is an over-supply in Canada of workers having the particular occupation of the applicant."

In her written application for permanent residence Miss Williams gave the following information relevant to this point:

(Box 10) My present occupation is "clerk-cashier"; (Box 11) Intended occupation in Canada "nursing". Box 29 listed her places of employment in Jamaica, showing two employers, for one of whom she had worked as a clerk-cashier, and for the other as a "checker".

It may be said at once that Miss Williams is not qualified for "nursing" in the medical sense. She testified at the hearing of her appeal that it was her *eventual* intention to take up medical nursing as a career (transcript of hearing) — for example, in reply to questions by Mr. Betournay (p. 20): "I intended that in case I was successful in my application, I would work, and then I would go on to school and then do nursing".

"Q. You were examined on your application on the 12th June? A. Yes.

"Q. By an immigration officer, I take it? A. Yes.

"Q. Was that discussed, your intended occupation? This work that you would do before you became a qualified nurse? A. No, it wasn't discussed. There was just a part in the application I had to fill in my intended occupation so I put nursing in there.

"Q. There was no discussion at all as to what work you would do in Canada before you became a medical nurse? A. Well, I don't remember clearly if there was any discussion but told the officer that I would work first and then go back to school but I didn't specify any job.

"Q. Did you explain it to him or did he ask you what you meant by nursing? A. I do not remember if he did.

"Q. Was there some discussion? A. I really cannot remember clearly whether there was a discussion about that."

Questioned by the Chairman:

"Q. Did Mr. Nebesio, the immigration officer, ask you about your employment as clerk-cashier? A. Here? Doing it here?

"Q. When you went for your examination on this application? A. He asked me if that is what I did before I came and I said 'yes'.

"Q. The next one, box 11, Intended Occupation in Canada — nursing; did he ask you anything about that? A. Not that I remember clearly that he ever asked.



"Q. Did he not ask whether you had certificates? A. No, he never asked if I attended any special school for nursing or certificates or anything.

"Q. Did he ask you what you meant by that? A. Yes, I think he did.

"Q. What did you say? A. I said I will do nursing, particularly I would like to work in a hospital and then become a nurse."

Miss Williams testified that she did not specify to the assessing officer the trade or profession which she intended to follow in Canada until she was in a position to start her training as a nurse. At the inquiry, however, her counsel produced evidence that she had been offered a position as nursemaid and general housekeeper by a Mrs. Amelia Rose of Toronto. Questioned by her counsel, Miss Williams testified (minutes of inquiry):

"Q. What occupation do you intend to pursue in this country? A. I intend to do nursemaid or general maid.

"Q. Have you had any experience in Jamaica as a nursemaid or general maid? A. Yes.

"Q. What was the nature of that? A. I conducted a nursery school, of course I had to deal with very small children.

"Q. What was the name of the school? A. Nutfield Infant Centre.

"Q. Where? A. Islington, St. Mary, Jamaica.

"Q. What was the period of time that you were engaged in that? A. Eight months.

"Q. Do you recall when you were there? A. In 1963.

"Q. Could you describe briefly your duties while you were engaged at the nursery school? A. We taught them games, singing, to write letters and figures.

"Q. How many children did the school have, approximately? A. About forty.

"Q. Did you have any assistants to help you? A. Yes.

"Q. How many? A. One.

"Q. Did you have any supervisor to supervise? A. Just the manager.

"Q. I am showing you a statement over the signature of Mr. H. Ward, Manager of the Nutfield Infant Centre. Is that the manager you were referring to? A. Yes.

"Perhaps I could make this statement another Exhibit.

(Statement as produced by counsel, filed as Ex. H.)

"Q. Tell me what hours were you engaged at the centre?

A. 9 to 3:30 p.m.

"Q. When you had your examination before the Immigration officer, was he aware of your intention to work as a nurse maid or general maid? A. No, I didn't specify any job.

"Q. Were you asked what job you intended — what occupation you intended to pursue in Canada? A. Yes, I was asked and I said, well, I would work and later I would further my education.

"Q. What type of course do you have in mind? A. To do nursing if I am able to complete my education.

"Q. Can you tell me whether the examining officer was aware of your experience in the nursing school in Jamaica? A. No, he was not."

She also testified that she had taken a domestic science course at school.

Almost at the commencement of the inquiry Miss Williams's counsel, A. Ryder, made submissions as to the assessment, in particular that relating to occupational demand. In the minutes of inquiry:

"I am saying nursemaid or general maid achieves twelve units. She would be successful if she were granted proper units. Her assessment was based on the information she supplied to the examining officer and as such, would not meet the requirements of an independent application, nor based on that information meet the requirements of a nominated application in Canada. She was not represented by counsel. She did not know the standards of the Department. She had no way of knowing, she didn't put her best foot forward, she didn't know what answers achieved units and what didn't achieve units. She didn't tell her true circumstances. She answered questions put to her by the examining officer frankly and honestly as she could. She was not aware of what was important and what was not. She should have been in a position to give the answers that would have resulted in units because the facts exist —

"By Special Inquiry Officer: That is why we are here today, to see if the facts exist.

"By counsel: Could I make that clear. If it is found that her occupational demand in Canada is as a general maid and nursemaid, that twelve additional units will be awarded her?"

"By Special Inquiry Officer: No, we cannot consider what anyone will attempt to do in Canada on a continuing basis. We have to consider her previous work history that she has given to us, not what she intends to do or what she may intend to do in Canada.

"By counsel: If she satisfies you, if she establishes a bona fide intention to continue in the occupation of a nursemaid and general maid, is she not thereby entitled to twelve additional units?"

"By Special Inquiry Officer: If she can provide this hearing with specific evidence that she has these capabilities, I am sure this will be taken into consideration on her application.

"By counsel: May I refer you to paragraph (c) under Schedule B dealing with occupational demand. If the occupational demand referred to in that paragraph, in this case a nursemaid, how many units will Miss Williams be allotted?"

"By Special Inquiry Officer: I am not sure. I don't have the guide here at the moment. If she does produce evidence that she does have these abilities, then I will be prepared to consider this."

After Miss Williams's testimony at the inquiry was substantially completed, Mr. Ryder sought to have the Special Inquiry Officer call the assessing officer as a witness. This was refused on the ground that his testimony would have "no direct bearing on this case". The Special Inquiry Officer made various statements that indicate that he did not believe that Miss Williams was qualified as a domestic — for example (addressing Mr. Ryder):

"If you can establish to me that Miss Williams has the skill and ability to, and has past experience to take over domestic duties of a household in Canada, then I will be glad to have her case re-assessed but you have not produced evidence satisfactory to me that she is capable and able to do this . . ."

At the hearing of the appeal on 24th February 1969, after some argument from counsel for both parties, and after hearing the testimony of Miss Williams, the Court, at the suggestion of counsel for the respondent, and with the agreement of Mr. Brewin, ordered that the inquiry be re-opened, pursuant to s. 13 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.),



c. 90. The hearing of the appeal was then adjourned. The Court's order reads as follows:

"This appeal having been heard at Ottawa, Ontario, on the 24th day of February 1969, in the presence of counsel for both parties and upon reading the record and submissions filed and upon hearing evidence and arguments adduced by the counsels as aforesaid;

"THIS BOARD DOTH ORDER that the hearing of the said appeal be and the same is hereby adjourned sine die;

"AND DOTH FURTHER ORDER that Special Inquiry Officer E. E. Pringle or if he is not available some other Special Inquiry Officer, forthwith reopen the hearing of Veronica Elaine WILLIAMS appellant, and call as a witness the officer who assessed Veronica Elaine WILLIAMS for permanent residence in Canada, to receive additional evidence or testimony in respect of her assessment, together with such other additional evidence or testimony which may be adduced before him."

In accordance with this order the inquiry was re-opened, Miss Williams testified — she was again represented by Mr. Ryder, and Mr. A. Nebesio, the assessing officer in her case was called as a witness. At this re-opened inquiry Miss Williams testified that she was in fact working for Mrs. Rose, and Mrs. Rose testified on her behalf, in a most favourable manner, to the effect that she was an extremely efficient and reliable nursemaid and general housekeeper. As to the testimony of officer Nebesio, the Court regrets to have to describe it as obstructionist.

The Court's order is quite clear: the inquiry was re-opened to receive "additional evidence . . . in respect of her assessment". This evidence was not forthcoming. In fairness to Mr. Nebesio and the Special Inquiry Officer, however, it must be said that the issue became extremely confused by reason of the introduction and argument of the question whether Miss Williams was or was not a nursemaid. This had nothing to do with the original assessment, since by her own admission, she did not express an intention at that time to follow the profession of nursemaid, nor did she tell Mr. Nebesio of her experience in this line of work. The only question relevant to the assessment on occupational demand, was what was the intended occupation on which she was assessed. Mr. Ryder asked Mr. Nebesio this question (minutes of re-opened inquiry): "Q. What occupation did you consider for Miss Williams?"; but Mr. Nebesio did not directly answer: "A. According to the evidence before me her occupation was given

on her application for permanent residence in Canada as clerk-cashier."

It is true that Miss Williams had the burden of proving that the assessment was manifestly wrong (see s. 27(4) of the Immigration Act), but although this was not done on the merits of the assessment as to occupational demand, sufficient doubt was cast on whether there had ever been an assessment at all to shift the burden to the Minister (i.e., the Special Inquiry Officer) to prove a proper assessment on this point. Such proof was never made.

The Special Inquiry Officer has a duty to "do all things necessary to provide a full and proper inquiry": s. 11(3) (e) of the Immigration Act. He failed to do so.

Reference may be made to *Savory v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 28th November 1969 (not yet reported). There the Court held, per J. C. A. Campbell, Vice-Chairman:

"The Court after a careful review of the record and of the evidence given at the appeal hearing has reached the conclusion that there was no evidence adduced before the Special Inquiry Officer to show what was the classification, i.e., type or kind of mechanic, on which the appellant was assessed or on what basis and by what means did the examining officer arrive at zero units for occupational demand and three units for occupational skill. The Court finds that the Special Inquiry Officer did not conduct a full and proper inquiry in this case as he did not have any evidence before him to justify his finding that the appellant should receive zero units for occupational demand and three units for occupational skill. As a result of its finding it does not have to consider whether, on the evidence, the examining officer was manifestly wrong or proceeded upon a wrong principle."

In the instant case the Special Inquiry Officer also failed to provide a full and proper inquiry in respect of Miss Williams's intention, expressed at the inquiry, to pursue the occupation of nursemaid. It must be remembered that it is the Special Inquiry Officer, who, after inquiry, has the power to admit the person concerned or order him deported. It is his eligibility for admission or liability to deportation *at the date of the inquiry*, which is there in issue.

In *Singh v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 17th October 1969 (not yet reported), the inquiry took place some five months after the initial assessment. Evidence was

adduced at the appeal that new information respecting the occupational demand had been gathered by the Department of Immigration, which might or might not affect the number of points awarded for occupational demand. There the Court held that the failure of the Special Inquiry Officer to order a re-assessment was a failure to provide a full and proper inquiry, and allowed the appeal. In rendering the decision J.-P. Houle, Vice-Chairman, stated:

"But, if the inquiry, as in the present instance, is held some five months after the examination, and that new information regarding occupational demand has been gathered by the Department, certainly the Special Inquiry Officer cannot base his decision, as far as occupational demand is concerned, on the previous information, and he has to order a re-assessment based on information available at the time of the inquiry. The question as to whether this would be to the advantage or to the disadvantage of the subject of the inquiry is irrelevant."

In the instant appeal, the inquiry took place in October 1968 and the assessment in June of the same year. The question of new information as to occupational demand never arose, but there was clear evidence before the Special Inquiry Officer of a change in the occupation Miss Williams intended to follow in Canada — or at any event, he was aware of a bona fide intention which admittedly had never been expressed before or communicated to the assessing officer. It was his duty, under the circumstances of this case, to order a re-assessment.

In *Bertram Patrick Petersen v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] 1 I.A.C. 21 at 29, J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, stated:

"On the other hand, if there had been a change in the arranged employment of the appellant between the time of his original assessment and the start of the Inquiry, *and as the Special Inquiry Officer cannot substitute his opinion for that of the opinion of the assessing officer unless it can be shown that the assessing officer acted upon a wrong principle or that on the evidence the decision was manifestly wrong*, which is not the present case, it would seem the proper course to be followed by the Special Inquiry Officer would be to adjourn the Inquiry in order to allow the appellant to amend his application for permanent admission to show the proposed new employment. A re-assessment could then be made by an Immigration officer and the Inquiry proceed."

In the instant appeal, the Special Inquiry Officer seems to have made up his mind that Miss Williams was not qualified



to be a nursemaid, and he therefore declined to order a re-assessment. Reading the evidence as a whole, even at the original inquiry, Miss Williams made a prima facie case that she was so qualified, and her evidence and that of Mrs. Rose at the re-opened inquiry proves her qualifications in this regard beyond reasonable doubt. It may be added that this was not a skill she acquired "on the job" so as to be able to bolster up her case on appeal (having been permitted to take work after the inquiry). It was a skill she had, and the evidence as to this, adduced at the re-opened inquiry, may be considered by the Court and should have been considered by the Special Inquiry Officer. His failure to order her re-assessed in the course of the original inquiry, and certainly in the course of the re-opened inquiry, was a failure to provide a full and proper inquiry.

For these reasons, the appeal must be allowed.

---

## VERONICA ELAINE WILLIAMS

### APPELANTE

*Appréciation — L'enquêteur spécial est tenu, le cas échéant, d'ordonner une nouvelle appréciation — Le requérant remplissait-il les conditions à la date de l'enquête? Tel est le facteur décisif — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 11(3)e — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 34(3)f).*

En vertu de l'art. 11(3)e) de la Loi sur l'immigration, l'enquêteur spécial a le devoir d'"accomplir toutes autres choses nécessaires pour assurer une enquête complète et régulière". Après avoir fait une demande de résidence permanente, l'appelante, une Jamaïcaine de 23 ans qui se trouvait au Canada en qualité de visiteuse, a été interrogée par un fonctionnaire de l'immigration et gratifiée d'une "appréciation" de 41 points d'après les normes énoncées à l'annexe A, et cela, conformément à l'art. 34(3)f) du Règlement sur l'immigration, Partie I. Elle a indiqué comme profession actuelle "caissière" et comme profession projetée "infirmière" et sous la rubrique "offres d'emploi dans la profession" a été notée zéro. Si elle avait exercé la profession de gardienne d'enfants, elle aurait obtenu plus que le minimum de 50 points. Lors de l'enquête la preuve a été fournie qu'elle avait dirigé une école maternelle d'environ 40 enfants à la Jamaïque et elle a déclaré qu'elle avait l'intention de travailler comme gardienne d'enfant (bonne d'enfants), avec l'intention de suivre un cours d'infirmière médicale. La comparution du fonctionnaire appréciateur fut demandée à l'enquête. Cette requête a été rejetée. L'appel a été adjourné pour réouverture de l'enquête, de manière que ce fonctionnaire puisse être convoqué et d'autres preuves recherchées; c'est ce qui a eu lieu en fait et l'employeur actuel de l'appelante a également confirmé verbalement ses aptitudes remarquables en qualité de gardienne d'enfants.

*Jugé* qu'il n'y a pas eu enquête complète et régulière; l'enquêteur spécial paraît avoir décidé une fois pour toutes que l'appelante n'était pas qualifiée pour l'emploi de gardienne d'enfants et a refusé d'or-

donner une nouvelle appréciation. Ce faisant, il s'est trompé et il a omis de procéder à une enquête régulière. L'appel doit être admis, comme il l'a été dans l'affaire *Bertram Patrick Petersen c. le Ministre de la Main-d'oeuvre de l'Immigration*, [1969] 1 A.I.A. 21.

CORAM: J. V. Scott, Président, F. Glogowski et J. A. Byrne.

A. Brewin, pour l'appelante.

E. Sojonky, pour l'intimé.

Le 26 janvier 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Le présent appel a été interjeté contre une ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial E. E. Pringle, à Toronto, Ontario, le 30 octobre 1968, contre l'appelante Veronica Elaine Williams, dans les termes suivants (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyenne canadienne;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien

"(3) vous êtes membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous n'observez pas les prescriptions du Règlement sur l'immigration aux motifs que:

"i) un fonctionnaire à l'immigration est d'avis que vous n'auriez pas été admise au Canada pour y résider en permanence, eussiez-vous subi un examen hors du Canada à titre d'immigrante indépendante et votre admissibilité eût-elle été établie conformément aux normes énoncées à l'annexe A, comme l'exige l'alinéa *f*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié;

"ii) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé qui vous aurait été délivré par un préposé aux visas, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

"iii) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin et vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical, en la forme prescrite par le Ministre, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelante, âgée de 23 ans, célibataire, citoyenne jamaïcaine, a été admise au Canada en qualité de visiteur le 27 avril 1968, pour une période expirant le 27 mai 1968. Le 11 juin 1968, elle a déposé une demande de résidence permanente au Can-

ada, sur la formule d'immigration O.S.8 et peu après, elle a été examinée par un fonctionnaire à l'immigration et "appréciée" en tant qu'immigrante éventuelle. Les résultats de cette appréciation figurent au rapport établi conformément à l'art. 23 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, à la date du 30 juillet 1968, qui a précédé l'enquête d'immigration ayant abouti à l'ordonnance d'expulsion précitée.

L'appréciation est la suivante:

i) instruction et formation	8
ii) personnalité	8
iii) offres d'emplois dans sa profession	0
iv) compétence professionnelle	2
v) âge	10
vi) appréciation linguistique	4
vii) parent	5
viii) occasions d'emploi	4
	—
total	41

En tant que requérante indépendante au Canada, Mlle Williams devait recueillir un minimum de 50 points avant de pouvoir remplir les conditions d'admissibilité en tant qu'immigrante au Canada.

Mlle Williams était défendue par un avocat habile et expérimenté tant à l'enquête qu'à l'audition de son appel. La principale question qu'ils ont soulevée avait trait à l'appréciation zéro concernant les "offres d'emplois dans sa profession".

Les facteurs que l'on doit prendre en considération en ce qui concerne ce domaine particulier d'appréciation sont définis à l'annexe A du Règlement sur l'immigration, Partie I, art. (1)c):

"c) Offres d'emplois dans sa profession — Sur la base des renseignements recueillis par le ministère sur les occasions d'emploi au Canada, les points doivent être attribués d'après le nombre de postes vacants dans la profession que le requérant compte exercer au Canada. L'échelle d'appréciation varie entre quinze points, si la demande est forte, et zéro point si les travailleurs qui exercent la même profession que le requérant sont en surnombre au Canada."

Dans sa demande écrite de résidence permanente, Mlle Williams a donné sur ce point les renseignements suivants; (Case 10) Ma profession actuelle est "employée-caissière"; (Case 11)



Au Canada, profession projetée "infirmière". La case 29 énonçait les lieux où elle a travaillé en Jamaïque, savoir deux employeurs, pour l'un desquels elle a travaillé comme employée-caissière et pour l'autre comme "vérificatrice".

Disons tout de suite que Mlle Williams n'a pas les aptitudes nécessaires pour être "infirmière" au sens médical du terme. Elle a déclaré à l'audition de son appel que c'était son intention dans l'avenir de faire carrière comme infirmière médicale (transcription de l'audition) — en particulier, elle a répondu de la manière suivante aux questions de M. Betournay (Traduction): "Je me proposais, au cas où ma demande aurait été acceptée, de travailler, ensuite je serais allée à l'école et ensuite j'aurais exercé comme infirmière".

"Q. Vous avez été examinée le 12 juin au sujet de votre demande? R. Oui.

"Q. Par un fonctionnaire à l'immigration, je présume? R. Oui.

"Q. Avait-il été question du travail que vous envisagiez? Ce travail que vous vouliez faire avant de devenir infirmière diplômée? R. Non, il n'en n'a pas été question. C'était seulement une partie de la demande où je devais indiquer le travail que je comptais faire et c'est pourquoi j'ai écrit 'infirmière'.

"Q. Il n'a pas été du tout question du travail que vous deviez faire au Canada avant de devenir infirmière médicale? R. A vrai dire, je ne me rappelle pas très bien s'il en a été question mais j'ai dit au fonctionnaire que je voulais travailler d'abord et ensuite retourner à l'école, mais je n'ai pas dit quel travail en particulier je voulais faire.

"Q. Lui avez-vous expliqué ou vous a-t-il demandé ce que vous entendiez par infirmière? R. Je ne m'en souviens pas.

"Q. En avez-vous parlé? R. Vraiment, je ne peux pas me souvenir clairement si nous en avons parlé."

Questions posées par le Président (Traduction):

"Q. M. Nebesio, le fonctionnaire à l'immigration, vous a-t-il posé des questions au sujet de votre travail comme caissière? R. Ici? Être caissière ici?

"Q. Lorsque vous avez été examinée à la suite de cette demande? R. Il m'a demandé si c'était le travail que je faisais avant de venir et je lui ai répondu 'oui'.

“Q. La case suivante, la case 11, profession projetée au Canada — infirmière; vous a-t-il posé des questions à ce sujet? R. Je ne peux me rappeler clairement s’il m’en a seulement posé.

“Q. Ne vous a-t-il pas demandé si vous aviez des certificats? R. Non, il ne m’a jamais demandé si j’avais suivi des cours d’une école spéciale pour infirmières ou si j’avais des certificats, ou autre chose.

“Q. Vous a-t-il demandé ce que vous vouliez dire par là? R. Oui, je crois qu’il me l’a demandé.

“Q. Qu’avez-vous répondu? R. J’ai dit que je voulais être infirmière, en particulier que j’aimerais travailler dans un hôpital et ensuite devenir infirmière.”

Mlle Williams a déclaré qu’elle n’avait pas indiqué au fonctionnaire appréciateur le métier ou la profession qu’elle se proposait d’exercer au Canada avant d’être en mesure de suivre des cours d’infirmière. Lors de l’enquête, toutefois, son avocat a fourni la preuve qu’une dame Amelia Rose, de Toronto, lui avait offert une place de bonne d’enfants et de gouvernante générale. Interrogée par son avocat, Mlle Williams a déclaré (procès-verbal de l’enquête) (Traduction):

“Q. Quelle profession comptez-vous exercer dans ce pays? R. Je voudrais être bonne d’enfants ou domestique en général.

“Q. Avez-vous déjà travaillé à la Jamaïque comme bonne d’enfants ou domestique en général? R. Oui.

“Q. Et quel genre de travail était-ce? R. Je dirigeais une école maternelle et, naturellement, je devais m’occuper de très petits enfants.

“Q. Quel nom portait cette école? R. Nutfield Infant Centre.

“Q. Où se trouvait-elle? R. A Islington, Ste-Marie, Jamaïque.

“Q. Quelle a été la durée de cet emploi? R. Huit mois.

“Q. Vous rappelez-vous quand vous y étiez? R. En 1963.

“Q. Pouvez-vous décrire brièvement quelles étaient vos fonctions pendant que vous travailliez à l’école maternelle? R. Nous leur enseignions des jeux, le chant, à écrire des lettres et des chiffres.

“Q. Combien y avait-il d’enfants à l’école, approximativement? R. Environ quarante.

“Q. Aviez-vous du personnel pour vous aider? R. Oui.

“Q. Combien de personnes? R. Une.

“Q. Aviez-vous un supérieur pour la surveillance? R. Seulement le directeur.

“Q. Voici une déclaration signée de M. H. Ward, directeur du Nutfield Infant Centre. Est-ce le directeur dont vous vouliez parler? R. Oui.

“Peut-être pourrais-je présenter cette déclaration comme pièce.

(Déclaration produite par l'avocat, déposée comme pièce H)

“Q. Dites-moi qu'elles étaient vos heures de travail au centre? R. De 9 heures à 3 heures et demie de l'après-midi.

“Q. Lorsque vous avez été examinée par le fonctionnaire à l'immigration, était-il au courant de votre intention de travailler comme bonne d'enfants ou domestique en général? R. Non, je n'ai précisé aucun travail.

“Q. Vous a-t-on demandé quel travail, quelle profession, vous aviez l'intention de faire ou d'exercer au Canada? R. Oui, on me l'a demandé et j'ai répondu, ma foi, que je voulais travailler et ensuite continuer à m'instruire.

“Q. Quel genre de cours aviez-vous en vue? R. Suivre des cours d'infirmière si je puis terminer mes études.

“Q. Pouvez-vous me dire si le fonctionnaire qui vous a examinée était au courant de votre travail à l'école maternelle à la Jamaïque? R. Non, il ne l'était pas.”

Elle a encore déclaré qu'elle avait suivi un cours ménager à l'école.

Presque au début de l'enquête, A. Ryder, l'avocat de Mlle Williams, a plaidé certains arguments au sujet de l'appréciation, en particulier au sujet des offres d'emplois dans sa profession. On lit au procès-verbal de l'enquête (Traduction):

“Je déclare qu'une bonne d'enfants ou une domestique en général vaut douze points. Elle aurait réussi si le nombre de points approprié lui avait été accordé. Son appréciation a été basée sur les renseignements qu'elle a fournis au fonctionnaire examinateur et comme telle, ne remplissait pas les conditions d'une demande indépendante; de même, fondé sur ces renseignements, elle ne remplissait pas les conditions d'une demande d'admission au Canada par une personne désignée. Elle



n'était pas défendue par un avocat. Elle ne connaissait pas les normes du Ministère. Elle n'avait aucun moyen de savoir, elle n'a pas défendu au mieux ses intérêts, elle ne savait pas quelles réponses donnaient des points et quelles autres n'en donnaient pas. Elle n'a pas dit quelle était sa véritable situation. Elle a répondu aussi franchement et honnêtement qu'elle a pu aux questions que lui a posées le fonctionnaire examinateur. Elle ne savait pas ce qui était important et ce qui ne l'était pas. Elle aurait dû être mise à même de donner les réponses qui donnaient des points parce que les faits sont réels —

“L'enquêteur spécial: C'est pourquoi nous sommes ici aujourd'hui pour voir si les faits sont réels.

“L'avocat: Il y a une chose que je voudrais préciser. Si l'on constate qu'il y a des offres d'emplois au Canada dans les professions de domestique en général et de bonne d'enfants, lui attribuera-t-on ces douze points supplémentaires?

“L'enquêteur spécial: Non, nous ne pouvons considérer comme une profession permanente ce qu'une personne veut essayer de faire au Canada. Nous devons prendre en considération la profession antérieure qu'elle nous a indiquée, et non pas ce qu'elle se propose de faire, ou ce qu'elle peut se proposer de faire au Canada.

“L'avocat: Si elle peut vous convaincre, si elle peut prouver son intention de travailler de bonne foi d'une manière continue comme bonne d'enfants et domestique en général, n'est-elle pas fondée de ce fait à obtenir douze points supplémentaires?

“L'enquêteur spécial: Si elle peut fournir à la présente audition des preuves précises qu'elle possède de telles aptitudes, je suis sûr qu'il en sera tenu compte pour sa demande.

“L'avocat: Puis-je attirer votre attention sur l'alinéa c) de l'annexe B, traitant des offres d'emplois dans la profession? S'il y a des offres d'emplois dans la profession dont il s'agit dans cet alinéa, au cas présent celle de bonne d'enfants, combien de points sera-t-il alloué à Mlle Williams?

“L'enquêteur spécial: Je n'en sais rien. Je n'ai pas le guide ici en ce moment. Si elle fournit la preuve qu'elle a réellement ces aptitudes, je suis prêt à en tenir compte.”

Après que la déposition de Mlle Williams à l'enquête eut été terminée pour l'essentiel, M. Ryder s'est efforcé d'obtenir que l'enquêteur spécial fasse déposer le fonctionnaire appréciateur comme témoin. Cela a été refusé au motif que son témoignage

n'avait "pas de lien direct avec l'affaire". L'enquêteur spécial a fait diverses déclarations indiquant qu'il ne croyait pas que Mlle Williams fût qualifiée comme domestique — par exemple (s'adressant à M. Ryder) (Traduction):

"Si vous pouvez me prouver que Mlle Williams a les compétences, les capacités et l'expérience voulue pour assurer des travaux domestiques dans un foyer au Canada, je serai heureux de faire procéder à une nouvelle appréciation de son cas, mais vous n'avez pas produit de preuves de nature à me convaincre qu'elle est capable et qualifiée pour cela . . ."

Lors de l'audition de l'appel, le 24 février 1969, après quelques joutes oratoires entre les avocats des deux parties et après l'audition de la déposition de Mlle Williams, la Cour, sur la proposition de l'avocat de l'intimé, et avec l'accord de M. Brewin, a ordonné la réouverture de l'enquête, conformément à l'art. 13 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90. L'audition de l'appel a été ensuite ajournée. L'ordonnance de la Cour est libellée comme suit (Traduction):

"Le présent appel ayant été entendu à Ottawa, Ontario, le 24<sup>e</sup> jour de février 1969, en présence des avocats des deux parties, après lecture du dossier et des conclusions déposées et après avoir entendu les dépositions et les plaidoiries prononcées par les avocats ainsi qu'il a été dit plus haut:

"LA COMMISSION ORDONNE que l'audition dudit appel soit ajournée sine die, et l'ajourne sine die;

"ET ORDONNE DE PLUS que l'enquêteur spécial E. E. Pringle ou, s'il n'est pas disponible, quelque autre enquêteur spécial, procède immédiatement à une nouvelle audition de l'appelante Veronica Elaine WILLIAMS, et cite comme témoin le fonctionnaire qui a procédé à l'appréciation de Veronica Elaine WILLIAMS sur sa demande de résidence permanente au Canada afin de recevoir des preuves ou des témoignages supplémentaires en ce qui concerne son appréciation, de même que tous autres témoignages ou preuves supplémentaires qui pourraient être produits devant lui."

Conformément à cette ordonnance, l'enquête a été réouverte, Mlle Williams a déposé — elle était encore défendue par M. Ryder, et M. A. Nebesio, le fonctionnaire appréciateur dans son cas, a été cité comme témoin. A cette réouverture de l'enquête, Mlle Williams a déclaré qu'en fait, elle travaillait pour Mme Rose, et Mme Rose a déposé en sa faveur, d'une manière extrêmement favorable, déclarant qu'elle était une bonne d'en-

fants et une domestique en général très capable et digne de confiance. En ce qui concerne la déposition du fonctionnaire Nebesio, la Cour regrette d'avoir à la qualifier d'obstructionniste.

L'ordonnance de la Cour est très claire: l'enquête a été réouverte pour recueillir "des preuves supplémentaires . . . en ce qui concerne son appréciation". Cette preuve ne se dégageait pas. A la décharge de M. Nebesio et de l'enquêteur spécial, il convient toutefois d'ajouter que la situation est devenue extrêmement confuse du fait qu'une discussion s'est instaurée sur la question de savoir si Mlle Williams était ou non bonne d'enfants. Cela n'avait rien à voir avec l'appréciation initiale, puisque de son propre aveu, elle n'avait pas à ce moment-là exprimé l'intention d'exercer la profession de bonne d'enfants ni fait part à M. Nebesio de son expérience dans ce genre de travail. La seule question ayant trait à l'appréciation des offres d'emplois était celle de la profession envisagée au sujet de laquelle elle avait été appréciée. M. Ryder a posé à M. Nebesio la question suivante (procès-verbal de la réouverture de l'enquête) (Traduction): "Q. Quelle profession envisagiez-vous pour Mlle Williams?"; mais M. Nebesio n'a pas fait de réponse directe (Traduction): "R. D'après la preuve qui m'a été soumise, la profession qu'elle a indiquée dans sa demande de résidence permanente au Canada était celle de caissière."

Il est exact que la charge de prouver que l'appréciation était manifestement fausse incombait à Mlle Williams (voir l'art. 27(4) de la Loi sur l'immigration), mais bien que cela n'ait pas porté sur le fond de l'appréciation en ce qui concerne les offres d'emplois dans la profession, un doute suffisant est né quant à l'existence même d'une véritable appréciation pour permettre que le fardeau de la preuve soit mis à la charge du Ministre (c'est-à-dire, de l'enquêteur spécial) pour l'amener à prouver qu'il a fait une appréciation convenable sur ce point. Une telle preuve n'a jamais été faite.

L'enquêteur spécial a le devoir d'"accomplir toutes choses nécessaires pour assurer une enquête complète et régulière": art. 11(3)e) de la Loi sur l'immigration. Il y a manqué.

On peut se référer à l'affaire *Savory c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., 28 novembre 1969 (non publiée). Dans cette affaire, la Cour a jugé comme suit, per J.C.A. Campbell, Vice-président (Traduction):

"Après un examen minutieux du dossier et de la preuve fournie à l'audition de l'appel, la Cour est parvenue à la conclusion qu'aucune preuve n'a été fournie à l'enquêteur spécial permettant d'établir quelle était la classification, c'est-à-dire,



le genre de mécanisme, sur lequel l'appelant a été apprécié, ni sur quelle base et par quel moyen le fonctionnaire examinateur est parvenu à zéro point en ce qui concerne les offres d'emplois dans la profession et à trois points en ce qui concerne la compétence professionnelle. La Cour constate que l'enquêteur spécial n'a pas mené une enquête complète et régulière dans cette affaire, du fait qu'il ne disposait d'aucune preuve pour justifier la conclusion d'après laquelle il devait attribuer à l'appelant zéro point pour les offres d'emplois et dans la profession trois points pour la compétence professionnelle. Il résulte de cette conclusion qu'elle n'a pas à examiner si, selon la preuve, le fonctionnaire examinateur a eu manifestement tort ou a agi selon un principe erroné."

Dans la présente affaire, l'enquêteur spécial a omis d'assurer une enquête complète et régulière en ce qui concerne les intentions de Mlle Williams, exprimées à l'enquête, d'exercer la profession de bonne d'enfants. Il convient de se rappeler que c'est l'enquêteur spécial qui, après enquête, a le pouvoir d'admettre la personne en cause ou d'ordonner qu'elle soit expulsée. Ce qui est en cause ici, c'est l'admissibilité ou l'assujettissement à l'expulsion *à la date de l'enquête*.

Dans l'affaire *Singh c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., 17 octobre 1969 (non publiée), l'enquête a eu lieu environ cinq mois après l'appréciation initiale. On a fourni lors de l'appel la preuve que le Ministère de l'Immigration avait recueilli de nouveaux renseignements concernant les offres d'emplois dans la profession, qui pouvaient ou non influencer sur le nombre de points attribué pour les offres d'emplois dans la profession. Dans cette affaire, la Cour a jugé que le fait que l'enquêteur spécial n'ait pas ordonné une nouvelle appréciation équivalait à un défaut d'assurer une enquête complète et régulière, et a accueilli l'appel. En prononçant le jugement J.-P. Houle, Vice-président, a déclaré (Traduction) :

"Mais si l'enquête, comme c'est le cas ici, a lieu environ cinq mois après l'examen, et si le Ministère a recueilli de nouveaux renseignements concernant les offres d'emplois dans la profession, il est certain que l'enquêteur spécial ne peut fonder sa décision, en ce qui concerne les offres d'emplois dans la profession, sur les renseignements antérieurs, et il a le devoir d'ordonner une nouvelle appréciation fondée sur les renseignements disponibles au moment de l'enquête. La question de savoir s'il en résulte un avantage ou un inconvénient pour l'intéressé est hors de propos."

Dans le présent appel, l'enquête a eu lieu en octobre 1968 et l'appréciation en juin de la même année. Il n'a jamais été

question de renseignements nouveaux en ce qui concerne les offres d'emplois dans la profession, mais l'enquêteur spécial avait la preuve certaine que Mlle Williams avait modifié ses intentions en ce qui concernait la profession qu'elle voulait exercer au Canada, ou à tout le moins, il était au courant d'une intention sincère dont on admet qu'elle n'avait jamais été exprimée devant le fonctionnaire appréciateur ou ne lui avait pas été communiquée. Eu égard les circonstances de l'affaire, il était de son devoir d'ordonner une nouvelle appréciation.

Dans l'affaire *Petersen c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] I A.I.A. 21 à 32, J.C.A. Campbell, Vice-président, a déclaré:

"Cependant, si l'emploi réservé à l'appelant avait été modifié entre la première appréciation et l'enquête, et *puisque l'enquêteur spécial ne peut substituer son opinion à celle du préposé à l'appréciation à moins qu'il ne soit démontré que le préposé à l'appréciation s'est fondé sur un principe faux ou qu'il en est venu, d'après la preuve, à une décision manifestement erronée*, ce qui n'est pas le cas dans l'espèce, la procédure correcte qu'aurait dû suivre l'enquêteur spécial aurait été de remettre l'enquête à plus tard afin de permettre à l'appelant de modifier sa demande d'admission en permanence en vue d'y inscrire le nouvel emploi qu'il avait en vue. Le fonctionnaire à l'immigration aurait alors pu procéder à une nouvelle appréciation avant la réouverture de l'enquête."

Dans le présent appel, l'enquêteur spécial paraît avoir décidé que Mlle Williams n'était pas compétente comme bonne d'enfants et il a par conséquent refusé d'ordonner une nouvelle appréciation. Il ressort de la lecture de la preuve dans son ensemble que même lors de l'enquête originale, Mlle Williams a apporté un commencement de preuve qu'elle avait cette compétence, et sa déposition ainsi que celle de Mme Rose lors de la nouvelle enquête prouve qu'elle était, selon toute vraisemblance, compétente à cet égard. Qu'il soit permis d'ajouter qu'il ne s'agissait pas d'une compétence qu'elle avait acquise "en cours d'emploi" dans le but d'augmenter ses chances en appel (puisque'on lui avait permis de travailler après l'enquête). Il s'agissait d'une compétence qu'elle avait déjà, et la preuve à cet égard, produite lors de la réouverture de l'enquête, peut être prise en considération par la Cour et aurait dû l'être par l'enquêteur spécial. Le fait qu'il a omis d'ordonner une nouvelle appréciation au cours de l'enquête initiale, et surtout au cours de la réouverture de l'enquête, constitue le défaut d'assurer une enquête complète et régulière.

Pour ces motifs, l'appel doit être accueilli.

## DONALD EDWIN MOORE

## APPELLANT

*Jurisdiction of Immigration Appeal Board — Restricted to matters preceding order and order itself — Order silent as to place of deportation — Whether Board empowered to consider this issue — Crime involving moral turpitude committed in United States — Proof — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 5(d), 19(1)(e)(iv), (viii), (ix), 28, 36 — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 11, 15.*

In making a deportation order the special inquiry officer is not required to name the specific place to which the subject of the order is to be sent; the words "I hereby order you to be detained and deported" fully comply with the requirements of the Act. The Immigration Appeal Board has no power to deal with any matters subsequent to the making of a deportation order; it can only deal with matters which precede the making of the order, and with the order itself. It follows that where the place of deportation does not form part of the order, this issue cannot be raised on an appeal.

Where any question of foreign law arises it must be proved as a fact; in the absence of evidence of the foreign law it will be presumed to be the same as the law of Canada. Appellant's record showed that he had been convicted in the United States of "theft over \$50"; the Board *held*, applying the above principle, and in the light of the authorities, that the offence "theft over \$50", which appellant admitted, was a crime involving moral turpitude within the meaning of s. 5(d) of the Immigration Act and that this ground of the deportation order was valid and in accordance with law.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J. C. A. Campbell and A. B. Weselak.

*L. D. Silver*, for appellant.

*N. M. Thurm*, for respondent.

9th April 1968. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAKE:—This is an appeal against a deportation order made by Special Inquiry Officer Louis J. Zuker, Q.C., at Metropolitan Toronto Jail, Toronto, Ontario, on 1st February 1968, and directed to the appellant, Donald Edwin Moore, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile and that;

"(3) you are a person described under sub-paragraph (iv) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that at the time of your admission to Canada you were a member of the prohibited class described under paragraph (d) of Section 5 of the said Act, having been convicted of a crime involving moral turpitude and your admission to Canada has not been authorized by the Governor in Council;



“(4) you are a person described under sub-paragraph (ix) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you returned to Canada after a deportation order was made against you at Toronto, Ontario, on May 8th, 1959 and since no appeal against such order was allowed and you were deported from Canada, since you do not have the consent of the Minister, it is contrary to the provisions of Section 38 of the Immigration Act to allow you to remain in Canada”.

The appellant had as counsel of record, A. C. Bazos, but as Mr. Bazos gave evidence at the hearing of the appeal, L. D. Silver acted as counsel. The appellant appeared in person accompanied by his counsel. N. M. Thurm represented the Minister of Manpower and Immigration.

Counsel for the appellant challenged the validity of the order generally and challenged the legality and validity of the inquiry. An examination of the deportation order reveals that it was made upon four grounds and these will be dealt with separately.

Counsel for the appellant strenuously argued at the inquiry and before the Court that the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, did not provide for the circumstances of this case in that you cannot deport somebody who wants to leave the country because he was already on his way out, that the inquiry was to no purpose and was a farce.

Section 19(1) of the Immigration Act reads as follows:

“19.(1) Where he has knowledge thereof, the clerk or secretary of a municipality in Canada in which a person hereinafter described resides or may be, an immigration officer or a constable or other peace officer shall send a written report to the Director, with full particulars, concerning . . .”

The facts show that the appellant was in Canada at the time of his arrest; note, “resides or may be” here. The appellant was physically in Canada within the meaning of the Immigration Act. As a result a report under s. 19(1) (e) (iv), (viii) and (ix) to the Director of Immigration was transmitted by Immigration Officer R. C. Lynn on 27th November 1967. J. B. Bissett, Chief Enforcement Officer, then ordered the District Administrator at Toronto to hold an inquiry under s. 26 of the Immigration Act and the appellant was notified by Special Inquiry Officer Leslie G. Stuart on 30th November 1967 that an inquiry would be held on 4th December 1967 at 9:00 a.m.

Section 19(1) of the Immigration Act provides that a report shall be sent to the Minister. This was done by Immigration

Officer R. C. Lynn. Upon receipt of this report the Director, in accordance with the provisions of s. 26 of the Immigration Act, which reads:

"26. Subject to any order or direction by the Minister, the Director shall, upon receiving a written report under section 19 and where he considers that an inquiry is warranted, cause an inquiry to be held concerning the person respecting whom the report was made",

ordered the District Administrator at Toronto to hold an inquiry under s. 26.

An inquiry was convened and as a result of the evidence adduced thereat, the Special Inquiry Officer conducting the inquiry was of the opinion that the appellant was a person described in subparas. (iv), (viii) and (ix) of para. (e) of subs. (1) of s. 19 of the Immigration Act and subject to deportation in accordance with s. 19(2) of the Immigration Act which provides:

"(2) Every person who is found upon an inquiry duly held by a Special Inquiry Officer to be a person described in subsection (1) is subject to deportation".

The Board therefore finds that the Special Inquiry Officer was fully clothed with jurisdiction to hold the inquiry, and if he found the appellant was a person described in s. 19(1) of the Immigration Act he had the jurisdiction to make a deportation order in accordance with the provisions of s. 28(1) and (3) of the Immigration Act which provides:

"28. (1) At the conclusion of the hearing of an inquiry, the Special Inquiry Officer shall render his decision as soon as possible and shall render it in the presence of the person concerned wherever practicable . . .

"(3) In the case of a person other than a person referred to in subsection (2), the Special Inquiry Officer shall, upon rendering his decision, make an order for the deportation of such person".

Counsel for the appellant, in his submission before the Board, also argued that the place of deportation is part of the order, and that the order does not mean anything until there is a determination of where the person is to go and further argued that under s. 36 of the Immigration Act the appellant has a choice whether he wishes to go to the place from whence he came or to the country of his nationality or citizenship or to

the country of birth, and the discretion of the Minister is only applicable when it is sought to deport a person to a country not falling within any of these categories. Counsel argued that as Mr. Moore wishes to go to Panama, the country from whence he came, he should be allowed to do so and that the Court is vested with jurisdiction to deal with the matter.

Counsel for the respondent submitted that the Court has no jurisdiction to consider on this appeal the place to which Mr. Moore should be deported and that the place to which he is to be deported need not be a part of the deportation order, that s. 28(3) of the Immigration Act deals with what the Special Inquiry Officer is supposed to do when he finds a person should be deported, that s. 36 complements s. 28 and spells out where the person ordered deported is to be sent, and that ss. 11 and 15 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, state that the appeal is only from the order of deportation and that the country to which the deportee is to be sent is not part of the appeal. As to the place being part of the order, s. 63 of the Immigration Act authorizes the Minister to prescribe the form of deportation order. Counsel for the respondent cited *Rebrin v. Bird*, [1961] S.C.R. 376, 35 C.R. 412, 130 C.C.C. 55, 27 D.L.R. (2d) 622, where the form of order was upheld.

Section 28 of the Immigration Act provides:

"28. (1) At the conclusion of the hearing of an inquiry, the Special Inquiry Officer shall render his decision as soon as possible and shall render it in the presence of the person concerned wherever practicable.

"(2) Where the Special Inquiry Officer decides that the person concerned is a person who

"(a) may come into or remain in Canada as of right;

"(b) in the case of a person seeking admission to Canada, is not a member of a prohibited class; or

"(c) in the case of a person who is in Canada, is not proven to be a person described in paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) of subsection (1) of section 19,

"he shall, upon rendering his decision, admit or let such person come into Canada or remain therein, as the case may be.

"(3) In the case of a person other than a person referred to in subsection (2), the Special Inquiry Officer shall, upon rendering his decision, make an order for the deportation of such person.



"(4) No decision rendered under this section shall prevent the holding of a future inquiry if required by reason of a subsequent report under section 19 or pursuant to section 25."

Subsection (3) of the above section requires the Special Inquiry Officer to make an order of deportation and does not mention the place to which the person is to be deported.

Section 64(2) of the Immigration Act reads:

"(2) Every form or notice purporting to be a form or notice prescribed by the Minister shall be deemed to be a form or notice prescribed by the Minister under this Act unless called in question by the Minister or some person acting for him or for Her Majesty."

Under the Act, a deportation order form has been prescribed for use by an immigration officer under s. 28 of the Immigration Act, which order reads in part: "I hereby order you to be detained and deported."

Deportation is defined in the Immigration Act under s. 2(d) as:

"(d) 'deportation' means the removal under this Act of a person from any place in Canada to the place whence he came to Canada or to the country of his nationality or citizenship or to the country of his birth or to such country as may be approved by the Minister under this Act, as the case may be",

and s. 36 of the Immigration Act provides:

"36. (1) Subject to subsection (2), a person against whom a deportation order has been issued shall be deported to the place whence he came to Canada or to the country of which he is a national or citizen or to the country of his birth or to such country as may be approved by the Minister under this Act.

"(2) Unless otherwise directed by the Minister or an immigration officer in charge, a person against whom a deportation order has been made may be requested or allowed to leave Canada voluntarily."

In *Rebrin v. Bird*, supra, abridged in 1 Can. Abr. (2nd) 557, art. 3273:

"On appeal from the dismissal of an application for *habeas corpus* with *certiorari* in aid to quash a deportation order against the accused, *held*, the appeal should be dismissed. (1) The fact that the deportation order did not set out the place to which the appellant was to be deported did not affect its validity

since the form of order was that prescribed by the Minister under s. 63 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325. (2) There was no evidence of matters having been considered which were irrelevant to a proper determination of the question of deportation."

Also *Chan v. McFarlane*, [1962] O.R. 798, 133 C.C.C. 311, 34 D.L.R. (2d) 179, abridged in 1 Can. Abr. (2d) 556, art. 3271:

"Country to which deportee may be sent. The plaintiff, who was born in China, entered Canada from the United States, having arrived there from Hong Kong. He was ordered deported to Hong Kong although he was not a citizen of that country. Under s. 36(1) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, a person could be deported to (a) the place whence he came to Canada; (b) the country of which he was a national or citizen, or the country of his birth; or (c) a country approved by the Minister under the Act. It was held that the deportation was illegal and contrary to the law. Hong Kong did not fall within the first two requirements of s. 36(1), nor was it a country approved by the Minister. The power contained in s. 40(1) of the Act to deport a person to the country from which he had come to the United States, when the latter refused to re-admit him, was no more than an inference and could not be supported. Had it been intended to grant such a power it would have been set out expressly in the Act. On appeal, *held*, the appeal should be dismissed. There was no power on the part of the Minister to name a country to which a deportee was to be sent apart from that conferred by the Act. S. 40(1) was inapplicable as the respondent had not come 'through' but 'from' the United States where he had lived 10 years, nor was s. 40(2) any more applicable since at least two of the three conditions precedent for ministerial approval were not fulfilled. Therefore, as Hong Kong was neither a statutory destination nor a place which the Minister could approve under the Act, the respondent could not be deported to Hong Kong."

The Court therefore finds that the deportation order was made in accordance with the Act as there is no provision requiring the Special Inquiry Officer to insert the specific place to which the person is to be deported and the Court finds that the Special Inquiry Officer in using the wording: "I hereby order you to be detained and deported", fully complied with the Act in not stating the place of deportation in the order.

Counsel for the appellant submitted that it is within the jurisdiction of the Court to consider the matter of place of

deportation. Counsel for the respondent, on the other hand, challenged this submission.

Section 22 of the Immigration Appeal Board Act provides:

"22. Subject to this Act and except as provided in the *Immigration Act*, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of an order of deportation or the making of an application for the admission to Canada of a relative pursuant to regulations made under the *Immigration Act*".

The Board is an appellate body created by statute and while it is established as a superior court of record, it was established for a specific purpose, and, therefore, must find its jurisdiction in the powers given to it in the Act of its creation. The powers relating to deportation orders are found in ss. 11 and 12 of the Immigration Appeal Board Act which read as follows:

"11. A person against whom an order of deportation has been made under the provisions of the *Immigration Act* may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact.

"12. The Minister may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by a Special Inquiry Officer that a person in respect of whom a hearing has been held is not within a prohibited class or is not subject to deportation."

Note in s. 11: "may appeal on any ground of appeal . . . that involves a question of law or fact or mixed law and fact".

Section 14 of the Immigration Appeal Board Act in providing for the disposition of an appeal provides:

"14. The Board may dispose of an appeal under section 11 or section 12 by

"(a) allowing it;

"(b) dismissing it; or

"(c) rendering the decision and making the order that the Special Inquiry Officer who presided at the hearing should have rendered and made."

The Court finds that in this case it has no power to deal with any matters which are subsequent to the making of the deportation order. The appeal is against the order of deporta-



tion, and it can only consider matters which precede the making of the order and the order as such. There its jurisdiction is ended, provided the order is made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder. The Court has found that the specific place of deportation is not part of the order and, therefore, as a result, does not form part of the subject of the appeal and, therefore, declines to deal with that part of the appeal relating to counsel for the appellant's submissions under s. 36 of the Immigration Act as to exercise of discretion by the Minister.

Counsel for the appellant also argued that the doctrine of "natural justice" was infringed and that the appellant was forced to give evidence under "duress" at the inquiry. He based his submission on the fact that when the appellant refused to answer any questions at the inquiry the Special Inquiry Officer informed him that the Immigration Act compelled him to answer questions and that he could be prosecuted under s. 50 of the Immigration Act. Upon reading the minutes of the inquiry the Board is of the opinion that the appellant suffered no prejudice and as he was ably represented by his counsel, Mr. Bazos, throughout the inquiry, duress as a fact did not exist at all or to an extent which would vitiate the inquiry.

The first ground as to being a Canadian citizen is not disputed. In the minutes of the inquiry held on 1st February 1968 the appellant admits he is not a Canadian citizen, hence this ground of the order is valid.

The second ground as to having Canadian domicile is also not disputed. In the said minutes of the inquiry the appellant admits to never having been admitted to Canada as a landed immigrant, therefore he could not acquire domicile, having been born in California, United States of America, in 1913.

The third ground of the order, which reads as follows:

"(3) you are a person described under sub-paragraph (iv) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that at the time of your admission to Canada you were a member of the prohibited class described under paragraph (d) of section 5 of the said Act, having been convicted of a crime involving moral turpitude and your admission to Canada has not been authorized by the Governor in Council",

was not strenuously disputed but forms part of the sum and substance of the appeal and, therefore, its legality and validity must be considered by the Court.

Filed as an exhibit at the inquiry was a photostatic copy of an identification record from the Federal Bureau of Investigation, United States Department of Justice, photograph and fingerprint Chart. This record, amongst a number of others, lists the following:

"UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE  
FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION  
WASHINGTON 25, D.C.

"Contributor or Finger- Prints	Name and Number	Arrested or Received	Charge	Disposition
"SO Santa Anna, Calif.	Donald Moore #95598	10-28-34	PT	25 days Co. Jail
"SO Fort Worth, Texas	Donald Moore #10312	2-18-44	Theft over \$50.00	5 years in Jail 2-17-44
"USM Leaven- worth, Kans.	Donald Moore	2-23-45	PO theft of PO property & consp to defraud	3 years 6-9-47"

In the said minutes of the inquiry the appellant provided the following evidence viz:

"By Mr. Stuart to Mr. Moore: Have you a police record in the United States? A. Well, yes.

"Q. Were you, at Fort Worth, Texas on 18 February, 1944 charged and convicted of theft over \$50.00 and sentenced to five years?

"By Counsel: Mr. Stuart, again I am objecting to this aspect of the Inquiry. We have admitted certain matters, his criminal record or lack thereof. I respectfully suggest it is only relevant if my client contemplated making application to stay in Canada, it has no bearing on the question otherwise —

"By Mr. Stuart: Paragraph (d) of Section 5 of the Immigration Act clearly states a person who has been convicted of a crime, or admits having committed a crime involving moral turpitude is prohibited from entering Canada. The reason I am asking this question is, your client has been reported to the Director under Section 19(1)(e)(iv) on the grounds of 5(d), —

"By Counsel: Well, as I understand the matter —

"By Mr. Stuart: Except, if a person has been convicted or admits committing a crime involving moral turpitude, and his

admission to Canada has been authorized by the Governor in Council — that is the only way this person could come into Canada.

"I now produce photostat copy of United States Department of Justice, Federal Bureau of Investigation record and I refer to an entry on page 2 of this document, Fort Worth, Texas, 18 February, 1944, charged with theft over \$50.00 and sentenced to 5 years in penitentiary. Mr. Moore, do you acknowledge you are the person referred to in this first entry?

"By Mr. Moore: Yes.

"By Mr. Stuart to Mr. Moore: The fourth entry on this second page, on the 23 February, 1945, post office theft of post office property and conspiracy to defraud, sentence, 3 years. Do you acknowledge you are the person referred to in this entry? A. Yes."

Was the Special Inquiry Officer in his investigation warranted in coming to the conclusion that the crimes for which the appellant was convicted and of which he admitted his convictions contained in the Federal Bureau of Investigation Report, were "crimes involving moral turpitude"? Here it is necessary for the Board to determine whether the appellant had "been convicted or admitted committing a crime involving moral turpitude".

In *Re Brooks*, 83 C.C.C. 149, [1945] 1 D.L.R. 726 at 731, where the Special Inquiry Officer had no evidence of the foreign law before him in quashing the deportation order, Rose C.J.H.C. in the Ontario High Court stated:

"Foreign law is a fact to be proved, and, there being no evidence either as to the meaning or as to the effect in New Jersey of a plea of *non vult*, I do not think that Mr. Malcolm had before him any evidence that Brooks had in the United States 20 years ago been convicted of anything. And even if the record could be treated as evidence of a conviction of some offence, I think it could not be treated as evidence of a conviction of a crime involving moral turpitude, because Mr. Malcolm had not before him any evidence as to what is requisite in New Jersey to constitute the offence of "receiving". What is so requisite may or may not be receiving stolen goods knowing them to be stolen: without knowing the definition of the offence it seems to be very rash to assume that it constitutes a crime involving moral turpitude."

The Court is in full agreement with the reasons given by Rose C.J.H.C. in the *Brooks* case and would probably allow this



appeal following his reasoning. The Court is however of the opinion, with due respect, that the presumption in law that in the absence of evidence of foreign law, the foreign law is presumed to be as Canadian law had not been considered and should be considered by the Court. This principle is enunciated in *An Introduction to Evidence*, by G. D. Nokes, 4th ed., p. 41, as follows:

"In English courts, when evidence of the Law of any other country is heard, the effect of the evidence is to be decided by the judge alone, in both civil and criminal proceedings. The general law of a foreign state is presumed to be the same as English law, in the absence of evidence to the contrary; and this presumption usually involves evidence in rebuttal."

The footnote states: *The Parchim*, [1918] A.C. 157 at 161.

In 22 English and Empire Digest 616, art. 3696, we find: "The law of New Zealand is presumed to be the same as the common law of England, & any difference should be alleged — *Proudfoot v. Drake* (1882), 3 N.S.W.L.R. 381."

In Braedmer on Evidence, 2nd ed., p. 642, dealing with statute law and crime it is stated:

"Acts *Malum in Se* — while the general rule is that no presumption arises that the Statute Law in another State or country is the same as that of a State in which a question depending thereon is raised larceny and other Acts *Malum in Se* which are criminal offences by the Common Law will in one State be presumed to be crimes in another."

22 English and Empire Digest 618, art. 3709, states:

"The *onus* of establishing that a rule of law on a given subject is different from that in force in this province, prevails in a foreign country, is upon the party who relies on it. In default of proof of its existence, the law of this province will be applied. *Gogo v. Kouri* (1905), Q.R. 29 S.C. 47."

In *Walkerville Brewing Co. v. Mayrand*, 63 O.L.R. 5, [1928] 4 D.L.R. 500, reversed 63 O.L.R. 573, [1929] 2 D.L.R. 945 at 946 (C.A.), per Mulock C.J.O., we find: "One country does not take judicial notice of the laws of another, but, like any other fact, they must be proved".

Referring to Canadian cases dealing with this: *Rex v. Watts* (1902), 3 O.L.R. 368, 22 C.L.T. 166, 5 C.C.C. 246 at 249-50, per Street J: "In any event my view of the proper course to be taken under the statute in the present case is in accord with

the opinion expressed by the Divisional Court in that case (*Re Murphy*). It seems to me, to take an extreme case, that if the crime charged were murder, and the facts sworn to before the extradition commissioner were such as would constitute that crime under our law, it would be unnecessary for the Crown to prove that the same facts also supported a charge of murder in the foreign State. In the present case we find the crime of 'child stealing' mentioned in the Treaty as one of the extradition crimes, and I think we should, in the absence of any evidence to the contrary, assume the crimes to be identical in the two countries. It seems to me that, under sub-sec. 3 of sec. 9 of the [Extradition] Act, R.S.C. [1886], ch. 142, it would have been competent for the prisoner to shew that the crime of child stealing under the foreign law was not covered by the facts deposed to here, and if that were done, then, I think, the prisoner should be discharged; but in the absence of any such evidence the objection should not prevail."

*Re Murphy* (1894), 25 O.R. 163 at 176-7, 2 C.C.C. 562, affirmed 22 O.A.R. 386, 2 C.C.C. 578, per Meredith C.J.:

"If the interpretation clause is referred to, 'extradition crime' is found, as I have already pointed out, to mean a crime which, if committed in Canada or within Canadian jurisdiction, would be one of the crimes described in the first schedule to the Act, which seems to exclude all reference to the foreign law for the purpose of ascertaining whether an extradition crime had been committed; and a practical difficulty would certainly arise from the admission of such evidence (i.e. evidence to show that the crime is for any other reason an extradition crime) if the view of the former Chief Justice of Ontario (Spragge) be correct that 'it is incumbent on the Court to see that the act charged constituted an extradition offence, and, unless it is established as a matter of law that it is so, the accused ought not to be surrendered', as that would render it necessary for the Court to inquire into and finally determine, perhaps upon conflicting evidence, the question as to what the foreign law is.

"It is, however, in the view I take of the evidence unnecessary in this case to decide that question."

*Toponce v. Martin* (1876), 38 U.C.Q.B. 411 at 424:

"If the stealing of cattle, or of receiving stolen cattle with a guilty knowledge of their having been stolen, is deemed to be an offence in Utah, the stifling of the prosecution of such offence will invalidate any security given for such a purpose: and it will be presumed here to have been such an offence,

unless it be shewn to the contrary, that the law is different there from what it is here",

and Per Wilson J. at 429:

"But when we adjudicate upon foreign law, we adopt for the occasion the law as part of our own law, and we may act upon the law of the foreign country being the same as our own in this respect, unless it be averred and shewn to be different, and it is for the person setting up such difference to establish it . . .

"I am of the opinion the defendant's pleas are sufficient, the defendant relies on the law being the same here as it is in Utah respecting the compounding of a felony, and as that is the presumption it would be for the plaintiff to reply the foreign law if it be different from our law, or in this case he may shew it to be so by evidence".

*Scott v. Seymor* (1862), 1 H. & C. 219, 158 E.R. 865: an assault committed in a foreign country was laid generally without naming the foreign country.

In view of the foregoing statements and precedents, the Board is of the opinion and so finds that where a question of foreign law arises, it must be proven as a fact, and that in the absence of evidence to the contrary the foreign law will be presumed to be the same as the law of the *lex fori*, i.e., the law of Canada here.

The Board having accepted and adopted this presumption must apply it to the case at hand in reaching its decision as to whether the conviction of a crime in a foreign jurisdiction is such a crime as envisaged in s. 5(*d*) of the Immigration Act.

The Immigration Act is a Canadian statute drafted by Canadians and passed by Canadian legislators, therefore it can very well be presumed that the minds of these responsible people were directed to what is a crime in the Canadian sense and not according to foreign law. In addition, the presumption "that the foreign law will be presumed to be the same as the law of the *lex fori*" leads the Court to the conclusion that in its definition and consideration as to what is a crime, it should apply Canadian definitions and standards. In Osborn's Concise Law Dictionary, 5th ed., p. 97, crime is defined as:

"Crime — a crime may be described as an act, default or conduct prejudicial to the community, the omission of which by law renders the person responsible, liable to punishment by fine



or imprisonment in special proceedings normally instituted by Officers in the Service of the Crown. Crimes are divided into treason, felonies and misdemeanours in that order of seriousness."

The Court is, therefore, now compelled to consider whether firstly there was a conviction or admission of having committed a crime involving moral turpitude, directing its attention to the question of conviction or admission of a "crime". The Board, in applying its reasoning, must determine on the evidence whether the crime described under foreign law can be related to a crime under Canadian law. In order to do so it must determine what is a crime under Canadian law. We have the general definition as given in Osborn but as our criminal law has been codified we must examine the Code to determine just what is a crime.

In Tremear's Annotated Criminal Code, 6th ed., p. 1, we find:

"Historic Sources] — The criminal law of England was continued in Canada except insofar as it was repealed by the first Criminal Code, 1892 (Can.) c. 29.

"By the revised Code of 1953-54 (Can.) c. 51, ss. 7, 8:

"Offences are restricted to the statute law of Canada.

"Common law procedure, including evidence, remains, except insofar as it is repealed by the statute law of Canada.

"Common law defences are preserved."

As a result we find that "criminal offences are restricted to the statute law of Canada".

Section 8 of the Criminal Code reads as follows:

"8. Notwithstanding anything in this Act or any other Act no person shall be convicted

"(a) of an offence at common law,

"(b) of an offence under an Act of the Parliament of England, or of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or

"(c) of an offence under an Act or ordinance in force in any province, territory or place before that province, territory or place became a province of Canada,

"but nothing in this section affects the power, jurisdiction or authority that a court, judge, justice or magistrate had, imme-

diately before the coming into force of this Act, to impose punishment for contempt of court".

Having in mind the presumption as to foreign law and the fact that crimes are now restricted to the statute law of Canada, can the crimes described in the appellant's criminal record be found to be crimes under Canadian law within the meaning of the Immigration Act.

Taking the first noted conviction we find that the appellant was convicted 23rd October 1934 for petty theft and sentenced to 25 days in the county jail. He was convicted on a charge of petty theft. This conveys nothing to the Court as it does not know on the evidence what constitutes "PT". Therefore, it is impossible to relate this charge to any of the crimes described in Canadian law and, therefore, if this was the only crime on which the third ground of the order was based, this ground would be rejected by the Court. However if sufficient evidence were brought before the Court of the elements of the charge of "PT" which would enable the Board to relate it to Canadian law, and if the Court, considering the facts, were satisfied that the evidence was sufficient to constitute a crime in Canadian law it would probably find that a crime had been committed by the appellant for which he had been convicted.

Taking the second and third noted convictions on charges of theft, the appellant having admitted in the record that he was the person referred to therein, we find that the crime of theft is a crime in Canadian law and s. 269 of the Code in the following words makes it so:

"269. (1) Everyone commits theft who fraudulently and without colour of right takes, or fraudulently and without colour of right converts to his use or to the use of another person, anything whether animate or inanimate, with intent,

"(a) to deprive, temporarily or absolutely, the owner of it or a person who has a special property or interest in it, of the thing or of his property or interest in it,

"(b) to pledge it or deposit it as security,

"(c) to part with it under a condition with respect to its return that the person who parts with it may be unable to perform, or

"(d) to deal with it in such a manner that it cannot be restored in the condition in which it was at the time it was taken or converted".

Applying the reasoning in *Rex v. Watts*, supra, the Court finds that in the absence of any evidence to the contrary it should assume the crimes of theft to be identical in the two countries and the Court would have accepted, as in the *Watts* case, evidence from the appellant to show that the crime of theft under the foreign law was not in its elements the crime of theft under Canadian law.

In *Gogo v. Kouri* (1905), Q.R. 29 S.C. 47, it is stated in 22 English and Empire Digest 618, art. 3709:

"The *onus* of establishing that a rule of law on a given subject is different from that in force in this province, prevails in a foreign country, is upon the party who relies on it. In default of proof of its existence, the law of this province will be applied."

See the following in *Lloyd v. Guibert* (1865), L.R. 1 Q.B. 115, 6 B. & S. 100, 122 E.R. 1134; see also *De Cleremont & Co. v. Brasch & Co.* (1885), 2 T.L.R. 116.

"A party who relies upon a right or an exemption by foreign law, is bound to bring such law properly before the Court, and to establish it in proof, otherwise the Court, not being authorized to notice such law without judicial proof, must proceed according to the law of England."

In 22 English and Empire Digest 617, art. 3701:

"*Onus rests on party alleging foreign law — In absence of evidence presumption that foreign law is same.*"

In *Toponce v. Martin* (1876), 38 U.C.Q.B. 411 [headnote]:  
"... no difference between our own law and that of Utah having been shewn, that the effect of compounding a felony must be presumed to be the same in both countries".

The Board therefore finds that the onus of proof that the crime of theft in the United States of America was not such a crime in its element as to constitute the crime of theft in Canada is on the appellant who alleges it, and in this case no evidence was adduced.

Having established and found that the appellant was convicted of a crime of theft within the meaning of the Immigration Act, the question now before the Court is, "is it a crime involving moral turpitude?"

"Moral turpitude", the words used in the Act, defy the exactness of definition which should be required in a statute which,



while not penal in itself, does impose penalties of a penal nature, viz., deportation. Deportation proceedings have been referred to as being a matter of determination of status and, therefore, not penal. Nevertheless, the consequences which flow from such a determination are of a penal nature and, therefore, it is unfortunate that in referring to such a question in this case that the wording is not precise, but that the individual opinions of members as to moral conduct and behaviour must apply subject to their inherent prejudices: *Erskin Maximillian Turpin v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised) 1.

The problem of practical application to a set of facts is ably outlined in *King v. Brooks* (1960), 31 W.W.R. 673, 129 C.C.C. at 239, 24 D.L.R. (2d) 567 at 572, affirmed 33 W.W.R. 192, 129 C.C.C. 239, 25 D.L.R. (2d) 567 (Man. C.A.), where Monnin J. states:

“What is moral turpitude? No reference to these words can be found in Sanagan’s ‘Words and Phrases’, in ‘Words and Phrases Judicially Defined’, the English text, or in ‘The Canadian Abridgment’. Counsel have referred me to only one Canadian case dealing with moral turpitude, *Re Brooks*, [supra], and I have been unable to find any other. On the other hand there is an abundance of American decisions.

“Bouvier’s Law Dictionary, 3rd ed., vol. 2, p. 2246, defines ‘moral turpitude’ as follows: ‘An act of baseness, vileness or depravity in the private and social duties which a man owes to his fellow men or to society in general, contrary to the accepted and customary rule of right and duty between man and man. *Re Henry* (1909), 15 Idaho 755, 99 Pac. 1054, 21 L.R.A. (N.S.) 207. It does not necessarily include publishing a defamatory libel of George V; *U.S. v. Uhl* (1914), 210 Fed. 860. See Deportation; Immigration’.

“The American text ‘Words and Phrases — Permanent Edition’ — vol. 27, pp. 554 *et seq.*, contains numerous so-called definitions and references to cases of immigration, disbarment proceedings, crimes *malum per se*, and others. Herewith are a few examples:

“‘Under statute authorizing deportation of alien convicted of crime involving moral turpitude, whether crime for which alien was convicted in foreign jurisdiction involved “moral turpitude” must be determined according to the standard in the United States. Immigration Act of Feb 5, 1917, 19, 8 U.S.C.A. 155. *Mercer v. Lence* (1938), 96 F. 2d 122’. (p. 555).

“ “Turpitude”, in its ordinary sense involves the idea of inherent baseness or vileness, shameful wickedness; depravity. In its legal sense, it includes everything done contrary to justice, honesty, modesty or good morals. The word “moral”, which so often precedes the word “turpitude”, does not seem to add anything to the meaning of the term, other than that emphasis which often results from tautological expression, within the divorce statute. *Holloway v. Holloway* (1906), 55 S.E. 191, 126 Ga. 459, 7 L.R.A. (N.S.) 272, 115 Am. St. Rep. 102, 7 Ann. Cas. 1164; Webst. Dict., Black, Law Dict; Bouv. Law Dict.’ (p. 557).

“ “Moral turpitude” is an act of baseness, vileness, or depravity in the private and social duties which a man owes to his fellow men or to society in general, contrary to the accepted and customary rule of right and duty *between man and man*. Though the point at which an act begins to take on the color of turpitude is not very definitely marked, yet the commission of the crimes of larceny, whether grand or petit, undoubtedly involves “moral turpitude”, as that term is commonly used. *Re Henry*, [supra].’ (pp. 561-2). (The italics are mine.)

“ ‘Alien convicted of stealing \$15 held subject to deportation, under Immigration Act Feb. 5, 1917, 19, 8 USCA, 155, because of conviction of crime involving “moral turpitude”, notwithstanding the crime was one defined as petit larceny and misdemeanor, under G. L. Mass. c. 266, 30, chapter 277, 39, and chapter 274, 1, since theft or larceny was a crime at common law involving an act intrinsically and morally wrong, and not acquiring additional turpitude from being declared unlawful by municipal law. *Tillinghast v. Mead* (1929), 31 F. 2d 81’ (p. 562).

“Larceny is defined in the Shorter Oxford English Dictionary, 3rd ed., p. 1107, as follows: “The felonious taking and carrying away of the personal goods of another with intent to convert them to the taker’s use. Also generally theft.”

Applying the presumption as to foreign law accepted by this Court and following the statement in *Mercer v. Lence*, supra, the Court finds that “moral turpitude must be determined according to Canadian law and standards”.

The crime of theft has been found to involve moral turpitude in the following American cases: *Tillinghast v. Mead*, supra (stealing \$15.00); *United States ex rel. Teper v. Miller* (1949), 87 F. Supp. 285 (stealing a fur). Kaufman D.C.J. said at pp. 286-7: “The amount of theft is immaterial, for it has often

held that petit, as well as grand larceny involves moral turpitude”.

Theft has also been found to involve moral turpitude in the Canadian cases: *King v. Brooks*, supra (auto theft); *Hecht v. McFaul*, [1961] Que. S.C. 392 (theft of shoes valued at \$12).

In addition to the foregoing cases in which theft has been found to be a crime involving moral turpitude, the definition of theft in the Code is:

“269. (1) Every one commits theft who fraudulently and without colour of right takes, or fraudulently and without colour of right converts to his use or to the use of another person, anything whether animate or inanimate, with intent,

“(a) to deprive, temporarily or absolutely, the owner of it or a person who has a special property or interest in it, of the thing or of his property or interest in it,

“(b) to pledge it or deposit it as a security,

“(c) to part with it under a condition with respect to its return that the person who parts with it may be unable to perform, or

“(d) to deal with it in such a manner that it cannot be restored in the condition in which it was at the time it was taken or converted”.

The Board, therefore, finds that theft is “an act of baseness, vileness or depravity in the private or social duties which a man owes to his fellow men or to society in general, contrary to the accepted and customary rule of right and duty between man and man” and that inherent in theft is moral turpitude.

The Board feels that it cannot ignore the judgment of that eminent and learned jurist, Rose C.J.H.C., in *Re Brooks*, 83 C.C.C. 149, [1945] 1 D.L.R. 726 (Ont.), where it is stated at p. 731:

“Foreign law is a fact to be proved, and, there being no evidence either as to the meaning or as to the effect in New Jersey of a plea of *non vult*, I do not think that Mr. Malcolm had before him any evidence that Brooks had in the United States 20 years ago been convicted of anything. And even if the record could be treated as evidence of a conviction of some offence, I think it could not be treated as evidence of a conviction of a crime involving moral turpitude, because Mr. Malcolm had not before him any evidence as to what is requisite in New Jersey to



constitute the offence of 'receiving'. What is so requisite may or may not be receiving stolen goods knowing them to be stolen: without knowing the definition of the offence it seems to be very rash to assume that it constitutes a crime involving moral turpitude."

The evidence that was offered to Mr. Malcolm, the Special Inquiry Officer in the *Brooks* inquiry, was of a conviction for larceny and the learned Judge at p. 732 goes on to say:

"Mr. Malcolm's authority both under the Act and under the order of the Director of Immigration, was to investigate the facts and satisfy himself that Brooks was a prohibited person at the time of entry to Canada having been convicted of a crime of the kind described in the warrant. I think that until he had so investigated he had no power to make the order of deportation and that the order itself was not made 'under the authority and in accordance with the provisions of' the Act. I have quoted what he said. I think that he announces that he abrogates his function of investigation and proceeds on the assumption that somebody in the Department has made an investigation and satisfied himself and that it is not for Mr. Malcolm to question the departmental opinion. So I think that I have jurisdiction to quash and ought to quash the order."

The learned Judge quashed the order on the ground that the Special Inquiry Officer had no evidence before him which could satisfy him that Brooks had been convicted of a crime of a kind described in the deportation order. Having found that the conviction of a crime had not been proved the learned Judge did not proceed to deal with the question of moral turpitude.

The Court has no argument with the learned Judge's reasoning as far as it goes. There is nothing in the judgment to indicate that the learned Judge's mind was directed to any of the presumptions relating to foreign law or that his attention had been drawn to them. The Court contends that it must assume in the absence of evidence to the contrary that an offence which has been described with such sense as to relate it to an act which, if committed in Canada, would be a crime, is a crime within the meaning of the Immigration Act.

The Court is conscious of the fact that in some jurisdictions the criminal law of the foreign country does not spring from the common law and the criminal laws of most jurisdictions have been codified. It realizes that a definitive crime in Canada may not be considered a crime in a foreign jurisdiction and vice versa and also that though it may be a crime, it may not involve moral turpitude according to foreign standards.

There are practically no precedents in Canadian law to which the Board can look to for guidance and, therefore, finds that it must exercise its own judgment in evolving a practical and sound principle in the application of this section of the Immigration Act.

It is noted with interest that the phrase "crime involving moral turpitude" was first introduced in the Canadian law by s. 29 of the Immigration Act, R.S.C. 1906, c. 93, which came into force on 13th July 1906. Section 29 provided that:

"29. No immigrant shall be permitted to land in Canada who has been convicted of a crime involving moral turpitude, or who is a prostitute, or who procures, or brings or attempts to bring into Canada prostitutes or women for the purposes of prostitution."

Prior to this last mentioned date the exclusion of criminal aliens was provided for in s. 10 of an Act to amend the Immigration Act of 1869, 1872 (Can.), c. 28, which came into force on 14th June 1872. Section 10 provided that:

"10. The Governor in Council may by Proclamation, whenever he deems it necessary, prohibit the landing in Canada of any criminal, or other vicious class of immigrants to be designated in such Proclamation, except upon such conditions for ensuring their retransportation to the port in Europe whence they came with the least possible delay, as the Governor in Council may prescribe; and such conditions may, if the Governor in Council deems it necessary, include the immediate return, or the return with the least possible delay of the vessel and such immigrants to the said port, such prohibited immigrants remaining on board until such return of the vessel".

The term "moral turpitude" was first introduced in American immigration law in 1891 by 26 Stat. 1084 which directed the exclusion of "persons who have been convicted of a felony or other infamous crime or misdemeanour involving moral turpitude". Similar language was re-enacted in the American Act of 1903 by 32 Stat. 1213, and in 1907 by 34 Stat. 898. In this connection reference is made to the judgment of the Supreme Court of the United States in *Jordan v. De George* (1951), 341 U.S. 223, 71 S.Ct. 703 at 707. Section 212(a) (9) of the United States Immigration and Nationality Act currently in force (66 Stat. 163) provides that:

"212(a) Except as otherwise provided in this Act, the following classes of aliens shall be ineligible to receive visas and shall be excluded from admission into the United States: . . .

"(9) Aliens who have been convicted of a crime involving moral turpitude (other than a purely political offense), or aliens who admit having committed such a crime, or aliens who admit committing acts which constitute the essential elements of such a crime; except that aliens who have committed only one such crime while under the age of eighteen years may be granted a visa and admitted if the crime was committed more than five years prior to the date of the application for a visa or other documentation, and more than five years prior to the date of application for admission to the United States, unless the crime resulted in confinement in a prison or correctional institution, in which case such alien must have been released from such confinement more than five years prior to the date of the application for a visa or other documentation, and for admission, to the United States".

While the Board as yet has been unable to find any direct authority for saying that in 1906 Canada adopted the phrase "crime involving moral turpitude" from the American law a comparison of the Canadian Act of that year and the United States Acts of 1891 and 1903 suggests to the Board that the Canadian draughtsman of the 1906 Act referred to the American legislation.

In 1910 Parliament revised and consolidated the Immigration Act, 1910 (Can.), c. 27, and the debates in Parliament indicate that American immigration law was relied on in preparing legislation. For example, reference is made to Hansard 1909-10, p. 3734. In *Rex v. Alamazoff*, 30 Man. R. 143, [1919] 3 W.W.R. 281, 31 C.C.C. 335, 47 D.L.R. 533, the question before the Court was whether an alien detained under the Immigration Act of 1910 could be released on bail by the Court. Mathers C.J.K.B. held he could not. In his judgment he cited several American decisions and at p. 535 referred to the United States Immigration Act 1907 (34 Stat. 908) "upon which our Act was largely modelled". The United States Act of 1907 to which the Chief Justice referred was, in turn, in part, based on earlier United States legislation.

There are numerous American cases dealing with the subjects on actions for a declaration on proceedings for habeas corpus and certiorari.

In *United States ex rel. Teper v. Miller* (1949), 87 F. Supp. 282 at 287, a case involving theft of a fur, Kaufman D.C.J. stated:

"The Court cannot go outside of the record of conviction, and by the record of conviction the courts have indicated is meant



the charge (indictment), plea, verdict, and sentence (cases cited). However, the charge, plea, verdict and sentence are the limit of the record which immigration officials or the court may consider. Certainly they do not constitute a minimum of evidence necessary, and never have been so considered. Even in the Corsi case [*U.S. ex rel. Zaffarano v. Corsi* (1933), 63 F. 2d 757], the court said that if the indictment is not in the record, an order of deportation can be supported if moral turpitude is inherent in the crime for which convicted. In several cases the courts have accepted less evidence than prescribed in the instant case to prove that the crime for which the alien was convicted involved moral turpitude".

He then referred to *United States ex rel. Schrieber v. Reimer* (1937), 19 F. Supp. 719 at 721: an official letter reciting that the alien had been sentenced for embezzlement and fined about \$2 was held sufficient evidence; and to *United States ex rel. Chartrand v. Karnuth* (1940), 31 F. Supp. 799. An unauthenticated certificate of a police court clerk and an admission were held sufficient to show conviction of a crime which consisted of theft of shoes valued at \$12 and which was held to be a crime of moral turpitude.

Kaufman D.C.J. then states at p. 287:

"In none of those cases was the indictment required to be put in evidence to prove moral turpitude . . .

"It is apparent from these cases cited that moral turpitude is deemed to be inherent in the crime of stealing for which Teper was convicted. It is also apparent that this Court cannot go outside the record of conviction on this question.

"It, therefore, appears that the contentions of relator are unjustified and that the hearing before the Board of Special Inquiry was fair, just, and in accordance with the law, and its conclusions based upon good and sufficient evidence."

In *United States ex rel. McKenzie v. Savoretti* (1952), 200 F. 2d 546:

"Under Statute authorizing deportation of alien convicted, prior to entry, of crime involving moral turpitude, whether crime for which alien was convicted in foreign jurisdiction involved 'moral turpitude' is determined without reference to laws of foreign jurisdiction, and in considering such question, immigration officials and reviewing courts need only to look to the record and the inherent nature of the offense",

and at p. 548 before Borah, Strum and Reeves per Borah Circuit Judge:

"The moral turpitude referred to in Section 19 of the Immigration Act of February 5, 1917, 8 U.S.C.A. 6, 155, is determined without reference to the laws of foreign jurisdictions. In considering the question here presented, Immigration officers and courts sitting in review of their actions need only to look to the record and the inherent nature of the offense. *Mercer v. Lence* (1938), 96 F. 2d 122; *United States ex rel. Zaffarano v. Corsi* [supra]. The appellant admitted the accuracy of the certificate which showed that he was convicted of crimes of forgery, larceny, uttering, and stealing, and under the authorities these crimes are regarded as involving moral turpitude. The judgment was right and it is affirmed."

"The appellant contends that the Immigration and Naturalization Service failed to offer proof that his previous convictions were for crimes involving moral turpitude. This contention is equally without merit. It rests upon the assumption that the examining officer was required to conduct an investigation into the substantive law of the foreign jurisdiction in which the appellant was convicted and sentenced in order to determine whether the crimes involve moral turpitude. At the hearing the examining officer introduced in evidence a certificate of the Registry of the Supreme Court of Nassau, Bahamas, which recited that on November 2, 1927, the appellant was convicted of crimes of forgery, uttering and larceny, and was sentenced to serve one year at hard labor, and that on November 12, 1929, he was convicted of forgery, uttering, and stealing, and was sentenced to serve three years at hard labor. The appellant concedes the correctness of the certificate but points out that it does not reveal whether or not the crimes involved moral turpitude, and he insists that inquiry be made into the pertinent laws of the British West Indies . . . These contentions have no merit".

Footnote (5): "Title 8, Code of Federal Regulations, Section 151.3(e) further states that 'The burden of establishing that the alien meets the statutory requirements precedent to the exercise of discretionary relief should be upon the alien.'"

The Board notes that the Rule cited as Title 8 Code is similar in wording and effect as s. 6 of the Immigration Act which provides as follows:

"6. Every person seeking to come into Canada shall be presumed to be an immigrant until he satisfies the immigration officer examining him that he is not an immigrant."

The effect of s. 6 and the United States reference casts the burden of proof upon the alien to meet the statutory requirements.

A perusal of the American cases indicates that it is settled law in the United States that upon proof of a conviction of a definitive crime an immigration officer or court in review only need apply the standards of the *lex fori* to determine whether moral turpitude is inherent in the crime which had been defined and that in determining whether moral turpitude is inherent in the crime the standards of *lex fori* should apply. The American courts as a fact permit the alien to present evidence of fact and law to prove that according to the foreign statute, when proved, the statute under which the alien was convicted defines the crime in such a way that "moral turpitude" is not found to be inherent in the crime. It also permits evidence of fact to be proved as in the case of assault; a definitive crime which may or may not have inherent in it moral turpitude, according to the *lex fori* e.g., provocation leading to assault.

The general rule is stated in *United States ex rel. Chartrand v. Karnuth*, supra: This is a judgment of Knight D.C.J., District Court, W.D. New York, delivered 1st February 1940. Chartrand had been convicted at Sault Ste. Marie, Ontario, on 25th September 1918, of stealing shoes valued at \$12. Because of this he was subsequently ordered deported from the United States. He made application for his release on habeas corpus which application was dismissed. Per Knight D.C.J. at 799-800:

"Two questions are presented: one — whether the evidence produced upon the hearing before the immigration authorities was sufficient to show the conviction of any crime; the other — whether the crime alleged to have been committed is one involving moral turpitude. A certificate of a police court clerk of the court purports to certify a record of the Police Court, of the City of Sault Ste. Marie, Ontario, Canada, showing that on September 25, 1918, one Joseph Chartrand was convicted of the crime of theft of shoes valued at \$12, pleaded guilty thereto and was sentenced to one week in jail. There was no authentication of the certificate. Standing alone, such certificate would be insufficient. In the instant case, however, the relator upon examination before the immigration inspector testified to matters sufficient to identify him as the one described in the certificate and to establish the fact of conviction therein stated. This is sufficient. The law does not require proof by the common-law rules of evidence. *United States ex rel. Wong v. Corsi*, (1933), 65 F. 2d 564; *The Washington, D.C.* (1937), 19 F. Supp. 719 [sub nom. *United States ex rel. Schreiber v. Reimer*].



"It appears that the theft charged involves taking of property of small value. It seems a hardship to require deportation under the circumstances shown here. There is an additional feature that the crime charged was committed several years before the entry of the relator into this country. However, this court can not look behind the record of conviction to determine whether the acts themselves were immoral. *United States ex rel. Robinson v. Day* (1931), 51 F. 2d 1022. It has been held many times by the courts that the crime of theft is one which involves moral turpitude, and that is the test here."

In *Forbes v. Brownell* (1957), 149 F. Supp. 848, a judgment of Rizley D.C.J. of the United States District Court, District of Columbia, delivered 31st January 1957, where the Court permitted proof of s. 308 of the Canadian Criminal Code, and found that considering the wording of this section, the conviction of a crime of bigamy as described in the section did not necessarily involve moral turpitude.

Forbes, who is described as "a British subject residing in Canada" had been convicted of bigamy on 6th January, 1931, under the Code. The offence of bigamy in the Code in force at the time is set out in s. 308 of the Criminal Code, R.S.C. 1927, c. 36.

When Forbes attempted to enter the United States he was ordered excluded on the ground he had been convicted of a crime involving moral turpitude. He brought an action for a declaration that the crime for which he was convicted was not a crime involving moral turpitude. The Court examined the provisions of s. 308 of our Code and cases decided thereunder and came to the conclusion that a person could be convicted of bigamy in Canada without mens rea. The Court then went on to decide that as the crime of bigamy in Canada did not necessarily involve moral turpitude therefore Forbes had not been convicted of a crime involving moral turpitude. Per Rizley D.C.J. at pp. 849 and 851:

"Whether the exclusion of the plaintiff, on the grounds relied upon by the defendant, was proper depends upon construction of the Canadian statute defining the offense for which he was convicted and ascertainment of whether or not it proscribes conduct 'necessarily' involving moral turpitude, within the meaning of that phrase was employed in the pertinent provision of the Immigration Act. Cf. *Ablett v. Brownell* (1957), 240 F. 2d 625. The Court is not at liberty to inquire as to whether or not the plaintiff was guilty or innocent of the crime for which he was convicted in Canada. And, the facts leading to the

conviction of the plaintiff are not open to judicial evaluation. Ascertainment of the inherent nature of the offense, for which plaintiff stands convicted, is the extent of judicial inquiry permitted in this case . . .

"The rule in Canada is that the crime of bigamy does not require *mens rea*; and, under the statute a defendant may be convicted without proof of evil intent or base and depraved conduct. It appears indisputable that a conviction under such a statute does not inherently, or as a matter of law, reach or involve moral turpitude."

The Board therefore finds that while no reference is made in American cases as to presumption as to foreign law, it has in fact adopted this principle and in its practical application has "in the absence of any evidence to the contrary" assumed the definitive crimes committed in the foreign jurisdiction to be identical as the definitive crime of the *lex fori* and it will not on its own inquire into the foreign law, but it is competent for the alien to show that the definitive crime under the foreign law did not involve moral turpitude in fact or in law.

American decisions are not binding upon Canadian courts but here we find that the section within the Act involving moral turpitude has been extracted from American law and therefore the mode of application and interpretation in United States courts is highly persuasive. The end result of applying the presumption or of following the American decisions does not differ materially.

The Board therefore finds that the second ground of the order is legal and valid having been made on evidence and in accordance with the law relating thereto.

The third ground in the deportation order the Board finds to be legal and valid. While the deportation order of 8th May 1959 was filed in evidence at the inquiry, the appellant admitted the existence of the previous order (minutes of the inquiry) and identified his signature on the order.

The Board therefore finds that the grounds stated in the order are valid grounds to support a deportation order and that the order was made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder and therefore dismisses the appeal in accordance with the provisions of s. 14 of the Immigration Appeal Board Act.

No submissions were made by counsel for the appellant under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act. However, consider-

ing the evidence adduced at the inquiry and at the hearing, the Board can find no grounds to exercise its discretion to grant special relief under the said section. The appeal is therefore dismissed and pursuant to s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, the Board directs that the deportation order be executed as soon as practicable.

## DONALD EDWIN MOORE

### APPELANT

*Compétence de la Commission d'appel de l'immigration — Limitée aux questions précédant l'ordonnance ou à l'ordonnance elle-même — Ordonnance muette quant à la destination de la personne expulsée — La Commission a-t-elle compétence pour examiner cette question? — Crime comportant turpitude morale, commis aux Etats-Unis — Preuve — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 d), 19(1) e) (iv), (viii), (ix), 28, 36 — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 11, 15.*

Lorsqu'il rend une ordonnance d'expulsion, l'enquêteur spécial n'est pas tenu de désigner la destination qui sera celle de la personne frappée d'expulsion; l'expression: "Par les présentes j'ordonne que vous soyez détenu et expulsé" satisfait entièrement aux dispositions de la Loi. La Commission d'appel de l'immigration n'a autorité pour trancher aucune affaire survenant postérieurement au prononcé d'une ordonnance d'expulsion; elle ne peut traiter que des questions antérieures au prononcé de l'ordonnance ou relatives à l'ordonnance elle-même. Il s'ensuit que si la destination de la personne frappée d'expulsion n'est pas désignée dans l'ordonnance, cette question ne peut faire l'objet d'un appel.

Lorsqu'on se réfère à une loi étrangère, il faut faire la preuve de ses dispositions comme on la ferait d'un fait; à défaut de preuve de la loi étrangère, cette dernière sera présumée identique à la loi canadienne. Le dossier de l'appelant prouve qu'il a été condamné aux Etats-Unis pour "vol de plus de \$50"; la Commission, appliquant le principe ci-énoncé et à la lumière de la jurisprudence, a jugé que l'infraction "vol de plus de \$50" reconnu par l'appelant, constituait un crime comportant turpitude morale, au sens de l'art. 5 d) de la Loi sur l'immigration, et que ce motif de l'ordonnance d'expulsion était valide et conforme à la loi.

CORAM: J. V. Scott, Président, J. C. A. Campbell et A. B. Weselak.

*L. D. Silver*, pour l'appelant.

*N. M. Thurm*, pour l'intimé.

Le 9 avril 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAKE:—Le présent appel a été interjeté contre une ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial Louis J. Zuker, c.r., à la prison de l'agglomération torontoise, Toronto, Ontario, le 1<sup>er</sup> février 1968, dirigée contre l'appelant, Donald Edwin Moore et rédigée dans les termes suivants (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien:



“(2) vous n’êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

“(3) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (iv) de l’alinéa *e*) du paragraphe (1) de l’article 19 de la Loi sur l’immigration, du fait qu’au moment de votre entrée au Canada vous étiez membre de la catégorie interdite de personnes décrite à l’alinéa *d*) de l’article 5 de ladite Loi puisque vous avez été déclaré coupable d’un crime impliquant turpitude morale, et puisque votre entrée au Canada n’a pas été autorisée par le gouverneur en conseil;

“(4) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (ix) de l’alinéa *e*) du paragraphe (1) de l’article 19 de la Loi sur l’immigration, du fait que vous êtes retourné au Canada après qu’une ordonnance d’expulsion eut été rendue contre vous à Toronto, Ontario, le 8 mai 1959, et puisqu’aucun appel contre cette ordonnance n’a été accueilli et que vous avez été expulsé du Canada et que vous n’avez pas obtenu l’autorisation du Ministre, il est contraire aux dispositions de l’article 38 de la Loi sur l’immigration de vous permettre de revenir au Canada”.

L’avocat au dossier qui devait représenter l’appelant était A. C. Bazos, mais comme ce dernier a témoigné à l’audience de l’appel, L. D. Silver, a représenté l’appelant. L’appelant a comparu en personne, accompagné de son avocat. N. M. Thurm représentait le Ministre de la Main-d’oeuvre et le l’Immigration.

L’avocat de l’appelant a contesté la validité de l’ordonnance en général et la légalité et la validité de l’enquête. Un examen de l’ordonnance d’expulsion révèle qu’elle se fonde sur quatre motifs et nous allons les étudier séparément.

L’avocat de l’appelant a soutenu avec fermeté à l’enquête et devant la Cour que la Loi sur l’immigration, S.R.C. 1952, c. 325, ne pouvait pas s’appliquer aux circonstances de la présente affaire parce qu’il est impossible d’expulser quelqu’un qui souhaite quitter le pays parce qu’il s’apprête déjà à partir, que l’enquête n’était qu’une farce et qu’elle était inutile.

L’article 19(1) de la Loi sur l’immigration est rédigé de la façon suivante:

“19. (1) Lorsqu’il en a connaissance, le greffier ou secrétaire d’une municipalité au Canada, dans laquelle une personne ci-après décrite réside ou peut se trouver, un fonctionnaire à l’immigration ou un constable ou autre agent de la paix doit envoyer au directeur un rapport écrit, avec des détails complets, concernant . . .”

Les faits établis montrent que l'appelant se trouvait au Canada au moment de son arrestation; remarquons les mots "réside ou peut se trouver". Dans le présent cas, l'appelant était physiquement au Canada au sens de la Loi sur l'immigration. En conséquence, le 27 novembre 1967, R. C. Lynn, fonctionnaire à l'immigration, a transmis au directeur de l'immigration un rapport en vertu de l'art. 19(1)e) (iv), (viii) et (ix). J. B. Bissett, agent supérieur de l'exécution de la Loi, a alors ordonné à l'administrateur du district de Toronto de faire tenir une enquête en vertu de l'art. 26 de la Loi sur l'immigration et, le 30 novembre 1967 l'enquêteur spécial Leslie G. Stuart a informé l'appelant qu'une enquête serait tenue le 4 décembre 1967 à 9 h du matin.

L'article 19(1) de la Loi sur l'immigration exige qu'un rapport soit transmis au Ministre, ce qui a été fait par le fonctionnaire à l'immigration, en l'occurrence R. C. Lynn. Sur réception de ce rapport, le directeur, conformément aux dispositions de l'art. 26 de la Loi sur l'immigration, qui est rédigé de façon suivante:

"26. Sous réserve de tout ordre ou de toutes instructions du Ministre, le directeur, sur réception d'un rapport écrit prévu par l'article 19 et s'il estime qu'une enquête est justifiée, doit faire tenir une enquête au sujet de la personne visée par le rapport",

a ordonné à l'administrateur du district de Toronto de tenir une enquête en vertu de l'art. 26.

Une enquête a été tenue et, à la suite de la preuve qui y fut présentée, l'enquêteur spécial qui a présidé l'enquête s'est dit d'avis que l'appelant était une personne décrite aux sous-alinéas (iv), (viii) et (ix) de l'alinéa e) du par. (1) de l'art. 19 de la Loi sur l'immigration et qu'elle était sujette à expulsion conformément aux dispositions de l'art. 19 (2) de la Loi sur l'immigration, qui stipule:

"(2) Quiconque, sur enquête dûment tenue par un enquêteur spécial, est déclaré une personne décrite au paragraphe (1) devient sujet à expulsion".

La Commission conclut donc que l'enquêteur spécial avait le pouvoir de tenir l'enquête et s'il jugeait que l'appelant était une personne décrite à l'art. 19(1) de la Loi sur l'immigration, l'enquêteur spécial avait le pouvoir de rendre une ordonnance d'expulsion conformément aux dispositions de l'art. 28(1) et (3) de la Loi sur l'immigration, qui stipule:

"28. (1) A la conclusion de l'audition d'une enquête, l'enquêteur spécial doit rendre sa décision le plus tôt possible et, si les circonstances le permettent, en présence de la personne intéressée . . .

"(3) Dans le cas d'une personne autre que celle dont le paragraphe (2) fait mention, l'enquêteur spécial doit, en rendant sa décision, émettre contre elle une ordonnance d'expulsion".

L'avocat de l'appelant a prétendu dans sa plaidoirie que l'endroit où la personne qui fait l'objet de l'expulsion doit être envoyée fait partie de l'ordonnance et que cette dernière ne veut rien dire tant qu'on n'a pas décidé où la personne serait envoyée. Il a de plus prétendu qu'en vertu de l'art. 36 de la Loi sur l'immigration, l'appelant a droit de décider s'il retournera au lieu d'où il est venu ou au pays dont il est un ressortissant ou citoyen, ou au pays de sa naissance, et que le Ministre ne peut user de son pouvoir discrétionnaire que lorsqu'il cherche à envoyer une personne dans un pays qui n'est pas inclus dans ceux que nous venons de nommer. L'avocat de l'appelant a prétendu qu'il faut permettre à M. Moore de retourner à Panama, pays d'où il est venu au Canada, étant donné que M. Moore désire de faire, et que la Cour a compétence pour trancher la question.

L'avocat de l'intimé a prétendu que, dans le cadre du présent appel, la Cour n'a pas compétence pour décider de l'endroit où M. Moore doit être envoyé et qu'il n'est pas nécessaire que ledit endroit soit indiqué dans l'ordonnance d'expulsion. Selon lui, l'art. 28(3) de la Loi sur l'immigration traite de ce que l'enquêteur spécial doit faire lorsqu'il décide qu'une personne doit être expulsée; l'art. 36 complète l'art. 28 et détermine l'endroit où la personne visée par l'ordonnance d'expulsion doit être envoyée et les art. 11 et 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, stipulent que l'appel ne porte que sur l'ordonnance d'expulsion et que la question du pays où la personne visée par ladite ordonnance doit être envoyée ne fait pas partie de l'appel. Pour ce qui est de la question de savoir si l'endroit où la personne en question doit être envoyée fait partie de l'ordonnance, l'art. 63 de la Loi sur l'immigration autorise le Ministre à prescrire la formule de l'ordonnance d'expulsion. L'avocat de l'intimé a cité *Rebrin c. Bird*, [1961] R.C.S. 376, 35 C.R. 412, 130 C.C.C. 55, 27 D.L.R. (2d) 622, où la formule de l'ordonnance a été maintenue.

L'article 28 de la Loi sur l'immigration stipule:

"28. (1) A la conclusion de l'audition d'une enquête, l'enquêteur spécial doit rendre sa décision le plus tôt possible et, si les



circonstances le permettent, en présence de la personne intéressée.

“(2) Lorsque l'enquêteur spécial décide que la personne intéressée

“a) peut de droit entrer ou demeurer au Canada;

“b) dans le cas d'une personne cherchant l'admission au Canada, n'est pas membre d'une catégorie interdite; ou

“c) dans le cas d'une personne au Canada, n'est pas reconnue, par preuve, une personne décrite à l'alinéa a), b), c), d) ou e) du paragraphe (1) de l'article 19,

“il doit, en rendant sa décision, admettre ou laisser entrer cette personne au Canada, ou y demeurer, selon le cas.

“(3) Dans le cas d'une personne autre que celle dont le paragraphe (2) fait mention, l'enquêteur spécial doit, en rendant sa décision, émettre contre elle une ordonnance d'expulsion.

“(4) Nulle décision rendue en vertu du présent article ne doit empêcher la tenue d'une enquête ultérieure si elle est requise en raison d'un rapport subséquent sous le régime de l'article 19 ou conformément à l'article 25.”

Le paragraphe (3) de l'article précité oblige l'enquêteur spécial à rendre une ordonnance d'expulsion mais il n'y est fait aucune mention de l'endroit où la personne doit être envoyée.

L'article 64(2) de la Loi sur l'immigration est rédigé de la façon suivante:

“(2) Chaque formule ou chaque avis donné comme étant une formule ou un avis que prescrit le Ministre est réputé une formule ou un avis ainsi prescrit aux termes de la présente loi à moins que le fait ne soit contesté par le Ministre ou par quelque personne agissant pour son compte ou pour Sa Majesté.”

En vertu de la présente Loi, une formule d'ordonnance d'expulsion a été prescrite à l'usage des enquêteurs spéciaux aux fins de l'art. 28 de la Loi sur l'immigration, laquelle ordonnance est rédigée en partie de la façon suivante: “J'ordonne par les présentes que vous soyez détenu et, ensuite expulsé.”

La définition du mot expulsion se trouve à l'art. 2 d) de la Loi sur l'immigration:

“d) ‘expulsion’ (*deportation*) signifie le transport, selon la présente loi, d'une personne d'un endroit au Canada à l'endroit d'où elle est venue au Canada, ou au pays de sa nationalité ou

citoyenneté, ou au pays de sa naissance, ou à tel pays que le Ministre peut approuver en vertu de la présente loi, suivant le cas",

et l'art. 36 de la Loi sur l'immigration stipule:

"36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne contre qui a été émise une ordonnance d'expulsion doit être renvoyée au lieu d'où elle est venue au Canada, ou au pays dont elle est un ressortissant ou citoyen, ou au pays de sa naissance, ou à tel pays que le Ministre peut approuver en vertu de la présente loi.

"(2) Sauf instructions contraires du Ministre ou d'un fonctionnaire supérieur de l'immigration, on peut demander ou permettre à une personne contre qui une ordonnance d'expulsion a été rendue de quitter volontairement le Canada."

Dans *Rebrin c. Bird*, supra, résumée dans 1 Can. Abr. (2nd) 557, art. 3273 (Traduction):

"Sur appel du rejet d'une demande d'*habeas corpus* accompagné de *certiorari* faite en vue de faire infirmer une ordonnance d'expulsion rendue contre l'accusé, il a été jugé que l'appel devait être rejeté. (1) Le fait que l'ordonnance d'expulsion ne précisait pas l'endroit où l'appelant devait être envoyé ne porte pas atteinte à sa validité puisque la formule de l'ordonnance était celle que le Ministre avait prescrit en vertu de l'art. 63 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325. (2) La preuve ne démontre pas qu'il a été tenu compte de considérations étrangères à la procédure régulière de décision en matière d'expulsion."

Aussi, *Chan c. McFarlane*, [1962] O.R. 798, 133 C.C.C. 311, 34 D.L.R. (2d) 179, résumée dans 1 Can. Abr. (2nd) 556, art. 3271 (Traduction):

"Pays où une personne visée par une ordonnance d'expulsion peut être envoyée. Le requérant, né en Chine, était venu au Canada des Etats-Unis, où il était arrivé de Hong Kong. Aux termes de l'ordonnance d'expulsion, il devait être renvoyé à Hong Kong bien qu'il ne fut pas citoyen de ce pays. En vertu de l'art. 36(1) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, une personne pouvait être renvoyée (a) au lieu d'où elle est venue au Canada; (b) au pays dont elle est un ressortissant ou citoyen, ou au pays de sa naissance; ou (c) à un pays approuvé par le Ministre aux fins de la présente Loi. Il a été décidé que l'expulsion était illégale et contraire à la loi. Le territoire de Hong Kong n'était pas conforme aux deux premières conditions

de l'art. 36(1) et n'était pas un pays reconnu par le Ministre. Le pouvoir que confère l'art. 40(1) de la Loi de renvoyer une personne au pays d'où elle était venue aux Etats-Unis, lorsque le pays en question refuse de la recevoir à nouveau, n'était rien de plus qu'une déduction qui ne pouvait pas être prouvée. Si le législateur avait eu l'intention d'accorder un tel pouvoir, il l'aurait fait de façon explicite dans la Loi. En appel, il a été *jugé* que l'appel devait être rejeté. Le pouvoir du Ministre de désigner le pays où la personne visée par l'ordonnance doit être envoyée se limite au pouvoir que lui confère la Loi. L'article 40(1) ne pouvait pas s'appliquer parce que l'intimé n'était pas venu au Canada 'en passant par' les Etats-Unis mais 'en provenance de' ce dernier pays, où il avait vécu 10 ans; l'art. 40(2) ne pouvait pas non plus s'appliquer puisqu'au moins deux des trois conditions auxquelles est subordonnée l'approbation ministérielle n'étaient pas remplies. Hong Kong n'était ni une destination prévue par la Loi ni un endroit que le Ministre pouvait approuver en vertu de la Loi, et l'intimé ne pouvait y être envoyé."

La Cour décide donc que l'ordonnance d'expulsion a été rendue conformément à la Loi, étant donné qu'il n'existe aucune disposition obligeant l'enquêteur spécial à y indiquer l'endroit précis où la personne doit être envoyée et la Cour décide que l'enquêteur spécial, en se servant des mots suivants: "J'ordonne par les présentes que vous soyez détenu et, ensuite expulsé" a agi d'une manière tout à fait conforme à la Loi en ne précisant pas dans l'ordonnance l'endroit où la personne devait être envoyée.

L'avocat de l'appelant a prétendu que la question de l'endroit où la personne visée par une ordonnance d'expulsion doit être envoyée est de la compétence de la Cour. L'avocat de l'intimé a, pour sa part, contesté cette prétention.

L'article 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration stipule:

"22. Sous réserve des dispositions de la présente loi et sauf ce que prévoit la *Loi sur l'immigration*, la Commission a compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de juridiction, qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion ou de la présentation d'une demande d'admission au Canada d'un parent conformément aux règlements édictés sous le régime de la *Loi sur l'immigration*."

La Commission est un tribunal d'appel créé par une loi et, bien qu'elle soit une cour supérieure d'archives, elle a été établie



à des fins précises et par conséquent sa compétence est déterminée par les pouvoirs qui lui sont donnés dans la Loi qui l'a créée. Les pouvoirs relatifs aux ordonnances d'expulsion se trouvent aux art. 11 et 12 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, qui sont rédigés de la façon suivante:

"11. Une personne contre qui a été rendue une ordonnance d'expulsion, aux termes des dispositions de la *Loi sur l'immigration*, peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel à la Commission.

"12. Le Ministre, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait, peut interjeter appel à la Commission d'une décision d'un enquêteur spécial portant qu'une personne à l'égard de qui a été tenue une audition n'est pas dans une catégorie interdite ou n'est pas sujette à l'expulsion."

Remarquons le passage suivant de l'art. 11: "peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel".

En ce qui a trait à la décision d'appel, l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration stipule:

"14. La Commission peut statuer sur un appel prévu à l'article 11 ou à l'article 12,

"a) en admettant l'appel;

"b) en rejetant l'appel; ou

"c) en prononçant la décision et en rendant l'ordonnance que l'enquêteur spécial qui a présidé l'audition aurait dû prononcer et rendre."

La Cour décide que dans la présente affaire elle n'est pas compétente pour se prononcer sur des questions portant sur des faits postérieurs à l'établissement de l'ordonnance d'expulsion. L'appel porte sur l'ordonnance d'expulsion et la Cour ne peut entendre que des questions portant sur des faits antérieurs à l'établissement de l'ordonnance et sur l'ordonnance elle-même. Sa compétence s'arrête là, pourvu que l'ordonnance ait été rendue en conformité de la Loi sur l'immigration et du Règlement. La Cour a décidé que l'endroit précis où la personne visée par l'ordonnance d'expulsion doit être envoyée ne fait pas partie de l'ordonnance et n'est donc pas susceptible d'appel; pour cette raison, elle refuse de se prononcer sur la partie de l'appel

constituée par les prétentions de l'avocat de l'appelant en vertu de l'art. 36 de la Loi sur l'immigration relativement à l'exercice du pouvoir discrétionnaire du Ministre.

L'avocat de l'appelant a aussi prétendu que les principes de la "justice naturelle" avaient été violés et que l'appelant avait été forcé de témoigner sous l'effet de "contraintes" à l'enquête. Il a fondé sa prétention sur le fait que, lorsque l'appelant a refusé de répondre aux questions qui lui étaient posées, l'enquêteur spécial l'a informé que la Loi sur l'immigration l'obligeait à répondre aux questions et qu'un refus l'exposait à des poursuites judiciaires en vertu de l'art. 50 de la Loi sur l'immigration. Après avoir pris connaissance du procès-verbal de l'enquête, la Commission est d'avis que l'appelant n'a subi aucun préjudice et qu'il a été représenté par un avocat compétent, M. Bazos, pendant toute la durée de l'enquête et que l'appelant n'a été soumis à aucune contrainte quelle qu'elle soit ni, par conséquent, à une contrainte susceptible d'entacher l'enquête de nullité.

Le premier motif, soit la question de savoir si l'appelant est citoyen canadien, n'est pas contesté. Au procès-verbal de l'enquête, tenue le 1<sup>er</sup> février 1968, l'appelant admet ne pas être citoyen canadien; ce motif de l'ordonnance est donc valide.

Le second motif, soit la question de savoir si l'appelant a un domicile au Canada, n'est pas non plus contesté. Au même procès-verbal de l'enquête, l'appelant admet ne jamais avoir été admis au Canada en qualité d'immigrant reçu. Il ne pouvait donc pas acquérir un domicile canadien puisqu'il était né en Californie, Etats-Unis d'Amérique, en 1913.

Le troisième motif de l'ordonnance, qui est rédigé de la façon suivante (Traduction):

"(3) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (iv) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, du fait qu'au moment de votre entrée au Canada vous étiez membre de la catégorie interdite de personnes décrite à l'alinéa d) de l'article 5 de ladite Loi puisque vous avez été déclaré coupable d'un crime impliquant turpitude morale, et puisque votre entrée au Canada n'a pas été autorisée par le gouverneur en conseil",

n'a pas été contesté avec vigueur mais fait partie de l'ensemble du fond de l'appel et la Cour doit donc étudier la validité et la légalité de ce motif.

Il a été versé au dossier à l'enquête une photocopie d'un dossier d'identification du Bureau fédéral d'investigation du

Ministère de la Justice des Etats-Unis, comprenant photographie et empreintes digitales. Ce dossier contient entre autres les renseignements suivants (Traduction):

"MINISTERE DE LA JUSTICE DES ETATS-UNIS  
BUREAU FEDERAL D'INVESTIGATION  
WASHINGTON 25, D.C.

"Origine des empreintes	Nom et numéro	Arrêté ou reçu	Chef d'accusation	Condamnation
"SO Santa Anna, Californie	Donald Moore #95598	10-28-34	Larcin	25 jours dans la prison du comté
"SO Fort Worth, Texas	Donald Moore #10312	2-18-44	Vol de plus de \$50	5 ans de prison 2-17-44
"USM Leaven- worth, Kansas	Donald Moore	2-23-45	Vol dans un bureau de poste de biens remis à la poste et complot en vue de commettre une fraude	3 ans 6-9-47"

Au même procès-verbal de l'enquête, l'appelant a déclaré ce qui suit (Traduction):

"Questions de M. Stuart à M. Moore: Avez-vous un dossier judiciaire aux Etats-Unis? R. Oui.

"Q. Avez-vous été, le 18 février 1944, à Fort Worth, Texas, accusé d'un vol de plus de \$50, déclaré coupable de ce crime et condamné à 5 ans de détention?

"L'avocat: M. Stuart, je m'oppose une fois de plus à ce genre de questions. Nous avons admis certains faits, le dossier criminel ou l'inexistence de celui-ci. Je sou mets respectueusement que cette question ne serait pertinente que si mon client avait l'intention de présenter une demande de résidence au Canada; au cas contraire, elle n'a aucun rapport avec l'objet de nos préoccupations —

"M. Stuart: L'alinéa d) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration stipule clairement qu'il est interdit à une personne qui a été reconnue coupable d'un crime ou qui admet avoir commis un crime impliquant turpitude morale d'entrer au Canada. La raison qui me pousse à poser cette question est que votre client a fait l'objet d'un rapport au directeur en vertu de l'article 19(1)e) (iv) qui se fondait sur l'article 5 d), —



"L'avocat: Comme je conçois la chose —

"M. Stuart: Sauf si une personne qui a été déclarée coupable d'un crime impliquant turpitude morale ou admet avoir commis un pareil crime et si le gouverneur en conseil autorise l'admission au Canada. Autrement cette personne ne peut pas venir au Canada.

"Je verse au dossier une photocopie d'un dossier que vous a fourni le Bureau fédéral d'investigation du Ministère de la Justice des Etats-Unis et je me reporte à un extrait de la page 2 du document en question: Fort Worth, Texas, le 18 février 1944, accusé d'un vol de plus de \$50 et condamné à 5 ans de pénitencier. M. Moore, reconnaissez-vous être la personne visée par cet extrait?

"M. Moore: Oui.

"Question de M. Stuart à M. Moore: Je lis la quatrième inscription qui figure sur cette page: le 23 février 1945, vol dans un bureau de poste de biens remis à la poste et complot en vue de commettre une fraude, condamné à 3 ans. Reconnaissez-vous être la personne visée par cette inscription? R. Oui."

L'enquêteur spécial avait-il raison de conclure, à l'issue de son enquête, que les crimes pour lesquels l'appelant a été condamné, condamnations qu'il a admises et qui sont inscrites au dossier du Bureau fédéral d'investigation, sont des "crimes impliquant turpitude morale"? La Commission doit maintenant déterminer si l'appelant "a été déclaré coupable de quelque crime impliquant turpitude morale ou admis avoir commis un tel crime".

Dans *Re Brooks*, 83 C.C.C. 149, [1945] 1 D.L.R. 726 à 731, la preuve de la loi étrangère n'avait pas été faite devant l'enquêteur spécial, et Rose C.J.H.C. de la High Court de l'Ontario, en annulant l'ordonnance d'expulsion a déclaré (Traduction):

"Le droit étranger est un fait qu'il faut prouver et, puisque la preuve n'a pas été faite du sens ou de l'effet d'un plaidoyer du *non vult* au New Jersey, j'estime que M. Malcolm n'avait pas la preuve que M. Brooks a été déclaré coupable d'un crime quelconque, 20 ans plus tôt, aux Etats-Unis. Et même si le dossier pouvait être considéré comme la preuve d'une condamnation pour un crime quelconque, je crois qu'il ne pourrait pas être considéré comme la preuve d'une condamnation pour un crime impliquant turpitude morale, parce que M. Malcolm n'avait pas la preuve de ce qui est nécessaire, au New Jersey, pour constituer l'infraction de 'recel'. Il n'est pas sûr que cette

infraction consiste à recevoir des biens volés en sachant qu'ils ont été volés. Si l'on ignore la définition de cette infraction, il semble très téméraire de considérer qu'elle constitue un crime impliquant turpitude morale."

La Cour est entièrement d'accord avec les motifs donnés par Rose C.J.H.C. dans l'affaire *Brooks* et elle accueillerait probablement le présent appel si elle appliquait le même principe. La Cour estime toutefois, en toute déférence, qu'il n'a pas été tenu compte de la présomption légale qui veut qu'à défaut de la preuve du droit étranger, ce dernier est présumé être identique au droit canadien, et la Cour est d'avis qu'elle doit en tenir compte. Ce principe est énoncé de la façon suivante par G. D. Nokes, *An Introduction to Evidence*, 4e éd., p. 41 (Traduction):

"En droit britannique, lorsque les parties font la preuve du droit d'un autre pays, il appartient exclusivement au juge de décider des conclusions qui doivent être tirées de la preuve, tant dans les affaires civiles que pénales. Les lois d'intérêt général d'un état étranger sont réputées être identiques aux lois anglaises, à défaut de preuve contraire, et cette présomption s'applique généralement à la preuve présentée en réponse."

La note au bas de la page indique: *The Parchim*, [1918] A.C. 157 à 161.

Dans 22 *English and Empire Digest* 616, art. 3696, le principe suivant est énoncé (Traduction): "Le droit de la Nouvelle-Zélande est présumé être identique à la common law britannique et toute différence alléguée doit être prouvée. — *Proudfoot c. Drake* (1882), 3 N.S.W.L.R. 381."

Dans *Braedmer on Evidence*, 2e éd., p. 642, il est déclaré ce qui suit au titre du droit statutaire et des crimes (Traduction):

"Actes répréhensibles en soi — la règle générale stipule qu'il n'existe aucune présomption portant que le droit statutaire d'un Etat ou pays quelconque est identique à celui de l'Etat dans lequel se pose le litige dont la solution dépend dudit droit, mais, par contre, le vol et les autres actes répréhensibles en soi qui sont des infractions criminelles aux termes de la *common law* d'un Etat donné peuvent être présumés être des crimes dans un autre Etat."

L'article 3709 du 22 *English and Empire Digest* 618, énonce (Traduction):

"La charge de prouver que le droit qui régit une situation donnée dans un pays étranger est différent de celui qui est en vigueur dans cette province est à la partie qui l'invoque. A

défaut de preuve, le droit en vigueur dans cette province doit être appliqué. *Gogo c. Kouri* (1905), Q.R. 29 S.C. 47.”

Dans *Walkerville Brewing Co. c. Mayrand*, 63 O.L.R. 5, [1928] 4 D.L.R. 500, infirmé 63 O.L.R. 573, [1929] 2 D.L.R. 945 à 946 (C.A.), Mulock C.J.O. déclare (Traduction):

“Les lois d’un pays étranger ne sont pas de connaissance judiciaire et, comme tout autre fait, elles doivent être prouvées”.

Examinons maintenant la jurisprudence canadienne sur la question: *Rex c. Watts* (1902), 3 O.L.R. 368, 22 C.L.T. 166, 5 C.C.C. 246 à 249-50, per Street J. (Traduction):

“En tout cas, quant à la décision qu’il convient de rendre dans la présente affaire, je suis d’accord avec le raisonnement de la Cour de division dans ladite affaire (*Re Murphy*). Pour citer un cas extrême, il me semble que si le crime reproché est un meurtre et que les faits révélés sous serment au commissaire à l’extradition constituent un meurtre en vertu de notre droit, la Couronne n’aurait pas à prouver que ces mêmes faits donnent lieu à une accusation de meurtre dans l’Etat étranger. Dans la présente affaire, nous constatons que le crime ‘vol d’enfant’ est mentionné dans le Traité au titre de crime entraînant l’extradition et j’estime qu’il faut, à défaut de preuve du contraire, présumer que le crime en question a la même définition dans les deux pays. Il me semble qu’en vertu du par. (3) de l’art. 9 de la Loi sur l’extradition, S.R.C. 1886, c. 142, il aurait été loisible au prisonnier de démontrer que les faits déclarés sous serment dans la présente affaire ne constituent pas un vol d’enfant au sens de la loi étrangère et, si le prisonnier avait fait cette preuve, il aurait fallu l’acquitter mais à défaut complet de preuve en ce sens, il convient de rejeter l’objection.”

*Re Murphy* (1894), 25 O.R. 163 à 176-7, 2 C.C.C. 562, confirmé 22 O.A.R. 386, 2 C.C.C. 578, per Meredith C.J. (Traduction):

“Comme je l’ai déjà mentionné, si l’on décide qu’aux termes de l’article d’interprétation, l’expression ‘crime entraînant l’extradition’, signifie un crime qui, s’il était commis au Canada ou dans la juridiction du Canada serait l’un des crimes énumérés à la première annexe de la Loi, qui semble exclure toute référence au droit étranger aux fins de déterminer si un crime entraînant l’extradition a été commis, l’admission d’une pareille preuve (c.-à-d. une preuve tendant à démontrer que le crime est, à toutes autres fins, un crime entraînant l’extradition) créerait certainement des difficultés d’ordre pratique si l’on en



croit l'opinion de l'ancien juge en chef de l'Ontario (Spragge) lorsqu'il affirme: 'il incombe à la Cour de s'assurer que l'acte criminel reproché constitue une infraction entraînant l'extradition et, à moins que cette preuve ne soit faite, l'accusé ne doit pas être extradé', parce que dans le cas contraire, la Cour se verrait obligée d'examiner, et, finalement de dire le droit du pays étranger peut-être même en se fondant sur des preuves contradictoires.

"Toutefois, compte tenu de la preuve présentée dans la présente affaire, il est inutile de se prononcer sur cette question."

*Toponce c. Martin* (1876), 38 U.C.Q.B. 411 à 424 (Traduction):

"Si le fait de voler du bétail ou de recevoir du bétail volé en sachant qu'il a été volé est réputé être une infraction dans l'Utah, étouffer des poursuites de cette infraction invalidera toute contrepartie versée à cette fin et, ici, elle sera présumée être cette infraction, à moins que l'on ne prouve que la loi est de ce lieu différente de celle qui existe ici",

et per Wilson J. à la p. 429 (Traduction):

"Mais lorsque nous rendons une décision fondée sur un droit étranger, pour les besoins de la cause, nous considérons cette partie du droit étranger comme une partie intégrante de notre propre droit, nous supposons que le droit étranger est le nôtre, à moins qu'il ne soit prouvé qu'il est différent du nôtre et il incombe à la personne qui allègue cette différence de l'établir . . .

"Je suis d'avis que le défendeur a une bonne défense, étant donné qu'il suppose que notre droit est identique à celui de l'Utah en ce qui concerne la composition avec un acte criminel et, parce que cette identité résulte d'une présomption, il appartient au demandeur d'invoquer le droit étranger s'il prétend qu'il diffère de notre droit ou, dans la présente affaire, il peut en faire la preuve."

*Scott c. Seymor* (1862), 1 H. & C. 219, 158 E.R. 865: le prévenu accusé d'avoir commis des voies de fait dans un pays étranger, sans qu'il ait été précisé de quel pays il s'agissait.

Vu les déclarations et la jurisprudence qui précèdent, lorsque se pose une question relative à un droit étranger, la Cour est d'avis que ce dernier doit être prouvé comme s'il se pose une question de droit étranger, elle doit être prouvée comme une question de fait, et qu'en l'absence de preuve contraire, le droit étranger sera présumé être le même que le droit de la loi du for c'est à dire, ici, la loi du Canada.

Le principe résultant de cette présomption étant posé, il convient de l'appliquer à la présente affaire aux fins de trancher la question de savoir si le fait que l'appelant a été déclaré coupable d'un crime à l'étranger le fait tomber sous le coup des dispositions de l'art. 5 d) de la Loi sur l'immigration.

La Loi sur l'immigration est une loi canadienne qui a été rédigée par les Canadiens et adoptée par le législateur canadien; par conséquent, nous pouvons très bien présumer que ces personnes s'attachaient à la définition canadienne du "crime" et non à celle qu'en donne le droit étranger. De plus, la présomption selon laquelle (Traduction) "le droit étranger est réputé être identique à la *lex fori*" amène la Cour à conclure qu'elle doit étudier et définir la notion de crime en appliquant les définitions et les critères admis au Canada. Osborn, dans son ouvrage intitulée, *A Concise Law Dictionary*, 5<sup>e</sup> éd., p. 97, définit le mot crime comme suit (Traduction) :

"Crime — on peut définir le crime comme un acte, un manquement ou une conduite préjudiciable à la société, dont la perpétration rend l'auteur passible aux termes de la loi, d'une amende ou d'un emprisonnement au terme de procédures spéciales, habituellement instituées par des fonctionnaires de la Couronne. Les crimes se divisent par ordre décroissant de gravité, en trahisons, infractions majeures (felonies) et infractions mineures (misdemeanours)."

La Cour doit donc maintenant étudier la question de savoir s'il y a eu condamnation ou aveu relativement à la perpétration d'un crime impliquant turpitude morale et elle doit être particulièrement attentive à la question de savoir s'il y a eu condamnation ou aveu au titre d'un "crime". La Commission doit déterminer, d'après la preuve présentée, si le crime défini par le droit étranger peut être assimilé à un crime en vertu du droit canadien. Il est donc nécessaire d'étudier la définition d'un crime en droit canadien. Osborne en donne une définition d'un crime en droit canadien. Osborn en donne une définition générale mais puisque notre droit pénal est codifié, c'est dans le Code qu'il faut chercher la définition précise d'un crime.

Dans Tremear's *Annotated Criminal Code*, 6<sup>e</sup> éd., p. 1, nous trouvons ce qui suit (Traduction) :

"[Historique] — Le Canada a conservé le droit pénal britannique, à l'exception de la partie abrogée par le premier Code criminel, 1892 (Can.) c. 29.

"Aux termes du Code révisé de 1953-54 (Can.), c. 51, art. 7, 8:

“Les infractions ont été limitées à celles prévues par les lois du Canada.

“La procédure de la common law, y compris la preuve, reste en vigueur, sauf dans la mesure où elle est abrogée par les lois canadiennes.

“Les moyens de défense de la common law sont conservés.”

En conséquence, nous décidons que (Traduction): “les infractions criminelles se limitent à celles que prévoient les lois canadiennes”.

L'article 8 du Code criminel est rédigé de la façon suivante:

“8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable

“a) d'une infraction en *common law*,

“b) d'une infraction tombant sous le coup d'une loi du Parlement d'Angleterre ou de Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou

“c) d'une infraction visée par une loi ou ordonnance en vigueur dans une province, un territoire ou un endroit, avant que cette province, ce territoire ou cet endroit devint une province du Canada,

“mais rien au présent article n'atteint le pouvoir, la juridiction ou l'autorité qu'une cour, un juge, juge de paix ou magistrat possédait, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, d'imposer une peine pour outrage au tribunal.”

Etant donné la présomption qui existe quant au droit étranger et étant donné que nous avons limité les crimes à ceux qui sont prévus par les lois canadiennes, pouvons-nous dire que les crimes indiqués au dossier criminel de l'appelant sont des crimes au sens du droit canadien aux fins de la Loi sur l'immigration.

En ce qui concerne d'abord la première condamnation, nous constatons que l'appelant a été déclaré coupable de larcin le 23 octobre 1934 et condamné à 25 jours d'emprisonnement dans la prison du comté. Il a été déclaré coupable d'une accusation de larcin. La Cour ne peut rien déduire de cette condamnation puisque la preuve n'indique pas en quoi consiste un “larcin”. Il est donc impossible de dire si ce crime correspond à l'un des crimes prévus par le droit canadien et, par conséquent, si c'était là le seul crime sur lequel se fondait le troisième motif de l'ordonnance, ce motif serait rejeté par la Cour. Toutefois si une preuve suffisante des éléments essentiels du “larcin” était



présentée à la Cour, de manière qu'elle puisse dire s'il s'agit ou non d'un "larcin" en droit canadien, et si la Cour, en considérant les faits, était convaincue que la preuve démontre que l'acte constitue un crime au sens du droit canadien, elle en viendrait probablement à la conclusion que l'appelant a commis un crime pour lequel il a été déclaré coupable.

En ce qui concerne maintenant les deuxième et troisième condamnations pour vol, comme l'appelant admet qu'il est la personne mentionnée au dossier, nous décidons que le crime de vol est un crime au sens du droit canadien et que l'art. 269 du Code, rédigé de la façon suivante, en fait un crime:

"269. (1) Commet un vol, quiconque prend frauduleusement et sans apparence de droit, ou détourne à son propre usage ou à l'usage d'une autre personne, frauduleusement et sans apparence de droit, une chose quelconque, animée ou inanimée, avec l'intention

"a) de priver, temporairement ou absolument, son propriétaire, ou une personne y ayant un droit de propriété spécial ou un intérêt spécial, de cette chose ou de son droit ou intérêt dans cette chose,

"b) de la mettre en gage ou de la déposer en garantie,

"c) de s'en dessaisir à une condition, pour son retour, que celui qui s'en dessaisit peut être incapable de remplir, ou

"d) d'agir à son égard de telle manière qu'il soit impossible de la remettre dans l'état où elle était au moment où elle a été prise ou détournée".

La Cour, est d'avis qu'il convient d'appliquer le raisonnement contenu dans *Rex c. Watts*, précitée, et elle décide qu'à défaut de preuve du contraire, il faut présumer que le crime de vol est identique dans les deux pays. La Cour aurait accepté de l'appelant comme dans l'affaire *Watts*, une preuve visant à démontrer que les éléments essentiels du crime de vol au sens du droit étranger diffèrent des éléments essentiels du vol au sens du droit canadien.

Au sujet de *Gogo c. Kouri* (1905), Q.R. 29 S.C. 47, on trouve ce qui suit dans 22 English and Empire Digest 618, art. 3709 (Traduction):

"La charge de prouver que le droit qui régit une situation donnée dans un pays étranger est différent de celle qui est en vigueur dans cette province est à la partie qui l'invoque. A

défaut de preuve, le droit en vigueur dans cette province doit être appliqué.”

Dans *Lloyd c. Guibert* (1865), L.R. 1 Q.B. 115, 6 B. & S. 100, 122 E.R. 1134, on trouve ce qui suit (Traduction); voir aussi *De Cleremont & Co. c. Brasch & Co.* (1885), 2 T.L.R. 116.

“La partie qui invoque un droit ou une exemption accordé par une loi étrangère est tenue d’établir et de prouver cette loi devant la Cour. Si la partie en question néglige de le faire, la Cour, n’ayant pas le pouvoir de prendre connaissance d’office de cette loi, i.e., en l’absence de preuves, doit appliquer le droit britannique.”

Dans 22 English and Empire Digest 617, nous lisons à l’art. 3701 (Traduction):

*“La charge de la preuve est à la partie qui allègue le droit étranger — A défaut de preuve, il y a présomption que le droit étranger est identique.”*

Dans *Toponce c. Martin* (1876), 38 U.C.Q.B. 411 [résumé] on trouve ce qui suit (Traduction):

“Puisque la preuve ne démontre pas qu’il existe une différence entre notre propre droit et celui de l’Utah, il faut présumer que la composition avec un acte criminel a la même définition dans les deux pays.”

Par conséquent la Commission décide que la charge de prouver que les éléments essentiels du crime de vol aux Etats-Unis d’Amérique diffèrent de ceux du crime de vol au Canada était à l’appelant, car c’est lui qui l’allègue, et que, dans la présente affaire, cette preuve n’a pas été faite.

Ayant établi et décidé que l’appelant a été déclaré coupable du crime de vol au sens de la Loi sur l’immigration, la Cour doit maintenant se pencher sur la question de savoir s’il s’agit d’un “crime impliquant turpitude morale”.

L’expression “turpitude morale”, employée dans la Loi, n’a pas la précision qui est de rigueur dans une loi et bien que la Loi sur l’immigration ne soit pas pénale en soi, elle impose quand même des peines de nature pénale, par exemple, l’expulsion. Il a été dit que les procédures d’expulsion visent à déterminer le statut, et, par conséquent, elles ne sont pas de nature pénale. Néanmoins les conséquences qui découlent de ces procédures sont de nature pénale et il est donc regrettable que la Loi ne soit pas plus précise sur la question que les membres soient contraints de rendre des décisions fondées sur leur concep-

tion personnelle de la morale, conception sujette aux préjugés inhérents à toute opinion personnelle: voir *Erskin Maximillian Turpin c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] A.I.A. (révisé) 1.

Le problème de l'application de ce critère à un ensemble de faits est bien exposé dans *King c. Brooks* (1960), 31 W.W.R. 673, 129 C.C.C. à 239, 24 D.L.R. (2d) 567 à 572, confirmé 33 W.W.R. 192, 129 C.C.C. 239, 25 D.L.R. (2d) 567 (Man. C.A.), où Monnin J. déclare (Traduction):

“Qu'est-ce que la turpitude morale? L'expression moral turpitude (turpitude morale) n'est pas définie dans l'ouvrage ‘Words and Phrases’ de Sanagan, ni dans ‘Words and Phrases Judicially Defined’ édition anglaise, pas plus que dans ‘The Canadian Abridgment’. Les avocats ne m'ont cité qu'une seule affaire canadienne traitant de la turpitude morale, *Re Brooks*, [supra], et il m'a été impossible d'en découvrir d'autres. Il existe par contre un grand nombre de décisions américaines.

“Le Bouvier's Law Dictionary, 3<sup>e</sup> éd., vol. 2, p. 2246, donne la définition suivante de ‘moral turpitude’ (turpitude morale): ‘Un acte bas, ignoble ou pervers relatif aux devoirs d'ordre privé ou social d'une personne envers autrui ou envers la société en général, contraire aux droits et devoirs généralement reconnus par les hommes, les uns à l'égard des autres. *Re Henry* (1909), 15 Idaho 755, 99 Pac. 1054, 21 L.R.A. (N.S.) 207. Cela n'inclut pas nécessairement la publication d'un libelle diffamatoire contre George V; *U.S. c. Uhl* (1914), 210 Fed. 860. Voir aux mots Deportation (expulsion) et Immigration (immigration)’.

“L'édition américaine de ‘Words and Phrases — Permanent Edition’ — aux pages 554 et suivantes du volume 27, contient de nombreuses prétendues définitions et références à des affaires d'immigration à des procédures de radiation du tableau de l'ordre du Barreau, à des crimes *malum per se*, et ainsi de suite. Voici quelques exemples:

“‘En vertu de la loi autorisant l'expulsion d'un étranger déclaré coupable d'un crime impliquant turpitude morale, il faut déterminer si le crime dont l'étranger a été déclaré coupable dans une juridiction étrangère impliquait “turpitude morale” en se fondant sur les critères existant aux Etats-Unis. La Loi sur l'immigration du 5 février 1917, 19, 8 U.S.C.A. 155. *Mercer c. Lence* (1938), 96 F. 2d 122’. (p. 555).

“‘Le mot “turpitude”, dans son acception usuelle évoque de façon inhérente l'idée de bassesse ou d'ignominie, de méchan-



ceté abominable, de perversion. En droit, le mot "turpitude" désigne tout ce qui est contraire à la justice, à l'honnêteté, à la modestie et aux bonnes mœurs. Le mot "morale" qui suit si souvent le mot "turpitude", ne semble rien ajouter au sens de l'expression si ce n'est qu'il insiste sur le sens du mot en formant avec lui une tautologie dans la loi sur le divorce. *Holloway c. Holloway* (1906), 55 S.E. 191, 126 Ga. 459, 7 L.R.A. (N.S.) 272, 115 Am. St. Rep 102, 7 Ann. Cas. 1164; Webst. Dict., Black Law Dict; Bouv. Law Dict.' (p. 557).

"La "turpitude morale" est un acte bas, ignoble ou pervers relatif aux devoirs d'ordre privé ou social d'une personne envers autrui ou envers la société en général, contraire aux droits et devoirs généralement *reconnus par les hommes, les uns à l'égard des autres*. Bien qu'il ne soit pas très clair à quel moment un acte devient de la turpitude, il ne fait aucun doute que le crime de vol, quelle que soit la valeur de l'objet volé, implique "turpitude morale", dans l'acception usuelle de cette expression. *Re Henry*, [supra].' (pp. 561-2). (Souligné par moi-même.)

"Un étranger déclaré coupable d'avoir volé \$15 a été déclaré passible d'expulsion en vertu de la Loi sur l'immigration du 5 février 1917, 19, 8 USCA, 155, parce qu'il avait été déclaré coupable d'un crime impliquant "turpitude morale", bien que ce crime ait été un petit vol et une infraction mineure aux termes du G.L. Mass c. 266, 30, chapitre 277, 39, et chapitre 274, 1, parce que le vol est en *common law* un crime impliquant un acte intrinsèquement et moralement mauvais et que le fait qu'une réglementation municipale déclare cet acte illégal ne change rien au fait que le crime implique turpitude morale. *Tillinghast c. Mead* (1929), 31 F. 2d 81,' (p. 562).

"Le Shorter Oxford English Dictionary, 3<sup>e</sup> éd., p. 1107, définit le mot larceny (vol) de la façon suivante: 'Le fait de prendre illégalement des biens qui appartiennent à une autre personne et de s'en emparer, avec l'intention de les détourner à son propre usage. Le mot larceny est généralement synonyme de theft (vol dans un sens plus large que larceny)'."

Vu la présomption qui existe relativement au droit étranger, acceptée par la présente Cour et vu le principe énoncé dans *Mercer c. Lence*, précité, la Cour décide que la "turpitude morale doit être définie selon le droit et les critères canadiens".

La jurisprudence américaine suivante a décidé que le crime de vol implique turpitude morale: *Tillinghast c. Mead*, supra (vol de \$15); *United States ex rel. Teper c. Miller* (1949), 87 F. Supp. 285 (Il s'agit du vol d'une pièce de fourrure). Kauf-

man D.C.J. a déclaré aux pp. 286-7 (Traduction): "La valeur de l'objet volé n'a aucune importance puisque une jurisprudence dominante a décidé que le vol implique turpitude morale, quelle que soit la valeur de l'objet volé."

Les tribunaux canadiens ont aussi décidé que le vol implique turpitude morale dans les affaires suivantes: *King c. Brooks*, précitée (vol d'auto); *Hecht c. McFaul*, [1961] C.S. 392 (vol de souliers évalués à \$12).

En plus de la jurisprudence précitée qui a décidé que le vol est un crime impliquant turpitude morale, le Code donne la définition suivante du mot vol:

"269. (1) Commet un vol, quiconque prend frauduleusement et sans apparence de droit, ou détourne à son propre usage ou à l'usage d'une autre personne, frauduleusement et sans apparence de droit, une chose quelconque, animée ou inanimée, avec l'intention

"a) de priver, temporairement ou absolument, son propriétaire, ou une personne y ayant un droit de propriété spécial ou un intérêt spécial, de cette chose ou de son droit ou intérêt dans cette chose,

"b) de la mettre en gage ou de la déposer en garantie,

"c) de s'en dessaisir à une condition, pour son retour, que celui qui s'en dessaisit peut être incapable de remplir, ou

"d) d'agir à son égard de telle manière qu'il soit impossible de la remettre dans l'état où elle était au moment où elle a été prise ou détournée".

La Cour décide que le vol est "un acte bas, ignoble ou pervers relatif aux devoirs d'ordre privé ou social d'une personne envers autrui ou envers la société en général, contraire aux droits et devoirs généralement reconnus par les hommes, les uns à l'égard des autres" et que le crime de vol implique turpitude morale.

La Commission est d'avis qu'elle ne peut ignorer le jugement du savant juge et éminent juriste, Rose C.J.H.C. de la High Court, dans *Re Brooks*, 83 C.C.C. 149, [1945] 1 D.L.R. 726 (Ont.), où l'on trouve à la p. 731 la déclaration suivante (Traduction):

"Le droit étranger est un fait qu'il faut prouver et, puisque la preuve n'a pas été faite du sens ou de l'effet d'un plaidoyer du *non vult* au New Jersey, j'estime que M. Malcolm n'avait pas la preuve que M. Brooks a été déclaré coupable d'un crime

quelconque, 20 ans plus tôt, aux Etats-Unis. Et même si le dossier pouvait être considéré comme la preuve d'une condamnation pour un crime quelconque, je crois qu'il ne pourrait pas être considéré comme la preuve d'une condamnation pour un crime impliquant turpitude morale, parce que M. Malcolm n'avait pas la preuve de ce qui est nécessaire, au New Jersey, pour constituer l'infraction de 'recel'. Il n'est pas sûr que cette infraction consiste à recevoir des biens volés en sachant qu'ils ont été volés. Si l'on ignore la définition de cette infraction, il semble très téméraire de considérer qu'elle constitue un crime impliquant turpitude morale."

La preuve présentée à M. Malcolm, l'enquêteur spécial dans l'enquête *Brooks*, établissait que Brooks avait été condamné pour vol, et le savant Juge poursuit (p. 732) (Traduction) :

"M. Malcolm avait le pouvoir, en vertu de la Loi et des ordres reçus du directeur de l'immigration, de faire enquête et de s'assurer que Brooks était membre d'une catégorie interdite lors de son entrée au Canada parce qu'il avait été antérieurement condamné pour un crime du genre mentionné dans l'ordonnance d'expulsion. J'estime qu'il n'avait pas le pouvoir de rendre une ordonnance d'expulsion avant d'avoir fait enquête et que l'ordonnance elle-même n'a pas été rendue 'en vertu des dispositions de la Loi et conformément à celles-ci'. Je reprends ce qu'il a dit. Je crois qu'il annonce qu'il renonce à son pouvoir d'enquête et qu'il continue sa tâche en se basant sur l'hypothèse qu'un autre fonctionnaire du Ministère a fait une enquête et a pris une décision et qu'il n'appartient pas à M. Malcolm de mettre en doute l'avis du Ministère. J'estime donc que j'ai le pouvoir d'annuler l'ordonnance et qu'il y a lieu de le faire."

Le savant Juge a annulé l'ordonnance pour le motif que l'enquêteur spécial n'avait pas la preuve que Brooks avait été déclaré coupable d'un crime du genre mentionné dans l'ordonnance d'expulsion. Ayant décidé que la condamnation de Brooks n'avait pas été prouvée, le savant Juge n'a pas eu à se pencher sur la question de la turpitude morale.

La Cour ne conteste pas le raisonnement du savant Juge dans la mesure où il s'applique aux faits en cause. Le jugement n'indique pas que l'attention du savant Juge ait été attirée sur la question de la présomption relative au droit étranger ou qu'il ait étudié la question. La Cour prétend qu'elle doit présumer, en l'absence de preuve du contraire, qu'une infraction dont la description fait qu'elle est un acte qui, s'il était commis au Canada, serait un crime, est un crime au sens de la Loi sur l'immigration.



La Cour sait qu'à certains endroits le droit pénal ne tire pas son origine de la common law et que le droit pénal est codifié à peu près partout. Elle se rend compte qu'un crime au Canada peut ne pas être considéré comme un crime ailleurs et vice versa et que, même si l'acte en question est un crime dans un pays étranger, il se peut que, dans ce pays, le crime visé n'implique pas turpitude morale.

La jurisprudence canadienne est muette sur la question et elle n'est d'aucune utilité à la Commission; celle-ci doit donc exercer son propre jugement pour tenter d'établir un principe positif et efficace dans l'application de cette partie de la Loi sur l'immigration.

Il est intéressant de noter que l'expression "crime impliquant turpitude morale" a fait son apparition dans la loi canadienne, à l'art. 29 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1906, c. 93, qui est entrée en vigueur le 13 juillet 1906. L'article 29 stipulait (Traduction):

"29. Il n'est permis de débarquer en Canada en qualité d'immigrant à nulle personne qui a été déclarée coupable d'un crime impliquant turpitude morale, ou qui est une prostituée, ou qui fait le métier de proxénète ou qui amène ou tent d'amener en Canada des prostituées ou des femmes destinées à la prostitution."

Avant la date susmentionnée, l'exclusion des criminels étrangers était prévue à l'art. 10 d'une Loi destinée à modifier la Loi sur l'immigration de 1869, 1872 (Can.), c. 28, qui est entrée en vigueur le 14 juin 1872. Ledit art. 10 stipulait (Traduction):

"10. Le gouverneur en conseil pourra, par proclamation, lorsqu'il le jugera nécessaire, défendre le débarquement au Canada de toutes classes criminelles ou vicieuses d'immigrants désignées dans cette proclamation, excepté à telles conditions pour assurer leur renvoi au port d'Europe d'où ils viendront, sous le plus court délai possible, que le gouverneur en conseil pourra prescrire, et ces conditions pourront, si le gouverneur en conseil le juge nécessaire, comprendre le départ immédiat, ou le départ sous le plus court délai possible, du navire et de ces immigrants pour ledit port, tels immigrants dont le débarquement sera défendu devant rester à bord jusqu'au départ du navire."

L'expression "turpitude morale" a été employée pour la première fois dans la législation américaine sur l'immigration en 1891, dans 26 Stat. 1084, qui ordonnait l'exclusion des (Traduction) "personnes qui ont été déclarées coupable d'une felony ou d'un autre crime odieux ou d'un misdemeanor (infraction

mineure) impliquant turpitude morale". Un texte semblable a été conservé dans la loi américaine de 1903, 32 Stat. 1213, et 1907, 34 Stat. 898. Sur cette question, nous nous référons au jugement de la Cour suprême des Etats-Unis dans l'affaire *Jordan c. De George* (1951), 341 U.S. 223, 71 S. Ct. 703 à 707. L'article 212(a)(9) de la Loi sur l'immigration et la nationalité actuellement en vigueur aux Etats-Unis (66 Stat. 163) stipule (Traduction) :

"212(a) Sauf toutes dispositions contraires de la présente Loi, les catégories suivantes d'étrangers ne seront pas admissibles à recevoir des visas et se verront refuser l'entrée aux Etats-Unis: . . .

"(9) Les étrangers qui ont été déclarés coupables d'un crime impliquant turpitude morale (autre qu'une infraction d'un caractère purement politique), ou les étrangers qui reconnaissent avoir commis un pareil crime, ou les étrangers qui reconnaissent avoir commis des actes qui contiennent les éléments essentiels d'un pareil crime; par exception, les étrangers qui n'ont commis qu'un seul crime alors qu'ils étaient agés de moins de dix-huit ans peuvent être admis à recevoir un visa et à entrer aux Etats-Unis pourvu que le crime ait été commis plus de cinq ans avant la date de la demande de visa ou autre document, et plus de cinq ans avant la date de demande d'admission aux Etats-Unis, à moins que le crime n'ait entraîné la séquestration dans une prison ou une maison de redressement, auquel cas cet étranger devra avoir été élargi plus de cinq ans avant la date de la demande de visa ou autre document et de la demande d'admission aux Etats-Unis".

La Commission n'a pas trouvé une cause de jurisprudence qui affirme clairement qu'en 1906 le Canada a emprunté l'expression "crime impliquant turpitude morale" à la loi américaine, mais une comparaison de la Loi canadienne de cette année-là et des lois américaines de 1891 et de 1903 fait croire à la Commission que le rédacteur canadien de la Loi de 1906 s'est inspiré de la législation américaine.

En 1910, le Parlement a révisé et codifié la Loi sur l'immigration, 1910 (Can.), c. 27, et le compte rendu des débats du Parlement indique qu'on s'est inspiré de la loi américaine sur l'immigration dans la rédaction de cette législation. Voir par exemple le Hansard 1909-10, p. 3734. Dans *Rex c. Alamazoff*, 30 Man. R. 1143, [1919] 3 W.W.R. 281, 31 C.C.C. 335, 47 D.L.R. 533, la Cour a dû se prononcer sur la question de savoir si la Cour pouvait libérer sans cautionnement un étranger détenu en vertu de la Loi sur l'immigration de 1910. Mathers

C.J.K.B. a décidé qu'une telle libération n'était pas permise. Dans son jugement il a cité plusieurs décisions américaines et, à la p. 535, il a fait allusion à la loi américaine sur l'immigration de 1907 (34 Stat. 908) en disant (Traduction) "dont notre Loi s'est largement inspirée". La loi américaine de 1907 à laquelle le Juge en chef se réfère était elle-même inspirée en partie des lois américaines antérieures.

Il existe de nombreuses affaires américaines qui traitent d'actions déclaratoires sur brevets d'habeas corpus et de certiorari.

Dans *United States ex rel. Teper c. Miller* (1949), 87 F. Supp. 282 à 287, une affaire portant sur le vol d'une pièce de fourrure, Kaufman D.C.J. a déclaré (Traduction) :

"La Cour doit se limiter au dossier et les cours ont décidé que le dossier signifie l'acte d'accusation (l'inculpation), la défense, le verdict et la sentence (affaires citées). Toutefois, ce que les fonctionnaires à l'immigration ou la Cour peuvent considérer se limite à l'accusation, à la défense, au verdict et à la sentence. Ce qui ne constitue sûrement pas le minimum de preuve nécessaire et n'a jamais été considéré être tel. Même dans l'affaire *Corsi* [*U.S. ex rel. Zaffarano c. Corsi* (1933), 63 F. 2d 757], la cour a déclaré que si l'acte d'accusation ne faisait pas partie du dossier, on est fondé à rendre une ordonnance d'expulsion si la turpitude morale est inhérente au crime dont la personne a été déclarée coupable. Dans plusieurs affaires les tribunaux ont accepté une preuve moins forte que celle exigée dans la présente affaire pour démontrer que le crime dont l'étranger avait été déclaré coupable impliquait turpitude morale."

Il a ensuite cité *United States ex rel. Schrieber c. Reimer* (1937), 19 F. Supp. 719 à 721: on a jugé qu'une lettre officielle déclarant que les tribunaux avaient déclaré l'étranger coupable de détournement de fonds et lui avaient imposé une amende d'environ \$2 était une preuve suffisante. Il a aussi cité *United States ex rel. Chartrand c. Karmuth* (1940), 31 F. Supp. 799, qui a décidé qu'un certificat délivré par le greffier d'une cour municipale, mais ne portant pas le sceau de la Cour, et un aveu prouvent que la personne a été déclarée coupable d'avoir volé des souliers évalués à \$12. On a jugé que ce crime impliquait turpitude morale.

Kaufman D.C.J. déclare ensuite à la p. 287 (Traduction) :

"Dans chacune des affaires citées, la production de l'acte d'accusation n'a pas été exigée pour prouver turpitude morale  
...



“Les affaires précitées démontrent clairement que la turpitude morale est considérée comme inhérente au crime de vol dont Teper a été déclaré coupable. Il est aussi évident que la Cour, en statuant sur cette question, doit se limiter au contenu du dossier.

“Il me semble donc que les prétentions du plaignant ne sont pas justifiées et que l'audience devant la Commission d'enquête spéciale a été équitable, juste et conforme à la loi et que les conclusions sont fondées sur une preuve solide et suffisante.”

Dans l'affaire *United States ex rel. McKenzie c. Savoretti* (1952), 200 F. 2d 546, on trouve ce qui suit (Traduction) :

“En vertu de la loi autorisant l'expulsion d'un étranger déclaré coupable, avant son entrée aux Etats-Unis, d'un crime impliquant turpitude morale, la question de savoir si le crime dont l'étranger a été déclaré coupable à l'étranger impliquait turpitude morale est déterminée sans tenir compte des lois du pays étranger et, quand ils se penchent sur ce genre de problème, les fonctionnaires à l'immigration et les tribunaux d'appel n'ont qu'à examiner le dossier et le caractère intrinsèque de l'infraction”,

et à la p. 548, devant les juges Borah, Strum et Reeves, le juge Borah de la cour de circuit a déclaré (Traduction) :

“L'existence de la turpitude morale, dont parle l'article 19 de la Loi sur l'immigration du 5 février 1917, 8 U.S.C.A. art. 155, se détermine indépendamment des lois d'un pays étranger. Quand ils se penchent sur cette question, les fonctionnaires à l'immigration et les tribunaux qui statuent en appel des gestes posés par ces fonctionnaires ne doivent considérer que le dossier et le caractère intrinsèque de l'infraction. *Mercer c. Lence* (1938), 96 F 2d 122; *United States ex rel. Zaffarano c. Corsi* [supra]. L'appelant a reconnu l'exactitude du contenu du certificat, où il était écrit que l'appelant avait été déclaré coupable des crimes de falsification, vol et émission de fausse monnaie et la jurisprudence considère ces crimes comme des crimes impliquant turpitude morale. Le jugement était donc bien fondé et il est maintenu.”

“L'appelant prétend que le service de l'immigration et de la naturalisation n'a pas réussi à prouver que ses condamnations précédentes avaient trait à des crimes impliquant turpitude morale. Cette prétention est également sans fondement. Elle se fonde sur la présomption que le fonctionnaire examinateur était obligé de mener une enquête sur le droit positif du pays étranger où l'appelant a été déclaré coupable et où sa con-

damnation a été prononcée pour déterminer si les crimes impliquent turpitude morale. A l'audience, le fonctionnaire examinateur a présenté en preuve un certificat émanant du greffe de la Cour suprême de Nassau, Bahamas, qui déclarait que, le 2 novembre 1927, l'appelant avait été déclaré coupable des crimes de falsification, émission de fausse monnaie et vol et qu'il avait été condamné à un an de travaux forcés et que, le 12 novembre 1929, il avait été déclaré coupable de falsification, émission de fausse monnaie et vol et qu'il avait été condamné à trois ans de travaux forcés. L'appelant reconnaît l'exactitude du contenu du certificat mais souligne que ce dernier ne dit pas s'il s'agit ou non de crimes impliquant turpitude morale et il exige que l'on s'enquière de la législation en vigueur aux Antilles anglaises à ce sujet . . . Ces prétentions ne sont pas fondées."

Note (5) (Traduction): "Le titre 8 du Code des règlements fédéraux, à l'article 151.3(e) stipule de plus: 'il incombe à l'étranger de prouver qu'il satisfait aux exigences statutaires qui doivent exister pour donner ouverture au redressement discrétionnaire.'"

La Commission remarque que la rédaction et l'effet de la règle citée tirée du Titre 8 du Code ci-dessus est semblable à l'art. 6 de la Loi sur l'immigration qui stipule ce qui suit:

"6. Quiconque cherche à entrer au Canada est présumé être un immigrant, jusqu'à ce qu'il donne, au fonctionnaire à l'immigration qui l'examine, la preuve qu'il n'est pas un immigrant."

L'article 6 et les dispositions du code américain obligent l'appelant à prouver qu'il satisfait aux exigences statutaires.

A la lecture des affaires américaines, nous constatons qu'il est bien établi en droit, aux Etats-Unis, que lorsqu'il est prouvé que la personne a été déclarée coupable d'un crime et que les délais d'appel sont expirés, un fonctionnaire à l'immigration ou un tribunal d'appel n'est tenu d'appliquer que les critères reconnus par la *lex fori* pour déterminer si la turpitude morale est inhérente au crime qui a été défini et que, pour ce faire, les critères de la *lex fori* s'appliquent. En fait, les tribunaux américains permettent à l'étranger de présenter des faits et des règles de droit en vue de prouver qu'aux termes de la loi étrangère lorsqu'elle est prouvée, la définition du crime dont l'étranger a été déclaré coupable ne fait pas appel à la notion de "turpitude morale". Les tribunaux américains permettent également que des faits soient mis en preuve dans le cas d'accusations de voies de fait, par exemple, un crime qui n'implique

pas nécessairement turpitude morale selon la *lex fori*, notamment lorsqu'il y a eu provocation.

La règle générale est énoncée dans *United States ex rel. Chartrand c. Karnuth*, supra: Il s'agit d'un jugement de Knight D.C.J., cour de district, W.D. New York, rendu le 1er février 1940. Le 25 septembre 1918, à Sault-Ste-Marie, Ontario, Chartrand avait été déclaré coupable d'avoir volé une paire de souliers évalués à \$12. Pour cette raison, une ordonnance d'expulsion des Etats-Unis fut plus tard rendue contre lui. Il a demandé d'être libéré par voie d'habeas corpus et sa demande a été rejetée. Knight D.C.J. aux pp. 799-800, a déclaré ce qui suit (Traduction):

"Deux questions se posent: la première — la preuve présentée à l'audition devant les autorités de l'immigration démontre-t-elle qu'il y a eu condamnation pour un crime quelconque?; l'autre — le crime prétendument commis est-il un crime impliquant turpitude morale? Un certificat délivré par le greffier d'une cour municipale prétend certifier conforme un dossier de ladite cour de la Cité de Sault-Ste-Marie, Ontario, Canada, montrant que le 25 septembre 1918, un certain Joseph Chartrand a été déclaré coupable d'avoir volé une paire de souliers évalués à \$12, qu'il a plaidé coupable à cette accusation et qu'il a été condamné à une semaine de prison. Le certificat ne portait pas le sceau de la Cour. A lui seul, ce certificat est insuffisant. Dans la présente affaire, toutefois, le plaignant, lors de l'examen que lui a fait subir l'inspecteur à l'immigration, a fait des aveux qui ont permis de l'identifier comme la personne visée dans le certificat et d'établir le fait de la condamnation qui est rapportée. Cela suffit. La Loi n'exige pas une preuve conforme aux règles de la common law sur la preuve. *United States ex rel. Wong c. Corsi* (1933), 65 F. 2d 564; *The Washington, D.C.* (1937), 19 F. Supp. 719 [sub nom. *United States ex rel. Schreiber c. Reimer*].

"Il semble que le vol dont la personne a été accusée n'a porté que sur des biens de peu de valeur. Il paraît exagéré d'ordonner l'expulsion dans les circonstances de la présente affaire. De plus, le crime reproché à la personne a été commis plusieurs années avant l'entrée du plaignant dans notre pays. La Cour doit cependant s'en tenir au dossier pour déterminer si les actes eux-mêmes étaient immoraux. *United States ex rel. Robinson c. Day* (1931), 51 F. 2d 1022. Les tribunaux ont décidé à maintes reprises que le crime de vol implique turpitude morale et c'est ce qu'il s'agit de déterminer dans la présente affaire."

Dans l'affaire *Forbes c. Brownell* (1957), 149 F. Supp. 848, Ritzley D.C.J., de la cour de district des Etats-Unis, district de



Columbia, a prononcé un jugement le 31 janvier 1957, où la Cour a permis la preuve de l'art. 308 du Code criminel canadien et a décidé que, étant donné le libellé de cet article, la condamnation pour le crime de bigamie défini dans l'article en question n'impliquait pas nécessairement turpitude morale.

Forbes, qui est décrit comme "un sujet britannique résidant au Canada", avait été déclaré coupable de bigamie le 6 janvier 1931, en vertu du Code. Le crime de bigamie selon le Code en vigueur à ce moment-là est défini à l'art. 308 du Code criminel, S.R.C. 1927, c. 36.

Quand Forbes a tenté d'entrer aux Etats-Unis, il a été l'objet d'une ordonnance d'expulsion fondée sur le fait qu'il avait été déclaré coupable d'un crime impliquant turpitude morale. Il a intenté une action en justice pour faire établir que le crime dont il avait été déclaré coupable n'était pas un crime impliquant turpitude morale. La Cour a examiné les dispositions de l'art. 308 de notre Code et la jurisprudence relative à cet article, et elle a conclu qu'une personne ne pouvait être déclarée coupable de bigamie au Canada sans *mens rea*. La Cour a ensuite décidé que Forbes n'avait pas été déclaré coupable d'un crime impliquant turpitude morale, étant donné que le crime de bigamie au Canada n'implique pas nécessairement turpitude morale. Rizley D.C.J. dit aux pp. 849 et 851 (Traduction):

"Les motifs sur lesquels se fondait l'intimé justifiaient-ils l'exclusion du plaignant? Cela dépend de l'interprétation donnée à la loi canadienne qui définit le crime dont il a été déclaré coupable et de la réponse donnée à la question de savoir si cette loi interdit ou non une conduite impliquant 'nécessairement' turpitude morale, au sens de cette expression employée dans la disposition en question de la Loi sur l'immigration. Voir *Ablett c. Brownell* (1957), 240 F. 2d 625. La Cour n'a pas le pouvoir d'enquêter pour déterminer si le plaignant était coupable ou innocent du crime dont il a été déclaré coupable au Canada et les faits qui ont entraîné la condamnation du plaignant ne sont pas susceptibles d'appréciation judiciaire. Dans la présente affaire, la Cour ne peut se prononcer que sur la nature inhérente du crime dont le plaignant a été déclaré coupable . . .

"La règle au Canada est que le crime de bigamie n'exige pas la *mens rea*, et, en vertu de la Loi, un accusé peut être déclaré coupable sans preuve d'intention malicieuse ou de conduite vile et perverse. Il semble indiscutable qu'une condamnation en vertu d'une pareille loi n'implique pas turpitude morale ni de façon inhérente ni comme question de droit."

La Commission décide donc que, bien que les affaires américaines n'admettent pas explicitement l'existence d'une présomption selon laquelle ce qui est un crime en droit étranger l'est aussi selon la loi du for, cette jurisprudence a reconnu ce principe en pratique et elle a "en l'absence de toute preuve du contraire", présumé que les crimes commis dans le pays étranger sont identiques aux crimes de la loi du for et qu'il n'appartient pas à la Commission de prendre connaissance d'office du droit étranger mais que l'étranger est recevable à démontrer que le crime en question, en vertu du droit étranger, n'impliquait pas turpitude morale, ni en fait, ni en droit.

Les décisions américaines ne lient pas les tribunaux canadiens mais, dans le présent cas, nous constatons que l'article de la Loi qui mentionne la turpitude morale a été emprunté à la loi américaine et que, par conséquent, la façon dont les tribunaux américains ont appliqué et interprété la loi a une grande force probante. Le résultat final, que l'on applique la présomption susmentionnée ou que l'on applique les décisions américaines, est sensiblement le même.

La Commission décide donc que le second motif de l'ordonnance est légal et valide puisqu'il est prouvé, et qu'il est conforme à la Loi qui porte sur la question.

La Commission décide que le troisième motif de l'ordonnance d'expulsion est légal et valide. Bien que l'ordonnance d'expulsion du 8 mai 1959 ait été mise en preuve à l'enquête, l'appelant a reconnu l'existence de l'ordonnance antérieure (procès-verbal de l'enquête) et a identifié sa signature sur cette ordonnance.

La Commission décide donc que les motifs énoncés dans l'ordonnance justifient l'ordonnance d'expulsion et que l'ordonnance a été rendue en conformité de la Loi sur l'immigration et du Règlement d'application; elle rejette donc l'appel conformément aux dispositions de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

L'avocat de l'appelant n'a pas invoqué les dispositions de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. Toutefois, en se fondant sur la preuve présentée à l'enquête et à l'audition, la Commission ne constate l'existence d'aucun motif justifiant l'exercice de son pouvoir discrétionnaire aux termes duquel elle peut accorder un redressement spécial. L'appel est donc rejeté et, conformément à l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, la Commission ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée le plus tôt possible.

**APPALSAMI, SON OF TAMANA****APPELLANT**

*Status — Effect of voluntary departure on status acquired in Canada — Onus of disproving immigrant status — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 6.*

Appellant came to Canada from Fiji, of which country he was a citizen, in May 1967 and was admitted as a non-immigrant visitor. In November 1967 he applied for permanent residence and his application was tentatively approved; he and the members of his family in Fiji successfully passed the required medical examinations. In December 1968 he had to return to Fiji because his wife was sick and he was told before leaving that his application for permanent residence was valid until 21st January 1969. He did not return until May 1969 when he was examined, detained for an inquiry and, in the result, ordered to be deported.

*Held*, that on 21st January 1969 at the latest, appellant lost his status as a non-immigrant applicant in Canada and on his return in May of that year was properly treated as a person seeking to come into Canada, either as an immigrant or as a non-immigrant. On the evidence the Special Inquiry Officer correctly found that appellant was presenting himself as an immigrant; by virtue of s. 6 of the Immigration Act appellant had the burden of proving that he was not an immigrant and he had failed to discharge that burden. The deportation order was valid in law and the appeal must be dismissed: *Washington v. Attorney General of Canada* (1969), 67 W.W.R. 624, 3 D.L.R. (3d) 518 (sub nom. *Regina v. Special Inquiry Officer; Ex parte Washington*) (B.C. C.A.); *Ricketts v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 8th October 1969 (not yet reported) applied.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, A. B. Weselak and G. Legaré.

*J. R. Taylor*, for appellant.

*P. Betournay*, for respondent.

7th January 1970. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a deportation order made by Special Inquiry Officer R. N. Dewar on 15th May 1969 at Vancouver International Airport, against the appellant, Appalsami son of Tamana, in the following terms:

“(i) you are not a Canadian citizen;

“(ii) you are not a person having Canadian domicile;

“(iii) you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act, in that you cannot fulfil or comply with the conditions of this Act or Regulations, by reason of the fact that

“(a) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by subsection (1) of section 28



of the Immigration Regulations, Part I of the Immigration Act, and

“(b) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer, nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations;

“(iv) you are a member of the prohibited class described in paragraph (d) of section 5 of the Immigration Act, in that you admit to conviction of a crime involving moral turpitude, namely Indecent Assault, in Ba, Fiji, in the year 1949, and your admission to Canada has not been authorized by the Governor in Council:

“(v) you are a person described in subsection (2) of section 20 of the Immigration Act, in that you failed to answer truthfully all questions put to you by an Immigration Officer.”

At the hearing of the appeal the appellant was represented by J. R. Taylor who had also represented him at the inquiry; P. Betournay represented the respondent.

At the commencement of the hearing, Mr. Betournay advised the Court that he was not relying on paras. (iv) and (v) of the deportation order, and a study of the evidence adduced at the inquiry certainly indicates that these grounds were wrongly invoked.

The only remaining issues are therefore those contained in paras. (a) and (b) of the deportation order. There is no doubt on the evidence that Mr. Appalsami is not a Canadian citizen nor is he a person having Canadian domicile.

The relevant facts of this case are as follows: the appellant is a 34-year-old citizen of Fiji, married, with six children. He first entered Canada as a non-immigrant visitor on 12th May 1967 for a period (with various extensions) to expire 21st November 1967. On that date, he applied for permanent residence in Canada. It appears that his application was tentatively approved, he underwent and apparently passed the required medical examination, and his family was medically examined in Fiji and apparently passed these examinations. In December 1968 Mr. Appalsami left Canada to return to Fiji, due to the illness of his wife. Before leaving, he consulted with immigration officials in Vancouver and was advised that his application for permanent residence was valid until 21st January 1969 (minutes of inquiry).

While he was in Fiji a letter, dated 13th February 1969, was sent by the Department of Manpower and Immigration in Vancouver to Mr. Appalsami (attachment XI to the minutes of inquiry) in the following terms:

"REGISTERED

Foot of Burrard Street,  
Vancouver 1, B.C.  
13 February 1969

"Mr. Tamana Appalsami,  
c/o P.O. Box 120,  
Varoka, Ba,  
Fiji Islands.

"Dear Sir:

"This is to advise that your passport and application for permanent residence in Canada has been brought to me for further attention.

"It is regretted that we cannot extend the period of validity of your application for permanent residence unless you are in Canada. As you are now in Fiji, we cannot, I regret, extend it, but we are forwarding your complete file to our Hong Kong office where it will be possible for you to make application for permanent admission to Canada.

"As you have already made application for permanent residence at this office, and you were provisionally accepted it is likely that they will give you preferred attention.

"However, it recently came to our attention that a person by the name of Appal Sami was charged with indecent assault on a female, 21 December 1949 at Ba, Fiji. The Hong Kong office will, no doubt, wish to see the Court records of this proceeding.

"It is suggested, therefore, if you and your family wish to come forward, that you apply to the Hong Kong office and send them a transcript of the Court proceedings.

"Yours truly,

[Sgd.] C. V. Holm

"Encs. 2: IMM 1008  
(C-16258),

for District Administrator  
of Immigration"

British Passport (45222)

On 4th May 1969 Mr. Appalsami returned to Canada via the Vancouver International Airport. He was examined by an

immigration officer and detained for an inquiry which was held on 8th and 15th May 1969 and resulted in the order of deportation above quoted.

There appears to be no direct provision in the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, or the Regulations relating to the duration of the validity of an application for permanent residence in Canada. Section 34(1) of the Immigration Regulations, Part I, defines "applicant in Canada" as follows:

"34. (1) In this section 'applicant in Canada' means a person who has been allowed to enter and remain in Canada as a non-immigrant under subsection (1) of section 7 . . ." (and here follow certain exceptions not applicable to the present case).

A reading of this section and of the Immigration Act and Regulations as a whole supports the view that the Department of Manpower and Immigration can as an internal ministerial act impose a period of validity on application for permanent residence whether made inside or outside Canada — to hold otherwise would mean that an application once made would be valid for all time, regardless of changing circumstances, which would be contrary to good sense and proper administration of the relevant law.

In the instant case, Mr. Appalsami knew that his application would no longer be treated as valid after 21st January 1969. Further, he left Canada in December 1968, and subject to the period of grace granted to him by the Department, lost his status as an applicant in Canada.

In *Ricketts v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 8th October 1969 (not yet reported), A. B. Weselak, in delivering the judgment, cited with approval the case of *Washington v. Attorney General of Canada* (1969), 67 W.W.R. 624, 3 D.L.R. (3d) 518 at 523 (sub nom. *Regina v. Special Inquiry Officer; Ex parte Washington*) (B.C. C.A.). There Bull J.A. stated:

"It is true that upon his arrest in Canada in November, the respondent had a statutory right to an inquiry before a Special Inquiry Officer under s. 25 in order to determine whether he could remain in Canada. That inquiry would not have been determinative of whether he would be permitted to enter or be admitted to Canada, because he had already been duly entered as a non-immigrant in August. The inquiry to which he was entitled was to ascertain whether his status as a non-immigrant under which he entered in August had been changed



or lost. The only orders that could result from such an inquiry would be either that he was entitled to remain in the country as a non-immigrant or that he was not so entitled and must be deported from the country. In my view, the minute the respondent voluntarily departed from Canada (regardless of what intentions he had to re-enter) he ceased to be a non-immigrant and lost any right that he had to an inquiry to determine whether or not as a person *in Canada* he was entitled to remain or was to be deported. If it were otherwise, the strange result would be that a person being entitled to an inquiry under s. 25 because he was arrested in Canada, having voluntarily left Canada, could nevertheless years later insist that he must be permitted to re-enter Canada in order that such inquiry (as to whether he could formerly have remained in Canada) be held. Accordingly, as in my opinion the respondent lost any right, or 'status', to have an inquiry when he voluntarily left Canada, whether wittingly or not, the basis upon which the learned Judge quashed the December 13th deportation falls. Likewise, the basis for the quashing of the second order of December 20th disappears."

Although the facts in the *Washington* case are different from those in the instant appeal, the principle is the same: voluntary departure from Canada deprives the non-immigrant of any status he may have had in Canada before such departure. It is unnecessary to decide whether the Minister, through his employees, could in fact allow Mr. Appalsami to retain his status as an applicant in Canada for a period of time expiring after he had in fact left the country, since in the event he did not return to Canada until 4th May 1969.

At the latest he had lost his status as a non-immigrant applicant in Canada on 21st January 1969, and on his return in May of that year was properly treated as a person seeking to come into Canada, either as an immigrant or as a non-immigrant. The Special Inquiry Officer concluded on the evidence adduced at the inquiry, that he was presenting himself as an immigrant.

This evidence is as follows, questioned by the Special Inquiry Officer (minutes of inquiry):

"Q. What was your intention when you entered Canada?  
A. When I came here?

"Q. Yes. A. I used to correspond with Hong Kong. I was waiting for reply to my letters and Hong Kong office was late so I was supposed to come with my family because they

never travel any time anywhere and I was thinking if my family . . .

"Q. Did you intend to come to Canada to work and live at that occasion? A. First I come here?

"Q. On the 5th May when you came to Canada. A. I came here to sell my property.

"Q. That was your only reason for coming to Canada? A. And they would not even give me a day to sell.

"Q. You contemplated abandoning your application for your family to come to Canada. A. It is too late that is why I have to come else how can I bring my family.

"Q. Do you still plan on bringing your family to Canada? A. If I have a chance.

"Q. What did you tell the officer when you sought entry to Canada?

"Counsel tells subject to speak clearly and slowly.

"Q. What did you tell the officer when you went up to the counter that it was your intention on entering Canada. A. I gave the 1008. I told him I was here last previous 18 months so I got some property and I want to go back. If he allows me to stay here then I will stay like others who are doing it because I invest my money here.

"Q. You did not plan on entering Canada as an immigrant? A. No, sir.

"Q. Did you plan on entering as a returning resident? A. Yes, I had my return ticket.

"Q. No, as a returning resident. A person who has an application in Canada. A. I told them I applied."

The Special Inquiry Officer called as a witness L. R. Blanchard, the immigration officer who examined Mr. Appalsami when he arrived at Vancouver International Airport on 4th May 1969. He testified (minutes of inquiry):

"Q. Were you on duty when Mr. Appalsami entered Canada? A. Yes.

"Q. When asked how long he intended to stay in Canada, what was his answer? A. He did not give a definite date, just said he wanted to come and work in Canada",

and questioned by Mr. Taylor:

"Q. What did the conversation amount to in the primary examination? A. The primary examination revealed that he was coming to Canada to work. Upon inspecting his passport, I found he does not have a medical certificate or an immigrant visa, therefore he was referred to the secondary examination room.

"Q. Did you at this time, during the primary examination, ascertain whether he had a return ticket? A. I did not. This did not really command any interest at the time because of the fact, regardless of whether he had a return ticket or not, his statement that he was coming here to live and work was sufficient for me to not consult his travel tickets.

"Q. Did you ask him first how long he intended to remain in Canada? A. Yes, I did. He was coming here to live and work and there was no specific date in question.

"Q. Did he give that short answer to your question? A. Yes, that he was coming here to live and work.

"Q. Did you ask him what kind of work? A. I asked him his occupation and he said carpentry.

"Q. Did he tell you at this time, during the primary interview, that he had property here in Canada? A. Yes.

"Q. Did he tell you what he intended to do with it? A. Not until later.

"Q. But at least he mentioned he had property, during the primary examination? A. Yes, he had bought a house while previously in Canada.

"Q. Did he tell you at that time what he intended to do now upon his arrival, with that property? A. He later changed his intentions. After I had cleared a flight, I came back to his secondary examination with Mr. Appalsami.

"Q. He later changed, gave you a different statement with respect to the property. A. With respect to his intentions...

"Q. What did he say on this occasion about his length of stay in Canada? A. At the secondary?

"Q. Yes. A. At the initial opening of the secondary examination, he still indicated to me that he was coming here to work as a carpenter.

"Q. What did he say later on about the same matter? A. About 15/20 minutes later he indicated to me that he wished to change his evidence.



"Q. Did he say this to you? A. Yes.

"Q. Was this an answer to some question of yours? A. Yes.

"Q. What did he say on this occasion? A. He said he wished to change his intentions because he decided he would sell his house and return home.

"Q. Did he say whether or not he had received an offer to sell the home? A. No.

"Q. Did he say anything about a telegram he had received about the home? A. No, he did not . . .

"Q. You never asked him if he had a return ticket? A. No.

"Q. Did you think it was important that he had a return ticket? A. No.

"Q. It would have no bearing on his application for temporary admission. A. He did not apply for temporary admission.

"Q. This form would appear to be an application for non-immigrant status. A. This is irrelevant when he says he is coming here to live."

In the minutes Mr. Taylor, as counsel to Mr. Appalsami, made the following statement:

"The applicant had returned to Canada to deal with an item of business and he has given to me the statement of adjustment dated May 1, 1969, relating to the sale of this St. Catherines Street property for the sum of \$20,000. His brother-in-law has been taking instructions from him with respect to the property and during his visit in Canada, he will be receiving the cash proceeds together with the proceeds of a mortgage. The net profit on the transaction being the sum of \$6,000. and the applicant is anxious to acquire a further piece of property while here. As he has three brothers-in-law and the subject is aware of some property in Surrey being offered by Boulton Sweet & Company, being a property of 160 acres, which might be obtained with a reasonable downpayment by the subject and his brothers-in-law, and our application this time is for one week's adjournment to deal with some of the business matters at hand and then to return before you at that time. The object being, in turn, to return to Fiji."

By reason of s. 6 of the Immigration Act, Mr. Appalsami had the burden of proof that he was not an immigrant. This section reads as follows:

"6. Every person seeking to come into Canada shall be presumed to be an immigrant until he satisfies the immigration officer examining him that he is not an immigrant."

The evidence adduced at the inquiry shows clearly that the person concerned did not satisfy this burden, and the Special Inquiry Officer was right in his finding that Mr. Appalsami was in fact seeking to come into Canada as an immigrant.

It is clear on the evidence that Mr. Appalsami did not have the necessary immigrant visa as required by s. 28(1) of the Immigration Regulations, Part I, and para. iii(a) of the deportation order is therefore in accordance with the law. Since one valid ground is sufficient to support a deportation order, the appeal must be dismissed.

Turning to the Court's jurisdiction under s. 15(1) (b) (i) and (ii) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, there are no grounds for special relief in this case. Mr. Appalsami's family is in Fiji, there is no evidence that he ever had any difficulty in that country, either political or economic, and he should return there. The fact that he apparently owns property in British Columbia, and that his wife and three of his children are now in Canada as visitors (they appear to have come here after the deportation order was made against Mr. Appalsami), cannot furnish sufficient grounds for the exercise of the Board's equitable jurisdiction. The Court therefore orders that the deportation order made on 15th May 1969 be executed as soon as practicable.

---

## APPALSAMI, FILS DE TAMANA

### APPELANT

*Statut — Conséquence du départ volontaire sur le statut acquis au Canada — Présomption d'immigration — Charge de la preuve contraire — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 6.*

Venant des îles Fidji dont il est citoyen, l'appelant est arrivé au Canada en mai 1967 et a été admis en qualité de visiteur non-immigrant. En novembre 1967 il a fait une demande de résidence permanente et sa demande a été approuvée à titre d'essai; sa famille et lui-même avaient subi avec succès aux îles Fidji les examens médicaux nécessaires. En décembre 1968 il avait été contraint de retourner aux îles Fidji parce que sa femme était souffrante et on lui a dit avant son départ que sa demande de résidence permanente serait valide jusqu'au 21 janvier 1969. Il n'est revenu qu'en mai 1969, date à laquelle il a été interrogé, retenu pour enquête et, finalement, frappé d'expulsion.

*Jugé* que la situation juridique de l'appelant, qui était celle d'un requérant non-immigrant a pris fin le 21 janvier 1969 et c'est à juste titre

qu'à son retour au Canada, en mai de la même année, l'appelant a été considéré comme une personne cherchant à être admise au Canada, soit à titre d'immigrant soit à titre de non-immigrant. C'est à bon droit que l'enquêteur spécial a estimé que l'appelant se présentait comme immigrant: les pièces au dossier le confirment; en vertu de l'art. 6 de la Loi sur l'immigration, c'était à l'appelant de prouver qu'il n'était pas un immigrant et il n'a pas réussi à établir cette preuve. L'ordonnance d'expulsion était valable juridiquement et l'appel doit donc être rejeté. Application des affaires *Washington c. le procureur général du Canada* (1969), 67 W.W.R. 624, 3 D.L.R. (3d) 518 (sub nom. *Regina c. l'enquêteur spécial; Ex parte Washington*) (B.C. C.A.); *Ricketts c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., 8 octobre 1969 (non publiée).

CORAM: J. V. Scott, Président, A. B. Weselak et G. Legaré.

*J. R. Taylor*, pour l'appelant.

*P. Betournay*, pour l'intimé.

Le 7 janvier 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Le présent appel a été interjeté à l'encontre d'une ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial R.N. Dewar le 15 mai 1969 à l'aéroport international de Vancouver, contre l'appelant Appalsami, fils de Tamana, dans les termes suivants (Traduction):

"(i) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(ii) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

"(iii) vous faites partie de la catégorie de personnes dont l'admission est interdite conformément à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, en ce que vous ne pouvez remplir ni observer les conditions de la présente Loi ou du Règlement, en raison du fait que

"a) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé comme le requiert le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I de la Loi sur l'immigration, et

"b) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et vous n'êtes pas non plus en possession d'un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre, comme le requiert le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration;

"(iv) vous faites partie de la catégorie de personnes dont l'admission est interdite conformément à l'alinéa *d*) de l'article (5) de la Loi sur l'immigration, en ce que vous admettez avoir été déclaré coupable d'un crime impliquant turpitude morale,



savoir attentat à la pudeur, à Ba, Fidji, au cours de l'année 1949, et votre admission au Canada n'a pas été autorisée par le gouverneur en conseil;

“(v) vous êtes une personne visée au paragraphe (2) de l'article 20 de la Loi sur l'immigration, en ce que vous n'avez pas fait de réponse véridique à toutes les questions que vous a posées un fonctionnaire à l'immigration.”

A l'audition de l'appel, l'appelant était représenté par J.R. Taylor, qui l'avait également représenté à l'enquête; P. Betournay occupait pour l'intimé.

Au début de l'audition, M. Betournay a informé la Cour qu'il ne s'appuierait pas sur les alinéas (iv) et (v) de l'ordonnance d'expulsion, et l'étude de la preuve apportée à l'enquête indique à coup sûr que ces motifs ont été invoqués à tort.

Les seules questions qui restent à trancher sont donc celles qui figurent aux alinéas a) et b) de l'ordonnance d'expulsion. Il n'y a pas le moindre doute, d'après la preuve, que M. Appalsami n'est pas un citoyen canadien ni une personne ayant un domicile canadien.

Les faits qui se rattachent à cette affaire sont les suivants: l'appelant, âgé de 34 ans, est citoyen des îles Fidji, marié, père de six enfants. Il est entré au Canada pour la première fois comme visiteur non-immigrant le 12 mai 1967 pour une période (prolongée à plusieurs reprises) prenant fin le 21 novembre 1967. A cette date il a fait une demande de résidence permanente au Canada. Il semble que sa demande a été acceptée à titre provisoire; il a subi, apparemment avec succès, l'examen médical requis et sa famille a subi un examen médical aux îles Fidji, apparemment avec succès. En décembre 1968 M. Appalsami a quitté le Canada pour retourner aux îles Fidji, en raison de la maladie de sa femme. Avant de partir il s'est mis en rapport avec les services d'immigration de Vancouver et a été informé que la validité de sa demande de résidence permanente expirait le 21 janvier 1969 (procès-verbal d'enquête).

Alors qu'il se trouvait aux îles Fidji, il a reçu du Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration à Vancouver une lettre en date du 13 février 1969 (annexe XI du procès-verbal d'enquête) libellée comme suit (Traduction):

“RECOMMANDEE

Foot of Burrard Street,  
Vancouver 1, C.-B.  
13 février 1969

"M. Tamana Appalsami,  
c/o Boîte postale 120,  
Varoka, Ba,  
Iles Fidji.

"Monsieur,

"Je vous informe que votre passeport et votre demande de résidence permanente au Canada m'ont été remis pour nouvel examen.

"Nous regrettons de ne pouvoir prolonger la durée de validité de votre demande de résidence permanente que si vous vous trouvez au Canada. Comme vous vous trouvez actuellement aux îles Fidji, nous ne pouvons, à notre regret, la prolonger, mais nous envoyons votre dossier complet à notre bureau de Hong Kong d'où il vous sera possible de faire une demande d'admission permanente au Canada.

"Comme vous avez déjà fait une demande de résidence permanente à notre bureau, et que vous avez été accepté à titre temporaire, il est vraisemblable que votre demande sera examinée en priorité.

"Toutefois, notre attention a été attirée récemment sur le fait qu'une personne portant le nom d'Appal Sami a été accusée d'attentat à la pudeur sur une personne de sexe féminin, le 21 décembre 1949, à Ba, îles Fidji. Il est certain que le bureau de Hong Kong demandera à voir les documents relatifs à cette procédure judiciaire.

"Nous vous suggérons donc, si votre famille et vous-même désirez donner suite, de faire votre demande au bureau de Hong Kong et de lui envoyer une transcription de la procédure devant le tribunal.

"Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre considération distinguée.

"(signature) C.V. Holm

"Pièces jointes (2): IMM 1008 pour l'administrateur du  
(C-16258), district de l'immigration"  
Passeport britannique (45222)

Le 4 mai 1969 M. Appalsami est revenu au Canada par l'aéroport international de Vancouver. Il a été examiné par un fonctionnaire à l'immigration et mis en détention en vue d'une enquête, qui a eu lieu les 8 et 15 mai 1969, et à la suite de laquelle a été rendue l'ordonnance d'expulsion précitée.

Il semble qu'il n'y ait pas de disposition particulière de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, ou du Règlement

qui traitent de la durée de la validité d'une demande de résidence permanente au Canada. L'article 34(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, définit le "requérant se trouvant au Canada" comme suit:

"34. (1) Au présent article 'requérant se trouvant au Canada' désigne une personne qui a obtenu la permission d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrant, aux termes du paragraphe (1) de l'article 7 de la Loi, sauf . . ." (et ici sont cités certaines exceptions qui ne s'appliquent pas à la présente affaire).

La lecture de cet article et de la Loi sur l'immigration et du Règlement dans son ensemble vient à l'appui de l'opinion selon laquelle le Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration peut, par décision ministérielle interne, imposer un terme à la validité d'une demande de résidence permanente, qu'elle soit faite au Canada ou à l'étranger; en décider autrement signifierait qu'une demande, une fois faite, resterait valable malgré tous changements de circonstances, ce qui serait contraire au bon sens et à la bonne administration de la loi qui règle ces questions.

Dans la présente affaire, M. Appalsami savait que sa requête ne serait plus considérée comme valable après le 21 janvier 1969. De plus, il a quitté le Canada en décembre 1968 et lié par la période de grâce qui lui avait été accordée par le Ministère, il a perdu son statut de requérant se trouvant au Canada.

Dans l'affaire *Ricketts c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., 8 octobre 1969 (non publiée), A.B. Weselak a, lorsqu'il a prononcé son jugement, cité en l'approuvant *Washington c. le procureur général du Canada* (1969), 67 W.W.R. 624, 3 D.L.R. (3d) 518 à 523 (sub nom. *Regina c. l'enquêteur spécial; Ex parte Washington*) (B.C. C.A.). Bull J.A. y déclare ce qui suit (Traduction):

"Il est exact que lors de son arrestation au Canada en novembre, l'intimé avait légalement droit à une enquête devant un enquêteur spécial, conformément à l'art. 25, afin de déterminer s'il pouvait rester au Canada. Cette enquête n'aurait pas permis de décider s'il pourrait être autorisé à entrer ou à être admis au Canada, car il était déjà entré régulièrement en qualité de non-immigrant en août. L'enquête à laquelle il avait droit permettait d'établir si son statut de non-immigrant, sous lequel il était entré en août, avait été modifié ou perdu. Les seules ordonnances qui pouvaient résulter d'une telle enquête ne pouvaient que l'autoriser à rester dans le pays en qualité de non-immigrant ou lui refuser ce droit et ordonner



son expulsion du pays. A mon avis, dès l'instant où l'intimé a quitté volontairement le Canada (quelles qu'aient pu être ses intentions de retour) il avait cessé d'être un non-immigrant et perdu tous les droits qu'il avait à une enquête visant à déterminer si en tant que personne se trouvant *au Canada*, il avait ou non le droit d'y rester ou s'il devait être expulsé. S'il en était autrement, on aboutirait à ce résultat étrange qu'une personne ayant droit à une enquête en vertu de l'art. 25, parce qu'elle a été arrêtée au Canada, après avoir quitté volontairement le Canada, pourrait néanmoins, après des années, soutenir qu'elle doit être autorisée à rentrer au Canada afin qu'une telle enquête (ayant à décider si elle aurait pu antérieurement demeurer au Canada) ait lieu. Par suite, comme à mon avis l'intimé avait perdu tout droit, ou 'qualité', à être soumis à une enquête, lorsqu'il avait volontairement quitté le Canada, délibérément ou non, le motif sur lequel le savant Juge se fondait pour annuler l'expulsion du 13 décembre s'effondre. De même, le motif d'annulation de la seconde ordonnance du 20 décembre disparaît."

Bien que les faits de l'affaire *Washington* soient différents de ceux du présent appel, le principe est le même: le départ volontaire du Canada prive le non-immigrant de tout statut qu'il avait pu avoir au Canada avant ledit départ. Il n'est pas nécessaire de trancher la question de savoir si le Ministre pouvait, par le truchement de ses employés, autoriser en fait M. Appalsami à conserver son statut de requérant se trouvant au Canada pour une période expirant après qu'il eut en fait quitté le pays, puisqu'en l'occurrence il n'est revenu au Canada que le 4 mai 1969.

Il avait perdu son statut de requérant non-immigrant se trouvant au Canada au plus tard le 21 janvier 1969 et, lors de son retour en mai de la même année, il a été à juste titre considéré comme une personne cherchant à entrer au Canada, soit comme immigrant, soit comme non-immigrant. L'enquêteur spécial a tiré ses conclusions de la preuve fournie à l'enquête, qu'il se présentait lui-même comme immigrant.

Cette preuve est reproduite ci-dessous, interrogatoire par l'enquêteur spécial (procès-verbal d'enquête) (Traduction):

"Q. Que comptiez-vous faire lorsque vous êtes entré au Canada? R. Quand je suis venu ici?

"Q. Oui. R. J'avais été en correspondance avec Hong Kong. J'attendais une réponse à mes lettres et le bureau de Hong Kong tardait, de sorte que j'avais l'intention de venir

avec ma famille, parce qu'elle ne voyage jamais nulle part et je pensais que si ma famille . . .

“Q. Aviez-vous à ce moment-là l'intention de venir au Canada pour y travailler et y vivre? R. Quand je suis venu pour la première fois?

“Q. Lorsque vous êtes venu au Canada le 5 mai? R. Je suis venu ici pour vendre ma propriété.

“Q. C'était votre seul motif pour venir au Canada? R. Ils ne m'ont même pas laissé un jour pour vendre.

“Q. Vous vous proposiez d'abandonner votre demande pour faire venir votre famille au Canada? R. Il est trop tard. C'est pourquoi je dois venir, autrement comment pourrais-je amener ma famille?

“Q. Avez-vous toujours l'intention d'amener votre famille au Canada? R. Si j'en ai la possibilité.

“Q. Qu'avez vous dit au fonctionnaire lorsque vous avez demandé à entrer au Canada?

“L'avocat demande à l'intéressé de parler clairement et lentement.

“Q. Qu'avez-vous dit au fonctionnaire, lorsque vous êtes allé au guichet, au sujet du motif pour lequel vous veniez au Canada? R. Je lui ai donné le 1008. Je lui ai dit que j'étais venu ici pour la dernière fois il y a 18 mois, que j'avais acquis quelques biens et que je voulais revenir. S'il me donne la permission de rester ici, alors je resterai comme d'autres qui le font, parce que je place mon argent ici.

“Q. Vous n'aviez pas l'intention d'entrer au Canada comme immigrant? R. Non, Monsieur.

“Q. Aviez-vous l'intention d'entrer comme résident rentrant? R. Oui j'avais mon billet de retour.

“Q. Non, comme résident rentrant. Une personne qui a fait une demande d'admission au Canada. R. Je leur ai dit que j'avais fait une demande.”

L'enquêteur spécial a fait citer comme témoin L.R. Blanchard, le fonctionnaire à l'immigration qui a examiné M. Appalsami lorsqu'il est arrivé à l'aéroport international de Vancouver le 4 mai 1969. Voici sa déposition (procès-verbal d'enquête) (Traduction):

“Q. Etiez-vous de service lorsque M. Appalsami est entré au Canada? R. Oui.

“Q. Lorsque vous lui avez demandé combien de temps il avait l'intention de rester au Canada, qu'a-t-il répondu? R. Il ne m'a pas donné de date précise, il m'a juste dit qu'il voulait venir au Canada pour y travailler”,

et sur question de M. Taylor (Traduction):

“Q. Qu'a-t-il été dit lors du premier examen? R. Le premier examen a révélé qu'il venait au Canada pour y travailler. Lors de l'examen de son passeport, je me suis aperçu qu'il n'avait pas de certificat médical ni de visa d'immigrant, et il a donc été dirigé vers le local de second examen.

“Q. Avez-vous cherché à savoir, lors du premier examen, s'il avait un billet de retour? R. Non. Le fait qu'il ait eu un billet de retour ou non, ne présentait pas d'intérêt à ce stade, puisqu'il avait affirmé qu'il venait ici pour y vivre et y travailler, cela suffisait pour que je n'aie pas à consulter ses billets de voyage.

“Q. Lui avez-vous demandé pour commencer combien de temps il se proposait de rester au Canada? R. Oui. Il venait ici pour y vivre et y travailler et il n'a pas été question de date particulière.

“Q. Est-ce là la brève réponse qu'il a donnée à votre question? R. Oui, qu'il venait ici pour y vivre et y travailler.

“Q. Lui avez-vous demandé quel genre de travail? R. Je lui ai demandé quel était son métier et il m'a dit charpentier.

“Q. Vous a-t-il dit à ce moment-là, au cours de l'entrevue originale, qu'il avait des biens au Canada? R. Oui.

“Q. Vous a-t-il dit ce qu'il comptait en faire? R. Non, plus tard seulement.

“Q. Mais il a quand même indiqué qu'il avait des biens, au cours du premier examen? R. Oui, il avait acheté une maison lors d'un séjour précédent au Canada.

“Q. Vous a-t-il dit à ce moment-là quelles étaient ses intentions au sujet de sa propriété, lorsqu'il est arrivé? R. Plus tard, il a modifié ses intentions. Après avoir assuré la réception d'un autre avion, j'ai procédé au second examen de M. Appalsami.

“Q. Plus tard, il a varié, il ne vous a pas dit la même chose au sujet de la propriété? R. Au sujet de ses intentions . . .

“Q. Que vous a-t-il dit à ce moment-là au sujet de la durée de son séjour au Canada? R. Au second examen?



"Q. Oui. R. Tout au début du second examen, il a continué à me dire qu'il venait ici pour travailler comme charpentier.

"Q. Et qu'a-t-il dit plus tard sur le même sujet? R. Environ 15 à 20 minutes plus tard, il m'a dit qu'il voulait modifier sa déposition.

"Q. Est-ce cela qu'il vous a dit? R. Oui.

"Q. A-t-il dit cela en réponse à une question que vous lui avez posée? R. Oui.

"Q. Qu'a-t-il dit à ce moment-là? R. Il a dit qu'il voulait changer ses intentions parce qu'il avait décidé de vendre sa maison et de retourner chez lui.

"Q. Vous a-t-il dit s'il avait ou non reçu une offre d'achat de la maison? R. Non.

"Q. Vous a-t-il dit quelque chose au sujet d'un télégramme qu'il avait reçu chez lui au sujet de la maison? R. Non, il ne l'a pas fait . . .

"Q. A aucun moment vous ne lui avez demandé s'il avait un billet de retour? R. Non.

"Q. Avez-vous pensé qu'il était important de savoir s'il avait un billet de retour? R. Non.

"Q. Cela n'aurait eu aucune influence sur sa demande d'admission temporaire? R. Il n'a pas fait de demande d'admission temporaire.

"Q. Cette formule paraît être une demande de statut de non-immigrant. R. Cela ne s'applique lorsqu'il dit qu'il vient ici pour y vivre."

Au procès-verbal, M. Taylor, avocat de M. Appalsami, a fait la déclaration suivante (Traduction):

"Le requérant était revenu au Canada pour affaires et il m'a remis un état de règlement daté du 1er mai 1969, relatif à la vente de sa propriété de la rue St-Catherine pour la somme de \$20,000. Son beau-frère a reçu ses instructions en ce qui concerne la propriété et, au cours de sa visite au Canada, il entrera en possession du produit au comptant de la vente ainsi que de celui d'une hypothèque. Le bénéfice net résultant de la transaction s'élève à la somme de \$6,000 et le requérant désire faire l'acquisition d'une nouvelle propriété pendant qu'il est ici. Comme il a trois beau-frères et qu'il sait qu'il y a à Surrey une propriété d'une superficie de 160 acres, offerte à la vente

par Boulton Sweet & Company, qui pourrait être acquise moyennant un versement comptant raisonnable par l'intéressé et par ses beau-frères, nous demandons cette fois un délai d'une semaine pour régler quelques-unes de ces affaires en cours et ensuite de revenir devant vous après ce délai. Le dessein étant ensuite de retourner aux îles Fidji."

Du fait de l'art. 6 de la Loi sur l'immigration, M. Appalsami avait la charge de prouver qu'il n'était pas un immigrant. Cet article est libellé comme suit:

"6. Quiconque cherche à entrer au Canada est présumé être un immigrant, jusqu'à ce qu'il donne, au fonctionnaire à l'immigration qui l'examine, la preuve qu'il n'est pas un immigrant."

La preuve fournie à l'enquête démontre clairement que la personne en cause ne s'est pas acquittée de cette obligation et l'enquêteur spécial a estimé à bon droit que M. Appalsami cherchait en fait à venir au Canada comme immigrant.

Il ressort clairement de la preuve que M. Appalsami n'était pas muni du visa d'immigrant qui est requis par l'art. 28(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, et l'alinéa iii(a) de l'ordonnance d'expulsion se trouve par conséquent conforme à la Loi. Puisqu'un seul motif valable est suffisant pour justifier une ordonnance d'expulsion, l'appel doit être rejeté.

Si l'on examine la compétence de la Cour au titre de l'art. 15(1)b(i) et (ii) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, il n'y a pas lieu à exemption particulière dans le cas présent. La famille de M. Appalsami est aux îles Fidji, et rien n'indique qu'il a éprouvé quelque difficulté que ce soit dans ce pays, que ce soit d'ordre politique ou économique, et il doit y retourner. Le fait qu'il paraît posséder des biens en Colombie-Britannique et que sa femme et trois de ses enfants se trouvant actuellement au Canada comme visiteurs (il semble qu'ils soient arrivés ici après que l'ordonnance d'expulsion eut été rendue contre M. Appalsami), ne constitue pas des motifs suffisants pour que la Commission fasse usage de son droit de juger en équité. La Cour ordonne donc que l'ordonnance d'expulsion rendue le 15 mai 1969 soit exécutée dès que possible.

**SHIRI RAM****APPELLANT**

*Inquiry — Statement of Special Inquiry Officer at opening of inquiry — Compliance with s. 8(b) of Immigration Inquiries Regulations — Onus of proving that subject of inquiry not a prohibited person — Evidence — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 23, 27(4) — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 15(1), 19(2).*

At the opening of an inquiry the Special Inquiry Officer addressed the appellant as follows: "Mr. Ram, I have received a Report made pursuant to Section 23 of the Immigration Act and I am now going to conduct an Inquiry which may possibly result in your deportation from Canada." It was held that this was substantial compliance with s. 8(b) of the Immigration Inquiries Regulations; the intent of s. 8(b) was to provide that the subject of the inquiry be made aware of its purpose and of its possible results; the above statement clearly achieved this.

A person seeking to come into Canada has the burden of proving that he is not prohibited from so doing and in this connection the onus is on him of adducing evidence, whether oral or documentary, to discharge this burden.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Houle and G. Legaré.

*Dr. D. P. Pandia*, for appellant.

*F. D. Craddock*, for respondent.

17th November 1969. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a deportation order dated 16th April 1969 made by Special Inquiry Officer A. K. Beattie, at Vancouver, British Columbia, against the appellant, Shiri Ram, in the following terms:

- "i) you are not a Canadian citizen,
- "ii) you are not a person having Canadian domicile,
- "iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that you do not comply with the requirements of the Immigration Act or the Regulations by reason of the fact that:
  - "a) in the opinion of an immigration officer you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A as required by paragraph (f) of subsection (3) of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I of the Immigration Act;
  - "b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by subsection (1) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I of the Immigration Act;



"(c) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I of the Immigration Act."

The appellant is a 27-year-old citizen of the United Kingdom (Colony of Fiji), unmarried, who entered Canada as a non-immigrant visitor on 17th December 1968, for a period to expire 17th April 1969. On 31st December 1968 he applied for permanent residence in Canada and subsequently filed a full application form for such permanent residence, known as Immigration O.S. 8, and dated 6th January 1969 (Ex. C. to the minutes of inquiry). In this, he showed his present occupation as machinist and his intended occupation in Canada as saw-mill machinist (rip saw operator).

Following the filing of this application he was interviewed by an immigration officer and assessed as provided for by the Immigration Regulations, Part I, and received a total of 37 units — 13 short of the required minimum of 50. He was given zero units for occupational demand.

At the hearing of the appeal, Dr. D. P. Pandia contested the validity of the inquiry which resulted in the deportation order above quoted. He drew the Court's attention to s. 8(b) of the Immigration Inquiries Regulations which reads:

"8. At the commencement of an inquiry the presiding officer shall . . .

"(b) inform the person being examined that the purpose of the hearing is to determine whether he is a person who may be admitted, allowed to come into Canada or to remain in Canada, as the case may be, and that in the event a decision is made at the inquiry that he is not such a person, an order shall be made for his deportation from Canada."

At the commencement of the inquiry, A. K. Beattie, the Special Inquiry Officer, having ascertained the name of the subject of the inquiry, stated (minutes of inquiry):

"Mr. Ram I have received a Report made pursuant to Section 23 of the Immigration Act and I am now going to conduct an Inquiry which may possibly result in your deportation from Canada."

Dr. Pandia argued before the Court that this was not compliance with the mandatory provisions of s. 8(b) of the Immigration Inquiries Regulations, and that such non-compliance

vitiated the inquiry. It may be noted that Dr. Pandia was counsel at the inquiry, but made no objection at that time.

Section 24(2) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, pursuant to which this inquiry was held, reads as follows:

"(2) Where the Special Inquiry Officer receives a report under section 23 concerning a person, other than a person referred to in subsection (1), he shall admit him or let him come into Canada or may cause such person to be detained for an immediate inquiry under this Act."

Section 28 of the Act reads:

"28. (1) At the conclusion of the hearing of an inquiry, the Special Inquiry Officer shall render his decision as soon as possible and shall render it in the presence of the person concerned wherever practicable.

"(2) Where the Special Inquiry Officer decides that the person concerned is a person who

"(a) may come into or remain in Canada as of right;

"(b) in the case of a person seeking admission to Canada, is not a member of a prohibited class; or

"(c) in the case of a person who is in Canada, is not proven to be a person described in paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) of subsection (1) of Section 19,

"he shall, upon rendering his decision, admit or let such person come into Canada or remain therein, as the case may be.

"(3) In the case of a person other than a person referred to in subsection (2), the Special Inquiry Officer shall, upon rendering his decision, make an order for the deportation of such person.

"(4) No decision rendered under this section shall prevent the holding of a future inquiry if required by reason of a subsequent report under section 19 or pursuant to section 25."

Reference may also be made to s. 11(2) of the Act which reads:

"(2) A Special Inquiry Officer has authority to inquire into and determine whether any person shall be allowed to come into Canada or to remain in Canada or shall be deported."

Both counsel referred the Board to *De Marigny v. Langlais*, [1948] S.C.R. 155, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 at 334, [1948] 2 D.L.R. 801. There Rand J. said at p. 165:

"In the administration of the *Immigration Act*, what is to be looked for and required is a compliance in substance with its provisions. The case of *Samejima v. The King*, [[1932] S.C.R. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246] shows that this Court will not hesitate to condemn 'hugger-mugger' proceedings, as Sir Lyman Duff called them, or proceedings in which a defect in substance appears."

Was Mr. Beattie's statement to Mr. Ram at the beginning of the inquiry, above quoted, "substantial compliance" with s. 8(b) of the Immigration Inquiries Regulations? The Board is of the opinion that the answer to this question must be "yes". The purpose of s. 8(b) of the Immigration Inquiries Regulations is clearly to provide that the subject of an inquiry be made aware of the purpose of the inquiry, i.e., what it is. The statement of Mr. Beattie that an inquiry was about to be conducted by him "which *may possibly result* in your deportation from Canada" (The italics are mine.) clearly explains the purpose of the inquiry, and, by implication, suggests that if deportation does not result, the subject may be admitted to or come into or remain in Canada — there are no other choices available. The inquiry was therefore a valid inquiry.

Dr. Pandia contested the assessment made in respect of Mr. Ram, particularly that relating to "occupational demand". The appellant himself testified at the hearing of his appeal and his evidence would appear to support his claim that he is a competent saw-mill machinist, and has as well general experience as a milling machine, boring machine and drill press operator. However, no evidence whatsoever was introduced to show what points, under the heading occupational demand, would be awarded for either of these trades, and particularly for the trade of "rip saw operator", which the appellant stated in his application was his intended occupation in Canada.

In this regard appellant's counsel stated (transcript of hearing):

"So now to say that obtain only zero for occupational demand, it looks very difficult to understand. The only answer to that is possibly in the production of the book itself which the Department is not willing to do . . ."

"CHAIRMAN: While you are still on that point, Dr. Pandia, are you moving for — to ask the Board for an order to produce the book? DR. PANDIA: I have done it and I don't want to get into a clash with them. It's not right for a lawyer to say that. I'm not asking at this stage, asking the Court to produce the book because I had a motion yesterday and unfortun-



ately they are taking the stand that the *Koula Gana* case [*Koula Gana v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] S.C.R. 699, 13 D.L.R. (3d) 699] before the Supreme Court should somehow —

“Q. Who is taking the stand, the Department? A. Until that case is disposed of, nothing should be done with regard to this case.

“Q. But who is taking that stand, the Court or the respondent? A. The respondent.

“Q. The respondent. The Court may — might not — A. I know that, I know that. I’m not —

“Q. — follow the respondent’s lead in that. A. I think it was a matter dealt with yesterday. What I’m asking the Court at this time — we’re waiting for a decision in regard to the matter because personally, I’m convinced the Board has the power. It says right in the Act. Any document they can call them just like any superior court of record. That’s a most important part. To command and produce. Make them to produce the evidence so that justice would be done. Administering justice has pros and cons and both sides must bring, with clean hands, all the facts for and against. But I’m asking — there are two occupations. You may use Section 14 — no, I’m sorry, Section 13 of the Appeal Board Act, send it to the officer for additional evidence if that is lacking, but I think that would be a round about matter. The Board has sole and exclusive power, if you are satisfied, to allow the man to stay. The question of units, that is where the headache is.”

The “book” referred to is the Occupational Demand Guide, apparently used by assessing officers in evaluating applicants for permanent residence.

A person seeking to come into Canada — in this case, an applicant for permanent residence — has the burden of proving at an inquiry, that he is not prohibited from coming into Canada: s. 27(4) of the Immigration Act.

Failure to comply with any of the provisions of the Act or the Regulations places him within a prohibited class as provided by s. 5(t) of the Act. In the instant appeal, Mr. Ram had the burden of proving that he could comply with the norms of assessment provided for in the Immigration Regulations, Part I. It is true that he cannot satisfy this burden if he has no access to the occupational demand guide and, possibly, to the immigration officer who made the assessment. Dr. Pandia, however, made no real effort at the inquiry or before the Court,

to obtain this testimony. His remarks before the Court leave the impression that he wanted the Court to initiate the necessary procedures for bringing this evidence before it, in other words, that the Court should, on its own initiative, assist the appellant in proving his case. In the circumstances of this appeal, where appellant was represented throughout by able and experienced legal counsel, such action by the Court would appear to be inappropriate to say the least.

Since the appellant failed to satisfy the burden of proof imposed on him, and indeed failed to take the necessary steps to do so, the order of deportation made against him must be held to be in accordance with the law.

In his final argument before the Court Dr. Pandia made reference to s. 19(2) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, the relevant part of which reads:

“(2) Every appellant under section 11 . . . shall be advised by the Minister of the grounds on which the deportation order was made . . .”

His argument on this point is to be found in the transcript of hearing:

“19(2) whether this matter is one of substance, whether this is a mandatory requirement to be followed by the Minister in accordance with the very permission which is here or even if it's a procedural matter, whether it should be followed is a matter that I have already referred to the Court for your consideration. My submission was that this is a procedure to use before a superior court. There the parties change. Names; he is the appellant, the Minister is the respondent. At the time of the inquiry the Minister is not the respondent, he is not the appellant. So the whole thing is a new one. You bring new evidence and you can bring — you have powers to get any type of evidence you want. You are not controlled by the — like the courts with regard to admission of evidence. So there are certain procedures adopted. Mandatory requirement on our part, the appellant's part, is he should file his notice of appeal within 24 hours unless he is granted an extension by using your discretionary power. But he must. If he doesn't, he is out, he can't come. The Minister is the — the respondent would be the first person to say that he didn't comply. So he has no right to come before the Board. And the same token, even if there is no reply when he is in front of you when his status is changed from a subject of the inquiry and deportee to appellant, that is, as the deportee, never happened. But you have the right to, when there is an appeal,

the man is still innocent until it's confirmed that he is guilty. Now, the Minister has to reply in accordance otherwise this provision in the Act itself has no meaning. And it is law that of construction that there is certain definite provisions in the Act itself with the intention that it will be followed. Not that is there just for the fun of it and anyhow the Minister should — if he doesn't do that he hasn't replied. Just like we can't come before the Court if we didn't lodge the reply in the way it's in the Section 19, then that is, as far as the court is concerned, there is no reply."

The Minister's reply in the instant appeal, dated 25th April 1969, reads:

"Take notice that I hereby reply to the Notice of Appeal of the Appellant dated April 16, 1969 on the following grounds:

"(1) that the deportation order of Special Inquiry Officer A. K. Beattie, dated April 16, 1969, is in accordance with the law."

Rule 4(4) (c) of the Immigration Appeal Board Rules provides:

"(4) Where an officer referred to in subsection (1) is served with a Notice of Appeal, he shall forthwith . . .

"(c) serve the appellant with one certified copy of the record."

Rule 2(f) defines "record":

"(f) 'record' means

"(i) in respect of an appeal made pursuant to section 11 or 12 of the Act,

"(A) a copy of the deportation order,

"(B) the Minutes of inquiry or further examination,

"(C) the report of the evidence signed by the Special Inquiry Officer,

"(D) all exhibits to the inquiry, and

"(E) all documents made by or at the instance of the Special Inquiry Officer respecting the proceedings before him."

There was no suggestion in the instant appeal that Mr. Ram was not served with a copy of the record as required by R. 4(4) (c). He was in fact, an appellant at the time such service was made, since it is not required until after the service of the



notice of appeal. Furthermore, it may be noted that the person concerned must be informed "as to the provisions of the Act or the Immigration Regulations pursuant to which the (deportation) order was made" forthwith upon making such order: s. 12(a), Immigration Inquiries Regulations. Service of the order on the person concerned in compliance with this section, is in itself sufficient compliance with s. 19(2). The intention of this section is clear, and in accordance with the dictates of natural justice: every person seeking to contest a punitive order, i.e., an order of deportation, should be advised of the grounds on which the order is based, the "charge" which he has to contest on his appeal. In expressing this idea, the use of the word "appellant" in the subsection may be unfortunate. The subject of an order of deportation, neatly referred to in the Immigration Act as "the person concerned", is not an "appellant" until he serves his notice of appeal after he has himself been served with the order of deportation. The words "shall be advised by the Minister", do not, however, necessarily imply a time element, and if the person concerned has been served with an order of deportation setting out the grounds thereof with sufficient particularity that he is aware of the case he has to meet, the requirements of s. 19(2) have been satisfied, and cannot be affected by the fact that he was not, technically, an appellant, at the time he was served.

In any event, the appellant is served again, forthwith upon filing his notice of appeal. There was no suggestion here that the order of deportation was void for want of particularity and there was, therefore, complete compliance with the provisions of s. 19(2) of the Immigration Appeal Board Act.

The appeal is dismissed.

Turning to the Court's jurisdiction under s. 15(1) of the Immigration Appeal Board Act, the applicable subsections read as follows:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship or

“(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

“the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made.”

There is no evidence that the appellant would be punished for activities of a political character if returned to Fiji, nor was any evidence adduced to show that he would suffer unusual hardship in his home country; he always had work there — at his trade — and in addition owns a commercial fishing vessel valued at approximately \$13,000 (Fiji).

No considerations of a compassionate nature exist. The appellant has no relatives or deep roots in Canada; indeed all his immediate family is in Fiji.

The order of deportation made against him on 16th April 1969, should therefore be executed as soon as practicable.

---

## SHIRI RAM

### APPELANT

*Enquête — Déclaration de l'enquêteur spécial à l'ouverture de l'enquête — Respect des dispositions de l'art. 8 b) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration — Charge de prouver que la personne soumise à enquête n'est pas frappée d'interdiction — Preuve — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 23, 27(4) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1), 19(2).*

A l'ouverture de l'enquête l'enquêteur spécial s'est adressé à l'appellant en ces termes (Traduction): “Monsieur Ram, j'ai reçu un rapport fait conformément à l'article 23 de la Loi sur l'immigration et je vais maintenant procéder à une enquête et il est possible qu'elle entraîne votre expulsion du Canada.” Il a été jugé que cette procédure est conforme à l'art. 8 b) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration; l'art. 8 b) vise à informer la personne soumise à l'enquête du but de cette dernière et de ses conséquences possibles, il est clair que la déclaration précitée atteint ce but.

Il incombe à une personne cherchant à entrer au Canada de faire la preuve que l'accès ne lui est pas interdit et c'est à elle qu'incombe la charge d'en fournir la preuve, verbalement ou par écrit.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Houle et G. Legaré.

Dr D. P. Pandia, pour l'appellant.

F. D. Craddock, pour l'intimé.

Le 17 novembre 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion en date du 16 avril 1969 rendue à Vancouver, Colombie-Britannique, contre l'appelant, Shiri Ram, par l'enquêteur spécial A. K. Beattie, et rédigée de la façon suivante (Traduction):

"i) vous n'êtes pas citoyen canadien,

"ii) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien,

"iii) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration parce que vous n'observez pas les prescriptions de la Loi sur l'immigration ou des règlements, en raison du fait que:

"a) de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, vous n'auriez pas été admis au Canada pour y résider en permanence si vous aviez subi un examen hors du Canada en qualité de requérant indépendant et si vous aviez fait l'objet d'une appréciation conforme aux normes établies à l'annexe A, comme l'exige l'alinéa *f*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, établi sous le régime de la Loi sur l'immigration;

"b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I, établi sous le régime de la Loi sur l'immigration;

"c) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin et vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I, établi sous le régime de la Loi sur l'immigration."

L'appelant est âgé de 27 ans, célibataire et citoyen du Royaume-Uni (colonie des îles Fidji); il est entré au Canada en qualité de visiteur non-immigrant, le 17 décembre 1968, et son séjour devait se terminer au plus tard le 17 avril 1969. Le 31 décembre 1968 il a soumis une demande de résidence permanente au Canada et il a ensuite présenté une formule complète de demande de résidence permanente, formule intitulée Immigration O.S. 8, en date du 6 janvier 1969 (pièce C du procès-verbal de l'enquête). Dans cette dernière, il déclarait qu'il était mécanicien de son métier et qu'il projetait de travail-



ler au Canada comme mécanicien de scierie (conducteur de scie à refendre).

Après la production de cette demande, un fonctionnaire à l'immigration a interrogé l'appelant et a fait une appréciation au sujet de ce dernier, conformément aux dispositions du Règlement sur l'immigration, Partie I, et il lui a accordé un total de 37 points — 13 de moins que le minimum requis de 50. Au titre des "offres d'emplois dans sa profession", l'appelant n'a reçu aucun point.

A l'audition de l'appel, Dr D. P. Pandia a mis en doute la validité de l'enquête qui a donné lieu à l'ordonnance d'expulsion précitée. Il a attiré l'attention de la Cour sur l'art. 8 b) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration, qui est rédigé de la façon suivante:

"8. Au début de l'enquête, le président de l'enquête doit . . .

"b) informer la personne examinée que le but de l'audience est de déterminer si elle est une personne qui peut être admise, autorisée à venir au Canada, ou à rester au Canada, selon le cas, et que si l'on décide à l'enquête que tel n'est pas son cas, une ordonnance d'expulsion du Canada sera rendue contre elle."

Au début de l'enquête, l'enquêteur spécial, A. K. Beattie, après avoir vérifié le nom du sujet de l'enquête, a déclaré (au procès-verbal de l'enquête) (Traduction):

"Monsieur Ram, j'ai reçu un rapport fait conformément à l'article 23 de la Loi sur l'immigration et je vais maintenant procéder à une enquête et il est possible qu'elle entraîne votre expulsion du Canada."

Dr Pandia a plaidé devant la Cour que ladite déclaration n'est pas conforme aux dispositions impératives de l'art. 8 b) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration et que ce vice entachait l'enquête de nullité. Remarquons que Dr Pandia était présent à l'enquête à titre d'avocat et qu'il n'a alors soulevé aucune objection.

L'article 24(2) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, en conformité duquel ladite enquête a été tenue, est rédigé de la façon suivante:

"(2) Lorsque l'enquêteur spécial reçoit un rapport prévu par l'article 23 sur une personne autre qu'une personne mentionnée au paragraphe (1), il doit l'admettre ou la laisser entrer au Canada, ou il peut la faire détenir en vue d'une enquête immédiate sous le régime de la présente loi."

L'article 28 de la Loi est rédigé de la façon suivante:

"28. (1) A la conclusion de l'audition d'une enquête, l'enquêteur spécial doit rendre sa décision le plus tôt possible et, si les circonstances le permettent, en présence de la personne intéressée.

"(2) Lorsque l'enquêteur spécial décide que la personne intéressée

"a) peut de droit entrer ou demeurer au Canada;

"b) dans le cas d'une personne cherchant l'admission au Canada, n'est pas membre d'une catégorie interdite; ou

"c) dans le cas d'une personne au Canada, n'est pas reconnue, par preuve, une personne décrite à l'alinéa a), b), c), d) ou e) du paragraphe (1) de l'article 19,

"il doit, en rendant sa décision, admettre ou laisser entrer cette personne au Canada, ou y demeurer, selon le cas.

"(3) Dans le cas d'une personne autre que celle dont le paragraphe (2) fait mention, l'enquêteur spécial doit, en rendant sa décision, émettre contre elle une ordonnance d'expulsion.

"(4) Nulle décision rendue en vertu du présent article ne doit empêcher la tenue d'une enquête ultérieure si elle est requise en raison d'un rapport subséquent sous le régime de l'article 19 ou conformément à l'article 25."

On pourra aussi se référer à l'art. 11(2) de la Loi, qui est rédigé de la façon suivante:

"(2) Un enquêteur spécial a le pouvoir d'examiner la question de savoir si une personne doit être admise à entrer au Canada ou à y demeurer ou si elle doit être expulsée, et celui de statuer en l'espèce."

Les deux avocats ont cité *De Marigny c. Langlais*, [1948] R.C.S. 155, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 à 334, [1948] 2 D.L.R. 801, dans laquelle Rand J. déclare à la p. 165 (Traduction):

"Dans l'application de la *Loi sur l'immigration*, il est nécessaire de chercher à respecter l'esprit de la loi. L'affaire *Samejima c. le Roi*, [[1932] R.C.S. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246] signifie que cette Cour n'hésitera pas à rejeter des procédures embrouillées ('hugger-mugger' proceedings), comme Sir Lyman Duff les appelait, ou des procédures entachées d'un vice de fond".

La déclaration précitée que M. Beattie a faite à M. Ram, au début de l'enquête, "respectait-elle l'esprit" de l'art. 8 b) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration? La Commission est d'avis que la réponse à cette question doit être affirmative. Le but évident de l'art. 8 b) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration est de faire en sorte que la personne faisant l'objet de l'enquête soit informée du but de l'enquête, c'est-à-dire, ce en quoi elle consiste. La déclaration de M. Beattie (Traduction): "je vais maintenant procéder à une enquête et il est possible qu'elle entraîne votre expulsion du Canada" (Souligné par moi-même.) explique clairement le but de l'enquête et implique que si la personne n'est pas expulsée, elle peut être admise au Canada ou y venir ou y demeurer — il n'existe pas d'autres solutions. L'enquête était donc valide.

Dr Pandia a contesté l'appréciation qui avait été faite de M. Ram, en particulier en ce qui a trait aux "offres d'emplois dans sa profession". L'appelant a lui-même affirmé dans le témoignage qu'il a rendu à l'audition de son appel — et la preuve qu'il a présentée semble appuyer cette prétention — qu'il est un mécanicien de scierie compétent qui possède également de l'expérience dans le fonctionnement de machines à fraiser, à aléser et à percer. On n'a toutefois présenté aucune preuve tendant à établir que des points, au titre des "offres d'emplois dans sa profession", pouvaient être accordés pour l'un ou l'autre de ces métiers, et en particulier pour le métier de "conducteur de scie à refendre", que l'appelant a déclaré dans sa demande être le métier qu'il projetait d'exercer au Canada.

A ce sujet, l'avocat de l'appelant a déclaré (procès-verbal d'audition) (Traduction):

"Il semble très difficile de comprendre qu'il n'ait obtenu aucun point au titre des 'offres d'emplois dans sa profession'. La seule façon d'éclaircir cette question est peut-être de faire produire le manuel lui-même, mais le Ministère refuse de le faire . . ."

"LE PRESIDENT: Je saisis l'occasion pour vous demander ce que vous projetez de faire, Dr Pandia — voulez-vous demander à la Commission d'ordonner la production du manuel? DR PANDIA: Je l'ai déjà fait et je ne veux pas me brouiller avec eux. Ces propos sont déplacés dans la bouche d'un avocat. Au stade actuel, je ne demande pas à la Cour d'ordonner la production du manuel parce qu'on m'a signifié une motion hier et malheureusement leur attitude est que l'affaire *Koula Gana*, [*Koula Gana c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de*



*l'Immigration*, [1970] S.C.R. 699, 13 D.L.R. (3d) 699] pendante en Cour suprême, devrait en quelque sorte —

“Q. Qui adopte l'attitude, le Ministère? R. Il faudrait attendre qu'une décision soit rendue dans ladite affaire, avant de se prononcer dans la présente cause.

“Q. Mais qui adopte cette attitude, la Cour ou l'intimé? R. L'intimé.

“Q. L'intimé. La Cour peut — ou ne pourrait peut-être pas — R. Je sais, je sais. Je ne suis pas —

“Q. — adoptez la position de l'intimé. R. Je crois que nous avons traité de cette question hier. Ce que je demande à la Cour pour l'instant — nous attendons une décision dans l'affaire parce que je suis personnellement convaincu que la Commission a le pouvoir de le faire; c'est écrit en toutes lettres dans la Loi. Elle peut ordonner la production de n'importe quel document, comme toute cour d'archives supérieure. Le pouvoir d'ordonner la production de documents est très important. Obligez-les à produire les pièces pour que justice soit faite. L'administration de la justice comporte des avantages et des inconvénients et les deux parties doivent présenter tous les faits, d'une manière franche, qu'ils leur soient favorables ou non. Mais je demande — il existe deux moyens. Vous pouvez vous prévaloir de l'article 14 — non, excusez-moi, de l'article 13 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, et ordonner au fonctionnaire de produire d'autres pièces si la chose est nécessaire, mais je crois que ce ne serait pas aller droit au but. La Commission a le pouvoir discrétionnaire de permettre à un individu de demeurer, si elle juge à propos de le faire. Le seul problème est la question des points.”

Le “manuel” en question est le “Guide pour le rapport sur la demande par profession et par secteur et pour le conseil professionnel”, lequel est apparemment utilisé par les fonctionnaires chargés de l'appréciation des personnes qui soumettent une demande de résidence permanente.

Lorsqu'une personne cherche à être admise au Canada — en l'occurrence, une personne qui a présenté une demande de résidence permanente — elle a la charge de prouver au cours d'une enquête qu'il ne lui est pas interdit d'entrer au Canada: art. 27(4) de la Loi sur l'immigration.

Le défaut d'observer l'une ou l'autre des dispositions de la Loi ou du Règlement le fait tomber dans la catégorie interdite prévue à l'art. 5 t) de la Loi. Dans le présent appel, il incombait à M. Ram de prouver qu'il pouvait se conformer aux

normes d'appréciation énoncées au Règlement sur l'immigration, Partie I. Il est vrai qu'il lui est impossible de s'acquitter de cette obligation s'il ne peut pas faire produire le guide sur la demande par profession, et peut-être aussi s'il n'a pas accès auprès du fonctionnaire à l'immigration qui a fait l'appréciation. Toutefois, Dr Pandia n'a fait aucun véritable effort ni à l'enquête ni devant la Cour en vue d'obtenir ce témoignage. Les observations qu'il a faites devant la Cour laissent à penser qu'il souhaitait que la Cour voie elle-même à faire produire le document en question, en d'autres mots, que la Cour devait, de sa propre initiative, aider l'appelant à faire sa preuve. Vu les circonstances dans lesquelles s'est déroulé le présent appel, l'appelant ayant été en tout temps représenté par un avocat habile et expérimenté, un tel geste de la part de la Cour semblerait déplacé, pour dire le moins.

Etant donné que l'appelant n'a pas réussi à s'acquitter du fardeau de la preuve qui lui incombait et qu'il a négligé de prendre les mesures nécessaires à cette fin, il y a lieu de déclarer l'ordonnance d'expulsion rendue contre lui conforme à la Loi.

Dans le plaidoyer qu'il a fait devant la Cour, Dr Pandia a cité l'art. 19(2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90. Le passage qui nous intéresse est rédigé de la façon suivante:

"(2) Chaque appelant en vertu de l'article 11 . . . doit être avisé par le Ministre des motifs sur lesquels se fonde l'ordonnance d'expulsion . . ."

L'argument qu'il a présenté sur ce point se trouve au procès-verbal de l'audition (Traduction):

"19(2) quant à la question de savoir si l'article porte sur une question de fond, si c'est une disposition impérative qui oblige le Ministre lorsqu'il rend une décision comme celle à l'étude, j'ai déjà présenté pour étude à la Cour des arguments quant au caractère obligatoire desdites dispositions, même au cas où l'article en question serait matière de procédure. Je prétends qu'il s'agit là d'une procédure utilisée devant les cours supérieures. A un niveau, le nom change; cette personne devient l'appelant, le Ministre devient l'intimé. Lors de l'enquête, le Ministre n'est pas l'intimé et cette personne n'est pas l'appelant. Il s'agit donc d'une nouvelle affaire. Vous faites une nouvelle preuve et vous pouvez — vous avez le pouvoir d'exiger la production de n'importe quel élément de preuve. Vous n'êtes pas soumis au — comme les cours en ce qui a trait à l'admissibilité des preuves. C'est pourquoi on adopte

certaines règles de procédure. Une disposition impérative nous oblige, oblige l'appelant, à signifier l'avis d'appel dans les 24 heures à moins que vous ne lui accordiez une prolongation en vertu de votre pouvoir discrétionnaire. Mais il doit le faire. S'il ne le fait pas, c'est peine perdue, il ne peut être admis au Canada. Le Ministre est le — l'intimé est le premier à dire que l'appelant n'a pas observé les dispositions de la Loi. C'est pourquoi il n'a pas le droit d'interjeter appel devant la Commission. Et du même coup, même s'il n'y a pas de réponse quand il comparaît devant vous lorsque son statut passe de sujet d'enquête et de personne visée par une ordonnance d'expulsion à appelant, c'est-à-dire, pour la personne visée par l'ordonnance d'expulsion, c'est comme si cela ne s'était jamais produit. Mais vous avez le droit, lorsqu'il y a appel, la personne est innocente jusqu'à ce que l'on prouve sa culpabilité. Le Ministre doit répondre en conséquence, sinon cette disposition de la Loi elle-même n'a aucun sens. Et il est bien établi en droit que certaines dispositions précises sont incluses dans la Loi elle-même afin qu'on les observe. Elle ne sont pas là pour rien et de toutes façons le Ministre devrait — s'il ne le fait pas, il n'a pas répondu. De même nous ne pouvons nous présenter devant la Cour si nous n'avons pas produit la réponse de la façon stipulée à l'article 19; dans un tel cas, aux yeux de la Cour, il n'y a pas de réponse."

La réponse du Ministre dans le présent appel, en date du 25 avril 1969, est rédigée de la façon suivante (Traduction):

"Prenez avis que les présentes constituent la réponse à l'avis d'appel de l'appelant en date du 16 avril 1969, fondée sur les motifs suivants:

"(1) l'ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial A. K. Beattie, en date du 16 avril 1969, est conforme à la Loi."

La Règle 4(4)c) des Règles de la Commission d'appel de l'immigration stipule que:

"(4) Lorsqu'un avis d'appel est signifié à un fonctionnaire mentionné au paragraphe (1), celui-ci doit immédiatement . . .

"c) envoyer à l'appelant une copie certifiée du dossier."

La Règle 2 f) des Règles donne du mot "dossier" la définition suivante:

"f) 'dossier' signifie

"(i) à l'égard d'un appel en vertu de l'article 11 ou de l'article 12 de la Loi,



“(A) une copie de l’ordonnance d’expulsion,

“(B) le procès-verbal de l’enquête ou de l’examen supplémentaire,

“(C) le rapport du témoignage signé par l’enquêteur spécial,

“(D) toutes les pièces versées à l’enquête, et

“(E) tous les documents préparés par l’enquêteur spécial ou à sa demande, relatifs à l’enquête qu’il a tenue.”

Dans le présent appel, personne n’a prétendu que l’on n’a pas signifié à M. Ram une copie du dossier, comme l’exige la R. 4(4)c) des Règles. Il était en fait un appelant lorsque cette signification lui a été faite étant donné que cette dernière n’est exigée qu’après la signification de l’avis d’appel. De plus, on remarquera que la personne visée doit être mise “au courant des dispositions de la Loi ou du Règlement sur l’immigration en vertu desquelles l’ordonnance (d’expulsion) a été rendue” immédiatement, au moment où l’ordonnance est rendue: art. 12 a) du Règlement sur les enquêtes de l’immigration. Le fait de signifier l’ordonnance à la personne visée de façon à observer les dispositions de l’article précité est en soi une observation suffisante des dispositions de l’art. 19(2). Le but dudit article est clair et conforme aux préceptes de la justice naturelle: toute personne cherchant à contester une ordonnance à caractère pénal, par exemple une ordonnance d’expulsion, doit être informée des motifs sur lesquels se fonde l’ordonnance et de “l’accusation” à laquelle elle doit répondre dans son appel. Le mot “appelant” est peut-être utilisé mal à propos dans le paragraphe en question pour exprimer cette idée. La personne visée par une ordonnance d’expulsion, clairement désignée dans la Loi sur l’immigration comme “la personne intéressée”, n’est pas un “appelant” tant qu’elle n’a pas signifié un avis d’appel après avoir elle-même reçu signification d’une ordonnance d’expulsion. Toutefois, les mots “doit être avisé par le Ministre” ne comportent pas nécessairement un élément de temps et si l’on a signifié à la personne intéressée une ordonnance d’expulsion énonçant les motifs de l’expulsion avec assez suffisamment de détails pour permettre à la personne visée de bien connaître ce qui lui est reproché, les exigences de l’art. 19(2) ont été observées et l’on ne peut dire qu’elles n’ont pas été observées du seul fait que techniquement la personne visée n’était pas un appelant au moment de la signification.

En tout cas, une autre signification est faite à l’appelant immédiatement après la production de son avis d’appel. Per-

sonne n'a prétendu que l'ordonnance d'expulsion était nulle faute d'être assez précise et, par conséquent, les dispositions de l'art. 19(2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration ont été parfaitement observées.

L'appel est rejeté.

En ce qui concerne maintenant la compétence de la Cour en vertu de l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, les paragraphes pertinents sont rédigés de la façon suivante:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

Il n'existe aucune preuve tendant à démontrer que l'appelant serait puni pour des activités de caractère politique s'il était renvoyé aux îles Fidji, non plus qu'aucune preuve tendant à prouver qu'il serait soumis à de graves tribulations dans son pays d'origine; il a toujours travaillé dans son pays — à un emploi dans son métier — et de plus il est propriétaire d'un navire de pêche commerciale évalué à environ \$13,000 (îles Fidji).

Il n'existe aucun motif de pitié. L'appelant n'a aucun parent au Canada et n'y est pas enraciné; tous ses proches parents sont aux îles Fidji.

L'ordonnance d'expulsion rendu contre l'appelant le 16 avril 1969 doit donc être exécutée le plus tôt possible.

**ERIC RAY WENBERG****APPELLANT**

*Status — Appellant admitted as landed immigrant — Departure after 2 weeks for the United States — Whether landed immigrant status lost — Section 5 (n) invoked in general terms as one ground of deportation order — Whether this ground invalid for want of particularity — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 5(n) — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 21 (1)(a).*

Appellant came to Canada from Australia, of which country he was a citizen, in June 1967, and was admitted as a landed immigrant. After two weeks spent in a hotel in Montreal, during which time he made no attempt to find work, he left and went to the United States where he remained until January 1968 when he was ordered to be deported. He returned and sought admission to Canada as a returning resident; he was examined and became the subject of a s. 23 report, from which it appeared that he was dealt with not as a returning resident, but as an immigrant, and one of the grounds of the deportation order now under appeal was that he was a member of the prohibited class of persons described in s. 5(t) of the Immigration Act. It was *held* on this branch of the appeal, that although authority was lacking on this point, and the Act and Regulations were silent, there could be no doubt that the status of landed immigrant could be lost if the person concerned ceased to remain as a permanent resident in Canada and ceased to intend to reside permanently in this country. Appellant, on the undisputed evidence had placed himself squarely in this category, and accordingly this ground of the order was valid in law.

One of the grounds of the deportation order was that appellant was (in the words of s. 5(n) of the Immigration Act) "a person concerning whom there are reasonable grounds for believing you are likely to engage in espionage, sabotage or any other subversive activity directed against Canada or detrimental to the security of Canada." Before the hearing of the appeal a certificate under s. 21(1)(a) of the Immigration Appeal Board Act was filed. Nowhere did any particulars appear of specific facts upon which the allegations under s. 5(n) were based.

*Held* that in ordinary circumstances, and without more, the want of particularity in respect of the general allegations contained in s. 5(n) would be fatal to this ground of the deportation order. However, in the instant case, it was clear from the memorandum of further examination that appellant was fully aware of the reasons why s. 5(n) was being invoked against him and the want of particularity could not therefore invalidate that part of the further examination, or the ground of the deportation order based on s. 5(n): *Samejima v. The King*, [1932] S.C.R. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246; *Re Spalding*, 16 W.W.R. 157, 112 C.C.C. 96, [1955] 5 D.L.R. 374 (sub nom. *Regina v. Spalding*) (B.C.); *Vaaro v. The King*, [1933] S.C.R. 36, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359 applied. All grounds of the deportation order were valid and the appeal must be dismissed.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Geoffroy and A. B. Weselak.

*J. Beattie*, for appellant.

*E. M. Thomas, Q.C.*, and *N. M. Thurm*, for respondent.



13th May 1968. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a deportation order made by Special Inquiry Officer Herman C. Sherk at Fort Erie, Ontario, on 10th January 1968, against the appellant, Eric Ray Wenberg, in the following terms:

“(i) you are not a Canadian citizen:

“(ii) you are not a person having Canadian domicile: and that

“(iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (*t*) of Section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the conditions or requirements of this Act or the Regulations by reason of the fact that:

“(a) you are not in possession of a letter of pre-examination in the form prescribed by the Minister in accordance with the requirements of sub-section (2) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I, and

“(b) you are not in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by sub-section (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I;

“(iv) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (*d*) of Section 5 of the Immigration Act in that you have been convicted of a crime involving moral turpitude, namely breaking, entering and theft, and your admission to Canada has not been authorized by the Governor-in-Council;

“(v) you are a member of the prohibited class of persons described under paragraph (*n*) of Section 5 of the Immigration Act in that you are a person concerning whom there are reasonable grounds for believing you are likely to engage in espionage, sabotage or any other subversive activity directed against Canada or detrimental to the security of Canada.”

Mr. Wenberg did not appear at the hearing of his appeal, which took place on two dates, 22nd February and 22nd March 1968. He was represented by Mr. John Beattie during the whole of the hearing on 22nd February, and for a portion of the hearing on 22nd March. On this second occasion, about half-way through the hearing, Mr. Beattie announced that he wished to “resign from the whole matter” and left the Court, with the Court’s permission, after having been warned that

the hearing would proceed without him (transcript of hearing of 22nd March).

“CHAIRMAN: You wish to leave the court, Mr. Beattie?”

“MR. BEATTIE: I wish to leave the court.

“CHAIRMAN: You realize that the hearing will proceed whether you are here or not?”

“MR. BEATTIE: I made my statement, Madam Chairman. May we be excused?”

“CHAIRMAN: Yes, definitely.

“MR. BEATTIE: Thank you. (Mr. Beattie and assistant withdraw.)”

On 22nd February 1968 the Minister of Manpower and Immigration was represented by E. M. Thomas, Q.C., and on 22nd March by N. M. Thurm.

The record shows that Mr. Wenberg, a citizen of Australia, born in 1945, was admitted to Canada as a landed immigrant on 6th June 1967. After spending some two weeks in a hotel in Montreal, during which time he made no effort to obtain employment, he went to the United States, specifically to Arlington, Virginia. He remained in the United States from on or about 20th June 1967 to 8th January 1968, and took employment there. The United States Immigration Service ordered his deportation, apparently on the ground that he had violated his visitor's status by taking employment. His appeal to the United States Board of Immigration Appeals was dismissed and he was given the privilege of voluntary departure. He accordingly boarded a bus in Washington, District of Columbia, on 7th January 1968, and presented himself at Fort Erie, Ontario, on 8th January 1968, seeking admission to Canada as a returning resident. He was examined by Immigration Officer G. W. Naylor, who reported to a special inquiry officer pursuant to s. 23 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, in the following terms:

“1. Pursuant to Section 23 of the Immigration Act, I have to report that I have examined Mr. Eric Ray Wenberg, a person seeking admission to Canada as an immigrant, and in my opinion he is not a Canadian citizen or a person who has acquired Canadian domicile.

“2. I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act and Regulations to grant him admission to Canada as an immigrant for the following reasons:—

"(a) He is a member of the prohibited class described in paragraph (*t*) of Section 5 of the Immigration Act in that he does not fulfil or comply with the conditions or requirements of the Immigration Act or the Regulations by reason of the fact that:

"(i) He is not in possession of a letter of pre-examination in the form prescribed by the Minister in accordance with the requirements of sub-section (2) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I.

"(ii) he is not in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by sub-section (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I.

"(b) He is a member of the prohibited class described in paragraph (*d*) of Section 5 of the Immigration Act in that he has been convicted of a crime involving moral turpitude, namely breaking, entering and theft, and his admission to Canada has not been authorized by the Governor-in-Council.

"(c) He is a member of the prohibited class described under paragraph (*n*) of Section 5 of the Immigration Act in that he is a person concerning whom there are reasonable grounds for believing he is likely to engage in espionage, sabotage or any other subversive activity directed against Canada or detrimental to the security of Canada.

"(signed) 'G. W. Naylor'  
Immigration Officer"

On 12th January 1968 Mr. Wenberg appeared for further examination, in accordance with the Immigration Act, before Special Inquiry Officer Sherk, who subsequently issued the deportation order appealed from.

At the hearing before the Court on 22nd February 1968, Mrs. Thomas, on behalf of the Minister, filed with the Court a certificate, pursuant to s. 21 (1) (*a*) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, in the following terms:

"CERTIFICATE

"We, the undersigned, hereby certify that it is our opinion, based upon security reports received and considered by us, that it would be contrary to the national interest for the Immigration Appeal Board in the exercise of its discretion under Section 15 of the Immigration Appeal Board Act to take any action described in paragraph (*a*) of subsection (1) of Section



21 of the Immigration Appeal Board Act on or with respect to a deportation order made against

"ERIC RAY WENBERG

"on January 10, 1968 at FORT ERIE, Ontario

(signed) 'Lawrence T. Pennell'  
Solicitor General

(Signed) 'J. Marchand'  
Minister of  
Manpower and Immigration

"Dated at Ottawa  
this 29 day of January  
1968.

Dated at Montreal, P.Q.  
this 27 day of January  
1968."

The Court's jurisdiction in this appeal is therefore confined to consideration of the legality of the deportation order.

There appears to be no doubt as to items (i) and (ii) of the order, viz that Mr. Wenberg was not a Canadian citizen nor had he acquired Canadian domicile.

Item (iii) of the order, however, presents a more difficult problem. It reads as follows:

"(iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the conditions or requirements of this Act or the Regulations by reason of the fact that:

"(a) you are not in possession of a letter of pre-examination in the form prescribed by the Minister in accordance with the requirements of sub-section (2) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I, and

"(b) you are not in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by sub-section (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I".

There is no doubt that Mr. Wenberg was admitted to Canada as a landed immigrant on 6th June 1967 having in his possession at that time a letter of pre-examination valid until 8th June 1967. At the hearing before the Court on 22nd February 1968 Mr. Beattie read to the Court a portion of a letter purportedly sent to him by Mr. Wenberg, which stated:

"They finally came up with three charges. The first I have marked the three sections which they have deported me on is totally false as I was previously accepted as an immigrant at Blackpool on June 6th 1967. As I was previously accepted as an immigrant at Blackpool on June 6, 1967, and was accepted

as an immigrant with all the papers which they claimed I did not have in my last crossing, naturally of course I did not have them as they were taken off me on my first crossing . . ."

However, in the summary of the further examination filed by Special Inquiry Officer Sherk and forming part of the record in these proceedings, the following statement appears:

"Although Mr. Wenberg applied for admission to Canada as a Returning Resident, I informed him that even though he had previously been admitted to Canada as an immigrant, it was my opinion that he had abandoned any claim to Canadian status by returning to United States within two weeks of his admission on June 6, 1967, taking employment in that country and remaining therein until the present time. I further informed him that, in my opinion, he was only attempting to return to Canada at this time, because he was under order of deportation from the United States Immigration Service and was being compelled to leave United States, to which he agreed. Mr. Wenberg concurred that he had placed himself in the immigrant class and he was then examined as such."

The Minister of Manpower and Immigration has in this regard taken the position that Mr. Wenberg abandoned his status as a landed immigrant in Canada, and was therefore unable to present himself as a "Returning Resident" when he sought to come into the country on 8th January 1968. Mr. Thurm argued this point before the Court at the hearing of 22nd March 1968 (after Mr. Beattie had retired) but directed his remarks more to Mr. Wenberg's failure to acquire Canadian domicile as defined by the Immigration Act, rather than to his actual status or loss of status as a landed immigrant. He stated (transcript of hearing of 22nd March 1968): "I submit that Wenberg never had his place of domicile in Canada, as 'place of domicile' is defined in Section 2 (v) of the Immigration Act, that his landing in Canada in June of 1967 was of no effect."

Sections 28 (1) and 29 (1) of the Immigration Regulations, Part I, provide conditions precedent to the landing of an immigrant in Canada. Landing is defined in s. 2 (n) of the Immigration Act as follows:

"(n) 'landing' means the lawful admission of an immigrant to Canada for permanent residence".

In the Court's opinion it is essential to avoid confusion between the acquisition or loss of landed immigrant status and the acquisition or loss of Canadian domicile. This last is dealt with by s. 4 of the Immigration Act:

"4. (1) Canadian domicile is acquired for the purposes of this Act by a person having his place of domicile for at least five years in Canada after having been landed in Canada . . .

"(3) Canadian domicile is lost by a person voluntarily residing out of Canada with the intention of making his permanent home out of Canada and not for a mere special or temporary purpose . . ."

Section (2) (v) defines "place of domicile" as:

"(v) 'place of domicile' means the place in which a person has his home or in which he resides or to which he returns as his place of permanent abode and does not mean a place in which he stays for a mere special or temporary purpose".

The Act is reasonably precise as to the acquisition of landed immigrant status (see s. 2 (n)), but both the Act and the Regulations are entirely silent as to the loss of this status.

Mr. Thurm argued that Mr. Wenberg never had his place of domicile in Canada, that he was in this country for a mere "special or temporary purpose", as demonstrated by his short stay in a hotel in Montreal after his arrival in 1967, without, so far as the evidence shows, any effort to find employment or establish himself as a permanent resident, and by his early departure for and subsequent residence and employment in the United States. No doubt this point is at least arguable, but in the Court's opinion it is not of direct assistance in dealing with the problem of loss of landed immigrant status. In response to a question from the bench, Mr. Thurm stated:

"... if the Act is to make any sense, you can't say that once a person is landed he is landed once and for all. I think he can abandon his landing as well, so that when he comes back, perhaps come into Canada fifteen, twenty, thirty years later, he is treated as an applicant for permanent residence and have to have a letter of pre-examination or a visa, whichever is required in his case."

I would note that a letter of pre-examination or visa itself is only for a specified period, it is not good forever. I think it would be anomalous to hold that once he had landed he had landed forever, even though he may make his place of domicile in some other country for 20 or 30 years. I agree the Act and Regulations are silent on that point.

There appears to be no reported decision on this point. There is no doubt that Mr. Wenberg was "lawfully admitted" as an immigrant to Canada "for permanent residence" in 1967.



There is also no doubt that he never acquired "permanent residence" in this country. The correct reading of s. 2(n) would appear to be that "landing" means the lawful admission of an immigrant to Canada for (the purpose of) permanent residence — the French version reads " 'réception' signifie l'admission légale d'un immigrant au Canada aux fins de résidence permanente". Can an immigrant who is admitted to Canada for the purpose of permanent residence, but who never establishes such residence and whose conduct indicates no intention to establish such residence be said to have abandoned his landed immigrant status? The Court is of the opinion that this question must be answered in the affirmative.

A partial analogy may be found in the common law (not the Immigration Act) concept of domicile of choice. In Dicey & Morris, *The Conflict of Laws*, 8th ed., p. 78, the following general principle is stated: "A person is, in general, domiciled in the country in which he is considered by English law to have his permanent home". And at p. 86, "Every independent person can acquire a domicile of choice by the combination of residence and intention of permanent or indefinite residence, but not otherwise". And at pp. 105-6, "A person abandons a domicile of choice in a country by ceasing to reside there and by ceasing to intend to reside there permanently or indefinitely, and not otherwise . . . (Domicile of choice) is not lost merely by giving up the residence nor merely by giving up the intention . . . In order to show that the intention has been given up, it may be desirable to prove the formation of an intention to reside in another country, but such proof is not essential as a matter of law . . . (a person) may simply abandon his domicile of choice without acquiring a home in another country . . ."

To relate this analogy to the facts of the present appeal, when Mr. Wenberg went to the United States after two weeks in a hotel in Montreal, he ceased to reside in Canada (if indeed he ever had resided there as a "permanent resident"), and he may be said to have indicated by his conduct that he gave up his intention to reside in Canada. The record shows that he took employment in the United States shortly after his arrival there and took an active part in the affairs of the American National Socialist Party. He did not leave the United States or make any effort to return to Canada until after he was ordered deported from the United States and given the privilege of voluntary departure. In the summary of the further examination held by him on 12th January 1968, Special Inquiry Officer Sherk states:

"I further informed him that, in my opinion, he was only attempting to return to Canada at this time because he was under order of deportation from the United States Immigration Service and was being compelled to leave United States, to which he agreed. Mr. Wenberg concurred that he had placed himself in the immigrant class and he was then examined as such."

It may be pointed out, in passing, that the statement in the last sentence quoted cannot be held to militate against Mr. Wenberg since no subject of an immigration inquiry can be expected to understand or appreciate the implications of his status under the Immigration Act and any admission or agreement by him in this regard has very little value. However, his admission that he only returned to Canada because he was forced to leave the United States, and the circumstances of his stay in that country, are pertinent — and indeed conclusive evidence that he gave up his intention to reside permanently in Canada. In view of this, the Court does not find credible Mr. Wenberg's statement reported in the memorandum of the further examination:

"Mr. Wenberg states that he intended to return to Canada for permanent residence, settle down, get married and raise a family. While he claimed to have no relatives or friends in Canada, Mr. Wenberg stated he is engaged to a Canadian citizen, whose name and address he would not disclose."

The Court finds, as a matter of law, that landed immigrant status once acquired pursuant to s. 2(n) of the Immigration Act may be lost "if the person concerned ceased to reside as a permanent resident in Canada, *and* ceases to intend to permanently reside in this country". Both these requirements are questions of fact which in the case of Mr. Wenberg have been satisfactorily proved. The respondent was therefore correct in treating Mr. Wenberg on his appearance at Fort Erie on 8th January 1968 as an immigrant, and since he was not in possession of the necessary documentation at that time, required by the Immigration Act and Regulations for the admission of a landed immigrant, the third ground of the deportation order is valid and in accordance with the law.

The fourth ground of the order, "you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (d) of Section 5 of the Immigration Act in that you have been convicted of a crime involving moral turpitude, namely breaking, entering and theft, and your admission to Canada has not been authorized by the Governor-in-Council;" is supported by evi-

dence introduced at the further examination that Mr. Wenberg was convicted of breaking, entry and stealing (two charges) in Australia, and was sentenced on 22nd October 1963. Mr. Wenberg admitted this conviction, and that he did not have the authority of the Governor-in-Council as required by s. 5(d) (i) of the Immigration Act. Mr. Wenberg was about 17 years old at the time of this conviction, but at the hearing before the Court on 22nd March 1968 Mr. Thurm filed a certified copy of a letter over the name of A. F. Wrenshall, S/Insp., Assistant Officer in Charge, Identification Branch, of the R.C.M.P., dated 5th March 1968 (Ex. C) which reads in part:

"We are now in receipt of communication from authorities in Australia who advise that Wenberg was convicted in Adult Court on October 22, 1963."

Mr. Thurm argued that since Mr. Wenberg had been convicted in Adult Court he had in fact been convicted of a crime, not a delinquency (transcript of hearing 22nd March 1968):

"Chairman: But is it a crime, if the person is a juvenile?

"Mr. Thurm: Madam Chairman, I submit it is. I know of no law to the contrary. If he is treated in juvenile court in Canada he is dealt with for an offence called delinquency, and that is not a crime, but if he is dealt with in Adult Court, and there is provision for this in the Juvenile Delinquency Act, then it is a crime just as though it were done by an adult."

In the appeal of *Donald Edwin Moore v. Minister of Manpower and Immigration* [ante p. 199 at 211], the Court held that:

". . . where a question of foreign law arises, it must be proven as a fact, and that in the absence of evidence to the contrary the foreign law will be presumed to be the same as the law of the *lex fori*, i.e., the law of Canada here."

Section 9(1) of the Juvenile Delinquents Act, R.S.C. 1952, c. 160, reads as follows:

"9. (1) Where the act complained of is, under the provisions of the *Criminal Code* or otherwise, an indictable offence, and the accused child is apparently or actually over the age of fourteen years, the Court may, in its discretion, order the child to be proceeded against by indictment in the ordinary courts in accordance with the provisions of the *Criminal Code* in that behalf".



In the absence of proof to the contrary, the law of Australia relating to juveniles must be presumed to be the same as that of Canada on this point.

It may be noted that the application of s. 9 of the Juvenile Delinquents Act is restricted to indictable offences.

Section 292(1) of the Criminal Code, 1953-54 (Can.), c. 51, provides that:

"292. (1) Every one who . . .

"(b) breaks and enters a place and commits an indictable offence therein . . .

"is guilty of an indictable offence . . ."

Under s. 280 of the Criminal Code, theft (stealing) is an indictable offence.

By Canadian law it is clear that Mr. Wenberg was convicted of a crime, and there can be no doubt that the crime in question was a crime involving moral turpitude: see *Erskin Maximilian Turpin v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised) 1. The only evidence as to the law of Australia in respect of this conviction was a sentence in the letter purportedly written by Mr. Wenberg to his counsel, Mr. Beattie, a part of which was read to the Court by Mr. Beattie at the hearing of 22nd February 1968 (transcript):

"The second charge, regarding the breaking and entering etc. are irrelevant to me because the so-called crimes were committed before I turned the age of 18 in Australia and are therefore misdemeanours so cannot be classified as crimes."

This statement cannot be considered as proof of the law of Australia on this point, and the Court finds that Mr. Wenberg has not satisfied the onus of proof placed on him, that the law of Australia is different from that of Canada on this point. The fourth ground of the deportation order is therefore valid and in accordance with the law.

The fifth ground of the order is as follows:

"(v) you are a member of the prohibited class of persons described under paragraph (n) of Section 5 of the Immigration Act in that you are a person concerning whom there are reasonable grounds for believing you are likely to engage in espionage, sabotage or any other subversive activity directed against Canada or detrimental to the security of Canada."

It may be pointed out that the wording of this ground is exactly in accordance with s. 5(n) of the Immigration Act. Evidence in support, produced at the further examination, and with which the Court was not impressed, consisted of a solemn declaration by James Bruce Nutt, an officer of the R.C.M.P., dated 8th January 1968, as follows:

“SOLEMN DECLARATION

“I, James Bruce Nutt, an officer of the Royal Canadian Mounted Police, do solemnly declare:

“THAT I am in possession of information that cannot be released at an Immigration Inquiry and on the basis of this information, I have reasonable and probable grounds for believing that

“Eric Ray WENBERG  
born 31 December 1945 at  
MacKay, Queensland, Australia,

“who was last known to be visiting in the United States of America, is a member of a class of persons described in Section 5, paragraph (n) of the *Immigration Act*, Chapter 325, R.S.C. 1952.”

The wording of s. 5(n) is extremely general, and in the Court's opinion mere quotation of the section in a s. 23 or s. 19 report is inadequate, and in a deportation order is, in the absence of any other factor, insufficient to satisfy the well-established principle that a deportation order must fully state the reasons for the decision. In *Samejima v. The King*, [1932] S.C.R. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246, Duff J. (as he then was) said at pp. 641-2:

“The order of the Minister must be an order directing the investigation of facts alleged in a complaint made to him; and such facts, unless the enactment is to be reduced to the merest parade of words, must be alleged, of course, in such a manner as to make the allegation reasonably intelligible to the person against whom the investigation is directed. The jurisdiction of the Board, as an investigating body, is limited to the investigation of the facts alleged, a condition, again, implying intelligibility of allegation. Indeed, unless the person concerned is to have a reasonable opportunity of knowing the nature of the allegations, what is the purpose of requiring his presence? The deportation order must fully state the reasons for the decision, in respect of the allegations. The spirit, as well as the frame, of the whole statute, evinces the intention that these provisions are mandatory.”

(The "Board" referred to was the board of inquiry, similar in function to a special inquiry officer under the present Immigration Act).

In the present appeal, the s. 23 report, which resulted in the further examination, follows the wording of s. 5(n) without the addition of any particulars.

Although *Samejima v. The King* is clearly distinguishable on facts from the present appeal, the principle enunciated therein is one which must be adhered to. It is given further support by the Canadian Bill of Rights, 1960 (Can.), c. 44, in particular s. 2;

"2. . . . no law of Canada shall be construed or applied so as to . . .

"(e) deprive a person of the right to a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice for the determination of his rights and obligations".

Applying this principle, the s. 23 report in respect of Mr. Wenberg should have specified, at least in general terms, the espionage, sabotage or other subversive activity in which he was believed likely to engage. Failure to do this (subject to what will be said hereafter as to his actual knowledge of the relevant facts) placed him in the unenviable position of having to prove that he was not likely to engage in espionage, sabotage or other subversive activities, without knowing what these were suspected to be. The deportation order should also have specified the reasons (the particulars) for the application of s. 5(n) to the subject.

In *Re Spalding*, 16 W.W.R. 157, 112 C.C.C. 96, [1955] 5 D.L.R. 374 (sub nom. *Regina v. Spalding*) (B.C. C.A.), Mrs. Spalding was ordered deported apparently as a person coming within s. 5(t) of the Immigration Act. This is a very general clause covering "persons who cannot or do not fulfil or comply with any of the conditions or requirements of this Act or the regulations . . ." The deportation order did not specify in what particular Mrs. Spalding failed to meet such requirements. On a certiorari application the order was quashed, and the Court of Appeal dismissed the appeal from this decision. Davey J.A. said at p. 168:

"There are very grave doubts whether the insertion of this broad charge without particularity does not offend in the same way as did the order for deportation in *Samejima v. Rex* . . . thereby invalidating this order . . .



"The respondent (Spalding) should not be called upon to face an appeal to the Minister with such a vague and possibly serious charge hanging over her head."

In *Vaaro v. The King*, [1933] S.C.R. 36, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359, the appellant was taken into custody pursuant to a complaint under the Immigration Act, R.S.C. 1927, c. 93, that appellant was "a person other than a Canadian citizen, who advocates in Canada the overthrow by force or violence of the Government of Canada, the overthrow by force or violence of constituted law and authority and by word or act creates or attempts to create riot or public disorder in Canada". The Supreme Court of Canada held the complaint was sufficient, notwithstanding the fact that it did not state the date when or the particular place where the acts charged had been committed. Lamont J. said at p. 41:

"The Act does not call for an investigation by the officer . . . to ascertain the particular place where, or the particular time when, the act alleged against the immigrant was committed. These particulars are within the knowledge of the immigrant himself. The very fact that the appellants did not challenge the complaint until now shews that they understood it and did not consider they were prejudiced through lack of particulars . . .

"All that is necessary, in the complaint, in my opinion, is that the allegation shall make known with reasonable certainty to the person against whom the investigation is directed, the conduct on his part in violation of the Act to which objection is taken . . ."

*Vaaro* would appear to be clearly inapplicable to the use of the wording of s. 5(n), with no more, in the "complaint" in this appeal, i.e., the s. 23 report, and presumably, in the deportation order. It will be observed that in *Vaaro* the complaint, which followed the wording of the then Act, referred to actual acts or attempted acts — in other words to past conduct — in a manner sufficiently specific; the subject of the inquiry could at least know what the conduct complained of was.

Section 5(n), however, refers to possible future suspected conduct, of a vague and general nature, and if no particulars of the type of conduct or the grounds of the suspicion are set out, at least in the s. 23 or other report, the person concerned has no opportunity properly to defend himself.

Mr. Thurm drew the Court's attention to the case of *Re Weldon Chan*, B.C., 4th February 1960 (not yet reported).

Chan was ordered deported under the provisions of s. 19(1) (e) (vi) of the Immigration Act in the following terms:

"You are a person described under sub-paragraph (vi) of paragraph (e) of sub-section (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you are a person who entered Canada as a non-immigrant and remained therein after ceasing to be a non-immigrant . . ."

Verchère J. quoted the remark of Hunter C.J.B.C. in *Re Narain Singh* (1913), 18 B.C.R. 506 at 510, 5 W.W.R. 686 (sub nom. *Re The Immigration Act*), 26 W.L.R. 319 (sub nom. *Re Hindus and Immigration Act*), 15 D.L.R. 189 (sub nom. *Re Thirty-nine Hindus*):

"Common justice requires, and I think Parliament intended, that when a person is ordered to be deported out of the country, the reason for so doing should be clearly stated, in order that he might at least know what was the reason, and, in any event, a reason stated in such a fashion would not constitute a good return to a writ of *habeas corpus*".

After pointing out that the s. 19 report, stating the reason for the inquiry, had been read and explained to Chan, and that Chan had stated that he understood it, Verchère J. continued, "In my view, the wording of the present order cannot be said to come within those words that I have just read, and in any event, it is clear from the transcript that Chan knew why the inquiry was being held . . . I do not think that the wording of the order . . . is so vague or inconclusive as to be insufficient."

Section 19(1) (e) (vi), the wording of which was reproduced in the order, is a fairly precise section of the Act, clearly dealing with a specific factual situation which has occurred, unlike s. 5(n). The *Chan* case is therefore inapplicable to this situation.

If, in respect of that part of the deportation order against Mr. Wenberg based on s. 5(n) the record had contained nothing more than the s. 23 report as to s. 5(n), and the Solemn Declaration of R.C.M.P. Officer Nutt, the Court would find that part of the order — the fifth ground — invalid by reason of want of particularity. However, the memorandum of further examination indicates that Mr. Wenberg freely admitted (to quote Special Inquiry Officer Sherk),

"that he is an active and high ranking officer in the National Socialist (Nazi) Party of Australia, having joined this organization in 1963. He stated that this party advocates a white

racist policy and the eventual extermination of Jews and Negroes. He further stated to me that he is firmly in accord with his party's ideology and activities. I informed Mr. Wenberg that I was in possession of a Solemn Declaration signed by an officer of the Royal Canadian Mounted Police to the effect that such officer is in possession of information concerning Eric Ray Wenberg and on the basis of this information, has reasonable and probable grounds for believing that Eric Ray Wenberg is a member of a class of persons described in Section 5, paragraph (n) of the Immigration Act, Chapter 325, R.S.C. 1952. This statement was read to Mr. Wenberg, who then stated that such charges were not true and were utterly fantastic."

It would appear, therefore, that the use of s. 5(n) was based on this information, and that Mr. Wenberg, notwithstanding the defect in the s. 23 report, was well aware, at the further examination, of the reasons why s. 5(n) was being invoked against him. He must also have been aware of the basis of the fifth ground of the deportation order. It is clear, therefore, that the want of particularity in this case, cannot invalidate that part of the further examination, or the fifth ground of the order.

The words "espionage", "sabotage" and "subversive activity" would appear to have no special legal meaning, and they must therefore be given their ordinary meaning.

"Espionage" is defined in The Shorter Oxford English Dictionary, 3rd ed., as "The practice or employment of spies". "Spy" is defined as "to watch . . . in a secret or stealthy manner; to keep under observation with hostile intent . . . to make stealthy observations (in a country or place) from hostile motives."

"Sabotage" is defined as "The malicious damaging or destruction of an employer's property by workmen . . . hence *gen.* any malicious or wanton destruction."

"Subversive" is defined as "Having a tendency to subvert or overthrow; tending to subversion".

"Subvert" is defined as "To bring about the overthrow or ruin of (a person, people or country . . .)"

Mr. Thurm filed certified copies of two newspaper articles, both published in Australia, referring in general terms to the activities of one Eric Ray Wenberg as a "Nazi". Quite apart from the fact that no proof was offered that Eric Ray Wenberg referred to in the articles was the same person as the



appellant, the Court is of the opinion that newspaper articles are of doubtful value as evidence of anything, and these articles have therefore not been considered by the Board in reaching its decision. Mr. Thurm also argued that the Board could take judicial notice of the aims and methods of the Nazi party — which he said may be stated simply as “absolute power by any means” — citing the events of the last war in support. He offered no argument or proof to show that the aims and methods of the National Socialist Party of Australia were the same as those of the Nationalist Socialist party which reached its apogee in Germany in the late 1930's and early 1940's. However, Mr. Wenberg's own statement that “this party (i.e. the Australian party) advocates a white racist policy and the eventual extermination of Jews and Negroes” is clear proof that the Australian Nazi party is ad idem with at least one of the cardinal principles advanced and practised by the late Adolf Hitler as head of the German National Socialist party.

In the Court's opinion, this statement of Mr. Wenberg provides reasonable grounds for believing that he is likely to engage in “subversive activity directed against Canada or detrimental to the security of Canada”, within the meaning of s. 5(n). Active adherence to a policy advocating the extermination of a large portion of the people of Canada cannot be other than subversion — directed against Canada as a whole. This is so even though so far as the Court is aware, the Canadian National Socialist party is a perfectly legal political party in Canada. It may be added that no evidence was adduced on behalf of the appellant in respect of his National Socialist activities, since his counsel, Mr. Beattie, voluntarily retired from the case before this point was reached.

The Court, therefore, finds that all the grounds of the deportation order are valid and in accordance with the law, and the appeal is dismissed.

---

## ERIC RAY WENBERG

### APPELANT

*Statut — Appellant admis en qualité d'immigrant reçu — Est parti 2 semaines plus tard à destination des États-Unis — A-t-il perdu son statut d'immigrant reçu — L'article 5 n) invoqué en termes généraux comme l'un des motifs de l'ordonnance d'expulsion — Ces motifs manquent-ils de validité pour défaut de précision — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 n) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 21(1)a).*

Arrivé au Canada en juin 1967, venant d'Australie dont il était citoyen, l'appelant a été admis comme immigrant reçu. Après avoir passé dans un hôtel de Montréal deux semaines au cours desquelles il n'a fait aucun effort pour se trouver du travail, il est parti pour les Etats-Unis où il est demeuré jusqu'en janvier 1968, époque à laquelle il a fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion. Il est revenu au Canada où il a demandé à être admis comme résident de retour; il a fait l'objet d'un examen et d'un rapport conforme à l'art. 23, d'où il ressort qu'il n'a pas été considéré comme un résident de retour, mais comme un immigrant. L'un des motifs invoqués dans l'ordonnance d'expulsion frappée d'appel était que l'appelant appartenait à la catégorie interdite visée à l'art. 5 *t*) de la Loi sur l'immigration. Sur ce point de l'appel, il a été *jugé* qu'en absence de jurisprudence sur cette question particulière et devant le silence de la Loi et du Règlement à cet égard, il ne fait aucun doute qu'une personne peut perdre sa situation d'immigrante reçue si elle a cessé de résider en permanence au Canada et cessé d'avoir l'intention d'y résider en permanence. Il résulte des faits non contestés que l'appelant s'était de lui-même placé dans cette catégorie et, qu'en conséquence, ce motif de l'ordonnance était valide en droit.

Selon un des motifs de l'ordonnance d'expulsion l'appelant était (aux termes de l'art. 5 *n*) de la Loi sur l'immigration) une personne "qui, à ce qu'il y a raisonnablement lieu de croire, (est) susceptible de se livrer à l'espionnage au sabotage ou à toute autre activité subversive dirigée contre le Canada ou préjudiciable à sa sécurité." Un certificat rédigé conformément à l'art. 21(1)*a*) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration a été produit avant l'audition de l'appel mais il ne fournit aucun détail sur les faits particuliers ayant servi de base aux allégations fondées sur l'art. 5 *n*).

*Jugé* qu'en des circonstances normales, sans plus, le défaut de détails concernant les allégations d'ensemble figurant à l'art. 5 *n*) seraient fatales à ce motif de l'ordonnance d'expulsion. Toutefois, dans l'affaire qui nous occupe il ressortait clairement du procès-verbal de l'examen ultérieur que l'appelant était pleinement au fait des motifs pour lesquels l'art. 5 *n*) était invoqué contre lui et le défaut de détails ne peut, en conséquence, vicier cette partie de l'examen ultérieur non plus que le motif d'expulsion fondé sur l'art. 5 *n*). Application des jugements rendus dans les affaires suivantes: *Samejima c. Le Roi*, [1932] S.R.C. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246; *Re Spalding*, 16 W.W.R. 157, 112 C.C.C. 96, [1955] 5 D.L.R. 374 (sub nom. *Regina c. Spalding*) (B.C.); *Vaaro c. Le Roi*, [1933] R.C.S. 36, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359. Tous les motifs d'expulsion étaient valides et l'appel doit être rejeté.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Geoffroy et A. B. Weselak.

*J. Beattie*, pour l'appelant.

*E. M. Thomas, c.r.*, et *N. M. Thurm*, pour l'intimé.

Le 13 mai 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 10 janvier 1968 par M. Herman C. Sherk, enquêteur spécial, à Fort Erie, Ontario, contre l'appelant, Eric Ray Wenberg. Ladite ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

“(i) vous n’êtes pas citoyen canadien;

“(ii) vous n’êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien; et que

“(iii) vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l’alinéa *t*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration du fait que vous ne remplissez ni n’observez les conditions ou prescriptions de ladite Loi ou des Règlements étant donné que:

“a) vous n’êtes pas en possession d’une lettre de pré-examen en la forme prescrite par le Ministre comme l’exige le paragraphe (2) de l’article 28 du Règlement sur l’immigration, Partie I, et

“b) vous n’êtes pas en possession d’un certificat médical dans la forme prescrite par le Ministre comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 29 du Règlement sur l’immigration, Partie I;

“(iv) vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l’alinéa *d*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, du fait que vous avez été déclaré coupable d’un crime impliquant turpitude morale, à savoir le vol avec effraction, et votre admission au Canada n’a pas été autorisée par le gouverneur en conseil;

“(v) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes visée à l’alinéa *n*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration du fait que vous êtes une personne qui, à ce qu’il y a raisonnablement lieu de croire, est susceptible de se livrer à l’espionnage, au sabotage ou à toute autre activité subversive dirigée contre le Canada ou préjudiciable à sa sécurité.”

M. Wenberg n’était pas présent à l’audition de son appel, qui a eu lieu à deux dates différentes, le 22 février et le 22 mars 1968. M. John Beattie l’a assisté pendant toute l’audition du 22 février et une partie de l’audition du 22 mars. Lors de cette seconde séance, dont la moitié environ de l’audition avait écoutée, M. Beattie a annoncé qu’il désirait “se retirer de toute l’affaire” et il a quitté le tribunal, avec l’autorisation de la Cour, après qu’il eût été averti que l’audience se poursuivrait sans lui (transcription de l’audience du 22 mars) (Traduction):

“LE PRESIDENT: Vous désirez quitter le tribunal, M. Beattie?

“M. BEATTIE: Je désire quitter le tribunal.

“LE PRESIDENT: Vous comprenez bien que l’audience se poursuivra, que vous soyez présent ou non?

“M. BEATTIE: J’ai fait ma déclaration, Madame la Présidente. Pouvons-nous être excusés?



“LE PRESIDENT: Oui, absolument.

“M. BEATTIE: Merci. (M. Beattie et son adjoint se retirent.)”

Le 22 février 1968, le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration était représenté par E.M. Thomas, c.r., et le 22 mars par N.M. Thurm.

Le dossier révèle que M. Wenberg, citoyen australien, né en 1945, a été admis au Canada à titre d'immigrant reçu le 6 juin 1967. Après avoir passé environ deux semaines dans un hôtel à Montréal, période pendant laquelle il n'a fait aucun effort pour trouver un emploi, il s'est rendu aux Etats-Unis, plus précisément à Arlington, Virginie. Il est resté aux Etats-Unis du 20 juin 1967, approximativement, au 8 janvier 1968, et y a accepté un emploi. Le service d'immigration des Etats-Unis a ordonné son expulsion, aux motifs, semble-t-il, qu'il avait violé le statut de touriste qui était le sien en acceptant un emploi. Son appel interjeté devant la Commission américaine des appels de l'immigration a été rejeté, et on l'a autorisé à quitter les Etats-Unis de plein gré. Il a, en conséquence, pris un autobus à Washington, District du Colombie, le 7 janvier 1968, et il s'est présenté à Fort Erie, Ontario, le 8 janvier 1968, sollicitant son admission au Canada à titre de résident de retour. Il a été examiné par G.W. Naylor, fonctionnaire à l'immigration, qui, en application de l'art. 23 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, a adressé un rapport à l'enquêteur spécial ainsi rédigé (Traduction):

“1. En application de l'article 23 de la Loi sur l'immigration, je dois signaler que j'ai examiné M. Eric Ray Wenberg, personne sollicitant son admission au Canada à titre d'immigrant, qui à mon avis n'est pas citoyen canadien ni une personne ayant acquis un domicile canadien.

“2. Je suis également d'avis qu'il serait contraire à la Loi sur l'immigration et à ses Règlements de lui accorder l'admission au Canada à titre d'immigrant pour les motifs suivants:

“a) Il est membre de la catégorie interdite de personnes visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait qu'il ne remplit ni n'observe les conditions ou les prescriptions de la Loi sur l'immigration ou des Règlements, étant donné que:—

“(i) il n'est pas en possession d'une lettre de pré-examen dans la forme prescrite par le Ministre comme l'exige le paragraphe (2) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I.

“(ii) il n'est pas en possession d'un certificat médical dans la forme prescrite par le Ministre, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I.

“(b) Il est membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa d) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait qu'il a été déclaré coupable d'un crime impliquant turpitude morale, à savoir le vol avec effraction, et son admission au Canada n'a pas été autorisée par le gouverneur en conseil.

“(c) Il est membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa n) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait qu'il s'agit d'une personne qui, à ce qu'il y a raisonnablement lieu de croire, est susceptible de se livrer à l'espionnage, au sabotage ou à toute autre activité subversive dirigée contre le Canada ou préjudiciable à sa sécurité.

“(signature) ‘G.W. Naylor’  
Fonctionnaire à l'immigration”

Le 12 janvier 1968, M. Wenberg a comparu pour une enquête complémentaire en application de la Loi sur l'immigration, devant M. Sherk, enquêteur spécial, qui a émis ensuite l'ordonnance d'expulsion dont appel est interjeté.

A l'audition d'appel devant la Cour le 22 février 1968, Mme Thomas a, au nom du Ministre, déposé auprès de la Cour une attestation en application de l'art. 21(1) a) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, libellée dans les termes suivants (Traduction):

“ATTESTATION

“Nous soussignés, certifions par la présente qu'à notre avis, lequel se fonde sur des rapports de sécurité que nous avons reçus et examinés, il serait contraire à l'intérêt national si la Commission d'appel de l'immigration exerçant son pouvoir discrétionnaire en vertu de l'article 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, prenait l'une quelconque des mesures visées à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 21 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration sur l'ordonnance d'expulsion qui a été rendue contre

“ERIC RAY WENBERG

“le 10 janvier 1968, à FORT ERIE, Ontario

(signature)

‘Lawrence T. Pennell’

Solliciteur général

(signature ‘J. Marchand’

Ministre de la

Main-d'oeuvre et de l'Immigration

“Fait à Ottawa

le 29 janvier 1968

Fait à Montréal, Quebec

le 27 janvier 1968”

La compétence de la Cour dans le présent appel est donc circonscrite à l'examen du caractère légal de l'ordonnance d'expulsion.

Il ne semble y avoir aucun doute en ce qui concerne les deux chefs (i) et (ii) de l'ordonnance, à savoir que M. Wenberg n'était pas citoyen canadien et n'avait pas acquis un domicile canadien.

Le chef (iii) de l'ordonnance est plus délicat. Il est ainsi rédigé (Traduction) :

"(iii) vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que vous ne remplissez ni n'observez les conditions ou prescriptions de ladite Loi ou des Règlements, étant donné que :

"a) vous n'êtes pas en possession d'une lettre de pré-examen en la forme prescrite par le Ministre comme l'exige le paragraphe (2) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I, et

"b) vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical dans la forme prescrite par le Ministre comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I".

Il n'y a aucun doute que M. Wenberg a été admis au Canada comme immigrant reçu le 6 juin 1967, ayant en sa possession à cette époque une lettre de pré-examen valide jusqu'au 8 juin 1967. A l'audience d'appel devant la Cour, le 22 février 1968, M. Beattie a lu à la Cour une partie d'une lettre que M. Wenberg lui aurait envoyée, et qui précisait que (Traduction) :

"Ils ont finalement abouti à trois chefs d'accusation. Le premier, dont j'ai indiqué les trois articles sur lesquels ils se sont fondés pour m'expulser, est totalement faux étant donné que j'avais précédemment été accepté à titre d'immigrant à Blackpool le 6 juin 1967. Comme j'avais été précédemment accepté à titre d'immigrant à Blackpool le 6 juin 1967, et que j'avais été accepté à titre d'immigrant avec tous les documents qu'ils réclamaient, je ne les avais pas lors de mon dernier passage de la frontière, ce qui est tout à fait normal puisqu'on me les avait pris lors de mon premier passage à la frontière . . . ."

Cependant, dans le résumé de l'enquête complémentaire déposé par l'enquêteur spécial Sherk et qui est partie intégrante du dossier de cette action judiciaire, on trouve la déclaration suivante (Traduction)



“Bien que M. Wenberg ait fait une demande d'admission au Canada à titre de résident de retour, je l'ai informé que malgré son admission antérieure au Canada à titre d'immigrant, j'étais d'avis qu'il avait renoncé à se prévaloir du statut canadien en retournant aux Etats-Unis moins de deux semaines après son admission le 6 juin 1967, en acceptant un emploi dans ce pays et en y demeurant jusqu'à aujourd'hui. Je l'ai encore informé qu'à mon avis, il essayait seulement cette fois de revenir au Canada parce qu'il était sous le coup d'une ordonnance d'expulsion rendue par le service d'immigration des Etats-Unis, et qu'il était obligé de quitter les Etats-Unis, ce qu'il a reconnu. M. Wenberg a admis qu'il s'était placé dans la catégorie des immigrants et nous avons examiné son cas à ce titre.”

Le Ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration a exprimé à cet égard, l'opinion selon laquelle M. Wenberg a abandonné son statut d'immigrant reçu au Canada et qu'il ne lui était pas possible de se prévaloir de la qualité de “résident de retour” lorsqu'il a sollicité son admission dans ce pays le 8 janvier 1968. M. Thurm a défendu ce point de vue devant la Cour à l'audience du 22 mars 1968 (après que M. Beattie se fût retiré), mais ses observations ont porté davantage sur le fait que M. Wenberg n'a pas réussi à acquérir un domicile canadien tel que la Loi sur l'immigration le définit, que sur son vrai statut ou sur la perte de son statut d'immigrant reçu. Il a déclaré (transcription des débats de l'audience du 22 mars 1968) (Traduction): “A mon avis, M. Wenberg n'a jamais eu son lieu de domicile au Canada, un ‘lieu de domicile’ tel que l'art. 2 *v*) de la Loi sur l'immigration le définit, et son admission au Canada en juin 1967 a été sans effet.”

Les articles 28(1) et 29(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, prévoient des conditions préalables à la réception d'un immigrant au Canada. La réception est définie dans l'art. 2 *n*) de la Loi sur l'immigration comme suit:

“*n*) ‘réception’ signifie l'admission légale d'un immigrant au Canada aux fins de résidence permanente”.

La Cour estime qu'il est important d'éviter la confusion entre l'acquisition ou la perte du statut d'immigrant reçu et l'acquisition ou la perte d'un domicile canadien. L'article 4 de la Loi sur l'immigration traite de ce dernier cas:

“4.(1) Pour l'application de la présente Loi, une personne acquiert le domicile canadien en ayant son lieu de domicile au Canada pendant au moins 5 ans, après avoir été reçue dans ce pays . . .

“(3) Une personne perd son domicile canadien en résidant volontairement hors du Canada dans l'intention d'établir son logis permanent hors du Canada et non pour une simple fin spéciale ou temporaire. . .”

L'article 2 v) définit “le lieu de domicile” comme suit:

“(v) ‘lieu de domicile’ signifie l'endroit où une personne a son logis (*home*), où dans lequel elle réside, ou auquel elle retourne comme à sa demeure permanente et ne signifie pas un endroit où elle séjourne pour une fin spéciale ou temporaire seulement”.

La Loi se montre raisonnablement précise en ce qui concerne l'acquisition du statut d'immigrant reçu (voir art. 2 n)), mais la Loi et les Règlements sont totalement muets sur la perte de ce statut.

M. Thurm a soutenu que M. Wenberg n'avait jamais eu son lieu de domicile au Canada, qu'il se trouvait dans ce pays pour “une fin spéciale ou temporaire seulement”, ainsi que le démontre son court séjour dans un hôtel à Montréal après son arrivée en 1967, n'ayant si l'on se réfère à la preuve, fait aucun effort pour trouver un emploi ou pour s'installer comme résident permanent, ainsi que le corroborent son départ rapide pour les Etats-Unis, son installation dans ce pays comme résident et l'occupation d'un emploi par la suite. Sans doute ce dernier point est au moins discutable, mais d'après la Cour, cela ne saurait nous aider directement à traiter du problème de la perte du statut d'immigrant reçu. Répondant à une question du tribunal, M. Thurm a déclaré (Traduction):

“... si la Loi se doit d'avoir un sens, on ne saurait pas affirmer qu'une fois reçue, une personne est reçu définitivement. Je pense qu'elle peut aussi bien renoncer à son admission, de sorte que si elle revient, peut être pour entrer au Canada quinze, vingt, ou trente ans plus tard, elle sera traitée comme une personne sollicitant la résidence permanente, et elle devra avoir une lettre de pré-examen ou un visa, celui de ces documents qui est exigé dans son cas.”

Je constate qu'une lettre de pré-examen ou même un visa ne sont délivrés que pour une période spécifiée, ces documents n'ont qu'une validité limitée. Je pense qu'il serait anormal de considérer qu'une fois qu'une personne a été reçue, elle est reçue pour toujours, bien qu'elle puisse avoir choisi d'élire domicile dans quelque autre pays pendant 20 ou 30 ans. Je reconnais que la Loi et les Règlements sont muets sur ce point.

Il semble qu'il n'y ait aucune décision publiée sur cette question. Sans aucun doute, M. Wenberg a été "légalement admis" comme immigrant au Canada en 1967 "aux fins de résidence permanente". Sans aucun doute, il n'a jamais acquis de "résidence permanente" dans ce pays. Si l'on interprète correctement l'art. 2 n), il semblerait que "réception" signifie l'admission légale d'un immigrant au Canada en vue (aux fins) d'y acquérir une résidence permanente; la version française dudit article énonce: "'réception' signifie l'admission légale d'un immigrant aux fins de résidence permanente". Un immigrant qui est admis au Canada aux fins de résidence permanente, mais qui n'établit jamais une telle résidence et dont la conduite n'indique aucune intention d'établir cette résidence, peut-il être considéré comme ayant renoncé à son statut d'immigrant reçu? La Cour est d'avis qu'il faut répondre par l'affirmative à cette question.

On peut constater une certaine analogie dans le concept du choix d'un domicile de droit commun (non dans la Loi sur l'immigration). Dans Dicey & Morris, *The Conflict of Laws* (les Conflits des lois), 8e éd., p. 78, on trouve exposé le principe général suivant (Traduction): "Une personne est, en général, domiciliée dans le pays où en droit anglais, elle a sa résidence permanente." Et à la p. 86 (Traduction), "Toute personne ayant pleine capacité peut acquérir un domicile de son choix en alliant la résidence et l'intention d'avoir une résidence qui soit permanente ou pour une période indéfinie, mais pas autrement". Et aux pp. 105-6 (Traduction), "Une personne abandonne un domicile de son choix dans un pays en cessant d'y résider et en renonçant à son intention d'y résider de manière permanente ou pour une période indéfinie, mais pas autrement . . . (Choix du domicile) ne résulte pas du simple fait d'abandonner la résidence ni simplement du fait de renoncer à l'intention. . . Afin de démontrer que l'on a renoncé à l'intention, il peut être souhaitable de prouver que s'est manifestée une intention de résider dans un autre pays, mais une telle preuve n'est pas essentielle légalement. . . (une personne) peut simplement abandonner le domicile de son choix sans acquérir un foyer dans un autre pays . . ."

Pour rattacher cette analogie aux faits du présent appel, disons que lorsque M. Wenberg s'est rendu aux Etats-Unis après avoir passé deux semaines dans un hôtel de Montréal, il a cessé de résider au Canada (si jamais il y a résidé à titre de "résident permanent"), et on peut déduire de son attitude l'intention de renoncer à une résidence au Canada. Le dossier indique qu'il a accepté un emploi aux Etats-Unis peu de temps



après son arrivée dans ce pays et qu'il a pris une part active aux affaires du parti national socialiste américain. Il n'a quitté les Etats-Unis ou fait des efforts pour retourner au Canada qu'après le prononcé d'une ordonnance d'expulsion des Etats-Unis lui impartissant toutefois de partir de plein gré. Dans le résumé de l'enquête complémentaire que l'enquêteur spécial Sherk a tenue le 12 janvier 1968, ce dernier a déclaré (Traduction) :

"Je l'ai encore informé qu'à mon avis, il essayait seulement cette fois de revenir au Canada parce qu'il était sous le coup d'une ordonnance d'expulsion rendue par les services d'immigration des Etats-Unis, et qu'il était obligé de quitter les Etats-Unis, ce qu'il a reconnu. M. Wenberg a admis qu'il s'était placé dans la catégorie des immigrants et on a examiné son cas à ce titre."

On remarquera, en passant, que la déclaration figurant dans la dernière phrase citée ne saurait être opposée ni reprochée à M. Wenberg étant donné qu'on ne peut s'attendre à ce qu'une personne faisant l'objet d'une enquête de l'immigration comprenne ou saisisse les incidences que son statut peut avoir en vertu de la Loi sur l'immigration, et tout aveu ou accord de sa part à cet égard n'a guère de valeur. Cependant, la consignation de l'aveu de son retour au Canada seulement parce qu'il était obligé de quitter les Etats-Unis, ainsi que des circonstances de son séjour dans ce pays, constitue une preuve pertinente — et vraiment péremptoire de sa renonciation à l'intention de résider au Canada de manière permanente. Compte tenu de ce fait, la Cour estime qu'on ne peut ajouter foi à la déclaration de M. Wenberg citée au procès-verbal de l'enquête complémentaire (Traduction) :

"M. Wenberg déclare qu'il avait l'intention de retourner au Canada en vue d'une résidence permanente, pour s'y établir, se marier et élever une famille. Bien qu'il eût prétendu ne pas avoir de parents ou amis au Canada, M. Wenberg a déclaré être financé à une citoyenne canadienne dont il ne révélerait ni le nom ni l'adresse."

La Cour estime, qu'en droit, le statut d'immigrant reçu une fois acquis conformément à l'art. 2 n) de la Loi sur l'immigration, peut être perdu "si la personne intéressée a cessé de résider au Canada à titre de résident permanent, *et* renonce à son intention de résider de façon permanente dans ce pays." Ces deux conditions sont des questions de fait qui, dans le cas de M. Wenberg ont été établies de manière satisfaisante. C'est donc à bon droit que l'intimé a considéré M. Wenberg, lors de

sa comparution à Fort Erie le 8 janvier 1968 comme un immigrant, et étant donné qu'il n'était pas en possession, à ce moment-là, des documents nécessaires exigés par la Loi sur l'immigration et ses Règlements pour l'admission d'un immigrant reçu, le troisième motif de l'ordonnance d'expulsion est valide et conforme à la Loi.

Le quatrième motif de l'ordonnance, "vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa *d*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, du fait que vous avez été déclaré coupable d'un crime impliquant turpitude morale, à savoir le vol avec effraction, et votre admission au Canada n'a pas été autorisée par le gouverneur en conseil;" se fonde sur des éléments de preuve fournis à l'enquête complémentaire attestant que M. Wenberg a été reconnu coupable d'effraction et de vol (deux chefs d'accusation) en Australie, et a été condamné le 22 octobre 1963. M. Wenberg a reconnu cette condamnation, ainsi que le fait qu'il n'était pas muni de l'autorisation du gouverneur en conseil comme l'exige l'art. 5 *d*) (i) de la Loi sur l'immigration. M. Wenberg était âgé de 17 ans environ à l'époque de cette condamnation, mais à l'audience d'appel devant la Cour, le 22 mars 1968, M. Thurm a déposé une copie certifiée conforme d'une lettre portant la signature de A.F. Wrenshall, S/Insp., fonctionnaire adjoint responsable, division de l'identification de la G.R.C., datée du 5 mars 1968 (pièce C), où figure la mention suivante (Traduction):

"Nous avons actuellement en main une communication émanant des autorités australiennes qui nous informent que M. Wenberg a été condamné par un tribunal pour adultes le 22 octobre 1963."

M. Thurm a soutenu qu'étant donné que M. Wenberg avait été déclaré coupable devant un tribunal pour adultes, il avait en fait été déclaré coupable d'un crime, non d'un délit (procès-verbal d'audience du 22 mars 1968) (Traduction):

"Le Président: Mais s'agit-il d'un crime, si la personne est mineure?

"M. Thurm: Madame la Présidente, je soutiens qu'il s'agit d'un crime. Je ne connais aucune loi qui énonce le contraire. Si un tribunal pour mineurs au Canada s'occupe de l'affaire, il est jugé pour une infraction qualifiée de délit, et cela ne constitue pas un crime, mais s'il est jugé par un tribunal pour adultes, et la Loi sur les jeunes délinquants contient une disposition à ce sujet, alors il s'agit d'un crime au même titre que s'il avait été accompli par un adulte."

Dans l'appel *Donald Edwin Moore c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* [ante p. 226 à la 239], la Cour a estimé que:

"... s'il se pose une question de droit étranger, elle doit être prouvée comme une question de fait, et qu'en l'absence de preuve contraire, le droit étranger sera présumé être le même que le droit de la loi du for, c'est-à-dire, ici, la loi du Canada."

L'article 9(1) de la Loi sur les jeunes délinquants, S.R.C. 1952, c. 160, est ainsi libellé:

"9. (1) Lorsque l'infraction qui fait le sujet de la plainte est, aux termes des dispositions du *Code criminel* ou autrement, un acte criminel et que l'enfant accusé est apparemment ou effectivement âgé de plus de quatorze ans, la Cour peut, à sa discrétion, ordonner que cet enfant soit poursuivi par voie de mise en accusation dans les cours ordinaires, conformément aux dispositions du *Code criminel* à ce sujet".

En l'absence de preuve contraire, on doit présumer que la loi australienne concernant les mineurs est la même que celle du Canada en la matière.

On peut remarquer que l'application de l'art. 9 de la Loi sur les jeunes délinquants se limite aux actes criminels.

L'article 292 (1) du Code criminel, 1953-54 (Can.), c. 51, prévoit que

"292. (1) Quiconque . . .

"b) s'introduit en un endroit par effraction et y commet un acte criminel . . .

"est coupable d'un acte criminel . . ."

Aux termes de l'art. 280 du Code criminel, le vol (stealing) est un acte criminel.

D'après la loi canadienne, il est clair que M. Wenberg a été déclaré coupable d'un crime, et il n'y a aucun doute que le crime en question était un crime impliquant turpitude morale: voir *Erskin Maximillian Turpin c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] I.A.C. (révisé) 1. La seule preuve quant à la loi australienne qui se rapporte à cette condamnation se trouve dans une phrase contenue dans une lettre que M. Wenberg aurait écrite à son conseiller, M. Beattie, dont une partie a été lue à la Cour par M. Beattie à l'audience du 22 février 1968 (transcription) (Traduction):

"Le second chef d'accusation, concernant le bris et l'effraction, etc., me semble inapplicable parce que ces crimes ont été



commis avant que je n'atteigne l'âge de 18 ans en Australie, et ils constituent donc des délits qui ne peuvent être classés comme des crimes."

Cette déclaration ne peut pas être assimilée à une preuve de la loi australienne sur cette question, et la Cour estime que M. Wenberg n'a pas satisfait à l'obligation qui lui incombait de rapporter la preuve, à savoir, que la loi australienne est différente de celle du Canada sur ce point. Le quatrième motif de l'ordonnance d'expulsion est donc valide et conforme à la loi.

Le cinquième motif de l'ordonnance est libellé comme suit:

"(v) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes visée à l'alinéa *n*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que vous êtes une personne qui, à ce qu'il y a raisonnablement lieu de croire, est susceptible de se livrer à l'espionnage, au sabotage ou à toute autre activité subversive dirigée contre le Canada ou préjudiciable à sa sécurité."

On peut remarquer que le libellé de ce motif est exactement conforme à l'art. 5 *n*) de la Loi sur l'immigration. Une preuve corroborant ce qui précède, a été produite à l'enquête complémentaire mais n'a pas influencé la Cour: il s'agit d'une déclaration solennelle faite par James Bruce Nutt, officier de la G.R.C., datée du 8 janvier 1968, et consignée comme suit (Traduction):

#### "DECLARATION SOLENNELLE

"Je soussigné, James Bruce Nutt, officier de la Gendarmerie Royale du Canada, déclare solennellement:

"QUE je suis en possession de renseignements qui ne peuvent être révélés à l'occasion d'une enquête d'immigration, et en me fondant sur ces renseignements j'ai des motifs raisonnables et suffisants pour croire que

"Eric Ray WENBERG  
né le 31 décembre 1945 à  
MacKay, Queensland, Australie,

"qui est connu comme ayant dernièrement visité les Etats-Unis d'Amérique, est membre de la catégorie de personnes visée à l'article 5, alinéa *n*) de la *Loi sur l'immigration*, Chapitre 325, S.R.C. 1952."

L'article 5 *n*) est rédigé en termes très généraux, et la Cour estime que la simple citation de cet article dans un rapport prévu par l'art. 23 ou par l'art. 19 est insuffisante, et que dans une ordonnance d'expulsion elle est, en l'absence de tout autre

facteur, insuffisante pour obéir aux exigences d'un principe bien établi selon lequel une ordonnance d'expulsion doit préciser intégralement les motifs de la décision. Dans *Samejima c. Le Roi*, [1932] R.C.S. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246, Duff J. (alors juge puîné) a déclaré aux pp. 641-2 (Traduction) :

“L'ordonnance du Ministre doit être une ordonnance prescrivant une enquête sur les faits allégués dans une plainte dont il a été saisi; et de tels faits, à moins de ne réduire cet acte qu'à un simple étalage de mots, doivent évidemment être exposés d'une manière telle que les allégations soient rendues raisonnablement intelligibles à la personne qui fait l'objet de l'enquête. La compétence de la Commission, comme organisme d'enquête, se limite à l'examen des faits allégués, condition qui implique ici encore, l'intelligibilité de l'allégation. En effet, à moins que la personne intéressée n'ait la possibilité raisonnable de connaître la nature des allégations, à quoi bon exiger sa présence? L'ordonnance d'expulsion doit préciser intégralement les motifs de la décision, en rapport avec les allégations. La lettre et l'esprit de la loi, toute entière, démontrent clairement l'intention du législateur de rendre ses dispositions obligatoires à peine de nullité.”

(La “Commission” dont il est question ici était la commission d'enquête, dont les fonctions sont semblables à celles qu'exerce un enquêteur spécial en vertu de l'actuelle Loi sur l'immigration.)

Dans le présent appel, le rapport prévu par l'art. 23, qui a abouti à l'enquête complémentaire, suit la phraséologie de l'art. 5 n) sans y ajouter le moindre détail.

Bien que *Samejima c. Le Roi* se distingue nettement du présent appel, si l'on se rapporte aux faits, le principe qui y est énoncé en est un de ceux que l'on se doit d'observer. La Déclaration canadienne des droits, 1960 (Can.), c. 44, en particulier son art. 2 le corrobore expressément:

“2. . . . nulle Loi du Canada ne doit s'interpréter ni s'appliquer comme. . .

“e) privant une personne du droit à une audition impartiale de sa cause, selon les principes de justice fondamentale, pour la définition de ses droits et obligations”.

S'inspirant de ce principe, le rapport prévu par l'art. 23 concernant M. Wenberg aurait dû spécifier, au moins en termes généraux, l'espionnage, le sabotage ou les autres activités subversives auxquelles on pensait que l'appelant était susceptible

de se livrer. L'absence de cette précision (sous réserve de ce qui sera dit ci-après quant à sa connaissance réelle des faits en question) a mis l'appelant dans l'embarras, en l'obligeant à rapporter la preuve qu'il ne se livrerait vraisemblablement pas à l'espionnage, le sabotage, ou d'autres activités subversives, alors qu'il ignorait celles qui lui étaient reprochées. L'ordonnance d'expulsion aurait dû également préciser les motifs (les chefs d'accusation) justifiant l'application de l'art. 5 n) à l'intéressée.

Dans *Re Spalding*, 16 W.W.R. 157, 112 C.C.C. 96, [1955] 5 D.L.R. 374 (sub nom. *Regina c. Spalding*) (B.C.C.A.), l'expulsion de Mme Spalding a été ordonnée, parce que cette personne, semble-t-il, pouvait éventuellement être rangée dans la catégorie des personnes visée à l'art. 5 t) de la Loi sur l'immigration. Il s'agit là d'une clause très générale concernant "des personnes qui ne peuvent remplir ni observer, ou qui ne remplissent ni n'observent, quelque condition ou prescription de la présente loi ou des règlements. . ." L'ordonnance d'expulsion n'a pas spécifié sur quel point précis Mme Spalding n'avait pas satisfait à de telles exigences. Sur requête en certiorari l'ordonnance d'expulsion a été annulée, et la Cour d'appel a rejeté l'appel en se fondant sur cette décision. Davey J.A. a déclaré à la p. 168 (Traduction):

"On peut bien se demander si l'insertion de cette accusation très générale non corroborée par un exposé détaillé des faits ne viole pas la loi tout comme l'a fait l'ordonnance d'expulsion dans l'affaire *Samejima c. Le Roi*. . . invalidant ainsi cette ordonnance. . .

"On n'aurait pas dû citer l'intimée (Spalding) et l'inviter à se défendre dans une procédure d'appel dirigée contre le Ministre dans le cas d'une accusation aussi vague et peut-être aussi grave portée contre elle."

Dans *Vaaro c. Le Roi*, [1933] R.C.S. 36, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359, l'appelant a été arrêté et mis sous garde à la suite d'une plainte déposée en vertu de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1927, c. 93, selon laquelle l'appelant était "une personne, autre qu'un citoyen canadien, qui préconise au Canada de renverser par la force ou la violence le gouvernement du Canada, de renverser par la force ou la violence la loi et l'autorité établies, et qui, par des paroles ou des actes, crée ou essaye de créer des émeutes ou des désordres publics au Canada." La Cour suprême du Canada a jugé que la plainte était suffisante, malgré qu'elle n'ait pas indiqué à quel moment les actes reprochés ont eu lieu ni l'endroit précis ou ils ont été accomplis. Lamont J. a déclaré, à la p. 41 (Traduction):



“La Loi n'exige pas qu'un fonctionnaire fasse une enquête . . . pour déterminer l'endroit précis où l'acte reproché à un immigrant a été commis ni l'heure précise à laquelle il a eu lieu. Ces détails, l'immigrant les connaît aisément. Le fait même que les appelants n'ont pas contesté la régularité de la plainte jusqu'à présent démontre qu'ils l'ont comprise et qu'ils n'ont pas estimé être lésés par un manque de détails . . .

“A mon avis, il suffit, dans une plainte, que les allégations indiquent, avec une précision raisonnable, à la personne qui fait l'objet de l'enquête, la conduite qui lui est reprochée et qui constituerait une violation de la Loi . . .”

Il semblerait que dans *Vaaro*, la phraséologie du texte de l'art. 5 *n*) soit nettement inapplicable, et ne le soit pas davantage dans la “plainte” formulée dans le présent appel, c'est-à-dire dans le rapport prévu par l'art. 23, et probablement dans l'ordonnance d'expulsion. On remarquera que dans *Vaaro* la plainte, calquée sur la phraséologie de la Loi en vigueur à l'époque, se référerait à des actes concrets ou à des tentatives — en d'autres termes à une conduite passée — libellée d'une façon suffisamment précise; la personne faisant l'objet de l'enquête pouvait au moins connaître la conduite qui lui était reprochée.

L'article 5 *n*) se réfère cependant à une conduite suspecte, susceptible de se manifester dans l'avenir, conduite d'un caractère vague et général, et s'il n'est pas fait mention de faits précis afférents à ce type de conduite, ni des motifs de la suspicion, au moins dans le rapport prévu par l'art. 23 ou dans tout autre rapport, la personne intéressée n'a aucune possibilité de se défendre convenablement.

M. Thurm a attiré l'attention de la Cour sur l'affaire *Re Weldon Chan*, C.-B., 4 février 1960 (non publiée). L'expulsion de M. Chan a été ordonnée en vertu des dispositions de l'art. 19(1)*e*(vi) de la Loi sur l'immigration dans les termes suivants (Traduction):

“Vous êtes une personne visée au sous-alinéa (vi) de l'alinéa *e*) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration du fait que vous êtes une personne qui est entrée au Canada comme non-immigrant et y est demeurée après avoir cessé d'être un non-immigrant. . .”

Verchère J. a cité la remarque que Hunter C.J.B.C., a fait dans *Re Narain Singh* (1913), 18 B.C.R. 506 à 510, 5 W.W.R. 686 (sub nom. *Re The Immigration Act*), 26 W.L.R. 319 (sub nom. *Re Hindus and Immigration Act*), 15 D.L.R. 189 (sub nom. *Re Thirty-nine Hindus*) (Traduction):

"La justice la plus élémentaire exige, et je pense que le Parlement a clairement exprimé que lorsque l'expulsion du pays d'une personne est ordonnée, le motif de cette expulsion doit être clairement indiqué, de façon que la personne puisse au moins le connaître, et, qu'en tout cas, un motif indiqué de cette façon ne saurait constituer un rapport valide pour un bref d'*habeas corpus*."

Après avoir fait remarquer que le rapport prévu par l'art. 19 exposant le motif de l'enquête, avait été lu et expliqué à M. Chan, et que M. Chan avait déclaré qu'il le comprenait, Verchère J. a poursuivi (Traduction), "A mon avis, on ne peut pas dire que la phraséologie de la présente ordonnance correspond à celle que je viens de citer, et, en tout cas, la transcription indique clairement que M. Chan connaissait le motif de l'enquête qui était tenue. . . Je ne pense pas que la phraséologie de l'ordonnance . . . soit si vague ou si peu concluante au point d'être insuffisante."

L'article 19(1)e)(vi), dont la phraséologie a été reproduite dans l'ordonnance, est un article de la Loi suffisamment précis, traitant clairement d'une situation de fait bien concrétisée qui a eu lieu, contrairement à l'art. 5 n). L'affaire *Chan* est donc inapplicable en l'espèce.

Si, en ce qui concerne cette partie de l'ordonnance d'expulsion rendue contre M. Wenberg fondée sur l'art. 5 n), le dossier n'avait contenu rien de plus que le rapport prévu par l'art. 23 quant à l'art. 5 n), et la déclaration solennelle de l'officier Nutt de la G.R.C., la Cour trouverait que la partie de l'ordonnance — celle qui se rapporte au cinquième motif — est invalide faute d'un exposé détaillé des faits. Cependant, le compte rendu de l'enquête complémentaire indique que M. Wenberg a avoué spontanément (pour citer les termes de l'enquêteur spécial Sherk) (Traduction):

"qu'il est un membre actif et de rang élevé du Parti national socialiste (Nazi) d'Australie, ayant adhéré à ce mouvement en 1963. Il a déclaré que le parti préconise une politique raciste en faveur des blancs et l'éventuelle extermination des juifs et des nègres. Il m'a encore déclaré qu'il est fermement d'accord avec l'idéologie et les activités de son parti. J'ai informé M. Wenberg que j'avais en ma possession une déclaration solennelle signée par un membre de la Gendarmerie Royale du Canada, que cette personne était en possession de renseignements concernant M. Eric Ray Wenberg, et qu'en se fondant sur ces renseignements elle a des motifs raisonnables et suffisants pour croire que M. Eric Ray Wenberg appartient à

la catégorie de personnes décrite à l'article 5, l'alinéa *n*) de la Loi sur l'immigration, chapitre 325, S.R.C. 1952. Cette déclaration a été lue à M. Wenberg, qui a alors déclaré que de tels chefs d'accusation étaient inexacts et absolument fantaisistes."

Il semble, en conséquence, qu'on se soit fondé sur ces renseignements pour avoir visé les dispositions de l'art. 5 *n*), et que M. Wenberg, nonobstant l'absence de ces renseignements dans le rapport prévu par l'art. 23, fût parfaitement au courant, lors de l'enquête complémentaire, des motifs retenus pour invoquer contre lui les dispositions de l'art. 5 *n*). Il doit également avoir su sur quoi se fondait le cinquième motif de l'ordonnance d'expulsion. Il est clair donc que le manque de précisions sur les faits de cette affaire ne saurait vicier cette partie de l'enquête complémentaire ni invalider le cinquième motif de l'ordonnance.

Les termes "espionnage", "sabotage" et "activité subversive" semblent n'avoir aucune signification juridique particulière, et on doit donc leur donner leur sens courant.

"Espionnage" aux termes du Shorter Oxford English Dictionary, 3e éd., est défini comme (Traduction): "L'activité d'espion ou l'emploi d'espions". "Espionner" est défini comme le fait (Traduction): "d'épier . . . en secret ou de façon furtive; de surveiller avec une intention hostile . . . de faire des observations, à la dérobée, (dans un pays ou dans un lieu) pour des motifs hostiles."

"Sabotage" est défini comme (Traduction): "La dégradation ou la destruction volontaire par des travailleurs d'un bien appartenant à l'employeur . . . d'où, d'une manière générale, toute destruction volontaire ou faite par simple malveillance."

"Subversif" est défini comme (Traduction): "Ayant propension à subvertir ou à renverser; porté à la subversion."

"Subvertir" est défini comme (Traduction): "Causer le renversement ou la ruine (d'une personne, d'un peuple ou d'un pays . . .)"

M. Thurm a déposé des copies certifiées conformes de deux articles de journaux, l'un et l'autre publiés en Australie, qui mentionnent en termes généraux les activités d'un certain Eric Ray Wenberg en tant que "Nazi". En dehors du fait qu'on n'a pas offert de prouver que M. Eric Ray Wenberg cité dans les articles en question, était la même personne que l'appelant, la Cour estime que des articles de journaux sont d'une valeur douteuse dans l'échelle des preuves; et aussi ne les a-t-elle en



rien retenus pour décider de l'affaire. M. Thurm a finalement soutenu que la Commission pouvait tenir pour acquis les buts et les méthodes du parti Nazi — lesquels, selon lui, ne sont tout simplement que l'expression du "pouvoir absolu par tous les moyens" — et il a cité à l'appui les événements de la dernière guerre. Il n'a présenté aucun argument ni fourni de preuve pour démontrer que les buts et les méthodes du parti national socialiste d'Australie étaient les mêmes que ceux du parti national socialiste qui a atteint son apogée en Allemagne à la fin des années 1930 et au début des années 1940. Cependant, la propre déclaration de M. Wenberg selon laquelle "ce parti (c'est-à-dire le parti australien) préconise une politique raciste en faveur des blancs et l'éventuelle extermination des juifs et des nègres" constitue une preuve évidente que le parti Nazi australien fait sien au moins l'un des principes cardinaux que feu Adolf Hitler a énoncés et appliqués en tant que chef du parti national socialiste allemand.

La Cour estime que la déclaration de M. Wenberg fournit des motifs raisonnables de croire qu'il est susceptible de se livrer à "une activité subversive dirigée contre le Canada ou préjudiciable à sa sécurité", selon les termes de l'art. 5 n). Une adhésion active à une politique préconisant l'extermination d'une large fraction de la population du Canada ne peut être autre chose que de la subversion — dirigée contre le Canada tout entier. C'est le cas, même si le parti national socialiste canadien pour autant que la Cour le sait, est un parti parfaitement légal au Canada. On peut ajouter qu'aucune preuve n'a été apportée pour le compte de l'appelant en ce qui concerne ses activités en tant que membre du parti national socialiste, étant donné que son conseiller, M. Beattie, s'est volontairement retiré de l'affaire avant que cette question n'ait été abordée.

La Cour, en conséquence, estime que tous les motifs de l'ordonnance d'expulsion sont valides et conformes à la loi, et l'appel est rejeté.

---

## OTIS RAULINS

### APPELLANT

*Examination — Report under s. 23 — Requirement that officer conducting examination sign report — Jurisdiction of Special Inquiry Officer — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 20, 23.*

Before an immigration officer is able to form an opinion which results in his making a report under s. 23 of the Immigration Act, such officer must himself have carried out a reasonable and proper personal

examination of the person concerned; thereafter he signs the report. It is the s. 23 report which forms the basis of the inquiry, and jurisdiction stems from it; if some officer other than the one who carried out the reasonable and proper inquiry signs the report, the report and all that follows it is a nullity.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, A. B. Weselak and U. Benedetti.

*T. W. Stewart*, for appellant.

*E. Sojonky*, for respondent.

29th July 1969. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:—This is an appeal from a deportation order dated 21st January 1969 made by Special Inquiry Officer A. K. Beattie at the Canadian immigration building, Vancouver, British Columbia, in respect of the appellant, Otis Raulins, in the following terms:

“i) you are not a Canadian citizen,

“ii) you are not a person having Canadian domicile,

“iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the conditions or requirements of the Immigration Regulations by reason of:

“(a) you have taken employment without the written approval of an officer of the Department in contravention of paragraph (e) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I of the Immigration Act,

“(b) you are not in possession of a letter of pre-examination as required by subsection (2) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I of the Immigration Act,

“(c) you are not in possession of a medical certificate duly signed by a medical officer in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I, of the Immigration Act.”

The appellant was not present at the hearing of the appeal but was represented by his counsel T. W. Stewart of the firm of John Taylor Associates. The respondent was represented by E. R. Sojonky.

The appellant is a 31-year-old citizen of the United States of America by birth in that country on 17th July 1938. At the time of the inquiry he stated that he had been separated from his wife and children for three years.

On 25th June 1967 he entered Canada as a non-immigrant under the provisions of s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, for a period to expire on 27th June 1967. On 5th July 1968 he applied for permanent admission and on that date his application was refused and he was handed a checkout letter dated 5th July 1968 requesting that he leave Canada by 19th July 1968. If he did not leave Canada by the date set out in the letter he was to report to the immigration office, Vancouver, on 22nd July 1968 when a date would be set for an inquiry (attachment X 1).

Pursuant to the checkout letter Mr. Raulins reported to the immigration office and a date for the inquiry was set. Subsequently a s. 23 report dated 9th September 1968 was made and signed by J. H. Betteridge (Ex. A, inquiry). The inquiry was opened on 29th October 1968, adjourned, reconvened on 21st January 1969 and the deportation order, now under appeal, issued on 21st January 1969.

At the opening of the inquiry on 29th October 1968 the then counsel for the appellant objected that the Special Inquiry Officer had no jurisdiction to hold the inquiry on the ground that Mr. Young who examined the appellant should have been the person to initiate the s. 23 report and not Mr. Betteridge. Therefore as the procedure set out in the Immigration Act had not been complied with strictly the Special Inquiry Officer had no jurisdiction. This preliminary objection was overruled and the inquiry proceeded. In his submission at the conclusion of the inquiry, counsel for Mr. Raulins again argued that when ss. 20 and 23 of the Immigration Act are read together the two sections must mean that the examining officer, who was Mr. Young, must also be the person who makes the s. 23 report and that on a strict interpretation of these two sections Mr. Betteridge did not have the power to make the s. 23 report and therefore the inquiry was a nullity.

At the appeal hearing counsel for the appellant argued the same point as counsel at the inquiry. He submitted that the statement in para. 2 of the s. 23 report made by Mr. Betteridge that he had examined Mr. Raulins was not correct as he had not conducted a proper examination which would enable him to form his opinion. He submitted that the proper procedure that should have been followed was that Mr. Young should have made the s. 23 report, or if not available to do so, Mr. Betteridge should have called Mr. Raulins in, conducted a proper examination and then, after such examination, Mr. Betteridge could issue his s. 23 report.



Counsel for the respondent argued that there had been full compliance with the Immigration Act. He submitted that the appellant had been examined originally by Mr. Betteridge, then by Mr. Young, and after that a further or second examination by Mr. Betteridge. Also Mr. Raulins stated that he understood the s. 23 report and he was not prejudiced in any way. He argued further that there had been substantial compliance with the requirements of the Immigration Act.

The relevant evidence at the inquiry regarding the examination of the appellant and the making of the s. 23 report is found in the inquiry:

"Q. Did you come into the Immigration Office only once or how many times did you come in between March 1967 when they wrote to you and . . . A. I came in once.

"Q. And would this be on July 5, 1968 as shown in Exhibit C? A. I think so, I am not sure.

"Q. You came to the Immigration Department here and were you interviewed by an Immigration Officer? A. Yes, I was.

"Q. And how many Immigration Officers did you see? A. One.

"Q. Do you know who that Immigration Officer was? A. I don't know his name, he was a tall, small guy who wore glasses and he was older.

"Q. Did he give you any letter? A. Yes, he gave me a letter to leave Canada.

"Q. I am showing you Attachment X1 dated July 5, 1968 is that the letter and that is signed by Mr. S. A. Young? Is that the officer that you saw? A. Yes.

"Q. On that same day, July 5, 1968 did you also sign this Immigration form 1008 and that appears to be Mr. S. A. Young's signature too is that correct? A. Yes.

"Q. On July 5th were you examined by any other Immigration Officer? A. No.

"Q. That is the only Immigration Officer? A. Yes.

"Q. Were you examined by any other Immigration Officer between July 5th and July 22nd 1968 when you appeared at the Immigration Department to return pursuant to the letter of July 5th? A. No.

"Q. Were you at the Immigration Department at all between the period of July 5th and July 22nd? A. No.

"Q. Were you examined by any other Immigration Officer after July 22nd? A. No. Just coming in for my hearing and a guy who was down in the basement and he told me to keep working and I would get a letter in the mail to come back for my hearing . . .

"Presiding Officer to Witness No. 1: Did you examine the subject of this Inquiry, Mr. Otis Raulins? A. Mr. Raulins appeared before me when he first arrived in this office and a short examination was conducted and he was given an appointment to appear later.

"Presiding Officer to Counsel: Mr. Drysdale, do you have any questions you would like to put to this witness? A. Yes.

"Counsel to Witness No. 1: Mr. Betteridge, was Mr. Raulins examined personally by you after he was examined by Mr. Stewart Young? A. No.

"Q. Was the section 23 report made by you on September 9, 1968 made by you after personal examination of Mr. Raulins? A. No, it was not.

"Q. Would it be fair to say Mr. Betteridge that the practice on some of these cases and particularly in a situation such as that of Mr. Young, who was ill, when you made the section 23 report it would be after reviewing the material on the file and of Mr. Young's examination? A. Every case is reviewed by me for refusal whether the man who writes the report is present or not, so I have a knowledge of every case that has been refused.

"Q. However, in this particular case Mr. Raulins did not appear before you? A. No.

"Presiding Officer to Witness No. 1: Mr. Betteridge, did you ever personally interview Mr. Raulins at any time prior to the completion of the section 23 report? A. Yes.

"Thank you very much Mr. Betteridge.

"Presiding Officer to Counsel: Mr. Drysdale, do you have any more questions to put to this witness? A. Yes, just for clarification of Mr. Betteridge's answer.

"Counsel to Witness No. 1: When you saw Mr. Raulins this was prior to the examination by Mr. Stewart Young, is that correct? A. That is right.

"Q. And there was no personal examination of Mr. Raulins after Mr. Stewart Young's examination? A. No."

There is no doubt from the evidence referred to above that Mr. Betteridge conducted a short examination of Mr. Raulins on 5th July 1968 and Mr. Betteridge then gave Mr. Raulins an appointment to appear at a later date. When Mr. Raulins kept the appointment he was examined by Mr. Young. Mr. Betteridge did not again personally examine the appellant after Mr. Raulins was examined by Mr. Young.

Sections 20 and 23 of the Immigration Act read as follows:

"20. (1) Every person, including Canadian citizens and persons with Canadian domicile, seeking to come into Canada shall first appear before an immigration officer at a port of entry or at such other place as may be designated by an immigration officer in charge, for examination as to whether he is or is not admissible to Canada or is a person who may come into Canada as of right.

"(2) Every person shall answer truthfully all questions put to him by an immigration officer at an examination and his failure to do so shall be reported by the immigration officer to a Special Inquiry Officer and shall, in itself, be sufficient ground for deportation where so ordered by the Special Inquiry Officer.

"(3) Unless the examining immigration officer is of opinion that it would or may be contrary to a provision of this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let a person examined by him come into Canada, he shall after such examination, immediately grant admission to or let such person come into Canada."

"23. Where an immigration officer, after examination of a person seeking to come into Canada, is of opinion that it would or may be contrary to a provision of this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let such person come into Canada, he may cause such person to be detained and shall report him to a Special Inquiry Officer."

A careful examination of the above referred to sections leads the Court to the conclusion that before an immigration officer is able to form an opinion which results in his making a s. 23 report such officer must carry out a reasonable and proper personal examination of the person concerned. After having carried out such an examination and having arrived at the opinion that a s. 23 report must be made, the immigration officer who conducted the reasonable and proper examination



signs the s. 23 report. This report forms the basis of the inquiry. If some other immigration officer signs the s. 23 report instead of the immigration officer who conducted the reasonable and proper examination then, in the Court's opinion, the inquiry which stems from the s. 23 report is a nullity and the special inquiry officer is without jurisdiction.

In the instant appeal the Court finds that it was Mr. Young, not Mr. Betteridge, who in fact carried out the reasonable and proper examination of the appellant which would form the basis for the opinion required in s. 23. Therefore Mr. Young should have signed the s. 23 report. As Mr. Betteridge did not make a reasonable and proper examination of Mr. Raulins he was not able to form the opinion referred to in s. 23. It cannot be said that the signing of the s. 23 report by Mr. Betteridge was either full or even substantial compliance with s. 23 of the Immigration Act.

Failure to comply with the provisions of s. 23 of the Immigration Act goes to the root of the inquiry held in the case of Mr. Raulins. As the s. 23 report was not made in accordance with the said section it is a nullity and all the inquiry proceedings held as a result of the said s. 23 report are also a nullity.

The appeal is allowed.

---

## OTIS RAULINS

### APPELANT

*Examen — Rapport rédigé conformément à l'art. 23 — Obligation pour le fonctionnaire examinateur de signer le rapport — Compétence de l'enquêteur spécial — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 20, 23.*

Avant qu'un fonctionnaire de l'immigration soit en mesure de se faire une opinion lui permettant de rédiger un rapport conformément à l'art. 23 de la Loi sur l'immigration, ce fonctionnaire doit procéder personnellement à un examen raisonnable et juste de la personne en cause, puis signer le rapport. C'est le rapport de l'art. 23 qui forme la base de l'enquête et c'est de lui que dérive la compétence; si le rapport est signé par un fonctionnaire autre que celui qui a mené l'enquête raisonnable et juste la rapport et tout ce qui en résulte sont frappés de nullité.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, A. B. Weselak et U. Benedetti.

*T. W. Stewart*, pour l'appelant.

*E. Sojonky*, pour l'intimé.

Le 29 juillet 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. C. A. CAMPBELL, Vice-président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial A.K. Beattie le 21 janvier 1969 à l'édifice de l'immigration à Vancouver, Colombie-Britannique, contre l'appelant Otis Raulins. Ladite ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

"i) vous n'êtes pas citoyen canadien,

"ii) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien,

"iii) vous êtes membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que vous ne remplissez ni n'observez les conditions et prescriptions du Règlement sur l'immigration au motif que:

"a) vous avez accepté un emploi au Canada sans l'autorisation écrite d'un fonctionnaire du Ministère, en violation des dispositions de l'alinéa *e*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I,

"b) vous n'êtes pas en possession d'une lettre de pré-examen ainsi que vous en êtes requis par le paragraphe (2) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I de la Loi sur l'immigration,

"c) vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical, dûment signé par un médecin du Ministère dans la forme prescrite par le Ministère, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I, en exécution de la Loi sur l'immigration."

L'appelant n'était pas présent à l'audience d'appel mais il y était représenté par son avocat T. W. Stewart, du cabinet d'avocats John Taylor Associates. L'intimé était représenté par E.R. Sojonky.

L'appelant est âgé de 31 ans, et il est citoyen des Etats-Unis d'Amérique de par sa naissance dans ce pays le 17 juillet 1938. Lors de l'enquête, il a déclaré qu'il vivait séparé de sa femme et de ses enfants depuis trois ans.

Le 25 juin 1967 il est entré au Canada à titre de non-immigrant en vertu des dispositions de l'art. 7(1)*c*) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, pour une période qui a expiré le 27 juin 1967. Le 5 juin 1968 il a déposé une demande d'admission permanente, date à laquelle sa demande a été rejetée, et on lui a remis une lettre de sortie datée du 5 juillet

1968 lui demandant de quitter le Canada avant le 19 juillet 1968. S'il n'avait pas quitté le Canada à la date indiquée dans la lettre, il devait se présenter au bureau de l'immigration de Vancouver le 22 juillet 1968 afin qu'une date soit fixée pour l'enquête (document annexé X 1).

Conformément à la lettre de sortie, M. Raulins s'est présenté au bureau de l'immigration et une date fut fixée pour l'enquête. Par la suite un rapport selon l'art. 23, daté du 9 septembre 1968, a été rédigé et signé par J.H. Betteridge (Pièce A, enquête). L'enquête a été ouverte le 29 octobre 1968, ajournée, et reprise le 21 janvier 1969, et l'ordonnance d'expulsion visée par le présent jugement a été rendue le 21 janvier 1969.

A l'ouverture de l'enquête, le 22 octobre 1968, l'avocat qui représentait alors l'appelant a allégué que l'enquêteur spécial n'avait pas le pouvoir de procéder à une enquête aux motifs que le rapport prévu par l'art. 23 aurait dû être présenté par M. Young, la personne qui a examiné l'appelant, et non par M. Betteridge. Par conséquent, puisque la procédure prévue par la Loi sur l'immigration n'a pas été rigoureusement suivie, l'enquêteur spécial a agi sans pouvoir. Cette objection préliminaire a été écartée et l'enquête s'est poursuivie. Dans la plaidoirie qu'il a présentée à la clôture de l'enquête, l'avocat de M. Raulins a de nouveau soutenu que lorsque les art. 20 et 23 sont lus en rapport l'un avec l'autre on doit conclure que le fonctionnaire chargé de l'examen, en l'occurrence M. Young, doit être la personne qui a rédigé le rapport prévu par l'art. 23 et que, si ces deux articles sont interprétés restrictivement, M. Betteridge n'avait pas le pouvoir de rédiger le rapport prévu par l'art. 23 et par conséquent l'enquête est nulle.

A l'audience d'appel, l'avocat de l'appelant a exposé la même thèse que son prédécesseur à l'enquête. Il a prétendu que la déclaration qui figure au par. 2 du rapport prévu par l'art. 23, présenté par M. Betteridge, portant qu'il avait examiné M. Raulins, est fausse car ce dernier n'a pas procédé à une enquête régulière, ce qui lui aurait permis de se former une opinion. Il a soutenu que la procédure qui aurait dû être suivie aurait été que M. Young rédige le rapport prévu par l'art. 23, ou s'il n'en avait pas la possibilité, que M. Betteridge convoque M. Raulins, procède à l'examen approprié et ensuite, après un tel examen, délivre éventuellement le rapport prévu par l'art. 23.

L'avocat de l'intimé a prétendu que les dispositions de la Loi sur l'immigration avaient été observées en tous points. Il



a soutenu que l'appelant avait initialement été examiné par M. Betteridge, ensuite par M. Young, et qu'après ces premiers examens, M. Betteridge avait effectué un second examen ou examen complémentaire. M. Raulins a également déclaré qu'il comprenait le sens du rapport prévu par l'art. 23 et qu'il n'avait subi aucun préjudice. Il a de plus soutenu que les dispositions de la Loi sur l'immigration avaient été suffisamment observées.

Les témoignages présentés à l'enquête relativement à l'examen de l'appelant et du rapport prévu par l'art. 23 figurent au procès-verbal de l'enquête (Traduction):

"Q. Vous êtes-vous rendu au bureau de l'immigration une fois seulement, ou êtes-vous venu plusieurs fois entre le mois de mars 1967, lorsqu'on vous a envoyé une lettre et . . . R. Je suis venu une seule fois.

"Q. Etait-ce le 5 juin 1968, comme l'indique la pièce C? R. Je pense que oui, mais je n'en suis pas sûr.

"Q. Lorsque vous êtes venu ici, au Ministère de l'Immigration, avez-vous été interrogé par un fonctionnaire à l'immigration? R. Oui.

"Q. Et combien de fonctionnaires à l'immigration avez-vous vus? R. Un seul.

"Q. Savez-vous qui était ce fonctionnaire à l'immigration? R. Je ne connais pas son nom, c'était un grand, mince, âgé, portant des lunettes.

"Q. Vous a-t-il remis une lettre? R. Oui, il m'a remis une lettre me demandant de quitter le Canada.

"Q. Voici la pièce annexée X 1 datée du 5 juillet 1968. S'agit-il de la lettre en question signée par S. A. Young? Est-ce le fonctionnaire que vous avez vu? R. Oui.

"Q. Avez-vous également signé le même jour, c'est-à-dire le 5 juillet 1968, la présente formule 1008 de l'immigration, qui semble également porter la signature de M. S.A. Young? R. Oui.

"Q. Avez-vous été examiné le 5 juillet par quelqu'autre fonctionnaire à l'immigration? R. Non.

"Q. Il s'agit donc du seul fonctionnaire à l'immigration que vous ayez vu? R. Oui.

"Q. Avez-vous été examiné par un autre fonctionnaire à l'immigration entre le 5 et le 22 juillet 1968, lorsque vous

vous êtes présenté de nouveau au Ministère de l'Immigration conformément à la lettre du 5 juillet? R. Non.

"Q. Etes-vous venu au Ministère de l'Immigration pour quelque raison que ce soit au cours de la période allant du 5 juillet au 22 juillet? R. Non.

"Q. Avez-vous été examiné par un autre fonctionnaire à l'immigration après le 22 juillet? R. Non. Je suis simplement venu pour l'audience et un homme qui se trouvait au sous-sol m'a dit de continuer à travailler, que je recevrais une lettre m'indiquant la date de l'audience . . .

"Le président de l'enquête au témoin no 1: Avez-vous examiné la personne faisant l'objet de la présente enquête, M. Otis Raulins? R. M. Raulins a comparu devant moi lorsqu'il s'est présenté à ce bureau la première fois, et après un bref examen on lui a fixé un rendez-vous à une date ultérieure.

"Le président de l'enquête à l'avocat: M. Drysdale, avez-vous des questions à poser au témoin? R. Oui.

"L'avocat au témoin no 1: M. Betteridge, avez-vous examiné M. Raulins personnellement après que M. Stewart Young l'eut examiné? R. Non.

"Q. Avez-vous rédigé le rapport prévu par l'article 23 le 9 septembre 1968 après avoir examiné personnellement M. Raulins? R. Non.

"Q. Est-il exact de dire que, dans certains cas de ce genre et particulièrement dans un cas comme celui de M. Young, qui était malade, lorsque vous rédigez le rapport prévu par l'article 23, la procédure habituelle consiste à étudier le dossier et le procès-verbal de l'examen, en l'occurrence celui de M. Young? R. J'examine moi-même chaque affaire avant de décider d'un refus, que la personne qui a rédigé le rapport soit présente ou non, de sorte que je connais chaque affaire qui donne lieu à un refus.

"Q. Cependant, dans le présent cas, M. Raulins n'a pas comparu devant vous? R. Non.

"Le président de l'enquête au témoin no 1: M. Betteridge, avez-vous interrogé personnellement M. Raulins à quelque moment que ce soit avant de rédiger le rapport prévu par l'article 23? R. Oui.

"Merci beaucoup, M. Betteridge.

"Le président de l'enquête à l'avocat: M. Drysdale, avez-vous d'autres questions à poser au témoin? R. Oui, simplement pour clarifier la réponse de M. Betteridge.

“L’avocat au témoin no 1: Vous avez bien vu M. Raulins avant qu’il ne soit interrogé par M. Stewart Young, n’est-ce pas? R. C’est exact.

“Q. Et vous n’avez pas examiné personnellement M. Raulins après que M. Stewart Young l’eut examiné? R. Non.”

D’après les témoignages cités, il ne fait aucun doute que M. Betteridge a procédé à un bref examen de M. Raulins le 5 juillet 1968 et que M. Betteridge a ensuite donné à M. Raulins un rendez-vous afin que ce dernier comparaisse à une date ultérieure. Lorsque M. Raulins s’est rendu à sa convocation, il a été examiné par M. Young. M. Betteridge n’a pas examiné personnellement l’appelant après que M. Young l’eut examiné.

Les articles 20 et 23 de la Loi sur l’immigration sont rédigés de la manière suivante:

“20. (1) Quiconque, y compris un citoyen canadien et une personne ayant un domicile canadien cherche à entrer au Canada doit, en premier lieu, paraître devant un fonctionnaire à l’immigration, à un port d’entrée ou à tel autre endroit que désigne un fonctionnaire supérieur de l’immigration, pour un examen permettant de déterminer s’il est admissible ou non au Canada ou s’il est une personne pouvant y entrer de droit.

“(2) Chaque personne doit donner des réponses véridiques à toutes les questions que lui pose, lors d’un examen, un fonctionnaire à l’immigration, et tout défaut de ce faire doit être signalé par ce dernier à un enquêteur spécial et constitue, en soi, un motif d’expulsion suffisant lorsque l’enquêteur spécial l’ordonne.

“(3) Sauf s’il estime qu’il serait ou qu’il peut être contraire à quelque disposition de la présente loi ou des règlements d’accorder à une personne par lui examinée l’admission au Canada, ou de la laisser autrement entrer au Canada, le fonctionnaire examinateur à l’immigration doit, dès qu’il a terminé cet examen, accorder à la personne en cause l’admission au Canada ou l’y laisser entrer.”

“23. Lorsqu’un fonctionnaire à l’immigration, après avoir examiné une personne qui cherche à entrer au Canada, estime qu’il serait ou qu’il peut être contraire à quelque disposition de la présente loi ou des règlements de lui accorder l’admission ou de lui permettre autrement de venir au Canada, il doit la faire détenir et la signaler à un enquêteur spécial.”

Un examen attentif des articles cités ci-dessus a conduit la Cour à la conclusion qu’il est nécessaire qu’un fonctionnaire



à l'immigration procède personnellement à un examen raisonnable et approprié de la personne intéressée pour pouvoir se faire une opinion qui lui permette de rédiger le rapport prévu par l'art. 23. Après avoir effectué un tel examen et avoir conclu à la nécessité de rédiger un rapport aux termes de l'art. 23, le fonctionnaire à l'immigration qui a procédé à l'examen raisonnable et approprié signe le rapport prévu par l'art. 23. Son rapport constitue la base de l'enquête. Si un autre fonctionnaire à l'immigration signe le rapport prévu par l'art. 23 à la place du fonctionnaire à l'immigration qui a procédé à l'examen raisonnable et approprié, alors de l'avis de la Cour, l'enquête qui fait suite au rapport prévu par l'art. 23 est nulle et l'enquêteur spécial a agi sans pouvoir.

Dans le présent appel, la Cour considère que c'est M. Young, et non M. Betteridge, qui a en fait procédé à l'examen raisonnable et approprié de l'appelant, examen sur lequel doit se fonder l'opinion requise par l'art. 23. Par conséquent le rapport aux termes de l'art. 23 aurait dû être signé par M. Young. Etant donné que M. Betteridge n'a pas procédé à un examen raisonnable et approprié de M. Raulins, il n'a pas été capable de se former l'opinion visée par l'art. 23. On ne peut pas dire qu'en signant le rapport prévu par l'art. 23 M. Betteridge a observé intégralement ou même suffisamment l'art. 23 de la Loi sur l'immigration.

Le défaut d'observer les dispositions de l'art. 23 de la Loi sur l'immigration détruit le fond même de l'enquête tenue dans le cas de M. Raulins. Etant donné que le rapport prévu par l'art. 23 n'a pas été rédigé conformément audit article, il est nul et toutes les procédures d'enquête conséquentes audit rapport prévu par l'art. 23 sont également nulles.

L'appel est accueilli.

---

## LANCELOT CHIRWA

### APPELLANT

*Compassionate or humanitarian considerations — Likelihood of punishment for political activities — Principles governing exercise of equitable jurisdiction — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15.*

Appellant was the subject of a deportation order and his appeal from it was dismissed. He was a citizen of the Republic of Malawi and had been employed there as a civil servant; he had obtained a degree at an American university in 1967 and was under an obligation to return to his own country, which he did in June of that year.

In April 1966 he had married an American citizen and there was a child of that union. In October 1967 his wife and child joined him in Malawi but after 6 months returned to the United States. In August 1968 appellant came to Canada and very shortly thereafter the deportation order was made. In the months following he suffered various mental breakdowns and disorders which required hospital and psychiatric treatment. In July 1969 his wife came to Canada as a visitor but was not permitted to work; appellant had permission to work and supported his family on his modest earnings as a teacher. There was evidence before the Board that appellant was in disfavour with his government, had lost his job in the government service and would find it difficult, if not impossible, to find employment of any kind; that he might, if he went back to Malawi, be punished for his actions; that he still needed psychiatric treatment and that the kind of treatment he needed was virtually non-existent in Malawi.

It was *held* on the evidence as a whole, that a case had been made out under both s. 15(1)(b)(i) and (ii) for the exercise in appellant's favour of the Board's equitable jurisdiction to grant relief. The deportation order must accordingly be quashed and landing granted.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Houle and G. Legaré.

*J. V. O'Donnell*, for appellant.

*J. J. Pépin*, for respondent.

25th June 1970. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—A motion and a re-opened appeal were heard in this case on 16th April 1969 and 28th August 1969. J. V. O'Donnell represented the applicant-appellant; J. Pépin appeared on behalf of the respondent.

The history of this case is briefly as follows:

Mr. Lancelot Chirwa, a citizen of Malawi, aged 27, married to an American citizen and with one child born in the United States, sought entry to Canada as a visitor on 1st August 1968. After an inquiry conducted pursuant to the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, he was ordered deported on 2nd August 1968 and appealed to this Board. Before this appeal was heard, Mr. Chirwa was made the subject of two further deportation orders, one dated 16th October 1968 and one dated 31st October 1968. Mr. Chirwa's appeal from all these orders was heard on 24th January 1969 and the decision was rendered 3rd February 1969. For the reasons set out in the Court's reasons for judgment on this appeal, dated 12th March 1969, the only valid deportation order was that of 2nd August 1968, and the appeal therefrom was dismissed. The Court further ordered that the order of deportation made against Mr. Chirwa, dated 2nd August 1968, be executed as soon as practicable.

On 18th February 1969 a motion was filed, on behalf of Mr. Chirwa, praying that the Court:

"Revise the decision rendered on 3rd February 1968 (sic), in the light of the new facts upon which the present Motion is based;

"Order that the execution of the order of deportation issued against the appellant be stayed for compassionate and humanitarian considerations;

"Order that the appellant be released from custody and be permitted to remain temporarily in Canada with his wife and child . . ."

Certain documents and affidavits were filed in support of the facts alleged in the notice of motion.

On 16th April 1969 the motion was heard and part of the evidence relating to a re-opened appeal was taken in under reserve pending decision on the motion.

An 16th April 1969 the motion was allowed and the re-opened hearing of the appeal was adjourned. The motion, and the evidence on the re-opened appeal taken under reserve, were heard by J.-P. Geoffroy, Vice-Chairman, J.-P. Houle and G. Legaré. On 16th April 1969 Mr. Geoffroy was appointed a judge of the provincial court of Quebec, and resigned from the Board. When the hearing of the re-opened appeal was resumed on 28th August 1969, J. V. Scott, Chairman, replaced Mr. Geoffroy, on consent of counsel for both parties.

The order of deportation made against Mr. Chirwa on 2nd August 1968 is as follows:

- "1) you are not a Canadian citizen;
- "2) you are not a person having acquired Canadian domicile; and that
- "3) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (p) of Section 5 of the Immigration Act, in that, in my opinion, you are not a bona fide non-immigrant."

For the reasons set out in the Court's reasons for judgment of 12th March 1969, this order of deportation is in accordance with the law and the appeal therefrom was dismissed. This decision, of course, was made in accordance with the jurisdiction given to the Board by s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, and it still stands: the motion to re-open, though it did not specifically say so, was directed only to the admission of new evidence relating to the



Court's equitable jurisdiction under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

The facts of this case, taking cognizance of the new evidence introduced at the hearing of the re-opened appeal, and of evidence adduced at the hearing of the first appeal, which was never contested, are as follows:

Mr. Chirwa, who, as above noted, is a citizen of Malawi, Africa, obtained his B.Sc. degree at Wisconsin State University in 1967. He was under obligation to return to his home country and he did in June 1967. In April 1966 he had married an American citizen by birth, and there is a child of this union, Dawn, born in the United States. Mrs. Chirwa and the child joined him in Malawi in October 1967. After about six months Mrs. Chirwa and the child returned to the United States; Mr. Chirwa, who was a civil servant, remained in Malawi until he came to Canada in August 1968. His wife, who was then working in the United States, paid part of the price of his ticket. This was one way, Blantyre, Malawi to Montreal, and he was in possession of about ten shillings when he arrived in Montreal.

After the making of the order of deportation of 2nd August 1968 Mr. Chirwa was released, and about one month later was admitted as a patient to Queen Mary's Veterans' Hospital, Montreal. It was observed at that time that he had "psychotic behaviour". He was released from hospital after a stay of about two weeks, but was re-admitted three days later, when his condition was diagnosed as "schizophrenic reaction, paranoid type". He was again released in April 1969. According to his own evidence he had a slight relapse in June 1969, when he was hospitalized in Ottawa for a period of about one week.

In July 1969 Mrs. Chirwa was admitted to Canada as a visitor for an indefinite period, but was not permitted to work. Mr. Chirwa who was given permission by the Court to work, after the hearing of 16th April 1969, obtained part-time employment as a teacher, and was, at the time of the hearing of 28th August 1969, the sole support of the family.

The appellant's counsel, at the hearing of the re-opened appeal, introduced evidence relating to the political situation in Malawi as it would affect Mr. Chirwa if he were obliged to return to his home country. This evidence consisted of the viva voce testimony of Mr. and Mrs. Chirwa and of Dr. Peter C. W. Gutkind, Ph.D., professor of anthropology at McGill University, Montreal. Dr. Gutkind, who has lived and worked in Africa and has been in Malawi, testified that Dr. Banda, the

Prime Minister of that country "has demanded very very great loyalty particularly from civil servants" (transcript of hearing) and "a civil servant who has absconded from the civil service, as I believe Mr. Chirwa did, would be treated in such a manner that I would think that it is more than a 50-50 suggestion that his human rights would in some way be impaired. I say this on the grounds not of any political activities that Mr. Chirwa might have engaged in against the Government, he was a civil servant, but simply because that kind of conduct would not be acceptable from a civil servant and added to this is his reluctance, no doubt known to the Malawi Government, his unwillingness to return over these last years or so of which I think could be fairly said that some constraint, what I do not know, would be imposed upon him . . ."

Questioned by Mr. O'Donnell:

"Q. If Mr. Chirwa were to return to Malawi do you think that it is likely that the Government would permit him to leave again? A. I think that is difficult to answer. I think we have here a case as I understand it of what must be in the eyes of the Government of Malawi a fairly serious offence of a civil servant who absconded. I think it is not an exaggeration to suggest, I think it is reasonable to suggest that firstly he might not be permitted to leave again through the refusal of issuing him a passport and secondly it is my view that he might experience a very great difficulty in getting employment. Firstly, it would be rather unlikely that he would be employed in the civil service and secondly, I think it is also reasonable to assume that he might have great difficulty in getting a job outside the civil service, in commerce or whatever because I think any employer, in the light of the circumstances would be very reluctant to employ a person who has fallen into disfavour with the Malawi Government in order to protect their own security as merchants or rather as commercial employers in Malawi.

"Q. So if Mr. Chirwa were to return to Malawi what would be the chances of him being re-united with his wife? A. I should think almost none because on the grounds that I have stated and the fact that I understand that his wife did not enjoy very much living in Malawi and left even before he did . . .

"Q. Do you think that the Malawi Government would easily admit her back into the country? A. I should hardly think so."

Recalled to the stand, he testified:

"Q. Doctor Gutkind, we hope that Mr. Chirwa will continue to be in good health, but if he were to return to Malawi and require medical attention, are you aware of what is available in the way of medical attention for the man? A. Yes. I am no expert on this, but having lived in Africa off and on since 1953 I would say that the extent, the range and the depth of psychiatric treatment as distinct from straight forward medical treatment would be far superior here than in Malawi. The conditions of psychiatric treatment are still very infant in African territories and I think I am correct in saying not very extensive in Malawi to which I would add on the basis of a reasonable layman's perspective on the difficulty that he had that I think it is likely to be supported by an expert in psychiatry that to send him back might very well have, the act of sending him back might very well have negative results for him medically. I don't think that this is an unreasonable statement.

"Q. Are you aware of the level of conditions in hospitals for this sort of treatment in Malawi? A. Yes, in fact I visited one of the mental hospital in Malawi, Blantyre and Limbay, the two twin capital cities. It was by sheer coincidence but I did so, extremely crowded conditions that we may not readily accept here despite our own failings on these matters in this country with a very very chronic shortage of really first class psychiatric aid. I would be very amazed, I wouldn't be able to substantiate that, but I would be very amazed if there were more than three or four really qualified psychiatrists in Malawi. It may be just one or two.

"MR. LEGARE: This was five years ago? A. Yes, in 1964, and I'm sure that conditions have improved but I don't think this would take away from what I have said."

Both Mr. and Mrs. Chirwa recounted under oath an incident which occurred when they returned to Malawi after a visit to Zambia, when they were detained and questioned by the Malawi authorities, apparently because they were in possession of a term paper on the subject of Russia written by Mr. Chirwa when he was a student in the United States. They also testified that they were afraid to criticize the government of Malawi, even in the privacy of their own home: Mr. Chirwa testified (transcript of hearing):

"Q. How about in your own home, were you able to talk freely there? A. No, I wasn't able to talk freely there either because we had a servant and the servant was one of the youth leaders or somebody who would report what was said, so it was quite unsafe to say anything in the house.



"Q. Were you aware of any incidents where persons were arrested or detained? A. Yes, I know for sure that there is a detention camp in Malawi and the President has often said publicly that if somebody opposed him he will find himself there . . .

"Q. Then what is your own objection to returning to Malawi now? A. Well, my objection now is that if I reached the decision of coming to Canada, this decision is viewed in Malawi as suspicious and being against the Government because they didn't, in the first place, approve my coming here and therefore if I go back they are most likely going to have some political repercussions against me.

"Q. What have you in mind? A. Well, they could do a number of things, detention, imprisonment or interrogation or any of the sort, I'm not so sure exactly what they would do.

"Q. If you were to return to Malawi during the time that you are awaiting admission to enter the United States, do you think they would permit you to leave again? A. No, definitely not, I don't think so.

"Q. Have you been contacted by any representative of the Malawi Government since you have been here? A. Yes, I have, by the first secretary.

"Q. And what has been the nature of the conversation with him or the communication with him? A. Well, first of all, he came when I was in the hospital and he advised me or told me to go back to Malawi and at the time I was kind of depressed I didn't give him really a definite answer. I was kind of hesitant. Then he phoned me again later on after he found out that I wasn't coming to Malawi and he tried to persuade me to go back to Malawi and on top of that they wrote a number of letters telling me that I should go back to Malawi and even on top of that they threatened that if I don't go back to Malawi they might force Canada, because it's a Commonwealth country, to bring me back to Malawi.

"Q. If you were to return to Malawi is your job still available to you? A. No, I lost my job as soon as I stayed longer than I was required in Canada.

"Q. Now, if you were to go back to Malawi and if you were not imprisoned, where would you have to reside? A. Well, if I was not imprisoned I would have to reside with my father who is in Chintechi, approximately five hundred miles from the centre of the country, I mean the capital.

"Q. Now, you have been here in Canada under the care of specialists in psychiatry. Is medical attention of that kind available to you near your parents' residence? A. No, the only one, at least the one I know, there is one psychiatrist in the capital, in Zomba hospital, and my home is five hundred miles away from there.

"Q. As far as you know there is only that one psychiatrist in Malawi? A. Yes, as far as I know.

"Q. Is it easy or difficult to travel five hundred miles? A. It's very difficult, it takes about three days or so to travel that much."

A letter filed in support of the motion to re-open, dated 4th February 1969, under the letterhead "Consulate General of the United States of America, Visa Section . . . Montreal", over the signature of Vernon D. McAninch, American Consul, reads as follows:

"Mr. J. Vincent O'Donnell Jr.,  
Tansy, deGrandpré, Bergeron,  
Lavery, O'Donnell & Clark,  
360 St. James Street,  
Montréal, Québec.

"Dear Mr. O'Donnell:

"I refer to your letter of January 9, 1969, concerning the immigrant visa case of your client, Mr. Lancelot M. Chirwa, your file No. C-33087.

"The United States Public Health Service has denied Mr. Chirwa's application for a waiver under Section 212(g) of the Immigration and Nationality Act. The Medical Director, who is also the USPHS Reviewing Medical Officer at the U.S. Quarantine Station, Rosebank, Staten Island, New York made the following comments in denying the waiver application:

"It is our policy to require at least one year of good social adjustment without recurrence of symptoms of mental illness before considering favorably for waiver under Section 212(g) of the Immigration Act.

"This applicant suffered an acute psychotic episode in September 1968 and did not become symptom free until late October. Assuming that he continues symptom free, the very earliest that he would be approved for waiver would be after observation until late October 1969.

"The policy of requiring a minimum of one year of symptom free behavior before approving for waiver was adopted

when this program began under Section 212(g). This gives some reasonable assurance that the applicant is recovered from a previous attack of insanity and that he has a fair prognosis.'

"In view of the above-cited decision, the Consulate General is unable to proceed with Mr. Chirwa's application until October 1969.

"Sincerely yours,

[Sgd.] Vernon D. McAninch  
American Consul."

Very little was said about this at the hearing of the reopened appeal, and certainly no proof was adduced as to the admissibility or otherwise of Mr. Chirwa into the United States in the foreseeable future.

The Court is being asked to exercise its equitable jurisdiction pursuant to s. 15(1) of the Immigration Appeal Board Act:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

To deal first with the two grounds set out in s. 15(1) (b) (i), the appellant has established to the point of reasonable belief, that he will be punished for activities of a political character if returned to Malawi. This evidence may be summarized as follows:

1. The testimony of Dr. Gutkind, an impartial and informed witness;



2. The incident of the term paper, indicating the political climate in Malawi and the fact that the appellant is already known to the authorities of Malawi as a "suspicious" character;

3. The apparently well-founded fear of the appellant to criticize the government for which he worked, even in the privacy of his home;

4. The failure of the appellant to return to Malawi when his annual leave was up;

5. The statements made by the appellant, in Canada, respecting the government of Malawi and his views thereof. Responsible government officials are aware of these statements, since Mr. Pépin, on behalf of the respondent, communicated with the third Secretary and Vice Consul of the Republic of Malawi in New York, Mr. J. H. Mwasinga, on 22nd August 1969, that is, after the first hearing of the re-opened appeal in April 1969. Mr. Pépin's letter which was filed as Ex. R2 at the hearing of 28th August 1969 is as follows:

"Mr. James H. Mwasinga

Third Secretary

Republic of Malawi

United Nations

777 - 3rd Avenue

24th Floor

New York 10017

August 22nd 1969.

"Dear Sir:

RE: Lancelot CHIRWA

"Sometime ago, I spoke to you under the telephone concerning the case of the above named.

"As you are aware, the appeal entered by Mr. Chirwa against the order for his deportation has been dismissed and the Immigration Appeal Board had directed to proceed with the execution of the order.

"Following this, his counsel in Montreal submitted a motion for rehearing of the appeal, claiming that if Mr. Chirwa was returned to Malawi, he might be subject to persecution because his trip to Canada implied strongly his dissatisfaction with the Government of your country. Mr. Chirwa as well as his wife testified in this regard and the Immigration Appeal Board decided to accept the motion and has now fixed the time and date for re-hearing of his appeal at 10:00 a.m., on Thursday, August 28, 1969.

"In order that I be in a position to refute what has been advanced by Mr. Chirwa and his wife, I would appreciate if

you could furnish me with a statement signed by yourself and verified by affidavit, establishing that the allegations made by Mr. Chirwa and his wife are totally unfounded.

"It would appear that Mr. Chirwa's allegations are probably due to the fact of his illness which required hospitalization and treatment for his mental condition and are purely the subject of his imagination.

"I readily understand that you will not have much time to prepare this affidavit if you choose to do so, but in order that I be able to refute any arguments on the part of Mr. Chirwa and his counsel, I would appreciate if you could expedite this document to me as soon as possible.

"Thanking you for your kind cooperation, I remain,

"Yours truly,

[Sgd.] J. J. Pépin

Appeals Officer

for Minister of Manpower and Immigration.

"P.S. Will you please send your reply under Personal & Confidential cover."

The reply thereto, filed as Ex. R3, reads:

"PERSONAL & CONFIDENTIAL

"PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF MALAWI  
TO THE UNITED NATIONS

"777 Third Avenue  
New York, N.Y. 10017  
August 26, 1969.

"RE: LANCELOT CHIRWA

"Dear Sir:

"With reference to your letter of August 22, 1969 I hereby confirm my statement to you as per our telephone conversation of July 10, 1969 that Mr. Lancelot Chirwa would not be persecuted if he returned to Malawi. In this respect, I am pleased to send you a copy of a letter — No. EA/PF/C/17 of August 1, 1969 from Acting Secretary for External Affairs in Malawi in which the Acting Secretary confirms that the acting Secretary to the President and Cabinet has assured him that Mr. Chirwa would not be persecuted if he returned to Malawi.

"You will be interested to note that when Mr. Chirwa was in the Queen Mary Hospital he wrote us for funds to enable

himself and his family to return to Malawi. I enclose copy of Mr. Chirwa's letter to this effect. We, therefore, cannot understand Mr. Chirwa's contention when he says that he would be persecuted if he returned to Malawi. We are convinced that these allegations are purely the subject of Mr. Chirwa's own imagination and this is more so in view of his illness.

"I hope this information will enable you to refute any arguments on the part of Mr. Chirwa and his counsel.

"Yours truly,

[Sgd.] J. H. Mwasinga  
VICE CONSUL

"Mr. J. J. Pépin  
Appeals Officer  
for Minister of Manpower & Immigration,  
305 West, Dorchester Blvd.,  
Mtl. 128 P.Q., Room 1027."

Mr. Chirwa admitted having written the letter referred to by Mr. Mwasinga — a copy thereof was filed as Ex. R1 — but testified that this letter was written while he was still in hospital and in a confused and depressed state.

The letter of Mr. Mwasinga cannot be said to be sufficient to outweigh the reasonable proof made on behalf of Mr. Chirwa, as above outlined, that he will be punished for activities of a political character, and this ground alone is sufficient to support the exercise of equitable jurisdiction on his behalf.

The second ground set out in s. 15(1)(b)(i), namely "unusual hardship" is also established by the evidence in this case. Mr. Chirwa had two major mental or nervous disturbances in Canada. He underwent extensive treatment, and although better and able to work, the possibility of future recurrence cannot be ignored. Letters filed in support of the motion, under signature of T. E. Dancey, M.D., Chief of Psychiatry, Queen Mary's Veterans' Hospital, Montreal, indicate that — at least as of 31st December 1968 — "the prognosis is now reasonably good" and "one is justified now in changing the diagnosis from 'Schizophrenic Reaction — in Remission' to 'Schizophrenic Reaction — Recovered' ". If, however, Mr. Chirwa was returned to Malawi, and required further treatment, both his evidence and that of Dr. Gutkind support the view that it would be almost impossible to obtain.

A further factor under this head is the probable — almost certain — loss of his government job and the possible difficulty



in obtaining other employment, referred to by the appellant and by Dr. Gutkind.

Section 15(1) (b) (ii) gives the Court discretionary power — the words “in the opinion of” used in the subsection make this quite clear. This discretion extends to the appellant and to other persons who are closely connected with him and who are directly affected by his fate. This discretion, however, is judicial discretion, i.e., it must be founded on evidence, and the wording of the section makes it quite clear that the test is objective and not subjective. Webster’s New Collegiate Dictionary defines “compassion” (fr. *com* - *pati*, to bear, suffer) as “sorrow or pity excited by the distress or misfortunes of another, sympathy”. The word “pity” is given as a synonym: “A feeling for the suffering of others”. While this definition implies an element of subjectivity, since emotion is involved, it is clear that no judicial decision or finding, no matter how discretionary, can be based on emotion. The meaning of the words “compassionate considerations” in the context of s. 15 (1) (b) (ii) must therefore be taken to be those facts, established by the evidence, which would excite in a reasonable man in a civilized community a desire to relieve the misfortunes of another — so long as these misfortunes “warrant the granting of special relief” from the effect of the provisions of the Immigration Act. The Immigration Act and the Immigration Appeal Board Act are in *pari materia*. It is clear that in enacting s. 15(1) (b) (ii) Parliament intended to give this Court the power to mitigate the rigidity of the law in an appropriate case, but it is equally clear that Parliament did not intend s. 15(1) (b) (ii) of the Immigration Appeal Board Act to be applied so widely as to destroy the essentially exclusionary nature of the Immigration Act and Regulations.

The same arguments apply to the phrase “humanitarian considerations”. Webster defines “humanitarianism” as “Regard for the interests of mankind, benevolence”. “Humane” is defined as “Having feelings and inclinations creditable to man; kind, benevolent” — again a subjective word which is used objectively in the section.

In the instant appeal the Court is of the opinion that proof has been made of the existence of both compassionate and humanitarian considerations which warrant special relief. These may be summarized as follows:

1. The precarious and uncertain position of the appellant vis-à-vis admission to the United States;

2. The resulting separation from his American wife and child, who may have difficulty rejoining him in Malawi if he returns there;

3. The present situation of Mrs. Chirwa, who is in Canada as a visitor without permission to work and who is therefore wholly dependent, with her child, on the meagre earnings of her husband.

It will be noted that these compassionate and humanitarian considerations relate to the situation of Mrs. Chirwa and the child. Can it be said that a reasonable man in the rational exercise of his "regard for the interests of mankind", as understood in a civilized community in the twentieth century, would fail to make a decision which would assure the continued existence of this family as a viable unit? In the Court's opinion it cannot, and the only way to solve this difficult problem, is to quash the order made against Mr. Chirwa on 2nd August 1968 and direct that he be admitted to Canada as a landed immigrant.

For all the reasons above outlined therefor, the dismissal of the appeal is confirmed, for the reasons set out in the Court's judgment of 12th March 1969 and pursuant to the jurisdiction vested in it by s. 15(1)(b) of the Immigration Appeal Board Act, the Court orders that the deportation order made against Mr. Chirwa on 2nd August 1968 be quashed and that he be landed in Canada as of 29th August 1969.

---

## LANCELOT CHIRWA

### APPELANT

*Motifs de pitié ou considérations d'ordre humanitaire — Probabilité de poursuites pour activités d'ordre politique — Principes régissant l'exercice de la juridiction d'équité — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15.*

L'appelant, frappé d'une ordonnance d'expulsion, a fait appel et cet appel a été rejeté. Ancien fonctionnaire de la République du Malawi dont il est citoyen, il a obtenu en 1967 un diplôme d'une université des Etats-Unis et, astreint à retourner dans son propre pays, il y est rentré en juin de cette même année. En avril 1966 il avait épousé une Américaine et un enfant était né de cette union. En octobre 1967 sa femme et son enfant l'ont rejoint au Malawi mais après un séjour de 6 mois ils sont retournés aux Etats-Unis. En août 1968 l'appelant est venu au Canada et c'est peu après que l'ordonnance d'expulsion a été rendue contre lui. Au cours des mois suivants il a subi plusieurs dépressions et troubles mentaux entraînant hospitalisation et traitement psychiatrique. En juillet 1969 son épouse est venue au Canada en visite mais n'a pas obtenu l'autorisation de

travailler; l'appelant avait cette autorisation et a pourvu aux besoins de sa famille grâce à un modeste gain d'instituteur. La Commission a la preuve que l'appelant avait des difficultés avec son gouvernement, qu'il avait perdu sa situation de fonctionnaire et qu'il lui serait malaisé, sinon impossible, de trouver un emploi quel qu'il soit; qu'il se pourrait même, au cas où il retournerait au Malawi, qu'il soit l'objet de poursuites; que son état nécessitait un traitement psychiatrique et que le Malawi ne disposait pratiquement pas d'établissements de cure à cet effet.

*Jugé* que d'après l'ensemble des documents et témoignages produits, il y a lieu de faire application de l'art. 15(1)b) (i) et (ii) permettant à la Commission d'exercer sa juridiction d'équité et d'accorder un redressement à l'appelant. En conséquence l'ordonnance d'expulsion doit être annulée et le droit de débarquement accordé.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Houle et G. Legaré.

*J. V. O'Donnell*, pour l'appelant.

*J. J. Pépin*, pour l'intimé.

Le 25 juin 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Dans le présent appel, une requête en vue de faire rouvrir le dossier a été entendue le 16 avril 1969 et l'audience d'appel a été reprise le 28 août 1969. M. J.V. O'Donnell représentait le requérant-appelant; M. J. Pépin représentait l'intimé.

En bref, les faits de la présente affaire sont les suivants:

M. Lancelot Chirwa est un citoyen de Malawi; il est âgé de 27 ans et a épousé une citoyenne américaine; de leur union est né un enfant aux Etats-Unis. Le 1er août 1968, il a cherché à entrer au Canada à titre de visiteur. Après une enquête menée en vertu de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, une ordonnance d'expulsion a été rendue contre lui le 2 août 1968, et il en a appelé devant la présente Commission. Avant l'audition de cet appel, deux autres ordonnances d'expulsion ont été rendues contre M. Chirwa, le 16 octobre 1968 et le 31 octobre 1968 respectivement. L'appel interjeté par M. Chirwa de ces trois dernières ordonnances a été entendu le 24 janvier 1969 et la décision a été rendue le 3 février 1969. Pour les motifs exposés dans la décision d'appel rendue par la Cour le 12 mars 1969, la seule ordonnance d'expulsion valide est celle du 2 août 1968, et la Cour a rejeté l'appel interjeté de cette dernière. La Cour a, de plus, ordonné que l'ordonnance d'expulsion rendue contre M. Chirwa, le 2 août 1968, soit exécutée le plus tôt possible.

Le 18 février 1969, une requête a été déposée, au nom de M. Chirwa, priant la Cour (Traduction):



“de réviser la décision rendue le 3 février 1968 (sic), à la lumière des faits nouveaux sur lesquels la présente requête est fondée;

“d’ordonner de surseoir à l’exécution de l’ordonnance d’expulsion rendue contre l’appelant pour des motifs de pitié et des considérations d’ordre humanitaire;

“d’ordonner que l’appelant soit remis en liberté et soit autorisé à demeurer temporairement au Canada avec sa femme et son enfant . . .”

Certains documents et affidavits ont été déposés à l’appui des faits allégués dans la requête.

Le 16 avril 1969 la requête a été entendue et une partie de la preuve concernant une réouverture du dossier a été mise en délibéré en attendant qu’une décision soit rendue relativement à la requête.

Le 16 avril 1969 la requête a été accueillie et la reprise de l’audience d’appel a été ajournée. La requête, et les preuves concernant la réouverture du dossier prises en délibéré ont été instruites devant J.-P. Geoffroy, Vice-président, J.-P. Houle et G. Legaré. Le 16 avril 1969 M. Geoffroy a été nommé juge à la cour provinciale du Québec, et il a démissionné du poste qu’il occupait auprès de la Commission. Lorsque l’audience a été reprise le 28 août 1969, J.V. Scott, Président, a remplacé M. Geoffroy, avec le consentement des avocats des deux parties.

L’ordonnance d’expulsion rendue contre M. Chirwa le 2 août 1969 est ainsi formulée (Traduction):

“1) vous n’êtes pas citoyen canadien;

“2) vous n’êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien; et

“3) vous êtes membre de la catégorie interdite décrite à l’alinéa p) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, du fait qu’à mon avis, vous n’êtes pas un non-immigrant de bonne foi.”

Pour les motifs exposés dans le jugement du 12 mars 1969 de la Cour, ladite ordonnance d’expulsion est conforme à la Loi, et l’appel a été rejeté. Cette décision a naturellement été rendue en vertu des pouvoirs que l’art. 14 de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, confère à la Commission, et elle demeure valable; bien que ce n’y soit pas expressément indiqué, la requête en réouverture d’instance n’avait pour but que de faire admettre de nouvelles

preuves se rapportant à la compétence discrétionnaire de la Cour en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Les faits de la présente affaire, y comprise de nouvelles preuves présentées à la reprise d'audience, et les preuves non-contestées présentées à l'audience du premier appel, sont les suivants:

M. Chirwa est citoyen de Malawi, Afrique, comme indiqué ci-dessus, et il a obtenu un B. ès Sc. à la Wisconsin State University en 1967. Il est retourné dans son pays natal en 1967 ainsi qu'il y était tenu. En avril 1966 il épousa une citoyenne américaine de naissance et, il eut une fille, Dawn, né aux Etats-Unis. Mme Chirwa et l'enfant l'on rejoint au Malawi en octobre 1967. Mme Chirwa et l'enfant sont retournées aux Etats-Unis après six mois environ: M. Chirwa était fonctionnaire et il est resté au Malawi jusqu'à ce qu'il vienne au Canada en août 1968. Sa femme travaillait aux Etats-Unis à l'époque et elle a payé une partie du prix de son billet. Il s'agissait d'un billet simple, de Blantyre, Malawi à Montréal, et à son arrivée à Montréal, il avait environ dix shillings en sa possession.

Après l'ordonnance d'expulsion du 2 août 1968 M. Chirwa a été remis en liberté, et un mois plus tard environ il a été hospitalisé à Montréal à l'hôpital des anciens combattants Reine Marie. On a constaté à l'époque qu'il avait un "comportement psychotique". Il a été autorisé à quitter l'hôpital après un séjour de deux semaines environ, mais il est retourné trois jours plus tard et son comportement a été jugé "schizophrénique de type paranoïaque". Il a été libéré de nouveau en avril 1969. D'après son propre témoignage il a eu une légère rechute en juin 1969, et il a été hospitalisé à Ottawa pendant une semaine environ.

En juillet 1969 Mme Chirwa a été admise au Canada à titre de visiteur pour une période indéfinie, mais elle n'a pas été autorisée à travailler. M. Chirwa a reçu de la Cour l'autorisation de travailler et après l'audience du 16 avril 1969 il a obtenu un emploi à mi-temps comme enseignant. Lors de l'audience du 28 août 1969 il était le seul soutien de la famille.

A la reprise de l'audience, l'avocat de l'appelant a présenté des preuves tendant à démontrer que la situation politique au Malawi nuirait à M. Chirwa s'il était obligé de retourner dans son pays natal. Ces preuves ont consisté en un témoignage verbal de M. et de Mme Chirwa et du Dr Peter C.W. Gutkind, D.Ph., professeur d'anthropologie à l'Université McGill de Montréal. Dr Gutkind a vécu et travaillé en Afrique et a séjourné au Malawi et il a déclaré que le Premier ministre de

ce pays, Dr Banda (Traduction): "exige une très, très grande loyauté, en particulier, des fonctionnaires" (procès verbal d'audience) "lorsqu'un fonctionnaire fuit la fonction publique, pour ainsi dire — et je crois que c'est le cas de M. Chirwa — il est traité de telle manière qu'à mon avis, il est très probable que ses libertés fondamentales sont limitées d'une manière quelconque. Je ne fonde pas mon opinion sur les activités politiques que M. Chirwa aurait pu exercer contre le gouvernement pendant qu'il était fonctionnaire, mais simplement sur le fait que ce genre de conduite ne serait pas accepté d'un fonctionnaire; à cela s'ajoute la répugnance, certainement connue du gouvernement de Malawi, qu'il a manifestée ces dernières années à l'égard de son pays, et je pense pouvoir affirmer qu'il serait l'objet de contraintes dont je ne peux préciser la nature . . ."

Les questions de M. O'Donnell (Traduction):

"Q. Si M. Chirwa retournerait au Malawi, pensez-vous que le gouvernement l'autoriserait à en repartir? R. Je pense qu'il est difficile de répondre à cette question. Si je comprends bien, le présent cas constitue sans doute, aux yeux du gouvernement du Malawi, un cas d'un fonctionnaire ayant commis une faute assez grave en abandonnant son poste. Je pense qu'il n'est pas exagéré de croire, je pense même qu'il est raisonnable de croire que, en premier lieu, il pourrait ne pas recevoir l'autorisation de repartir parce qu'on lui refuserait un passeport, et en deuxième lieu, je suis d'avis qu'il pourrait avoir de beaucoup de mal à trouver un emploi. D'abord, il est assez peu probable qu'il puisse obtenir un emploi dans la fonction publique, et puis, il est raisonnable de supposer également qu'il pourrait avoir beaucoup de mal à obtenir un emploi en dehors de la fonction publique, dans le commerce ou ailleurs, car je pense que, vu les circonstances, tout marchand ou plutôt commerçant embauchant de la main-d'oeuvre au Malawi serait très peu enclin à employer une personne qui est tombée en disgrâce auprès du gouvernement du Malawi, afin de protéger ses intérêts.

"Q. Si M. Chirwa devait retourner au Malawi, quelles seraient ses chances de retrouver sa femme? R. Je pense qu'elles seraient très faibles pour les motifs que j'ai indiqués, et parce que je crois savoir que sa femme n'aimait pas beaucoup vivre au Malawi et qu'elle a même quitté le pays avant lui . . .

"Q. Pensez-vous que le gouvernement du Malawi accepterait facilement qu'elle retourne dans ce pays? R. J'aurais du mal à le croire."



Rappelé à la barre des témoins, le Dr Gutkind a donné les réponses suivantes aux questions de l'avocat (Traduction):

“Q. Dr Gutkind, nous espérons que M. Chirwa conservera la santé, mais s'il devait retourner au Malawi et que son état nécessitait des soins médicaux, savez-vous quels soins médicaux seraient disponibles? R. Oui. Je ne suis pas spécialiste en la matière, mais j'ai séjourné en Afrique à différentes reprises depuis 1953 et je dirais que l'accessibilité aux traitements psychiatriques, et la qualité de ceux-ci, par opposition aux soins médicaux classiques, seraient infiniment supérieurs au Canada qu'au Malawi. Les soins psychiatriques sont encore au stade primaire sur les territoires africains, et je ne pense pas me tromper en affirmant qu'ils ne sont pas très répandus au Malawi. J'ajouterais, en ce qui concerne le problème de M. Chirwa — je ne suis qu'un profane, mais je pense qu'un psychiatre serait probablement en mesure de le confirmer — qu'il est raisonnable de croire qu'il est très possible que le fait de le renvoyer dans son pays aura des effets néfastes sur sa santé. Je pense qu'il est raisonnable de le croire.

“Q. Connaissez-vous la qualité des traitements qui sont disponibles dans les hôpitaux du Malawi pour ce genre de maladie? R. Oui, j'ai visité, en effet, un des hôpitaux psychiatriques au Malawi, à Blantyre et Limbay, deux villes jumelles parmi les principales du pays. Ce fut un pur hasard, mais je l'ai effectivement visité et j'y ai constaté un manque d'espace que nous n'admettrions pas facilement ici en dépit de nos lacunes, et une insuffisance chronique grave de soins psychiatriques de qualité. Je ne peux prouver ce que j'affirme, mais je serais vraiment étonné qu'il y ait plus de trois ou quatre psychiatres réellement qualifiés au Malawi. Il est possible qu'il n'y en ait qu'un ou deux.

“M. LEGARE: Y a-t-il cinq ans de cela? R. Oui, c'était en 1964, et je suis certain que les conditions se sont améliorées, mais je crois que mes affirmations restent vraies.”

M. et Mme Chirwa ont raconté sous serment un incident qui est survenu à leur retour au Malawi après une visite effectuée en Zambie; les autorités de Malawi les ont placés en détention et les ont interrogés, parce que, semble-t-il, ils avaient en leur possession une composition trimestrielle portant sur la Russie rédigée par M. Chirwa lorsqu'il était étudiant aux Etats-Unis. Ils ont également déclaré qu'ils craignaient de critiquer le gouvernement de Malawi, même dans l'intimité de leur propre foyer: M. Chirwa a déclaré (au procès-verbal d'audience) (Traduction):

“Q. Et dans votre maison, pouviez-vous parler librement? R. Non, je ne pouvais pas parler librement soit parce que nous avions un domestique et que ce domestique était l'un des chefs des mouvements de jeunesse, soit que quelqu'un pouvait entendre nos conversations, de sorte qu'il était très dangereux de dire quoi que ce soit à la maison.

“Q. Avez-vous eu connaissance de cas où des personnes avaient été arrêtées ou détenues? R. Oui, je sais de façon certaine qu'il existe un camp de détention au Malawi, et le Président a souvent déclaré publiquement que les contestataires y seraient envoyés . . .

“Q. Pour quels motifs vous opposez-vous personnellement à retourner au Malawi à l'heure actuelle? R. Eh bien, ma décision de venir au Canada est considérée au Malawi comme suspecte et dirigée contre le gouvernement, et, de toute manière, ils ne voulaient pas que je vienne ici, et si je retourne, des mesures politiques seront très probablement prises contre moi.

“Q. Quelle genre de mesures? R. Eh bien, il en existe un certain nombre, la détention, l'emprisonnement ou l'interrogatoire et ainsi de suite, je ne sais pas exactement ce qu'ils feraient.

“Q. Si vous deviez retourner au Malawi pendant que vous attendez d'être admis à entrer aux Etats-Unis, pensez-vous qu'ils vous autoriseraient à repartir? R. Non, absolument pas. Je ne le pense pas.

“Q. Avez-vous été pressenti par un représentant du gouvernement du Malawi depuis que vous êtes ici? R. Oui, en effet, par le premier secrétaire.

“Q. Et quelle a été la nature de la conversation ou de la communication que vous avez eue avec lui? R. Eh bien, tout d'abord, il est venu me voir à l'hôpital, et il m'a conseillé ou m'a dit de retourner au Malawi, et à l'époque j'étais assez déprimé et je ne lui ai pas donné de réponse précise. J'étais un peu hésitant. Ensuite, il m'a téléphoné de nouveau plus tard ou après qu'il eut constaté que je ne retournais pas au Malawi et il a essayé de me persuader de retourner au Malawi. En plus, j'ai reçu un certain nombre de lettres me disant que je devais retourner au Malawi, et ce qui est pire encore, ils m'ont menacé d'obliger le Canada, qui fait partie du Commonwealth, à me renvoyer au Malawi si je ne retournais pas moi-même.

“Q. Si vous deviez retourner au Malawi, pourriez-vous reprendre votre emploi? R. Non, j'ai perdu mon emploi dès que

mon séjour au Canada s'est prolongé plus qu'il ne m'était permis de le faire.

"Q. Si vous deviez retourner au Malawi et si vous n'étiez pas emprisonné, où devriez-vous demeurer? R. Eh bien, si je n'étais pas emprisonné, je devrais aller demeurer chez mon père à Chinteché, à cinq cents milles environ du centre du pays, je veux dire de la capitale.

"Q. Vous avez reçu ici, au Canada, les soins d'experts en psychiatrie. Pourriez-vous disposer de soins médicaux de cette nature près du domicile de vos parents? R. Non. Le seul psychiatre, du moins le seul que je connaisse, est celui qui se trouve dans la capitale, à l'hôpital Zomba, et je demeure à cinq cents milles de là.

"Q. Donc, autant que vous le sachiez, il est le seul psychiatre au Malawi? R. Oui, autant que je sache.

"Q. Est-ce facile ou difficile de faire un voyage de cinq cents milles? R. C'est très difficile, il faut environ trois jours pour parcourir cette distance."

Une lettre déposée à l'appui de la requête en réouverture d'instance datée du 4 février 1969, sous l'entête "Consulat général des Etats-Unis d'Amérique, Section des visas . . . Montréal", portant la signature de Vernon D. McAninch, Consul américain, est conçue en ces termes (Traduction):

"M. J. Vincent O'Donnell Jr.  
Tansey, deGrandpré, Bergeron  
Lavery, O'Donnell & Clark  
360, rue St-Jacques  
Montréal, Québec.

"Cher M. O'Donnell:

"Je fais suite à votre lettre du 9 janvier 1969 concernant l'affaire du visa d'immigrant de votre client, M. Lancelot W. Chirwa, figurant à votre dossier numéro G-33087.

"Le service de la santé publique des Etats-Unis a refusé la demande de renonciation que M. Chirwa a effectué aux termes de l'article 212(g) de la loi dite Immigration and Nationality Act (loi sur l'immigration et la nationalité). Le directeur médical, qui est également le fonctionnaire médecin de l'USPHS, Staten Island, New York, a fait les remarques suivantes en refusant la demande de renonciation:

"Notre politique est d'exiger au moins un an de bonne adaptation sociale sans la réapparition de symptômes de maladie



mentale avant de considérer favorablement une demande de renonciation aux termes de l'article 212(g) de l'Immigration Act (loi sur l'immigration).

“Le présent requérant a souffert d'une psychose aiguë en septembre 1968 et les symptômes ne sont disparus qu'à la fin d'octobre. A supposer que les symptômes ne réapparaissent pas, il ne pourrait pas, au mieux, obtenir une renonciation avant la fin de la période d'observation, soit à la fin d'octobre 1969.

“La politique consistant à exiger un minimum d'une année exempte de symptômes avant l'approbation d'une renonciation a été adoptée lors de l'établissement de ce programme aux termes de l'article 212(g). Cette politique donne des assurances raisonnables que le requérant est rétabli d'une précédente attaque de folie et qu'il a reçu un pronostic assez favorable.”

“Compte tenu de la décision citée ci-dessus, le Consulat général ne peut donner suite à la demande de M. Chirwa avant le mois d'octobre 1969.

“Sincèrement vôtre,

“(Signature) Vernon D. McAninch  
Consul américain.”

Cette question n'a guère été abordée à la reprise de l'audience, et aucune preuve n'a été fournie quant à l'admissibilité de M. Chirwa aux Etats-Unis dans un avenir prévisible.

On demande à la Cour d'exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration:

“15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

“b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

“(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

“(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

En ce qui concerne d'abord des deux motifs énoncés à l'art. 15(1)b)(i), l'appelant a démontré qu'il est raisonnablement permis de croire qu'il sera puni pour des activités d'un caractère politique s'il retourne au Malawi. Les éléments de cette preuve peuvent se résumer comme suit:

1. Le témoignage du Dr Gutkind, témoin impartial et bien renseigné;

2. L'incident de la composition trimestrielle, indiquant le climat politique au Malawi et le fait que l'appelant est déjà connu des autorités au Malawi comme un personnage "suspect";

3. La crainte, apparemment bien fondée, que l'appelant éprouvait de critiquer, même dans l'intimité de son foyer, le gouvernement pour lequel il travaillait;

4. Le fait que l'appelant n'est pas retourné au Malawi lorsque son congé annuel a expiré;

5. Les déclarations que l'appelant a faites au Canada, sur le gouvernement Malawi et les opinions qu'il y a exprimées. Les fonctionnaires responsables du gouvernement sont au courant de ces déclarations étant donné que M. Pépin, au nom de l'intimé, a communiqué avec le troisième secrétaire et vice-consul de la République du Malawi à New York, M. J.H. Mwasinga, le 22 août 1969, c'est-à-dire après la première audience de la reprise en avril 1969. La lettre de M. Pépin, qui a été déposée comme pièce R2 à l'audience du 28 août 1969 est rédigée en ces termes (Traduction):

"M. James H. Mwasinga

Troisième Secrétaire

République de Malawi

Nations Unies

777 - 3e Avenue

24e étage

New York 10017

Le 22 août 1969.

"Monsieur:

Objet: Lancelot CHIRWA

"Il y a quelques temps, je vous ai entretenu au téléphone de l'affaire concernant le susnommé.

"Comme vous le savez, l'appel interjeté par M. Chirwa de l'ordonnance d'expulsion a été rejeté et la Commission d'appel

de l'immigration a ordonné que l'on procède à l'exécution de l'ordonnance.

"A la suite de cette décision, son avocat a présenté à Montréal une requête en réouverture d'instance alléguant que si M. Chirwa était renvoyé au Malawi, il pourrait être l'objet de mesures coercitives en raison du fait que son voyage au Canada laissait deviner son sentiment de mécontentement à l'égard du gouvernement de votre pays. M. Chirwa aussi bien que sa femme ont témoigné en ce sens et la Commission d'appel de l'immigration a décidé d'accepter la requête et elle a fixé l'heure et la date de la reprise de l'audience à 10 heures du matin, le jeudi 28 août 1969.

"Afin que je puisse réfuter les allégations de M. Chirwa et celles de sa femme, je vous serais très reconnaissant de m'expédier une déclaration signée de votre main et appuyée d'un affidavit, démontrant que les allégations de M. Chirwa et de sa femme sont entièrement dépourvues de fondements.

"Il semble que les allégations de M. Chirwa sont dues à son état de santé mentale, qui l'a obligé à être hospitalisé et à subir un traitement, et qu'elles sont entièrement le fruit de son imagination.

"Je comprends que vous n'aurez pas beaucoup de temps pour préparer cet affidavit, si vous décidez de le faire, mais afin de pouvoir réfuter tous les arguments que M. Chirwa et son avocat peuvent présenter, je vous serais reconnaissant de m'expédier ce document le plus tôt possible.

"Je vous remercie de votre aimable coopération et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

"(Signature) J.J. Pépin  
Préposé aux appels pour le  
Ministère de la Main-d'oeuvre  
et de l'Immigration.

"P.S. Voulez-vous, je vous prie, m'envoyer votre réponse sous pli personnel et confidentiel."

La réponse à cette lettre, déposée comme pièce R3, est la suivante (Traduction):

"PERSONNEL ET CONFIDENTIEL

"MISSION PERMANENTE DE LA REPUBLIQUE DE MALAWI  
AUX NATIONS UNIES

"777 Troisième Avenue  
New York, N.Y. 10017  
le 26 août 1969.



## "OBJET: LANCELOT CHIRWA

"Monsieur:

"Suite à votre lettre du 22 août 1969, je confirme par la présente la déclaration que je vous ai faite au cours de notre conversation téléphonique du 10 juillet 1969, selon laquelle M. Lancelot Chirwa ne serait pas l'objet de mesures coercitives s'il retournait au Malawi. A cet égard, je suis heureux de vous envoyer une copie d'une lettre — no EA/PF/C/17 du 1er août 1969, signée par le secrétaire intérimaire aux Affaires extérieures du Malawi dans laquelle ce dernier confirme que le secrétaire intérimaire au Président et au Cabinet l'a assuré que M. Chirwa ne serait pas l'objet de mesures coercitives s'il retournait au Malawi.

"Vous remarquerez que lorsque M. Chirwa se trouvait à l'hôpital Reine Marie, il nous a écrit pour nous demander une aide financière afin de pouvoir retourner au Malawi avec sa famille. Vous trouverez ci-joint une copie de la lettre de M. Chirwa. Nous ne comprenons donc pas que M. Chirwa affirme qu'il sera l'objet de mesures coercitives s'il retourne au Malawi. Nous sommes persuadés que ces allégations ne sont que le fruit de l'imagination de M. Chirwa et sa maladie renforce notre conviction.

"J'espère que ces renseignements vous permettront de réfuter tous les arguments que M. Chirwa et son conseiller présenteront.

"Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

"(Signature) J.H. Mwasinga  
VICE-CONSUL

"M. J.J. Pépin  
Préposé aux appels  
Ministère de la Main-d'oeuvre  
et de l'immigration  
305 ouest boul. Dorchester  
Montréal 128, Qué., Pièce 1027."

M. Chirwa a reconnu avoir écrit la lettre mentionnée par M. Mwasinga — dont une copie a été versée au dossier (pièce R1) — mais il a déclaré qu'il a écrit cette lettre alors qu'il était encore hospitalisé et dans un état confus et déprimé.

On ne peut pas affirmer que la lettre de M. Mwasinga suffit à renverser la preuve déjà indiquée et présentée au nom de M. Chirwa, selon laquelle il est raisonnable de croire que M. Chirwa sera puni pour des activités de caractère politique, et

ce motif justifie à lui seul l'exercice de la compétence discrétionnaire de la Cour d'une manière favorable à M. Chirwa.

Le second motif prévu à l'art. 15(1)b) (i), à savoir "de graves tribulations" ressort également de la preuve présentée en l'espèce. M. Chirwa a souffert de graves troubles mentaux ou nerveux à deux reprises pendant son séjour au Canada. Il a subi un traitement prolongé et bien que sa santé se soit améliorée et qu'il soit capable de travailler, il faut tenir compte de la possibilité d'une rechute. Des lettres déposées à l'appui de la requête et portant la signature de T.E. Dancey, docteur en médecine, chef du service psychiatrique à l'hôpital des anciens combattants Reine Marie, à Montréal, indique que — du moins à la date du 31 décembre 1968 — (Traduction) "le pronostic est maintenant raisonnablement bon" et "on a, à présent, toutes les raisons de modifier le diagnostic 'réactions schizophréniques — en rémission' par 'réactions schizophréniques — rétablissement' ". Si cependant M. Chirwa est renvoyé au Malawi, et que son état nécessite un nouveau traitement, le témoignage de M. Chirwa et celui du Dr Gutkind confirment qu'il serait presque impossible de l'obtenir.

L'appelant et Dr Gutkind ont mentionné un autre facteur sous ce rapport, à savoir qu'il est probable — presque certain — que l'appelant aura perdu son emploi au gouvernement et qu'il aura peut-être du mal à obtenir un autre emploi.

L'article 15(1)b) (ii) confère à la Cour une compétence discrétionnaire — les termes "de l'avis de" utilisés dans l'alinéa en question l'indiquent clairement. La Cour peut exercer cette compétence discrétionnaire à l'égard de l'appelant et des autres personnes qui sont étroitement liées avec lui et qui sont directement touchés par le sort de l'appelant. Cette compétence discrétionnaire est toutefois de nature judiciaire, c'est-à-dire que son exercice doit être fondé sur des preuves; le libellé de l'article exprime clairement que l'exercice de cette compétence doit se fonder sur des critères objectifs et non subjectifs. Le Webster's New Collegiate Dictionary définit compassion (fr. com - pati, supporter, souffrir) comme (Traduction) "un chagrin ou une pitié provoqué par la détresse ou les malheurs d'autrui, une sympathie". Le terme pitié est donné comme synonyme: "un sentiment de commisération pour la souffrance d'autrui". Cette définition implique un certain élément de subjectivité, puisqu'il y est question d'émotions, mais il est clair, par contre, que nulle décision ou conclusion judiciaire ne peut être fondée sur des émotions, quelque soit l'étendue de la compétence discrétionnaire qui est exercée. La signification de l'expression "motifs de pitié" tirée de l'art. 15(1)b) (ii) doit

donc être interprétée comme signifiant des faits établis par la preuve, de nature à inciter tout homme raisonnable d'une société civilisée à soulager les malheurs d'une autre personne — dans la mesure où ses malheurs “justifient l'octroi d'un redressement spécial” aux fins des dispositions de la Loi sur l'immigration. La Loi sur l'immigration et la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration sont in pari materia. Il est clair qu'en promulguant l'art. 15(1)b) (ii), le Parlement a jugé approprié de donner au présent Tribunal le pouvoir d'assouplir la rigidité de la loi dans des cas spéciaux, mais il est également évident que le Parlement n'a pas voulu que l'art. 15(1)b) (ii) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration soit interprétée d'une façon si large qu'il détruise la nature essentiellement exclusive de la Loi sur l'immigration et de ses règlements.

Le même raisonnement s'applique à l'expression “considérations d'ordre humanitaire”. Le Webster définit le terme humanitarianism (considérations d'ordre humanitaire) comme (Traduction) “un sentiment qui vise aux intérêts de l'humanité, bienveillance”. Le terme humane (humain) est défini comme (Traduction) “le fait d'avoir des sentiments et des penchants propres à l'homme; aimable, bienveillant”. Il s'agit là encore d'un mot subjectif qui, dans l'article, est employé avec un sens objectif.

Dans le présent appel, la Cour est d'avis que des preuves ont été données quant à l'existence de motifs de pitié et de considérations d'ordre humanitaire qui justifient l'octroi d'un redressement spécial. On peut résumer ces considérations de la manière suivante:

1. La position précaire et incertaine de l'appelant en regard de son admission aux Etats-Unis;
2. La séparation qui en résulte d'avec sa femme et son enfant, qui peuvent avoir des difficultés pour le rejoindre au Malawi s'il y retourne;
3. La situation présente de Mme Chirwa: elle se trouve au Canada à titre de visiteur, sans autorisation de travailler, et elle est donc tout à fait dépendante, avec sa fille, des maigres revenus de son mari.

On notera que ces motifs de pitié et ces considérations d'ordre humanitaire concernent la situation de Mme Chirwa et de l'enfant. Peut-on dire qu'un bon père de famille prenant “les intérêts de l'humanité” d'une manière raisonnable, ainsi que l'entend une société civilisée contemporaine, pourrait ne pas



prendre la décision qui assurerait à cette famille la continuation de son existence à titre de cellule vivante? La Cour est d'avis que la réponse doit être négative. La seule façon de résoudre ce problème difficile est d'annuler l'ordonnance rendue contre M. Chirwa le 2 août 1968, et d'ordonner qu'il soit admis au Canada à titre d'immigrant reçu.

Pour tous les motifs exposés ci-dessus, le rejet de l'appel est confirmé pour les motifs énoncés dans le jugement du 12 mars 1969 de la Cour, et, en vertu du pouvoir discrétionnaire qui lui est conféré par l'art. 15(1)*b*) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, la Cour ordonne que l'ordonnance d'expulsion rendue contre M. Chirwa le 2 août 1968, soit annulée et que M. Chirwa soit déclaré reçu au Canada à la date du 29 août 1969.

---

## GEORGIOS MAROUDAS

### APPELLANT

*Procedure — Imprisonment for violation of s. 50(b) — Inquiry while offender serving prison sentence — Immigration officer acting pursuant to ss. 16 and 25 — Whether inquiry validly constituted — No actual physical arrest — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 16, 25, 50(b).*

Appellant, a citizen of Greece, was a member of the crew of a ship which docked at Carleton-sur-Mer, Quebec; he left his ship and did not rejoin her when she sailed, but went to Montreal where he took employment. Some 10 months later, on 21st March 1968 he was arrested and the following day convicted for an offence under s. 50(b) of the Immigration Act; a fine was imposed which he was unable to pay and he went to prison on the alternative sentence of 3 months. Very shortly thereafter, while still serving this sentence, an inquiry was held which led to the making of the deportation order now under appeal; prior to the inquiry a detention order, dated 22nd March 1968, was directed to the Governor of the Montreal Prison, a letter of convocation was addressed to appellant on 27th March, and the inquiry began on 4th April. It was concluded on 13th May following adjournment. It was contended that the inquiry was not properly constituted and was a nullity; that it was not a case to which ss. 16 and 25 applied but that it ought to have been authorized under s. 26 following a report under s. 19(1).

*Held* (J. V. Scott, Chairman, dissenting), that the inquiry was properly constituted and the appeal must be dismissed. Although there had been no actual physical arrest the detention order under s. 16 implied an arrest and therefore s. 25 became applicable. Section 16 unquestionably authorized an immigration officer to "arrest and detain for the purpose of an inquiry"; the detention order addressed to the prison governor must be held to have complied with this provision.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, G. Legaré and J. A. Byrne.

B. B. Cohen, Q.C., for appellant.

R. W. Law, for respondent.

3rd October 1968. J. A. BYRNE (G. LEGARE concurring):— This is a reason for decision of the Immigration Appeal Board in respect of an appeal from a deportation order made against Georgios Maroudas in the following terms:

"1) you are not a Canadian citizen;

"2) you are not a person having Canadian domicile;

"3) you are a person described under subparagraph (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada as a member of a crew and, *without the approval of an Immigration Officer, remained in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada;*

"4) in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act, you are subject to deportation."

The hearing at which the appellant and his fiancée, Miss Bernice Chandler, a witness, were present, was held on 9th July 1968. Mr. Maroudas was represented by B. B. Cohen, Q.C.; R. W. Law, barrister, represented the Minister.

On or about 7th June Mr. Maroudas, a 23-year-old citizen of Greece and a member of the crew of SS Mango, left his ship at Carleton-sur-mer, Quebec, and proceeded to Montreal where he subsequently took employment and remained. On 21st March 1968 Mr. Maroudas was apprehended by the R.C.M.P. The following day in Court of Sessions in Montreal he was convicted of violation of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 50(b). Conviction was certified by Ex. A filed with the Board and dated 22nd March 1968. Failing to pay a fine of \$300 and costs of \$5.90, he began at once to serve the alternative sentence of three months in prison.

The burden of argument on points of law presented by counsel for the appellant was in respect of the jurisdiction of the Special Inquiry Officer under ss. 16 and 25 of the Immigration Act and that approval for the subject to remain in Canada after the departure of his ship was implicit in the undertaking that a letter from counsel dated 29th March 1968, to Mr. Pépin, seeking such approval, be admitted to the records of the Special Inquiry Officer hearing (Ex. E of the Special Inquiry Officer records) and that therefore the appellant was not in violation of s. 19(1)(e)(x) of the Immigration Act.

Principal issues raised by counsel on points of law are as follows:

"1. did the Special Inquiry Officer follow the rules of natural justice in the administrative proceedings to determine the deportability of the appellant;

"2. was the decision and deportation order of the Special Inquiry Officer dated May 13, 1968 in accordance with the Inquiries Act, the Canada Evidence Act and the Immigration Act;

"3. was the inquiry caused to be held forthwith concerning the appellant, and

"did the Special Inquiry Officer proceed with reasonable dispatch after he opened the inquiry;

"4. did the Special Inquiry Officer, having begun a hearing have the right to adjourn sine die;

"5. did the Special Inquiry Officer conduct the hearing in accordance with accepted procedure; i.e. application of Sections 16 and 25 of the Immigration Act;

"6. did the Special Inquiry Officer determine beyond all reasonable doubt that the S.S. Mango had in fact left Canadian waters prior to arrest of the appellant and having failed to do so, could the appellant rightfully be charged under section 19(1)(e)(x) of the Immigration Act."

In respect of the foregoing points enumerated 1 to 6, the Board had little difficulty in its conclusions.

1. the transcript of the proceedings of the special inquiry seems to indicate that the officer in charge conducted the hearing with decorum, patience, and in accordance with his authority under s. 11 of the Immigration Act;

2. the decision and deportation order were in accordance with the Immigration Act and insofar as they apply with the Inquiries Act, R.S.C. 1952, c. 154, and the Canada Evidence Act, R.S.C. 1952, c. 307;

3. the inquiry was held with all due haste under the circumstances, i.e. the detention order directed to the Governor of the Montreal Prison (Ex. A5 of the records) was made on 22nd March, the letter of convocation was addressed to Mr. Maroudas 27th March, the hearing began 4th April.

4. the Board found no reason to question the authority of the Special Inquiry Officer to adjourn the hearing sine die and noted that the records indicate good and sufficient reasons to do so, in order that the "rules of natural justice might obtain";



5. the authority of a Special Inquiry Officer to hold an inquiry while the subject is in a jail will be dealt with in determining the legality of the proceedings;

6. the Board has on several occasions commented on the necessity of proof of the departure of the vessel when a deportation order is based on s. 19(1)(e)(x). In the instant appeal the evidence relating to the departure of the SS Mango was in no sense "best evidence". However, from the cumulative effect of the evidence actually before it, the Board may reasonably conclude that the SS Mango had in fact departed at the time of the special inquiry. This evidence is as follows:

1) The crew index card filed by the Master of the vessel and dated 15th June 1967 (Ex. C to the minutes of inquiry).

2) Telex and letter from Paul Paquet, Secretary, Lacroix Lumber Limited, agents for the ship, stating that the ship left Carleton on 15th June 1967, bound for London, England (Ex. D to the minutes of inquiry).

3) Exhibits B and C filed at the hearing before the Board, relating to the deposit and recovery thereof made on behalf of the owners of the vessel in respect of Mr. Maroudas, pursuant to s. 66 of the Immigration Act.

4) The fact that some ten months had elapsed between the alleged departure of the SS Mango and the commencement of the inquiry.

As previously stated counsel based his appeal, in substance, on the jurisdiction of the Special Inquiry Officer under ss. 16 and 25 of the Immigration Act.

From the record of the Appeal Board hearing:

"MR. COHEN: Where were you arrested? (Interjection by Chairman)

"CHAIRMAN: Do we care about this?

"MR. COHEN: Yes, because I say that the Special Inquiry Officer had no jurisdiction because he was not arrested pursuant to Section 16."

"MR. COHEN: That is how he started the inquiry. He did not start with an arrest pursuant to Section 16, he started it with a letter of convocation as if it were a family council. Special inquiries are initiated by the arrest under Section 16 and held forthwith under Section 25 of the Immigration Act. If there is no arrest there is no inquiry. There was an arrest

for violation of Section 50(b) remaining in Canada by stealth. There was no arrest for an inquiry as required by Section 16. The key words 'for an inquiry', the arrest must be for an inquiry, Section 16 and forthwith thereafter under Section 25 of the Immigration Act, the inquiry must be caused to be held. Now, here after the man was imprisoned and while serving time, there was a letter of convocation — by what authority is there a letter of convocation? Section 16 and Section 25 expressly and clearly state where a person is arrested, not even detained, is used, where a person is arrested pursuant to Section 16 an inquiry shall forthwith be held in the margin the word is interpreted as meaning immediate. Now a man is arrested, he is deprived of his liberty. He must be taken immediately, or forthwith, to a Special Inquiry Officer, who shall cause an inquiry to be held forthwith and grant him bail, which is discretionary, and hold the inquiry . . ."

Sections 16 and 25 of the Immigration Act read as follows:

"16. Every constable and other peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every *immigration officer* may, without the issue of a warrant, order or direction for arrest or detention, arrest and detain for an inquiry or for deportation or both any person who upon reasonable grounds is suspected of being a person referred to in subparagraph (vii), (viii), (ix) or (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19." (The italics are mine).

"25. Where a person is, pursuant to section 15 or 16, arrested with or without a warrant, a Special Inquiry Officer shall forthwith cause an inquiry to be held concerning such person."

It must here be noted that in addition to a number of unspecified officials "every *immigration officer* may, without the issue of a warrant . . . for arrest or detention, arrest and detain for an inquiry."

Since the conjunction *or* is used in respect of the word arrest or detention without the issue of a warrant, in the opinion of the Board the section contemplates either the physical arrest with subsequent detention or merely detention for the purpose of an inquiry if there exist reasonable grounds to suspect that a person is one referred to in s. 19(1)(e)(vii), (viii), (ix) and (x). "Reasonable grounds" are in this instance indisputable since the appellant was serving a sentence in Montreal jail having been convicted of a violation of s. 50(b) of the Immi-

gration Act upon evidence that he was a person described in s. 19(1) (e) (x) of the said Act.

Counsel for the appellant in argument took exception to the conduct of the Court in this action.

The record of the Appeal Board hearing reads:

"MR. LAW, counsel for the respondent: Well all I am saying is that the conviction is there. If my friend wanted to appeal it, it was open to appeal and he didn't appeal.

"MR. COHEN: It could be quashed at any time as an absolute nullity by certiorari."

The Board concludes, however, that this was a matter for determination by the courts and only incidental to the appeal since the Special Inquiry Officer had established to its satisfaction the subject was a person referred to in s. 19(1) (e) (x) of the Act.

Counsel for the appellant, both in his initial presentation and his summation argued that the hearing before the Special Inquiry Officer was in contravention of s. 15(3) of the Immigration Act:

"(3) Where the person concerned is an inmate of a penitentiary, gaol, reformatory or prison, the Minister shall, unless he approves of the issue of a warrant or order under subsection (1) or (2), issue an order to the warden, governor or other person in charge thereof commanding him, at the expiration of the sentence or term of imprisonment awarded to such person or at the expiration of his sentence or term of imprisonment as reduced by the operation of a statute or other law or by a valid act of clemency, to detain such person and deliver him to an immigration officer to take into custody and cause him to be detained as the warrant may direct."

Acceptance of such a theory, in the opinion of the Board, would inevitably render a person, who is in violation of s. 19 (1) (e) (vii), (viii), (ix) and (x) and otherwise detained, in a privileged position over one who is apprehended or about to be apprehended only, for violation of this section. In this special situation a report under s. 19 would have to be made to the Director and at his discretion a directive issued for the convocation of an inquiry. On the other hand s. 16 provides the authority to apprehend or detain for a hearing while s. 25, a safeguard against undue detention, provides for the immediacy of such proceedings.



In the instant case it must be noted that while the appellant in fact was serving a three-month sentence, his immediate release from prison could have been effected by satisfying the alternative sentence of a \$300 fine. The directive or writ of detention addressed to the Superintendent of the prison on the date of conviction therefore became imperative under the terms of s. 16, consequent upon the immigration officer receiving the information which provided reasonable grounds to suspect the person referred to as being in violation of s. 19(1) (e) (x).

Under the terms of s. 15(3) the immigration officer would be powerless to act with the expedition contemplated by the authority bestowed under s. 16 and the person described might have once again become a fugitive from the authority charged with the responsibility of enforcing the Immigration Act.

In addition s. 16 unquestionably authorizes an immigration officer to "*arrest and detain for the purpose of an inquiry*". Subsequent to the subject's arrest, conviction and incarceration, Immigration Officer P. de Montigny addressed an order for detention in accordance with the provisions of the Immigration Act to the Governor of Montreal Prison on a form, entered as Ex. 4A of the records. The form No. 421, prescribed by the Minister, in its notation of ss. 13 and 17 of the Immigration Act merely informed the Governor of his duties to detain the person named and that Montreal Prison was "a detention station satisfactory to the Minister".

Sections 13 and 17 read as follows:

"13. Every constable and other peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every person in immediate charge or control of an immigration station shall, when so directed by the Minister, Deputy Minister, Director, a Special Inquiry Officer or an *immigration officer*, receive and execute, according to the tenor thereof, any written warrant or order made under the authority of this Act or the regulations for the arrest, *detention* or deportation of any person." (The italics are mine.)

"17. Any person respecting whom an inquiry is to be held or a deportation order has been made may be detained pending inquiry, appeal or deportation at an immigrant station or other place satisfactory to the Minister."

Moreover, while a majority of the Board were prepared to concede that actual physical arrest had not taken place it is also of the opinion that the two verbs, "arrest" and "detain"

are indeed synonymous. In any event and in this instance, the detention order made by Immigration Officer P. de Montigny under s. 16 implied an arrest and therefore s. 25 became applicable.

In support of such a contention we draw on Black's Law Dictionary definition of "detainer" and 26A Corpus Juris Secundum in respect of "detain".

"Detain: It has been said that the word 'detain' is susceptible of many shades of meaning, and that the idea of force or even duress, threat, or menace can all be easily excluded and the word still be pregnant of meaning. The word includes the idea of delaying, hindering, retarding, etc., and *is defined as meaning to hold or keep in custody; to restrain from proceeding; to arrest; to check; to delay; to hinder; to retard; to stay; to stop.*

"'Detain' has been synonymous with 'retain', and, in the participial form applied to real estate, substantially synonymous with 'withholding'." (The italics are mine.)

"Detainer. The act (or the juridical fact) of withholding from a person lawfully entitled the possession of land or goods, *or the restraint of a man's personal liberty against his will; detention . . . A writ or instrument, issued or made by a competent officer, authorizing the keeper of a prison to keep in his custody a person therein named.*" (The italics are mine.)

The term is also employed to denote one who has or possesses a thing in the name of another, as a pawnbroker, a depository, and others who may resort to the courts against those who disturb their detention.

Within the instant case, a detention notice addressed to the Governor of Montreal Prison in respect of Georgios Maroudas by Inquiry Officer P. de Montigny is admirably suited to such a construction.

The Board has also concluded that the argument that the mere admission into the record of a letter addressed by counsel to the inquiry officer, some ten months subsequent to the departure of the ship, seeking approval to remain in Canada after the departure of the vehicle on which he came, constitutes approval of such request, is a spurious argument unworthy of serious consideration.

In view of its findings on the foregoing points, a majority of the Board has reached a conclusion that the deportation order was a valid one and complied fully in "substance", with

the terms of the Immigration Act. In *De Marigny v. Langlais*, [1948] S.C.R. 155, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 at 334, [1948] 2 D.L.R. 801, Rand J. said [p. 165]:

“In the administration of the *Immigration Act*, what is to be looked for and required is a compliance in substance with its provisions.”

The appeal is therefore dismissed.

Notwithstanding, the majority of the Board has come to a conclusion that this is an appropriate case for it to exercise its discretion under the authority given in s. 15(1) (b) [of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90] to stay the order sine die and request the Department to process the appellant as a sponsored immigrant and report to the Board.

J. V. SCOTT, Chairman (dissenting):—The facts are as follows:

Mr. Maroudas, a 23-year-old citizen of Greece, arrived at Carleton-sur-mer, Quebec, on or about 1st June 1967, as a member of the crew of the SS Mango. Around 7th June 1967 he left the ship on shore leave and proceeded to Montreal, where he took employment and remained. On 21st March 1968 he was arrested by an officer of the R.C.M.P., and on 22nd March 1968 he was convicted in the Court of Sessions at Montreal, as shown on a certificate of judgment dated 22nd March 1968, and filed with the Board as Ex. A-2 (Translation): “having . . . between 15th June 1967 and 21st March 1968, illegally remained in Canada by stealth, thereby committing an offence contrary to s. 50(b) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325.” He was sentenced to a fine of \$300 or three months’ imprisonment. He was unable to pay the fine, and the same day, 22nd March 1968, commenced serving his sentence in Montreal prison.

Two documents in identical terms, dated the same day, signed by one P. de Montigny, immigration officer, one addressed to the Director, Provincial Police, 1701 Parthenais, Montreal, Quebec, and the other to the Governor, Montreal Prison, 800 Boulevard Gouin West, Montreal, Quebec, were filed with the Board as Ex. A-4. The second of these documents bears the stamp of the Montreal Prison, showing receipt thereof on 22nd March 1968. The body of both documents reads as follows (Translation):

“In accordance with the provisions of the Immigration Act, I hereby order that George MAROUDAS be immediately detained for inquiry 26-5-45.



"Dated 22nd March 1968

(signed) P. de Montingy  
Immigration Officer

" '13. Every constable and other peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by the Minister, Deputy Minister, Director, a Special Inquiry Officer or an immigration officer, receive and execute, according to the tenor thereof, any written warrant or order made under the authority of this Act or the regulations for the arrest, detention or deportation of any person.'

" '15. (1) The Minister may issue a warrant for the arrest of any person respecting whom an examination or inquiry is to be held or a deportation order has been made under this Act.

" '(2) The Minister, Deputy Minister, Director or a Special Inquiry Officer may make an order for the detention of or direct the detention of any such person.'

" '17. Any person respecting whom an inquiry is to be held or a deportation order has been made may be detained pending inquiry, appeal or deportation at an immigrant station or other place satisfactory to the Minister.'

"FORM PRESCRIBED BY THE MINISTER OF MANPOWER  
AND IMMIGRATION"

Subsequently, a letter dated 27th March 1968, signed by J. Pépin, Special Inquiry Officer, was sent to the appellant in care of the Governor, Montreal Prison, 800 Gouin Boulevard West, Montreal, Quebec, in the following terms:

"Dear Sir:

"Please be advised that you are presently detained pursuant to Section 16 of the Immigration Act in that it is alleged that you are a person described under sub-paragraph (x) of paragraph (e) of sub-section (1) of Section 19 of the Immigration Act by reason of the fact that you came into Canada as a member of a crew and without the approval of an Immigration Officer remained in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada.

"In view of the above and in accordance with Section 25 of the Immigration Act a Special Inquiry Officer shall hold an Inquiry in your case and will question you in regards to the above allegations. The date and time set for this Inquiry to be held is 9:30 A.M. on Thursday, April 4, 1968. If the Special

Inquiry Officer establishes during the Inquiry that you are a person described as above an order for deportation may be made against you.

"In accordance with subsection (2) of Section 27 of the Immigration Act any person who is the subject of an Inquiry under the said Act has the right to be represented by counsel at the Inquiry. Attached hereto please find a notification informing you of your rights to counsel.

"When you present yourself before the Special Inquiry Officer please carry this letter as well as the attached notification.

"We have been given to understand that you have a girl friend in Canada who has contacted Me B.B. Cohen, Advocate, to submit representations on your behalf therefore by copy of this letter Me Cohen is being informed of the date and time set for this Inquiry.

"Yours truly,

J. Pépin (signed)  
Special Inquiry Officer,  
Canada Immigration Division."

This letter was filed as Ex. B to the minutes of inquiry.

On 4th April 1968 Mr. Florian Vallée commenced the inquiry at Montreal Prison, and stated (minutes of inquiry):

"Mr. Maroudas, you are detained for an Inquiry pursuant to Section 16 of the Immigration Act which states that:

"'16. Every constable and other peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, order or direction for arrest or detention, arrest and detain for an inquiry or for deportation or both any person who upon reasonable grounds is suspected of being a person referred to in subparagraph (vii), (viii), (ix) or (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19.'

"Mr. Maroudas, section 25 of the Immigration Act requires that when a person has been detained under these circumstances that an Inquiry be held immediately. I am now going to hold such an Inquiry and the specific section of the Act which I will consider in connection with your case is section 19(1)(e)(x) of the Immigration Act which refers to persons who are not Canadian citizens or persons who do not have Canadian domicile and who

"'came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer . . . remains in Canada after the departure of the vehicle on which he came into Canada' and I paraphrase 'Such a person is subject to deportation'."

Further reference to these sections was made by the Special Inquiry Officer at the adjourned inquiry, on 16th April 1968 (see minutes). The inquiry was further adjourned and hearings also took place on 6th, 9th and 13th May. The deportation order was made 13th May 1968; at which time Mr. Maroudas was still serving his sentence in Montreal jail. He was released on 7th June 1968, having served his sentence in full.

On 13th May 1968, just before rendering his decision, Mr. Vallée was asked by Mr. Cohen, counsel for Mr. Maroudas:

"BY COUNSEL: Would you complete an application for financial assistance and an application for bail pending appeal?

"BY SPECIAL INQUIRY OFFICER: I would like to explain to you, Mr. Cohen and Mr. Georgios Maroudas, that in order that your application for release from detention could be considered by the Immigration Appeal Board, that you must submit a written submission. Furthermore, I would like to inform you that your written submissions must be accompanied by an IAB form 48. At the expiration of the sentence of Mr. Maroudas at the present Montreal Gaol, he will be then detained by Immigration Authorities and only at that time that his application to be released pending the outcome of his appeal will be considered because when he will be released from Montreal Gaol he will be then transferred to our services meaning the Immigration services for detention and his bail to be released is hereby denied for the following reasons: 1) that he had not surrendered voluntarily but had to be apprehended; 2) that he has no relatives in Canada; 3) if released from custody he might abscond."

Mr. Maroudas was released by the immigration authorities after signature of a bond for conditional release by his fiancée, Miss Bernice Chandler, dated 7th June 1968.

Mr. Cohen argued before the Board, among other things, that the inquiry, and by implication, the deportation order, were null and void. He stated:

"Special inquiries are initiated by the arrest under Section 16 and held forthwith under Section 25 of the Immigration Act. If there is no arrest there is no inquiry. There was an



arrest for violation of Section 50(b) remaining in Canada by stealth. There was no arrest for an inquiry as required by Section 16. The key words 'for an inquiry', the arrest must be for an inquiry, Section 16 and forthwith thereafter under Section 25 of the Immigration Act, the inquiry must be caused to be held. Now, here after the man was imprisoned and while serving time, there was a letter of convocation — by what authority is there a letter of convocation?"

Mr. Law, counsel for the respondent, stated in reply to this argument:

"Now the Special Inquiry Officer conducted this inquiry on the ground that the appellant was detained pursuant to Section 16 of the Immigration Act and the inquiry was conducted in accordance with Section 25. Perhaps the more appropriate procedure to have followed would have been for some proper person to make a report under Section 19 of the Immigration Act but I do not think it can be seriously contended that the appellant was in any way jeopardized by the method by which the inquiry was convened. The fact is that the appellant was in jail which is not an impediment to holding an inquiry and I submit that it, shall we say rather perhaps unusual approach in this case, in no way vitiates the order which was ultimately made. Now . . .

"CHAIRMAN: You are saying the inquiry is not a nullity merely because the thing that activated it was possibly improper?"

"MR. LAW: That is right. The fact is the man was in jail as I indicated and possibly a report under Section 19 might have been the more appropriate action to make. The fact is that the Special Inquiry Officer, who I understand from my friend is named Pépin, wrote a letter informing Mr. Maroudas that he was being detained under Section 16 and if he had originally been free he could have been detained under that section no doubt.

"CHAIRMAN: But he was not.

"MR. LAW: He was informed that he was being detained in prison under Section 16.

"CHAIRMAN: I think this goes to the root of the whole thing. The Special Inquiry Officer has general powers under Section 11 but something has to start the inquiry, it is either a 19 report, 23 report arrest under 15 or arrest under 16.

"MR. LAW: Yes, and I am saying that what the Special Inquiry Officer has done, he has said to the man who is in

jail and who is in any event being already detained, that he is now being detained in effect, not only pursuant to the jail sentence which he is under but also pursuant to the provisions of the Immigration Act. Now I would like to refer the Board to *Re Janoczka*, 40 Man. R. 494, [1932] 3 W.W.R. 29, 58 C.C.C. 328, [1933] 1 D.L.R. 123, which is a decision of the Manitoba Court of Appeal. Mr. Justice Robson referred to Section 42 of the Immigration Act as it then was [R.S.C. 1927, c. 93]. Now Section 42 reads as follows; or read as follows, at that time:

“42. Upon receiving a complaint from any officer, or from any clerk or secretary or other official of a municipality against any person alleged to belong to any prohibited or undesirable class, the Minister or the Deputy Minister may order such person to be taken into custody and detained at an immigration station for examination and an investigation of the facts alleged in the said complaint to be made by a Board of Inquiry or by an officer acting as such.”

“And then at page 31 of the report, Mr. Justice Robson said:

“‘I read the words authorizing detention at an immigration station as being authority to detain where the immigrant is not already under detention and as not applying to the case of a person already being an inmate of a gaol.’

“I submit, under these circumstances, the letter, I suppose, is almost redundant but what the Immigration Officer has done in this case was attempt to retain, or detain, the appellant while he is already under detention. In any event, in *De Marigny v. Langlais*, [1948] S.C.R. 155, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 at 334, [1948] 2 D.L.R. 801 [at p. 165, Rand J.] said:

“‘In the administration of the *Immigration Act*, what is to be looked for and required is a compliance in substance with its provisions.’

“The case of *Samejima v. The King* [[1932] S.C.R. 640 at 642, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246] shows that this court will not hesitate to condemn ‘hugger-mugger’ proceedings as Sir Lyman Duff called them or proceedings which have a defect in substance or in which a defect in substance appears. Now I submit there is no defect in substance insofar as this inquiry was concerned. The fact is the appellant was in jail, he was told that an inquiry was going to be conducted, he was not going any place for three months and he had counsel present at all times. He was told precisely what the inquiry entailed and what would result, or what the result would be, if

certain things were found and as is quite apparent from the transcript of the minutes of this inquiry the appellant's interests were energetically being defended and I submit that there is no ground for suggesting that the Special Inquiry Officer did not have jurisdiction."

From a reading of the Immigration Act as a whole, it is clear that despite the general authorization given to a special inquiry officer by s. 11 in respect of inquiries, he has no power to commence an inquiry except pursuant to ss. 23, 24, or 19 in conjunction with s. 26, or ss. 15 or 16 in conjunction with s. 25. The inquiry in the instant case purported to be held pursuant to ss. 16 and 25, above quoted. Section 16 empowers an immigration officer, among others, without warrant, to "*arrest and detain for an inquiry* or for deportation or both any person . . . referred to in subparagraph . . . (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19" (The italics are mine.) Section 25 provides that where a person is, pursuant to s. 16, arrested without a warrant, a special inquiry officer "shall forthwith cause an inquiry to be held . . ."

It is clear from the evidence before the Board that Mr. Maroudas was not arrested and detained for an inquiry. He was arrested, detained, charged, and convicted for an offence under the Immigration Act, namely that described in s. 50(b) thereof.

The wording "*arrest and detain for an inquiry*" (The italics are mine) in s. 16 must be read conjunctively. In Maxwell on Interpretation of Statutes, 11th ed., the learned authors, at p. 229 ff state:

"To carry out the intention of the legislature, it is occasionally found necessary to read the conjunctions 'or' and 'and' one for the other . . .

"This substitution of conjunctions, however, has been sometimes made without sufficient reason, and it has been doubted whether some of the cases turning 'or' into 'and', and vice versa, have not gone to the extreme limit of interpretation . . .

"It has been said that in a penal statute 'or' should only be changed into 'and' or vice versa if the result is more favourable to the subject, but there is no rule of law to that effect."

Later in the same work, at p. 255, we find:

"Where an enactment may entail penal consequences, no violence must be done to its language to bring people within it, but rather care must be taken that no one is brought within it who is not within its express language."



A penal statute is one which imposes a penalty or forfeiture: Osborn's concise Law Dictionary, 5th ed. The consequences of deportation, though possibly not falling directly within this definition, are so serious that in the Board's opinion the Immigration Act should be construed strictly, as if it were a penal statute.

The document signed by Officer de Montigny, dated 22nd March 1968, would appear to be meaningless. This purports to be an order that Georgios Maroudas be detained immediately for an inquiry. It makes no mention of s. 16 and since the detention purportedly ordered was not coupled with an arrest under that section, it has no possible relevance to s. 16. If, as appears more likely from the sections quoted at the bottom, the document purports to be an order pursuant to s. 15(2), Officer de Montigny had no authority to make it.

Section 15(2) reads as follows:

"(2) The Minister, Deputy Minister, Director or a Special Inquiry Officer may make an order for the detention of or direct the detention of any such person."

Officer de Montigny, described as "Fonctionnaire à l'immigration" does not fall within any of the categories of persons authorized by the subsection to make an order of detention. Furthermore, the use of the words "such person" in s. 15(2) indicates that the subsection must be read in conjunction with s. 15(1), which provides:

"15. (1) The Minister may issue a warrant for the arrest of any person respecting whom an examination or inquiry is to be held or a deportation order has been made under this Act."

There was no such warrant of arrest in the case before us.

Mr. Pépin's letter of 27th March 1968, and Mr. Vallée's remarks at the beginning of the inquiry in respect of ss. 16 and 25, cannot be construed as vesting jurisdiction in Special Inquiry Officer Vallée, since such jurisdiction did not in fact exist within the plain meaning of these sections. The purport of s. 16 is clear — it permits the arrest and detention for the purpose of an inquiry of a person not already arrested and detained pursuant to some other provision of the Act or some other statute. This view is supported by the remarks of Robson J. [in *Re Janoczka*, supra, p. 31] quoted by Mr. Law in respect of a section, generically similar, found in an earlier version of the Act.

"I read the words authorizing detention at an immigration station as being authority to detain where the immigrant is not already under detention and as not applying to the case of a person already being an inmate of a gaol."

As noted above, the Immigration Act must be strictly construed. The authority designated to administer the Act, namely the Minister and his staff, must follow the correct procedures laid down therein, in commencing, pursuing and concluding an inquiry or further examination which may result in an order for deportation. In the instant case, the inquiry should have been authorized under s. 26 following a report under s. 19(1).

Since neither s. 15 nor s. 16 were applicable in the case of the present appellant, s. 25 is inapplicable. It is clear from the Immigration Act as a whole that a deportation order must be preceded by a properly constituted inquiry (except in certain situations clearly specified by the Act, none of which are relevant here). Since the inquiry in the instant case was not properly constituted, despite the valiant efforts of Messrs Pépin and Vallée to bring it within the provisions of ss. 16 and 25, the deportation order flowing from it is a nullity, and the appeal must be allowed.

In view of the above finding, it is not necessary to deal with the other legal arguments ably made by counsel for both parties.

Had I been of the opinion that the appeal should be dismissed, I would have agreed with my learned colleagues, Messrs. Byrne and Legaré, that this was an appropriate case for special relief pursuant to the powers given to the Board by s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, as set out in the last paragraph of Mr. Byrne's reasons for judgment.

---

## GEORGIOS MAROUDAS

### APPELANT

*Procédure — Incarcération pour violation de l'art. 50 b) — Enquête menée pendant que le délinquant purgeait une peine de prison — Fonctionnaire de l'immigration agissant conformément aux art. 16 et 25 — L'enquête a-t-elle été menée légalement? — Pas d'arrestation par contrainte physique — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 16, 25, 50 b).*

L'appellant, citoyen grec, était membre de l'équipage d'un navire qui a jeté l'ancre à Carleton-sur-mer, Québec;; il a quitté le navire et ne l'a pas rejoint en temps opportun; il s'est au contraire rendu à Montréal où il a pris un emploi. Environ 10 mois plus tard, le

21 mars 1968, il a été appréhendé et condamné le jour suivant pour infraction à l'art. 50 b) de la Loi sur l'immigration; ne pouvant payer l'amende imposée il a été incarcéré pour y purger la peine de substitution de 3 mois. Peu après, alors qu'il purgeait cette peine, une enquête a eu lieu, à l'issue de laquelle une ordonnance d'expulsion a été rendue, ordonnance présentement frappée d'appel; avant l'ouverture de l'enquête le gouverneur de la prison de Montréal avait reçu une ordonnance de détention datée du 22 mars 1968 et l'appelant une lettre de convocation datée du 27 mars. L'enquête a commencé le 4 avril; elle a pris fin après ajournement le 13 mai. Il a été soutenu que l'enquête n'avait pas été instituée conformément à la loi et était donc nulle; qu'elle n'aurait pas dû avoir lieu par application des art. 16 et 25 mais aurait dû l'être par application de l'art. 26 qui prévoit l'octroi d'une autorisation à la suite d'un rapport rédigé conformément à l'art. 19(1).

*Jugé* que (J. V. Scott, Président, dissident) l'enquête a eu lieu de manière appropriée et l'appel doit être rejeté. Bien qu'il n'y ait pas eu arrestation par véritable contrainte, l'ordonnance de détention établie au titre de l'art. 16 sous-entendait arrestation et, en conséquence, l'art. 25 s'appliquait. Il est hors de doute que l'art. 16 autorise un fonctionnaire de l'immigration à "arrêter et détenir aux fins d'enquête"; l'ordonnance de détention adressée au gouverneur de la prison peut être considérée comme ayant satisfait à cette disposition.

CORAM: J. V. Scott, Président, G. Legaré et J. A. Byrne.

*B. B. Cohen, c.r., pour l'appelant.*

*R. W. Law, pour l'intimé.*

Le 3 octobre 1968. J. A. BYRNE (G. LEGARE, concourant):— Motifs du jugement de la Commission d'appel de l'immigration relativement à l'appel d'une ordonnance d'expulsion rendue dans les termes suivants contre Georgios Maroudas (Traduction):

"1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien;

"3) vous appartenez à la catégorie interdite décrite au sous-alinéa (x) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration du fait que vous êtes venu au Canada comme membre d'un équipage et, *sans avoir obtenu l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration, êtes demeuré au Canada après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada;*

"4) conformément au paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, vous êtes sujet à expulsion."

L'audience à laquelle ont comparu l'appelant et sa fiancée, Mlle Bernice Chandler, à titre de témoin, s'est tenue le 9 juillet 1968. B.B. Cohen, c.r., assistait M. Maroudas, alors que R.W. Law représentait le Ministre.



Le 7 juin ou vers cette date, M. Maroudas, de nationalité grecque, âgé de 23 ans, membre de l'équipage du bateau à vapeur Mango a quitté son navire à Carleton-sur-mer, Québec, et s'est rendu à Montréal où il a, par la suite, trouvé un emploi et est resté. Le 21 mars 1968 la Gendarmerie royale arrêta M. Maroudas. Le lendemain, la Cour des sessions de Montréal le déclarait coupable d'une infraction aux termes de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 50 b). La condamnation a été attestée par la pièce A déposée auprès de la Commission; elle est datée du 22 mars 1968. A défaut d'acquiescement d'une amende de \$300 et des dépens s'élevant à \$5.90, l'appelant a commencé à purger une peine de trois mois d'emprisonnement.

Le fond des conclusions sur les points de droit présentées par l'avocat de l'appelant portait et sur la compétence que les art. 16 et 25 de la Loi sur l'immigration confèrent à l'enquêteur spécial et sur le fait qu'il y avait approbation implicite pour le sujet de demeurer au Canada après le départ de son navire, à condition qu'une lettre adressée à M. Pépin, par l'avocat de l'appelant, en date du 29 mars 1968, sollicitant cette approbation, soit versée au dossier constitué lors de l'audition de l'enquêteur spécial (pièce E du dossier de l'enquêteur spécial), et sur le fait que l'appelant, en conséquence, ne pouvait avoir contrevenu aux dispositions de l'art. 19(1)e) (x) de la Loi sur l'immigration.

Voici les principales questions de droit qu'a soulevées l'avocat de l'appelant (Traduction) :

"1. l'enquêteur spécial s'est-il conformé aux principes généraux de justice à l'occasion des procédures administratives engagées en vue d'apprécier l'opportunité d'une expulsion de l'appelant;

"2. la décision et l'ordonnance d'expulsion émanant de l'enquêteur spécial, en date du 13 mai 1968, avaient-elles été rendues en conformité des dispositions de la Loi sur les enquêtes, de la Loi sur la preuve au Canada et de la Loi sur l'immigration;

"3. a-t-on procédé immédiatement à l'enquête concernant l'appelant, et l'enquêteur spécial s'est-il montré raisonnablement diligent après ouverture de l'enquête;

"4. après avoir commencé une audition, l'enquêteur spécial avait-il le droit de l'ajourner sine die;

"5. l'enquêteur spécial a-t-il procédé à l'audition conformément à la procédure courante c'est-à-dire en faisant application des articles 16 et 25 de la Loi sur l'immigration;

"6. l'enquêteur spécial s'est-il assuré d'une manière indiscutable que le bateau à vapeur Mango avait réellement quitté les eaux canadiennes avant qu'on ait procédé à l'arrestation de l'appelant, et s'il ne l'a pas fait, pouvait-on légalement inculper l'appelant, aux termes de l'article 19(1)e) (x) de la Loi sur l'immigration."

La Commission n'a guère éprouvé de difficultés à trancher les questions soulevées ci-devant, énumérées de 1 à 6.

1. Le compte rendu des débats de l'enquête spéciale semble indiquer que le fonctionnaire responsable a procédé avec dignité, en faisant montre de patience et conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés par l'art. 11 de la Loi sur l'immigration;

2. la décision et l'ordonnance d'expulsion ont été rendues conformément à la Loi sur l'immigration et, dans la mesure où elles s'appliquent, à la Loi sur les enquêtes, S.R.C. 1952, c. 154, et à la Loi sur la preuve au Canada, S.R.C. 1952, c. 307;

3. l'enquête a eu lieu avec toute la diligence appropriée eu égard aux circonstances; autrement dit, l'ordonnance de détention adressée au gouverneur de la prison de Montréal a été signée le 22 mars (pièce A5 du dossier); la lettre de convocation a été adressée à M. Maroudas le 27 mars, et l'audience a commencé le 4 avril.

4. la Commission n'a trouvé aucun argument lui permettant de contester le pouvoir de l'enquêteur spécial d'ajourner l'audition sine die; elle a relevé que les pièces versées au dossier indiquent qu'il y avait de bonnes et valables raisons de procéder ainsi, pour que "puissent prévaloir les règles d'une bonne justice";

5. on traitera des pouvoirs de l'enquêteur spécial de tenir une enquête alors que le sujet est incarcéré en même temps que l'on étudiera la légalité des poursuites;

6. à diverses reprises, la Commission a fait observer qu'il était nécessaire de faire la preuve du départ du navire lorsqu'une ordonnance d'expulsion était fondée sur l'art. 19(1)e) (x). Dans l'appel en cause, la preuve attestant le départ du SS Mango ne constituait en aucune façon "la preuve la plus irréfutable". Toutefois, en raison de l'effet cumulatif des preuves à elle fournies, la Commission pouvait raisonnablement en déduire que le SS Mango était vraiment parti au moment de l'enquête spéciale. Voici ces preuves:

1) le rôle d'équipage fourni par le capitaine du navire et daté du 15 juin 1967 (pièce C du procès-verbal de l'enquête).

2) Le telex et la lettre de Paul Paquet, secrétaire, au service de Lacroix Lumber Limited, consignataires du navire, portant que le navire avait quitté Carleton le 15 juin 1967 en route pour Londres, Angleterre (pièce D du procès-verbal de l'enquête).

3) Les pièces B et C déposées devant la Commission lors de l'audition, relatives au dépôt fait pour le compte des propriétaires du navire en ce qui concernait M. Maroudas, et à la restitution dudit dépôt conformément à l'art. 66 de la Loi sur l'immigration.

4) Le fait qu'il s'est écoulé près de dix mois entre le départ prétendu du SS Mango et le commencement de l'enquête.

Comme précédemment énoncé, l'avocat a basé son appel, au fond, sur la compétence de l'enquêteur spécial aux termes des art. 16 et 25 de la Loi sur l'immigration.

On lit à la transcription de l'audition de la Commission d'appel (Traduction) :

"M. COHEN: Où avez-vous été arrêté? (Interruption du Président)

"LE PRESIDENT: Cela nous intéresse-t-il?

"M. COHEN: Oui, parce que je dis que l'enquêteur spécial n'avait pas compétence en l'espèce, du fait que Maroudas n'avait pas été arrêté en application des dispositions de l'article 16."

"M. COHEN: Voici comment il a commencé son enquête. Il n'a pas commencé par une arrestation en application des dispositions de l'article 16, il a commencé par adresser une lettre de convocation comme s'il s'agissait d'un conseil de famille. Les enquêtes spéciales sont instituées à la suite d'une arrestation en vertu de l'article 16 et elles ont lieu immédiatement en vertu de l'article 25 de la Loi sur l'immigration. S'il n'y a pas d'arrestation il n'y a pas d'enquête. Il y avait eu certes arrestation pour violation des dispositions de l'article 50 b), en fait pour être demeuré au Canada par ruse. Il n'y avait pas eu d'arrestation aux fins d'enquête comme le prescrit l'article 16. Aux termes des mots clés 'aux fins d'enquête', l'arrestation doit avoir lieu en vue de procéder à une enquête, article 16, et aussitôt après, en vertu de l'article 25 de la Loi sur l'immigration, on doit procéder à cette enquête. Ceci dit, alors que l'intéressé était incarcéré et qu'il purgeait sa peine, voici que lui parvient une lettre de convocation — de quel droit y a-t-il une lettre de convocation? L'article 16 et l'article 25 stipulent clairement et expressément que, lorsqu'une personne



est arrêtée, pas même détenue, lorsqu'une personne est arrêtée conformément à l'article 16 une enquête doit avoir lieu immédiatement et, dans les notes marginales, on entend par là une enquête immédiate. Lorsqu'un homme est arrêté, il est dépourvue de sa liberté. Il faut le conduire immédiatement devant un enquêteur spécial, qui fera tenir sur le champ une enquête et qui lui accordera la liberté sous cautionnement, ce qui est dans son pouvoir discrétionnaire, et il tiendra l'enquête . . ."

Les articles 16 et 25 de la Loi sur l'immigration sont libellés comme suit:

"16. Chaque constable et chaque autre agent de la paix au Canada, nommés en vertu des lois du Canada ou d'une province ou municipalité canadienne, ainsi que tout *fonctionnaire à l'immigration*, peuvent, sans l'émission d'un mandat, d'une ordonnance ou de directives pour l'arrestation, ou la détention, arrêter et détenir aux fins d'enquête ou d'expulsion, ou en vue des deux à la fois, toute personne qui, pour des motifs raisonnables, est soupçonnée d'être une personne mentionnée au sous-alinéa (vii), (viii), (ix) ou (x) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19." (Souligné par moi-même.)

"25. Lorsqu'une personne est arrêtée avec ou sans mandat, selon l'article 15 ou 16, un enquêteur spécial doit immédiatement faire tenir une enquête à l'égard de cette personne."

Il convient de noter ici qu'en sus d'un certain nombre de fonctionnaires non spécifiés, "tout *fonctionnaire à l'immigration*, peuvent, sans l'émission d'un mandat . . . pour l'arrestation, ou la détention, arrêter et détenir aux fins d'enquête".

Puisque l'on emploie la conjonction *ou* relativement aux mots arrestation *ou* détention sans l'émission d'un mandat, de l'avis de la Commission, il semble que l'article vise soit l'arrestation suivie de détention soit une détention aux fins d'une enquête s'il existe des motifs raisonnables permettant de suspecter qu'une personne donnée est du genre de celles dont fait mention l'art. 19(1)e) (vii), (viii), (ix) et (x). "Les motifs raisonnables" sont en l'espèce incontestables puisque l'appelant purgeait une peine à la prison de Montréal après avoir été condamné pour violation de l'art. 50 b) de la Loi sur l'immigration en se fondant sur le fait qu'il était membre d'une catégorie visée à l'art. 19(1)e) (x) de ladite Loi.

Au cours de sa plaidoirie, l'avocat de l'appelant devait contester le point de vue de la Cour dans cette affaire.

On lit à la transcription de l'audition de la Commission d'appel (Traduction):

"M. LAW, avocat de l'intimé: Eh bien, tout ce que je veux dire c'est qu'il y a condamnation. Si mon confrère avait le désir d'en appeler, il lui était loisible de le faire, or il n'a pas interjeté appel.

"M. COHEN: On pouvait à n'importe quel moment mettre à néant pour nulle et de nullité absolue, la décision par *certiorari*."

La Commission conclut, toutefois, qu'il s'agissait là d'une question à trancher par les tribunaux et d'une simple exception liée à l'appel puisque l'enquêteur spécial était convaincu que le sujet était une personne mentionnée à l'art. 19(1)*e*) (x) de la Loi.

L'avocat de l'appelant, tant dans son exposé initial qu'à la fin a soutenu que l'audition devant l'enquêteur spécial contrevenait à l'art. 15(3) de la Loi sur l'immigration.

"(3) Lorsque l'individu en cause est enfermé dans un pénitencier, une geôle, une maison de correction ou une prison, le Ministre doit, sauf s'il approuve l'émission d'un mandat ou d'une ordonnance aux termes du paragraphe (1) ou (2), décerner un ordre au préfet ou à la personne ayant la direction de ce pénitencier, de cette geôle, de cette maison de correction ou de cette prison, lui enjoignant, à l'expiration de la sentence ou de la durée d'emprisonnement infligée à cet individu, ou à l'expiration de sa sentence ou de la durée de son emprisonnement, réduite par application d'un statut ou autre loi, ou par un acte valide de clémence, de détenir cet individu et de le livrer à un fonctionnaire à l'immigration, pour que ce dernier le mette sous garde et le fasse détenir selon que le mandat peut le prescrire."

Se ranger à une telle théorie aurait, de l'avis de la Commission, inévitablement pour effet de placer une personne contrevenant déjà à l'art. 19(1)*e*) (vii), (viii), (ix) et (x) et autrement détenue, dans une situation privilégiée par rapport à une autre personne venant d'être appréhendée ou sur le point de l'être seulement, pour violation de cet article. Dans une telle éventualité aux termes de l'art. 19, un rapport devrait être fait auprès du directeur, libre à lui d'ordonner la convocation d'une enquête. D'autre part l'art. 16 traite des pouvoirs d'appréhender ou de détenir en vue d'une audition alors que l'art. 25, utile sauvegarde contre une détention arbitraire prévoit que de telles procédures doivent être immédiates.

Dans l'affaire qui nous occupe il convient de noter que l'appelant, bien que purgeant, en fait, une peine de trois mois de

prison, aurait pu être libéré immédiatement s'il avait acquitté, à la place, les \$300, montant de l'amende. La directive ou l'ordonnance de détention adressée au surintendant de la prison à la date de la condamnation est, de ce fait, devenue impérative aux termes de l'art. 16, à la suite de la réception par le fonctionnaire à l'immigration de renseignements qui constituaient autant des motifs raisonnables pour suspecter l'intéressé et le considérer comme contrevenant aux dispositions de l'art. 19(1) e) (x).

Aux termes de l'art. 15(3) le fonctionnaire à l'immigration se trouverait sans autorité pour agir avec la diligence escomptée compte tenu des pouvoirs à lui conférés en vertu de l'art. 16 et l'intéressé aurait pu, une fois encore, se soustraire à l'autorité chargée de l'application de la Loi sur l'immigration.

De plus, l'art. 16 autorise sans le moindre doute un fonctionnaire à l'immigration à "*arrêter et détenir aux fins d'enquête*". A la suite de l'arrestation de l'intéressé, de sa condamnation et de son incarcération, le fonctionnaire à l'immigration P. de Montigny a envoyé au gouverneur de la prison de Montréal, en conformité des dispositions de la Loi sur l'immigration, une ordonnance de détention établie selon une formule et classée au dossier comme pièce 4 A. La formule numéro 421, prescrite par le Ministre, visant le texte des art. 13 et 17 de la Loi sur l'immigration se bornait à rappeler au gouverneur qu'il lui appartenait de détenir la personne y dénommée et que la prison de Montréal était "*un lieu de détention que le Ministre jugeait satisfaisant*".

Les articles 13 et 17 se lisent actuellement comme suit:

"13. Chaque constable et chaque autre agent de la paix au Canada, nommés en vertu des lois du Canada ou d'une province ou municipalité canadienne, de même que toute personne ayant la direction ou le contrôle immédiat d'une station d'immigrants doivent, s'ils en sont requis par le Ministre, le sous-ministre, le directeur, un enquêteur spécial ou un *fonctionnaire à l'immigration*, recevoir et exécuter, selon la teneur, tout mandat ou toute ordonnance, rendue par écrit sous l'autorité de la présente loi ou des règlements, en vue de l'arrestation, de la *détention* ou de l'expulsion de quelque personne." (Souligné par moi-même.)

"17. Toute personne, à l'égard de laquelle une enquête doit être tenue ou une ordonnance d'expulsion a été rendue, peut être détenue en attendant l'issue de l'enquête, l'appel ou l'expulsion à une station d'immigrants ou à un autre endroit que le Ministre juge satisfaisant."



De plus, bien que la majorité de la Commission ait été prête à admettre que l'arrestation physique réelle n'avait pas eu lieu, elle était également d'avis que les deux verbes "arrêter" et "détenir" étaient en fait synonymes. De toute manière et dans ce cas particulier, l'ordonnance de détention rendue par le fonctionnaire à l'immigration P. de Montigny en vertu de l'art. 16 impliquait arrestation et, par conséquent, l'art. 25 devenait applicable.

A l'appui d'une telle affirmation reportons-nous à la définition que le Dictionnaire juridique de Black donne du mot "détainer" et à celle que le 26 A Corpus Juris Secundum donne du mot "detain" (Traduction) :

"Detain: Il a été dit que le mot 'detain' peut comporter plusieurs nuances d'acception, et que, quand bien même ferait-on abstraction de l'idée de force ou même de contrainte, le mot ne cesserait pas pour autant, de demeurer lourd de sens. Le mot comporte l'idée de retardement, d'empêchement, l'obstruction, etc, et *est défini comme signifiant tenir ou maintenir sous garde; faire obstacle à l'avancement; arrêter; vérifier; tarder; empêcher; retarder; maintenir en l'état; arrêter.*

" 'Detain' a été considéré comme synonyme de 'retain' et sous la forme du participe appliqué aux biens fonciers, essentiellement synonyme de 'rétention'." (Souligné par moi-même.)

"Detainer. L'acte (ou le fait de droit) consistant à enlever la possession d'une terre ou de biens à une personne qui y a légalement droit, *ou la limitation de la liberté personnelle d'un homme contre sa volonté; détention . . . Une ordonnance ou instrument, rendu ou exécuté par un fonctionnaire compétent, autorisant le gardien d'une geôle à conserver sous sa garde une personne y désignée.*" (Souligné par moi-même.)

Le terme est également employé pour désigner celui qui a en sa possession une chose au nom d'un autre, tel qu'un prêteur sur gages, un dépositaire, et d'autres qui pourraient avoir recours aux tribunaux contre ceux qui troublent leur détention.

En l'espèce, un avis de détention adressé au gouverneur de la prison de Montréal au sujet de Georgios Maroudas par l'enquêteur spécial P. de Montigny cadre parfaitement avec une telle interprétation.

La Commission a également admis que l'argument tiré de ce que le simple dépôt au dossier d'une lettre envoyée par l'avocat à l'enquêteur spécial, quelques dix mois après le départ du navire, sollicitant pour l'intéressé l'approbation de demeurer au Canada après le départ du véhicule sur lequel il était venu.

constituerait l'approbation d'une telle requête, était un argument spécieux qui ne méritait pas d'être retenu.

En considération des éléments recueillis sur les points ci-dessus exposés, la Commission, à la majorité, en est arrivée à la conclusion que l'ordonnance d'expulsion avait été valablement rendue satisfaisant intégralement "au fond" aux termes de la Loi sur l'immigration. Dans l'affaire *De Marigny c. Langlais*, [1948] R.C.S. 155, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 à la p. 334, [1948] 2 D.L.R. 801, Rand J. déclare [p. 165]:

"Dans l'application de la Loi sur l'immigration, il est nécessaire de chercher à respecter l'esprit de la Loi."

En conséquence, l'appel est rejeté.

Néanmoins, à la majorité, la Commission a admis qu'il s'agissait en l'espèce d'une affaire justifiant l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, prévu à l'art. 15(1)b) [de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90] de surseoir sine die à l'ordonnance et l'autorisant à inviter le ministère à tenir l'appelant pour un immigrant parrainé et à faire rapport à la Commission.

J. V. SCOTT, Président (dissident):—Las faits sont les suivants:

M. Maroudas, un ressortissant grec âgé de 23 ans, est arrivé à Carleton-sur-mer, Québec, le 1er juin 1967 ou vers cette date, à titre de membre de l'équipage du bateau à vapeur Mango. Vers le 7 juin 1967, autorisé à aller à terre, il quittait le navire, gagnait Montréal, où il prenait un emploi et y est demeuré. Le 21 mars 1968 il a été arrêté par un officier de la G.R.C. et, le 22 mars 1968, il a été condamné à la Cour des sessions à Montréal, ainsi qu'en témoigne un certificat de jugement daté du 22 mars 1968, et présenté à la Commission comme pièce A-2; "d'avoir... entre le 15 juin 1967 et le 21 mars 1968, est illégalement demeuré au Canada par la ruse, commettant par là une infraction contrairement à l'article 50 b) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325." Il a été condamné à une amende de \$300 ou à un emprisonnement de trois mois. Devant l'impossibilité de régler le montant de l'amende, le même jour, 22 mars 1968, il a commencé à purger sa peine à la prison de Montréal.

Deux documents libellés de manière identique, datés du même jour, signés par P. de Montigny, fonctionnaire à l'immigration, l'un adressé au directeur, Sûreté provinciale, 1701 rue Parthenais, à Montréal, Québec, et l'autre au gouverneur de la prison de Montréal, 800 ouest, Boulevard Gouin, Montréal, Québec, ont été remis à la Commission (pièce A-4). Le second de

ces documents porte le cachet de la prison de Montréal, prouvant ainsi que le document a été reçu le 22 mars 1968. Chacun des deux documents est libellé comme suit:

“En conformité des dispositions de la Loi sur l’immigration, j’ordonne par les présentes que George MAROUDAS soit détenu immédiatement pour une enquête 26-5-45.

“date 22 mars 1968

(Signature) P. de Montingy

Fonctionnaire à l’immigration

“ ‘13. Chaque constable et chaque autre agent de la paix au Canada, nommés en vertu des lois du Canada ou d’une province ou municipalité canadienne, de même que toute personne ayant la direction ou le contrôle immédiat d’une station d’immigrants doivent, s’ils en sont requis par le Ministre, le sous-ministre, le directeur, un enquêteur spécial ou un fonctionnaire à l’immigration, recevoir et exécuter, selon la teneur, tout mandat ou toute ordonnance, rendue par écrit sous l’autorité de la présente loi ou des règlements, en vue de l’arrestation, de la détention ou de l’expulsion de quelque personne.’

“ ‘15. (1) Le Ministre peut émettre un mandat pour l’arrestation de toute personne à l’égard de laquelle un examen ou une enquête doit être tenue, ou à l’égard de laquelle une ordonnance d’expulsion a été rendue, en vertu de la présente loi.

“ ‘(2) Le Ministre, le sous-ministre, le directeur ou un enquêteur spécial peut rendre une ordonnance pour la détention de toute semblable personne, ou en prescrire la détention.’

“ ‘17. Toute personne, à l’égard de laquelle une enquête doit être tenue ou une ordonnance d’expulsion a été rendue, peut être détenue en attendant l’issue de l’enquête, l’appel ou l’expulsion à une station d’immigrants ou à un autre endroit que le Ministre juge satisfaisant.’

“FORMULE PRESCRITE PAR LE MINISTRE DE LA MAIN-D’OEUVRE  
ET DE L’IMMIGRATION”

Par la suite, une lettre du 27 mars 1968, signée par J. Pépin, enquêteur spécial, a été envoyée à l’appelant aux bons soins du gouverneur, prison de Montréal, 800 Boulevard Gouin ouest, à Montréal, Québec, rédigée dans les termes suivants (Traduction):

“Cher Monsieur:

“Nous vous informons que vous êtes détenu actuellement en application des dispositions de l’article 16 de la Loi sur l’immigration aux termes desquelles vous seriez membre d’une



catégorie décrite au sous-alinéa (x) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration pour être venu au Canada et y être demeuré comme membre d'un équipage sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration, après le départ du véhicule sur lequel vous êtes venu au Canada.

“Vu ce qui précède et conformément à l'article 25 de la Loi sur l'immigration un enquêteur spécial procèdera à une enquête sur votre cas et vous interrogera en ce qui concerne les allégations susdites. Il sera procédé à l'enquête aux date et heure ci-après: le jeudi 4 avril 1968 à 9h 30 du matin. Si l'enquêteur spécial établit au cours de son enquête que vous appartenez à la catégorie susdite une ordonnance d'expulsion pourra être rendue contre vous.

“Conformément au paragraphe (2) de l'article 27 de la Loi sur l'immigration, toute personne qui fait l'objet d'une enquête au titre de ladite Loi a le droit de se faire assister par un avocat à l'enquête. Vous trouverez, en annexe, un avis vous informant de votre droit de recourir aux services d'un avocat.

“Lorsque vous vous présenterez devant l'enquêteur spécial, prière d'être porteur de la présente lettre ainsi que de l'avis de notification y annexé.

“Nous croyons savoir que vous avez une amie au Canada qui a pressenti Me B.B. Cohen, avocat, pour présenter votre défense; de ce fait, nous envoyons à Me Cohen une copie de la présente lettre pour l'informer de la date et de l'heure fixés pour ladite enquête.

“Sincèrement vôtre  
(Signature) J. Pépin  
Enquêteur spécial  
Division de l'immigration du Canada.”

La lettre est versée au procès-verbal d'enquête et y figure comme pièce B.

Le 4 avril 1968 M. Florian Vallée a commencé l'enquête à la prison de Montréal, et a déclaré (procès-verbal d'enquête) (Traduction):

“M. Maroudas, vous êtes détenu aux fins d'une enquête conformément à l'article 16 de la Loi sur l'immigration lequel est libellé comme suit:

“16. Chaque constable et chaque autre agent de la paix au Canada, nommés en vertu des lois du Canada ou d'une province ou municipalité canadienne, ainsi que tout fonctionnaire à l'immigration, peuvent, sans l'émission d'un mandat,

d'une ordonnance ou de directives pour l'arrestation, ou la détention, arrêter et détenir aux fins d'enquête ou d'expulsion, ou en vue des deux à la fois, toute personne qui, pour des motifs raisonnables, est soupçonnée d'être une personne mentionnée au sous-alinéa (vii), (viii), (ix) ou (x) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19.'

"M. Maroudas, l'article 25 de la Loi sur l'immigration exige que lorsqu'une personne a été détenue en de semblables circonstances une enquête ait lieu immédiatement. Je vais maintenant procéder à une telle enquête et l'article de la Loi auquel j'entends me référer, en ce qui nous concerne, est l'article 19 (1)e) (x) de la Loi sur l'immigration qui traite des personnes qui ne sont pas des citoyens canadiens ou des personnes qui n'ont pas un domicile canadien et, plus particulièrement d'une personne qui

"'est entrée au Canada comme membre d'un équipage et, sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration . . . demeure au Canada après le départ du véhicule sur lequel elle est entrée au Canada' et je paraphrase 'une telle personne est sujette à expulsion'."

Après ajournement de l'enquête, l'enquêteur spécial a, le 16 avril 1968, à la reprise, de nouveau fait mention des articles ci-dessus (voir le procès-verbal). L'enquête a été ajournée de nouveau et des auditions ont également eu lieu les 6, 9 et 13 mai. L'ordonnance d'expulsion a été rendue le 13 mai 1968; à cette époque M. Maroudas purgeait toujours sa peine à la prison de Montréal. Il a été libéré le 7 juin 1968 après avoir purgé sa peine en totalité.

Le 13 mai 1968, M. Cohen, avocat de M. Maroudas, demandait ce qui suit à M. Vallée, juste avant que ce dernier ne rende sa décision (Traduction):

"PAR L'AVOCAT: Voudriez-vous préparer une demande d'aide financière et une demande de libération sous caution en attendant l'appel?

"PAR L'ENQUETEUR SPECIAL: J'aimerais expliquer tant à Me Cohen qu'à M. Georgios Maroudas, que l'examen de votre demande de mise en liberté par la Commission d'appel de l'immigration est subordonnée à la présentation d'une demande écrite. De plus, je voudrais vous faire savoir que vos demandes écrites doivent être accompagnées d'une formule 48 de la CAI. Une fois sa peine purgée à la prison de Montréal, M. Maroudas sera alors détenu, par les autorités d'immigration et c'est à ce moment-là seulement que sa demande de mise en liberté, en

attendant qu'il soit statué sur son appel, sera examinée parce que, lors de sa libération de la prison de Montréal, il sera transféré à nos services c'est-à-dire aux services de l'immigration, pour y être détenu et nous lui déniions par les présentes son droit à mise en liberté sous caution pour les motifs suivants: 1) il ne s'est pas livré volontairement mais a été appréhendé; 2) il n'a pas de famille au Canada; 3) au cas où il serait relâché il pourrait s'échapper."

M. Maroudas a été remis en liberté par les autorités d'immigration après souscription d'une caution pour mise en liberté conditionnelle, par sa fiancée, Mlle Bernice Chandler, à la date du 7 juin 1968.

M. Cohen a plaidé devant la Commission, notamment, que l'enquête, et implicitement l'ordonnance d'expulsion, étaient nulles et de nul effet. Il a déclaré (Traduction):

Les enquêtes spéciales sont instituées à la suite d'une arrestation en vertu de l'article 16 et elles ont lieu immédiatement en vertu de l'article 25 de la Loi sur l'immigration. S'il n'y a pas d'arrestation il n'y a pas d'enquête. Il y avait eu certes arrestation pour violation des dispositions de l'article 50b), en fait pour être demeuré au Canada par ruse. Il n'y avait pas eu d'arrestation aux fins d'enquête comme le prescrit l'article 16. Aux termes des mots clés 'aux fins d'enquête', l'arrestation doit avoir lieu en vue de procéder à une enquête, article 16, et aussitôt après, en vertu de l'article 25 de la Loi sur l'immigration, on doit procéder à cette enquête. Ceci dit, alors que l'intéressé était incarcéré et qu'il purgeait sa peine, voici que lui parvient une lettre de convocation — de quel droit y a-t-il une lettre de convocation?

M. Law, avocat de l'intimé, a déclaré en réponse à cet argument (Traduction):

"En vérité, l'enquêteur spécial a ouvert cette enquête au motif que l'appelant était détenu conformément à l'article 16 de la Loi sur l'immigration et l'enquête a eu lieu conformément à l'article 25. Peut-être eu-t-il été plus approprié qu'une personne ayant compétence à cet effet fasse un rapport en vertu de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, mais je ne crois pas que l'on puisse prétendre sérieusement que l'appelant ait subi un préjudice compte tenu de la manière dont l'enquête a été ouverte. Le fait que l'appelant ait été en prison n'empêche pas la tenue d'une enquête; au surplus, je soutiens que cette façon de faire peut-être inusitée pourrais-je dire, en l'espèce, ne vicie en rien l'ordonnance qui a été finalement rendue. Dès lors . . .



“LE PRESIDENT: Vous nous dites que l'enquête n'est pas nulle tout simplement parce que les faits qui l'ont motivée étaient peut-être impropres?

“M. LAW: C'est cela même. Le fait est que cet homme était en prison, comme je l'ai indiqué plus haut, et il est possible qu'il eût été plus approprié d'agir en se prévalant des dispositions de l'article 19. Le fait est que l'enquêteur spécial qui, si je comprends bien mon ami, porte le nom de Pépin, a envoyé à M. Maroudas une lettre lui faisant connaître qu'il était détenu en vertu de l'article 16; s'il avait été en liberté, il aurait pu être détenu en vertu de cet article, cela ne fait aucun doute.

“LE PRESIDENT: Mais il ne l'était pas.

“M. LAW: On lui a fait connaître qu'il était détenu en prison en vertu de l'article 16.

“LE PRESIDENT: Je pense que nous abordons maintenant le noeud de l'affaire, L'enquêteur spécial dispose des pouvoirs généraux en vertu de l'article 11 mais il faut qu'il y ait quelque chose motivant l'ouverture d'une enquête, soit un rapport en vertu de l'article 19 ou un rapport en vertu de l'article 23, soit une arrestation en vertu de l'article 15 ou une arrestation en vertu de l'article 16.

“M. LAW: Oui, et je soutiens que ce que l'enquêteur spécial a fait, c'est d'avoir dit à l'intéressé qui est en prison et qui est, de toute manière, déjà détenu, qu'il se trouve effectivement en détention, non seulement à la suite de la peine de prison qu'il purge mais également conformément aux dispositions de la Loi sur l'immigration. Ceci dit, j'aimerais que la Commission se reporte à *Re Janoczka*, 40 Man. R. 494, [1932] 3 W.W.R. 29, 58 C.C.C. 328, [1933] 1 D.L.R. 123, jugée par la Cour d'appel du Manitoba. M. le Juge Robson se référait à l'article 42 de la Loi sur l'immigration telle qu'elle était alors. Or l'article 42 est libellé comme suit, ou était libellé comme suit à l'époque:

“‘42. Sur réception d'une plainte de la part d'un fonctionnaire, ou d'un greffier ou secrétaire ou autre employé d'une municipalité, contre toute personne censée appartenir à quelque catégorie interdite ou non désirable, le Ministre ou le sous-ministre peut ordonner que cette personne soit mise sous garde et détenue à un poste d'immigrants pour y être examinée et pour permettre à un conseil d'enquête ou à un fonctionnaire agissant en cette qualité d'enquêter sur les faits allégués dans ladite plainte.’

“Et, à la page 31 du rapport M. le juge Robson ajoute:

“Selon moi, j'estime que l'on doit entendre par l'expression “autorisant la détention dans un poste d'immigrants”, le pouvoir d'ordonner la détention lorsque l'immigrant n'est pas déjà détenu et qu'on ne doit point en faire application à une personne qui est déjà incarcérée.”

“Je plaide, qu'en l'occurrence, la lettre est, semble-t-il, presque superflue; que, par contre, ce que le fonctionnaire à l'immigration a fait, en l'espèce, consistait à s'efforcer de retenir ou de détenir l'appelant alors que celui-ci se trouvait déjà détenu. De toute manière, dans *De Marigny c. Langlais*, [1948] R.C.S. 155, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 à 334, [1948] 2 D.L.R. 801 [à la p. 165, Rand J.] écrit:

“Dans l'application de la *Loi sur l'immigration* il est nécessaire de chercher à respecter l'esprit de la Loi.”

“L'affaire *Samejima c. le Roi*, [[1932] R.C.S. 640 à 642, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246] signifie que cette Cour n'hésitera pas à rejeter des procédures tronquées et embrouillées ('hugger-mugger'), comme Sir Lyman Duff les appelait, ou des procédures entachées d'un vice de fond ou dans lesquelles apparaît un vice de fond. Ceci dit, je plaide qu'il n'y a pas de vice de fond affectant la présente enquête. Le fait est que l'appelant était en prison; il lui a été dit qu'une enquête allait avoir lieu, qu'il n'allait pas sortir pendant trois mois et qu'un avocat l'assisterait tout au long. Il lui a été dit exactement quelles répercussions pouvait avoir cette enquête et ce qui en résulterait, ou ce qui pourrait en résulter si certains éléments étaient découverts et il apparaît clairement à la lecture de la transcription du procès-verbal de cette enquête que les intérêts de l'appelant allaient être défendus avec énergie et je plaide qu'il n'y a aucune raison de contester la compétence de l'enquêteur spécial en l'espèce.”

Il apparaît clairement à la lecture de la *Loi sur l'immigration* dans son ensemble, que malgré les pouvoirs généraux conférés à l'enquêteur spécial par l'art. 11 en ce qui concerne les enquêtes, il n'a pas le pouvoir de commencer une enquête autrement qu'en se conformant aux art. 23, 24 ou 19 en corrélation avec l'art. 26 ou qu'en se conformant aux art. 15 ou 16 en corrélation avec l'art. 25. En l'espèce, l'enquête était censée avoir lieu conformément aux art. 16 et 25 précités. L'article 16 confère à un fonctionnaire à l'immigration, les pouvoirs, entre autres, d'“arrêter et détenir aux fins d'enquête ou d'expulsion, ou en vue des deux à la fois, toute personne . . . mentionnée au sous-alinéa . . . (x) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19” (Souligné par moi-même.) et ce, sans mandat. L'ar-

ticle 25 prévoit que lorsqu'une personne est arrêtée sans mandat, en application de l'art. 16, un enquêteur spécial "doit immédiatement faire tenir une enquête . . ."

Il ressort clairement des preuves fournies à la Commission que M. Maroudas n'a été ni arrêté ni détenu aux fins d'enquête. Il a été arrêté, détenu, accusé, et condamné pour une infraction réprimée par la Loi sur l'immigration, savoir celle qui est visée à l'art. 50 b) précité.

La phraséologie de l'art. 16 "arrêter *et* détenir aux fins d'enquête" (Souligné par moi-même.) est un tout que l'on ne saurait dissocier. Dans l'ouvrage de Maxwell, *Interpretation of Statutes*, 11e éd., les savants auteurs écrivent à la p. 229 (Traduction) :

"pour rendre l'intention du législateur, il est parfois nécessaire de tenir pour interchangeables les conjonctions 'ou' et 'et' . . .

"Cette assimilation des conjonctions a été, toutefois, effectuée parfois sans motifs suffisants, et on a pu se demander si le fait d'employer dans certains cas 'ou' pour 'et' et vice-versa, n'est pas allé au-delà des limites d'une saine interprétation . . .

"On a prétendu que dans une loi pénale, on ne pouvait substituer la conjonction 'ou' à la conjonction 'et', et vice-versa, que si cela profitait à l'inculpé, mais il n'existe aucune règle de droit à cet effet."

Plus loin dans le même ouvrage, à la p. 255, nous lisons (Traduction) :

"Lorsque la promulgation, d'un texte peut avoir des incidences dans le domaine pénal, son interprétation est de droit étroit, c'est-à-dire qu'il convient de l'interpréter d'une manière restrictive et de l'appliquer qu'à ceux que le texte vise d'une manière expresse".

Une loi pénale en est une qui impose une peine ou une confiscation: *Osborn's Concise Law Dictionary*, 5e éd. Tout en ne répondant pas exactement à ce critère, les conséquences d'une expulsion sont si sérieuses que, de l'avis de la Commission, la Loi sur l'immigration doit être interprétée restrictivement, tout comme une loi pénale.

Le document signé par le fonctionnaire de Montigny, en date du 22 mars 1968 apparaît dès lors sans valeur. Il est censé ordonner que Georgios Maroudas soit détenu immédiatement aux fins d'enquête. Aucune référence n'est faite à l'art. 16 et, comme la détention censée ordonnée n'était pas reliée à une arrestation en vertu de cet article, on ne saurait la rattacher



à l'art. 16. Si par contre, aux termes des dispositions des articles cités en bas de page, la décision s'apparente plus à une ordonnance rendue en vertu de l'art. 15(2), le fonctionnaire de Montigny n'avait aucune autorité pour la prendre.

L'article 15(2) est libellé comme suit:

"(2) Le Ministre, le sous-ministre, le directeur ou un enquêteur spécial peut rendre une ordonnance pour la détention de toute semblable personne, ou en prescrire la détention."

Le fonctionnaire de Montigny, désigné comme "fonctionnaire à l'immigration," n'entre dans aucune des catégories de personnes désignées au paragraphe et ayant compétence pour émettre un ordre de détention. De plus, le recours à l'expression "une semblable personne" dans l'art. 15(2) révèle que le paragraphe doit être lu en corrélation avec l'art. 15(1) qui dispose:

"15. (1) Le Ministre peut émettre un mandat pour l'arrestation de toute personne à l'égard de laquelle un examen ou une enquête doit être tenue, ou à l'égard de laquelle une ordonnance d'expulsion a été rendue, en vertu de la présente loi."

Dans l'affaire qui nous est soumise il n'y avait pas de mandat d'arrestation du genre.

On ne saurait interpréter la lettre de M. Pépin du 27 mars 1968, et les remarques de M. Vallée au début de l'enquête, concernant les art. 16 et 25 comme attribuant compétence à l'enquêteur spécial Vallée, du fait qu'aucune compétence du genre n'existait, en fait, au sens plein des articles précités. Le but visé par l'art. 16 est clair — il permet l'arrestation et la détention, aux fins d'une enquête, d'une personne qui ne se trouve pas déjà en état d'arrestation et de détention en vertu d'une autre disposition de la Loi ou de quelque autre loi. Cette manière de voir est corroborée par les observations de Robson J. [dans *Re Janoczka*, supra, p. 31] citées par M. Law relativement à un article, génériquement similaire, qui se trouve dans une version antérieure de la Loi (Traduction):

"Selon moi, j'estime que l'on doit entendre par l'expression 'autorisant la détention dans une poste d'immigrants', le pouvoir d'ordonner la détention lorsque l'immigrant n'est pas déjà détenu et qu'on ne doit point en faire application à une personne qui est déjà incarcérée."

Comme nous l'avons signalé plus haut, la Loi sur l'immigration doit être interprétée restrictivement. L'autorité chargée d'appliquer la Loi, savoir le Ministre et son personnel, doit suivre et respecter les procédures qu'ils ont légalement pres-

crites, en la matière et notamment en ce qui a trait à l'ouverture, la poursuite et la clôture d'une enquête ou d'un examen supplémentaire que peut exiger une ordonnance d'expulsion. En l'espèce, l'enquête aurait dû être autorisée en vertu de l'art. 26 à la suite d'un rapport présenté en vertu de l'art. 19(1).

Comme ni l'art. 15 ni l'art. 16 n'était applicable à l'appelant, l'art. 25 est inapplicable. Il résulte clairement de la Loi sur l'immigration dans son ensemble qu'une ordonnance d'expulsion doit être précédée d'une enquête dûment ordonnée et constituée (sauf dans certaines situations clairement spécifiées par la Loi, dont aucune d'entre elles ne s'applique ici). Comme l'enquête dans l'affaire qui nous occupe n'a pas été constituée régulièrement en dépit des efforts vigoureux déployés par MM. Pépin et Vallée pour en établir la validité dans le cadre des dispositions des art. 16 et 25, l'ordonnance d'expulsion qui en dérive est nulle et de nul effet. L'appel en conséquence, doit être admis.

En raison de ce qui précède, il n'est pas nécessaire d'examiner les autres moyens qu'ont fait valoir avec talent les avocats des deux parties.

Eussé-je été d'avis que l'appel devait être rejeté, je me serais rangé à l'opinion de mes savants collègues, MM. Byrne et Legaré, estimant avec eux qu'il s'agissait précisément là d'un redressement spécial en application des pouvoirs attribués à la Commission par l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, ainsi que cela est exposé au dernier paragraphe des motifs de la décision exposés par M. Byrne.

---

## SPYRIDON KOURIS

### APPELLANT

*Evidence — Deportation order based on s. 34(3)(f) of the Immigration Regulations, Part I — Necessity of putting in evidence Form O.S. 8 — The Immigration Regulations, Part I, ss. 28(1), 29(1), 34(3)(f) — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 14.*

A deportation order based upon s. 34(3)(f) of the Immigration Regulations, Part I, may be held to have been invalidly made if it appears that the Special Inquiry Officer did not have before him at the inquiry the Application for Permanent Residence in Canada, Form O.S. 8.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, U. Benedetti and J. A. Byrne.

*H. Blank, Q.C.*, for appellant.

*R. Léger*, for respondent.

5th November 1969. The judgment of the Board was delivered by

U. BENEDETTI:—This is an appeal from a deportation order made on 29th April 1969, at Montreal, Quebec, by Special Inquiry Officer R. L. St. Louis against the appellant, Spyridon Kouris, in the following terms:

“1) you are not a Canadian citizen;

“2) you are not a person having Canadian domicile; and that

“3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that you cannot or do not fulfil or comply with the conditions or requirements of this Act or the Regulations, by reason of the fact that:—

“a) in the opinion of an Immigration Officer, you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A except with respect to arranged employment as required by paragraph (f) of subsection (3) of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I;

“b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by subsection (1) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I;

“c) your passport is not endorsed with any medical certificate duly signed by a medical officer and that you are not in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I.”

The appellant was present at the hearing of his appeal and was accompanied by his counsel, Harry Blank, Q.C. R. Léger, barrister and solicitor, represented the respondent.

Mr. Kouris, aged 25, single, is a citizen of Greece. His mother and one sister are residents of Germany and two sisters reside in Greece. The appellant completed six years of schooling and 2½ years apprenticeship as a tailor. In Greece he had a partnership in a tailor shop with his uncle.

The appellant came to Canada on 28th August 1968 as a visitor under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952,



c. 325, for a period to expire on 14th October 1968. He applied for landing on 4th October 1968. On 4th December 1968 Mr. Kouris was assessed by Immigration Officer Gérald Savard and was unable to meet the norms set out for an independent applicant under Sched. A of the Immigration Regulations, Part I.

On 4th December 1968 a s. 23 report was made under s. 5(t) of the Immigration Act and ss. 34(3) (f), 28(1) and 29(1) of the Immigration Regulations, Part I. As a result of this report an inquiry was held on 29th April 1969 and on the same day an order of deportation was issued citing the grounds stated in the s. 23 report.

In the minutes of the inquiry it reads:

"By Special Inquiry Officer to person concerned

"I have here, Mr. Kouris, an application for permanent residence by a non-immigrant in Canada. It bears number C-141452. It was completed at Montreal on October 4th, 1968, it refers to one Spyridon Kouris.

"Q. Would you, with the assistance of the interpreter, tell me if this application refers to you and, secondly, if it is your signature appearing on it? A. Yes.

"Application for permanent residence by an applicant in Canada, form Imm. 1008, dated at Montreal, Quebec, on October 4th, 1968, signed by the subject of this Inquiry is introduced into the record as Exhibit C."

In the instant case, considering the evidence before it, the Court finds that there is no evidence to show that the assessing officer had in his possession the O.S.8, Application for Permanent Residence in Canada. The aforementioned application was not introduced as an exhibit at the inquiry or at the hearing of the appeal.

The Court finds that the Special Inquiry Officer failed to conduct a full and proper inquiry and could not have reached his decision if he did not have as evidence the O.S.8 form, and, therefore, the ground based upon s. 34(3) (f) of the deportation order is invalid.

As to the grounds in the order based on ss. 28(1) and 29(1) of the Immigration Regulations, these are technical grounds and in this case they have been prematurely invoked.

It becomes unnecessary to consider these two grounds for deportation and the Court allows the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

**SPYRIDON KOURIS****APPELANT**

*Preuve — Ordonnance d'expulsion fondée sur l'art. 34(3)f) du Règlement sur l'immigration, Partie I — Obligation de mettre au dossier l'imprimé O.S. 8 — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 28(1), 29(1), 34(3)f) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 14.*

Une ordonnance d'expulsion fondée sur l'art. 34(3)f) du Règlement sur l'immigration, Partie I, peut être considérée comme ayant été rendue à tort s'il appert que l'enquêteur spécial n'avait pas à son dossier lors de l'enquête la demande de résidence permanente au Canada, imprimé O.S. 8.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, U. Benedetti et J. A. Byrne.

*H. Blank, c.r., pour l'appelant.*

*R. Léger, pour l'intimé.*

Le 5 novembre 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

U. BENEDETTI: Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion que l'enquêteur spécial R. L. St. Louis a rendue le 29 avril 1969, à Montréal, Québec, contre l'appelant, Spyridon Kouris. Cette ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

"1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien,

"3) vous êtes membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, du fait que vous ne remplissez ni n'observez les conditions et prescriptions du règlement sur l'immigration en ce sens que:—

"a) d'après le fonctionnaire à l'immigration, un visa d'immigrant ne vous aurait pas été délivré hors du Canada si vous aviez subi un examen hors du Canada, à titre de requérant indépendant, et si votre admissibilité avait été établie conformément aux normes énoncées à l'annexe A, comme le prévoit l'alinéa *f*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

"b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

"c) votre passeport ne contient pas de certificat médical dûment signé par un médecin et vous n'êtes pas en possession

d'un certificat médical dans la forme prescrite par le Ministère, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelant était présent à l'audience de son appel et il était accompagné de son avocat, Harry Blank, c.r. R. Léger, avocat, occupait pour l'intimé.

M. Kouris, âgé de 25 ans et célibataire, est citoyen de Grèce. Sa mère et l'une de ses soeurs demeurent en Allemagne et deux autres de ses soeurs demeurent en Grèce. L'appelant a six années de scolarité et 2½ d'apprentissage comme tailleur. Il était, en Grèce, l'associé de son oncle dans un atelier de tailleur.

L'appelant est arrivé au Canada le 28 août 1968 en qualité de visiteur aux termes de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, pour une période qui expirait le 14 octobre 1968. Le 4 octobre 1968 il a fait une demande de débarquement. Le 4 décembre 1968 M. Kouris a été examiné en vue d'une appréciation par le fonctionnaire à l'immigration Gérald Savard et il n'a pas réussi à satisfaire aux normes énoncées pour un requérant indépendant à l'annexe A du Règlement sur l'immigration, Partie I.

Le 4 décembre 1968 un rapport selon l'art. 23 a été rédigé en vertu de l'art. 5 t) de la Loi sur l'immigration et des art. 34(3)f), 28 (1) et 29 (1) du Règlement sur l'immigration, Partie I. A la suite de ce rapport, une enquête a été effectuée le 29 avril 1969 et le même jour une ordonnance d'expulsion a été délivrée pour les motifs exposés dans le rapport prévu par l'art. 23.

Au procès-verbal de l'enquête, on lit (Traduction):

"L'enquêteur spécial à la personne intéressée:

"M. Kouris, j'ai ici une demande de résidence permanente de la part d'un non-immigrant résidant au Canada. Elle porte le numéro C-141452. Elle a été effectuée à Montréal, le 4 octobre 1968, et elle concerne un certain Spyridon Kouris.

"Q. Voulez-vous, avec l'aide de l'interprète, me dire si cette demande vous concerne et, en deuxième lieu, si c'est bien votre signature qui figure au bas de celle-ci? R. Oui.

"La demande de résidence permanente soumise par un requérant se trouvant au Canada, formule Imm. 1008, faite à Montréal, Québec, le 4 octobre 1968, et signée par la personne faisant l'objet de la présente enquête, est versée au dossier (pièce C)."



Dans la présente affaire, compte tenu des preuves qui ont été présentées, la Cour estime qu'aucune preuve n'établit que le fonctionnaire chargé de l'évaluation avait en sa possession la formule O.S.8, ou demande de résidence permanente au Canada. Cette demande n'a pas été versée au dossier, ni à l'enquête, ni à l'audience d'appel.

La Cour conclut que l'enquêteur spécial n'a pas procédé à une enquête complète et régulière et qu'il n'était pas justifié d'arriver à une conclusion s'il n'était pas en possession de la formule O.S.8, et, par conséquent le motif fondé sur l'art. 34 (3)f) de l'ordonnance d'expulsion est invalide.

Quant aux motifs de l'ordonnance qui se fondent sur les art. 28(1) et 29(1) du Règlement sur l'immigration, ce sont des motifs techniques, et, dans la présente affaire, ils ont été invoqués prématurément.

L'examen de ces deux motifs d'expulsion est donc inutile, et la Cour accueille l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

---

## ROBERT LAWRENCE ALBRIGHT

### APPELLANT

*Status — Hitchhiker passing through border post without being questioned — Presence in Canada without status — Validity of deportation order — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1)(e)(vi).*

Appellant came into Canada from the United States as a hitchhiker in an automobile; at the border post he was in full view of the Canadian immigration official but he was asked no questions, nor was he required to produce any documents. He proceeded to Bradford, Ontario, where he took a room at a motel and found employment. He used a false name so that his father, with whom he was on bad terms, could not trace him. Before he could start work he was arrested and convicted of an offence under s. 50(b) of the Immigration Act. He was sentenced to 30 days in jail, where an inquiry was held and where the deportation order now under appeal was made. The order was based on the grounds that he was not a Canadian citizen nor a person having Canadian domicile, that he had become an inmate of a jail, that "(4) you are a person described in subparagraph (vi) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you entered Canada as a non-immigrant and remained therein 'after ceasing to be a non-immigrant' or 'after ceasing to be in the particular class in which you were admitted as a non-immigrant' or 'after ceasing to be a non-immigrant and to be in the particular class in which you were admitted as a non-immigrant'" and "(5) that you are a person described in subparagraph (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada and remained therein by reason of false and misleading information and by stealth."

*Held* that ground (4) of the deportation order was void for duplicity, and neither this ground nor ground (5) was supported by the evidence. Owing to the failure of the immigration official at the border point where the appellant came into Canada to question him he was, through no fault of his own, physically in Canada without any status and he could not, therefore, be brought within any of the clauses of s. 19(1)(e)(vi); he did not enter Canada as a non-immigrant and consequently could not have ceased to be a non-immigrant. Nor could it be said that appellant came into Canada by reason of false and misleading information and by stealth or that he remained here by reason of false and misleading information and by stealth. At the border point there was no information given at all, and clearly there was no stealth; his use thereafter of a false name had been satisfactorily explained. The third ground of the order was clearly supported by evidence and was valid in law, although the offence for which the appellant found himself the inmate of a jail was an immigration offence. The appeal must be dismissed but since the only valid ground supporting the deportation order was based on an immigration offence the execution of the order must be stayed to enable appellant to report to the authorities for the processing of an application for permanent residence.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, A. B. Weselak and G. Legaré.

*J. W. Austin*, for appellant.

*F. D. Craddock*, for respondent.

13th August 1969. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a deportation order made at Toronto, Ontario, on 15th January 1969 by Special Inquiry Officer W. J. Hartley, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile, and that;

“(3) you are a person described under subparagraph (iii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you have become an inmate of a gaol;

“(4) you are a person described in subparagraph (vi) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you entered Canada as a non-immigrant and remained therein ‘after ceasing to be a non-immigrant’ or ‘after ceasing to be in the particular class in which you were admitted as a non-immigrant’, or ‘after ceasing to be a non-immigrant and to be in the particular class in which you were admitted as a non-immigrant’;

“(5) you are a person described in subparagraph (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada and remained therein by reason of false and misleading information and by stealth;

"(6) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act."

The appeal was initially heard on 17th February 1969 at which time Mr. Albright appeared and testified, but was not represented by counsel. F. D. Craddock appeared on behalf of the respondent. At the end of this hearing Mr. Albright explained to the Court that he had twice tried to obtain legal aid, through the Ontario Legal Aid Plan, in order to obtain counsel at the inquiry held by Mr. Hartley on 15th January 1969, but had been refused. In view of this, and taking into account the possible legal arguments which might be raised in favour of the appellant, the hearing of the appeal was adjourned until 11th April 1969, at which time the appellant was present and was represented by J. W. Austin, barrister and solicitor. Mr. Craddock again appeared on behalf of the respondent.

Mr. Austin argued in part that the lack of counsel at the inquiry, in view of what he called the "inquisitorial nature" of the proceedings, was in itself sufficient to vitiate the inquiry and invalidate the deportation order resulting therefrom. An examination of the minutes of inquiry, however, reveals that Special Inquiry Officer Hartley carefully explained his rights with respect to counsel to Mr. Albright, and indeed adjourned the inquiry for one week to give him an opportunity to obtain counsel. Nothing further can be required of him in this regard, and the inquiry was conducted perfectly properly.

The facts in this case are as follows:

The appellant is a 21-year-old citizen of the United States, married with one child. His wife and child reside in the United States. His parents are divorced and he lived with his father until the age of 18, when he says he was "kicked out". He completed Grade 11 in school, and has been employed ever since, except for his army service. The appellant came into Canada four times with the intention of remaining, first in June 1967, accompanied by his wife, when he was admitted as a non-immigrant for a period of about two weeks, but remained about four months and took employment. On this occasion he changed his name to Robert Smith and obtained Canadian documents, such as a driver's licence, in this name. He returned to the United States in September or October 1967, but was stopped at the border when he endeavoured to return to Canada a few days later. At this time he applied for permanent residence, but testified that he had no idea of the result of this application. He re-entered Canada for the third time in March 1968, gaining entry by representing that he was a Canadian



citizen. For some reason he returned to the United States in October 1968, at which time he was picked up by the United States Army authorities as a deserter, and consigned to the "stockade" in Fort Carson, Colorado. He escaped from there and around the first or second week in December 1968 re-entered Canada at a border point in Saskatchewan, the name of which he could not remember. On this last occasion he was a passenger in a car, having hitchhiked a ride about 16 miles south of the United States-Canadian border. At the Canadian immigration border post, according to his uncontradicted testimony, he was asked no questions by the Canadian immigration official, who appeared to know the driver of the car. In respect of this last border crossing, Mr. Albright testified at the inquiry:

"Q. How were you travelling? A. Hitch-hiking.

"Q. What did you tell the officer at the border at that time? A. I didn't tell them anything, they never asked me anything, I just came across",

and at the hearing of his appeal on 17th February 1969, questioned by the Chairman:

"Q. Were you in a car? A. Yes, I was.

"Q. As a passenger? A. Yes.

"Q. Did the Canadian Immigration officer ask you any questions? A. No, just the driver.

"Q. Did he ask the driver any questions about you? A. No.

"Q. What time of day was it? A. In the afternoon sometime",

and cross-examined by Mr. Craddock:

"Q. You got this ride outside of the town which is sixteen miles from the border, and did you stay in that one car right to the border? A. Right, I did.

"Q. This is the car that you drove up to the border and you say an officer talked to the driver? A. Right.

"Q. He did not talk to you? A. No.

"Q. Was this a Canadian or an American car? A. It was an American car, I imagine.

"Q. Was the driver an American citizen? A. Yes. It had American licence plates on it.

"Q. Do you recall the questions that were asked of this American driver? A. They just asked him where he was going.

"Q. That is all? A. Yes, how long he was going to be.

"Q. What did they say to you? A. They didn't say anything to me.

"CHAIRMAN: Did you know the driver of that car? A. No, I didn't.

"Q. You just hitch-hiked and he picked you up? A. Right.

"Q. Did you have any conversation with him? A. Not really. I told him that I was from Canada and all this, you know. I didn't want to tell him I was a draft dodger — he might turn me in.

"Q. He did not know anything about you? A. No."

Once in Canada, in December 1968, Mr. Albright hitchhiked to Bradford, Ontario, arriving there about 14th December 1968. He obtained a room at a motel under the name Robert Smith, and found a job at a nearby service station, but before he could start this employment he was arrested by the R.C.M.P. and charged with an offence under s. 50(b) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325. He was convicted of this offence, i.e., that he had remained in Canada by stealth, on 16th December 1968, and sentenced to 30 days in the "common gaol". He served his sentence in the Metropolitan Toronto Jail, and the inquiry which resulted in the deportation order was held there.

The report pursuant to s. 19 of the Immigration Act, made in respect of Mr. Albright reads as follows:

"Pursuant to subparagraphs (iii), (vi) and (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act, I have to report that one Robert Lawrence Albright alias Robert Lawrence Smith, formerly of the United States of America, is a person other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile, who has become an inmate of a gaol, and who entered Canada as a non-immigrant and remains therein after ceasing to be a non-immigrant or to be in a particular class in which he was admitted as a non-immigrant, and who came into Canada or remains therein with a false or improperly issued passport, visa, medical certificate or other document pertaining to his admission or by reason of any false or misleading information, force, stealth or other fraudulent or improper means, whether exercised or given by himself or by any other person."

The direction pursuant to s. 26 is in substantially the same terms. The inquiry was conducted on the basis of this report which simply substantially reproduces the subsections of s. 19 referred to. This must be held to be adequate notice to the subject of the inquiry of the nature of the allegations against him: *Samejima v. The King*, [1932] S.C.R. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246; *Vaaro v. The King*, [1933] S.C.R. 36, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359.

Paragraphs (4) and (5) of the deportation order, however, are not supported by the evidence and further, para. (4) is void for duplicity. This paragraph reads:

"(4) you are a person described in subparagraph (vi) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you entered Canada as a non-immigrant and remained therein 'after ceasing to be a non-immigrant' or 'after ceasing to be in the particular class in which you were admitted as a non-immigrant', or 'after ceasing to be a non-immigrant and to be in the particular class in which you were admitted as a non-immigrant'."

The Special Inquiry Officer, perhaps in order to make assurance doubly sure, reproduced the whole of section 19(1)(e)(vi) without specifying which clause applied to the appellant, with the result that the ground as set out is meaningless. Even if it be held that the words "or after ceasing to be in the particular class in which you were admitted as a non-immigrant" or "after ceasing to be a non-immigrant and to be in the particular class in which you were admitted as a non-immigrant" are mere surplusage, so that para. (4) could be read: "you are a person described in subparagraph (vi) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you entered Canada as a non-immigrant and remained therein after ceasing to be a non-immigrant", the evidence does not support it.

Reference may be made to *Gwendolyn Carmelita Muirhead v. Minister of Manpower and Immigration*, ante p. 63. Mrs. Muirhead entered Canada as a non-immigrant in October 1966, and applied for permanent residence. She was unsuccessful, and in June 1967 she withdrew her application, but applied for and was granted non-immigrant status under s. 7(1)(f) of the Immigration Act. Shortly after she filed a second application for permanent residence, which was refused. The s. 23 report made in respect of her referred to her original entry in October 1966 and the deportation order was founded on evidence relating to and covering the period from that date. The Court



allowed her appeal, in part on the following grounds as set out in the reasons for judgment [p. 66]:

"The Court . . . finds that the appellant on 15th September 1967, upon being granted a visa under s. 7(1)(f) of the Immigration Act, did in fact legally re-enter Canada at that time, and as a result finds that the events regarding her previous admission, conduct and admissibility prior to 15th September 1967 are of no consequence and should not have been considered by the immigration officer in the making of the s. 23 report."

Following this reasoning, in the case of Mr. Albright the only "entry" into Canada that is relevant is the last one, namely that at the unnamed border point in Saskatchewan in December 1968. On this occasion, according to his uncontradicted testimony, Mr. Albright was not questioned by the Canadian immigration official. He was a passenger in a car and was presumably plainly visible to that official. Can the fact that the appellant physically came into Canada at this time, under the circumstances described, amount to "admission" within the meaning of the Immigration Act?

"Admission" is defined by s. 2(a) of the Act as follows:

"(a) 'admission' includes entry into Canada, landing in Canada, and the return to Canada of a person who has been previously landed in Canada and has not acquired Canadian domicile".

"Entry" is defined by s. 2(f) as meaning "the lawful admission of a non-immigrant to Canada for a special or temporary purpose and for a limited time".

It is unnecessary to deal with "landing" since there can be no doubt that Mr. Albright was not landed in Canada at any time.

Section 36 of the Immigration Regulations, Part I, provides:

"36. Every person seeking admission to Canada under the Act and these Regulations shall provide such information as may be required by an immigration or visa officer to determine that person's admissibility to Canada under the Act and these Regulations including evidence to establish his identity, age, family relationships, character, education and occupation."

This implies some sort of examination by an immigration officer at a port of entry, as Mr. Craddock pointed out (transcript of hearing):

"CHAIRMAN: He is not here illegally because there was an immigration officer there who presumably saw him. He is not an immigrant so he must be a non-immigrant.

"MR. CRADDOCK: Not unless he has been examined and admitted as such by an immigration officer. He has to enter. To enter he has to be examined. We have no evidence that an examination ever took place. We have no evidence he came in at a border port except what he tells us.

"I draw your attention to section 2(f), entry means the lawful admission of a non-immigrant to Canada for a special or temporary purpose and for a limited time."

It may be noted however that s. 36 of the Regulations says "such information as may be required by an immigration officer". No information, other than that obtainable from a visual examination, was required by the immigration officer who admitted Mr. Albright in December 1968. Was he therefore "lawfully admitted"? Lawful admission implies the acquisition of some sort of status in this country, and the only status applicable to the appellant would be that of non-immigrant, since he had, of course, no claim to Canadian citizenship or Canadian domicile, and there can be no contention that he was admitted as a landed immigrant.

"Non-immigrant" is defined by s. 2(s) of the Act as meaning:

"(s) 'non-immigrant' means a person who is a member of any of the classes designated in subsections (1) and (2) of section 7".

Various specific categories are set out in s. 7(1) and (2) of the Act.

The immigration officer's failure to question the appellant at the port of entry leaves us without any idea of the category of non-immigrant in which he fell when "admitted". Consequently he cannot be designated as a member of any of the classes set out in s. 7(1) and (2), and so does not fall within the definition of "non-immigrant" above quoted. He was therefore physically in Canada without any status — through no fault of his own — and consequently cannot be brought within any of the clauses of s. 19(1)(e)(vi). He did not enter Canada as a non-immigrant and consequently cannot have ceased to be a non-immigrant.

In this regard his situation differs from that of Mrs. Muirhead, who was legally admitted to Canada in September 1967. He physically came into Canada in December 1968 but was

not legally admitted due to the negligence or oversight of an immigration officer. He cannot be placed in a worse position because of this and the principle laid down in the *Muirhead* case must apply.

Paragraph (4) of the deportation order therefore is not in accordance with fundamental legal principles in that it is void for duplicity, and further, if amended as suggested above, it is not supported by the evidence adduced at the inquiry. It must therefore be struck out.

Paragraph (5) of the deportation order reads as follows:

"(5) you are a person described in subparagraph (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada and remained therein by reason of false and misleading information and by stealth".

This paragraph is also objectionable in that it is totally unsupported by the evidence.

As indicated above, the only crossing of the United States-Canadian border which is relevant to the deportation order is that of December 1968. Since Mr. Albright was not questioned by the immigration official at the border, there can be no suggestion that he "came into" Canada by reason of false and misleading information. Further, since according to his uncontradicted evidence he "came into" Canada as a passenger in a motor vehicle and was consequently in plain view of the immigration official in question, he did not come into this country by stealth. Did he *remain* in Canada by reason of false and misleading information and by stealth? It is true that he registered at the Bradford Motel under the name of "Smith" but there is no evidence whatsoever that he did this to evade the immigration authorities. He gave his reason for using the name Smith when he came to Canada in June 1967 to the Special Inquiry Officer (minutes of inquiry):

"Q. What was the purpose of using the name Smith? A. Well I came to Canada, the first time that is, I had a bit of a problem with my father, we never got along together and wherever I went he was sort of following me around and checking up on me so when I came to Canada two summers ago I used the name Smith. The purpose of this was to get away from my dad, so he would not know where I was and that was the name I used.

"Q. Did you change your name to Smith in Canada to avoid the Immigration Authorities? A. No I did not."



It will be remembered that Mr. Albright's Canadian identity papers were in the name of Smith. There is, however, no evidence that after his "entry" into this country December 1968, he remained in Canada *by reason of* this change of name, and his conviction under s. 50(b) of the Immigration Act "that he unlawfully did remain in Canada by stealth" cannot serve as proof of the facts needed to support the fifth paragraph of the deportation order. This paragraph is therefore invalid and must be struck out.

There remains, therefore, only one ground to support the order, namely, para. (3) thereof, which reads as follows:

"(3) you are a person described under subparagraph (iii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you have become an inmate of a gaol".

There can be no doubt that the appellant was in fact an inmate of a jail when the order was made. He was such an inmate as a result of his conviction for an offence as described in s. 50(b) of the Immigration Act. It seems grotesque that a person can be jailed as a result of conviction for an offence under the Immigration Act, and then ordered deported because he has been so jailed — it seems analogous to double jeopardy, but there can be no doubt of the mandatory wording of s. 19(1) (e) (iii), which provides:

"19. (1) Where he has knowledge thereof, the clerk or secretary of a municipality in Canada in which a person hereinafter described resides or may be, an immigration officer or a constable or other peace officer shall send a written report to the Director, with full particulars, concerning . . .

"(e) any person, other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile, who . . .

"(iii) has become an inmate of a penitentiary, gaol, reformatory or prison or of an asylum or hospital for mental diseases".

Paragraph (3) of the deportation order is therefore in accordance with the law, and since a deportation order is a severable document (*De Marigny v. Langlais*, [1948] S.C.R. 155, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 at 334, [1948] 2 D.L.R. 801) this one valid ground is sufficient to support the validity of the order and the appeal must be dismissed.

Turning to the Court's discretionary power pursuant to s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, the relevant subsections of that section read as follows:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board, warrant the granting of special relief,

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

There was no evidence that the appellant will be punished for activities of a political character if returned to his native land. It is true that he is a deserter from the United States Army, and on this point Mr. Craddock referred the Court to the case of *Randall Jay Caudill v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised) 126. Caudill was a deserter from the United States Marine Corps, and the Court held [p. 134]:

"He may well be liable to punishment for being an absentee without leave from the United States Marine Corps. Such punishment is certainly not the result of political activities nor can it be construed as being 'unusual hardship'.

"The fact that his opinions regarding the involvement of his country in the war in Viet Nam differ from those in authority in his home country does not, in the opinion of the Board, constitute the existence of such compassionate and humanitarian grounds as to warrant the granting of special relief".

The same principle is applicable to the instant appeal.

Mr. Albright's wife and child are in the United States, and while he appeared to have lost contact with them at the time of the inquiry and the first hearing of the appeal, by the time of the adjourned hearing he had re-established contact and testified that his wife wished to join him in Canada if he was

allowed to remain. This in itself cannot provide sufficient proof of the existence of compassionate or humanitarian grounds to warrant special relief.

The only such ground would appear to be that the sole remaining basis for the deportation order was that the appellant was an inmate of a jail — for an immigration offence. As above noted this is in accordance with the Immigration Act but the spirit and purpose of the Immigration Appeal Board Act is to mitigate the rigidity of the law in an appropriate case, and particularly where strict enforcement of the law results in a denial of natural justice.

The Court therefore stays the execution of the deportation order until 16th December 1969 and orders the appellant to report to the Department of Manpower and Immigration, Immigration Division, for the processing of his application for permanent residence in Canada.

## ROBERT LAWRENCE ALBRIGHT

### APPELANT

*Statut — Auto-stoppeur traversant la frontière sans qu'aucune question lui soit posée — Présence au Canada sans statut — Validité de l'ordonnance d'expulsion — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)e)(vi).*

L'appelant est entré au Canada au moyen de l'auto-stop, venant des Etats-Unis; le fonctionnaire canadien de l'immigration l'a parfaitement vu au poste frontière, mais ne lui a posé aucune question et ne lui a demandé de produire aucun document. Il s'est rendu à Bradford, Ontario, où il a loué une chambre dans un motel et a trouvé du travail. Il s'est servi d'une fausse identité pour que son père, avec qui il était brouillé, ne puisse retrouver sa trace. Avant qu'il ait pu commencer à travailler, il a été arrêté et condamné pour infraction à l'art. 50 b) de la Loi sur l'immigration. Il a été condamné à 30 jours de prison, au cours desquels une enquête a eu lieu et l'ordonnance d'expulsion a été rendue, ordonnance actuellement frappée d'appel. L'ordonnance était fondée sur le fait qu'il n'était ni un citoyen canadien ni une personne ayant un domicile canadien, qu'il était devenue un détenu dans une geôle qui "(4) vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (vi) de l'alinéa e) du paragraph (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous êtes entré au Canada comme non-immigrant et y êtes demeuré 'après avoir cessé d'être un non-immigrant' soit 'après avoir cessé d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle vous avez été admis en qualité de non-immigrant' ", et "(5) vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (viii) de l'alinéa e) du paragraph (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous êtes entré au Canada et y êtes demeuré par suite de renseignements faux ou trompeurs et clandestinement."



*Jugé* que le motif (4) de l'ordonnance d'expulsion est nul pour cause de multiplicité de motifs et ni ce motif ni le motif (5) ne sont confirmés par les preuves. Eu égard au fait que le fonctionnaire de l'immigration a omis de lui demander son nom au poste de la frontière, l'appelant s'est trouvé Canada sans statut, sans aucune faute de sa part, et de par les circonstances, il ne peut, en conséquence, tomber sous le coup d'aucune des dispositions de l'art. 19(1) *e)* (vi); il n'est pas entré au Canada comme non-immigrant et, en conséquence il ne peut être considéré comme ayant cessé d'être un non-immigrant. On ne peut davantage soutenir que l'appelant est entré au Canada en fournissant des renseignements faux ou trompeurs ou clandestinement ou qu'il y est demeuré par suite de renseignements faux ou trompeurs ou clandestinement. Etant au poste frontière il n'a eut à fournir aucun renseignement et il est évident qu'il n'y a pas eu clandestinité; le fait qu'il ait, par la suite, utilisé une fausse identité a été expliqué de manière satisfaisante. Le troisième motif de l'ordonnance est nettement établi par les preuves et était valide en droit, bien que le délit pour lequel l'appelant s'est retrouvé dans une geôle ait été une infraction relevant de l'immigration. L'appel doit être rejeté mais, dès lors que le seul motif valide à l'appui de l'ordonnance d'expulsion est un délit d'immigration, il doit être sursis à l'exécution de l'ordonnance de manière à permettre à l'appelant de se présenter aux autorités pour y remplir les formalités de demande de résidence permanente.

CORAM: J.V. Scott, Président, A.B. Weselak et G. Legaré.

*J. W. Austin*, pour l'appelant.

*F. D. Craddock*, pour l'intimé.

Le 13 août 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue à Toronto, Ontario, le 15 janvier 1969, par l'enquêteur spécial W.J. Hartley, dans les termes suivants (Traduction):

“(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

“(3) vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (iii) de l'alinéa *e)* du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous êtes devenu un détenu dans une geôle;

“(4) vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (vi) de l'alinéa *e)* du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous êtes entré au Canada comme non-immigrant et y êtes demeuré soit 'après avoir cessé d'être un non-immigrant' soit 'après avoir cessé d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle vous avez été admis en qualité de non-immigrant', soit 'après avoir cessé d'être un non-immigrant et d'appartenir à la catégorie particu-

lière dans laquelle vous avez été admis en qualité de non-immigrant'.

"(5) vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (viii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous êtes entré au Canada et y êtes demeuré par suite de renseignements faux ou trompeurs et clandestinement;

"(6) vous êtes sujet à expulsion conformément au paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

Cet appel a d'abord été entendu le 17 février 1969; à cette date, M. Albright a comparu et témoigné mais n'était pas assisté d'un avocat. F.D. Craddock s'est présenté pour l'intimé. Vers la fin de cette audition, M. Albright a expliqué à la Cour qu'il avait tenté à deux reprises d'obtenir l'assistance judiciaire, par l'entremise du Régime d'assistance judiciaire de l'Ontario, afin de bénéficier des services d'un avocat à l'enquête conduite par M. Hartley, le 15 janvier 1969, mais que ces services lui avaient été refusés. Par suite de ces circonstances et en tenant compte des thèses juridiques dont on pourrait se prévaloir en faveur de l'appelant, l'audition de cet appel a été ajournée au 11 avril 1969; à cette date, l'appelant était présent et assisté de J.W. Austin, avocat. M. Craddock s'est de nouveau présenté pour l'intimé.

M. Austin a soutenu notamment que l'absence de l'avocat au moment de l'enquête, étant donné selon lui, le "caractère inquisiteur" de cette procédure, suffisait par elle-même à entacher cette enquête de nullité et à rendre nulle l'ordonnance d'expulsion qui en découlait. Une étude du procès-verbal de l'enquête révèle cependant que l'enquêteur spécial Hartley a expliqué en détail à M. Albright les modalités selon lesquelles il avait droit à un avocat et qu'il a effectivement ajourné l'enquête à une semaine afin de lui donner la possibilité d'obtenir les services d'un avocat. On ne peut rien exiger de plus de celui-ci sous ce rapport et l'enquête a été menée d'une manière tout à fait régulière.

Dans cette affaire, voici quels sont les faits:

L'appelant est âgé de 21 ans; il est citoyen des Etats-Unis, marié, et il a un enfant. Son épouse et son enfant résident aux Etats-Unis. Ses père et mère sont divorcés et il a vécu avec son père jusqu'à l'âge de 18 ans; c'est alors, dit-il, qu'il fut "mis à la porte". Il a terminé sa 11e année et depuis, si ce n'est au cours de son service militaire, il a toujours eu un emploi. L'appelant est entré quatre fois au Canada avec l'inten-

tion d'y demeurer, la première fois en juin 1967 en compagnie de son épouse; c'est alors qu'il fut admis en qualité de non-immigrant pour une période de deux semaines environ, mais il demeura pendant quatre mois au pays et il occupa un emploi. A cette occasion il changea son nom pour celui de Robert Smith et se procura des papiers au Canada comme, par exemple, son permis de conduire, à ce nom. Il est rentré aux Etats-Unis en septembre ou en octobre 1967, mais il fut arrêté à la frontière lorsqu'il tenta quelques jours plus tard de rentrer au Canada. C'est alors qu'il fit une demande de résidence permanente, mais il témoigna par la suite qu'il ne savait pas du tout quel serait le résultat de cette demande. Il entra de nouveau au Canada pour la troisième fois en mars 1968, et réussit à obtenir l'autorisation d'entrée en déclarant qu'il était citoyen canadien. Pour une raison ou pour une autre, il est retourné aux Etats-Unis en octobre 1968 et c'est alors qu'il fut appréhendé par les autorités militaires des Etats-Unis comme déserteur et incarcéré à la "prison" de Fort Carson, Colorado. Il s'est évadé de cette prison et, vers la première ou la deuxième semaine du mois de décembre 1968, il est entré de nouveau au Canada en passant par un poste-frontière en Saskatchewan, dont il ne pouvait se rappeler le nom. A cette dernière occasion, il était l'un des occupants d'une automobile; il avait parcouru en auto-stop une distance de 16 milles environ au sud de la frontière entre les Etats-Unis et le Canada. Au poste-frontière de l'immigration canadienne, selon son témoignage qui n'a pas été démenti, le fonctionnaire de l'immigration canadienne, qui semblait connaître la personne qui était au volant de l'automobile, ne lui a posé aucune question. En ce qui concerne ce dernier passage de la frontière, M. Albright a témoigné à l'enquête de la manière suivante (Traduction):

"Q. Quel était votre moyen de transport? R. L'auto-stop.

"Q. Qu'avez vous dit à ce moment-là au fonctionnaire du poste-frontière? R. Je n'ai rien dit, on ne m'a rien demandé du tout, je n'ai fait que traverser",

et ou cours de l'audition de son appel, le 17 février 1969, en réponse aux questions du Président (Traduction):

"Q. Etiez-vous dans une automobile? R. Oui.

"Q. A titre d'occupant? R. Oui.

"Q. Le fonctionnaire de l'immigration vous a-t-il posé des questions? R. Non, il a dû interroger la personne qui était au volant.



“Q. A-t-il posé des questions à votre sujet à la personne qui était au volant? R. Non.

“Q. A quelle heure cela s'est-il passé? R. Au cours de l'après-midi.”

Il a ensuite été contre-interrogé par M. Craddock (Traduction):

“Q. Vous êtes monté dans cette automobile à l'extérieur de la ville qui est à seize milles de la frontière; êtes-vous demeuré dans cette même automobile jusqu'à la frontière? R. Oui, c'est ce que j'ai fait.

“Q. Est-ce bien là l'automobile dans laquelle vous vous trouviez jusqu'au moment de passer la frontière et vous dites qu'un fonctionnaire a adressé la parole à la personne qui était au volant? R. C'est exact.

“Q. Il ne vous a pas adressé la parole? R. Non.

“Q. Etait-ce une automobile canadienne ou une automobile américaine? R. Je crois qu'il s'agissait d'une automobile américaine.

“Q. La personne au volant détenait-elle la citoyenneté américaine? R. Oui. L'automobile était munie de plaques d'immatriculation américaines.

“Q. Vous souvenez-vous des questions qui ont été posées à cette personne au volant qui détenait la citoyenneté américaine? R. On lui a tout simplement demandé où elle allait.

“Q. Et c'est tout? R. Oui, on lui a demandé combien de temps elle passerait au Canada.

“Q. Que vous ont-ils dit? R. A moi, ils n'ont rien dit du tout.

“LE PRESIDENT: Connaissez-vous la personne qui était au volant de cette automobile? R. Non, je ne la connaissais pas.

“Q. Vous avez tout simplement fait de l'auto-stop et elle vous a fait monter dans son automobile? R. Exactement.

“Q. Avez-vous engagé la conversation avec cette personne? R. Non, pas vraiment. Je lui ait dit que j'étais originaire du Canada et toutes sortes de choses de ce genre, vous savez. Je ne voulais pas lui dire que j'étais un déserteur; il aurait pu me dénoncer.

“Q. Il ne savait absolument rien de vous? R. Non.”

Une fois arrivé au Canada au mois de décembre 1968, M. Albright s'est rendu en auto-stop jusqu'à Bradford, Ontario, où

il devait arriver vers le 14 décembre 1968. Il loua une chambre dans un motel sous le nom de Robert Smith, et trouva un emploi dans un poste d'essence voisin mais, avant qu'il n'ait eu la possibilité de commencer à occuper cet emploi, il fut appréhendé par la G.R.C. et fut inculpé d'une infraction à l'art. 50 b) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325. Le 16 décembre 1968 il fut déclaré coupable de cette infraction, à savoir d'être demeuré clandestinement au Canada, et condamné à 30 jours d'emprisonnement dans la "prison commune". Il a purgé sa peine à la Prison métropolitaine de Toronto et c'est là qu'a eu lieu l'enquête qui devait aboutir à cette ordonnance d'expulsion.

Le rapport qui fut établi au sujet de M. Albright, en conformité de l'art. 19 de la Loi sur l'immigration, se lit comme suit (Traduction) :

"En conformité des sous-alinéas (iii), (vi) et (viii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, je dois rapporter qu'un certain Robert Lawrence Albright, se faisant appeler Robert Lawrence Smith, qui résidait auparavant aux Etats-Unis d'Amérique, est une personne autre qu'un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile canadien, qui est devenue un détenu dans une geôle, qui est entrée au Canada comme non-immigrant et y demeure après avoir cessé d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle il a été admis en qualité de non-immigrant et qui est entré au Canada ou y demeure avec un passeport, un visa, un certificat médical ou autre document relatif à son admission qui est faux ou irrégulièrement émis, ou par suite de quelque renseignement faux ou trompeur, par la force, clandestinement ou par des moyens frauduleux ou irréguliers, exercés ou fournis par lui ou par quelque autre personne."

Les instructions se rapportant à l'art. 26 sont, dans l'ensemble, rédigées dans les mêmes termes. L'enquête a été menée d'après ce rapport qui cite tout simplement, dans l'ensemble, les paragraphes de l'art. 19 dont il avait été fait mention. On doit poser en principe que c'est là une notification suffisante, à la personne qu'intéresse l'enquête, de la nature de ce qu'on lui reproche: *Samejima c. le Roi*, [1932] R.C.S. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246; *Vaaro c. le Roi*, [1933] R.C.S. 36, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359.

Toutefois, les par. (4) et (5) de l'ordonnance d'expulsion ne sont pas corroborés par la preuve que l'on trouve au dossier et, de plus, le par. (4) est nul du fait qu'il fait double emploi. Ce paragraphe se lit comme suit (Traduction) :

“(4) vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (vi) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous êtes entré au Canada comme non-immigrant et y êtes demeuré soit 'après avoir cessé d'être un non-immigrant', soit 'après avoir cessé d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle vous avez été admis en qualité de non-immigrant', soit 'après avoir cessé d'être un non-immigrant et d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle vous avez été admis en qualité de non-immigrant'.”

L'enquêteur spécial, peut-être en vue de prendre une double garantie, a cité intégralement l'art. 19(1) e) (vi) sans préciser quelle était la partie de ce texte qui s'appliquait à l'appelant, de sorte que ce motif, tel qu'il est énoncé, est vide de sens. Même si l'on pose en principe que les mots “ou après avoir cessé d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle vous avez été admis en qualité de non-immigrant” ou “après avoir cessé d'être un non-immigrant et d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle vous avez été admis en qualité de non-immigrant” ne sont que des formules redondantes, de telle sorte que le par. (4) pourrait se lire comme suit: “vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (vi) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous êtes entré au Canada comme non-immigrant et que vous y êtes demeuré après avoir cessé d'être un non-immigrant”, cette thèse n'est pas corroborée par la preuve que l'on trouve au dossier.

On peut se référer à *Gwendolyn Carmelita Muirhead c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, ante p. 67. Mme Muirhead est entrée au Canada en qualité de non-immigrante au mois d'octobre 1966 et a fait une demande de résidence permanente. Sa demande a échoué et, au mois de juin 1967 elle a retiré sa demande, mais elle a fait une demande en vue d'obtenir le statut de non-immigrante en vertu de l'art. 7(1) f) de la Loi sur l'immigration, statut qui lui fut accordé. Peu de temps après, elle a déposé une deuxième demande de résidence permanente, qui lui fut refusée. Le rapport relatif à cette personne qui fut établi en vertu de l'art. 23, se référait à sa première entrée au Canada au mois d'octobre 1966 et l'ordonnance d'expulsion était fondée sur des preuves se rapportant à la période courue depuis cette date jusqu'à la date du rapport. La Cour a accueilli son appel, en partie pour les motifs suivants qui sont énoncés dans les motifs du jugement [p. 70]:

“La Cour estime . . . que lorsque l'appelante a reçu un visa en vertu de l'art. 7(1) f) de la Loi sur l'immigration le 15 septembre 1967 elle est légalement entrée de nouveau au Canada



à ce moment-là, et en conséquence elle estime que les faits survenus avant le 15 septembre 1967 relativement à sa première admission, à sa conduite et à la possibilité d'être reçue comme immigrante, sont sans importance et n'auraient pas dû être pris en considération par le fonctionnaire à l'immigration dans le rapport prévu à l'art. 23."

Si l'on admet ce raisonnement, la seule de ses "entrées" au Canada qui nous intéresse, dans le cas de M. Albright, est la dernière, c'est-à-dire celle qui se déroule à ce poste-frontière anonyme en Saskatchewan au mois de décembre 1968. A cette occasion, selon le témoignage non démenti de M. Albright, celui-ci n'a pas été interrogé par le fonctionnaire à l'immigration canadienne. Il était l'un des occupants d'une automobile et l'on peut présumer que ce fonctionnaire pouvait aisément le voir. Peut-on affirmer que le fait que l'appelant est venu matériellement au Canada à cette date, dans les circonstances qui sont mentionnées plus haut, constitue une "admission" au sens où l'entend la Loi sur l'immigration?

L'expression "admission" est définie comme suit à l'art. 2 a) de la Loi:

"a) 'admission' comprend l'entrée au Canada, la réception au Canada, et le retour au Canada d'une personne qui a antérieurement été reçue dans ce pays et n'a pas acquis de domicile canadien".

L'expression "entrée" est définie à l'art 2 f) comme signifiant "l'admission légale d'un non-immigrant au Canada, à une fin spéciale ou temporaire et pour un temps limité".

Il serait superflu de discuter de l'expression "réception", car il ne fait aucun doute que M. Albright n'a pas été reçu au Canada à quelque moment que ce soit.

L'article 36 du Règlement sur l'immigration, Partie I, contient les dispositions suivantes:

"36. Quiconque cherche à être admis au Canada en vertu de la Loi et du présent Règlement doit fournir les renseignements que peut exiger un fonctionnaire à l'immigration ou un préposé aux visas en vue de déterminer s'il peut être admis au Canada en vertu de la Loi et du présent Règlement, y compris les éléments de preuve visant à établir son identité, son âge, ses liens de parenté, sa réputation, son instruction et sa profession."

Ce texte sous-entend, comme l'a fait remarquer M. Craddock, qu'un fonctionnaire à l'immigration fait subir une sorte d'exa-

men dans l'un des ports d'entrée (transcription de l'audition) (Traduction):

“Le PRESIDENT: Il ne se trouve pas ici d'une manière illégale puisqu'il y avait là un fonctionnaire à l'immigration qui l'a sans doute vu. Ce n'est pas un immigrant; c'est donc un non-immigrant.

“M. CRADDOCK: Non, à moins qu'il n'ait été examiné et admis à ce titre par un fonctionnaire à l'immigration. Il faut qu'il entre. Pour entrer, il faut qu'il soit examiné. Nous n'avons aucune preuve qui permette d'établir qu'un examen a eu lieu à quelque moment que ce soit. Nous n'avons aucune preuve du fait qu'il est entré en passant par un poste-frontière, si ce n'est le témoignage de l'intéressé.

“J'attire votre attention sur l'article 2 f), en vertu duquel l'expression entrée désigne l'admission légale d'un non-immigrant au Canada, à une fin spéciale ou temporaire et pour un temps limité.”

On peut cependant faire remarquer que l'art. 36 du Règlement parle des “renseignements que peut exiger un fonctionnaire à l'immigration”. Aucun renseignement, à l'exception de ceux que lui permettait d'obtenir un examen visuel, n'a été exigé par le fonctionnaire à l'immigration qui a admis M. Albright au mois de décembre 1968. Avait-il donc été “admis légalement”? L'admission légale comporte l'acquisition d'une espèce de statut dans notre pays et le seul statut applicable à l'appelant serait celui de non-immigrant, étant donné qu'il n'avait, bien entendu, aucun droit de prétendre soit à la citoyenneté canadienne, soit à un domicile canadien et qu'il est impossible de prétendre qu'il a été admis à titre d'immigrant reçu.

L'expression “non-immigrant” est définie comme suit à l'art. 2 s) de la Loi:

“s) ‘non-immigrant’ signifie une personne qui est membre de l'une quelconque des catégories désignées aux paragraphes (1) et (2) de l'article 7”.

Diverses catégories particulières sont exposées à l'art. 7(1) et (2) de la Loi.

Le fait que le fonctionnaire à l'immigration a omis d'interroger l'appelant au port d'entrée nous empêche d'avoir une idée exacte de la catégorie de non-immigrant à laquelle il appartenait au moment où il fut “admis”. Par conséquent, il ne peut être désigné comme un membre de l'une ou l'autre des caté-

gories que mentionne l'art. 7(1) et (2) et il n'entre donc pas dans la définition de l'expression de "non-immigrant" citée plus haut. Il se trouvait donc matériellement au Canada sans aucun statut et sans aucune faute de sa part et par conséquent, il est impossible de lui appliquer l'une ou l'autre des dispositions de l'art. 19(1) *e)* (vi). Il n'est pas entré au Canada à titre de non-immigrant et ne peut par conséquent avoir cessé d'être un non-immigrant.

Sous cet aspect sa situation diffère de celle de Mme Muirhead, qui a été admise légalement au Canada en septembre 1967. Il est venu matériellement au Canada en décembre 1968 mais il n'a pas été admis légalement par suite de la négligence ou de l'inadvertance d'un fonctionnaire à l'immigration. Il ne peut, par suite de cette circonstance, être mis dans une situation moins avantageuse; c'est le principe qui a été posé dans l'affaire *Muirhead* qui doit maintenant s'appliquer.

Le paragraphe (4) de l'ordonnance d'expulsion ne se conforme donc pas aux principes fondamentaux du droit, du fait qu'il est nul pour cause de duplication; de plus, si on le modifiait comme on l'a suggéré plus haut, il ne serait pas corroboré par la preuve apportée à l'enquête. Il doit donc être radié.

Le paragraphe (5) de l'ordonnance d'expulsion se lit comme suit (Traduction):

"(5) vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (viii) de l'alinéa *e)* du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous êtes entré au Canada et y êtes demeuré par suite de renseignements faux ou trompeurs et clandestinement".

On peut reprocher à cet alinéa de n'être aucunement confirmé par la preuve.

Comme on l'a indiqué plus haut, le seul passage de la frontière entre les Etats-Unis et le Canada qui se rattache à l'ordonnance d'expulsion est celui de décembre 1968. Puisque M. Albright n'a pas été interrogé par le fonctionnaire à l'immigration à la frontière, il est impossible de dire qu'il est "entré au" Canada par suite de quelque renseignement faux ou trompeur. De plus, étant donné que, selon son témoignage non démenti, il est "entré au" Canada à titre d'occupant d'un véhicule automobile, et que, par conséquent, il était nettement visible pour le fonctionnaire à l'immigration dont il s'agit, il n'est pas entré clandestinement dans notre pays. Est-il *demeuré* au Canada par suite de quelque renseignement faux ou trompeur et d'une manière clandestine? Il est exact qu'il s'est inscrit au Motel



de Bradford sous le nom de "Smith" mais la preuve n'indique en aucune façon qu'il l'a fait en vue d'échapper aux autorités d'immigration. Il a exposé à l'enquêteur spécial les motifs pour lesquels il avait emprunté le nom de Smith lorsqu'il est entré au Canada en juin 1967 (procès-verbal de l'enquête) (Traduction) :

"Q. Dans quel but avez-vous emprunté le nom de Smith? R. Eh bien, lorsque je suis venu au Canada, c'est-à-dire lors de mon premier séjour, j'avais certains problèmes avec mon père, nous ne nous sommes jamais très bien entendus et chaque fois que je le quittais, il me suivait en quelque sorte et vérifiait ce que je faisais; c'est pourquoi, lorsque je suis venu au Canada durant l'été il y a deux ans, j'ai emprunté le nom de Smith. Mon but était d'échapper ainsi à mon père, de manière qu'il ne sache pas où j'étais et c'est ce nom-là que j'ai emprunté . . .

"Q. Avez-vous changé au Canada votre nom pour celui de Smith en vue d'échapper aux autorités d'immigration? R. Non, je ne l'ai pas fait pour ce motif-là."

On se rappellera que les pièces d'identité canadiennes de M. Albright étaient au nom de "Smith". Rien ne prouve cependant qu'à la suite de son "entrée" dans notre pays en décembre 1968, il est demeuré au Canada *par suite de* ce changement de nom, et sa déclaration de culpabilité en vertu de l'art. 50 b) de la Loi sur l'immigration, au motif "qu'il est demeuré illégalement au Canada par la ruse", ne peut servir à démontrer le caractère véridique des faits nécessaires pour fonder le cinquième paragraphe de l'ordonnance d'expulsion. Ce paragraphe est donc sans valeur et doit être supprimé.

Il ne reste donc qu'un seul motif à l'appui de cette ordonnance, à savoir le par. (3) de celle-ci, qui se lit comme suit (Traduction) :

"(3) vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (iii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous êtes devenu un détenu dans une geôle".

Il ne fait aucun doute que l'appelant était, en réalité, détenu dans une prison au moment où l'ordonnance a été prononcée. Il était détenu de la sorte par suite d'une déclaration de culpabilité consécutive à une infraction visée à l'art. 50 b) de la Loi sur l'immigration. Il paraît absurde qu'une personne puisse être emprisonnée à la suite d'une déclaration de culpabilité consécutive à une infraction prévue par la Loi sur l'immigration et que l'on ordonne ensuite son expulsion parce qu'elle a été

ainsi emprisonnée; cela ressemble à une double sanction mais l'on ne peut mettre en doute le caractère obligatoire du texte de l'art. 19(1) e) (iii) qui porte que:

"19. (1) Lorsqu'il en a connaissance, le greffier ou secrétaire d'une municipalité au Canada, dans laquelle une personne ci-après décrite réside ou peut se trouver, un fonctionnaire à l'immigration ou un constable ou autre agent de la paix doit envoyer au directeur un rapport écrit, avec des détails complets, concernant . . .

"e) toute personne, autre qu'un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile canadien, qui . . .

"(iii) est devenue un détenu dans un pénitencier, une geôle, une maison de correction ou une prison, ou pensionnaire d'un asile ou hôpital d'aliénés".

La paragraphe (3) de l'ordonnance d'expulsion est donc conforme à la loi et, puisqu'une ordonnance d'expulsion est divisible (*De Marigny c. Langlais*, [1948] R.C.S. 155, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 à 334, [1948] 2 D.L.R. 801) cet unique motif valable suffit pour assurer la validité de l'ordonnance et l'appel doit être rejeté.

Examinons maintenant le pouvoir discrétionnaire que la Cour tient de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90; les paragraphes de cet article qui nous intéressent se lisent comme suit:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

Aucune preuve n'a établi que l'appelant, s'il est renvoyé dans son pays natal, sera puni pour s'être adonné à des activités de caractère politique. Il est vrai qu'il a déserté l'armée des Etats-Unis et sur ce point M. Craddock a cité à la Cour *Randall Jay Caudill c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'immigration*, [1969] A.I.A. (révisé) 126. Caudill avait déserté le corps des fusilliers marins des Etats-Unis et la Cour a décidé ce qui suit [p. 134]:

"Il encourt certainement une punition pour être porté absent à l'appel du United States Marine Corps. Cette punition ne résulte pas de l'effet d'activités d'un caractère politique; elle ne peut pas être non plus interprétée comme 'grave tribulations'.

"Le fait que ses opinions en ce qui concerne l'engagement de son pays dans la guerre du Viet-Nam diffèrent de celles des autorités constituées de son pays d'origine ne constitue pas, de l'avis de la Commission, l'existence de motifs de pitié ou d'ordre humanitaire qui justifient l'octroi d'un redressement spécial".

Le même principe peut être appliqué au présent appel.

L'épouse et l'enfant de M. Albright sont aux Etats-Unis; quoiqu'il semblât avoir perdu tout contact avec eux au moment de l'enquête et de la première audition de l'appel, il avait renoué ces contacts au moment de l'audition ajournée et témoigné que son épouse désirait le rejoindre au Canada s'il était permis à son épouse d'y demeurer: en soi, ceci ne constitue pas une preuve suffisante quant à l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire, de manière à justifier l'octroi d'un redressement spécial.

La seule considération de ce genre paraît-être celle-ci; le seul fondement qui subsiste à l'appui de la validité de l'ordonnance d'expulsion est le fait que l'appelant était détenu dans une prison, à la suite d'une infraction aux lois relatives à l'immigration. Comme on l'a fait remarquer plus haut ceci est conforme aux dispositions de la Loi sur l'immigration mais l'économie de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration est d'atténuer la sévérité de la loi dans les cas appropriés, surtout lorsqu'une stricte exécution de la loi aboutirait à un déni de justice naturelle.

En conséquence, la Cour surseoit à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion jusqu'au 16 décembre 1969 et ordonne à l'appelant de se présenter au Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, Division de l'Immigration, afin que l'on donne la suite qui convient à sa demande de résidence permanente au Canada.



**HILAIRE OMER PILLE****APPELLANT**

*Re-opening — Subject of deportation order filing and serving notice of appeal — Special Inquiry Officer purporting thereafter to re-open inquiry and amend order — Validity of — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 29 — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 7, 8, 11, 22 — The Immigration Appeal Board Rules, R. 4.*

When a person who is the subject of a deportation order has filed and served a notice of appeal to the Immigration Appeal Board, in compliance with the requirements of the Immigration Appeal Board Act and the Rules, the Board has sole and exclusive jurisdiction over the res of the appeal and over the person of the appellant. Where, this course having been followed, the Special Inquiry Officer, acting under s. 29 of the Immigration Act, re-opened the inquiry and, in the result, amended his original order by the addition of a new ground, it was *held* that the re-opened inquiry and all that flowed from it were a nullity; once the appellant had perfected his appeal by filing and serving notice of it, the Special Inquiry Officer was *functus officio*.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-Chairman, G. Legaré and J. A. Byrne.

*P. Thompson*, for appellant.

*J. Gilliland*, for respondent.

21st November 1968. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAKE, Vice-Chairman:—This is an appeal from a deportation order dated 5th June 1968 made by Special Inquiry Officer W. O. Darling at the immigration office, Federal Building, Woodstock, Ontario, in respect of the appellant, Hilaire Omer Pille, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile;

“(3) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (d) of section 5 of the Immigration Act as you have been convicted of a crime involving moral turpitude and your admission to Canada has not been authorized by the Governor in Council;

“(4) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations by reason of the fact that

“(a) you have taken employment in Canada without the written approval of an officer of the Department, as required

by paragraph (e) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended;

“(b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer in accordance with the requirements of subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I;

“(c) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I.

“I hereby order you to be detained and to be deported. This order also includes your dependent wife, Magdalena Pille, under the provisions of subsection (1) of section 37 of the Immigration Act.”

The appellant was not present at the hearing but was represented by Peter Thompson, agent for K. Radnoff, counsel of record. The respondent was represented by J. Gilliland.

In this case the sequence of events leading up to the appeal are of importance and are as follows:

17th November 1967 — Section 23 report issued citing as grounds for inquiry s. 5(*t*) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and ss. 34(3) (*e*), 28(1) and 29(1) of the Immigration Regulations, Part I.

28th December 1967 — Inquiry held by Special Inquiry Officer.

28th December 1967 — Order issued on grounds cited in the report.

28th December 1967 — Appeal filed and served on Special Inquiry Officer.

7th May 1968 — Appellant advised by letter from the Department that inquiry will be reopened.

5th June 1968 — Inquiry reopened.

5th June 1968 — Amended order adding s. 5(*d*) as an additional ground.

5th June 1968 — Notice of appeal filed and served on Special Inquiry Officer.

Counsel for the appellant raised the objection that on 28th December 1967 an appeal was filed and served on the Special

Inquiry Officer. He contended that any jurisdiction the Special Inquiry Officer may have had was taken away by the filing and serving of the notice of appeal and that sole and exclusive jurisdiction was immediately vested in the Board. He held that the Special Inquiry Officer therefore had no jurisdiction to reopen the inquiry and therefore the order is void.

A review of the law discloses considerable support for this contention and the following references were considered by the Board:

*Foley v. Webster* (1892), 2 B.C.R. 251 at 253 (C.A.):

"A Judge of this Court has no jurisdiction to make any order in the action after the allowance of an appeal to the Supreme Court of Canada".

An application to vary a judgment was refused in *Gutschenritter v. Ball*, [1924] 1 W.W.R. 94 (Sask.):

"Held that, in view of the circumstances and especially having regard to the considerable time which had elapsed since the delivery of the judgment — during which time an appeal had been taken — it was not proper to make the amendment."

As to jurisdiction there seems to be a dearth of authority on this subject but *Corpus Juris* abounds in it, and in 21 *Corpus Juris Secundum* 34, art. 17:

#### "Original and Appellate Jurisdiction

"Original jurisdiction is that of a court to proceed in the first instance, and appellate jurisdiction comprises the power of a superior court to review and revise the final judgment of an inferior tribunal.

"Original jurisdiction is jurisdiction conferred on, or inherent in, a court in the first instance. Appellate jurisdiction is the power and authority conferred on a superior court to rehear and determine causes which have been tried in inferior courts; the cognizance which a superior court takes of a case removed to it, by appeal or writ of error, from the decision of an inferior court; or the review by a superior court of the final judgment or order of some inferior court. While it is the essential criterion of appellate jurisdiction that it revises and corrects the proceedings in a cause already instituted and does not create that cause, yet such jurisdiction once established not only includes the power to reverse the judgment, but also to control and direct the subsequent action of the subordinate



court, as well as to issue all writs and process in aid of such jurisdiction”;

p. 36, footnote 32(15):

“When it is said that a court has jurisdiction of the subject-matter of any given cause, if these words are to be given their full meaning, they imply, generally speaking: (1) That the court has jurisdictional power to adjudicate the class of cases to which such case belongs; and (2) that its jurisdiction has been invoked in the particular case by lawfully bringing before it the necessary parties to the controversy; (3) the controversy itself by pleading of some sort sufficient to that end; and (4) when the cause is one in rem, the court must have judicial power or control over the res, the thing which is the subject of the controversy”;

p. 37, footnote 36:

“Source of jurisdiction

“(1) Jurisdiction of the subject matter is acquired by the act creating the court, since ‘subject-matter’ means the nature of the cause of action, and of the relief sought . . .

“(2) ‘Subject-matter’ of which a court has jurisdiction relates to right of the court to try and dispose of particular character of case either criminal or civil, and measure of such jurisdiction emanates from constitution, or from statute enacted pursuant to authority conferred by constitution”;

p. 41, art. 31:

“Inherent Powers of Courts . . .

“Courts, at least those of general jurisdiction, possess certain inherent powers, and certain powers which may be said to be implied from a general grant of jurisdiction, in addition to those expressly conferred on them. The inherent powers of courts are derived from the laws to which the courts owe their existence, and do not exist without express or implied grant. It is a just inference that an alleged power of the court which has lain dormant during the whole period of English jurisprudence and which no court in America has ever attempted to exercise until within a very recent period never in fact had any existence.

“The scope and extent of the inherent, implied, or incidental powers of courts is discussed in §§ 86-88 *infra*”;

pp. 122-6, art. 83:

“Jurisdiction of the Parties

“a) Plaintiff

“b) Defendant

“a. Plaintiff

“The court acquires jurisdiction over plaintiff in an action when he invokes its power or action.

“The court acquires jurisdiction of plaintiff in an action when he voluntarily comes into court and invokes the exercise of its powers and its assistance to compel defendant to render him his rights under the law; and it has been held that there is a suit pending for the purpose of giving the court jurisdiction of the parties and the subject matter, where all the parties appear as plaintiffs as well as when they appear as parties plaintiff and defendant. However, where an unauthorized person brings an action in the name of another who has not consented thereto, the court does not acquire jurisdiction of plaintiff.

“b. Defendant

“(1) In general

“(2) Sending process out of jurisdiction

“(1) In General

“Generally jurisdiction over defendant may and must be acquired, in the absence of his voluntary submission thereto, by proper and fairly obtained service of process, actual or constructive, regardless of the sufficiency of the proof or return thereof, and jurisdiction acquired without personal service, as by seizure of property, confers no power to render personal judgement against defendant.

“To authorize a court to proceed, it must acquire jurisdiction over defendant in some mode authorized by law, by service or other means, and, as appears in the C.J.S. title Judgments §19, also 33 C.J. p 1074 note 43 — p 1075 note 59, a judgment rendered without acquiring such jurisdiction is a nullity. So the rule prevails that, in the absence of defendant's voluntary submission to the jurisdiction of the court, service of process or the prescribed legal or statutory notice is always a prerequisite to jurisdiction over either the person or the property, and the statutory mode of service or of giving notice must be followed,

including requirements as to time. Conversely, where a defendant has properly been served with process, the court has jurisdiction of his person. Also, as is stated in § 85 c *infra*, the court may acquire such jurisdiction by reason of defendant's voluntary submission thereto, but it is held that a person's knowledge of the existence of an action does not supply the want of compliance with the statutory or legal requirements as to service, and that a person's mere presence in court does not give jurisdiction to enter a judgment against him when he was not brought there by any legal means.

*"Constructive service.* Where such service is authorized, jurisdiction may be acquired by constructive service as well as by personal service. So, as against a defendant within the state who conceals himself so as to avoid service of process, substituted service may be authorized and is sufficient.

*"Service obtained by fraud or improper means.* It is well established as a general rule that in a civil case a court will not take jurisdiction based on a service of process on a defendant who was brought within the reach of its process wrongfully or fraudulently, or by deceit or any other improper device, provided, of course, the wrong or deceit is chargeable to plaintiff. This rule is based not on a lack of jurisdiction but on the view that it is improper for a court to exercise a jurisdiction so obtained.

*"Return and proof of service.* While it is usually the fact of service and not the proof thereof or the sufficiency of the return which gives a court jurisdiction, it is otherwise where the statute makes proof of service a condition precedent to the jurisdiction which it specially confers.

*"A seizure of property* of a defendant may, under the rules stated in § 84 *infra*, give jurisdiction of the cause, although there has been no personal service on defendant; but such jurisdiction extends only to the ascertainment of the obligation and the subjection of the property seized thereto and not to the rendition of any personal judgment against defendant.

## "(2) Sending Process Out of Jurisdiction

*"Service of process out of the territorial jurisdiction* of a court confers no jurisdiction to render personal judgment against the party so served except where it is otherwise specially and lawfully provided by statute or where there is a lawful waiver or consent to such service.

*"Service of process out of the territorial jurisdiction* of the court from which it issues, at common law, is a nullity, for the



process of a court ordinarily has no force outside of its jurisdiction, and the sovereignty of the state itself does not embrace authority to control the manner of executing process to the extent of making lawful any service against a person without the jurisdiction of the court as a basis for a personal judgment. This rule generally applies to state, to country, and to district courts, and also to inferior courts of municipalities. However, where it is specially and lawfully provided by statute, a court of limited territorial jurisdiction may be authorized to send its process to other territories within the state, and extraterritorial service may confer jurisdiction where the party so served lawfully consents thereto, or waives his right to object”;

p. 135, art. 87:

#### “Over Entire Controversy

“Jurisdiction carries with it power to determine every issue or question properly arising in the case, to do all things with reference thereto authorized by law, and to grant full relief.

“It is the policy of the courts to determine the entire controversy between litigants. Accordingly, jurisdiction carries with it the power to hear and determine every issue or question properly arising in the case, to do any and all things with reference thereto authorized by law, and to grant full and complete relief. Thus a court acquiring jurisdiction on property may determine all questions relative to the title, possession, and control thereof”;

pp. 136-8, art. 88:

#### “Ancillary and Incidental Jurisdiction

“A grant of jurisdiction implies the necessary and usual incidental powers essential to effectuate it, and every regularly constituted court has power to do all things reasonably necessary for the administration of justice within the scope of its jurisdiction, and for the enforcement of its judgments and mandates, even though the court may thus be called upon to decide matters which would not be within its cognizance as original causes of action.

“While a court may be expressly granted the incidental powers necessary to effectuate its jurisdiction, a grant of jurisdiction, in the absence of prohibitive legislation, implies the necessary and usual incidental powers essential to effectuate it, and, subject to existing laws and constitutional provisions, every regularly constituted court has power to do all things that

are reasonably necessary for the administration of justice within the scope of its jurisdiction, and for the enforcement of its judgments and mandates. So demands, matters, or questions ancillary or incidental to, or growing out of, the main action, and coming within the above principles, may be taken cognizance of by the court and determined, since such jurisdiction is in aid of its authority over the principal matter, even though the court may thus be called on to consider and decide matters which, as original causes of action, would not be within its cognizance. When parties are once rightfully in court, the court has jurisdiction over them, and that jurisdiction continues, without further notice, as long as any steps can be rightfully taken in the cause.

“However, these principles do not justify the assumption of equitable jurisdiction by a court which is not endowed with it. If a court has no jurisdiction of the principal question, it has none of its consequences and incidents, and lack of jurisdiction to grant the principal relief sought is not cured by jurisdiction to grant the incidental relief sought.

“The ancillary of incidental jurisdiction of probate and like courts, and of appellate courts, is considered *infra* in §§ 304 and 313 respectively”;

p. 137, footnote:

“Powers preliminary to final adjudication

“(1) A court has inherent power to make interlocutory orders necessary to protect its jurisdiction and effectuate its decree — *Boynton v. Moffat Tunnel Improvement Dist.*, C.C.A. Colo., 57 F. 2d 772, certiorari denied *Moffat Tunnel Improvement Dist. v. Boynton*, 53 S.Ct. 20, 287 U.S. 620, 77 L.Ed. 538.

“(2) Ordinarily courts can proceed to enforce a plaintiff’s rights only after a trial on the merits, their power preliminary to the final adjudication being limited to the preservation of the subject matter, the maintenance of the status, and issuance of extraordinary writs such as attachment, for the purpose of securing an effective adjudication and enforcement of the rights of the parties after such adjudication — *Colby v. Osgood*, Tex. Civ. App., 230 S.W. 459”;

p. 550, art. 304:

“Ancillary or Incidental Jurisdiction

“In the absence of statutory restrictions probate courts have such ancillary and incidental powers as are reasonably necessary to an effective exercise of the powers expressly conferred.

"In accordance with the general rules as to ancillary and incidental jurisdiction of courts generally, see § 88 supra, probate courts, in the absence of express and specific restrictions to the contrary, have such ancillary and incidental powers as are reasonably necessary to an effective exercise of the powers expressly conferred. Accordingly, when a probate court has jurisdiction of the subject matter of a case, it has the power to hear and determine all questions of law and fact, the determination of which is ancillary to a proper judgment, and, while it retains jurisdiction over the subject matter, it has full power, on due notice to all parties, to make such orders as are necessary to the proper administration of the estate before it. Since the jurisdiction of probate courts is confined to particular subject matters, however, their powers as to ancillary or incidental questions must of necessity be exercised within certain limitations, and, obviously, according to the decisions of the various courts, powers not of necessity incidental to the exercise of any of the powers specifically granted to probate courts cannot be exercised";

p. 564, art. 313:

#### "Ancillary or Incidental Jurisdiction

"An appellate court has such ancillary or incidental powers as are necessary to the proper exercise of its jurisdiction.

"As a general rule an appellate court has such ancillary or incidental powers as are necessary to the proper exercise of its appellate jurisdiction; and where such court exercises original jurisdiction it has the same ancillary or incidental powers as would be possessed by a court which was exclusively or primarily one of original jurisdiction";

p. 143, art. 93:

#### "Events Happening after Jurisdiction Acquired

"In general jurisdiction once acquired is not lost or divested by subsequent events.

"As a general rule, jurisdiction once acquired is not defeated by subsequent events, even though they are of such a character as would have prevented jurisdiction from attaching in the first instance. So, where jurisdiction of the person or of the res has once attached, it is not defeated by a removal of the person or the res beyond the jurisdiction of the court. In order, however, that the rule that jurisdiction continues notwithstanding the subsequent event is such as would have prevented



the acquisition of jurisdiction in the first instance may apply, there must be an action pending over which the jurisdiction of the court has actually vested; and, although a court has assumed jurisdiction of a case, it may be shown that the facts existing at the time that jurisdiction was assumed were such that the case was not within the jurisdiction of the court, and under such circumstances it is of course improper for the court to proceed further. While it has been stated broadly that jurisdiction once acquired by a statement in good faith of a cause of action within the jurisdiction of the court is not lost by the subsequent elimination of allegations of the complaint, which were essential to the existence of jurisdiction, by pleading, as in the case of an answer or demurrer, or by failure of proof, or in any other way, there is authority for the view that plaintiff, after jurisdiction has attached, may so change his pleading voluntarily that the court will no longer have jurisdiction on the face of the pleading."

As to conflict between s. 11 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, and s. 29 of the Immigration Act, see Maxwell on Interpretation of Statutes, 11th ed., p. 154:

"But it is impossible to construe absolute contradictions. Consequently, if the provisions of a later Act are so inconsistent with, or repugnant to, those of an earlier Act that the two cannot stand together, the earlier stands impliedly repealed by the later";

at pp. 160-1:

"Again, if the co-existence of two sets of provisions would be destructive of the object for which the latter was passed, the earlier would be repealed by the later . . .

"A later Act which conferred a new right would repeal an earlier right, if the co-existence of such rights would produce inconvenience, for the just inference from such a result would be that the legislature intended to take the earlier right away . . .

"In other circumstances, also, the inconvenience or incongruity of keeping two enactments in force has justified the conclusion that one impliedly repealed the other, for the legislature is presumed not to intend such consequences";

At p. 350:

"Where an Act confers a jurisdiction, it impliedly also grants the power of doing all such acts, or employing such means, as are essentially necessary to its execution."

In *Foley v. Webster* (1892), 2 B.C.R. 251, appeal was from an order of McCreight J. dismissing the summons to vacate certificate of judgment on the ground that this Court has no jurisdiction to make an order in the action after allowance of the appeal to the Supreme Court of Canada. Judgment on the original motion was confirmed on appeal.

A reference in point appears to be 14 C.E.D. (West. 2nd) Judgments and Orders, s. 23, re subsequent appeal of judgment:

"On the filing of a notice of appeal therefrom he [the judge] is *functus officio*, jurisdiction therein being transferred to the appellate division."

In *Martin v. Martin* (1960), 31 W.W.R. 643 (Alta.), Riley J. stated at p. 645:

"I am therefore of the opinion that whatever may be the ambit and scope of R. 447, it does not entitle me to rehear an order which I intended to make in an opposed application which has been entered, served and subsequently appealed. I am of the opinion that I am now *functus officio*, jurisdiction having been, by notice of appeal, transferred to the appellate division. That disposes of the notice of motion in action 17039."

Section 22 of the Immigration Appeal Board Act provides:

"22. Subject to this Act and except as provided in the *Immigration Act*, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of an order of deportation or the making of an application for the admission to Canada of a relative pursuant to regulations made under the *Immigration Act*."

Section 11 of the Immigration Appeal Board Act provides:

"11. A person against whom an order of deportation has been made under the provisions of the *Immigration Act* may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact."

Section 7 of the Immigration Appeal Board Act provides:

"7. (1) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

"(2) The Board has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters

necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

“(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to a subject matter before the Board and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to such subject matter;

“(b) administer oaths and examine any person upon oath, affirmation or otherwise; and

“(c) during a hearing receive such additional information as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject matter before it.”

Section 8 of the Immigration Appeal Board Act states:

“8. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules not inconsistent with this Act governing the activities of the Board and the practice and procedure in relation to appeals to the Board under this Act.”

Section 29 of the Immigration Act provides as follows:

“29. An inquiry may be reopened by a Special Inquiry Officer for the hearing and receiving of any additional evidence or testimony and a Special Inquiry Officer has authority, after hearing such additional evidence or testimony, to confirm, amend or reverse the decision previously rendered.”

The deportation order issued 28th December 1967 was in part in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen,

“(2) you are not a person having Canadian domicile, and that

“(3) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that

“(i) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you in accordance with the requirements of subsection (1) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I, and you have taken employment in Canada without the approval of an officer of the Department, contrary to the con-



ditions for permanent residence described in paragraph (e) of subsection (3) of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I, and

“(ii) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I.

“I hereby order you to be detained and to be deported. This deportation order also includes your dependent wife, Magdalena Pille, under the provisions of subsection (1) of Section 37 of the Immigration Act.”

From this order notices of appeal were filed by each of the appellant and his wife and service thereof was acknowledged by Special Inquiry Officer W. O. Darling.

The Immigration Appeal Board Rules made pursuant to the Act regarding the institution of an appeal are found under R. 4 which states:

“4. (1) An appeal made pursuant to section 11 of the Act shall be instituted by serving a Notice of Appeal upon the Special Inquiry Officer who presided at the inquiry or further examination or upon an immigration officer.

“(2) Subject to subsection (3), service of a Notice of Appeal shall be effected within twenty-four hours of service of the deportation order or within such longer period not exceeding five days as the Chairman in his discretion may allow.”

The appellant complied with the Act and the Rules and the Board finds that the appeal proceedings insofar as the appellant was concerned were completed on 28th December 1967 and that the Board was fully seized of the appeal.

Considering the foregoing authorities the Board finds that as a result of the appeal procedure having been completed by the appellant the Board had jurisdiction not only over the res, i.e., the subject matter of the appeal but also over the person of the appellant who had, by completing his appeal, submitted his person to the jurisdiction of the Board.

The Immigration Appeal Board Act provides that the Board has “sole and exclusive jurisdiction” in the matter of appeals for a deportation order. The Act also provides that the Board “is a court of record” and has for the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of

its jurisdiction all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

The Board therefore finds considering the foregoing references to law, the Immigration Act, the Immigration Appeal Board Act and Rules thereunder that:

(1) On 28th December 1967 the appellant had done all that was necessary to institute his appeal, that the Board was fully seized of the appeal and had sole and exclusive jurisdiction over the res of the appeal and the person of the appellant as regards the appeal.

(2) Section 29 of the Immigration Act empowering a special inquiry officer to re-open an inquiry must be read subject to the Immigration Appeal Board Act, a later statute which in effect, divests the special inquiry officer of any jurisdiction in the res, once an appeal has been filed and served and therefore having been divested of jurisdiction he had no authority to reopen the inquiry: see Maxwell on Interpretation of Statutes, 11th ed., pp. 160-1.

(3) The Special Inquiry Officer, having been divested of jurisdiction on 28th December 1967, had no jurisdiction to hold the inquiry on 5th June 1968 or to issue the deportation order of said date; the Board therefore finds that the order is a nullity, void and of no force or effect.

(4) The Board having found the order void finds that any subsequent proceedings based on this order are a nullity.

(5) The Board therefore ignores any proceedings of the Special Inquiry Officer subsequent to 28th December 1967 and considers this appeal, having at the time been properly instituted, an appeal from the deportation order issued on 28th December 1967.

Counsel for the appellant also contended that when the appellant was examined by an immigration officer, the officer closed the examination as soon as he found that the appellant had been working. Counsel contended that under s. 34(3) [of the Regulations] the appellant was entitled to a full examination as an independent applicant, including assessment.

In *Espaillet-Rodriguez v. The Queen*, [1964] S.C.R. 3 at 7, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1, Abbott J. stated:

"The only persons entitled to enter Canada as of right are Canadian citizens and persons having Canadian domicile. All others desiring to do so must comply with the requirements of the statute and regulations."

A full reading of this judgment indicates that compliance with each specific section of the Act and Regulations is necessary to entitle an applicant to the privileges conferred by the Act. In this case the appellant took employment, contrary to the Regulations. He therefore disqualified himself from any further consideration under the Act as an applicant in Canada and therefore the Board finds that the s. 23 report dated 17th November 1967 was a valid report and the Special Inquiry Officer was fully vested with jurisdiction to hold the inquiry.

The appellant admits that he is not a Canadian citizen and admits that he has not acquired domicile. He also admits that he is not in possession of a valid and subsisting immigrant visa or of a medical certificate in the form prescribed by the Minister. He also admits having taken employment contrary to the provisions of the Immigration Act and Regulations.

The Board finds that the grounds in the order have been proved and are valid. It therefore finds that the order as a whole is a valid order made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder.

With respect to the exercise of its discretionary powers under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, the Board on a careful review of the evidence is inclined to exercise such powers and orders execution of the deportation order to be stayed to 2nd October 1971 and that the appellant report to the nearest immigration office every four months.

---

## HILAIRE OMER PILLE

### APPELANT

*Réouverture — Personne visée par ordonnance d'expulsion produisant et signifiant avis d'appel — Par suite, enquêteur spécial cherchant à rouvrir l'enquête et à modifier l'ordonnance — Validité de cette dernière — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 29 — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 7, 8, 11, 22 — Règles de la Commission d'appel de l'immigration, R. 4.*

Lorsqu'une personne visée par une ordonnance d'expulsion a produit et signifié un avis d'appel à la Commission d'appel de l'immigration, conformément aux dispositions de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et de ses Règles, la Commission a compétence exclusive sur la matière de l'appel et sur la personne de l'appelant. Une telle procédure ayant été suivie, il a été jugé que l'enquêteur spécial procédant à la réouverture de l'enquête conformément à l'art. 29 de la Loi sur l'immigration et modifiant sa première ordonnance en y introduisant un motif nouveau, son initiative est frappée de nullité; dès que l'appelant a parfait son appel en produisant son avis et en le signifiant, le rôle de l'enquêteur spécial est terminé.



CORAM: A. B. Weselak, Vice-président, G. Legaré et J. A. Byrne.

*P. Thompson*, pour l'appelant.

*J. Gilliland*, pour l'intimé.

Le 21 novembre 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK, Vice-président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion, datée du 5 juin 1968, rendue par l'enquêteur spécial W. O. Darling, du bureau de l'immigration, Edifice Fédéral, Woodstock, Ontario, à l'égard de l'appelant, Hilaire Omer Pille, dans les termes suivants (Traduction):

“(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

“(3) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes visée à l'alinéa *d*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration puisque vous avez été déclaré coupable d'un crime impliquant turpitude morale et puisque le gouverneur en conseil n'a pas autorisé votre admission au Canada;

“(4) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration en ce que vous ne remplissez ni n'observez les conditions et prescriptions du Règlement sur l'immigration du fait que

“(a) vous avez accepté un emploi au Canada sans l'autorisation écrite d'un fonctionnaire du Ministère ainsi que l'exige l'alinéa *e*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I et modifications;

“(b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valide et non périmé que vous aurait délivré un préposé aux visas conformément aux exigences du paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

“(c) votre passeport ne contient pas de certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I.

“J'ordonne par les présentes que vous soyez détenu puis expulsé. Cette ordonnance s'applique également à votre épouse à charge, Magdalena Pille, en vertu des dispositions du paragraphe (1) de l'article 37 de la Loi sur l'immigration.”

L'appelant n'a pas assisté à l'audition, mais y a été représenté par Peter Thompson, qui remplaçait K. Radnoff, avocat au dossier. J. Gilliland occupait pour l'intimé.

En l'espèce, le déroulement des événements qui ont conduit à l'appel a de l'importance et il s'est produit de la façon suivante:

Le 17 novembre 1967 — Rapport prévu par l'art. 23 énonçant comme motifs d'expulsion l'art. 5 *t*) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, et les art. 34(3)*e*), 28(1) et 29(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I.

Le 28 décembre 1967 — Enquête par l'enquêteur spécial.

Le 28 décembre 1967 — Ordonnance d'expulsion basée sur les motifs énoncés dans le rapport.

Le 28 décembre 1967 — Appel déposé et signifié à l'enquêteur spécial.

Le 7 mai 1968 — Avis du Ministère, par lettre, à l'appelant énonçant la reprise de l'enquête.

Le 5 juin 1968 — Reprise de l'enquête.

Le 5 juin 1968 — Modification de l'ordonnance par l'adjonction de l'art. 5 *d*) titre de motif supplémentaire.

Le 5 juin 1968 — Avis d'appel déposé et signifié à l'enquêteur spécial.

L'avocat de l'appelant a soulevé l'objection que, le 28 décembre 1967, un appel a été déposé et signifié à l'enquêteur spécial. Il a soutenu que la production et la signification de l'avis d'appel avaient enlevé à l'enquêteur spécial tout pouvoir qu'il pouvait avoir et que la Commission avait été immédiatement investie d'une compétence exclusive. Il a soutenu que l'enquêteur spécial n'avait donc pas le pouvoir de rouvrir l'enquête et qu'en conséquence l'ordonnance est nulle.

A l'examen, le droit procure un appui considérable à cette prétention et la Commission a pris en considération les références suivantes.

*Foley c. Webster* (1892), 2 B.C.R. 251 à 253 (C.A.) (Traduction):

"Un juge de cette Cour n'a pas le pouvoir de rendre aucune ordonnance dans une action après qu'un appel a été accepté auprès de la Cour suprême du Canada."

Une demande en vue de faire modifier un jugement a été rejetée dans *Gutschenritter c. Ball*, [1924] 1 W.W.R. 94 (Sask.) (Traduction) :

“Jugé que: compte tenu des circonstances et surtout en vue du temps considérable qui s’est écoulé depuis que le jugement a été rendu — pendant lequel un appel a été interjeté — il n’est pas opportun de faire la modification.”

En ce qui concerne la question de la compétence, il semble y avoir une pénurie de jurisprudence, toutefois le *Corpus Juris* fournit une abondance de renseignements, voir 21 *Corpus Juris Secundum* 34, art. 17 (Traduction) :

“Juridiction de première instance et juridiction d’appel

“La juridiction de première instance est le pouvoir dont dispose un tribunal de juger en premier ressort et la juridiction d’appel confère à un tribunal supérieur le pouvoir de revoir et de réviser les jugements définitifs d’un tribunal inférieur.

“La juridiction de première instance est celle qui est attribuée ou qui est inhérente à un tribunal en premier ressort. La juridiction d’appel correspond au droit et au pouvoir qu’a un tribunal supérieur d’entendre à nouveau et de trancher les affaires jugées devant les tribunaux inférieurs, à la connaissance qu’un tribunal supérieur prend d’une affaire qui lui est déférée, au moyen d’un appel ou d’un bref, en révision contre une décision d’un tribunal inférieur; ou à la révision par un tribunal supérieur d’un jugement définitif ou d’une ordonnance de quelque tribunal inférieur. Bien que le critère essentiel de la juridiction de ce tribunal d’appel soit de réviser et de corriger la procédure suivie dans une affaire déjà intentée et non d’en être saisi le premier, cette juridiction, une fois établie, inclut le pouvoir non seulement de renverser le jugement, mais aussi de diriger et d’orienter l’action subséquente du tribunal inférieur, ainsi que d’émettre tous les brefs et actes de procédure nécessaires à l’exercice de cette juridiction”;

p. 36, note 32(15) (Traduction) :

“Lorsqu’un tribunal a compétence *ratione materiae* à l’égard d’une affaire donnée, au plein sens des termes, cela implique en général (1) que le tribunal a le pouvoir de statuer sur les affaires de la catégorie en cause; (2) que les parties intéressées ont demandé au tribunal d’exercer sa juridiction en le saisissant légalement du litige; (3) qu’il y a matière à procès; et (4) que, lorsqu’il s’agit d’une action *in rem*, le tribunal



doit avoir un pouvoir ou un contrôle judiciaire sur la chose, objet du litige”;

p. 37, note 36 (Traduction) :

“Source de la compétence

“(1) La loi créant un tribunal détermine sa compétence *ratione materiae*, puisque la ‘*ratione materiae*’ englobe la cause d’action et le redressement recherché . . .

“(2) La ‘*ratione materiae*’ sur laquelle un tribunal vise le pouvoir qu’a un tribunal de statuer sur une affaire donnée, soit pénale soit civile, et l’étendue de cette compétence est déterminée par la constitution ou une loi édictée en vertu du pouvoir conféré par la constitution”;

p. 41, art. 31 (Traduction) :

“Pouvoirs inhérents aux tribunaux . . .

“Les tribunaux, du moins les tribunaux de droit commun, possèdent certains pouvoirs de façon inhérente et certains pouvoirs dont on peut dire qu’ils découlent de la compétence générale qui leur a été attribuée, en plus de ceux qui leur sont expressément conférés. Les pouvoirs inhérents aux tribunaux proviennent des lois qui créent les tribunaux et n’ont d’existence que s’ils ont été conférés expressément ou implicitement. Il est juste de conclure qu’un pouvoir, présumé appartenir à un tribunal, qui n’a jamais été exercé pendant toute la période durant laquelle la jurisprudence anglaise s’appliquait et qu’en Amérique, aucun tribunal n’a jamais essayé d’exercer jusqu’à une date très récente, n’a en fait jamais existé.

“Le champ et l’étendue des pouvoirs inhérents, implicites ou accessoires des tribunaux sont traités aux articles 86 à 88 ci-dessous”;

pp. 122-6, art. 83 (Traduction) :

“Compétence *ratione personae* des parties

“a) Le demandeur

“b) Le défendeur

“a. Le demandeur

“Le tribunal acquiert la compétence *ratione personae* lorsque le demandeur à l’action lui demande d’intervenir ou d’exercer son pouvoir.

“Le tribunal acquiert la compétence *ratione personae* à l’égard du demandeur à l’action lorsque ce dernier comparait volontairement devant ce tribunal et demande à celui-ci d’exercer ses pouvoirs et d’aider le demandeur à obliger le défendeur à respecter les droits que la loi lui confère; il a été jugé qu’il y a matière à procès relativement à la compétence *ratione personae* et *ratione materiae* du tribunal lorsque toutes les parties présentes ont comparu à titre de demandeurs aussi bien que lorsqu’elles comparaissent à titre de demandeurs et de défendeurs. Toutefois, lorsqu’une personne qui n’a pas qualité pour agir intente une action au nom d’une autre qui ne l’a pas autorisée à le faire, le tribunal n’acquiert pas la compétence *ratione personae* à l’égard du demandeur.

“b. Le défendeur

“(1) en général

“(2) signification d’un acte de procédure en dehors du ressort

“(1) En général

“Généralement la compétence *ratione personae* à l’égard du défendeur peut et doit s’acquérir, s’il ne comparait pas volontairement, par assignation à comparaître faite de façon régulière, qu’elle soit effective ou par effet de la loi, indépendamment de la preuve ou du rapport de l’acte, et la compétence acquise sans signification personnelle, par exemple à la suite d’une saisie de biens, ne confère pas le pouvoir de rendre un jugement personnel contre le défendeur.

“Pour avoir le pouvoir de statuer, un tribunal doit acquérir la compétence *ratione materiae* à l’égard du défendeur d’une manière autorisée par la loi, par signification ou par d’autres moyens et, comme l’indique le C.J.S., au titre de Jugements art. 19, ainsi que le 33 C.J. aux pp. 1074, note 43, et 1075, note 59, le jugement rendu par un tribunal en l’absence d’une telle compétence est nul. Le principe dominant est donc que, si le défendeur ne veut pas se soumettre volontairement à la juridiction du tribunal, une assignation à comparaître ou l’avis légal ou satutaire prescrit constituent toujours une condition préalable à la compétence *ratione personae* ou en matière de biens et le mode statutaire de notification ou de signification doit être suivi, notamment en ce qui concerne les exigences quant au délai. Réciproquement, lorsqu’un acte introductif d’instance a été signifié de façon régulière à un défendeur, la Cour a compétence à l’égard de ce dernier. Comme le déclare l’art.

85 c) ci-dessous, le tribunal peut également acquérir la compétence si le défendeur accepte de se soumettre volontairement à sa juridiction, mais on a jugé que la connaissance qu'une personne a de l'existence d'une action ne supplée pas le défaut de se conformer aux exigences légales ou statutaires relatives à la signification et que la simple présence d'une personne à l'audience n'attribue pas la compétence de rendre un jugement contre elle lorsque les moyens qui l'ont obligée à comparaître n'étaient pas légaux.

*“Signification légale.* Lorsque la signification à personne n'est pas exigée, la compétence peut être acquise par signification légale aussi bien que par signification personnelle. A l'encontre d'un défendeur qui se cache dans les limites de l'Etat et qui cherche à éviter la signification de l'acte de procédure, il peut être permis d'utiliser un autre mode de signification et cela est suffisant.

*“Signification faite frauduleusement ou par des moyens irréguliers.* Il est bien établi en règle générale que, dans une affaire civile, un tribunal ne pourra devenir compétent en se fondant sur une assignation à comparaître adressée à un défendeur qui a comparu dans le cadre d'une assignation faite à tort ou frauduleusement, ou à la suite d'une tromperie ou de tout autre moyen irrégulier, pourvu que, naturellement, le vice ou la tromperie soit imputable au demandeur. Cette règle se fonde non sur une absence de compétence mais sur le fait qu'il n'est pas convenable qu'un tribunal exerce une compétence ainsi obtenue.

*“Rapport de l'acte de procédure et preuve de la signification.* Bien que ce soit généralement le fait de la signification et non la preuve de celle-ci ou le rapport de l'acte de procédure qui donne la juridiction à un tribunal, il en est autrement lorsque la loi impose la preuve de la signification comme condition préalable de l'exercice de la juridiction qu'elle confère d'une manière spécifique.

*“La saisie des biens d'un défendeur peut, sous le régime des règles prévues à l'art. 84 ci-dessous, attribuer la juridiction sur cette affaire, bien qu'aucune signification personnelle n'ait été adressée au défendeur; toutefois cette juridiction ne vaut que pour la constatation de l'obligation et l'assujettissement des biens saisis à celle-ci et ne permet pas de rendre un jugement personnel contre le défendeur.*

“(2) Signification d'un acte de procédure en dehors du ressort



“La signification d'un acte de procédure en dehors du ressort d'un tribunal ne lui donne pas le pouvoir de rendre un jugement personnel contre la partie qui en a reçu signification, sauf lorsque la loi le prévoit expressément ou lorsqu'il y a renonciation ou consentement légal à cette signification.

“La signification d'un acte de procédure en dehors du ressort du tribunal qui l'a autorisé est nulle en droit commun, car l'autorisation d'assigner donnée par un tribunal ne vaut généralement pas en dehors de son ressort et la souveraineté de l'Etat ne confère pas par elle-même le pouvoir de contrôler la façon dont la signification a été faite au point de légaliser toute signification faite à une personne à l'égard de laquelle le tribunal n'est pas compétent et d'en faire le fondement d'un jugement personnel. Cette règle s'applique généralement aux tribunaux des états, aux tribunaux fédéraux et de district ainsi qu'aux tribunaux municipaux. Toutefois, lorsque la Loi le prévoit d'une manière spécifique, un tribunal ayant une compétence territoriale limitée peut être autorisé à faire signifier un acte de procédure dans d'autres régions de l'Etat et une signification extra-territoriale peut le rendre compétent lorsque la partie qui a reçu la signification y consent légalement ou abandonne son droit d'objection”;

p. 135, art. 87 (Traduction):

“Compétence sur la totalité du litige

“La compétence confère le pouvoir de trancher tout problème ou toute question qui découlent régulièrement de l'affaire, de faire toute chose s'y rapportant permise par la loi et d'accorder pleine réparation.

“Les tribunaux tranchent la totalité du litige existant entre les plaideurs. En conséquence, la compétence comporte le pouvoir d'entendre et de trancher tout problème ou toute question qui découlent régulièrement de l'affaire, de faire toute chose s'y rapportant permise par la loi et d'accorder pleine et entière réparation. Ainsi un tribunal qui acquiert la compétence en matière de biens sur des biens donnés peut trancher toutes les questions relatives au titre, à la propriété et à la possession de ceux-ci”;

p. 136, art. 88 (Traduction):

“Juridiction subsidiaire et accessoire

“L'attribution de la compétence entraîne celle des pouvoirs accessoires normalement nécessaires qui sont essentiels à l'exer-

cice de cette compétence et tout tribunal régulièrement constitué a le pouvoir de faire toutes les choses qui sont raisonnablement nécessaires à l'administration de la justice dans les limites de sa compétence et à l'exécution de ses jugements et ordres, même si le tribunal peut ainsi être appelé à trancher des questions dont il ne pourrait pas connaître si elles constituaient l'objet d'action initial.

“Bien qu'un tribunal puisse recevoir expressément les pouvoirs accessoires nécessaires à l'exercice de sa compétence, une attribution de compétence, en l'absence de toute disposition contraire, comporte l'attribution des pouvoirs accessoires normalement nécessaires qui sont essentiels à l'exercice de cette compétence et, sous réserve des dispositions constitutionnelles et des lois existantes, tout tribunal régulièrement constitué a le pouvoir de faire toutes les choses qui sont raisonnablement nécessaires à l'administration de la justice dans les limites de sa compétence et à l'exécution de ses jugements et ordres. Par conséquent, les demandes, affaires ou questions qui sont subsidiaires ou accessoires à l'action principale ou qui en proviennent et qui entrent dans le cadre des principes précités, peuvent être examinées et tranchées par le tribunal puisque cette compétence vient compléter celle qu'il a à l'égard de la question principale, même si le tribunal peut de cette façon être appelé à examiner et à trancher des affaires dont il ne pourrait pas connaître si elles constituaient l'objet d'une action initiale. Lorsque le tribunal est régulièrement saisi de l'affaire, il a juridiction sur les parties et cette juridiction existe, sans autre avis, aussi longtemps qu'il est possible de prendre régulièrement des mesures relativement à l'espèce.

“Toutefois, ces principes ne justifient pas un tribunal de conclure qu'il possède une compétence en équité quand elle ne lui a pas été attribuée. Si un tribunal n'a pas compétence à l'égard de la question principale, il ne l'a pas davantage à l'égard des conséquences et implications de celle-ci et la compétence permettant d'accorder la réparation recherchée accessoirement ne remédie pas à l'absence de la compétence permettant d'accorder la réparation recherchée à titre principal.

“La compétence subsidiaire ou accessoire du tribunal des successions [probate court] ou des tribunaux semblables et celle des cours d'appel est examinée ci-dessous aux art. 304 et 313 respectivement”;

p. 137, note (Traduction):

“Pouvoirs avant dire droit

“(1) Un tribunal a le pouvoir inhérent de rendre les ordonnances interlocutoires nécessaires pour protéger sa compétence et rendre sa décision éventuelle. Voir *Boynton c. Moffat Tunnel Improvement Dist.*, C.C.A. Colo., 57 F. 2d 772, le certiorari a été refusé dans *Moffat Tunnel Improvement Dist. c. Boynton*, 53 S.Ct. 20, 287 U.S. 620, 77 L.Ed. 538.

“(2) Généralement les tribunaux ne peuvent ordonner l'exécution d'un jugement reconnaissant les droits d'un demandeur qu'après un procès sur le fond, le pouvoir préalable au prononcé définitif du jugement se limitant à la préservation de l'objet, au maintien du statu quo et à l'émission de brefs extraordinaires, par exemple d'un bref de saisie-arrêt, aux fins d'obtenir une décision effective et le respect des droits des parties après cette décision. *Colby c. Osgood*, Tex.Civ. App., 230 S.W. 459”;

p. 550, art. 304 (Traduction) :

“Juridiction subsidiaire ou accessoire

“En l'absence de restrictions légales, les tribunaux des successions ont les pouvoirs subsidiaires et accessoires qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice efficace des pouvoirs qui leur sont expressément attribués.

“Conformément aux règles générales sur la juridiction subsidiaire et accessoire des tribunaux dans leur ensemble, voir l'art. 88 précité, les tribunaux des successions, en l'absence de dispositions expresses et spécifiques contraires, disposent de pouvoirs subsidiaires et accessoires qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice efficace des pouvoirs qui leur sont expressément attribués. En conséquence, lorsqu'un tribunal des successions a compétence *ratione materiae* dans une affaire, il a le pouvoir d'entendre et de trancher toute question de droit et de fait dont la décision est subsidiaire à un jugement principal complet et, tant qu'il conserve cette compétence, il a plein pouvoir, après avis en bonne et due forme à toutes les parties, de rendre les ordonnances qui sont nécessaires à la bonne administration de la succession dont il est saisi. Puisque la compétence des tribunaux des successions se limite à des objets déterminés, leurs pouvoirs subsidiaires ou accessoires doivent inévitablement être exercés dans certaines limites et, naturellement, conformément aux décisions de divers tribunaux, les pouvoirs qui ne sont pas inévitablement accessoires à l'exercice de chaque pouvoir expressément attribué aux tribunaux des successions ne peuvent être exercés”;

p. 564, art. 313 (Traduction) :



“Juridiction subsidiaire ou accessoire

“Une cour d'appel dispose des pouvoirs subsidiaires ou accessoires qui sont nécessaires au bon exercice de sa juridiction.

“En règle générale, une cour d'appel dispose des pouvoirs subsidiaires ou accessoires qui sont nécessaires au bon exercice de sa juridiction d'appel et, lorsqu'une telle cour exerce sa juridiction en première instance, elle dispose de pouvoirs subsidiaires ou accessoires identiques à ceux d'un tribunal exclusivement ou principalement de première instance”;

p. 143, art. 93 (Traduction):

“Événements postérieurs à l'acquisition de la juridiction

“En général les événements postérieurs à l'acquisition d'une juridiction ne peuvent pas faire perdre celle-ci au tribunal ou l'en dépouiller.

“En règle générale, la juridiction, une fois acquise, ne se perd pas à la suite d'événements postérieurs, même s'ils sont d'une nature telle qu'ils auraient, à l'origine, empêché le tribunal d'acquérir la juridiction. Ainsi, dès que la juridiction sur une personne ou une chose est acquise, elle se conserve même si la personne ou la chose ne se trouvent plus dans le ressort du tribunal. Toutefois, pour que puisse s'appliquer la règle selon laquelle les événements postérieurs qui auraient pu, à l'origine, empêcher le tribunal d'acquérir la juridiction en premier ressort, il doit y avoir une action pendante à l'égard de laquelle le tribunal est vraiment compétent; même si un tribunal considère qu'il a juridiction sur une affaire, il peut s'avérer qu'à l'époque où il a pris cette décision les faits ne lui donnaient pas juridiction et, dans des circonstances semblables, il conviendrait certainement que le tribunal se récuse. Bien qu'il ait été déclaré d'une manière générale que la juridiction une fois acquise de bonne foi sur une action dont l'objet ressortit à la compétence du tribunal ne se perd pas du fait que les prétentions du demandeur qui étaient essentielles à l'existence de la juridiction, sont subséquemment rejetées en raison des plaidoiries, comme une défense ou une fin de non-recevoir, en raison d'un manque de preuves ou pour toute autre raison, il existe une jurisprudence selon laquelle le demandeur, une fois la juridiction donnée, peut modifier volontairement sa plaidoirie de façon à faire perdre juridiction au tribunal, au vu de la plaidoirie.”

Quant au conflit entre l'art. 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, et l'art. 29 de

la Loi sur l'immigration, il est utile de consulter l'ouvrage intitulé *Interpretation of Statutes*, 11e éd., de Maxwell à la p. 154 (Traduction) :

"Toutefois il est impossible d'interpréter les contradictions absolues. Par conséquent, si les dispositions d'une loi nouvelle sont en contradiction ou incompatibles avec celles d'une loi plus ancienne de sorte que les deux lois ne peuvent s'appliquer simultanément, l'ancienne loi est implicitement abrogée par la nouvelle";

aux pp. 160-1 (Traduction) :

"De même, si l'application simultanée de deux séries de dispositions anéantissait l'objet de la loi nouvelle, l'ancienne loi serait abrogée par la plus récente . . .

"Une loi nouvelle qui accorde un droit nouveau annule le droit accordé par une loi plus ancienne si la coexistence des droits entraîne quelque inconvénient, car la conclusion qu'il faut tirer de cette situation est que le législateur avait l'intention de supprimer le droit le plus ancien . . .

"Dans d'autres circonstances, également, des inconvénients ou absurdités résultant de l'application simultanée de deux textes en vigueur ont permis de conclure que l'un annulait implicitement l'autre, car le législateur est présumé n'avoir pas voulu pareilles conséquences";

à la p. 350 (Traduction) :

"Lorsqu'une loi donne un pouvoir, elle accorde en outre implicitement le pouvoir de faire tous les actes ou d'employer les moyens qui sont essentiellement nécessaires à son exercice."

Dans *Foley c. Webster* (1892), 2 B.C.R. 251, l'appel portait sur une ordonnance de McCreight J. qui a rejeté une demande en annulation de jugement aux motifs que ce tribunal n'était pas compétent pour rendre une ordonnance en l'espèce après que l'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada eut été accordée. Le jugement de la requête de première instance a été confirmé par la Cour d'appel.

L'article 23 du 14 C.E.D. (West. 2nd) Jugements et Ordonnances, semble se référer à la question, objet: appel subséquent d'un jugement (Traduction) :

"Dès le dépôt de l'avis d'appel, il [le juge] n'a plus de pouvoir; le pouvoir se transmet alors à la division d'appel."

Dans *Martin c. Martin* (1960), 31 W.W.R. 643 (Alta.), Riley J. a déclaré à la p. 645 (Traduction) :

“A mon avis, la règle 447, quelles que puissent en être les limites et la portée, ne m'autorise pas à entendre à nouveau une ordonnance que j'avais l'intention de rendre à la suite d'une demande dont on a fait opposition, qui a été enregistrée et signifiée et qui a fait par la suite l'objet d'un appel. Je suis d'avis que je n'ai plus de pouvoir, car, l'avis d'appel a donné juridiction à la division d'appel. Voilà ma décision en ce qui concerne l'avis de requête dans la cause no 17039.”

L'article 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration dispose :

“22. Sous réserve de la présente loi et sauf ce que prévoit la *Loi sur l'immigration*, la Commission a compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de compétence, qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion ou de la présentation d'une demande d'admission au Canada d'un parant conformément aux règlements édictés sous le régime de la *Loi sur l'immigration*.”

L'article 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration dispose :

“11. Une personne frappée d'une ordonnance d'expulsion, en vertu de la *Loi sur l'immigration*, peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel à la Commission.”

L'article 7 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration dispose :

“7. (1) La Commission est une cour d'archives et doit avoir un sceau officiel dont il est judiciairement pris connaissance.

“(2) La Commission a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances et autres questions nécessaires ou appropriées à l'exercice régulier de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives. Sans limiter la généralité de ce qui précède, elle peut

“a) adresser à toute personne une citation lui enjoignant de comparaître aux temps et lieu y mentionnés pour témoigner sur toutes questions de sa connaissance relativement à l'affaire dont est saisie la Commission et d'apporter et produire tout



document, livre ou écrit y relatif qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle;

"b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment, affirmation ou autrement; et

"c) au cours d'une audition, recevoir les renseignements supplémentaires qu'elle peut estimer être de bonne source ou dignes de foi et nécessaires pour juger l'affaire dont elle est saisie."

L'article 8 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration déclare:

"8. (1) La Commission peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles non incompatibles avec la présente loi en ce qui concerne son activité et la pratique et la procédure relatives aux appels à la Commission prévus par la présente loi."

L'article 29 de la Loi sur l'immigration prévoit ce qui suit:

"29. Une enquête peut être rouverte par un enquêteur spécial pour l'audition et la réception de quelque preuve ou témoignage supplémentaire, et un enquêteur spécial a le pouvoir, après avoir entendu cette preuve ou ce témoignage supplémentaire, de confirmer, modifier ou révoquer la décision antérieurement modifiée."

L'ordonnance d'expulsion émise le 28 décembre 1967 était rédigée en partie dans les termes suivants (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien,

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien, et que

"(3) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes énoncée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration en ce que

"(i) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valide et non périmé qui vous aurait été délivré conformément aux dispositions du paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I, et que vous avez accepté un emploi au Canada sans l'autorisation d'un fonctionnaire du Ministère, en violation des conditions relatives à la résidence permanente énoncées à l'alinéa *e*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, et

"(ii) votre passeport ne contient pas de certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et vous n'êtes pas

en possession d'un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I.

"J'ordonne donc que vous soyez mis en détention et, ensuite, expulsé. Cette ordonnance d'expulsion s'applique également à votre épouse, Magdalena Pille, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de l'article 37 de la Loi sur l'immigration."

A la suite de cette ordonnance, l'appelant et son épouse ont respectivement produit des avis d'appel dont l'enquêteur spécial W. O. Darling a reconnu la signification.

La Règle 4 des Règles de la Commission d'appel de l'immigration, adoptées en application de la Loi, traite de la possibilité d'interjeter appel et déclare:

"4. (1) Celui qui veut interjeter appel en vertu de l'article 11 de la Loi doit en donner avis à l'enquêteur spécial qui a présidé à l'enquête, à l'examen supplémentaire, ou à un fonctionnaire à l'immigration.

"(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avis d'appel doit être signifié dans les vingt-quatre heures de la signification de l'ordonnance d'expulsion ou, à la discrétion du président, dans un délai d'au plus cinq jours."

L'appelant s'est conformé aux exigences de la Loi et des Règles et la Commission estime que, dans la mesure où l'appelant était intéressé, les procédures d'appel ont été respectées le 28 décembre 1967 et que la Commission a été dûment saisie du présent appel.

Prenant en considération la jurisprudence précitée, la Commission estime que, puisque l'appelant avait interjeté appel, la Commission avait non seulement la compétence *ratione materiae*, c'est-à-dire sur l'objet de l'appel, mais également *ratione personae* quant à l'appelant qui avait, en interjetant appel, soumis sa personne à la juridiction de la Commission.

La Loi sur la Commission d'appel de l'immigration dispose que la Commission a "compétence exclusive" pour entendre les appels portant sur des ordonnances d'expulsion. La Loi dispose également que la Commission "est une cour d'archives" et que, pour l'exécution de ses ordonnances et pour ce qui est nécessaire ou approprié à l'exercice régulier de sa compétence, elle dispose de tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives.

En prenant en considération les citations précédentes extraites de la doctrine, de la Loi sur l'immigration, de la Loi sur la

Commission d'appel de l'immigration et des Règles, adoptées en vertu de celles-ci, la Commission décide ainsi:

(1) Le 28 décembre 1967 l'appelant avait fait tout ce qui était nécessaire pour interjeter appel, la Commission a été dûment saisie de l'appel et avait compétence *ratione materiae* et *ratione personae* exclusives à l'égard de l'appelant en ce qui concerne l'appel.

(2) Il convient de lire l'art. 29 de la Loi sur l'immigration, qui autorise un enquêteur spécial à rouvrir une enquête, à la lumière des dispositions de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, une loi nouvelle qui enlève à l'enquêteur spécial toute compétence sur l'objet, dès qu'un appel est interjeté et signifié, et en conséquence, puisqu'il avait perdu sa juridiction, il n'avait pas le pouvoir de rouvrir l'enquête: voir Maxwell on Interpretation of Statutes, 11e éd., pp. 160-1.

(3) L'enquêteur spécial, privé de sa juridiction le 28 décembre 1967, n'avait plus le pouvoir de tenir une enquête le 5 juin 1968 ou de rendre l'ordonnance d'expulsion à cette date; la Commission décide donc que l'ordonnance est nulle et sans effet.

(4) La Commission, ayant conclu à la nullité de l'ordonnance, conclut que toute procédure postérieure fondée sur cette ordonnance est nulle.

(5) En conséquence, la Commission ne tient aucun compte des procédures engagées par l'enquêteur spécial après le 28 décembre 1967 et considère ledit appel, qui, à l'époque, a été régulièrement interjeté, comme un appel de l'ordonnance d'expulsion rendue le 28 décembre 1967.

L'avocat de l'appelant a également soutenu que le fonctionnaire à l'immigration, lorsqu'il a examiné l'appelant, a mis fin à l'enquête dès qu'il a constaté que l'appelant avait eu un emploi. L'avocat soutient qu'en vertu de l'art. 34(3) du Règlement, l'appelant avait droit à une évaluation et à un examen complets, en qualité de requérant indépendant.

Dans *Españillat-Rodriguez c. la Reine*, [1964] R.C.S. 3 à 7, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1, Abbott J. a déclaré (Traduction):

"Les seules personnes fondées à entrer de droit au Canada sont les citoyens canadiens et les personnes ayant un domicile canadien. Toutes les autres personnes qui souhaitent le faire doivent satisfaire aux exigences de la loi et des règlements."

Une lecture complète de ce jugement nous révèle que le requérant doit respecter les dispositions de chaque article de la



Loi et du Règlement pour bénéficier des privilèges conférés par la Loi. En l'espèce, l'appelant a accepté un emploi d'une manière contraire au Règlement. Il s'est donc privé lui-même d'être examiné ultérieurement en vertu de la Loi en qualité de requérant demandant à être admis au Canada et, en conséquence, la Commission conclut que le rapport établi en vertu de l'art. 23 et daté du 17 novembre 1967 était valide et que l'enquêteur spécial avait le pouvoir de tenir l'enquête.

L'appelant admet qu'il n'est pas citoyen canadien et qu'il n'a pas acquis un domicile au Canada. Il admet en outre qu'il n'est pas en possession d'un visa d'immigrant valide et non périmé ou d'un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre. Il admet également avoir accepté un emploi en violation des dispositions de la Loi et du Règlement.

La Commission conclut que les motifs contenus dans l'ordonnance ont été prouvés et sont valides. Elle estime donc que l'ordonnance considérée dans son ensemble est valide et qu'elle a été rendue conformément à la Loi sur l'immigration et au Règlement.

En ce qui concerne les pouvoirs discrétionnaires que possède la Commission en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, la Commission, après avoir examiné attentivement la preuve, est disposée à exercer ses pouvoirs et ordonne que l'exécution de l'ordonnance d'expulsion soit remise au 2 octobre 1971 et que l'appelant se présente au bureau de l'immigration le plus proche tous les quatre mois.

## INDEX TO SUBJECT MATTER

	PAGE
Admission — Person “seeking to come into Canada” — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 19(1)(e)(x), 23. EVANGELOS CHRISTOS MANOVSSIS .....	71
Assessment — Deportation order based on failure to achieve minimum units — Assessing officer not in possession of sufficient information on which to form opinion — Invalidity of ground of order — The Immigration Regulations, Part I, Sched. A. JOHN DOUCE .....	87
Assessment — Duty of Special Inquiry Officer to order re-assessment in a proper case — Eligibility at date of inquiry the determining factor — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 11(3)(e) — The Immigration Regulations, Part I, s. 34(3)(f). VERONICA ELAINE WILLIAMS .....	178
Compassionate or humanitarian considerations — Likelihood of punishment for political activities — Principles governing exercise of equitable jurisdiction — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15. LANCELOT CHIRWA .....	338
Counsel — Duty to inform subject of inquiry of his right to counsel — Meaning of “counsel” — Whether Special Inquiry Officer restricted to grounds set out in s. 23 report — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 23. MARLIN WAYNE MORLEY .....	155
Counsel — Right of subject of inquiry to counsel of choice — Right to adjournment to instruct counsel — Effect of denial of rights — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 27(2) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 26(2)) — Immigration Inquiries Regulations, s. 3. JOAO LUIS FERREIRA .....	9
Eluding examination — Whether mere failure to appear before immigration officer is within the meaning of “elude” — Proof of departure of ship — Primary proof by statutory declaration — Admissibility of — Onus of proof — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1)(e)(vii) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(e)(vii)) — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15 (now R.S.C. 1970, c. I-3). PAVLOS FRANTJIOS .....	18
Evidence — Claim to have served an apprenticeship — Onus of formal proof on claimant — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 5(t) — The Immigration Regulations, Part I, Sched. A. SHIU DASS .....	140

- Evidence — Deportation order based on s. 34(3)(f) of the Immigration Regulations, Part I — Necessity of putting in evidence Form O.S. 8 — The Immigration Regulations, Part I, ss. 28(1), 29(1), 34(3)(f) — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 14.*  
 SPYRIDON KOURIS ..... 399
- Evidence — Powers of Board to receive additional evidence — Requirement of sufficient evidence on inquiry to justify making of deportation order — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 7(2)(c), 11, 14, 22.*  
 STEFANIA PODLASZECKA ..... 116
- Examination — Report under s. 23 — Requirement that officer conducting examination sign report — Jurisdiction of Special Inquiry Officer — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 20, 23.*  
 OTIS RAULINS ..... 326
- False or misleading information — Appellant using alias in correspondence with relatives in homeland — Canadian official documents in real name — Applicability of the Immigration Act, s. 19(1)(e)(viii) — Appellant a deserting seaman — Onus of proving departure of ship — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1)(e)(viii), (x).*  
 GEORGIOS (PLAKAS) SELINIOTAKIS ..... 106
- Further examination — Right to be represented by counsel — No statutory provision — Whether withdrawal of application for permanent admission a "refusal" of entry — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 24(1).*  
 DOUGLAS BRUCE SEROFF ..... 95
- Inquiry — Proceedings commenced by one officer adjourned and completed by another — Validity of — Special Inquiry Officer persona designata — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 27.*  
 ANGELOS HATZIHRISTOS ..... 169
- Inquiry — Statement of Special Inquiry Officer at opening of inquiry — Compliance with s. 8(b) of Immigration Inquiries Regulations — Onus of proving that subject of inquiry not a prohibited person — Evidence — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 23, 27(4) — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 15(1), 19(2).*  
 SHIRI RAM ..... 274
- Jurisdiction of Immigration Appeal Board — Restricted to matters preceding order and order itself — Order silent as to place of deportation — Whether Board empowered to consider this issue — Crime involving moral turpitude committed in United States — Proof — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 5(d), 19(1)(e)(iv), (viii), (ix), 28, 36 — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 11, 15.*  
 DONALD EDWIN MOORE ..... 199
- Jurisdiction of Special Inquiry Officer — Last valid entry into Canada the determinative factor in an inquiry — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 7(1)(f), 24(2).*  
 GWENDOLYN CARMELITA MUIRHEAD ..... 63



<i>Nomination — Brother and sister having common father but different mothers — Whether "brother and sister" within meaning of the Act and Regulations and for purposes of nomination — The Immigration Regulations, Part I, s. 2.</i>	
EMILY MARIE JENNINGS	1
<i>Non-immigrant — Temporary entry under Alien Registration Card — Loss of non-immigrant status — Person seeking admission to Canada — Failure to meet requirements of Act and Regulations — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 7 (1)(c), (3) (now R.S.C. 1970, c. I-2).</i>	
MICHELE TARANTINO	50
<i>Non-immigrant — Visitor coming to Canada ostensibly for temporary purpose but with intention of remaining permanently — Bona fides — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 5(p) — The Immigration Regulations, Part I, s. 34(1).</i>	
EVERETT BASIL RODNEY	127
<i>Procedure — Imprisonment for violation of s. 50(b) — Inquiry while offender serving prison sentence — Immigration officer acting pursuant to ss. 16 and 25 — Whether inquiry validly constituted — No actual physical arrest — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 16, 25, 50(b).</i>	
GEORGIOS MAROUDAS	365
<i>Re-opening — Subject of deportation order filing and serving notice of appeal — Special Inquiry Officer purporting thereafter to reopen inquiry and amend order — Validity of — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 29 — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 7, 8, 11, 22 — The Immigration Appeal Board Rules, R. 4.</i>	
HILAIRE OMER PILLE	428
<i>Status — Appellant admitted as landed immigrant — Departure after 2 weeks for the United States — Whether landed immigrant status lost — Section 5(n) invoked in general terms as one ground of deportation order — Whether this ground invalid for want of particularity — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 5(n) — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 21(1)(a).</i>	
ERIC RAY WENBERG	292
<i>Status — Effect of voluntary departure on status acquired in Canada — Onus of disproving immigrant status — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 6.</i>	
APPALSAMI, SON OF TAMANA	256
<i>Status — Hitchhiker passing through border post without being questioned — Presence in Canada without status — Validity of deportation order — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1)(e)(vi).</i>	
ROBERT LAWRENCE ALBRIGHT	404

# INDEX DES MATIERES

	PAGE
Admission — Personne "qui cherche à entrer au Canada" — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)e)(x), 23. EVANGELOS CHRISTOS MANOVSSIS .....	79
Appréciation — L'enquêteur spécial est tenu, le cas échéant, d'ordonner une nouvelle appréciation — Le requérant remplissait-il les conditions à la date de l'enquête? Tel est le facteur décisif — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 11(3)e) — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 34(3)f). VERONICA ELAINE WILLIAMS .....	188
Appréciation — Ordonnance d'expulsion fondée sur la faillite d'obtenir le nombre minimum de points — Le fonctionnaire appréciateur ne disposait pas de renseignements suffisants pour se faire une opinion — Non validité du motif de l'ordonnance — Règlement sur l'immigration, Partie I, annexe A. JOHN DOUCE .....	91
Compétence de la Commission d'appel de l'immigration — Limitée aux questions précédant l'ordonnance ou à l'ordonnance elle-même — Ordonnance muette quant à la destination de la personne expulsée — La Commission a-t-elle compétence pour examiner cette question? — Crime comportant turpitude morale, commis aux Etats-Unis — Preuve — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 d), 19(1)e)(iv), (viii), (ix), 28 36 — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 11, 15. DONALD EDWIN MOORE .....	226
Compétence de l'enquêteur spécial — Le facteur décisif d'une enquête est la date de la dernière entrée valide au Canada — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 7(1)f), 24(2). GWENDOLYN CARMELITA MUIRHEAD .....	67
Conseiller — Droit de la personne faisant l'objet de l'enquête de choisir son avocat — Droit à ajournement pour donner instructions à l'avocat — Conséquence du refus de faire droit — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 27(2) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 26(2)) — Règlement sur les enquêtes de l'immigration, art. 3. JOAO LUIS FERREIRA .....	14
Conseiller — Il est nécessaire de faire connaître à la personne soumise à enquête ses droits à représentation par un conseil — Signification du terme "conseiller" — L'enquêteur spécial doit-il se limiter aux motifs énoncés dans le rapport rédigé conformément à l'art 23? — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 23. MARLIN WAYNE MORLEY .....	162
Enquête — Déclaration de l'enquêteur spécial à l'ouverture de l'enquête — Respect des dispositions de l'art. 8 b) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration — Charge de prouver que la personne soumise à enquête n'est pas frappée d'interdiction — Preuve — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 23, 27(4) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1), 19(2). SHIRI RAM .....	282

<i>Enquête — Procédure entamée par un fonctionnaire, interrompue et achevée par un autre fonctionnaire — Validité de ladite procédure — L'enquêteur spécial est la personne désignée — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 27.</i>	
ANGELOS HATZIHRISTOS	174
<i>Enquête complémentaire — Droit à être assisté par un avocat — Absence de disposition légale — Un retrait de demande d'admission permanente constitue-t-il un "refus" d'admission — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 24(1).</i>	
DOUGLAS BRUCE SEROFF	100
<i>Examen — Rapport rédigé conformément à l'art. 23 — Obligation pour le fonctionnaire examinateur de signer le rapport — Compétence de l'enquêteur spécial — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 20, 23.</i>	
OTIS RAULINS	332
<i>Motifs de pitié ou considérations d'ordre humanitaire — Probabilité de poursuites pour activités d'ordre politique — Principes régissant l'exercice de la juridiction d'équité — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15.</i>	
LANCELOT CHIRWA	351
<i>Non-immigrant — Entrée temporaire avec la carte de visiteur étranger — Perte du statut de non-immigrant — Personne cherchant à entrer au Canada — Ne satisfait pas aux conditions de la Loi et du Règlement — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 7(1)c), (3) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2).</i>	
MICHELE TARANTINO	56
<i>Non-immigrant — Visiteur arrivant au Canada, déclarant n'effectuer qu'un séjour temporaire mais ayant en fait l'intention de résider en permanence — Bonne foi — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 p) — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 34(1).</i>	
EVERETT BASIL RODNEY	133
<i>Parent désigné — Frère et soeur consanguins — Que doit-on comprendre par "frère et soeur" au sens où l'entendent la Loi et le Règlement sur l'immigration à l'égard des parents désignés — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 2.</i>	
EMILY MARIE JENNINGS	5
<i>Preuve — Affirme avoir reçu une formation d'apprenti — Le fardeau de la preuve incombe au requérant — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 t) — Règlement sur l'immigration, Partie I, annexe A.</i>	
SHIU DASS	147
<i>Preuve — Ordonnance d'expulsion fondée sur l'art. 34(3)f) du Règlement sur l'immigration, Partie I — Obligation de mettre au dossier l'imprimé O.S. 8 — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 28(1), 29(1), 34(3)f) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 14.</i>	
SPYRIDON KOURIS	402
<i>Preuve — Pouvoir de la Commission de recevoir des renseignements supplémentaires — Nécessité de disposer de preuves suffisantes à l'enquête pour justifier une ordonnance d'expul-</i>	



sion — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 7(2)c), 11, 14, 22.	
STEFANIA PODLASZECKA .....	122
Procédure — Incarcération pour violation de l'art. 50 b) — Enquête menée pendant que le délinquant purgeait une peine de prison — Fonctionnaire de l'immigration agissant conformément aux art. 16 et 25 — L'enquête a-t-elle été menée légalement? — Pas d'arrestation par contrainte physique — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 16, 25, 50 b).	
GEORGIOS MAROUDAS .....	381
Renseignement faux ou trompeur — Appellant se servant d'un pseudonyme pour correspondre avec sa famille au pays d'origine — Documents officiels canadiens établis à son nom véritable — Applicabilité de la Loi sur l'immigration, art. 19 (1)e)(viii) — L'appellant est marin déserteur — Obligation de faire la preuve du départ du navire — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)e)(viii), (x).	
GEORGIOS (PLAKAS) SELINIOTAKIS .....	111
Réouverture — Personne visée par ordonnance d'expulsion produisant et signifiant avis d'appel — Par suite, enquêteur spécial cherchant à rouvrir l'enquête et à modifier l'ordonnance — Validité de cette dernière — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 29 — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 7, 8, 11, 22 — Règles de la Commission d'appel de l'immigration, R. 4.	
HILAIRE OMER PILLE .....	442
Se soustraire à un examen — Le défaut de se présenter devant un fonctionnaire à l'immigration peut-il être assimilé à une soustraction volontaire aux formalités d'un examen? — Preuve du départ d'un navire — Preuve formelle au moyen de la déclaration statutaire — Admissibilité de cette preuve — Charge de la preuve — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)e)(vii) (maintenant S.R.C. 1970, c. 1-2, art. 18 (1)e)(vii)) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15 (maintenant S.R.C. 1970, c. 1-3).	
PAVLOS FRANTJIOS .....	33
Statut — Appellant admis en qualité d'immigrant reçu — Est parti 2 semaines plus tard à destination des Etats-Unis — A-t-il perdu son statut d'immigrant reçu? — L'article 5 n) invoqué en termes généraux comme l'un des motifs de l'ordonnance d'expulsion — Ces motifs manquent-ils de validité pour défaut de précision — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 n) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 21(1)a).	
ERIC RAY WENBERG .....	308
Statut — Auto-stoppeur traversant la frontière sans qu'aucune question lui soit posée — Présence au Canada sans statut — Validité de l'ordonnance d'expulsion — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)e)(vi).	
ROBERT LAWRENCE ALBRIGHT .....	415
Statut — Conséquence du départ volontaire sur le statut acquis au Canada — Présomption d'immigration — Charge de la preuve contraire — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 6.	
APPALSAMI, fils de TAMANA .....	264















